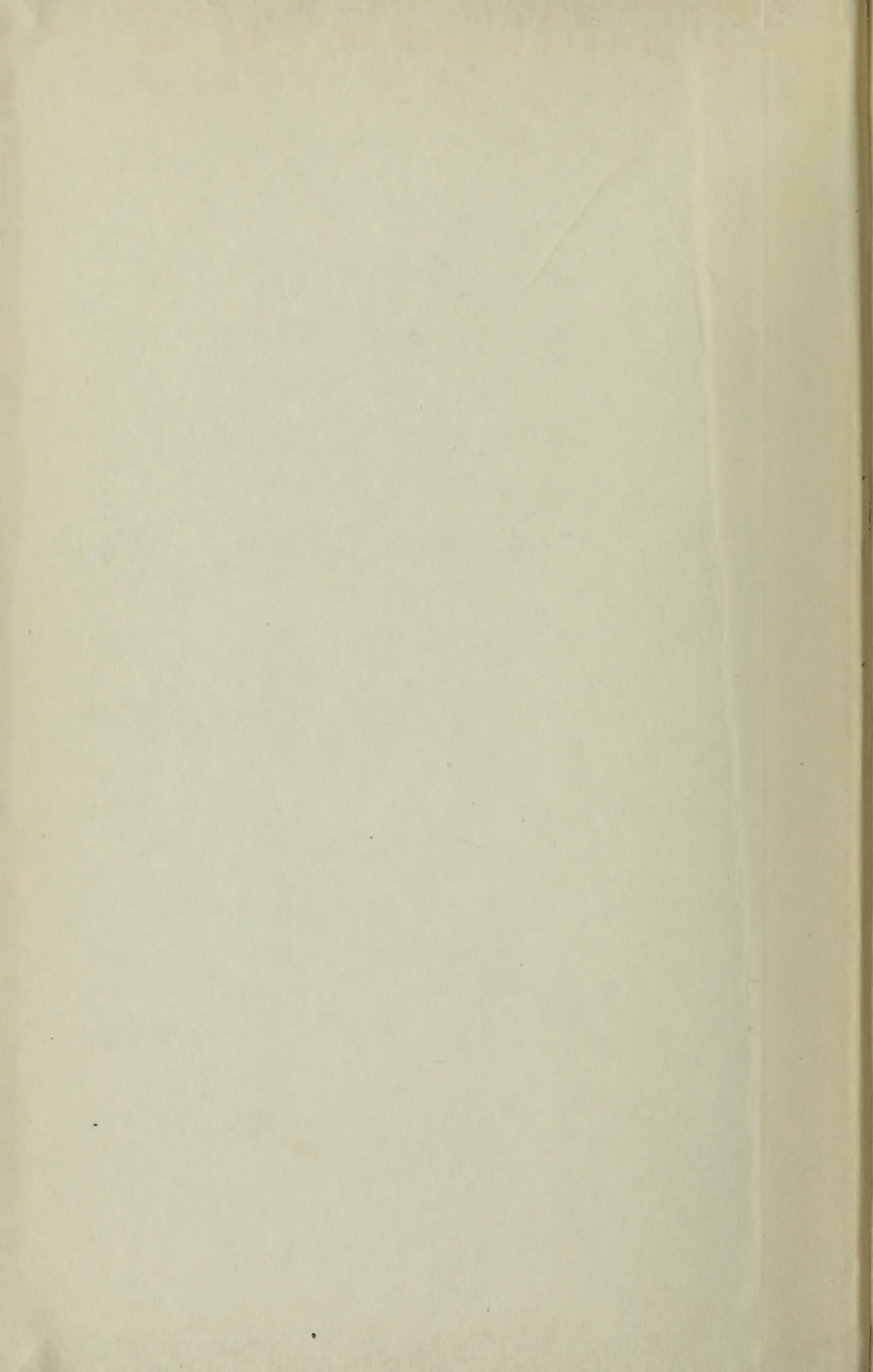



3 1761 08820471 4





Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

I

181 M

BÂKÎ'S DÎWÂN

Lat
B1685dD

Bakī

دیوان باقی

غزلیات

BĀKĪ'S DĪWĀN

GHAZALIJJĀT

NACH DEN HANDSCHRIFTEN VON LEIDEN, LEIPZIG, MÜNCHEN
UND WIEN HERAUSGEGEBEN.

VON

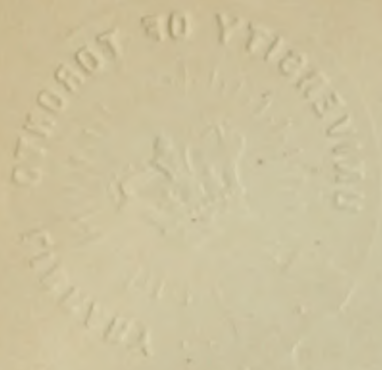
DR. RUDOLF DVORĀK,

ord. Professor der orient. Philologie an der k.k. böhm. Universität
in Prag, ord. Mitglied der Böhm. Akademie der Wissenschaften.

MIT UNTERSTÜTZUNG DES K.K. MINISTERIUMS FÜR
CULTUS UND UNTERRICHT IN WIEN.

505281
10. 3. 50

BUCHHANDLUNG UND DRUCKEREI
vormals
E. J. BRILL
LEIDEN — 1911



EINLEITUNG.

Seit der Mitte des XIX Jahrh. datiert der neue Kurs in der türkischen Literatur, die sogenannte türkische Moderne. Die Literatur, welche bis dahin volle 5¹/₂ Jahrh. blind unter persischem Einflusse gestanden hatte, wandte sich abendländischen, in erster Reihe französischen Mustern zu; deren Ideen sie einführte, um im Verlaufe der Zeit auf vaterländischen Boden gestellt zu werden und auch heimisches Gewand zu erhalten. Denn Hand in Hand mit der Reform ging die Entwicklung der neuen Schriftsprache in der Richtung der Deutlichkeit: Vereinfachung des Stils, Reinheit des sprachlichen Ausdruckes; für die Poesie kommt in der neuesten Zeit auch die Anwendung der silbenzählenden Metrik der türkischen Volkslieder in Betracht.

Befreiung der Literatur vom gezierten persifizierten Kunststil, der dem grösseren Teil der Bevölkerung ohnedies nie verständlich war, war die unmittelbare Folge dieses Umschwunges. Gleichzeitig wurde, was den früheren Generationen als *hervorragend* für klassisch galt, jetzt klassisch auch in unserem Sinne des Wortes. Ein solcher Klassiker auf dem Gebiete der türkischen Lyrik ist der Dichter, dessen *Diwân I Ghazele* der vorliegende Band enthält.

Bâkî, mit dem vollen Namen Mahmûd¹⁾ Abdul Bâkî, war

1) Nach 'Atâ'î (Hs. der K. und K. Hofbibl. in Wien H. O. 124 fol. 249 soll (مسعود) Mahmûd Bâkî's ism gewesen sein; des Namens Abdul Bâkî bediente er sich als

im J. 933 H. (= 1526-7) als Sohn des im J. 973 H. auf der Wallfahrt nach Mekka gestorbenen Muezzin's der Abul-Fath Moschee in Constantinopel geboren ¹⁾. Als Knabe lernte er das Sattlerhandwerk, zierte nach 'Aṭā'î die Werkstätte der Zunft der Sattler, (کارگاه آرای صنف (اصفت Cod. سراجی ایکن); aber seine Begabung brachte ihn auf die Bahn eines mudderris ²⁾).

Ahdî erzählt, wie Bâḳî in der Jugend, seit er zu lernen anfang, in kurzer Zeit vieles Wissen sich aneignete, da er von Freunden des Vergnügens sich fern hielt, den Winkel der Zurückgezogenheit erkor, Tags und Nachts des Studiums sich befleissigte und seine kostbare Zeit auf Wissenschaft verwendete. Als dann bei ihm gewisse Fertigkeit zu Tage trat, entriss er auf dem Tummelplatze der Trefflichkeit mit dem Schlägel des Wissens den Ball des Vorranges den Gleichgestellten und den Zeitgenossen und errang hohe Grade. Er wurde zum Unikum der Zeit und zum Weisen der Welt, und durch eigenes Bestreben zum Führer der Gläubigen und

Unterschrift (امضالرنده). Die persische Gravierung seines Siegelringes, nach Kinâlizâde mehrfach auf Bâḳî's gerichtlichen Urteilen, hüdždžet, vorkommend, besagte:

فانیست جهان و راد فرمانیست
باقیء همه اوست جمله فانیست

1) Nach 'Aṭā'î war es Bâḳî, der das Mişrâ'c:

فرزند ستنبولم و فرزند ستنبول

Stambul's Sohn bin ich und abermals ein Sohn von Stambul zu Ehren brachte und gang und gäbe machte.

2) Ahdî, Gulşeni şu'arâ, Hs. der K. und K. Hofbibl. in Wien, Hist. Osm. 133 fol. 32b زمرد مدرسیندندر.

Anführer der Trefflichen der Welt, dh. des Mufti's des Zeitalters einsichtiger Dânišmend. 1)

Sonst erfahren wir aus Bâkî's Studienzeit nur noch von seinem Besuche in Edrene (Adrianopel). 'Aṭâ'î erzählt, wie Bâkî von der Schönheit des Umgegend entzückt war. Da luden ihn einmal die Adrianopolischen Freunde an einen unvergleichlich schönen Lustort, wo sie sich mit ihm kameradschaftlich unterhielten. Als dann im Laufe der Unterhaltung die Schönheiten der besagten Stadt aufgezählt wurden, wurde Bâkî gebeten den Wortstreit zu entscheiden. Bâkî erklärte: „Wahrlich hat euere Stadt viele Vorzüge, nur dies gereicht ihr zur Unehre, dass in ihr keine Menschen sind“ 2). Diese allzu scharfe Kritik brachte Misston in die Gesellschaft, deren Unwille sich gegen Bâkî kehrte. Drei von adrianopolischen Dichtern, die 'Aṭâ'î nennt, „gerieten in blinden Eifer, machten die schwertzüngige Zunge lang und liessen dem zügellosen Fuchse des Schreibrohres freien Lauf“ 3).

1) Ahdî a. a. O. اوان جوانیده ... اوقمق سمننه سالک دوشوب
 آز زمانده چوق معرفته مالک اولمش زیراکه یاران صفدان چکیلوب
 کوشه عزلت اختیار ایدوب روز و شب تحصیلده جد و جهد
 قلوب اوقات عزیزین علمه صرف ایدوب بر مقدار استعداد پیدای
 ایندکدنصرکه میدان فضیلتده کوی سبقتی چوکان معرفتله
 اماتل و اقراندن قاپوب مراتب علیا کسب ایدوب یکنانه دوران
 و فرزانه جهان اولوب کندو سعی جمیلی ایله مقتدای اهل
 ایمان و رئیس فضلی جهان یعنی مفتی دوران حضرتلرینک
 دانشمند هوشمندی اولمش.

2) 'Aṭâ'î's Ḥadâik ul ḥakâik fi tekmiletiš šaḥâik, Hs. der
 K. und K. Hofbibl. in Wien, H. O. 124 fol. 256a حقاکه
 شهريکوک محاسنی چوق همان عیبی بو در که ایچنده آدم یوق.

3) a. a. O. شمشیرزبان و اجاله کمیت خامه مطلق العنان قلمشیر ایدی.

Zur Antwort bediente auch Bâkî sich „der zweischneidigen Waffe der Zunge, indem er gegen die Gegner in kurzen Gedichten offen und mutig zu Felde zog, den Feinden den Weg abspernte und die Blätter ihrer Ehre gleich dem Papier (= der Zielscheibe) der Bogenschützen dem Pfeil der Qual aussetzte“¹⁾. ‘Aṭā’î, dem es unanständig und für die zu seiner Zeit schon toten Muslime beschämend schien, diese Kyt‘as anzuführen, begnügt sich mit dem auf S. ۶۳۲ mitgeteilten, nach ‘Aṭā’î berühmten Kyt‘a Bâkî’s, wonach Bâkî sich schliesslich entscheidet, der Feinde Schmähren und Lästern vornehm zu ignorieren.

Im Ghazel 15 zu M V. 5 (S. ۳۶۰) sagt Bâkî ausdrücklich: „Ich bin jener Zweig des Bäumchens der Wiese von Trübsal, dessen Obst von Kenntniss, Trefflichkeit und Verdienst meinen Körper in der Mitte gekrümmt hat“. Und im Ghazel Nr. 108 in R V. 6 (S. ۱۷۱) heisst es zur Begründung von Bâkî’s Appell an den Sultân: „Der durch Hunger und Erniedrigung verursachte Schmerz ist es, der die Kinder weinen macht; es würde nicht ein Kind weinen, wenn in seiner Hand Brot wäre“.

Die Anfangsstadien seiner Lebensbahn waren für Bâkî mit unzähligen Entbehrungen verbunden²⁾, aber mit der Zeit stieg Bâkî zu den höchsten Würden empor und wurde schliesslich Richter von Mekka im J. 987, von Medîna im J. 988; Richter der Hauptstadt im J. 992 und wieder im J. 994, im

1) a. a. O. بهر بردی جواب غداره ذو الوجهین لسان ایله روی با روی خصم کران رکاب اولوب مقطعات ایله قطع عرق اعدا و صحایف اعراض قرطاس رماة کبی اعراض خدنگ اذا قلمشدر.

2) Hasan Ćelebi Kinalizâde (Cod. tur. 149 fol. 69b der Münchener Hofbibl.) sagt: لوائل حاللرنده چرخ ستمکر و کردون دون پوروردن چوق فلاکنلر چکشدر.

selben Jahre und zum zweitenmale im J. 999 Heeresrichter von Anatolien, im J. 1000 Heeresrichter von Rumelien. In letzterer Würde zeigte nach 'Aṭā'i das diamantfarbige Glas seines Glücks den Musallaswein (مثلثنما اولدى), d.h. er bekleidete sie dreimal nach einander (1000, 1003, 1006). Im J. 1007 trat er definitiv in den Ruhestand, Freitag den 23 Ramazân 1008 (= 7 April 1600) wurde „das Rosenblatt seines Gesammeltseins vom blätterstreuenden Windsturm des Todes zerstreut und sein Lebensdiplom wurde ohne Namen und Zeichen". Hâdî aus Bagdâd verfasste auf Bâkî's Übergang in's andere Leben das Chronogramm:

باقى افندى كتدى عقبايه بيك سكره = 1008.

Bâkîefendi begab sich in's Jenseits im J. 1008.

Als an dem unmittelbar darauf folgenden Samstag die Einsegnung des Leichnams in der Moschee Sultân Muhammed's II vorgenommen wurde, deren „Vorhof mit Reihen von Vortrefflichen (صفوف اخيار), ähnlich den in ebenmässiger Reihe stehenden Bäumen, von Kopf zu Fuss gefüllt war", wiederholte der als Imâm fungierende Šeich-ul-islâm Sun'ullâh efendi Bâkî's eigenen Vers (S. ٢٥. Nr. 1, V. 9 in F.):

„An der Muşallâ (Schwelle des Grabes) werden schon, o Bâkî, deinen Wert erkennen und in Reihen stehend dir gegenüber die Hände falten die Freunde".

Mit Bâkî's öffentlicher Thätigkeit hängt auch seine wissenschaftliche (theologische) Arbeit zusammen. Ihr gehören an:

1) معالم اليقين, Kennzeichen der Wahrheit, eine Übersetzung von *Kastalânî's* Geschichte des Propheten al-Mavâhib al-ladunijja (Göttliche Gnadengeschenke, vgl. Brockelmann II, 73), in Constantinopel 1261 erschienen.

2) فضائل الجهاد, Vorzüge des heiligen Krieges, Übersetzung aus dem Arabischen von *an-Nahḥâs ad-Dimjâtî's* Mašâri' al-asvâḳ ilâ mašâri' al-uššâḳ.. (Brockelmann II, 76), in

Bulağ im J. 1251 gedruckt, von Hammer im J. 1805 in Constantinopel im Auszug übersetzt und von Joh. Müller als „die Posaune des heiligen Krieges“ herausgegeben.

3) بلاد الله الحرام (الاعلام في احوال¹) Bescheid über die Zustände der heiligen Gottesstadt d. h. Mekka, Übersetzung von *Kuṭbuddîn an-Nahravâlî's* († 1582) al-i'âlam bi'a'âlam balad allâh al-ḥarâm (ed. Wüstenfeld, Chron. I, Leipzig 1857; türk. Übersetzung von Gottwald in Kasan 1286 herausgegeben, s. Brockelm. II 382).

Durch seine Stellung als Muderris an der Ejjûb Moschee (979—981) veranlasst sammelte Bâkî die von diesem ausgewählten unter den Genossen des Propheten überlieferten Traditionen und übersetzte sie ebenfalls in's Türkische. Nach 'Aṭâ'î lag Bâkî's sauberes Manuskript auf dem Pulte an Ejjûbs Grabmal, „einem polierten Spiegel gleich“ zur Einsicht der Besucher aufgeschlagen; alles in ihm ist angenommen

(مقبول) und gesichert (مستلم) und gebilligt von den die Schwierigkeiten Liebenden der Welt پسندیدهء مشکل پسندان علم.

Wiewohl so Bâkî, mit 'Aṭâ'î zu sprechen, Kranzbinder von aller Art Kenntnissen und Wissenszweigen (نخلیند الوان) (معارف و علوم) war, war es dennoch die Dichtkunst, die seinen Ruhm begründete.

„Sein Diwân mit der Etikette: Beredsamheit hielt das Banner des Ruhmes hoch wie das Gestirn der Plejaden, und die Lichter seiner Hochschätzung warfen gleich den sieben Mu'allakên ihre Strahlen nach allen Ländern“. 'Aṭâ'î citiert hier Bâkî's Vers S. vv Nr. 24, V. 9 in R:

1) Sonst في الاحوال st. في الاعلام.

„Bâkî! schreibe diese Poesie auf die Fläche des obersten Himmels, der nichtsnutzige Feind soll sehn, was für ein Gespräch es im Himmel geben wird!“¹⁾

Die Zeitumstände waren sehr günstig. Bâkî's Leben fiel nämlich in die Zeit der höchsten Machtentfaltung unter Sultân Suleimân dem Gesetzgeber und seinen Nachfolgern, von denen Bâkî drei auf dem Throne sitzen sah. Auch für die Literatur, namentlich die schönen Redekünste, bedeutet bekanntlich Suleimân's Zeitalter die klassische Periode des türkischen Geschmacks. 'Aṭâ'î charakterisiert diese Zeit: „Schön war die Zeit, welche die Fähigen und Würdigen nährte (اعمالی پرور), und das Zeitalter, welches Verdienste verbreitete (دور معالی کسبتر), wo von niedrig und hoch derjenige, der eine Bitte unterbreitete, zu seinem Wunsche gelangte, ohne sich bei dem Vezîr oder dem Herrn der Gnade einschmeicheln zu müssen“. 'Aṭâ'î citiert bei dieser Gelegenheit wieder Bâkî's Vers S. ۴۸ Nr. 11 V. 2 in D. als دستور العمل طبع خودکام:

„Aus der Hand eines Uuwissenden nimm (ihn) nicht (الله) ist zu lesen anstatt des آله bei 'Aṭâ'î), wenn in deine Hand käme der Falke des Glücksnestes, Hand in Hand“²⁾.

Sultân Suleimân war es, dessen vollste Zuneigung Bâkî gewann, der Bâkî's Verhältnisse ordnete und Bâkî selbst zu hohen Ämtern erhob. Bâkî wurde seines Gesprâches würdig geachtet und der Schaar seiner Gesellschafter beigesellt. Seine Lage wurde derart, dass er beneidet wurde³⁾.

1) a. a. O. fol. 255a.

2) a. a. O. fol. 255b.

3) Kinalizâde a. a. O. sagt darüber: پادشاه سلطآن سلیمان . . . التفات تام و رغبت ما لا كلام ایدوب لالی حالی و عقد احوالی اجتماع و انتظام بولوب مناصب علیه و مراتب

Sultân Suleimân's Huld und Gnade verdankte auch Bâkî, „dass die bunten Blüten seiner Poesie im Glase von Macht und Wertschätzung ihre Farbe bekamen, während Bâkî's Sehnsucht nach dem Frühling der Gunst und Zuneigung seine, ähnlich der melodieabwägenden Nachtigal Feinheiten hervorbringende Natur gleich dem Vogel Salomo's sprechend machte" ¹⁾. So viele nun auch waren, die „die Erstlingsfrucht frischer Poesie (نو باوہء نظم آبدار) am Hofe Suleimân's unterbreiteten, nie war der überhängende Baum der grossherrlichen Gunst leer, allerhand Blüten von Drachmen und Dînâren auszustreuen" ²⁾, wie Bâkî selbst sagt in dem von 'Atâ'î an der Stelle zitierten Vers (S. ۳۱۸ Nr. 12 V. 7 in L):

„Durch deine Güte kamen Bâkî Goldgülden zu,
man möchte sagen: ein Tuch Rosen wurde in die Ver-
sammlung ausgestreut“.

In einem Verse Bâkî's (S. 461, Nr. 22 V. 5 in H) heisst es:

سامبہیہ ارتفاع و اعتلا ایتمشدر الحف مرحوم خداوندکارک
مزبورہ کلی التفاتی واریدی شرف صحبتہ واصل و مصاحب
زمرہ سنہ داخل اولف احتمالندن مرتبی و سنی اولنلر رشک
و حسد اینمکہ بشلدی.

1) 'Atâ'î l. c. 255a: مرحوم مزبورک اوایل ظہوری سلطان
سلیمان خان حضرتلرینک عصر عدالت عنوانلری نہ مصادف
اولماغین تربیت لطف و عنایتلری ازہار رنگین اشعارینی شیشہ
قدر و اعتبارہ بسویا و شوق بہار الطفات و عاطفتلری ہزار
نغمہ سنج طبع نکتہ گذارینی مثال مرغ سلیمان کویا قلمشیدی.

2) a. a. O. ہرچند بارگاہ سلیمانی بہ نوبوہء نظم آبدار عرض
ایلسلر دوحہء عنایت شہریاری ازہار کوناگون درہم و دینار نثار
انمکدن خالی دکل ایدی.

Nicht erhält man Hülfe in dieser Welt von einem jeden Schwätzer (دَکَمَه کَوینَدَه).

Bâkî's erste Gönner waren seine Lehrer. Wie 'Atâ'î berichtet, stand Bâkî eine Zeit lang „in den Diensten“ Karamânîzâde Muhammed efendi's, zu dessen Lobe er seine Hyazinthenkaşide (سنبل قصیدہ سن) ¹⁾ verfasste, oder wie 'Atâ'î sich ausdrückt, „ähnlich einer kornartig aussehenden Hyazinthe in seine geschätzte Turbanbinde einfügte (مثال سنبل)“; dann trat er in der Suleimânîje unter die Novizen Kâzîzâde efendi's ein (قاضی زاده افندینک سلیمانیه ده یکی جمعیتلرینه داخل . .), unter denen er Praefekt über seines Gleichen wurde (سر حلقه ده) ²⁾ (امثال). Im J. 963 war er im Gefolge des Richters von Haleb und fungierte als Stellvertreter (نائب مناب) an einem der Gerichtshöfe; dem Beglerbeg von Haleb Kôbâdpaşa verehrte er bei dieser Gelegenheit seine auf L reimende Mond-Kaşide (لامبیه هلالیه) und dem „Scheich der Mewlewî“ seine R-Kaşide.

Im J. 969 kam er in Ikonîa mit dem Kâdî von Damaskus Abus Su'ûdzâde Muhammed Çelebi zusammen und begrüßte ihn mit der Kaşide: باغه رشك ایتسه روانر روضه چرخ برین. Seine, dem Grossvezier 'Alîpaşa und anderen zugeeigneten Kaşiden beweisen, dass Bâkî auch unter den höchsten Würdenträgern Gönner suchte und fand.

Aber seine grössten Gönner wurden die herrschenden Sultâne.

Im Ghazel Nr. 50 in H (S. ۴۹۹ f.) muntert sich Bâkî selbst auf:

„O Bâkî, lege das Unrecht, welches der bedrückende

1) Von mir herausgegeben als Nr. 8, S. 518—523 der Sitzungsberichte des VIII. intern. Orientalistenkongresses in Stockholm und Christiania.

2) Vgl. Kaşide Nr. 7 bei mir a. a. O. S. 514—518.

Himmel an dir verübt hat, eins nach dem andern, dar, damit der gerechte Šâh es wisse".

In einem andern Verse ¹⁾ (auch bei 'Aṭâ'î zitiert) erklärt er:
Schmerz und Drangsal erdulde nicht an seinem Thore,
o Bâkî, geh'
und lege deinen Zustand dar, wenn seine Majestät der
Sultân davon nichts weiss.
Ein Bettelgast sind wir; ihm steht die Entscheidung zu,
ob er es schicklich findet, dass an seiner Schwelle ein Gast
brotdürftig sei (daselbst V. 13).

Im Ghazel 24 in J (S. ۵۵۹, V. 4 f.) heisst es: „In der Welt findet sich Recht und Billigkeit, Gnade und Güte bei Suleimân Chân". Und so kommt es, dass Bâkî „wünschend, vom Himmel Gerechtigkeit zu erlangen, zu Sr Majestät dem Sultân kam". Und Ghazel ۵. in J (S. ۵۹.), wo Bâkî wünscht, dass das glänzende Schwert Suleimân's der Welt Unrath fortschaffen (کونترسون), und der Feinde Blut die Oberfläche der Erde zum Rosengarten machen möge, so dass der vom Himmel schauende Behrâm ihm als wackeren Kämpfer tausendmal Bravo zurief, schliesst mit den Worten: „Dies ist unser Gebet, o Bâkî, der Schöpfer möge den Herrn der Welt, den gerechten Šeh Suleimân, vor Fehltritt bewahren!"

Zum erstenmale appellierte Bâkî an die grossherrliche Huld, als im J. 962 Sultân Suleimân vom Nachčewâner Feldzuge zurückkehrte.

Bâkî überreichte damals dem Sultân seine bekannte Bewillkommungs-Kašîde (قصيده قدوميه) ²⁾. In den Schlussversen (V. 36 ff.) erklärt Bâkî, wie durch Suleimân's Lobpreis seine Poesie der Selmâns benachbart (همسايه) wurde,

1) S. M, Nr. 108 V. 9 in R.

2) Von mir a. a. O. veröffentlicht I, S. 489—493.

worauf er in V. 38 und 39 seine Lage mit den Worten schildert:

„Wiewohl er (Bâkî) im Meere des Poesie eine kostbare
 Perle ist,
 verbleibt er im Staube der Erniedrigung gleichwie ein
 Edelstein im Schacht;
 erhebe ihn aus dem Staube, du die Religion pflegender
 Herrscher!
 ein Manuskript ist er voll von Kopf zu Fuss von der
 Tradition und dem Korân“.

‘Atâ’î führt noch drei Verse (dasselbe Metrum, derselbe Reim wie die Kaşîde) an, welche Bâkî’s eigene Bitte enthielten und „Offenbarungsplatz von Şâh’s wie das Meer freigebigen Gunst wurden“:

أَوَّلُ زَمَانِكُمْ بِرَيْنِي مَدْرَسَهُ عَالِيَهُ كَشَى
 أَيْلِدُكَ لُطْفِ ائِدُوبِ أَحْمَدِ چَلْبِي يَه اِحْسَانِ
 عَرَصَهُ بَاخْتَهُ كِيرِرِ جَوْهَرِيْمِزْ عَرَضِ اِتْدِكْ
 تَيْغُوشِ هَرِ بَرِيْمِزْ شِمْدِي قَالُوْبُدْرِ عُرْيَانِ
 نَه رَوَادِرْ فُضْلَا قَالَه قِبَابِ اَلْتِنْدَه
 كِيْمِرْ كُوْرُبُدْرِ كِه اَوْلَه بَاخِرِ حَبَابِ اِيچِرَه نِهَانِ

Zu jener Zeit, wo du eine deiner hohen Medresen
 gnadenvoll dem Ahmed Çelebi verliehen hast,
 tritt auch unsere Person in die Schranken des Glücks,
 wir legen dar:
 Gleich einem Schwerte ist jeder von uns jetzt entblöszt.
 Es ist nicht in der Ordnung, dass Treffliche unter den
 Kuppeln bleiben!

Wor sah je das Meer im Wasserbläschen verborgen! ¹⁾).

‘Atâ’i erzählt auch, wie in der Folge Bâkî, der im J. 969 auf Empfehlung des Kâdî von Damaskus Abus-Su‘ûdzâde Muhammed Ülebi zum Dânišmend ernannt wurde, bereits im J. 971 auf Befehl des Sultâns als Mulâzim eingetragen und mit einer 25 Akçe Moschee bedacht wurde. Dagegen protestierte der damalige Heeresrichter von Rumelien Hâmid efendi mit den Worten: „Es entspricht dem kaiserlichen Kanon nicht“ ²⁾; aber es kam neuerdings ein kategorisches Handschreiben, welches das Einkommen noch um ein Fünftel vermehrte, sodass Bâkî noch im selben Jahre mit der 30 Akçe Medrese Pirî Paša’s in Siliwri begnadet wurde“. Nach Rijâzuššu‘arâ zahlte Suleimân die 5 Akçe aus seiner Privatschatulle.

Ahdî der nur von der Verleihung der Moschee zu Siliwri spricht, bemerkt dazu: Wahr ist, dass, seit diese Kette ihre Verkettung gefunden, kein Dânišmend so rücksichtsvolle Behandlung und Ehrung und damit Glück gefunden hat (حقاً) بود که بو سلسله تسلسل بولدی بر دانشمنده بویله رعایت و عزت اولوب سعادت بولممش ³⁾.

1) ‘Atâ’i l. c. fol. 250a. Cod کیردی g. M. st. کیرر.

2) Bei Rijâzî als چارباش پیرای مسند صدارت bezeichnet mit den Worten: سازگار قانون سلطنت دکدر.

3) Rijâzî (Rijâzuš-šu‘arâ, Cod. Vind. H. O. 136 fol. 33a zu Ende erzählt darüber, wie folgt: „Einige seiner durch Beredsamkeit ausgezeichneten Gedichte wurden des koketten Blickes der Gunstbezeugung Suleimân’s teilhaftig und gefielen dessen geistreichem Naturel. Er liess nach Bâkî’s Verhältnissen nachfragen, und als berichtet wurde, dass er sich auf der Perlenschnur von Abus Su‘ûd’s Schülern aufgereiht befindet, beglückte er ihn mit der Stelle eines Mulâzim als der ersten Stufe von Ehre und Würde, und erliess den Befehl ihm eine 25 Akçe Moschee im innern Lande (ایچ ایلده) zu

Nach Āšik Celebi¹⁾ dichtete Bâkî Ghazel 2 in K (S. ۳۹۹), als im J. 969 Sultân Suleimân befahl, die mit Wein beladenen Schiffe zwischen Istanbul und Ghalata zu verbrennen. Mit anderen drei Ghazelen sandte er es Sultân Suleimân zu. Als dann der Dichter Ğubârî zu diesem Ghazel Bâkî's ein Gegenstück (نظيره) gesprochen hatte, und der Sultân Bâkî Gold spendete (النون احسان ائدكده), soll Bâkî die auf S. 628 mitgeteilten zwei Kÿtâ gedichtet haben. Im ersten wird als besonderer Grund für Bâkî's Stolz erklärt, dass der Šâh der Welt durch die Europäer (Frengî) eine glänzende Chil'a seiner Poesie angelegt, im zweiten, dass, während andere Dichter ihre Poesie in allerhand Fetzen einkleiden, das Ehrenkleid der die Welt einnehmenden Poesie Bâkî's von Gold ist, offenbar mit Anspielung auf Suleimân's Goldspende²⁾.

Im J. 973 wurde Bâkî aus chusrewânischer Gunst ein Exemplar von Kešfi Kaššâf³⁾, sowie je eine Kopie von

geben". Nach Ahdî fol. 33a soll Sultân Suleimân mit Rücksicht auf Bâkî's berückende Poesie erklärt haben: „Es ziemt sich nicht, dass einer wie er als Dânišmend in der Medrese liege, besorget ihm eine Moschee" (بو اصل کمسنه دانشمند مدرسه یانمق لایق دکل بوکه بر مدرسه تدارک ایلدک).

1) Tezkere fol. 93a zu Ende. Cod. turc. der Münchener Staatsbibl. 149.

2) Āšik Celebi's Tezkere a. u. O. 93b sagt ausdrücklich: باقی چلبی بو قطععی دیمشدر. Dagegen führt Ātâ'î beide auf den Dichter Chajâlî zurück, der sie brieflich an Bâkî adressiert haben soll, a. a. O. fol. 255b zu Ende: شعرای عصر دن اسرار یله منتّم اولان خیالی امری حقّده کمیت خامه لری ورق الخیالی صفحات نامده بو کونه غبار انکیز اولمشیدی.

3) Eine Anm. in Cod. M₁ schreibt die Gabe Sultân Selîm zu.

Hiđâje und Akmal¹⁾ geschenkt²⁾. Bâkî bedankte sich mit Versen, in denen er auf die Titel der geschenkten Bücher anspielte (siehe Nr. 30 in L. S. ۳۳۸ f. V. 5—7).

Ehre erwies mir deine Grossmut durch Keşf,
 es löste unsere Schwierigkeiten der Chôdža deiner Spende.
 Wem immer dein zartes Wohlthun Führer ist,
 dem hält die Leuchte der richtigen Leitung (هدایت)
 Fackel auf dem Wege entgegen.

Wenn es auch für die Volkommenen in der Welt keine Grenze giebt, so hat er — gottlob! zum Volkommensten (اکمل) unter allen dich gemacht.

Ein andermal bekam Bâkî von Sultân Suleimân die geistreiche Tûtî Kadyn (Frau Papagei) geschenkt. Unter Anspielung auf Sa'dî's bekannte Parabel vom Papagei, den man mit dem Raben in Käfig gethan hat, wohl auch nicht ohne Rücksicht auf Bâkî's Vorliebe für Knaben, beglückwünschte der Dichter Neu'î Bâkî als „Genossen des Papagei's". „Sie ist der Rabe" soll Bâkî damals geantwortet haben. Nâdži scheint diese Erzählung etwas verworren (مشوش)³⁾.

‘Atâ’î erwähnt in der Folge als Beweis besonder Zuneigung noch Suleimân's Schenkung von Lämmern an Bâkî (vgl. S. ۴۳۹, Nr. 2), V. 2a lautet hier: باقیبا کل دُعايه باشلیبه.

Im Ghazel 38 zu J V. 6 f. (S. ۵۷۵) sagt Bâkî: Man nennt deinen Namen, o Bâkî, im Reiche des Šâh's der Welt: ebenso wird, sobald Salomo erwähnt wird, gleichzeitig auch seiner Ameise gedacht. Ein Herrscher ist es, freigebig und gnädig, in dessen Zeitalter hülfloseste Bettler (کدای بی سر و پالار) Hermelin und Zobelfell anziehen.

1) Kaşf al-Kaşf ‘an muşkilât al Kaşşâf (Brockelm. I 290).

2) al-Akmal val-aṭval von Nasafî († 460), vgl. Brockelm. I 427 f.

3) Osmânly šâ’irlary ۲۲.

Umgekehrt feiert der hervorragende türkische Dichter Nef'î († 1044 oder 45) Bâkî's Poesie als Lebenswasser (آب حیات سخن باقیدر), welches bis zum Auferstehungstage (حشره‌دک) den Namen Suleimân Chân's, ihn erwährend, lebendig erhält (اکدیروب زنده قیلان نام سلیمان خانی), Gibb, a. a. O. III, 141).

Bâkî's Ausdruck des Dankes ist die wärmst empfundene (1) (غایت رفقت) und äusserst zart gefühlte (نهایت حرارت), Marsijja auf den Tod Suleimân's, nach Hasan Çelebi einzig in ihrer Art: تطیری و عدیلی کلمه‌شدر.

Wo möglich noch grösserer Beliebtheit erfreute sich Bâkî bei Suleimân's Sohne und Nachfolger Selîm²⁾.

Im Ghazel Nr. 28 in R V. 7 (S. ۸۳) nennt sich Bâkî den Humâ auf der Bergspitze des Glücks, der des einen Falkenblick habenden Şâh's Selîm Jagdbeute ist.

Nach Kinalizâde soll Selîm Bâkî geradezu befohlen haben, ihm jedes neue Ghazel sofort zu schicken; Kinalizâde spricht auch von Selîm's Handschreiben an den Dichter. In der Schilderung des Frühlings, Ghazel 53 in H (S. ۴۹۹), kommt Bâkî nach V. 5 sogar die Schwertlilie am Wege als Bittsteller vor, der seine Bitte dem die Wünsche erfüllenden Sultân Selîm Chân unterbreiten will, den Bâkî als glücklich, geistreich, gerecht schildert, um allerdings sofort, V. 7, zu bekennen, dass er nicht weiss, wie sein edles Wesen zu beschreiben, „weil es nicht möglich ist, für die beabsichtigten Gedanken passenden Ausdruck zu finden“. Im Ghazel Nr. 3 in Ş V. 6 f. (S. ۲۳۵) heisst es: „Mit gelbem Antlitz und blutigen Thränen geh', o Bâkî, und zeichne gründlich ein

1) Von mir in Text und Übersetzung mitgeteilt Z.D.M.G. 1888, S. 574—586.

2) Kinalizâde sagt darüber: کلاول بل الازید و الاکمل منظور نظر کیمیالثری اولدقدہ.

Bild Seiner Majestät dem Sultân Şeh Selim, von dessen Rappen Huße der Staub auf der Fläche der Wange der lichtstreuenden Sonne ein Bild malt”.

Aus der Regierung Selim's teilt 'Aṭâ'i als besondere Auszeichnung Bâkî's mit, dass Sultân Selim im J. 981 Bâkî, der damals schon in Portion stand, ¹⁾ صحن مدرسى war, zu sich in den Harem berief, um die zur Şurra gehörigen Geschenke mit anzusehen.

Bei Murâd's Thronbesteigung fing Bâkî's Glücksstern an, sich zu verdunkeln. 'Aṭâ'i erzählt darüber: „Im Şa'cân des J. 983, der der Anfang von Murâd Chân's Regierung ist, wurde von Bâkî's Neidern ein Ghazel Nâmî's mit geringen Änderungen unter Bâkî's Namen öffentlich verbreitet und gelangte bis an die Stufen des sultânischen Thrones”. Das Ghazel lautete:

جِهَانِكْ نِعْمَتِنْدَنْ كَنْدِي آبُ وَ دَانِهْمَزْ يَكْدِرْ
 اَيْلِكْ كَاشَانِهْ سُنُونُ كُوشَهْ وَيِرَانِهْمَزْ يَكْدِرْ
 غَنَا صَدْرِنْدَهْ كِي مَعْرُورُ وَ نَا آسُودَهْ سَرُورَنْ
 فَنَا بَزْمِنْدَهْ خَوَابِ الْوَدُ أَوْلَانُ مَسْتَانِهْمَزْ يَكْدِرْ
 هُمَايْ أَوْجِ عِزَّتْ كَيْبِي غَيْرْتَسِرَنْ أَي بَاقِي
 مَكْبِتْ شَعْنَهْ شَهِيرْ يَبَاقِنْ يِرَوَانِهْمَزْ يَكْدِرْ

1) Im Monate Muḥarram des Jahres 981 schritt er (Bâkî) stolz an Stelle von Abdul Ġânî efendi zur Schüssel der Acht, şaḥni semâniyye' ('Aṭâ'i), an der Moschee Muhammed II, von wo er im Redžeb des Jahres 983 an die Medrese Suleimâniyye (Sultân Suleimâns) befördert wurde.

Als der Welt Genuss ist unser eigenes Wasser und Korn
besser,
als der Leute Säulenlusthaus ist unser öder Winkel besser;
als ein Fürst, der auf dem Throne des Reichthums ver-
blindet und ruhelos sitzt,
ist unser Schlaftrunkener beim Gelage des Nichtseins besser;
besser als einer, der wie Humâ auf dem Culminationspunkt
der Grösse ohne Eifer ist,
ist unser Schmetterling, der an der Kerze der Liebe seine
Flügel verbrennt ¹⁾.

Auf den Sultân machten die Verse den Eindruck, als wollte der Dichter seinen erlauchten Vater (Selîm II) „mit Rücksicht auf dessen, dem ihm beigemessenen Verdachte von Trunksucht (Vorliebe für Wein) entsprechende milde Eigenschaften“, sowie „aus Zorn darüber, dass mit dessen Tode die Beweise von Huld und Wohlwollen vorüber seien“, ihm vorziehen (so fasst das ausdrücklich auch Âşik Ćelebi Kinalizâde auf) ²⁾, und zwar „in schmähhlichen Worten, ja deutlicher Satire und Geringschätzung“. Darüber erbost verfügte er Bâkî's Amtsenthebung und Verbannung ³⁾.

1) Fol. 254a. In Bâkî's Dîwân vgl. dazu Nr. 181 in R (S. 1. f).

2) Ganz anders fasst das Gibb auf, a. a. O. III, 134: laid it before Murâd .. telling him that Bâqî had composed it in ridicule of the late Sultan, whose predilection for wine was a matter of public notority. The new sovereign beleived what he was told, and, indignant that his father's kindness should be so repaid, dismissed Bâqî.

3) Kinalizâde's: „Meine Natur neigt dem rothen Weine zu“ bezieht sich wohl auf V. 4 (Ghazel 141 in R (S. 1. o), der bei 'Aṭâ't nicht erwähnt wird, wiewohl eben er von Bâkî's Feinden als Anspielung auf Selîm's Vorliebe für Wein erklärt worden sein soll.

Bâkî selbst charakterisiert seine damalige Lage mit dem Verse (S. ٥٢), Nr. 8 in J V. 3:

Jenes Herz, welches gleichwie das Glas in der Hand
Džem trug,
schleuderte die Hand der Zeit (des Schicksals) zu Boden
einer Scherbe gleich.

Von seiner Stelle als Muderris an der Suleimânijje wurde Bâkî auch wirklich enthoben (Kinalizâde).

Doch ehe auch der zweite Punkt des Befehles (Verban-
nung) ausgeführt werden konnte, wurde das besagte Ghazel
in einer alten Sammlung unter Nâmi's Namen vorgefunden
(auch bei Kinalizâde), und über das Diplom von Bâkî's Hoff-
nungen die Feder der Verzeihung und Gnade gezogen"
(منشور آملنه قلم عفو و عافیت چکلمشیدی).

Seitdem „entfaltete sich die Knospe des Glücks nach
Bâkî's Herzenswunsch noch schöner als früher“, indem Bâkî
im J. 984 an Sultân Selîm's alte Medrese versetzt, im J.
987 mit der Halskette des Richteramtes von Mekka geschmückt
wurde und, weiter aufrückend (s. S. ix), bis zur Heeresrichter-
stelle von Anatolien (im Zil-kad'e des Jahres 994) gelangte.
Seiner Zufriedenheit über diese Beförderung gab Bâkî selbst
Ausdruck in den von 'Atâ'i mitgeteilten Versen: 1)

باقی به اضعافن احسان آیلدی شاه جهان
اول کرم کم شه سلیم و خان سلیمان آیلدی

1) Vgl. S. ١١٣ V. 7: Bâkî kümmert es nicht, wenn Feinde
lange Zungen haben (= schmähen); wird sein Name erwähnt,
spitzen alle Freunde die Ohren. Bei Gott, Ghazele zu spre-
chen sind wir seit lange überdrüssig, der Zweck ist nur den
Neider einwenig zu quälen (S. ٩٤, V. 6).

أَنْلَرَ اِئْتَدَى خَاكِدَنْ أَفْلَاكَه كَرْجَه سَرْفَرَازِ
 مَنَزَلِنْ شَاهِ جِهَانِ اَيَّوَانِ كَيَّوَانِ اَيْلِدَى
 خِدْمَتِ خَاكِ جَنَابِنْدَنْ كَلَنْ قَدْرُ وِ شَرْفِ
 سَرْفَرَازِ اَهْلِ دِلِّ مُمْتَازِ اَقْرَانِ اَيْلِدَى

Der Šâh der Welt (nämlich Murâd) hat Bâkî die Gnade, die ihm Šâh Selîm und Chân Suleimân erwiesen, verdoppelt.

Wenn sie auch von der Erde zum Himmel ihn erhoben, der Šâh der Welt machte Keiwân's Palast zu seinem Wohnsitze. Macht und Adel, die aus dem Dienste in seinem Staube erwachsen, machten ihn hervorragend unter den Geistreichen, ausgezeichnet unter den Zeitgenossen".

Im Ghazel Nr. 61 H (S. ۵۰۸) V. 7 heisst es: Willst dienen, o Bâkî, so diene dem allerhöchsten Šâh Chân Murâd, der äusserlich wie innerlich Pâdšâh ist, zu dessen hoher Statur der goldene Rock der Sultânswürde passt".

Auch unter Muhammed III, bei dessen Thronbesteigung Bâkî als Heeresrichter von Rumelien im Ruhestande sich befand, „wurde er nach 'Atâ'î auf Grund seiner, ihm prae-sentierten, reizenden (جمالمتضمن) und durch Neuheit des Inhaltes ausgezeichneten (طرفه‌مضمون) Gedichte zweimal Schauplatz von kaiserlichen Gunstbezeugungen". 'Atâ'î führt die beiden Stücke an. Eines davon, in Erwartung des Heeres-richteramtes (صدارت رجاسنه) verfasst, sind die Verse 13 und 14 von Ghazel l.v in R (S. lv.):

Mit deinem Horoskop was für ein Kampf und Streit, o Bâkî! schliesslich zieht der Stern deines Glücks dich in den Dîwân; bete für das Wohl des glücklichen Šâh's ¹⁾, denn, wenn (dich)

1) St. شاه جوانبخته, Šâh, dessen Glück jung, im Aufsteigen begriffen ist, l. شاه جهانبيانه 'Atâ'î (g. M.).

Niemand vorwärts bringt, zieht königliche Gunst (dich).¹⁾
Unmittelbar vorher heisst es im Ghazel:

Die Beherzten (اعل دل = die Geistreichen) liegen im
proviantlosen Winkel der Trübsal (كوشهء بی توشهء محنت),
während der Himmel den Tisch seiner Wohlthätigkeit den
Unwissenden deckt.

„Von der Schwelle des Šâh's rufe die Gunst an,
o Bâkî, denn der die Gemeinen fördernde Himmel weiss
nicht,

was edle Gesinnung (بروت) ist. Der geringste Bettler,
welcher den Staub seiner Schwelle zu seinem Wohnsitze
macht, zeigt den

Dârâ, was Pracht und Herrlichkeit ist

(Nr. 24 in N, V. 10 und 11, S. ۴۳).

1) Rijâzî erzählt (als مرویدر!) Rijâzuš-šuarâ, Cod. Vindob.
H. O. 136 fol. 33b unten, dass der persische Šâh Bâkî an
seinen Hof rief, um ihm das Grossvezîrât zu übertragen;
Bâkî soll sich mit den Worten entschuldigt haben (S. ۳۲۲,
Nr. 15 in L, V. 5):

Im Landstrich von Rûm wurzelt mein Glückszweig,
sehne dich nicht nach dem Boden von Churâsân und
‘Irâk, komm her.

Wir hoffen, dass das Streben der Männer des Weges am
Ziele ankommt,

Dass plötzlich eines Tages mein Herr sagt: komm her,
o Bâkî.

Offenbar ahmt hier Bâkî ähnliche Verse des Hâfiz nach.
Hâfiz war Gelegenheit geboten, derartige Einladungen an
verschiedene Höfe anzunehmen oder abzulehnen, bei Bâkî
scheint der Ruf nach Persien reine, auf Bâkî's soeben er-
wähnte Verse zurückzuführende Erdichtung der Späteren zu
sein. In Bâkî's Frühlingsghazel Nr. 3 in J. (S. ۵۳۵) lesen

Das andere sind die schon auf S. XIV mitgeteilten Verse.

Muhammed's Gerechtigkeit preist Bâkî z. B. S. ۴۴۱ Nr. 41 in N, V. 6 f.

Chân Muhammed, gerechter König, dessen Zeit der Gerechtigkeit
die Welt gleich dem Neujahrsfeste schmückte.

Für die Welt wurde er ein glückliches Fest, das ist
genug, o Bâkî —
möge der treffliche Šehinšáh beständig glücklich sein!

Im Ghazel 11 zu J V. 6 (S. ۵۴۵) ruft Bâkî sich selbst zu:

Bâkî, was für ein Gram, wenn deine Zuflucht in der Welt
einer ist wie Sultân Muhammed, jener edle Šáh, dessen
weitere Schilderung die Verse 8 ff. enthalten. Uns interessiert
der V. 8, nach welchem seine (Bâkî's) Natur beim Gelage
der Regierung des unvergleichlichen Šáh's gleichwie Džem's
Becher durch Lauterkeit der Gemütsart bekannt ist". Allen
vier Sultânen sind von Bâkî Kaşîden gewidmet.

Mit der Poesie beschäftigte sich Bâkî bereits in den
Jugendjahren. Āšîk Ālebi sagt darüber:¹⁾ „Seit er in die

wir in V. 4: Die Zeit schaue den Schmuck von des Veilchens Hindumaal und schenke dem Istanbul Samarkand und Buchârâ. Vgl. auch V. 5 auf S. ۴۵۷, wo derselbe Gedanke in einem persischen Ghazel Bâkî's wiederkehrt. Hier ist der Vers kopiert, in dem Hâfiz dem Hindumaale des Šîrâzer Türken Samarkand und Buchârâ schenken will, wenn er sein Herz „in die Hand nähme" (Hâfiz, Dîwân, Buchstabe Alif (Nr. 8 V. 1). Hâfiz selbst soll seinen Vers für hergebrachte Dichterfreiheit erklärt haben. Vielleicht dachte Bâkî auch bei Muşalla (S. IX) an die gleichnamige Vorstadt von Šîrâz an den Ufern des von Hâfiz so oft besungenen Ruknâbâd, wo Hâfiz begraben liegt.

1) تذكرة الشعراء Cod. turc. 149 der Münchener Staatsbibl. fol. 92a.

Schule ging, war die Tafel der Brust der Silberbusigen, was er im Auge hatte, und das unvergleichliche Elif der Cypressenwüchsigem das Endziel seines Strebens. Sein Augenmerk war auf die Vergleichung des Narzisse der Geliebten gerichtet, und sein Auge auf die Vorstellung des Punktes des Maales geheftet. Inmitten der Schilderung von Locken der Herzraubenden wurde seine Gestalt vor Nachdenken zum (Buchstaben) Dâl (d. h. gekrümmt); (die Sûre) N û n w a l k a l a m¹⁾ lesend sprach er Ghazele zur Schilderung von des Freundes Augenbraue und Finger. Und als er auf (das Studium) seiner (des Korâns) Iâs-Şûre²⁾ ausging, entwarf er Phantasiegebilde von Augenbraue und Zahn”.

‘Ăşik Ćelebi fährt fort: Als er das Alter der Unterscheidung erreichte, verwendete er das vollwichtige Geld seiner Gedankenjuwelen auf die Waare der Wissenschaft und gelangte zu bedeutenden Summen. Wiewohl er nicht mehr bei Tag und Nacht an die Poesie dachte und von ihr träumte, sondern wieder Erwerbung von Kenntnissen vorhatte, so hörte er doch nicht ganz zu dichten auf, seinen Genius zu erproben. Die Vortrefflichkeit seines leicht fassenden Verstandes ist der Stecher der Perle im Ohrgebänge der Jungfrauen der Gedanken, und die Schärfe seiner agilen Natur ist der Münzprägler von Drachmen und Dînâren für den Bâzâr der durch Beredsamkeit ausgezeichneten Poesien. Der Spiegel seines Gemütes ist für das die Stirn zeigende Liebchen der Rede der Erscheinungsplatz von Schönheit, und das Häuschen seines Herzens ist die Brautkammer der jungen Braut der Phantasie. Von dem Gebote: „erhaltet und reiniget” neigte er Anfangs dem erhaltet zu und bereitete Blut des Vertrauten in der Kunst des Vertrauten als heimliche Gabe zum Aufbewahren vor. In der Folge beschäftigte sich Bâkî mit

1) = 68 Sûre des Korâns.

2) = 36 Sûre des Korâns. St. ياسينه ist يسينه zu schreiben.

dem „reinigt“, indem er (nach dem Spruche) „man giebt das erste auf wegen des zweiten“, den Rest davon bewahrte und die Schichten der Himmelsgegenden vom Blute der Phantasie reinigte”¹⁾.

مکتبه واردن منظوری لوح سینہء سیمبران و منتهای ہمتی 1)
الف بی مثال سروقدان ایدی مطمح نظری تشبیه نرکس
محبوبان و نصب عینی خیال نقطہء خال ایدی زلف دلبر
وصفی اراسندہ قدی افکاردن دال ایدی نون و القلم اوقورکن
ابرو و انکشت یار وصفندہ غزلر سویلدی یاسینہ چقدقدہ
ابرو و دندان وصفندہ خیاللز باغلدی چون سن تمییزہ
بالغ اولدی نقود جواهر افکارن متاع علمہ صرف ایدوب
واصل مبالغ اولدی اگرچہ شعر روز و شب فکر و خیالی دکل
ایدی اما ینہ صدد تحصیلده ایکن دخی آزمایش طبع ایچون
نظمدن خالی دکل ایدی جَوَدَتِ ذہن درآکی حکاک دُر
کشورہء ابکار افکار در و حدت طبع چلاکی سگاک درم
و دینار بازار اشعار بلاغت شعار در ایینہء خاطر
چہرہنمای شاهد کلامہ مآجلی جمالدر و سراچہ قلبی حآجلہء
نو عروس خیالدر سلف کہ بقوا و نقوا امرندن بقواہ مایل
اولوب خون خلیل فن خلیلده بخش غایب ایچون بقینہ
تہیبہ اتمشدر خلفدر، باقی نقواہلہ عامل اولوب کم ترک fol. 92b
الاول للاخر بقیہ سن احراز ایدوب اُطباق آفاقی خون خیالدر
تنقیہ اتمشدر.

و fehlt in der Hss.

Hss. روز شب.

Hss. چہرہء نمای.

Hss. مآجلیء.

Eine Erklärung der rätselhaften Worte von dem intimsten Charakter der ersten Bâkischen Poesie gibt der Biograph çagataischer Dichter Baba Şâdikî, der, wie er selbst sagt, in Haleb mit Bâkî zusammenkam und seines geistreichen Umganges genoss.

Baba Şâdikî erzählt, duss Bâkî um diese Zeit einen jungen Menschen Namens Jûsuf bei sich hatte, den er Jûsuf II nannte. Bâkî prahlte wiederholt gegen Baba Şâdikî mit den Worten: „Heute in der Nacht habe ich fünf Ghazele gedichtet“. Baba Şâdikî, dem dies übertrieben schien, antwortete ihm einmal: „Wenn du mir Jûsuf für eine Nacht borgst, will ich morgens mit 10 Gazelen kommen“. Zu Jûsufi sâni vgl. Ghazel 50 zu H, V. 5 (S. ۴۹۸) und daselbst Ghazel 62, V. 5 (S. ۵۱).

Kinalizâde spricht von einem andern schönen und geistreichen Knaben, Namens Rûhî, der für Bâkî's Poesie volles Verständniss hatte und viele seiner Ghazele inspirierte Nr. ۱۱ auf ۴۴ gilt einem Aḥmedî (vgl. S. ۴۱, ۴).

Bâkî's erstes Ghazel soll nach Kinalizâde¹⁾ Nr. 14 in R (S. ۴۱) gewesen sein. Bâkî brachte das Ghazel, wie Kinalizâde nach Bâkî's eigener Erzählung davon mitteilt, zu Zâtî, der damals der Re'îs der türkischen Dichter war. Dieser fand Bâkî's Gedicht so schön, dass er gar nicht glauben wollte, dass der bis dahin unbekannte Dichter etwas solches gedichtet haben könnte, vielmehr geneigt war, das Gedicht für gestohlen zu erklären. Er verwies den Dichter auf den Mühtesib der Zeit, der zweifelsohne die Hand kürzen wird, welche nach fremdem Dichtergut sich ausgestreckt hat, während der Dichter, dessen reine Gedankenbraut Bâkî als die seinige umarmt hat, ihm Schande und Verderben bereiten werde.

„Das Gedicht ist mein“, war das einzige Wort, welches

1) a. a. O. fol. 71.

der junge Dichter in seiner grossen Verlegenheit herausbringen konnte. Eines freute dabei den Dichter, nämlich dass Zâtî an seinen Versen Gefallen fand. Durch Nr. 55 in H (S. ۵۱) und Nr. 21 in M (S. ۳۶۶) ¹⁾, welche Gedichte er darauf dem Dichter Zâtî vorlegte, gewann Bâkî vollends sein Vertrauen. Wie Zâtî in der Folge Bâkî schätzte, erhellt daraus, dass er den ersten Vers von Nr. 1 in K (S. ۳۶۸) seinem Diwân einverleibte (ديوانه الحاق ايلمشدر), dh. zur Grundlage eines Ghazels nahm, mit der Begründung: „Eines Dichters wie Bâkî Gedicht zu nehmen ist keine Schande“ ²⁾.

Nach 'Âşik Celebi ³⁾ gehört Zâtî auch das nachfolgende Urteil über den Wert von Bâkî's Poesie.: „Der Dichtkunst Rad wurde getrieben und der Dichter Verzeichnis wurde aufgerollt. Das erste etwas nun, welches dem Munde der Herzraubenden gleich als Gabe der Verborgenheit jenseits der Säulenhalle des Seins fortduert, hat seinen Grund in dem Auftauchen von Bâkî's Genius“ ⁴⁾. Ähnliche Urteile von anderen Zeitgenossen Bâkî's werden in türkischen literarhistorischen Quellen angeführt. Von den in einigen Quellen auf Bâkî's Zeitgenossen den Dichter Chajâlî zurückgeführten Kit'â war

1) Auch Laţîfî erwähnt Nr. 21 in M. als eines von den Gedichten Bâkî's, den er als نوجوان و نوهوش charakterisiert, تذكرة الشعراء Cod. Turc. 150 fol. 57 der Münchener Staatsbibl. In der zu Constantinopel im J. ۱۳۱۴ erschienenen Ausgabe fehlen die Worte.

2) باقى كى شاعرك شعرن المفق عيب دكلدر

3) a. a. O. fol. 92b.

4) ذاتى مرحومه كه دنيا ده ير ذاتيدر شعر غيره نسبت عارض و اكا نسبت ذاتى در دير ايدى كه شعرك دورى سورلدى و شعرا نك دفترى دورلدى اما اول نسنه كه دهان دلبر كى بخش غائب اولوب وراء رواق كونده باقى در اكا سبب ظهور طبع باقى در.

schon die Rede. Wiederholt wird, ohne Nennung des Autors, das Kyṭ'a mitgeteilt:

رمل شَعْرًا خَيْلِيْنِي دَفْتَرُ اِيْدِيْجَكْ دَسْتِ قِصَا
 مَعْوُ وَاثْبَاتِلَه پُرْ اَتْدِي نِيْجَه اَوْرَاقِي
 قَاْرِيدِي نِيْجَهِي يَاكُلِش دِيُو بُو دَفْتَرْدَن
 باقى يَه ايدوب اِشَارَت دِيْدِي صَحَّ اَلْبَاقِي¹⁾

Als die Hand des Schicksals der Dichter Schaar registrierte, wie viele Blätter füllte sie mit Correcturen!²⁾

Wie viele kratzte sie aus der Liste aus mit den Worten:
 Er ist fehlerhaft;
 auf Bâkî wies sie hin und sprach: Bâkî ist richtig!

In Sâmî's Bâkî: Aš'âri muntachaba (S. ۱۱۳) findet sich als Bâkî angehörend folgender Vers:

رمل جَامِ نَظْمِي صُونِيَا جَفَّ بَزْمِ اَزْلَدَه سَاقِي
 جَرَعَه وَش قَالْمِش اِيْمِش اَنْدَه گَلَامِ باقى

Als der Schenke beim Gelage der Ewigkeit das Glas der Dichtkunst reichte, blieb drinnen das Wort Bâkî's der Hefe gleich.

1) 'Âşik Celebi a. a. O. 92b; Rijâzî a. a. O. fol. 32b; in C S. ۲۵. mit **وله** als Bâkî's bezeichnet. C liest **كلك قضا**, und **ياكلمش**, **شعر آخباينى 'Âşik**; **باقى ايدوب**, **نيجهيى**, **نجه**. **باقى بر ايدوب**.

2) Im Original **محو و اثباتله**, wörtlich durch Radierung und Fixierung, indem etwas weggenommen und dafür ein anderes gesetzt wird.

Gibb (a. a. O. III, 141) führt die Urteile der Dichter Nef'î (erdrosselt im J. 1044 oder 1045) und Nedîm († 1143) über Bâkî an. Die Urteile verdienen um so mehr Beachtung, als sie von zwei der bedeutendsten Repraesentanten der alten dichterischen Schule herrühren. Zu Nef'î s. S. XIX.

An einem andern Orte zitiert Nef'î Bâkî's Vers 14 aus der *Kaşîde* auf Muhammed Çelebi (in C S. 61):

„Den Gog des Kummers abzuwehren ist seine Schwelle ein
hemmender Damm (سد سدید),
das Heer des Schmerzes zurückzuhalten ist sein Hof eine
starke Festung“

mit der Bemerkung, dass es zu der von ihm selbst beabsichtigten Schilderung eines Kiosk wunderbar passend erscheint. (Gibb a. a. O. 141). Nedîm erklärt Nef'î für einen Meister der *Kaşîde*, aber im Ghazel kann er sich nicht mit Bâkî oder

Jahjâ messen (اوله من اما غزله باقى و يجبا كى), Gibb a. a. O. 142). Der Dichter Sâbit († 1124) erklärt, „dass es nur Recht ist, wenn wir Bâkî نقاد, d.h. Münzwardein nennen, denn: unser Silber von Gedanken ist seine Scheidemünze (که بزم

نقراء اندیشه من آنک پولیدر . . . ; im Erwerben von Vollkommenheit ist das Schreibrohr Bâkî's Diener (خامه تحصیل)
که بزم کمالانده باقى فولیدر, Gibb daselbst).

Auch Bâkî selbst ist sich seiner Überlegenheit über die zeitgenössischen Dichter bewusst; die äussere Form der *Kaşîde* und des Ghazels bieten ihm auch reichliche Gelegenheit, sich darüber auszusprechen.

„Im Garten deines Lobes“, heisst es in der *Kaşîde* zum Lobe des Grossvezîrs 'Alî paşa v. 46 f¹⁾, ist er (Bâkî) allein allen überlegen, kämen auch tausend schönstimmige Nachtigallen zum Streit. 47. Gekocht sind der übrigen Gedichte —

1) Von mir herausgegeben a. a. O. S. 507 V. 46 f.

doch es sind gekochte Zwiebeln; roher Ambra sind, wenn sie auch roh sind, diese Gedichte”.

Und in einer andern *Kašide*¹⁾ heisst es: „Miss (= vergleiche) nicht Bâkî's Poesie mit (nach) der Dichtung (anderer) Individuen; sollte wohl Hyazinthe einem jeden trockenen Grase gleich sein”?

Noch anderswo²⁾ rühmt sich Bâkî: „Nehme ich die Feder in meine Hand, so bin ich mit meiner wunderbaren Poesie ein Lanzenschwinger auf dem Kampfplatze des Reiches der Gedanken und des Ausdruckes. Seitdem ich Schlingenwerfer auf dem Tummelplatze der Wohlredenheit geworden bin, sind die Häupter der Halsstarrigen in den Ring der Ergebung geraten; der eine wie der andere unterliegen mir schwach und unvermögend. Ununterbrochen meine Gedichte schreibend bleibt das Schreibrohr nicht stehen, es regt sich: Schilfrohr ist es, möchte man sagen, vom fließenden Wasser bewegt”.

Auch in dem Ghazel Nr. 117 in R V. 11 (S. ۱۸۲) ruft Bâkî: „Gott sei Dank, dass unter den Dichtern des Zeitalters Bâkî mit (seinen) reizenden Gedichten (der) ausgezeichnet(ste) ist”.

Im Ghazel 71 in H V. 5 (S. ۵۳) heisst es so von Bâkî's Poesie: „Voll reiner Perlen ist Bâkî's Notizbuch (*مجموعه*); Meer ist sein gelehrtes Herz, ihm die Brust das Schiff (*سفینه*, aber auch ein in länglichem Format geschriebenes Buch)”. „Worte sind's nicht, Perlen und Juwelen, wenn ich Poesie mache”, rühmt sich Bâkî in dem auf S. ۴۷ Nr. 3 mitgeteilten *Kyt'a*, während das *Maṭla'* Nr. 16 auf S. ۴۶ ihn geradezu „in seinem Zeitalter für den Pâdišâh des Reiches des Wortes erklärt, dem *Kašide* ebenso wie das Ghazel gewährt wurde”. Nach S. ۵۸ V. 7 lernten Rûm's Dichter

1) Dasselbst S. 522 V. 44 f.

2) Dasselbst S. 526 V. 29 f.

den Schnitt des Ghazel's, seit Bâkî das Gazellenauge seines Geliebten besungen hat".

„Einer, der in deinen Spitzfindigkeiten, o Bâkî, die Welt der Liebe schaute, nannte dein schlichtes und reines Gemüt das die Welt zeigende Glas" (Nr. 19 in J, V. 5 S. ۵۰۴).

„Der Rosengarten der Welt kennt keinen zweiten, der so geistreich (نکتهدان) wäre, wie Bâkî" (Nr. 3 in N, V. 5 S. ۳۷۷).

Nach S. ۳۳ V. 7 kümmert es Bâkî nicht, wenn seine Feinde lange Zungen haben (= schmähen); wird sein Name erwähnt, so spitzen alle Freunde die Ohren. Nach S. ۹۶ V. 6 ist Bâkî seit lange überdrüssig, Ghazele zu sprechen; der Zweck ist nur, den Neider ein wenig zu ärgern".

Im Ghazel Nr. 63 in H, V. 7 S. ۵۲ (von seinem Geliebten): „Dein Schönheitsbild zeichnet Niemand so wie Bâkî, würden die feinen Schreibrohre auf dem Blatte der Poesie sich noch so abnutzen".

Als Liebespoesie kreist Bâkî's Poesie in der ganzen Welt: Nr. 15 in M, V. 6 S. ۳۶. „Becher des Weines von Liebe und Treue sind sie, o Bâkî, warum sollte beim Gelage der Welt mein Ghazel nicht kreisen?" Seine, die Schönheit des Freundes schildernden Ghazele reichen sich die Schönen als Geschenke dar (Ghazel 8 in J, V. 5 S. ۵۴).

„Die einsichtigen unter hoch und niedrig (دیوان و دفتر دن) begreifen, dass du Chosroes im Reiche des Wortes geworden bist, o Bâkî" (Nr. 46 in N, V. 5 S. ۴۲۶). Wenn Bâkî wohl-tönend die Lippen des Geliebten schildert, ist es nach 41 H V. 6 (S. ۴۸۶), als ob er Zuckerkand in Lebenswasser auflöste.

Neben Natur und Liebe besingt Bâkî auch seine Gönner, namentlich die ihm so wohlwollenden Herrscher.

„Die Nachtigal singt das Lob der Rose und des Rosen-
gartens,

Bâkî betet für das Glück des rechtgläubigen Sultâns" (Ghazel 39 in N, V. 7 S. ۴۱۹).

Im Ghazel N^o. 22 in L (S. ۳۳., V. 14) bekennt Bâkî, dem Lobe des Sultâns nicht gewachsen zu sein, für so geschickt man ihn auch hält; wenn es sein muss, sei Bâkî in Rûm, was Selmân im persischen Reich.

Noch höher steigt das Lob, welches türkische Literaturhistoriker Bâkî spenden. Soweit sie Bâkî's Zeitgenossen sind, machen sie darauf aufmerksam, dass Bâkî wohl der Zeit nach der letzte, seiner Poesie nach der erste ist: „Wenn dieser Anfang der Wohlredenheit und diese Satzung der Zeit als der letzte gekommen ist, was für ein Kummer? Denn in Beredsamkeit und Wohlredenheit geht er allen voran. Und wenn das Praesidium des Seins einen Bewohner aus der Schuhreihe (d.h. dem Vorzimmer, wo man die Schuhe ablegt) hat, was für ein Grund des Überdrusses? Denn es steht wahrlich fest und ist anerkannt, dass er ein hochwürdiger Praesident ist:

„Frische Rose kommt erst später dem Rosengarten, früher
Gestripp und Dornen“ ¹⁾.

Sonst stimmen sie darin überein, dass Bâkî als Dichter in der türkischen Welt unerreicht dasteht, seine Gedichte, was Inhalt und Form anlangt, gleich ausgezeichnet, den besten persischen Gedichten an die Seite gestellt zu werden

1) Kinalizâde, Cod. turc. 147 der K. Hofbibl. zu München fol. 70a اول مُبْتَدَاءِ بِلَاغَتٍ وَ حَكْمِ زَمَانٍ مُؤَخَّرٍ أَوْلَسَهُ نَهْ غَمٍ
که بلاغت و فصاحتده جمله دن مُقَدَّمَدِر و پیشگاه وجوده
مُتَمَكِّنِ صَفِّ نَعَالِ أَوْلَسَهُ نَهْ جَايِ مَلَالِ كِهْ فِي الْحَقِيْفَةِ صَدْرِ
عَالِيْقَدْرِ اَيْدُوْكَیْ مُحَقَّقٍ وَ مُسَلَّمَدِرِ كَلِّ تَرِ صَكْرَةِ كَلُوْرِ كَلَشْنِهْ
أَوَّلُ خَسِّ وَ خَارِ (V. 26b der Kāşîde auf Kâzîzâde S. 516
meiner Ausgabe der Kāşîden a. a. O).

verdienen, wo sie dieselben nicht übertreffen. Nach Hâdžî Chalîfa¹⁾ gehört Bâkî's Diwân zu den schönsten und berühmtesten türkischen Diwânen (وهو من أحسن الدواوين التركينة) (و أشهرها). Nach Āšîk Ćelebi²⁾ ist Bâkî's Poesie „solid und fest, gleichmässig und abgerundet, farbig und geschmackvoll; seine Worte sind fliegend, seine Gedanken kostbar, seine Verse fein und rein, ihr Inhalt brennend“. Und weiter heisst es: „Seine Poesie ist frei von Schwierigkeiten und ohne Wortschwall; man möchte glauben, dass sie aus dem Jenseits von der Zunge des himmlischen Dolmetschers seiner Zunge eingesagt fliesst“³⁾. Āšîk Ćelebi schrieb dieses Lob, als Bâkî soeben von der 40 Akĉe Moschee schied⁴⁾, was nach Ātâ'î in Monate Džumâdal-ûlâ des J. 974 erfolgte⁵⁾.

Āhdî, Bâkî's anderer Zeitgenosse, verfasste sein Gulšeni şû'ara, als Bâkî an die Medrese Murâdpaša's in Constantinopel versetzt wurde⁶⁾, was nach Ātâ'î im Rebî'ulâchyr des J. 972 geschah⁷⁾.

1) Esâmiulkutub ed. Flügel, III 265 f.

2) a. a. O. fol. 92b شعری محکم و استوار هموار و پرکار
رنکین و چاشنی دار الفاظی سلیس معناسی نفیس نظمى
پاک و مفهومی سوزناک در.

3) a. a. O. شعری تکلفدن بیری و تصلفدن عاری کویا که
هان علم غیبدن لسان ترجمان قدسله بونوک زبانه شویله
دنلمش جاریدر.

4) a. a. O. حالا قرق اقاچه مدرسه دن معزول اولدی.

5) Ātâ'î a. a. O. 254a ينمش دورت جمادى الاولى سنه
منفصل اولوب.

6) a. a. O. fol. 33a حالا استنبول ایچنده مراد پاشا
مدرسه سینه بدلی ایله کنوردیلر.

7) Ātâ'î a. a. O. 250a يتمش ایکی ربیع الاخرنده استنبولده
مراد پاشا مدرسه سنه نقل اولندی.

‘Ahdî sagt zum Lobe Bâkî’s: „Und jener Nachtigal im Rosengarten des Wortes und jenes zuckerkauenden Papageis glühende Gedichte und herzerfreuende Jungfern (= originelle Gedanken) sind in der Welt berühmt und erfreuen sich der Aufmerksamkeit der Menschensöhne. Namentlich im Schnitte des Ghazels strahlen seine Worte gleich dem Neumond, und in mannigfaltigen Gleichnissen ist sein Wortlaut wie sein Schwert schneidend. Auch die Art und Weise der *Ḳaṣīde* ist sowie der Schnitt seiner Hoffnung leichtfliessend und ebenmässig, und die ihm eigenen Gedanken ohne Zahl”¹⁾.

‘Ahdî bemerkt noch, dass „die Vollkommenheit seiner Berühmtheit dermassen ist, dass einige seiner reizenden Verse und wunderbaren Worte dem Sultân zu Gehör kamen, der dann nach seinen Verhältnissen forschen liess” (S. xvii).

Noch weiter sagt ‘Ahdî: „Und des Erwähnten Gedichte sind äusserst schön und beliebt, und infolge dessen ganz und gar berühmt und in aller Munde”²⁾, was ihn veranlasst nur zwei unvergleichliche Ghazele mitzuteilen, nämlich Nr. 1 in F (S. ۲۴۹) und Nr. 15 in N (S. ۳۹۳) nebst einigen *Maṭla‘*, *Beit* und *Muḳaṭṭa‘*. Nach 33b sind „seine anmuthigen Gedichte und seine unvergleichlichen Worte grenzenlos und nicht zu zählen”³⁾.

1) a. a. O. fol. 32b و اول بلبیل کلزار ساخن و طوطی و اشعار دلفروزی مشهور عالم و منظور دیدهء بنی آدم در علی الخصوص طرز غزلهء مانند هلال الفاظی لامع و ضروب مثلهء سیفی کبی نص قاطع و اسلوب قصیدهء طرز امیددی کبی سلیس و هموار و معنیء خاص بی شمار.

2) a. a. O. 33a و مذکورک اشعار غایتده خوب و مرغوب و اشعاره مذکور اولدغنه سراپا مشهور و افواحدہ مذکور.

3) اشعار دلپذیری و کفتار فی نظیری بجد و لا یعد در

Bâkî's Zeitgenosse war auch Hasan Çelebi Kinalizâde (†1012), der zu Ende seines Berichtes ¹⁾ Bâkî als Richter von Constan-tinopel kennt. Nach ihm ist Bâkî „einer von den grössten unter den Dichtern, den trefflichsten unter den Beredten, den musterhaftesten unter den Gelehrten. Er ist die Vorrede des Dîwânes der Vollkommenheit, der Index auf der Vorderseite der Schönheit der Rede; ein Dichter, welcher die Gesell-schaft derjenigen erleuchtet, welche Spitzfindigkeiten abwä-gen, ein Zauberer, welcher die Sänger von Ghazelen geist-reich sein lehrt; Sultân der Dichter der Gebiete Rûm's, ja Chosru und Châkân der Versemacher aller Länder; Held auf dem Schlachtfelde des Wissens und der Erkenntnis und der welterobernde Chosru der Region der Dichtkunst; unter den reimenden Sprechern und zauberspurigen Zungenfertigen das Anfangsghazel des Dîwânes der Wohlredenheit und der königliche Vers der Sammlung der Beredsamkeit. Seine die Herzen gewinnenden Gedichte, sowie seine unvergleichliche Rede ist Gegenstand von Selmân's Eifersucht und Zehîr's Neid. Wahrlich.. dass, seit die Geister der Menschensöhne aus dem Überflusse der Wolke des Himmelreiches in die Muscheln der Gestalten niedergefallen (wörtlich: geregnet haben), und die in die Muscheln der Körper durch die Wolke göttlicher Macht sich ergiessenden funkelnden Perlen die Mitte des Halsbandes des Seins und der Möglichkeit geworden sind, eine diesen ähnliche, reintönende und der Poesie des Psal-ters Gleichgewicht haltende Dichtung, fliegend und voll Reinheit, im Spiegel des Daseins ihren Glanz nicht gezeigt hat, ist dem Sonnenlichte gleich den Scharfsinnigen bekannt und wird von ihnen bezeugt. Seine durch Beredsamkeit aus-gezeichneten Worte sind ein Chosru, welcher die Zone des

1) Tezkeret-uş-şu'arâ, Hs. der K. Bibl. zu München, a. a. O. 69b folg.

bewohnten Viertels eingenommen und die Könige der Dichtung veranlasst hat, das Haupt vor ihm zu beugen (= sich ihm zu unterwerfen); und das ambraduftende Lüftchen hat mit Aloegerüchen seiner gesegneten Worte Thäler und Berge aller Länder erfüllt". (Fortsetzung auf S. xxxiv).

„Seine perlenregnenden Gedichte sind klar und fließend wie Wasser, und die Jungfrauen seiner Gedanken sind von Rauheit und Schwäche wohlbehalten und frei. Da seine unvergleichlichen Ghazele im Sammelbuche der Welt verzeichnet und seine klaren Verse unter den Menschen berühmt sind, was bleibt zu seiner Definierung und Beschreibung noch zu sagen übrig, dass es entsprechend und passend sei"? 1)

1) Cod. ture. 147 fol. 69b folg.: اکبر شعرا و افضل بلغا .: امثال علمدان دیباجه دیوان کمال فہرست عنوان حسن مقال مجلس افروز نکتہ سناجان شاعری لطیفہ آموز غزل سرا بیان ساحری سلطان شاعران ممالک روم بلکہ خسرو و خاقان ناظران ہر بر و بوم دلیر عرصہ علم و فہم خسرو عالمگیر اقلیم نظم متکلمان قافیہ کذار و فصیح زبانان ساکر آثار اراسنده سرغزل دیوان فصاحت و شاہ بیت مجموعہ بلاغندر اشعار دلپذیر و گفتار بی نظیری غیرہ سلمان و رشک ظہیر در حقا کہ ارواح بنی نوع انسان فیضان سحاب ملکوتدن اصداف اشباحہ باران و اصداف ابدانہ سحاب قدرت یزدان ایله ریزان اولان لالی متلالی واسطہ قلاہ و وجود و امکان اولالی بونلرہ مماثل پاکیزہ ادا و زبورک شعرینہ معادل نظم روان و پیر صفا مرات کائناتہ جلوہ نما اولدوغی مانند نور ذکا معلوم و مشہود اہل ذکاد کلمات بلاغت سمانی بر خسرو در کہ اقلیم ربیع

Zeitlich Bâkî sehr nahe steht auch 'Atâ'î (991—1044). 'Atâ'î's Vater, der Dichter Neu'î, soll nach 'Atâ'î's Bericht¹⁾ Bâkî's Genosse gewesen sein, als dieser noch Dânišmend war. Bâkî wurde um einige Monate früher Mulâzim als Neu'î, was ihn zu dem Verse bestimmte:

رمل مَجْلِسِ نَظْمِي تَمَامًا اِبْتِدَاءً سَلَامًا اَوْلَسُونِ سَنَا

نَوَعِيَا يَا هُوَ بُوَكُونُ عَشَّاقَهُ باقىلر كرى

„Die Versammlung der Dichtung hat du vollständig gemacht, Heil dir, o Neu'î! Heute gehören wieder wir Bâkî den Liebenden!“

Ghazel N^o. 15 in H, besonders der von 'Atâ'î angeführte V. 5 (S. ۴۰۳), sind nach 'Atâ'î Ausdruck von Einbildung des durch sultânische Gunst zum Mulâzim beförderten und mit einer 30 Akçe Moschee bedachten Dichters:

„Das Ross des Genius bestieg Bâkî und steuert den Wohlredenden zu;

Lebet wohl! ihr, deren Herzen unten sind!“

مسکونی طوتوب شاهانِ نظم کندویه سرخرو قلدرمشدر و نسیم
عنبشمیم روائجِ عودِ کلامِ مسعودینی اغوار و انجادِ عامهءِ بلاده
طولشدر (۲) اشعارِ دُرِّباری آبِ روانِ کبی صافی و جاری
و ابکارِ افکاری خُشونت و راکتدنِ ساله و عاری در چونکه
غزلِ بی‌بدالی مجموعہ عالمده مسطور و ابیاتِ صفاصفاتی بین
الانام مشهور در باقی ندمک لازمدر که تعریف و توصیفلرینه
مناسب و ملایم اوله.

1) a. a. O. 255b مرویدر که والد مرحومله دانشمندکلری
ایمانده شریک و همعنان.

Neu'f antwortete Bâkî damals mit den Worten:

مَجْنُوتٌ فَرَّازِ سَرْدَةٍ جِقُوبُ زَاغَلَرُ صَالِنِمْقَدَةٍ
 نَوَائِي نَالِهَرِي عِنْدَلَيْبِكُ الْجَقَقَدَةِ

„Über dem Haupte steigen auf und wiegen sich die Raben,
 der Nachtigal Klagetöne ertönen unten — 1).

‘Atâ’î selbst besuchte einmal den Dichter mit seinem seligen Vater ²⁾ (s. S. XLV).

Auf fol. 249b konstatiert ‘Atâ’î, dass Bâkî der Sultân der Dichter von Rûm ist als derjenige, von dessen wunderbarer Kunstfertigkeit, die Schöne der Gedanken einzukleiden, gleichzeitig auch von Klarheit, seine festgebaute Poesie zeugt und sie beweist, das Königsbuch unter den Häusern von Kaşiden, wodurch Bâkî der Poesie und dem Dichterstand, soweit selbe Zeugen von seinem schönen Ausdruck und Inhalt (Sinn) sind, vornehme Grundlage des Ruhmes bei Vorgängern und Nachfolgern und das Züngelchen an der Wage der Sprache von Rûm wurde” ³⁾.

In der Folge ist Bâkî als Dichter von ‘Atâ’î in den überschwänglichen Worten charakterisiert als „das Haupt-

1) Dasselbst. ‘Atâ’î spricht von Bâkî’s Schadenfreude über das Zurückbleiben des Collegen, der er auch bei Begegnung durch beleidigende Gestikulation Ausdruck gab.

2) a. a. O. 255b.

3) ‘Atâ’î fol. 249b: شاهد جامه زيب معانيسی صنايع
 بديع و بيانه شواهد و حاجت نظم قوی المبانيسی ملك نامهء
 بیوت قصاید اولماغله حسن تعبیری مضموننه شاهد اولان
 شعر و شاعری به مایهء شرف مآب افتخار سلف و خلف مقول
 میزان زبان روم سلطان الشعرا باقی افندی مرحوم در.

ghazel des Diwân's der Beredsamkeit, der Kronenvers der Dichtung der Vollkommenheit, das Titelblatt des Gedichtes von Ergründung und Vergewisserung, der Grundvers der Kāṣīde von Wohlredenheit und Klarheit, der unvergleichliche Vers der in Anordnung unnachahmbaren Sammlung, der Schlussvers des Zaubers von Offenbarung und Inspiration im Zustande, wo man ihm Bravo! zuruft. Die Heiterkeit seiner reinen Natur ist das Überbleibsel von der Hefe des Glases der Liebe, und die Disposition seiner glücklichen Person war für den trügerischen und Falschheit übenden Himmel reine Gottesfurcht. Wahrlich ist jedes glänzende Maṭla' dieses Meisters der Wissenschaft der Wohlredenheit eine Vorschrift im Garten der Beredsamkeit und klaren Ausdrucksweise", wie der von 'Aṭā'i hier zitierte Bāḳische Vers, wonach Rûm's Dichter den Schnitt des Ghazels (von ihm) gelernt haben (vgl. S. xxxii), beweist. „Sein geistreicher Sinn ist das Vorwort seiner saftigen Beschreibung, und sein jeder Vers von Edelsteingrundlage ist ein neuentworfenes Muster von gebilligter Klarheit". Der reizende Sinn von Maṭla' Nr. 16 auf S. 44. (s. S. xxxii) ist nach 'Aṭā'i „die Schlussformel seines Lobpreises" 1).

1) 'Aṭā'i fol. 255a: سرغزل دیوان فصاحت تلج بیت
منظومه براءت عنوان نشید تحقیق و ایقان بیت القصیده
بلاغت و بیان مفرد مجموعه معجز نظام خاتمه سکر
آفرینحال وحی و انهام نشوه طینت پاکی جرعه جام
مکتدن بقیه و ترتیب وجود مسعودی چرخ سالوس و
غلکاره محض تقیه ایدی حقاکه اول استاد (a) فن بلاغتنک
هر مطلع غراسی سطر سرمشق (b) بستن فصاحت و بیان اولوب

a) Cod. اوستاد. b) Cod. و بستن.

Bâkî's ganze Thätigkeit überblickt Rijâzî († 1054), Verfasser von Rijâz-uš-šu'arâ (Die Gärten der Dichter) ¹⁾. Nach Rijâzî „sind Bâkî's dem Herzen gefallende Gedichte die Fahne im Trupp der Gedanken, und ihr netter Wohlklang von aller Welt anerkannt... ²⁾ Was für ein Versemacher von unnachahmlicher Beredsamkeit, dessen gediegenes Gold lieblicher Dichtung in die schönste Form gegossen, und das baare Geld seiner in Umlauf befindlichen Poesie mit Namen und Stempel von Vorliebe und Wertschätzung geprägt ist, durch dessen Strahlenglanz der Worte die perihafte Gedanken entschleiert, und glänzende Perlen als Produkte der Wassermasse seines perlenregnenden Genius an die Moschuschnur der Zeilen gereiht, würdig befunden sind, die Hälse des Hüren (zu schmücken). Die Rolle seiner reizenden Poesie ist auf den Arm der Schönen der Wohlredenheit mit geriebenem Moschus geschrieben als ein silbenes Armband, gleichzeitig Amulet (beides in بازوبند), welches die Zungen der Beredten des Zeitalters bindet (= verstummen macht). Infolge dessen, dass sein auf dem Titel den Namen Wohlredenheit führender Dîwân von geachteter Hand aufgeschlagen wurde, fand das Verzeichnis der Wohlredner Rûm's, zusam-

اوکردی غزل طرزنی رومک شعراسی

فحواسی نکنه آمیزی مقدمه وصف (a) طراسی و هر بیت
 کوهرین اساسی کارنامه تازہ طرح پسندیده بیان قلنوب نظم
 (Nr. 16 auf S. 44.) مضمون (b) دلاویزی خاتمه مدح و
 ثناسی در.

a) Cod. وطراسی.

b) Cod. مضمونی.

1) Hs. der K. und K. Hofbibl. in Wien H. O. 136 fol. 32b ff.

2) اشعار دلپسندی عرفات معناده علم و ظرافت اداده مسلم
 عالم 33a اولان عبد الباقی افندیدر...

mengerollt, im Winkel des Hauses gänzlicher Vergessenheit (Kor. 19, 23) seinen Platz.

Der höchste unter den Dichtern ist eben (nur),
der kokettste unter den Zauberern ist eben er.

Da er ausser Stande war, im Thale der Kāṣīdeausbildung das Rohr des Vorranges zu erlangen, und so der überwiegende Teil seiner lieblich sich ausbreitenden Worte auf teurijjet (wörtlich Versteckung) und ihâm (wörtlich Ratenlassen) = Amphibolie als die schönsten unter den rhetorischen Künsten gegründet ist, verlieh sein zauberisches Schreibrohr jenen wunderbaren rhetorischen Figuren neuen Glanz" 1).

حَبِّدًا نَاطِمٍ مَعْجَزِبِيَانِ كَهْ اَبْرِيزِ نَظْمِ دَلْنَشَانِي (?) اِحْسَنِ 1)
 قالبه مسبوك و نقدينهء شعري رواني نام و نشانِ رغبت و اعتبارله
 مسكوك و روشناييء الفاظ تابدارندن پيري صفتانِ معاني
 نامستور و نتايچ نُجَّهء طبعِ كوهرباري اولان لاليء آبدار رشنهء
 مشكين سَطوره چكلمك ايله شايستهء نُحور حُور در طومار نظم
 دلستانِي ساعدِ شاهدِ بلاغته مشك سوده ايله تحريير اولنمش
 بر كمش بازويند اولمغله زبان بند فصحاى دوران اولمشدر و
 ديوان بلاغت عنوانِي دست اعتبارله كشايش بولمغله اشعار بلغاى
 رومك دفتري دُوريلوب كُنچ خانهء نَسِيًّا مَنَسِيَّاه مقامن بولمشدر
 خفيق غايت شاعري همين باشد
 شيوهء ساحري همين باشد

حَقَاكه وادىء قصيده پيردازيده. فايز قصب السبق اعجاز اولوب
 غالب كلمات مقبوله الانسجامي احسن صنايع بديعيه اولان
 توريه و ايهام اوزره مبني اولمغله خامهء ساكسازلري اول لطيفهء
 بديعيه رونق تازه و بزمشدر...

„Da die Rangstufe dieser durch Wohlredenheit ausgezeichneten Person höher ist, als dass es gelingen könnte, ihm das schuldige Lob und Preis vollauf zu zollen, schien es zweckmässiger, zu unserem grössten Bedauern, es dabei bewenden zu lassen und um Entschuldigung zu bitten, dass man nicht mehr und besser gesagt hat:

Ein Wort habe ich gesagt, miss nach ihm das Übrige!"¹⁾

Von den „Erzeugnissen des kraftvollen Genius jener die Wohlredenheit zum Unterkleide habenden Person (اول ذات) (بلاغت شعراک نتایج طبع پر اقتداریدر Vorliebe Bâkî's Schilderungen der Natur in den einzelnen Jahreszeiten (Frühling, Herbst, Winter; aber auch Neumond) an; als Proben von Ghazelen werden vereinzelt Verse mit mehr oder weniger überraschenden Redewendungen mitgeteilt, darunter auf fol. 35b Bâkî's Selbstlob:

„Gottlob! Der Welt Glück findet Untergang,
dauernd (Bâkî) bleibt auf dem Blatte der Welt
unser Name!" —

Ganz besonders charakteristisch für Bâkî's Berühmtheit in seiner Heimat ist die Entschuldigung des Autors der türkischen Dichteranthologie Z u b d e t - a l - ' a š ' â r (Cremor carminum), Kâfzâde's († 1031). Derselbe zitiert aus Bâkî's Dîwân die sicher beträchtliche Anzahl von 512 Doppelversen und doch hat er sich entschuldigt, *dass er nicht alles aufgenommen hat*, mit den Versen:

1) a. a. O. 34a: چونکه رتبه ذات بلاغت سماتلری اول
پایه دن برتر که ایغای حق مدح و ثنالی میسر اوله هیهات
هیهات لا جرم بو مرتبه ایله اکتفا اولی و تطویلدن استغنا
روا کوردی
مصراع حرفی کفتم و قس علیه الباقی

مَجْنُوتٌ يَازَلْمَدِيْسَةَ اَکْبَرَ جُمْلَةَ شِعْرِ پُرْكَارِي
 بَنِي بُو مَادَّةَ اَعْمَلِ دِلِ طَوْنَرِ مَعْدُوْر
 مُحَالِدِرِ بُو كِه پُرِ چَشْمَهٗ تَمَامِ اَيْدِهٗ نُوشِ
 نَدَكُو اَبِهٖ حَرِيصُ اَوْلَسِهٖ تَشْنَهٗ مَکْرُوْر

„Wenn nicht seine kunstvollen Gedichte alle aufgeschrie-
 ben sind,
 werden mich in dieser Sache die Verständigen für ent-
 schuldigt halten.

Nicht ist es möglich, dass einer die ganze Quelle austrinke,
 wenn er auch, von Durst gequält, noch so nach Wasser
 gierig ist" 1).

Nach 'Aṭā'i war Bâḳî auch im Gespräche geistreich und
 witzig; diejenigen, die zu ihm Zutritt hatten, hörten nicht
 auf, „das Ohr des Verstandes mit dem Ohrgehänge von
 Perlen seiner seltenen Worte zu schmücken". 'Aṭā'i führt
 Verse an, wonach sogar die Meeresflut sich sehnt, Bâḳî zu
 hören. —

'Aṭā'i selbst erzählt 2), wie er einmal mit seinem seligen
 Vater bei Bâḳî zu Besuch war und „mit der Schale des Ohres
 um Perlen der Trefflichkeit und Kunstfertigkeit bettelte". Im
 Laufe der Unterhaltung kam das Gespräch auf das Hin-
 scheiden eines Grossen. Bâḳî sagte: „Er hat den Ballast des
 schwerbeladenen Schiffes der Welt weggeworfen und stieg
 erleichtert eine Elle höher (کشتیء کرانبار عالم بارتالن آتوب)
 (سبکبار و بر اندازه مقداری ارتفاعی آشکار اولدی). 'Aṭā'i be-
 merkt: „Solcher Art witzige Aussprüche von ihm sind weit
 und breit bekannt und wie Rohrzucker im Munde der Menge".

1) Zitiert bei Hâdżî Chalîfa a. a. O. III 266.

2) a. a. O. 255b.

Aus Kinálizáde erfahren wir Bâkî's Antwort auf Zâtî's Verdacht, dass er sich fremdes Gut angeeignet hat: „Bin nicht ein Kind, welches an der Amme Brust saugt“.

Der moderne türkische Literarhistoriker Mu'allim Nâdžî führt Bâkî's Halbverse an, die in sprichwörtliche Redensarten übergegangen sind:

زهی رأی باطل زهی فکر فاسد (S. ۴۲, Nr. 5 in D, V. 4b);

خوب اولان البته کندين کوسنرر (S. ۱۸۶, Nr. 122 in R, V. 1b);

باقی قلان بو قبهده بر خوش صدا ایش^۱ (S. ۲۳۸, Nr. 7 in Š, V. 3b).

Haben türkische Literarhistoriker der älteren Periode in ihrem grenzenlosen Enthusiasmus Bâkî für den grössten türkischen Dichter erklärt, ist die türkische Moderne bestrebt, Bâkî nach seinem wirklichen Verdienste zu würdigen. Inhaltlich²⁾ kann der sklavisch unter persischem Einflusse stehende Dichter selbstverständlich wenig Anziehungskraft auf eine Generation ausüben, welche mit der Vergangenheit gebrochen hat und selbst unter europäischem Einflusse sich entwickelt. Dagegen wird ohne Vorbehalt anerkannt, was Bâkî für die türkische Sprache leistete, wenn auch das Lob des türkischen Kunstrichters, nach welchem von einem vollkommenen türkischen Dichter Neu'î's Glut, Bâkî's Sprache, Zâtî's Sinn und

1) اسامی (Istambol ۱۳۰۸, S. ۷۸. In seinem Osmânly šâ'irlary (Istambol ۱۳۰۷) S. ۳۵—۳۸ führt er weitere 29 Mişrâ' derselben Art an, mit den hier angeführten, die wiederholt werden, 32.

2) s. S. xxiv Anm. 1. Die schönsten Stücke von Bâkî's Poesie, voran sein Heftbend auf den Tod Suleimân's, beweisen eher, was für ein Dichter Bâkî hätte sein können, wenn er eigenen Weg eingeschlagen hätte. So opferte er nur seine reiche Begabung der herrschenden Mode. S. meinen Aufsatz: Bâkî als Dichter, Z.D.M.G. 1888, S. 560—586.

Emrî's Phantasie verlangt wird ¹⁾, nicht vollinhaltlich geteilt wird ²⁾).

Sâmî beg eröffnete seine Kütübchânei-müntehabât mit einer Auswahl „des Schönsten in Ausdruck und Gedanken“ aus Bâkî's Poesie, weil Bâkî, was Altersvorrang und literarische Potenz anlangt, den meisten osmânischen Dichtern vorangeht ³⁾).

Zijâ paša, welcher die Geschichte der osmânischen Poesie in 3 Perioden einteilt, stellt Bâkî an die Spitze der zweiten; in der Muḳaddima zu seinen Charâbât erklärt er dazu: „Es geht hervor aus seiner Kaşîde, ebensowie aus der Art seines auserlesenen Ghazels, dass er dem alten Schnitt (neue) Einkleidung gegeben, dass durch seine Hand die Poesie in ihre Gestalt eingetreten ist. Für Bâkî, wenn er bezeichnet werden soll, passt der Ausdruck: *der erste Reformator*“ ⁴⁾.

Bâkî's Reform galt nicht dem Inhalte, sondern der Einkleidung, d.h. der Sprache und ihrer (metrischen) Form.

Der moderne türkische Literaturhistoriker Mu'allim Nâdžî, welcher sonst Bâkî zu den wichtigsten türkischen Dichtern

1) S. Hammer, Geschichte des osmânischen Dichtkunst III 16.

2) s. S. XLVIII.

3) Bâkî, aš'âri muntachaba, (1317) S. 5.

4) Charâbât (Constant. 1391) I احوال اشعار ترکی V. 29f.

ظاهر کورینور قصیدہ سندن
 طور غزل کزیدہ سندن
 کیم طوز قدیمہ کسوه ویرمش
 شعر آنک الیله شکله کیرمش
 باقی سزا اولنسه تعیین
 تعبیر مجدد نخستین

zählt ¹⁾, sagt: „Die Sprache seiner Poesie strebte nach Neuerung, soweit das zu seiner Zeit möglich war ²⁾. Der von ihm eingehaltene Weg wurde geraume Zeit nachgeahmt. Wenn Bâkî einige Wörter und Wendungen gebraucht, die wir jetzt als veraltet ansehen, so kann es nicht als billig betrachtet werden, ihn deswegen zu tadeln. Im Gegentheil verdient er Dank dafür, dass er ihre Anzahl, soweit dies zu seiner Zeit möglich war, zu verringern bestrebt war“ ³⁾. Ebenso urteilt auch Mahmûd Ekrem ⁴⁾, dass „wenn es auch anerkannt ist, dies zu den dem Ansehen des Dichters Abbruch thuen- den Dingen nicht gerechnet werden darf“. So urteilte nämlich Zijâ paša, nach dessen Ansicht „einige veraltete Ausdrücke Bâkî's Inneres trüben“ ⁵⁾. „Vielleicht kommt einmal die Zeit, wo einige der jetzt von uns gebrauchten Wörter und Ausdrücke unseren Nachfolgern als veraltet zu erscheinen anfangen werden“ ³⁾.

Ekrem erklärt wiederum, wiewohl auch er Bâkî unerreichbar findet ⁶⁾, dass Bâkî hie und da „zu Sachen wie Džinâs

1) عثمانلى شاعرلىرىنىڭ اك مھلرندندىر (Asâmi v); daselbe in Osmânly şâ'irlary S. ۱۸. Ekrem beg ۱۲ nennt Bâkî den ersten unter den osmânischen Dichtern, die im Zeitalter Sultân Suleimân's Ruhm erworben haben.

2) daselbst: لسان شعرى زمانه كوره ممكن اولديغى قدر تجديده چالشمشدر طوتديغى مسلك مدت مديده تقليد ايدلى.

3) Osmânly şâ'irlary S. ۲۵.

4) Kûdamâden bir kaç şâ'ir (Constant. 1305) S. ۱۵.

5) اما ينه بعض كهنه تعبير

باقيده ايدر درونى تكدير

6) a. a. O. باقىنىڭ حسن طبيعتنه ياقشديرىله ميه جف بر حالى وار ايسه.

(Homonymie) sich herablässt, sowie dass er in Vergleichen und Metaphern ein wenig Sorglosigkeit zeigt". Sonst giebt er zu, dass Bâkî mit Rücksicht darauf, dass seine Ghazele im Allgemeinen ergötzlich und wohlklingend sind, passend als Hâfiz von Šîrâz unter den türkischen Dichtern gerechnet wird. Nebst dem, was darin ist wie das berühmte Trauergedicht auf den Tod Sultân Suleimân's, fehlen im Dîwân seiner Gedichte auch sonst nicht Poesien, die voll von Gefühl und Phantasie sind" 1).

Zu Bâkî's Form erklärt derselbe Ekrem: „Bis zu seiner Ankunft zogen die meisten unserer Dichter türkische Wörter, als ob sie aus Gummi elasticum wären, am Rücken und am Halse, sowie sie eben wollten, um ihre Gedichte in's Metrum zu bringen. Auf diese Weise waren türkische Gedichte bis zu jener Zeit ohne Leichtigkeit und Emphase (طمطراق).

Bâkî gab sich Mühe, von seinem schönen Naturel dazu angetrieben, den grössten Teil seiner Dichtungen von diesem Fehler frei zu erhalten, und zeigte so seinen Zeitgenossen, dass auch bei uns äusserst leichte und wohlklingende Gedichte gesprochen werden können, wenn man nur will" 2).

Auch Mu'allim Nâdžî sagt von Bâkî's Metrik „dass Imâle 3)

1) Mir sind in einigen Fällen schwerfällige Häufungen von persischen Genetivverbindungen aufgefallen (z. B. Nr. 126 in R V. 1b; V. 4b in Nr. 25 in L u. a.), in anderen unnatürliche Wortfolge z. B. S. ۳۲۹ V. 3 bei گَر، bei یا Nr. 73 in H V. 3—5 S. ۵۲۴; S. ۴۱۳, 3 V. 5 u. a.

2) Mahmûd Ekrem, a. a. O.

3) Vgl. Fälle, wo Bâkî eine und dieselbe Gruppe, je nach der angewandten Versform, verschieden misst: هـر ياکه ---، aber auch (unmittelbar darauf Nr. 18 H, V. 1 und 4) ---؛ ---، aber gleich darauf کورینور ---؛ کوندن کونه ---؛ دونه دونه ---؛ کورنمز --- (K, 10, V. 1b); آرایسی آرایسی

in seinen Gedichten öfters vorkommt als Zihâf; wirkliche Fehler sind selten, ‚Ungebundenheit‘ (بفسزئف) ist nicht zu finden“¹⁾.

Mir will scheinen, dass Bâkî's Verdienst auch hier darin zu suchen ist, dass er die persische Metrik rigoroser handhabte als seine Vorgänger; denn auch Bâkî's Metrik ist durch und durch persisch, in ihren Regeln und auch ihren Freiheiten²⁾.

---...--- ایکی (یاننده) ایکی; --- --- چکه چکه; --- ---; --- ---; --- --- اوله, aber unmittelbar darauf اوله, anderswo --- ---; کرم کستر و, aber --- --- تر و تازه pers. --- --- صویه, aber --- --- صو --- ---; --- --- دولت و بخت و; --- --- and --- --- ter-u --- ---; --- ---, aber auch --- ---, --- --- حلقه حلقه, دانه دانه; --- --- u. s. w. شادیلغ

1) Osmânly šâ'irlary S. ٢٥.

2) So findet sich z. B. bei Bâkî قائلر جانندن als --- ---, --- --- ا--- --- جهان بین روشن, --- --- als --- --- زبان دراز, زمانلری gesen, aber daneben: مهمان مهمان (mihmâni..), --- --- شیرینلک (šîrînilik), --- --- زلفنه, --- --- مشکین (muşkîni..); --- --- آفتابنده husn âfitâbynde als --- ---, --- --- حسن در, --- --- husni atyn, --- --- اوئنجه aber husni dur --- ---; --- --- جمله دن اتمس --- ---; --- --- هزآر (Krieg verlangt List, als džengi al ister --- ---, --- --- هفت اهفت als --- --- (hezâr) --- --- (ahsanti ej), --- --- hefti achter, also --- --- u. s. w.

Gelegentlich misst Bâkî sogar rein türkische Wörter und Formen nach persischer Art z. B.: قویار als - - - (kojârî) (Nr. 47 in H V. 3a), آلر کیوب - - - âlîlar (doch ist das von den Wörterbüchern als türkisch bezeichnete, auch in Lehdžei osmânî fehlende آل pers. Ursprunges, wenn auch hier ursprünglich ein Lehnwort); آق گلدز - - - (âki...) Nr. 73 in H V. 7b, ebenso Nr. 21 in H V. 3b; باشند --, z. B. Nr. 4 in F, V. 4, aber باشلر als - - - (bâšîlar) z. B. Nr. 76 in H V. 4a, Nr. 21 in H V. 2a; آیلندرسن - - - - also âjîlandyr̄syn, آش بیرر âšî jerir - - - (Nr. 114 in R V. 5a); آیدس بر - - - âjide bir - - - (so in O, K 10 V. 2b, wo unser Text برکز liest) u. s. w. ¹⁾

Vgl. auch Schreibungen wie مرآتیدر = مرآتیدر, خیلدن = خیلیدن (geschrieben auch خیلادن).

Die quantifizierende persische Prosodie passte allerdings sehr wenig zu einer Sprache wie die türkische, in welcher es streng genommen *keine* langen Vokale giebt ²⁾. Lange

1) Abweichend finde ich z. B. هیج کمسیه nach türkischer Weise als - - - - statt des erwarteten - - - - (Nr. 16 in J V. 2b) gemessen; هُشیر --, statt des pers. هوشیار (Nr. 50 in H V. 4b); جاندر = جاندار, سرتسر = pers. سرتسر Nr. 47 in N, V. 3a.

1) Gibb a. a. O. I 104. „Le ture n'a point de syllabe dominante, seulement on appuie un peu plus fortement sur la dernière syllabe" (Zenker, Dictionn. turc-arabe-pers. VIII). Doch vergl. Heintze, Türk. Sprachführer S. 172: „Alle mit einem Vokal schliessenden Silben sind lang, die mit einem Konsonanten schliessenden dagegen kurz auszusprechen, z. B.: bēgir, aladžagŷm, adēm, ānā, ēvvēl. Der Name im āle = Beugung, spricht eher für diese zweite Auffassung.

Vokale mussten so zu sagen künstlich geschaffen werden. Dazu diente eben die sogenannte Imâle, als deren Ausdruck in der Schrift die Vokale ا, و, ع benützt werden konnten. Diese, in der gewöhnlichen Schrift rein orthographischen, lediglich die Qualität des auszusprechenden Vokals angegebenden Buchstaben, haben in der türkischen Metrik wahrscheinlich die Aufgabe übernommen, welche ihnen sonst in der arabischen und persischen Sprache zukommt, auch Längen zu bezeichnen. Diesmal waren es allerdings metrische Längen.

Kaum dürfte Bâkî der Urheber dieser Neuerung sein, da die auch schon von seinen Vorgängern angewandte persische Prosodie dazu geradezu zwang. Aber wenn die von Zijâ paşa Bâkî eingeräumte Sonderstellung als erster Reformator der Einkleidung der türkischen Poesie zutreffen sollte, dürfte Bâkî derjenige gewesen sein, der nebst dem sprachlichen Ausdruck auch die äussere Form der türkischen Poesie regelte. In dieser Hinsicht wäre es von unschätzbarem Werte, wenn wir die Autographen der Dichter, namentlich auch Bâkî's, besässen.

Denn unsere Bâkî-Handschriften mit ihrer gänzlich abweichenden Orthographie, in denen jedes Wort und jede Wortform in soviel Schreibungen vorkommt, als überhaupt möglich sind¹⁾, wobei es schwerlich gelänge, im ganzen Dîwân

1) So z. B.: صنمکز, صانمکز; صنورسن, صانورسن, صنرسن, صانمکوز; باغروموز, باغریمز, بغرمز; کوروشه, کوریشه, کورشه; صانمکوز, طورمدین, طورمدن; طوتیاسی, توتیاسی; تکمه لک, دوکمه لک; آیدروز, آیدارز, آیدرز; آیدسن, آیداسن, آیدهسن; دورمدین, حالی لغن, حالی لغن, c D L₂ M₁ O, aber VW خالی لغن; المازین, المازم, المزم; DM₂ مرآتیلک; (K Nr. 2) خالی لیکن C, خالی لیکن L₁, خالی لیکن; مرایی لک M₁, مرایی لک; التندغی, التندگی; vor dem Verbrennen: یانمدهن, یانمدان, یانمدین, یانمدن; seinen Fuss:

einen einzigen Vers zu finden, dessen Orthographie auch

اوملجف; يارشور = يراشور = يرشور; ايهغن, اياغن, آيغن, آيغن,
aber V (alt) اولميجك (K 13); اندقجه, M₂ اندقجه (L 18);
ايدرم, aber auch in der bei Bâkî öfters vorkommenden Form
ملكندك; قادرين, قادرن, قادرم; ايدريين, L₁ sogar
خوبلرن دن, sogar ديدى لر; دوندى = دوندى; ملكندك;
كون در, sogar گوتردن, umgekehrt جورن دن (Vm in K 20) u. ä.;
سياهك = سياهك, كوندر (K 20) = schieke (K 20).

Ungewöhnliche Schreibungen sind: ايدى, كدى st. كدى,
war, wohl اتدى gemeint; صاندك, صاندق, wir meinten, صاندق,
C falsch ضدك! (L 19, V. 3).

Nach türkischer Weise werden auch persische und arabi-
sche Wörter geschrieben. So: اوستاك st. اُستاك, دشمنه, dem
Feinde (R 54, C), st. دشمنه; کنش, der Sonnenscheibe gleich
دارنه, an den Galgen, von D als تارنه geschrieben; قلدجك,
dein Schwert, (J 32), aber C قلدجف; پيرورش, pers. Erziehung,
aber C پيرويش (K 22); so auch pers. هرگز, nie, aber C öfters
هرکيز; arab. ايرم = arab. ايرم; J 51 قادر mächtig,
aber C قادير (K 26); ساکنان, die Bewohner, aber Vm ساکنان,
aber V, also alt!, طوست (D 11); arab. اوصاف, aber L₂ nach
türk. Aussprache افساف (Nr. 3 in D); ساخنده, aber M₂
صکنده (R 12); حسنك کنه, der Rose deiner Schönheit,
aber L₁ (R 57) کولنه (so öfters auch anderswo); صايه st. pers.
طادی; سادرو st. pers. سادرو; طادی für pers. دادى = دادا,
wo L₁ sogar طاوی schreibt; طايه für pers. دايه,
شتارتى, arab. شطارتى, aber M₂ شتارتى, arab. ضيا,
دنيا st. دنيا u. s. w.

nur in zwei Handschriften sich vollkommen decken würde, beweisen, dass die Überlieferung des Textes wohl zum Teil auf mündlichem Wege stattgefunden hat, aber selbst dort, wo sie auf schriftlichem Wege erfolgte, jeder Abschreiber den kopierten Text in seiner eigenen, zum Teil fehlerhaften Orthographie wiedergab. Und doch begegnen wir selbst in unseren Handschriften Schreibungen, die eine mehr oder weniger abweichende oder auffallende Form aufweisen, welche jedoch mit der metrischen Seite im Einklang steht.

Was noch mehr auffällt ist, dass einige dieser, wie gesagt keineswegs geläufigsten Schreibungen, gleichlautend in mehreren, sonst orthographisch gänzlich verschiedenen Handschriften wiederkehren; in einigen Fällen stimmen hierin geradezu sämtliche Handschriften überein. Ich bin geneigt, hier Überreste der ursprünglichen Orthographie des Autors zu erblicken; erhalten blieben sie von den sonst so abweichend schreibenden Kopisten wohl nur durch Zufall, vielleicht weil sie ihnen auffielen.

Ich gebe einige Proben dieser „metrischen“ Schreibungen:

بـ als كيبى, داخى; بـ als طلوب, قلوب, (ala) آله, دشكن;
 بـ كمى; -- als برك st. بيروك, بـ als يره st. ييرة, كعبم
 اولمسه, يغمسه, آيليه; بـ ويرمدر, كيمنك, كيمسى; بـ كيمى
 اولمده, قبليه, عقديه, كعبده, سايله, بوسيه, سينيه, دنيد
 دلسكن; بـ بـ, sämtlich u. s. w., ليليه, بينوره, (ikide) ايكد, اورمدن
 بـ als اولمسه; -- als يزلدى, طقينوب, ندين
 وارماغه, اولمادى, اولماغه, آماغه, (بـ اولمسه vgl. --)
 oder --- (vgl. اولمسه بـ), اولمادق; بـ يقماغه
 اولمادق = كورك, كلبى; بـ اولمادق; بـ يقماغه
 اوسنينه, كويينه; بـ اچيلسه, بـ, aber اچيلم u. s. w.
 بـ als اهليه, وصلينه, بويينه (vgl. oben سينيه u. s. w.)

als (ص-ص); سَيْتَه سَيْتَه, ص-ص als يَقَاسُنْ, يَقَاسِي, غَمِينِي; seiner Brust, زَوْرَقِينِي; ص-ص; aber اَشِيكُكُدَه, مِيَانِينِي; ص-ص; اَشِيكُكُه oder اَشِيكُكُه als ص-ص, und اَشِيكُكُه; اَرِيشَنَلُرْ, اُولْجَاغِي, ص-ص, اُولْمَايَه سِنْ, ص-ص, نَدَاكُلَيْسَه, ص-ص, aber اُولْدَغْمَه, اُولْمَايَه, ص-ص, اَبْرَشَنَكُنْ, ص-ص, اُولْمَايَه جَعْن, ص-ص, صَالِنَه صَالِينَه, ص-ص, صَالِنَا جَاغَه, ص-ص, اُولْمَايَه جَعْن, ص-ص, sogar يوراكِي = يوركي (Leber), يوره كينه, ص-ص, u. ä. ¹⁾

Für meine Ausgabe benutzte ich nachfolgendes Quellenmaterial:

- c (ش سامی) ۱۳۱۷ Istanbul, باقی نك اشعار منتخبه;
- C Constantinopoler Lithographie Ahmed Efendi's aus dem Jahre 1276 H;
- D دیوان باقی رحمة الله عليه سلطان و (!) شعرا, Schluss fehlt (ausgerissen), und so jetzt ohne nähere Angabe, eine alte und verhältnissmässig richtige Handschrift, die ich meinem Freunde K. Jarkovsky', derzeit K. und K. österreichischer Konsul in Trapezunt, verdanke;
- L Bâkî-Handschrift der Ratsbibliothek in Leipzig Nr. 310 (Or.), vorzugsweise Kaşîden enthaltend;

1) In meiner Ausgabe habe ich nebst den der Vokalharmonie entsprechenden Schreibungen auch solche berücksichtigt, welche der metrischen Seite gerecht werden. Selbstverständlich war bei der schwankenden Orthographie der Handschriften (wie des Türkischen überhaupt) an eine Uniformierung nicht zu denken. Ich bemerke ausdrücklich, dass ich keine einzige Schreibung aufgenommen habe, die ich nicht handschriftlich belegen könnte.

L₁} Handschriften der Universitäts-Bibliothek zu Leiden,
L₂}

L₂ datiert: قد وقع اتمام هذه النسخة الشريفة اللطيفة عن يد عبد الضعيف النحيف محمد غفر الله له و لوالديه و احسن اليه في شهر شعبان المعظم سنة ثمان و سبعين و الف ١٠٧٨;

M₁ Cod. turc. Nr. 165 der königl. Hofbibliothek in München: تحرير في اوائل شهر ربيع الآخر سنة احدى ثلثين و الف ١٠٣١;

M₂ Cod. turc. Nr. 166 daselbst;

O Ms. I J 8 der Bibl. der K. und K. orient. (jetzt Konsular) Acad. in Wien: تم ديوان بعون الله الملك المنان على يدى اضعف العباد يعقوب المنقاد عفا عنه العافى و حرر في شهر رمضان المبارك سنة ٩٩٤;

V Cod 657 der K. und K. Hofbibl. in Wien; auf S. 143: تمت تمام بعون الله الملك العلام و حسن توفيقه في اوائل ربيع الاخر في سنة سبع و سبعين و تسعمائة حرره الفقير ابراهيم بن حاجى محمد العوجوى
also aus dem J. 977;

W Cod. 259 der K. und K. Hofbibl. zu Wien: كتبه الفقير شاه يوسف كيلانى, sonst ohne nähere Bezeichnung;

Vm Cod. 168 der K. und K. Hofbibl. zu Wien: فقد وافق اتمام هذه (!) الديوان بعون الملك المنان على يد افقر الطلاب و احوجهم الى الطاف رب الارباب راجى لطف ربه الصمد ابن مصطفى احمد في يوم الاحد ١٧ شهر رمضان ١٠٣٤.

Von den Handschriften, soweit sie datiert sind, sind V und O noch bei Lebzeiten des Dichters entstanden, der wie gesagt im J. 1008 H. starb, die von mir äusserlich als

Grundlage benutzte, weil vollständigste Handschrift Vm, etwa 25 Jahre nach dem Tode desselben. Neben der Constantinopoler Lithographie ist Vm die einzige Handschrift, die den Titel *كليات باقى* beanspruchen darf; die übrigen Handschriften sind kürzere oder umfangreichere Sammlungen von Bâkî's Gedichten, sowie sie eben einzelnen Kopisten vorlagen.

Dem Umfange nach weichen die Hss. von einander bedeutend ab. Während z. B. V, von kleineren Gedichten abgesehen, 14 *Kaşîden* und 204 *Ghazele* enthält, zählt Vm 26 *Kaşîden* und 500 *Ghazele*, also mehr als das Doppelte. Und ebenso wie in Anzahl variieren einzelne Handschriften in Anordnung der Gedichte, sowie in Zahl und Reihenfolge der Verse in einzelnen Gedichten. Von einer gemeinsamen Vorlage, aus welcher die Handschriften geflossen wären, kann unter diesen Umständen gar keine Rede sein.

Näher stehen einander, wie eine Vergleichung der Tabelle der auf R reimenden *Ghazele* zeigt, D, L₂, M₂, aber selbst dies trifft nur für einige Partien des *Dîwân's* zu; in den auf M reimenden *Ghazelen* weicht M₂ schon gänzlich ab. In N z. B. findet man wieder eine auffallende Ähnlichkeit in der Anordnung zwischen D, L₂ und C. Man sieht, dass der Redaktor von C für diesen Buchstaben sich derselben Quelle bediente, aus der auch D und L₂ geschöpft haben u. s. w.

Immerhin weist die gleiche Stelle, die ein *Ghazel* bei sonst abweichender Reihenfolge in 2 oder mehreren Handschriften innerhalb eines Buchstabens einnimmt, auf eine ursprüngliche, jetzt nicht mehr zu ermittelnde gemeinsame Quelle hin.

Der ganze Habitus der von mir benutzten Codices beweist, dass es eine offizielle Redaktion von Bâkî's *Dîwân* wahrscheinlich nie gegeben hat. Türkische Gelehrte, welche soviel Mühe auf das Studium der persischen Klassiker verwendeten, haben ihren eigenen Klassiker dieser Aufmerksamkeit nicht gewürdigt. —

Das gegenseitige Verhältnis der Handschriften erhellt aus den nachfolgenden Tabellen:

Unsere

Ausg.	c	C	D	L ₁	L ₂	M ₁	M ₂	O	V	W	Vm
1	—	32	41	2	40	42	49	69	—	—	1
2	—	38	8	12	8	9	59	4	23	—	2
3	—	90	12	39	12	13	21	42	—	—	3
4	—	63	3	9	2	3	85	43	—	—	4
5	—	10	19	42	19	20	87	74	—	—	5
6	—	76	58	47	57	59	11	—	—	—	6
7	—	64	38	48	37	39	14	55	—	—	7
8	4	34	26	49	25	26	23	58	29	—	8
9	—	35	84	46	84	84	24	38	28	—	9 u. 65
10	—	67	39	40	38	40	60	—	—	—	10
11	—	43	42	45	41	43	31	67	—	—	11
12	—	80	52	44	51	53	28	54	8	—	12
13	11	114	57	43	56	58	37	39	—	—	13
14	—	92	71	32	71	72	94	62	—	—	14
15	—	47	87	—	88	87	71	77	—	—	15
16	—	50	95	3	95	94	40	73	24	—	16
17	—	113	47	4	46	48	77	33	—	—	17
18	—	71	77	7	78	79	33	31	—	—	18
19	—	62	82	6	82	82	68	—	15	—	19
20	—	118	43	8	42	44	41	29	—	—	20
21	—	70	34	11	33	35	70	—	—	—	21
22	—	83	114	15	116	115	75	79	—	—	22
23	—	112	24	13	23	24	42	37	—	—	23
24	—	133	2	90	3	4	4	—	—	—	24
25	—	99	27	59	26	27	—	34	—	—	—
26	—	74	—	68	106	105	—	59	—	—	25

Unsere

Ausg.	e	C	D	L ₁	L ₂	M ₁	M ₂	O	V	W	Vm
27	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	26
28	—	79	51	80	50	52	36	—	—	—	27
29	—	140	9	60	9	10	80	52	27	—	28
30	—	116	68	74	69	70	63	—	1	—	29
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

ج

1	—	14	—	8	6	6	6	6	—	—	1
2	—	10	2	—	11	—	—	—	—	—	2
3	—	9	—	6	2	2	5	4	5	1	2
4	—	5	—	1	3	3	1	8	1	3	4
5	—	7	—	—	—	—	—	—	4	4	5
6	—	13	1	10	1	1	9	7	3	7	6
7	—	2	—	2	5	5	2	1	9	5	7
8	—	16	3	9	12	10	8	9	7	6	8
9	—	12	—	7	8	8	7	5	2	—	9
10	2	8	—	5	7	7	4	3	6	—	10
11	—	3	—	4	4	4	3	2	8	2	11
12	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	12
13	—	6	—	—	10	—	—	—	—	—	13
14	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	14
15	—	15	—	3 (am Rande)	9	9	—	—	—	—	15
16	—	11	—	—	—	—	10	10	—	—	16
17	1	1	4	—	13	—	—	—	—	—	17
18	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—
19	—	17	—	—	—	—	—	—	—	—	—
20	—	18	—	—	—	—	—	—	—	—	—
21	—	19	—	—	—	—	—	—	—	—	—
21	2	19	4	10	13	10	10	10	9	7	17

س

1	—	1	4	1	4	2	—	—	1	2	1
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Unsere

Ausg.	c	C	D	L ₁	L ₂	M ₁	M ₂	O	V	W	Vm
2	—	4	2	2	2	—	—	1	2	1	2
3	2	1	1	4	1	1	2	2	4	4	3
4	1	5	3	3	3	3	1	—	3	3	4
5	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	5

ش

1	2	2	3	—	3	—	—	—	—	—	1
2	—	3	4	—	4	—	—	—	—	—	2
3	—	4	1	4	1	—	2	—	—	—	3
4	—	1	2	1	2	1	1	—	1	3	4
5	1	6	8	3	7	2	4	2	2	2	5
6	—	—	5	—	5	—	—	—	—	—	6
7	—	5	6	2	6	—	3	1	3	1	7
8	—	—	7	—	—	—	—	—	—	—	—

(ص)	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
(ض)	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
(ط)	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
(ظ)	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
(ع)	1	—	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	2	1	2	2	2	2	—	2	2	—	2
	3	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—
(غ)	1	—	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	2	1	2	2	2	2	—	2	—	—	2

ف

1	1	1	1	1	1	1	2	1	2	1	1
2	—	2	2	2	2	2	1	2	1	—	2
3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4

ق

1	—	12	7	—	7	—	—	—	—	—	1
---	---	----	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Unsere

Ausg.	e	C	D	L ₁	L ₂	M ₁	M ₂	O	V	W	Vm
2	—	11	8	—	8	—	—	—	—	—	2
3	2	3	13	—	13	—	3	4	—	—	3
4	—	13	11	—	11	—	—	—	—	—	4
5	—	1	5	—	5	—	—	—	—	—	5
6	—	6	9	2	9	2	7	3	3	—	6
7	3	4	2	1	2	1	5	1	—	—	7
8	1	9	1	7	1	—	4	5	1	1	8
9	—	2	6	3	6	—	1	—	4	—	9
10	—	7	3	5	3	5	6	—	—	—	10
11	—	8	12	6	12	4	8	—	5	—	11
12	—	5	4	4	4	3	2	2	2	—	12
13	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	13
14	—	10	10	—	10	—	—	—	—	—	14
14	3	13	13	7	13	5	8	5	5	1	14

↑

1	—	9	1	7	1	10	13	8	4	2	1
2	—	3	—	—	4	—	—	—	—	—	2
3	—	10	3	—	3	—	17	—	—	—	3
4	—	11	4	—	5	—	—	—	—	—	4
5	—	1	5	1	6	1	1	—	5	5	5
6	—	2	6	2	7	2	2	—	13	4	6
7	—	6	7	9	8	—	5	2	2	7	7
8	—	8	8	5	9	5	6	3	6	10	8
9	—	12	9	4	10	—	12	—	11	3	9
10	—	13	10	14	11	14	18	12	—	1	10
11	—	5	11	13	12	4	4	—	1	11	11
12	—	19	12	—	13	12	15	9	—	—	12
13	—	14	13	6	14	6	7	4	12	6	13
14	—	7	2	—	2	—	—	—	—	—	14
15	—	15	14	12	15	8	10	7	10	13	15
16	2	16	16	17	16	11	14	—	—	—	16
17	3	17	17	11	17	—	9	5	8	9	17

h

Unsere

Ausg.	c	C	D	L ₁	L ₂	M ₁	M ₂	O	V	W	Vm
18	—	18	15	—	18	—	—	—	—	—	18
19	—	20	18	16	19	—	20	11	—	—	19
20	—	21	19	3	20	7	8	6	7	—	20
21	1	4	20	8	21	3	3	1	14	—	21
22	—	22	21	15	22	15	19	13	3	8	22
23	—	23	22	18	23	13	16	10	—	—	23
24	4	24	23	10	24	9	11	—	9	12	24
25	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	25
26	—	25	—	—	—	—	—	—	—	—	26
27	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	27
28	—	26	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	c	C	D	L ₁	L ₂	M ₁	M ₂	O	V	W	Vm
	4	26	23	18	24	15	20	13	14	13	27

Nach Sâmî ist die Eigenartigkeit der Orthographie die grösste Schwierigkeit der Verbreitung der alten Werke ¹⁾. Die Orthographie unserer Bâkî-Handschriften ist nicht nur eigenartig, sondern auch recht fehlerhaft. Es ist wirklich schwer zu sagen, welche Handschrift in dieser Hinsicht besser ist als die andere. Selbst die ältesten machen keine Ausnahme. Die Handschriften bestätigen vollauf, dass Vorliebe für alles Persische nur auf die Höchstgebildeten sich beschränkte; diese lasen persisch, ahmten persische Klassiker nach, dichteten sogar selbst persisch. Die Masse des Volkes, selbst die mehr gebildeten, zu denen doch die Abschreiber gezählt werden müssen, blieben davon so ziemlich unberührt. Auf Schritt und Tritt kann man sich in unseren Bâkî-Handschriften überzeugen, wie weit entfernt die Abschreiber waren, ihre Vorlage auch zu verstehen.

Einzelne Fehler, welche mit mehr oder weniger Regel-

1) a. a. O. s: مشکلاتک اک بیوکمی املا خصوصیدر.

mässigkeit wiederkehren, können geradezu nach Kategorien gruppiert werden. Dazu gehören:

1) Verwechslung von diakritischen Punkten, Buchstaben, schliesslich auch ganzen Wörtern: *پیر* st. *بر* und umgekehrt (sogar *بریشان* st. pers. *پریشان*); *باری* (*Gott* oder *nur*) mit *یاری* sein Freund aber auch *یادی* sein Andenken u. s. w.; *باب*, *تاب*, *ناب*; *چسم*, *جسم*; *قیاسی*, *قباسی*, *فناسی*; *نار*, *یاز*, *باز*, *ناز*; *چنک*, *جنک*; arab. *فصا* Fläche mit *صفا* Reinheit oder *فصا* (Entscheiden), einmal (D) sogar *فزا*; *نرکس* und *هرکس*; *مړکله*, *مړکله*; *مړکله*, *مړکله*; *لاله* Tulpe und pers. *لالا* Erzieher, *لؤلؤ* Röhre und *لؤلؤ* Perle; *دام* und *رام*; *ناکامه* und *دیکلمش* sogar *ویرلمش*, *دیرلمش* (angereicht), *ناکامه*; *انجق* zu *شهی* und *سهی*; *جامه*, *خامه*; *فرقنده* und *فرقنده*; *نامنه* und *بامنه*; *مجبون* und *مجنون*; *انشا* und *افشا*; *الكف* *سیرین* und *سیرین* (Lanzette); *سندر* *Politer* und *سندر* (Rebhuhn) u. *لبک* (deine Lippe); arab. *مناجر* und *مناجر*; *نیچه* (vgl. auch R 93) und weiter *نیچون*; *کمر*, Gürtel, mit *مکر*, sogar *مکر*; *رَنک* mit *رَنک*; *اگری*, sein Mund, und *اگری*; *رخته*, seiner Wunde, und *رخته*; *شقاوت*, *شقادن*; *سیرنک* (جامه), *سیرنک*; *مکری* und *کرسه*, auf die Kanzel, *کُرسیه*; *اشتیاقله*, *اشتیاقیله*; *شقادن* und *صنمه*, *دیزر* und *زیر*; *قزردی* und *قزردی*; *کیر سیه* sogar *یونبدر*; *کردمه*, *کوزمه*; *رشته*, *دسته*, *فرمان* und *فرهاد*, *صنما*; *زبانک* und *زبانک* (Fliege), *دبابک*; *جوانک*, *خوانک*, *خوابک*; *بویندر*; *باغه* und *یانمه* sogar *خانه* und *خامه*, *جامه*; *جنابک* zu *حبابک*; *اغواسنه*, *طنعتی*, *صفتی*, *صنعتی*, *بیارگه* und *بیارگه*; *یورر* und *یودر*; *خون*, *خوب*; *خلعت* zu *خصلت*; *غوغاسنه*, zu seiner Verführung; *سقامندر*, *سفاهندر*; *بُت* (Fieberhitze), *تب*; *ندر*, *بدن*, *ندن*;

نرکس و کل; ریشته کلدی, ریشنه کولدی; پارسنى, بادسنى;
 ببر دور, ببر درد; مکرىنه, فکرىنه; عُمُرک, غمُرک; نرکس دکل;
 زلفى und راغى u. s. w.

2) Ein dem Abschreiber mehr oder weniger unverständliches Wort wird in seiner (oft nur vermeintlichen) türkischen Aussprache wiedergegeben. So falsch تارنه (D zu J 32) st. pers. دارنه an den Galgen; umgekehrt تيرلر st. pers. تبرلر (Pfeile); arab. اختراع Erfindung, Hervorbringung, L_2 اخترع, $M_{1,2}$ nur احترا (R 15); ebenso طلو st. arab. طلوع, Aufsteigen des Glücksternes; aber auch طرى türk. = طوغرى, rosenwangig zu كلزار, عذار Wange zu ازار, aber auch umgekehrt مظهر 37 J (R 52); خم zu غم, حلايقدن zu علايقدن V_m مظربندن, ضيا st. arab. ظيا umgekehrt L_1 مضفر; مظفر st. mit ص (Plektrum, R 44); نعشلر (D zu L 27). Sehr oft steht so in arab. und pers. Wörtern ح st. خ, aber auch umgekehrt. Man findet persisch: خال, خسرو, چرخ, خر, خالف, خالى, تساخير, اخلاص, خلاص, خاطر u. s. w., arab. u. s. w., arab.: كاخ, خيلى mit ح (sogar als كاخ) خ خيلى (neben تنخاله als تنخاله). Umgekehrt wird aber خ geschrieben, wo es nicht stehen soll. خالت, خمال, صراخى, خورى, خاجى (arab. Zustand), ملاخت u. s. w. Sogar شهاب kommt einmal als سخاب vor; arab. خد Wange wird $M_{1,2}$ خط (zu R 85) geschrieben, aber auch umgekehrt خط Flaumbart als خط und geradezu خد (C in L 19, V. 3); in F 2, V. 7, wo es vom Schreibrohr heisst, dass es mit dem Heere der Zeilen (لشكر سطرى) zieht, steht so sogar bei Sâmî S. ۸۴! لشكر صدرى auf deiner Wange, $L_1 M_2$ حدكده, aber auch geradezu R 59 in M_2 قدكده = حدكده (حسرت) خامه, Schreibrohr, aber L_1 قامه (R 98); umgekehrt rein türkisches قاله (پيكان دوست), die Pfeilspitze des Freundes möge (stecken

bleiben), in M_2 خاله! Rauch als دهان, نحال st. des richtigen نهال (K 99), ebenso رَهَكْ in D falsch رخك (R. 34); L 21 V. 4 arab. سَيَّاح Wanderer, aber D سَيَّاه, und sogar Sâmi's Auswahl S. 92 اول سَيَّاه عالم!

Dasselbst V. 5 kommt das rein türkische اُرسون, gelange, rage (dein Kopf bis in den Himmel), in M_2 als اُغسون wiedergegeben vor. L 17 kommt قیل قدر, wie ein Haar, als قیل حذر = gieb Acht!, كچج geh vorüber als قالج in L_2 vor, desgl. J 42 كچمز als فچمز (Vm) und کنورمش als کنورمش, دویمز, fügt sich nicht, als دوکمز (M_2), اکر بنی, unterhält mich, als ایلیمیه, اسر, weht, als اثر, zu thun, ایلیمکه, als سیریدوکی, Umherschweifen der Blicke, سکر وکی, als سیریدوکی.

3) Sehr häufig, in einzelnen Texten (z.B. C) fast regelmässig, wird گ with ن verwechselt: سنسك du bist, aber C سنسن; Fussstaubschminke خاك پايگ توتیاسی, aber Vm پایین; du kennst Liebesschmerz nicht درد عشقی بلورسن, aber C بلورسك (J Nr. 33). Immerfort beschreibt Bâkî deine hohe Gestalt قامت بالاکی, aber C بالانی; du bist es, o Perî, die ihn so macht ایلین سنسك, aber C ایلین سنسن; nicht gebend, nicht schleppend سورمین, ویرمین (J. 28), aber C سورمیک, ویرمیک; ich betrachte des Weines Feinheit اینجہسك (J 44), aber C اینجہسك; der Liebe Kummer (Acc.), عشقک غمن, aber M_2 عشقن, C غمک (J 49); weisst du بلدکمی, aber C بلدنمی (J 52); beständig wähnend پایینده صنن, aber C سانک (J 52); du könntest meinen صناسن, aber C دوشن = دوشک fallend, wo dann M_2 geradezu روشن; in seinem Gau کوینده, aber Vm کویدک, ein auch sonst sehr üblicher Fehler; der Welt خاک و خاشاکن,

aber C خاشاک (J 50); *reiche*, aber L₁ صوک; sie gehe وارسون, L₂ وارسن, aber L₁ وارسوک; umgekehrt z. B. مَرَن in Vm st. pers. مَرک; sogar اوردُغُّجِه, دَرَّ عَدَّک (Perle von Aden = عدن); des Mondes Liebe und Treue (Acc.) وئاسن, aber C وئاسک, du bist geworden سن اولدک, aber C اولدک u. s. w.

4) Das persische gen. *i* wird der Aussprache entsprechend als *s* geschrieben: شهبوارِ حسن (st. شرابِ نابه), der Königsreiter der Schönheit (B 5), aber D شهبواره حسن; عذاره ياره, der Vereinigung mit dem Freunde (R 60), عذاره ياره, der Wange des Freundes; سينه مسکه, بيماره فراق (dem Sîn von *misk*), بنده فرقهده in der Fessel der Trennung u. s. w.

Desgleichen kommt das türk. acc. *ی* als *s* vor: z. B. den Docht فتیلی, aber L₁ فتيله (ع 2); man legte ihm den Namen bei M₁ قوديلر آدينه; sogar دوستيکانيدر (R 6) wird so in M₂ دوستهکانيدر; die Welt giebt preis, ير باد ايلر, دهرى .. دهرى, aber Vm دهره (J 35); خيله, خيله, sehr oft als خيلي, aber sogar اطراف چمنزاري, die Seiten der Wiese (Acc), aber C چمنزاره, M₂ geradezu چمنزار (metrisches *i*) wie L₁ مداحى st. مداح seit Lobredner wurde (J. 43), J 30, daselbst in den Rosengarten eintretend, کلزاره, aber M₂ کلزار u. s. w.

Zu vergl. sind auch Fälle wie جهانى نيلىلم, was sollen wir mit der Welt machen, in V (also alt!) als جهان vorkommend, das Herz macht das Liebchen دلبر پير دلى, aber W دل دلبر, oder اولمق استر wünscht zu sein, in C als اولمغى استر (K 15).

Dann wird auch das echt türkische *i* ebenso behandelt,

z. B.: دلدی *deidi*, er bohrte, in L_2 als دلد (etwa delde, dann aber sicher als dilde, im Herzen, verstanden. In den Spiegel ist der Reflex des Sonnenstrahles gefallen, heisst in einer Hs. مرات عكس st. . . مرات عكسه.

Umgekehrt steht ی an Stelle des dat. ۛ, z. B.: K 19 dem Monde (ماعد) gibt Glanz, aber L_1 مای; dem Herzen Madžnûn's kommt besser vor دل مجنونه, aber Vm دل مجنونی (J 42); reicht es an die Berge, in L_2 طوقنسه طاغلی st. طاغله u. s. w.

Auch arab. acc. ۛ wird durch ۛ bezeichnet, z. B.: لَا خَيْرَ, es giebt nichts gutes, aber L_1 W لا خیره.

5) Gen. *i* wird falsch als ی geschrieben: زادی ره; Reisevorrat, داعی سیدلر, حَبّ نباته, dem Korn des Zuckerrohres, aber M_1 حبی (J 30); دل ماجنونه, Madžnûn's Herzen, aber C . . دلی (J 42), wüstes Herz ویران دلی, deinem Moschushaar کاکل مشکینکه, aber L_1 . . کاکلی (J 46); lasset uns Seele بوس دهان geben um den Kuss des Mundes des Freundes دهان یاره, aber L_1 دهانی (J 46) u. s. w.

Aber auch rein türk. ی wird zu gen. 7 verwandelt, z. B.: es trat ein das Herz کیردی دل (J 29), aber L_1 کرد دل; ebenso türk. بخشى (K 13), in M_1 als بخش, als ob der Vokal *i* metrisch wäre.

6) Copula و st. des gen. Verhältnisses: درد محبت, Liebes-schmerz, aber auch درد . . و; Federkratzen صریر و صوت; Schwert der Unbill, تیغ جفا, aber Vm جفا و تیغ (J 29); Trennungsschmerz الم و هجر, seine gekrümmte Gestalt قد و دوتاسی, Weinpokal صاغر و صهبا (!); Freudenschloss بند و فرقتده, in der Fessel der Trennung قصر و طرب, Maal deines Mundes خال و دهنک, dem Traumgesicht خیال

و خوابه, Natur von hohem Schnitte و طرز بلند; viele Wunden و زخم و زید; Verzichten auf Krone und Tracht, aber Vm جوانمرد و جوانمرد جهان (N 18); ترك و تلج و كسوت u. s. w. Auch sonst z. B.: Laila (besser) als sein Tag, لیلی کردن Himmel ist Becher و نهارندن; لیل و نهارندن, aber Vm و پیاله u. s. w.

Umgekehrt wird die Copula و ganz regelrecht unterdrückt:

بأل پیری, ursprünglich بأل پیری gelesen, Flügel und Gefieder (J 41), sein Klima و هواسی, aber C M₂ آب و هواسی (J 43, auch sonst), glänzende Schönheit و بهاسی aber L₁ M₂ دنیا عقبا (O zu J 49), (daselbst), حسن بهاسی (J 43); مال متاع (C zu J 47), سیر تماشا (L₁ M₂ zu J 50), عیش نوشته (W in J 51 (und oft); von genet. Verbindung zeugt طوی ناموس و ننگ (M₂ zu R 45); ناموسی ننگ, ناموس ننگ.

Es ist nur zu begreiflich, dass ein Text, dessen orthographische Seite soviel zu wünschen übrig lässt, auch inhaltlich recht verderbt erscheinen muss. Hier eine Auswahl: Wer höhere Erkenntnis erlangt hat (ârif), braucht sich nicht mit Brokat zu schmücken, ihm ist ein Shawl genug, aber V (alt!) بر سال, ein Jahr, und C مثال, ein Beispiel (R 43); des Nebenbuhlers Augen sehen nichts anderes als deine Hande, ایندکلرندن غیریی, aber C بیکار نه سمن بیکانه رسمن (J 39); unbekante Sitte و زرنشان, aber L₂ مہ نو زرنشان, der Neumond ist ein vergoldeter Säbel (R 100); مہ نوروز نشان, L₁ زرنشان, aber M₁ خنجر, R 24:

بیضه آزن (Acc.), aber W (alt!) زاله بیضه لرین, Eier zerstossend; صریر کلک das Kratzen des Schreibrohres, aber c M₁ حریر کلک (J 40); dem Sîn von Moschus (im Worte سینہ, aber L₁ سین مسکه, (Brust); in's Jenseits و دار عنقایه, Vm دار عبايه, sein Hals bürgt dafür, بو بنور, aber Vm بومیدر, ist dies sein Bürge, C کفیلی بوینیدر

(J 37); R 107: bete für den Šâh (دعا قل), dessen Glück jung ist, aber M₁ و عاقل; ein andermal M₁ طورمده عاقل, L₂ طورمه طورمه st. دعا قل; R 113 ich will dich sehen, bleib stehn طورهسنی, aber D طورسنی, Vm طورسنی, I₁ طورهسنی, L₂ طورسهنی. Wir sind glänzender als der Mond ماهدن غرآنروز (garráteriz), C L₁ M_{1,2} V غرآ یرم وار, D L₂ وار غرآ یوزم; R 28 als Auge (čes m) und Lampe (U čirág) reicht dem Einsichtigen ein Glas lautern Weines, Džem's Denkmal. Unter Verkennung des Zusammenhanges L_{1,2} das Auge reicht hin als Lampe des einsichtigen Mannes (čes m čirág.); der Liebe Kloster, drinnen des Grames Docht als Kerze (اراده), aber O عشق آرا داغم, mein die Liebe ziehendes Maal, c عشقه داغم (im Kloster) der Liebe mein Maal.. (ع N^r. 2); ist es Wunder, wenn meine Thränen nicht aufhören, دیگمسه باشم (diñmese), M₂ دگمسه, V Vm دیکمسه, C دگمسه, L₂ دوگمسه, D دگمیه (K N^r. 1); دست قدرتکک, der Hand deines Vermögens, aber L₁ فکرتکک und c فکرتکک, deines Nachdenkens J 40; das Weinschiff ist nicht frei von Zank صهبا کشاکشدن, aber M₂ صهبا کشدن; darch List küsste ein Diw die Rubinlippe, aber D دیبو sagend st. دیو (J 40); ist im Garten Ziel des schaukelnden Ganges der hohen Zypresse سیر و خرام, aber c سیر و خرام, Vm سیر و خرام و ناخُل بالادن (ض N^r. 1); was für ein glänzendes Zeichen نه غرآ نشان, aber L₂ نه غرآ نه (R 68); gleichwie das Meer die Flüsse, liess deine Liebe der Geschöpfe der Welt Herzen zu sich fließen اکتدی (aktydy), aber W قندی (J 33); erkenne nur den Wert seiner Schönheit, bil bâry, aber L₁ Vm bil jâry, kenne den Freund (J 33); Wunden schlug, doch die Wunden verband nicht der

Liebende *دله یاره لری صارمدی*, aber Vm *دله یاره لوم*, Wunden schlug dem Herzen, meine Wunden (J 34); im Hemd *پیدر عئند*, *L₂ پیره عئند* (R 74); J 35 die ausgegossene Hefe der Thränen (*جرعه صاچدقلری*) kommt an Wert einer Berggrube von Badachšan gleich (*دکر*), aber C *ذکر*; was macht er mit Jākūt (*نیدر*), aber W *ندر*, was ist (J 35); J 25 es kam, dein (schwarzes) Haar als Ungläubiger, *کفر*, aber M₁ *کافر*; J 52 wird das arab. *عاقبت الامر* pers. als *کار عاقبت* wiedergegeben, aber Vm *کار عاقبت نکار*; das. das herzerfreuende Schloss (*قصر*) der Welt, aber Vm *فقیر*; K 26 in der Beschreibung von Perlenzähnen *در دشی وصفنده*, aber L₂ *دوروشی*, M₂ *دوروشی*; K 18 wird feucht (*تر*) dein Lockenhaar, aber M₂ *تیر*; J 42 die Zelte deiner Erhabenheit *خیام رفعتک*, aber Vm *خیال*; trinkt (= hält) nicht jenen Eid (*اول اندی*, d.h. Wein nicht zu trinken), aber L₁ W *اولاندی*, M₁ *اولندی* als Vb. (J 30 V. 5); J 46 Medžnûn's Herzen kommt Lailâ (= die Nachtschwarze) besser als sein Tag (*نهارندن*) vor, seit das Küssen deiner Schwelle in dunkler Nacht sein tägliches Brot (*روزی*) geworden, aber Vm *نهارندن*; Nr. 5 in N *دی کلسون*, sag, dass *اهل دل* kommen, aber L₂ *دیکلسون*; thränende Augen sind zwei Granatapfelkerne (*انار*) (*دانه لری*), aber O *تازلدی*; J 22 des Auges Thräne wurde (*بگری*), aber C *عمان* (Meer); J 26 seine Gesichtsfarbe wurde gelb, aber O *مکری*; H 29 man trinkt wieder Wein *دربینه*, aber C *دربینه*; R 38 das Herz sehnt sich nach dem Tische der Vereinigung mit ihm *وصالی خوانن*, aber L_{1,2} M₂ O V *خون* Blut, umgekehrt (R, 6): wenn das Herz bis an den Rand voll von Blut ist, aber L_{1,2} *خوان اولسه*; H 27 schreibe er auf den lichten Mond *یازه مه انور اوستنه*, aber C *یازه*, M₂ *یازمیه*; J 32 an sich war der Liebe Mühsal (*زحمت*) eine

grosse Mühsal (رحمتلر), durch Unrecht wurde sie was für eine grosse Mühsal; H 54 V. 2 der verständige Zeher, der weiss, wie die Welt vergänglich ist جهانك فناسن, aber O (alt!) جهانك قباسن; H 72 V. 5 بكون صحتد يوز منت خدايه, heute sind wir gottlob! wohl, aber C D L_{1,2} O يوز منت hundredmal gottlob!; K Nr. 8 es that sich auf des Rosengartens كوزى و يوزى, Antlitz = Rose und Auge = Narzisse, aber D يوز كوزى hundred Augen; durch einige Schläge (بر ايكى تاز يانبيله) machte er die Pauke sprechen, aber C تاز يانبيله (J 38); das. so oft Suleimân erwähnt wird, wird gleichzeitig auch seiner Ameise gedacht بله مذکور اولور مورى, aber Vm بله مز كور مورى; ich sah noch nicht einen Hund (اينتى) wie des Freundes Nebenbuhler, aber C W انى, L₁ انى (J 40); in der Fortsetzung das. wenn er auch nicht so läuft (اولمايه جبرى) wie meine Thränen fliessen, aber M₁ جبرى, auch Sâmî, der es als عسكر deutet (S. ۱۴ seiner Auswahl); mein Schmerz bist du geworden دردم اولدك, aber M₁ Vm .. ديردم, C ويردم (J 32); L 20 V. 5 ein geschlungener Knoten (بر كره), aber C بر كره; das. mögest du die Seele an den Galgen (دارنه) deines Haares hängen, aber D تارنه an den Fäden; aufmerksam (دقتلر ايله) betrachten wir den Freund von Kopf zu Fuss, aber C رفتار ايله, wie er geht (J 43); K 18 der Rebe (رز, aber L₂ W Vm زر Gold) Tochter gaben sie Niemand, .. man nahm nicht die Mitgift (آغرلغنى) des schweren Ritl's, aber L₂ آغرلغنى (Mündung, Mundstück); J 51 seine Wange (ist) Orange رخى نارنج, aber M₂ رخى تاريخ (Datum); das. seit das Auge das Collyrium (سرمه) von Ispâhân gesehen, M₁ سرمه, M₂ سرته; L 19 V. 3 für Rost

im Spiegel hielten wir das Bild deines Flaumbartes خَصْكِي, aber M_2 V حطكي, C خدكي; K 9 in Bâkî's Hand ist Zûlfakâr 'Ali's die Spitze des Rohres در عَلَى نَوَّكِ خَامِه .., aber L_1 M_2 در علی نك خامه als Gen.; K 12 dem Glanze der Schönheit رونق حَسَنِه, aber L_2 خسنه ..; das. كورمه. بزرده كل.. كورمه, auch wir wollen sehen, komm, aber L_2 كل بزره komm zu uns, Vm كل بزمه komm zum Gelage; Vm auch كورمه, meine Schöne st. كورمه; K 10 angesichts der Qualitäten deiner Zähne werden Perlen für gering gehalten حُرْدَلِرْ كِچِمِش دُرر, aber L_1 M_2 خوردلر, M_2 كچمشدر, C D $L_{1,2}$ O كچمشدر; an der Lampe des lichten Mondes zündet jene Wange der Himmel an اول عارض و M_2 عارض و كردن, aber L_1 M_1 Vm عارضی گردون, C گردون, D عارض کلکون; R 28 des Herzens klagender Vogel (دل مُرغ زاری), Liebe und Treue ist sein Gebüsch (مُرغزارى), M_2 beidemal زار مرغ, D L_2 M_1 مرغزار, das zweitemal زاریدر مرغ, C Vm beidemal مرغزاریدر; K 13 V. 4 O ihr von Kummer geschlagenen Verliebten, verzichtet auf Genuss und Freude غمزده, aber M_2 زره غم, C $L_{1,2}$ M_1 ده غمزده = im koketten Blick erblicket Genuss und Vergnügen; K 15 wünscht an deiner Pforte Thürsteher (دربانك) zu sein, aber L_2 قبكده دربانك; bleibt etwa Kummer حسرت قلمی, aber حسرت قلمی; verheert sein Laub برگین (K 119), Vm بر کون (vokalisiert!), C D $M_{1,2}$ getrennt بر کون, L_1 بر کوه, L_2 هر کون, jeden Tag; کیرمى ميزانه, kommt er auf die Waage?, D L_2 .. کیرمى, C کورمى, sieht es wohl?; رخسارِ مَسِيْمَانِه, seinem mondähnlichen Antlitz, C رخسارنه, L_2 .. رخسارمه, meinem Antlitz; J 44 ein Körper

voller Maale *چشم پیر داغ*, aber C M₂ .. چشم; das. der Liebe Wald *محبت بيشهسى*, aber C M₂ *پيشهسى*; H 56 V. 2: in den Ketten seiner Locken gilt das Herz, welches vor Liebe ausser sich ist, als Sklave *بنده*, aber L₂ *سنده*; der Liebende macht das Herz, *پير*, aber C *پير* (J 46); füllte auch der Himmel in seiner Freigebigkeit den Schoss der Berge (*جيب جبال*) mit Silber, aber L₂ *جيب خيال* (H 45 V. 7); schlecht haben die Feinde mich, seinen Sklaven, (beschrieben bei meinem Gebieter): *عدولر بن قولن*, aber M₂ *قولين*, C *عدولر قولك* (H 52 V. 5); der Wind lüftete den Schleier der Rose, *باد*, aber L₂ *ياد*, *گُلُكُ*, aber Vm *كولك* und M₂ *كوكل* des Herzens; der Spiegel der Zeit zeigte das Antlitz des Glückes *روى بختى*, aber L₂ *روزی* H 53 V. 1; die Nachtigallen haben süsse Stimme *صوت شيرين*, andere Hss.

رنکين, L₂ *صورت نکين* (H 53 V. 3); das. V. 3b der Frühling ist (der berühmte Maler) *Mânî*, der Rosengarten die Bildergalerie, *بهار مانى*, aber L₂ *بهار زمانى*, die Frühlingszeit; das. V. 5 *عرض ایده تاکه حالن*, ihre Lage darzulegen, aber C *خالن*, ihr Wangenmaal zu zeigen; das. V. 6 *او شاه مقبل*, jener glückliche *Şâh* d.h. *Selîm chân*, aber L₂ M₂ .. *شاخ*, jener Glückszweig!; umgekehrt Hyazinthenzweig, Rosenzweig *شاخ مرجانى*, *شاخ گل*, *شاخ سنبل* (K 99); aber anderswo wiederum *Şâh* des Liebe, über dem *Bâkî's* Seufzerqualm als Sonnenschirm zu halten ist (K 13 V. 3), aber *Sâmî* S. ۸۸ *شاخ محبت*! Auch R 36 V. 4 ist von der Gestalt des Freundes als von einem Bäumchen die Rede, dessen Zweige Bedrückung sind (*نپال جفاشاخيدر*), aber M₂ *جفا شاعر*.

Es geschieht zum erstenmal, dass ein türkischer Klassiker, auf Grund eines umfangreichen Handschriftenmaterials, nach der für europäische Klassikerausgaben üblichen Methode, vollständig herausgegeben wird. Einzelne Gedichte und klei-

nerer Texte können wohl transkribiert werden, nicht so ein ganzer Dichter. Ausgaben altarabischer Dichter werden, wie bekannt, fast ausnahmslos vokalisiert, für Hâfiz besitzen wir eine solche Ausgabe von Brockhaus. Auf türkischem Gebiete konnte früher ein vokalisierter Text gegen allen Brauch erscheinen, nicht so jetzt, wo in der Türkei populäre Texte, z. B. Naşruddîn's Schwänke, vokalisiert herausgegeben werden. Man kann auch sagen, dass die arabischen Vokalzeichen zu den türkischen Vokalen wenigstens ebenso gut passen, wie die arabischen Buchstaben zu den türkischen Konsonanten. Es sind allerdings von den zu Gebote stehenden Schreibarten diejenigen zu wählen, welche den Regeln der Vokalharmonie am meisten gerecht werden.

Soweit Vokale durch die ihnen *nicht* entsprechenden Vokalbuchstaben angedeutet sind, bleibt nichts anderes übrig, als die betreffende Silbe nicht zu vokalisieren. Eine Ausnahme erlaubte ich mir bei دِيُو = deji, sofern es von دِيُو = dîw unterschieden werden musste. Türkische Hss., wo sie überhaupt vokalisieren, nehmen allerdings keinen Anstand حبابك, وَصَلْكَ, نَابِك, حَرِيمِك, بِرْمِنِك, سَنَك, وَايِرُور, عَبَّشْمَز, دُونْدَرْدِي, دَيْمِشَلِر, آسْمَان, كَاهَكِه, تَرْدِيدِر, مَهَك, u. ä. zu schreiben. Der gewöhnlichen Aussprache entspricht wohl صُوسِرْلِق, aber es findet sich sogar بِيَزِه = bize (uns) und dergleichen.

Brockhaus rechtfertigte seine Vokalisierung des Hâfizischen Textes mit den Worten: „Ich halte es für eine unerlässliche Pflicht des Herausgebers orientalischer Werke, die Vokale vollständig zu den Texten hinzuzufügen... und dadurch das leichte, sichere und unmittelbare Verständniss der Rede zu ermöglichen“.

„Der Herausgeber eines orientalischen Werks hat nach

meiner Ansicht die Pflicht, seinen Text so herzustellen, dass er in formaler Hinsicht wenigstens als fertig und abgeschlossen betrachtet werden kann. Hier und da einmal einen Vokal zu setzen, kann ich, wie alles Halbe nicht billigen" ¹⁾). A. Müller schrieb einmal vom Ausschütten tiefsinniger Schätze unvokalisirten Neshî's über die Menschheit ²⁾).

Es ist mir zum Schluss eine angenehme Pflicht, den Verwaltungen der Bibliotheken zu danken, deren Handschriften ich für meine Ausgabe benützen konnte. Es sind: die K. und K. Hofbibliothek in Wien, Bibliothek der K. und K. Konsular-Akademie daselbst, K. Hofbibliothek in München, Universitäts-Bibliothek in Leiden, Ratsbibliothek in Leipzig. Zu grösstem Dank hat mich das hohe K. K. Ministeriums für Cultus und Unterricht in Wien, sowie die Česká-Akademie in Prag verpflichtet, deren Unterstützung erst den Druck ermöglichte, welchen dann die altbewährte Verlagsbuchhandlung E. J. BRILL in Leiden mit gewohnter Korrektheit ausführte.

PROF. DR. RUDOLF DVORÁK.

Prag, 15 Oktober 1910.

1) Die Lieder des Hafis I, IX, X.

2) Göttingsche G. A. 1887, 923. Vgl. meinen Aufsatz: Sind türkische Dichterausgaben zu vokalisieren? Z.D.M.G. 1888, S. 102—112.

فهرست اشعار باقی افندی

۹.۶-۱	. . . . .	غزلیات
۹.۷-۹۲۵	. . . . .	مخمسات
۹۲۶-۹۳۴	. . . . .	مقطعات
۹۳۵-۹۴۳	. . . . .	مطلعیات



۹۴۴-۹۴۹	. . . . .	فارسیات باقی
۹۴۴-۹۵۲	. . . . .	مخمسات
۹۵۳-۹۶۲	. . . . .	غزلیات
۹۶۳-۹۶۵	. . . . .	مقطعات
۹۶۶	. . . . .	مطلعیات



مطلعیات فارسی

۱

مضارع - - ۱ ۰ ۱ ۰ - ۱ ۰ ۱ ۰ - ۱ ۰ ۱ ۰ - ۱ ۰ ۱ ۰ -

دَر زَبَرِ طَبَاقِ كُنْبَدِ اَیْنِ چَرِخِ زُوْدَسِیَرِ
نَایَدِ بَكَارِ عَاقِبَتِ اِلَّا دُعَاءِ خَیْرِ

۲

مجتث - ۱ ۰ ۱ ۰ - ۱ ۰ ۱ ۰ - ۱ ۰ ۱ ۰ - ۱ ۰ ۱ ۰ -

زَهی بَیَادِ وَصَالِ تُو تَا زَه جَانُ وَ جِهَانَمُ
بِیَا كِه بَی تُو نَیَا یَدِ بَچِشَم جَانُ وَ جِهَانَم

۳

رمل - ۱ ۰ - ۱ ۰ - ۱ ۰ - ۱ ۰ - ۱ ۰ - ۱ ۰ -

نَا لَه رَا پَیُو سْتَه بِمِ گَرْدُو نِ كِمِ دَرِ چَنَكِ غَمِ
یَا رَبِّ اَز دَسْتِ غَمِ هَاجِرَانِ چِه سَا زَمِ چُو نِ كُنَمِ

۱ Vm در زبر بلغ.

۲ C نیابد؛ Vm و بچشم.

- بَفَرَمَانِ دَارِنْدَهٗ تَسَاجِبِ اَخْسِ ۴ (۱)
 رَسِيْدَشْ هَمَهٗ كُنْجُ وَاوْرَنَكْ وَا رَخْسِ
 جِهَانْدَارْ كَشْتُ وَا شَهِنشَاهُ شُدْ ۵ (۲)
 فَلَكْ حَسْمَتُ وَا اَسْمَانْ جَاهُ شُدْ
 بَبَامْ نُهْمَرْ قَصْرِ نِيْلُوْفَرِي ۶ (۳)
 شُدْ اَوَازَهٗ عَدْلِ اِسْكَنْدَرِي

رسیدش همه C, رسیدش همه کج و بورنک و. Vm (۱)
 C (۲). کنج اورنک و رخس L₁, کنج را اورنک رخس
 عدل و Vm (۳). فلک خسمت C; کشت جهانشاه شد
 In C L₁ durch جهان سلطت vom vorherg. getrennt, in
 Vm zusammenhangend.

مثنوی

متقارب ۱۵-۱۵۱-۱۵۱-۱۵۱

- ۱ شِهْنَشَاهِ دَرِيَادِلْ وِ كَانِ يَسَارُ
 سَلِيْمَانِ ثَانِي شَهْ جَمَوْقَارُ
- ۲ خُداوَنْدِ فَرْمَانِ رَوَايِ جِهَانُ
 شَهْ تَاچُوْرُ فَاخِرِ عُثْمَانِيَانُ
- ۳ سَرَأَفْرَازِ شَاهَانِ دَوْلَتِ قَرِيْنُ
 شَهْ دَاذْگَرُ دَاوَرِ پَاكْدِيْنُ

خداوند فرمان C ۲ . سليمان خانى Vm ; كان يار C ۱
 M₂ ; سرافراز شاه M₂ , سر افراز L₁ ۳ . فاکر M₁ ; رواى
 باکدين . In M₂ steht V. 3 vor V. 2.

مقطعات فارسی

۱۰۱-۱۰۱-۱۰۱-۱۰۰

منقارب

- ۱ سَلَامِی چُو بَارَانِ فَصْلِ بَهَارِ
 کِه بَرِ فَرَقِ کُلْ گَشْتَه گَوَهَرِنْتَارِ
- ۲ چُو شَبْنَمِ کِه بَرِ چِهْرَه کُلْ چَاکَدِ
 زُکُلْ بَرِ سَرِ زُفِ سُنْبُلِ چَاکَدِ
- ۳ وَزَانَجَا بَبَالَا کَشْدِ اَفْتَابِ
 نَسِیْمِشْ مُعَطَّرْ کُنْدِ نَهْ قِبَابِ

کشته C; fehlt in M_2 بر; سلامی جور یاران M_2 ۱.
 نسیمین .. کندنه C; ازانجا M_2 ۳. چاکد C ۲.
 نشیمین Vm.

- آتَشَ زَنَدَ بِأَخْرَمَنِ كَلَّ آبِ رُويِ تُو
 ۲ دَرِ آرزُوِي جَانِ مَنِی مَن دَرِ اِنْتِظَارِ
 أَخِرْ هَلَاكُ مِیكَنْدَمَ آرزُوِي تُو
 ۳ گِرْدِ حَرِیْمِ گُویِ تُو گَرْدَدِ چُو بیدِلانِ
 هَرِ ضَباحَدَمَ نَسِیْمِ كِلِستَنانِ بَبُویِ تُو
 ۴ بِگُرْفَتِ رَاهِ گُویِ تَرَا آبِ چِشْمِ مَآ
 تَا هِیچْگَسْ مَجالِ نِیابَدِ بَسُویِ تُو
 ۵ باقیِ بَبِنْدِ زُلفِ سِیاهِ تُو مُبْتَلاسَتِ
 اَی مَن اَسِیْرِ سِلْسِلَهٗ تَارِ مُویِ تُو

(st. در اشتیاق $L_2 M_1, 2$ ۲. بحرین رنگ بوی تو M_2 .
 نیاید M_2 ۴. خریم M_2 ۳. هلاک میکند M_1 ; (انتظار
 M_1 نیاید M_1 به بند L_2 ۵. محال نیاید M_1 .
 In M_2 unter حرف الواو Nr. 2.

- فَسَتْ زَبَانَ نُكَّتَهُ كَو تِيغِ جِهَانْدَشَائِي مَنْ
 ۴ تَا بَرَسِيدُ بَرُ سَرَمِ ظِلِّ ظَلِيلِ قَامَتَتْ
 سَايَه فِكْنَدُ بَرُ فَلَكَ رَايَتِ كِبْرِيَائِي مَنْ
 ۵ خِشْتِ سَرِ خَمِ مَيَمِ آيِنَه سِكْنَدَرِي
 كُهْنَه سِفَالِ مَيَكْدَه جَامِ جِهَانْ نَمَائِي مَنْ
 ۶ رُوْزِ حِسَابِ جُرْمِ مَنْ بِيْشْتَرُ آيْدُ اَزْ عَدَدُ
 كَرُ نَه قَلَمِ زَنْدُ قَصَا بَرُ رَقَمِ خَطَائِي مَنْ
 ۷ باقِي اَزْ اَنِكِه صُوْرَتِ حَالِ مَنَسْتِ پِيْشِ اَوْ
 پَرْدَه عَفُوْ و مَغْفِرَتِ كَرُ نَكَشَنْدِ وَايِي مَنْ

۸

مضارع ۱۰۱-۱۰۲-۱۰۳-۱۰۴-۱۰۵-۱۰۶-۱۰۷-۱۰۸-۱۰۹-۱۱۰

۱ مُشْكُ خُتْنُ بَبَادُ دِهْدُ خَاكِ كُوِي تُو

۴ L₂ تا برسید M₁ ظل طلیل c wiederholt بر سرم st. بر فلك. ۵ L₂ خوشت سرخم میم ۰
 نکشد M₁ L₂; بیش او L₂; حال مراست c v. آینهء
 M₁ وراى من V. 5 fehlt in M₁ Vm.

بیادی در خاک پای تو M₂; مسك M₂ ۱

۴ كِتَابَهُ اَنْ دُو اَبْرُوِي سِيَهٗ بَرَّ مَنظَرِ خُوْبِي

جَبِيْنَسَتْ شَمْسَهٗ بَرَّ طَاقِ اَيَّوَانِ مِيْنُوَانِ كَفْتَنِ

۵ اَدَايِ نَظْمِ دِلْجُوْبِيْتِ صَدَايِي دَارْدِ اَيِّ بَاقِي

كِهٖ اُوْرَا قُوْتِ جَانِ اَهْدِ عِرْفَانِ مِيْنُوَانِ كَفْتَنِ

۶ دَرِيْنِ مَدَّتْ كَسِي دِلْشَادِ نَتُوَانِ يَافْتَنِ خُوْدْرَا

سَاخْنَرَا كَرَّجِهٖ نَازِ كَتَرِ زِسْلَمَانِ مِيْنُوَانِ كَفْتَنِ

۷

رجز - - - - -

۱ نَازِ خِيَالِ مَنِ كُذَّشْتِ طَلَعْتِ مَهْلِقَايِ مَنِ

مَطَّلَعِ اَفْتَابِ شُدْ خَاطِرِ بَا صَفَايِ مَنِ

۲ حُسْنِ وَ بَهَايِ رُوِي تُو بَاغِ بَهَارِ حُرْمِي

بُلْبُلِ خُوْشَنُوَايِ اَوْ طَبْعِ سَاخْنِ سَرَايِ مَنِ

۳ گَشْتِ بِيْمَنِ عِشْقِ تُو مُلْكِ سَاخْنِ مُسَاخَرَمِ

دلشاد L₂ ۶. قوت Vm L₂; دلجویت صفای دارد L₂ ۵

. یافتن چودر

حرمی L₂; باغ و M₁ Vm L₂ ۲. ناز st. ناز M₁ Vm ۱

- ۶ تَابِ دِيكْرُ دَادِ حُسْنِ رُويِ كُتْلَشَنرَا زِشَوَقِ
 مَمَّجُو عَكْسِ جَامِ شَاهِنشَا جَمِّمَقْدَارِ كُذِّ
 ۷ دُرُ چَكَانَدُ كِلْدِكِ بَاقِي شَايِدُ اَرُ زِينَتِ دِقَدُ
 تَاجِ لَعَلِ غُنْدَجَهَرَا زَيْنِ لُولُوِي شَهَوَارِ كُذِّ

۶

هزج

- ۱ بَچَشَمِ مَا كِه اَبَرِ نَوَبَهَارِ اَن مِيَتُوَانُ كُفْتَنِ
 رُخْتَرَا حَرَمِّ اَز بَاغِ كُذِستَانِ مِيَتُوَانِ كُفْتَنِ
 ۲ دَمِ گِرِيَه زِخُونَابِ سَرَشَكِ لَعَلْگُونِ مَن
 سَرِ گُوِي تَرَا كَانِ بَدَخَشَانِ مِيَتُوَانِ كُفْتَنِ
 ۳ جِهَانِ مِيَسُوَزَدِ اَن رُخَسَارِ چُونِ خُوَرَشِيْدِ عَالَمِ كَرْدِ
 بَدِيْنِ خُوْبِي تَرَا اَشُوْبِ دَوْرَانِ مِيَتُوَانِ كُفْتَنِ

در جهانند L_2 ۷. شاهنشا M_1 ; حسن بروی M_1 ۶.
 In L_2 steht V. 4. زينت st. ريند L_2 ; شايد از M_1 L_2 .
 vor V. 3, in M_1 V. 3 und 4 vor V. 2.

خرم M_1 , حرم L_2 ; ابر نوبهاران M_1 ; ابر بهاران L_1 ۱.
 L_1 ۳. لعل کون L_1 ; خوناب L_2 ۲. باغ و V_m ; از تاج و
 M_1 چون, fehlt in L_1 ; M_1 zu M , V_m ميسوزن, ميسوزن
 تراشوب L_1 ; M_1 fehlt in M_1 ; تراج L_1 ; بدین خوبی M_1 in L_1 .

رمل

- ۰ ۰ ۱ - ۰ ۰ - ۱ - ۰ ۰ - ۱ - ۰ ۰ -

- ۱ حَیْمَه زَدَ اَز گُلْبَن سَرَسَبزِ بِرِ گُلزَارِ گُل
 بَسْت مُشْکِیْن سَائِبَانَ اَز اَبْرِ کَوْهَرَبَارِ گُل
- ۲ اَز غَمَتِ صَدِّ دَاغِ حُونِیْن دَاشْتِ پِنَهَانَ بِرِ جِگَرِ
 پِیْشِ رُویتِ کَرْدِ اَکُنُونِ یَکْبِیَکِ اِطْهَارِ گُل
- ۳ رَنَکِ رُویِ اَز حَالَتِ جَامِ لَبِ نَعْدِ تُو یَافْتِ
 زَانَ نَدَارَدِ حَاجَتِ گُلگُوْنَه رُخْسَارِ گُل
- ۴ اَبِ جُویِ اَز بَادِ چُونِ پُوْلَادِ هِنْدِیِ نَقْشِ بَسْتِ
 عَکْسِ گُلِ دَرِ رُویِ چُو بِرِ شَمِشِیْرِ جَوْهَرِنَارِ گُل
- ۵ غُنْجَه زَانَرُو دَمَبَدَمِ دَرِ خَنْدَه آیدِ کَاوَرْدِ
 زَعْفَرَانِ اَنْدَرِ مِیَانِ طَبَلَه عَطَّارِ گُل

سر سبزی کلزار کل M_1 ، سرسبز کلزار کل L_2 ؛ حیمه L_2 ۱
 یک $M_1 L_2$ ؛ در جگر M_1 ۲. کوه یار کل M_1 ؛ مسکین M_1
 L_2 ۴. رنک و روی M_1 ، رنک L_2 ۳. اطهار L_2 ؛ بیبک
 عکس روی و کل چو L_2 ؛ نقش شب M_1 ، نقش نیست
 دم بدم L_2 ؛ زان رو $M_1 L_2$ ۵. عکس کل بروی M_1
 زعفران L_2 .

- ۴ شاهِ ضَبَّحِ آرِ بَغْرُوشِی بَغْلَامِی دَرَتِ
 تَحْتِ سِیْمِیْنِ دَعْدُ وِ اَفْسَرِ زَرِیْنِ بَرِ سَرِ
 ۵ گَرِ سَوَادِ شِکَنِ زُلْفِ تُو بَیْنَدُ خَافَانُ
 حِطَّهٔ مُلْکِ خَطَا مِیْدَعْدُ وِ چِیْنِ بَرِ سَرِ
 ۶ پِیْشِ پِیْرِ خَرْدِ اِیْنِ چَرَحِ مُقَرَّنَسِ طِفْلِیْسَتِ
 دَرِ دَمِی چَنْدِ بَرِ آوِیَاخْتَهٔ پَرُوِیْنِ بَرِ سَرِ
 ۷ دَرِ غَمِ اَبْرُوِ شُوخْتِ دِلِ بَاقِی مَرْغِیْسَتِ
 کِه بَرُو سَایَهٔ زَنْدِ شَهْپَرِ شَاهِیْنِ بَرِ سَرِ
 ۸ عَرِکِهٔ دَرْدِ کُهْنِ اَزِ عِشْقِ تُو دَارْدِ دَرِ دِلِ
 حِرْزِ جَانِ بَاشْدَشِ اِیْنِ نَظْمِ نَوَایِیْنِ بَرِ سَرِ

۴ $L_2 M_1$; آر بغروشی بگلامی Vm, ار بقروشی بگلای بی L_2 ۴
 ۵ L_2 . زر بر سر L_2 ; تحت سیمین Vm, تحت سیمین
 سیر M_1 , پیر خرد این L_2 ۶. خطهٔ Vm; کر شود اشکن
 $L_2 M_1$ Vm ۷. در می چند $L_2 M_1$; طفلست $L_2 M_1$; پیر st.
 Vm; در و کهن L_2 ۸. باقی عیست M_1 ; دلی L_2 ; ابروی
 In $L_2 M_1$. نوایین M_1 ; حزر M_1 ; دارد دل دل Vm; ار
 steht V. 6 vor V. 5, in M_1 noch V. 7 vor V. 5.

مَیْلِ آن رُخْسَارَه و قَدِّ دِلَارَا می‌کبند
 باقیبا هَر طَرَه زنجیرِ مویانِ دِل مَبْنَد
 چُون تَرَا دیوانه میسازند و رُسُوا میکنند

۴

رمل - ۱۰۰ - | - ۱۰۰۰ - | - ۱۰۰۰ - | - ۱۰۰۰ -

۱ شَمْعِ قَدِّ تُو و آن گَاکِلِ مُشْکِیْنِ بَرِ سَرِّ
 خَانَهٗ عَقْلِ و دِلَمِ سُوخْتَه و دِیْنِ بَرِ سَرِّ
 ۲ سَرُو بَالایِ تُو دَارْدَ سَرِ سُنْبِلِ دَرِ پَا
 نَاخِلِ زِبَبایِ تُو دَارْدَ کُلِ و نَسْرِیْنِ بَرِ سَرِ
 ۳ سَرِ بَزِیْرِ قَدَمْتِ مِیْکَنْمِ و چَشْمِ بَرُو
 هَسْتِ از آن رُو شَرَفِ چَشْمِ جِهَانِ بَیْنِ بَرِ سَرِ

$L_1 M_2$; باقیبا بر طره $L_{1,2} M_{1,2}$. رخسارهٔ قد M_2
 . سازند رسوا

۱ $L_2 M_1$ مسکین $L_2 M_1$; قد تو از آن $L_2 M_1$
 کل نسریں $L_2 M_1$; بر پا M_1 , سنبل برما L_2 ; نوارن M_1
 مست M_1 , هست از انرا .. Vm ; میفکنم چشم $L_2 M_1$
 . از آن رو ..

هزج

- ۱ نُویدِ وُصَلتَمَ از گُویِ یِارِ مِهَرَبانِ آمَدِ
 نَسیمِ نَوَبَهاری از حَریمِ گُلِستانِ آمَدِ
- ۲ دِلَمَ دَرِ حَسرتِ آن رُخِ بَطرفِ باغِ کُلشنِ شُدِ
 زِجامِ لالَه هَمچونِ غُدجَه مَسنتِ سَرگَرانِ آمَدِ
- ۳ دَهانتِ چِشمَه خِضرِ آرِ نَباشدِ پَسِ چِرا هَر دَمِ
 چو آبِ زِنَدگی از دِیده مَبَرَدَمِ نِهانِ آمَدِ
- ۴ شَنِیدِ اوصافِ حُسنتِ را زِبادِ صُبْحَدَمِ غُدجَه
 بَیادِ لَعَلِ شِیرِینِ نَوِ آبشِ دَرِ دَهانِ آمَدِ
- ۵ دَرِینِ اَفسانَه بُوَدَمِ مَن کِه دَرِ پِیشَتِ کَمَرِ بِنَدَمِ
 حَدِیثِ خَنْجَرِ خُونِریزِ هاجرتِ دَرِ مِیانِ آمَدِ
- ۶ بِیَمایِ باقیِ بَدَرگاهِ شَهِنشاهی کِه هَموآشِ

با حسرت M_1 ، از حسرت L_2 ۲. نو بهار $M_1 L_2$ ؛ یار و Vm ۱
 M_1 ۳. صوت سرکران Vm ؛ جام لعل L_2 ؛ باغ و کلشن Vm
 M_1 ، یاد صبحدم L_2 ۴. زنده‌گی L_2 ؛ بس M_1 ؛ خضر از
 M_1 ، شیرین نو آبش L_2 ، نو آبش Vm ؛ باد صبح دم
 که بیشت خون کمر M_1 ، من که در بیت کمر بندم L_2 ۵
 همواش M_1 ؛ شهنشای L_2 ۶. بندم.

غزلیات فارسی

رمل - - - - - ۱ - - - - - ۱

- ۱ قِصَّهٔ عِشْقِ دِگَرْکُونَهٗ زَبَانِی دَارَدُ
 اَنْ نَهٗ سِرِّیَسْتِ کِهٖ تَقْرِیْرُ وِ بَیَانِی دَارَدُ
- ۲ اَنْکِهٗ دَرِ عِشْقِ تُو بَا دُو دِلُّ وِ چَشْمِ تَرَسْتِ
 سَایَهٗ بَیْدُ وِ لَبِ اَبِ رَوَانِی دَارَدُ
- ۳ بَا خَیَالِ دَقْنُ وِ بَادَهٗ لَعَلَّتْ جَانَمُ
 دَرِ سَرَآیِرْدَهٗ دِلُّ عَیْشِ نِهَانِی دَارَدُ
- ۴ رُویِ اِقْبَالِ بَدَرْگَاهِ تُو آردِ خُورْشَیْدُ
 کِهٖ دَرِیْنِ قَصْرِ دِلْفُرُوْزِ مَکَّانِی دَارَدُ
- ۵ تَاکِهٗ دَرِ دِلُّ هُوَسِ عِشْقِ تُو دَارَدُ باقی
 نَهٗ غَمِ جَانُ وِ نَهٗ اَنْدُوِهٗ جِهَانِی دَارَدُ

۱ M_1 زبانی. ۲ L_2 که; عشق که L_2 fehlt in M_1 ;
 M_1 چشم تر است. ۴ M_1 آرد, L_2 آورد. ۵ L_2 M_1
 زانکه در دل.

قَدَمِ هِمَّتِ اَزِ بِنِ وَا دِي وَحَشَتِ بَرِ دَارِ
 رُو بَرَاهِ حَرَمِ وَصَلَتِ دِلْدَارِ دَرَارِ
 گَرِچِه رَاهِيَسْتِ پُرِ اَزِ بِيَمِ زِمَا تَا بَرِ يَارِ
 رَفْتَنِ اَسَانِ بُوَدِ اَرِ وَا قِيفِ مَنزِلِ بَاشِي

آنکه در بندِ غم و در غمِ بندت باشد
 همچو باقی بسرشِ فکرِ کمندت باشد
 عاقبتِ بستهٔ بفتراکِ سمندت باشد
 حافظاً گر مدد از بختِ بلندت باشد
 صیدِ آن شاهدِ مطبوعِ شمایلِ باشی

v

بودرا واقف L_2 ; زبایا بر یار M_1 ; راهست M_1 L_2 .
 بسته بفتراک L_2 ; سمندت st. کمندت Vm ; فکر st. مکر L_2 v
 صیدان L_2 ; کر بدو از بخت L_2 .

أَنْدَرِيْنَ مَشْعَلَهٗ قَرَجَنْدِ كِهٖ بَاشِي صَرَّافُ
نَقْدِ عُمَرْتِ بَدَعْدُ غُصَهٗ دُنْيَا بَكْدَافُ
كِهٖ شَبُّ و رُوزِ دَرِيْنِ فِكْرَتِ بَاطِلُ بَاشِي

۴ لَالَهٗ اَز دَاغِ دِلِ خَوِيْشِ بَخُوْنِ جِيْكَرَسْتِ
سَنْبُلُ اَز زُلْفِ پَرِيْشَانِ وَيْ اَشْفَتَهٗ تَرَسْتِ
غُنْجَهْرَا اَز مِي دُوْشِيْنَهٗ سَاكِرُ دَرْدِ سَرَسْتِ
دَر چَمَنْ هَرُ وَرْقِي دَفْتَرِ حَالِ دِيْكَرَسْتِ
حَيْفِ بَاشْدُ كِهٖ زَكَارِ قَمَهٗ غَافِلُ بَاشِي

۵ كُلُّ بَاوَاْرَهٗ مُرْغِ سَاكِرِي دَاشْتَهٗ كُوْشُ
مِي بَاجُوْشِ اَمْدَهٗ مَسْتَانِ صَبُوْحِي بَاكْرُوْشُ
عِيْشِرَا دَاْبَهٗ صَلَا مُغْبَجَهٗ بَاْدَهٗ فَرُوْشُ
مَنْ نَكُوِيْمُ كِهٖ كُنُوْنُ بَا كِهٖ نَشِيْنُ و چِهٖ بِنُوْشُ
كِهٖ تُو خُوْدُ دَانِي اَكْرُ زِيْرَكُ و عَاقِلُ بَاشِي

۶ نِيْسْتِ اِيْنِ مَنَزَلِ وَيْرَانَهٗ تُرَا جَايِ قَرَارُ

L_2 ; باواره M_1 ۵. در شب M_1 , $L_{1,2}$; نیکزاف V_m
که خود M_1 ; وجه بنوش M_1 ; باکروش L_2 ; داشت کوش
منزلی L_2 ۶. کر تو خود L_2 .

رمل

= ۱۰۰ | ۱۰۰ | ۱۰۰ | ۱۰۰

۱
 اَمَّ كِه دَر چَنبَرِ اَيْنِ دَايِرَه دَاخِلِ بَاشِي
 تُو چِرَا آز خَطَرِ وَاقَعَه غَايِلِ بَاشِي
 چَنَد دَر بَنَدِ عَمِ دَوْلَتِ زَايِلِ بَاشِي
 نَوَبَهَارِ سَتِ دَر آن كُوشِ كِه خُوشِدِلِ بَاشِي
 كِه بَسِي كَلِ دَمَدِ آز خَاكِ و تُو دَر كَلِ بَاشِي

۲
 نِيَسْتِ آز كَارَكِه كَوْنِ و مَكَانِ مَا حَصَلِي
 جَزْ بَتَوَفِيْقِ اِلْهِي تَبُوْدَ هَرِ عَمَلِي
 نَدِهْدُ عَيْشِ بَقَا نُونِ مُرُوتِ خَلِي
 چَنَكِ دَر پِرْدَه هَمِيْنِ مِيْدِهْدَتِ پِنْدِ وَلِي
 وَعْظَتِ اَنَكَاَه كُنْدِ سُوْدِ كِه قَابِلِ بَاشِي

۳
 تَا دَر اَنْدُوَه جِهَانِي زَخِرْدِ هِيچِ مَلَاْفِ
 پَاكِ اَزِيْنِ گِرْدِ خُوشِ سَتِ اَيْنَه سِيْنَه صَاْفِ

نوبهارت L_2 ; واقعه M_1 ; دایره M_1 ; در چینر L_2 ۱
 وعظت آله کند L_2 , وعظت M_1 ; کون و جهان Vm ۲
 خوست $M_1 L_2$; زخر هیچ ملاف L_2 , زخر هیچ ملاف M_1 ۳
 آیینہ Vm .

کِه اَقَلِ دَرْدِ بَخُونِ جِگَرِ کُنَنْدِ مَعَلِشْ
 بَجَامِ صَبْرِ کَشِی دَرْدِ دَرْدِ غَمْرَا کَاشْ
 بِکَشِ جَفَایِ رَقِیبَانِ مَدَامْ وِ خُوشِدِلْ بَاشْ
 کِه سَهْلِ بَاشْدِ اَکَرِ یَارِ مِهْرَبَانِ دَارِ

اَکَرِ بَلَاعَتِ بَاقِی فَصَاحَتِ حَافِظْ
 بِيَابِی اَز سَاخِنِ شَيْخِ وِ کُفْتَهءِ وَاَعِظْ
 مَشُو بَجَانِبِ اِيشَانِ وِ مِی چُو مَن لَاحِظْ
 چُو کُدِ بَدَامَنِ اَزِیْنِ بَاغِ مِیْبَرِی حَافِظْ
 چِه غَمِ زَنَعْرَهءِ وِ فَرِیَادِ بَاغَبَانِ دَارِ

L_2 ; درد درد و غمرا L_2 , کشی درد و درد غمرا Vm
 M_1 . v M_1 پاش M_1 ; M_1 fehlt in M_1 ; خوش vor و, خوشدر باش
 L_2 ; دمى چو Vm M_1 , و مى چون .. L_2 ; آن ساخن
 نعرهء فریاد.

بَشَائِي رُخِ سَائِي وَ خَنْدَهٗ لَبِ جَامِ
 بِنُوشِ مِي كِه سَبَكِ رُوحِي وَ لَطِيفِ مَدَامِ
 عَلِي الْأَخْصُوصِ دَرِ آنِ دَمَكِه سَرِ گِرَانِ دَارِي

۴ سِرِشْتَهٗ آندِ بَمِهَرُ وَ وَفَائِي نُوْگِلِ مَن
 بَدِيگَرِي نَكْنَدِ مَيْلِ طَبْعِ مَائِلِ مَن
 وَلِيكَ غَيْرِ جَفَا نِيَسْتِ اَزْ تُو حَاصِلِ مَن
 مَكْنِ عِتَابِ اَزِينِ بِيَشِ وَ جَوْرُ بَرِ دِلِ مَن
 بَكْنِ هَرِ اَنچِهٗ تُوَانِي كِه جَايِ اَنِ دَارِي

۵ بَسِي فُتَادَهٗ زَزَخِمِ خَدْنَكِ دَرْدِ وَ بَلَّاسْتِ
 وَلِي زِخَاكِ مَحَبَّتِ چُو مَن فُتَادَهٗ نَخَّاسْتِ
 مَكْرُ جَفَائِي نُوْ بَرِ مَن بَاقْتِضَائِي فَضَّاسْتِ
 بَاخْتِيَارْتِ اَكْرُ صَدِّ هَزَّارِ تِيرِ بَلَّاسْتِ
 بَقْضِدِ جَانِ مَن خَسْتَهٗ دَرِ كَمَانِ دَارِي

۶ مَكْنِ بَمَرْدُمِ بِيگَانَهٗ رَازِ دِلْرَا فَاشْ

هر M_1 ۴. در کران داری Vm; fehlt in Vm vor لطیف و
 , خواست M_1 ; خدنگ L_2 ; فتادهء زخم Vm ۵. آنچه نوایی که
 . بیکان L_2 ۶. جفای تو با من L_2 ; خواست Vm

مجنث $\underline{\underline{100}} \mid \underline{\underline{000}} \mid \underline{\underline{100}} \mid \underline{\underline{000}}$

۱ بَجَاهُ و رَفَعَتِ خُودَ سَرِّ دَرِ آسْمَانِ دَارِي

چُو آفتابِ فَلَکِ تَلِجِ زَرِنَشَانِ دَارِي

بَسَرُورِي و سَرَأَفَرَايِي و جِهَانْدَارِي

تُرَا كِه هَرچِه مُرَادَسْت دَرِ جِهَانِ دَارِي

جِه غَمِّ زِحَالِ ضَعِيفَانِ نَائِتْوَانِ دَارِي

۲ بَتِيغِ غَمَزَهٗ خُودِ كِشُورِ جِهَانِ بِيَسْتَانِ

بَاخُنْدَهٗ شَكْرِيْنِ جَانِ عَاشِقَانِ بِيَسْتَانِ

بِيَكِ كِرِشْمَهٗ شِيْرِيْنِ هَزَارِ جَانِ بِيَسْتَانِ

بَاخُوَاهِ جَانِ و دِلِ آزِ بَنْدَهٗ و رَوَانِ بِيَسْتَانِ

كِه حُكْمِ بَرِّ سَرِّ آزَادگانِ رَوَانِ دَارِي

۳ مَعْطَرُ آزِ مِي كُلبِيُوِي كُنْ چُو غُنْجَهٗ مَشَامُ

فِرُو مِيَارِ سَرِّ اَلَّا بَسَاغَرِ كُلفَامُ

۱. زخال $L_2 M_1$; تراك هر L_2 ; فلك جام Vm ; سر بر .. Vm ا

۲. L_2 ۳. روان st. زوان Vm ; ببببب M_1 ; كشور سخن Vm ۲

سر الا st. سران M_1 .

کِه دَر شَرِيعَتِ مَا غَيْرِ اَرَبِنِ گُناهِی نِیست

فَتَاةَ دَر حَمِ گِيسُوِي اَن بَت چِينَم ۶

اَسِيرُ دَر شِکَن طُرَهَقَايِ مُشکِينَم

رَسَدُ هَمِيشَه بَلَا گَه اَز اَن و گَه زِينَم

چَنِين کِه اَز هَمَه سُو دَامِ رَاهِ مِی بِينَم

بِه اَز حِمَايَتِ زُلْفَش مَرَا پَنَاهِي نِیست

تُو گُوشِ هُوشِ چُو باقِي بَقِيدُ و قَالَ مَدَه ۷

مَاجُو وصالُ و دِلِ دِينِ بَدِينِ خَيَالِ مَدَه

دِلِ اَر دِهِي بَاجَزُ اَز چَشْمِ اَن غَزَالِ مَدَه

خَزِينَه دِلِ حَافِظُ بَزُلفِ و خَالِ مَدَه

کِه گَارَهَايِ چَنِينِ حَدِّ هَر سِيَاهِي نِیست

L_2 ; که آرآن M_1 ; بسر همیشه $L_2 M_1$; مسکینم $L_2 M_1$ ۶
 V_m ; دامره M_1 ; به چنبن L_2 ; که آزان و که زنیم
 , ماجو وصال دل در دین بدین (V_m ?) ۷ . به ان حمایت
 . و دل و دین . . L_2

کِه بُویِ خَیْرُ و سَعَادَتُ نَمِیْرَسَدُ زَانَسُوئِ
 مَن اَن نَیْمِ کِه کُنْم رَه بَاجَانِبِ قَرِ گُویِ
 زِرَاهِ گُویِ خَرَابَاتِ بَر نَتَابِم رُویِ
 کَزِیْنِ بَهْمِ بَاجِهَانَ هِیچِ رُو و رَاهِیِ نِیْسَتِ

۴ مَنَم بَیْایِ وِی اُفْتَادَه هَمچُو خَاکِ قَدَمِ
 چُنَانِکِه قَرُق نَدَارَدَ وُجُوْدِ مَن زِعَدَمِ
 نَظَرُ بَعِیْبِ کَسَانِ نِیْسَتِ شَانِ اَهْلِ کَرَمِ
 غُلامِ نَرُگِیْسِ جَمَاشِ اَن سَهِی قَدَمِ
 کِه اَز شَرَابِ غُرُورِشِ بَکَسِ نِگَاهِیِ نِیْسَتِ

۵ بَکَالِ عَاشِقِ دِلْرِیْشِ خُودِ نِگَاهِیِ کُنِ
 بَدَاخِوَاهِیِ اَوْ مَعْدَلَتِ پِنَاهِیِ کُنِ
 بَکِشُورِ دِلِ دَرُویشِ پَادِشَاهِیِ کُنِ
 مَبَاشِ دَرِ پِیِ آزارُ و هَرچِه خِوَاهِیِ کُنِ

کنم $M_1 L_2$; همی رسد L_2 ; که بودی خبر و سعادت L_2
 روی راهی M_1 , روی و راهی L_2 ; رو بسوی هر سر کوی
 L_2 ; خلاف نرکس مخمور L_2 , غلام نرکس مخموران M_1 ۴
 L_2 ; کن st. پناهی نیست M_1 ۵. که از عرور شرابش
 بکشود دل.

فارسیات باقی

۱

(تخمیس غزل حافظ)

مَجْتَثْ - - - | - - - | - - - | - - -

۱ تُوِبِي كِه وَصْفِ تُو جُزْ سَايَهٗ اِلٰهِي نِيَسْتِ
 بَعْدُلُ و دَاؤُ عَدِيْلُ تُو پَا دِشَا عِي نِيَسْتِ
 بَرَّ اَنْ خُدَايَ كَر اَنْ رَا سْتَرُ گُوَاهِي نِيَسْتِ
 جُزْ اَسْتَانِ تُو اَمَّ دَر جِهَانَ پِنَاهِي نِيَسْتِ
 سَرِّ مَرَا بَا جُزْ اَيْنِ دَر حَاوَالَهٗ گَاهِي نِيَسْتِ

۲ چُو مَنْ زِدُو دِلِ خُو دُ عِلْمِ بَرَّ اَفْرَا زَمْ
 هَزَارُ كِشُو رُ جَوْرُ و سِتْمُ بَرَّ اَنْ دَا زَمْ
 نَهٗ سُوِي قَبْضَهٗ شَمَشِيْرُ دَسْتِ مِي بَا زَمْ
 عَدُو چُو تِيغِ كَشْدُ مَن سِيْرُ بِيَنْ دَا زَمْ
 كِه تِيغِ مَا بَا جُزْ اَز نَالَهَا وَ اِهِي نِيَسْتِ

۳ رَهٗ دِكْرُ بَا جُزْ اَز رَاهِ مَيْفُرُو شِ مِيْوِي

Vm ; زدودول M₁ ۲ . راست بر M₁ ; بدان خدای I₂ ۱
 I₂ ; موی تازم M₁ , دست می تازم I₂ ; کشور جوهر و سنم
 . موی M₁ ; ده دگر Vm ۳ . ناله و آهی Vm ; که تیغ من

مضارع

- ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ -

لَا زِمَ دَكِلْ ظُهُورُ و تَعَيَّنَ غُبَارَةٌ
بِي نَامُ و بِي نِشَانُ أَوْلَائِمَ رُوزْكَارَةٌ

رمل

- ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ -

رُسْتَمَ اَرْمَزَ قَهْرَمَانَ چَشْمِگِه رُوزِ مَصَافِ
خُوشِ بِي رَانَشُورُ أَوْلُ مِيَانِه خَنْجِرِ زَرِيْنِ غِلَافِ

رمل

- ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ -

عَمَزَه لَرْدَنَ نِيغُ و خَنْجِرِ چَكْسَه قَصْدِ عَاشِفَه
نِيِرْگِه آيِ سِيْمَتَنِ اَوْلَسُونِ نِشَانِ اَشْفَنِه دِلِ

۲۵ Vm fol. 139b am Rande: باقی آمدنی مرحومک حین: وفاتده دم واپسین ده دیدوکی مقرر در

۲۶ Vgl. مقطعات N^o. 16.

۲۷ Vgl. مقطعات N^o. 16, vgl. S. ۲۵۳ Anm.

لـو-ا-لـو-ا-لـو-ا-لـو-

رمل

صَاغِنِ بَاغِيكَ حَوْضِنِيكَ هَرَّ جَانِبِي سَرُّو سَهِي
يَارِي كِبْرَمَشِ صَنْدَمِ آندَه كُورِجَكِ عَكْسِ مَهِي

لـلـو-ا-لـلـو-ا-لـلـو-ا-لـلـو-

هزج

لَعَلَّ لَيْتَكَه دِرْ لَرِيْدِي رُوْحِ مُصَوَّرَه
أَوْلَايِدِي أَكْرَ رُوْحِ مُصَوَّرَه مُتَّصَوَّرَه

لـو-ا-لـو-ا-لـو-ا-لـو-ا-لـو-

مضارع

بُوسِيْلَه مُرْدَه دِلِّلِرِي أَحْيَايَه بَشَلْدِكْ
أَحْيَايَ مُعْجِزَاتِ مَسِيْحَايَه بَشَلْدِكْ

۲۲ Vm باغن; Vm يار; C صاندى.

۲۳ W منصور.

۲۴ V ديلىرى; V بوسه ايله V.

رمل

٤٠-١-٤٠-١-٤٠-١-٤٠

قَائِسِي جَنَّتْ مَيْوَسِي لَعْدٌ شَكَرَبَارُ نَجَّهَ بَارُ
 يَا كِلْسْتَانُ سَبْزَسِي اُولُ حَطَّ زَنْدَارُ نَجَّهَ بَارُ

٢٠

مصارع

-٤٠-١٠٤-١-٤٠-١٠٤-

خَطَّكَ خَدُّكَ يَوْمِي طُومَشُ نِتَهْ كِمَ اَيُّ جَانُ
 اَبَرْ سِيَاهُ اِچَنْدَه كِزْلَنْدِي مَاهِ تَابَانُ

٢١

مصارع

٤٠-١٠-٤٠١٠٤٠-١٠٤-

تَاگَه كُورُنَجَّه پَرْتَوِ رُخْسَارِ اَحْمَدِي
 بِي اِخْتِيَارُ زَاهِدِي اِيْمَانِي كُورِي

(بجه) بجا بار V , زنكاريجه بار , شكرباريجه بار C ; قافي Vm ١٩ ;
 V ; زنكار C ; نجه يار und لعد شكر يار نجه يار Vm .
 حط V ; (بجه) بجا بار

٢٠ C Vm خدك .

مجتث

- - - - -

بُو دَوْرٍ اِچْنْدَهٗ بِنِمِ پَادِشَاهِ مُلْكِ سَاخُنْ
بَكَا صُونُلْدِي قَصيدَهٗ بَكَا وِبرِلْدِي عَزُلْ

منتقارب

- - - - -

جِهَانْ جَوْرِ اَيْدَرِ دَرِ عَشَقَّتْلهٗ جَانَهٗ
سَنِي سَوْمَكْ اُولْدِي بَهَانَهٗ جِهَانَهٗ

مضارع

- - - - -

شَمَشَادُ و سَرُو يُوَزُ يِرَهٗ قُورُّنَرِ نِيَازِلَهٗ
سَنِكُمْ چَمِنْدَهٗ صَالِنَهٗ سِنِ عِزُّ و نَازِلَهٗ

هزج ـــــــــ

نُؤَلَا مُؤَدْنَ اَثَرَ اُولَمَاسَه هِيَجْ اُولِ سَرْوَقَامَتَدَه
شَبَّ اُولَمَزْ شَبَّ سَرَسَرِ رُوزِ اُولُورْ رُوزِ قِيَامَتَدَه

هزج ـــــــــ

نِهَانِ اُولَمَزْ مَحَبَّتْ كِرْلُو قَالَمَزْ عَاشِقِكْ شُورِي
نَه مُمَكِنْدِرْ كَلَه بَرِ آرَهِيَه مَسْتِي وَ مَسْتُورِي

رمل ـــــــــ

تَاَزَه تَاَزَه دَاغَلِرْلَه قَنَلُو قَنَلُو شَرَحَه لِرْ
خَرَقَه هِنْدُو بَه دُونْدُرْدِي تَنِ صَدْجَا كِمَزْ

سب O ; روز st. در لِر M₂, زبیرا C ; هب C M₂, سب O ۱۳
روز قیامده Vm ; سراسر روز اولور لر قیامده

سوری C ; کیزلو C ۱۴

۱.

رمل - ۱۰۰ - ۱۰۰۰۱ - ۱۰۰۰۱ - ۱۰۰۰۱ - ۱۰۰۰۱

مَشْرَبٍ عَاشِقٍ مَيَّاخَوَارِهِ صَفَتْ صَافٍ دَكِلْ
 دَعَوَى صِدْفٍ وَ صَمًا صُوفِيَهُ انْصَافٍ دَكِلْ

۱۱

رمل - ۱۰۰ - ۱۰۰۰۱ - ۱۰۰۰۱ - ۱۰۰۰۱ - ۱۰۰۰۱

دَائِمٌ أَوْلَمَزْ دَوْرٍ كُلِّ دَوْرَانِ اَيْسَسَه بَاقِي دَكِلْ
 كَلِّ بَكْمَ دُونَسُونَ قَدَحَ بُونَدَانِ يَكْ أَوْلَمَزْ دَوْرٍ كُلِّ

۱۲

مضارع - ۱۰۰ - ۱۰۰۰۱ - ۱۰۰۰۱ - ۱۰۰۰۱ - ۱۰۰۰۱

كُلِّ كَيْبِي عَشْرَتْ أَوْلَمَزِيْسَه بَرُّكْ وَ سَاژِلَه
 سَنَبَلْ كَيْبِي كَدِچِنَمَكْ أَوْلُورْ بَرِّ پِيَاژِلَه

۱۱ M₂ دور آنسه; L₁ درد کل.

۱۲ Cf. Ghazel 42 sub. H. W اولمزسه; W کبی نرگس;

M₂ V W بر بیاضله (بیاضله); W برك سازله; M₂ V W

رمل ٲٲ-ٲ-ٲٲ-ٲ-ٲٲ-ٲ-ٲٲ-

زَحْمِ شَمَشِيرِكُ وَفَا رَسَمِنِ كِيدَرَمَزْ سِينَهَدَنْ
 اَبْ نَقَشِ صُورَتِي مَحُو اَيْلَمَزْ اَيْينَهَدَنْ

رمل ٲٲ-ٲ-ٲٲٲٲٲ-ٲٲٲٲٲ-ٲٲ-

طُوئْدِي كُشَنَدَه يَتَه بَلْبِلِ خُوشَخَوَانِ مَنَزِلْ
 بَشَلَسُونِ دَوْرَه قَدَحِ اُولْدِي مُزَيْنِ مَآخِفْ

مضارع ٲٲ-ٲ-ٲٲٲٲٲٲٲ-ٲٲٲ-

بَاقِي يَه خُوشْ بُوئْدِي بُو قَاحَطْ كَرَمَدَه غَمِ
 اُولْ دَرْدَمَنْدِ شِمْدِي نَه بَرْدِي غَمِ اُولْمَسَه

۷ M_2 زحم؛ C رسمنی.

٨ M_2 دوتدی؛ خوشاخون M_2 ؛ L_1 دور؛ بلبل fehlt in M_2 ؛ M_2 خوشاخون؛ M_2 مآخفل C.

٩ Vm نه ابو (?) اولسیدی غم Vm ؛ دَرْدَمَنْدِ Vm .

۱۰ - ۱ - ۱۰ - ۱ - ۱۰ - ۱ - ۱۰ -

رمل

كَسْبِ اَيْدَرِ دَرْدِ وَ غَمِّ دَلِّ چَشْمِ كَرِيَانِ خَرْجَنورِ
جَمْعِ اَيْدَرِ دَرِيَايِ عَمَانِ اَبْرِ بَارَانِ خَرْجَنورِ

۵

۱۰ - ۱ - ۱۰ - ۱۰ - ۱۰ - ۱۰ - ۱۰ -

مجتث

تَنِينَدَه شَرْحَه لَرِي عَاشِقِ دِلْفَنَارِي
خَرَّاشِ پَنَاجَه سِيدَرِ شِيرِ عَشِقِ خُوخَوَارِي

۶

۱۰ - ۱۰ - ۱۰ - ۱۰ - ۱۰ - ۱۰ -

هزج

غَمِ خَالِكُتَه سَرَكِرْدَانِ بَنَفَشَه
گَهِي طُوبُ اُولْدِي كَه چَوَكَانِ بَنَفَشَه

C؛ دل درد هجران خرجنور M₂؛ fehlt in C؛ ايدر ۴

. ابر و باران

۵ Vm شرحلری

۶ Vm؛ خالکته C؛ سرکران.

مَنْلَعِيَّات

۱

مضارع

گَرْدُونِ دُونَهٗ عَاقِلُ اَيْسَكُ قَلْمَهٗ اَعْتِمَادُ
 دُونَسُونِ پِيَّالَهٗ دَوْرِ قَمَرَدَنْ بُو دَرُ مَرَادُ

۲

رمل

خَيْلِيْدَنْ قَالِدِي كُوْتَلُ خَاكِ دَرِ جَانَانْدَهٗ دِرُ
 مُبْتَلَايِ دَرْدُ وَ غَمِ بَرِ عَاجِرِ دَرْمَانْدَهٗ دِرُ

۳

مضارع

قَهْرُ دَرْدُ وَ قَهْرُ سَقَامْتَهٗ حَازِقُ طَبِيْبُ اُولُوْرُ
 اَلَّا مَرِيضِ عِشْقَهٗ بُوْلُوْمَزِ دَوَا بِلُوْرُ

۱ In C مفردات (auch in V als مفرد bezeichnet). Cf. Ghazel
 1 sub د. V عاقلسك, C عاقيلسك; W اعتماد قلمهٗ; Vm قمرهٗ; L₁ بو دور مراد.

۲ M₂ خيليدن; M₂ قلدی, C قيلمش كوٲل; C جازد zu جاك
 درماندهٗ Vm; پير Vm; درد غم عاجز درر درماندهٗ M₂ corrig.;

۳ M₂ حازق; M₂ سقامنهٗ; C حازق.

— ۱ ۱ ۱ ۱ — ۱ ۱ ۱ ۱ — ۱ ۱ ۱ ۱ —

هزج

۱ کُوکُلْمَ صَنَمًا سَنَ شَهٍ خُوبَانْدَنَ اَوْصَانَمَزَ

بُلْبُلُ نِتَهَ کِمَ بَاغِ کِلِسْتَانْدَنَ اَوْصَانَمَزَ

۲ عَرَعَرَدَنَ وَ طُوبَادَنَ اَوْصَانُورُ دِلِ وَ جَانِمَ

سَنَ صَالِنِشِی سَرُو خِرَامَانْدَنَ اَوْصَانَمَزَ

— ۱ ۱ ۱ ۱ — ۱ ۱ ۱ ۱ — ۱ ۱ ۱ ۱ —

هزج

۱ یَاشِمَ دُوکُلُورُ آهَ اَیْدِیَجَکَ دِیْدَهَ تَرَدَنَ

بَرَّکَ کُلِ بَادَامَ کِیْبِی بَادِ سَاخَرَدَنَ

۲ گَهَ لَعَلَّکَه سَکَرُ اَزِیْلُورُ گَاهِی مَی نَابَ

فَرِیَادَ مَی نَابَدَنَ وَ دَادَ شَاکَرَدَنَ

مضارع ۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰

بِرْ كَرَّةً اُوپَيِّنْ سَنِى اَى مَهْلِقَا كَلَه
جَايَزْ كِه طَالِعِمْدَه كِمَسْنَه چِقَا كَلَه
بِيْمَارْتِكْ كِه اَيْلَتَر اَيْلَه خُسْتَه صُورْمَغَه
بِرْگَزْ بَهَانَه اَيْلِيو بَزْدَنْ يَكَا كَلَه

رمل ۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰

غَمَزَه لُرْدَنْ تِيَر و خَنَاجَرْ چَكْسَه قَصْدِ عَاشِقَه
رُسْتَمْ اَيْرَمَزْ قَهْرَمَانْ چَشْمِيگَه رُوزِ مُصَافِ
تِيَرِيگَه اَى سِيْمَتَنْ اُولُسُونْ نِشَانْ اَشْفَتَه دِلْ
خُوشْ يِرَاشُورْ اُولْ مِيَانَه خَنَاجَرْ زَرِيْنِ غِلَافِ

In V als zwei selbständige بيت bezeichnet. ۱ C

. تيرك V, يتركه C ۲. روزى C; ارمز V W, ايرمز

رمل ۱۰۰-۱-۱۰۰-۱-۱۰۰-۱-۱۰۰-۱

۱ شِيرِدُل سَنَ بَاقِيَا آزَرَدَ خَاظِرُ اُولَمَسِّنْ

طَلَعُ وَ تَشْنِيعُ اِتْسَلَرُ بَرِ نِيَجَهْ عَلْفِ بِيَهَنَرُ

۲ كُورَمَشْسِنِ اَيْتَلَرُكُ غَوْغَاسِنِي بَازَارَدَهْ

التَّفَاتُ اَيْتَمَرُ كُدَارُ اَيْلَرُ خِرَامَانُ شِيرِ نَرُ

رمل ۱۰۰۰-۱-۱۰۰۰-۱-۱۰۰۰-۱-۱۰۰۰

عَمَزَمُ اَوْلْدُقَاجَهْ كُوزُلُ سَوْمِيَهِيمِ دَرَدِمِ لِيكُ

نَيْدَهَيِنِ بُوْدُلُ شَيْدَا بِنِي يَالَانِ اِنْدِي

۲ يِنَهْ بَرِ شُوخُ جَغَافِيشَهْ كُوزُلُ جَانَانِكُ

اَوْغَرُنْ اَوْغَرُنْ بَقَشِي كُوْتْلَمِي نَالَانِ اِنْدِي

c C; ايتسلر C Vm; شيردل سكت c; شير دلک باقيا C ا
 , کورمه ميسک C, کورمامشسکت c ۲ . خلف بي هنر c; بر نياجه
 . شيرنر C; کذر c; پازارد c; کورمەمشسن Vm

رمل ۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰

۱ خَلَعْتَ هَاجِرِي كَرِيمًا بُوَيُوْثَهُ بِجِمِشَلَرٍ

مَجْدِيْنِكَ بُوقَلِي كُوْتِي طَاقِ كَرِيْمَانَ اُولُسُونُ

۲ بَاشِكُ اَمْرِي كُوْتِنَه سَمِيْلَمَكَه اُوْتَنُورُمُ

بُوْرُوْكي چُوْرَهْسِي قَفْتَانِكَه قَيْطَانَ اُولُسُونُ

مضارع ۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰

۱ قَالِدِي بُوجَقْدَه اَسَكِدِي دِيْوَانِكُ اَمْرِيَا

سُوْرُ يُوْقُ اَكْرَجِه بِيْ بَدَلُ وِ بِيْ نَظِيْرُ دِرُ

۲ اِنِي دَلُوْ مُصَنِّفَه بَاغِشَلَه سَنُ هَمَانُ

وَارْسُونُ كُوْتُونِي سِلْسُونُ اُوْدَه بِرُ فِقِيْرُ دِرُ

مضارع ۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰

۱ کُھَسَارَهٗ اِیْرَسَهٗ شُعْلَهٗ شَمَشِیْرٍ هَیْبَتِی

دَرِیَا لَرَهٗ اَتْرَدِی اَوْزَنْ خَوْفَدَنْ یَلَنِّکَ

۲ دَرِیَا یَهٗ دُو شَسَهٗ سَابَهٗ تِیغِ مَهَابَتِی

پَرْتَابِ اَیْدَرَدِی کَنْدَوِیی کَحْرَا لَرَهٗ نَهَنِّکَ

۱۰.

رمل ۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰

۱ یَا رَ بَرِّ مَجْلِسِ قُوْرَرْمِی کَانْدَهٗ بُو مِسْکِیْنِ کُوْنُلْ

دَوْرَ اَلِنْدَنْ طَاسْ طَاسْ اَغْوِی بَرِّ تَمَّ اِیْچِمِیَهٗ

۲ بَرِّ مَبَارَکِ عَیْدِ اَوْلُوْرْمِی کِیْمَ بُو خَیْطِ فَلَکِ

اَكْنَمَهٗ خَلَعَتْ دِیُو مَکْتَتِ لِبَاسِیْنِ بَیْچِمِیَهٗ

st. خوندن L₁; اتردی اوزوک C; هیبتهی st. همتی C ۱

کندوی L₁ ۲. خوفدن.

fehlt in Vm. بو; اوکونمه C ۲

مَجْنُوثٌ ۰۰۱۰ | -۰۱۰۰ | -۱۰۰۰ | ۰۰۱۰

۱ نَهْ يَأْكُهْ عَزْمٌ هَمَائُونٌ اِيْدَرْسَكُنْ اَوْلَهْ شَهَا

نَسِيْمٌ صُبْحٌ سَعَادَتٌ يُوْلُوْنْدَهْ فَرَاشِكُنْ

۲ اُوْنَكَاَجَهْ پِيَكِ عِدَايَتِ دَلِيْلٌ وَ رَعْبَرٌ اَوْلَهْ

يِنْدَاَجَهْ خِصْرٌ عَلِيَهْ اَلْسَلَامُ يُوْلُدَاَشِكُنْ

هَزَجٌ ۰۰۱۰۰ | -۱۰۱۰۰ | -۱۰۱۰۰ | ۰۰۱۰۰

۱ اَفَايِيْ شَهَا مَعْدَلْتِكُنْ نُوْرِيْ پُرْ اَنْسُونُ

خُوْرَشِيْدٌ كِيِيْ اَنْجَمِنِ دَقْرَهْ چِرَاغْ اَوْلُ

۲ گَهْ نَافَهْ كِيِيْ اَيْلَهْ دَرُ وَ دَشْتِنِيْ مَعْطَرُ

گَهْ غُنْجَهْ كِيِيْ گُلْشَنَهْ گُلْ زِيْنَتِ بَاغْ اَوْلُ

۳ دَارَايِ جِهَانَ اَيْلَمَسُونُ عَالَمِيْ سَنَسِرُ

قَرَقَنْدَهْ اِيْسَكُنْ پَادَشَهْمُ دُنِيْدَهْ صَاغْ اَوْلُ

۱ اوانكاجه C ۲ يولنده C ; ايدرسن C ; نه يانه C ۱
 حضرت V , حضر CW
 ۳ Vm غنچه صفت C M₁ ; در C ۲ . خورشيد L₁ ۱
 دنيده M₁ ; دارار C , دار جهان M₁ , داراي

١٠-١-١٠-١-١٠-١-١٠-

رمل

١ طَبِعَ سَاحِرٍ بِشَكَّةَ بَاقِيَ كُوئُلَّرَ مَيْلَ اِيَدَرُ

شَكَّرَ شَعْرَ دَلَاوِيَزِكُ مَكْرَ اَفْسُونَلُوَرُ

٢ دَرَمَهَ چَانَمَهَ كَيَدِرَرُ اِيَلَلَرُ لِبَاسِي شَعْرِنَه

خَلَعَتِ نَظْمَ جِهَانَكَبِيرُ سَنِكُ اَلْتُونَلُوَر

١٠-١٠-١٠١٠١٠١٠-١٠١-

مضارع

١ طَبِعْتُ كِهَ كَانِ كُوهرِ نَظْمِ اُولَدِي بَاقِيَا

اِيَرَمَزُ سَنِكُ خِيَالِكِهَ بَرِ اِيَكِي بَنَكِيلَرُ

٢ بَاشْدَنُ بُو فَخْرِ سَاكِهَ يَتَرُ كِمُ شَهَ جِهَانِ

خَلَعَتِ كِيورَدِي نَظْمِكِهَ زِيبَا فِرَنَكِيلَرُ

١ C L₁ M₁ سكرى V، شكرى W؛ ساحرپيشه كه C L₁ M₁؛
 افسونلو دور L₁، مكر افسوندر O؛ مكر st. سنك M₂؛ سكر
 لباس شعرنه L₁، لباسى شعر W؛ دبرمه M₁، درمى چانمه O ٢
 C؛ طبع باقى كه كنج كوهر O؛ كان st. كنج C L₁ M₁؛
 C L₁ M₁ O؛ يتر شه O؛ فخر C ٢؛ خيالكه V، خياليكه
 * (Nach 'Atâ'i Cod. Vind. fol. 256a von Chajâli). غرّا فرنكيلر

-۱۰۰- | -۱۰۰۰- | -۱۰۰۰۰-

رمل

- ۱ سُوْزِ دَكِلْ دُرُّ وُ كَهْرٌ نَظْمٌ اِنْسَمٌ
 قَدْرٌ وُ قِيَمَتٌ بِلِنِكْ بِنْدَهْسِيُوْزُ
- ۲ حَقِّشِنَاسُ اَهْلِ نَظَرٍ يَارَانِكْ
 اَيَغِي نُوْزِي سَرَّافِكَنْدَهْسِيُوْزُ

-۱۰۰- | -۱۰۰۰- | -۱۰۰۰۰-

خفيف

- ۱ قَالْمِيُوْبُ فَرِّي دُوْشْدِي دَسْتِنْدَنْ
 جَنْجَرِ اَبْكَوْنِي بَهْرَامِيْ
- ۲ بِلْمِيْنِ اَنِي صَنْدِيكِمُ يَخْدِرُ
 اَيْلِشُوْبِدِرُ كَنْارِنَه بَامِيْ

۱. بيلەنك C Vm، يلنك سبزەسيوز W؛ در كهر W ۱

۲. نورى W، بيوزى O؛ يار انك Vm ۲

اب كونى M_۲؛ فر M_۲؛ قالمدى M_۲ Vm، قالميب M_۱ ۱

ايلشبدار M_۲؛ بيلميك C ۲

مَقَطَّعَاتُ

۱

- - - ۱۰۱ | - - - ۱۰۱ | - - - ۱۰۱

هزج

جِهَانَ سَلْطَنَتِ خَاقَانَ اَعْظَمُ ۱

سَلِيمُ الْقَلْبِ سُلْطَانِ مُسْتَمِّمِ

نِكْهَدَارِنْدَهٗ نَامُوسِ شَاهِي ۲

پَنَاهِ عَالَمِ و عَالَمِ پَنَاهِي

۲

- - - ۱۰۱ | - - - ۱۰۱ | - - - ۱۰۱

خفيف

لُطْفِ اِيدُوْبِ اَوْلِ شَهِ فَرِشْتَهٗ خِصَالُ ۱

قُوْزِيْلَارِ اَيْلِمِشِ قُوْلِيْنَهٗ عَطَا

دَايْمًا قَيْدِ دُعَايِي اَيِّ بَاقِي ۲

قُوْزِيْلَارِيْنَ بَغِشَلَسُونِ مَوْلَا

In V (zu Nr. 7) als رابعی bezeichnet, doch vgl. Nr. 8.

۲ C fehlt و.

۱ O فرسهٔ حصال. ۲ M₂ دعای; C قوزیلارک.

دَكْدِرْ سَوْمَمَكْ قَابِلْ مَحَبَّتْ اِيْتَمَمَكْ مُشَكِدْ
 نَدْتُلو اُوُسَه سَنَكِيْنِ دِلْ صَرْقَدِي مِيْد اِيْدِرْ حَاصِلْ
 دَكْدِم بَن سَكَا مَائِلْ سَن اِيْتَدِكْ عَقْلِي زَائِلْ
 بَكَا طَعْن . . . غَافِلْ سَنِي كُوْر كَجْ اُوْتَنَمَزْمِي

فُولُكْ بَاقِي شَكْرْخَادِرْ لَمِيكْ وَصَفِيْنَه كُوِيَادِرْ
 اِشِي سَيِرْ تَمَاشَادِرْ سَرِ كُوِيَكْدَه غَوَغَادِرْ
 گَدَايْ بِي سَرْ وَ پَادِرْ غَرِيْبِ دَشْتِ بِيْمَادِرْ
 فُضُولِي رِنْدِ شِيْدَادِرْ هَمِيْشَه خَلْقَه رُسُوَادِرْ
 صُوْرُكْ كِيْم بُوْنَه سُوْدَادِرْ اُو سُوْدَاْنِ اُوْصَانَمَزْمِي

..... Lücke in C (? اَيْلَسُون). v C دشت بیمار.

أَقْرُ أَشْكَ فِرَاوَانِمُ جِيقَرُ أَفْلَاكِهِ نَالَانِمُ
 شَبُ فُرُقَتِ يَتَرُ جَانِمُ دُوَكْرُ قَانُ چَشْمِ گِرِيَانِمُ
 اَوِيَارْدِي خَلْقِي أَفْعَانِمُ قَرَا بَاخْتِمُ اَوِيَانَمَزْمِي

۴ اَوْلَدَنُ دِلْدَهْ غَمُ مَسَكَنُ حُضُورُمُ كِنْدِي عَالَمَدَنُ
 كُورِينُورُ چَشْمِيْمَهْ كُشَشَنُ بَلَايِ عِشْقِلَهْ كُلاَحَنُ
 نِيچَهْ دَمَلَرُ اَوْ سِيْمِيْنَتَنُ خَبَرُ اَلْمَادِي دَامِيْدَنُ
 غَمِ پِنَهَانُ طُوْتُرْدِمُ بَنُ دِيْنَلَرُ يَارَهْ قِيْدُ رُوْشَنُ
 دِيْسَمُ اَوْلُ بِيُوْفَا بِلَمَمُ اِيْنَانُورُمِي اِيْتَانَمَزْمِي

۵ فِرَاقُ عَارِضُ كُؤُ بُو اِيْدَرُ جَانُ بُلْبُلُنُ صَيِرُ
 كُوزْمَدَنُ دُورُ دُرُرُ اِنْجُو فِغَانِمَدَنُ جِهَانُ مَمْلُو
 رُخْكُ كُورْدُكْدَهْ اَيِ مَهْرُو سَرَشْكِمُ صَاچِيْلِرُ هَرُ سُو
 كُؤُ رُخْسَارِيْنَهْ قَرَشُو كُوزْمَدَنُ قَنَلُو اَقْرُ صُو
 حَبِيْبِمُ فَصَلِ كُؤُ دَرُ بُو اَقْنُ صُوْلَرُ بُوْلُنْمَزْمِي

۶ رُخْكُ سَيِرُ اَيْلِيْنُ عَاقِلُ اَوْلُورْسَهْ مَسْتِ لَا يَعْقِلُ

تن C; نياچه C; كلاحن C; اولكدن C ۴. اويارد C

مست و C; سير ايليك C ۶. صاچيلر هر صو C ۵

تخمیس غزل فضولی، بغدادی

---لـl

هزج

۱ عَجَبٌ أَوْلُ شَاهِ طَالِمٍ عَاشِقِكُ خُونِينَه قَانَمَزْمِي
 بُو دَكُلُو نَالَه بِرُ كُونِ آكَه تَأْتِيْر اِيْدَه صَانَمَزْمِي
 قِيَامَتٌ يُوْقِيْدُرُ صَانُوْرُ يَاخُوْدُ حَشْرَه اِيْنَانَمَزْمِي
 بَنِي جَانْدَنُ اَوْصَانْدِرْدِي جَفَادَنُ يَاْرُ اَوْصَانَمَزْمِي
 فَلَكَلَرُ يَاْنِدِي اَهْمَدَنُ مُرَادِمُ شَمْعِي يَاْنَمَزْمِي

۲ دَمَادَمُ أَوْلُ كُدُ خَنْدَانُ اِيْدَرُ جَانُ بُلْبُلُنُ سِيْرَانُ
 نَصِيْبِي اِيْلَلَرِكُ اِحْسَانُ بِنِمُ اَنْدُوَه بِي پَايَانُ
 اِيْدَرُ غَيْرِيْلَرِي خَنْدَانُ بَنِي بِيكُ دَرْدِيْلَه كِرْيَانُ
 قَمُو بِيْمَارِيْنَه جَانَانُ دَوَايُ دَرْدُ اِيْدَرُ اِحْسَانُ
 نِيچِيُوْنُ قِيْلَمَزُ بَكَا دَرْمَانُ بَنِي بِيْمَارِي صَانَمَزْمِي

۳ دُوِيِيْلْدِي رَازِ پِيْنَهَانِمُ دُوَكْنَمَزُ آه اَفْغَانِمُ
 يَقْلِدِي قَلْبِ وَيِرَانِمُ فَرَاغَتُ اُوْزْرَه دِرُ جَانِمُ

زار C ۳ . احسان C ; احسان C ; بلبك C ۲

رَخْتٌ وَ بَخْتِمَ كُنُورِي أَوْدَه أَوْرَسَكُ دُونَمَزْ

بِرْ اِيكِي كُونُ بِنِي بُو دُنَيْدَه مَحْبُوبُ اَكَلَرْ

بُوَيْنَنَكَه حِيَلَه كَمَنْدِينِ بِي بَغَلَرِ نَاگَاهِ ٥

چِيَقَرِرْ طَغُرُو يُولُنْدَنِ بِي اَيَلَرِ كَمَرَاهِ

بُو بَلَايَه بُولَامَزْ چَارَه نَه دَرُوِيْش وَ نَه شَاهِ

كِمَسِيَه اُوِيْمَسُونُ اَوْلَا شَمَسُونُ اَللهُ اَللهُ

زُفِ بِي دِينَلَه اَوْلُ غَمَزَه جَادُو بَكَلَرِ

بَاقِيَا كَلُ اَوْلِمُ كَعَبَه دِلُ يُولَنَه پِيك ٦

دِيَلِمُ سَمْعًا نِدَا اَيْرِجَاكُ اَخِرُ لَبِيكُ

كَبِرَه لِمُ رَاهِ خُدَايَه دِيوبُ اَلْسَعِي اِلْيَكُ

نَه نَجَانِي نَه كُوَزَلَرُ نَه سَلَامُ وَ نَه عَلِيكُ

فَاغَزُ اَيَلَمَزُ كِمَسَه يَه طَاپُو بَكَلَرِ

M₁; دو دونهز Vm; راخت و ختم کنوری اوره اورسک رونمز C

مَحْبُوبُ بَكَلَرِ Im Reime. بو دنياده مجنون اكلر C; بنی st. بزى

st. محبوب اكلر C; خياله C; بويينه C; بونيكه Vm ٥ ? محبوب اكلر st.

بوليمز L₁ M₁; بيزى Vm, سنى C M₁; يولكدن M₁

L₂; اولاه C M₁, اوله ليم L₂ ٦. عمزه سى L₁; بوله مز L₂

; كبره ليم L₂; ايرجك Vm; سمعه Hss.; ديه ليم C L₂; كعبه دين

فاغوز ايدمز اكبيه C; سلام نه L₂; حدايه L₁.

۲ قَائِنْدُوْبُ تَارِ غَمِ عَشِقَلَهْ خُونِ جِگَرِي
 كُوْزَلِرْمَدَنْ اَقِيْدِرْ كَنْدِي كُوْرُنْمَزْ اَوْ پِيْرِي
 صَنْمَكُوْزْ نُوْعِ بَشَرْدَنْ اَوْلَهْ بُوْ شِيْوَهَلِيْرِي
 بَرُ پِيْرِي اِيْچُوْنُ اَقْرُ اِيْكِي كُوْزْمُ چَشْمَهَلِيْرِي
 صَقِنِيْكَ بِلْمِشْ اِيْلِي دِرْ اَوْلُ صُوْ بَكَلَرُ

۳ جَانِ يَدِرْسَكْ اَكْرُ اَوْلُ خُسْرُوْ شِيْرِيْنِ دَعْنَهْ
 غَالِبْ اَوْلَسَكْ رَهْ عَشِقِنْدَهْ بُوْكُوْنُ كُوْغَكْنَهْ
 نَقْدَرُ نَقْدِ رَوَانِكْدَهْ نِتَارُ اَوْلَسَهْ يِنَهْ
 بِيْوَفَالِقَلَرُ اِيْدَرُ يُوْلْنَهْ جَانَلَرُ وِيْرْتَهْ
 عَجَبَا بُوْبِلَهْ مِيْ اَوْلُوْرُ دُنْيِدَهْ هَبْ بُوْ بَكَلَرُ

۴ پَاكْرُوْ تَاْزَهْ جُوَانْدِرُ بَكْهْ جَانِمْدَنْ اَعْرُ
 كَلْمِدِيْ يَانِمَهْ زَنْ قِسْمِيْ مَكْرُ دُخْتَرِ رَزْ
 بَاَقْمِدْمُ اَطْلَسْ وُ دِيْبَاْسِنَهْ دَهْرِيْكَ بَرِكْرُ

جان C ۳. كوزم st. كورم M₁; صانمانوز C; چكری M₁ ۲
 , نقد زوالكده C; كوهكنه Vm; حسرو L₁; بيرسك L₂; يبدرسك
 . دنياده C; ويړهنه C L₂; نتار st. روان M₁; روان كده L₂
 . باقدم C; اعتر L₁ ۴.

يُوزُونِي كُورَمَرُ يَلَلْرَجَه اَمَّا بُوْنْدَه اَدَمَ وَاَرُ
 صِيوَبُ سَنَكِ حَوَادَثُ يِيْنَه جَامُ بَزْمِ عَشَّاقِي
 اَلِنُ چَكْسَه قَدَحُ صُونْمَقْدَنُ اَرْبَابُ دِلَه سَاقِي
 پَرِيْشَانُ اَوْلَسَه جُمْلَه دَفْتَرِ اَشْعَارِكُ اَوْرَاقِي
 صَفَائِي صَفَوْتِ طَبْعِكُ يَتَرُ اَكْلَنَجَه اَيُّ بَاقِي
 بِكَمِدِ اَللَّه نَه غَمُ يَرْسَنُ اَلْكُنْدَه سَاغَرِ جَمُ وَاَرُ

۶

تخمیس غزل نجاتی افندی

رمل ۱-۱۰۰ | ۱-۱۰۰ | ۱-۱۰۰ | ۱-۱۰۰

رَايَتِ فِتْنَه چَكُوْبُ اَوْلُ قَدِ دِلْجُو بَكَلَرُ
 اَوْشَدِيْلَرُ يَانِنَه هَرُ شُوخِ جَفَاچُو بَكَلَرُ
 بَرُ يِرَه كَلْدِي نِيچَه غَمَزَسِي جَادُو بَكَلَرُ
 بَرُ اَلَايُ اَوْلْدِي پَرِي شِيوَهْلِي اَهْو بَكَلَرُ
 كُوْزِي اَهْوَلَرِكُ اَلَايِنَه يَا هُو بَكَلَرُ

النده C; یرساك C; صیوب C; ۵. بیوزونی C

۲ L; شوخ و ۲ L; اوشدی لر Vm; قد و ۲ L; قد C ۱
 نیچه ۲ L, نیچه Vm; جفا و خو ۱ L, جفاخو M₁, جفاخو
 . کوزل اهوروک L₁; پیری شیوه اهو C

جِکْرُ خُونَابَهَسِنِ دَمِدِرْ اُولُورَسَمِ نُوْشِ اِيْدُوْبِ قَانِ نِزْ
 كَرَكَمَزْ عَقْلَهْ يَارْ اُولْمَقْ خَرَابَاتْ اَهْلِيْ وَ اَلْحَاصِلْ
 بَنِيْ عَيْبِ اَيْلَمَكْ دَايِمِ اُولُورَسَمِ مَسْتِ لَا يِعْقِلْ
 كِهْ بِيَهْوُشْ اُولْمَسَمِ اَسُوْدَهْ قَلَمَزْ بَنْدَهْ بِرْ غَمِ وَاَرْ

۳
 بَنِيْ اُولْ قَاشِيْ يَا اَتْمَاسَهْ كَرْ يَابَانَهْ تِيْرَاسَا
 كِسْلَمَزْدَمِ يَانِنْدَنِ بِرْ نَظَرْ خَنْجَرْ كِيْ قَطْعَا
 دَمِ فَرْقَتْ دَكِلِدِرْ قَوْلِ مُخْتَارِ اُولُوْ اَلْآرَا
 غَمِ هَاجِرَانْدَهْ حَالَتْ وَاَرْ دِيْمِشَلَرْ اَهْلِ تَرْدِ اَمَّا
 مَلَايِمِ دَلْبَرِ شُوخُكْ دَمِ وَصَلِنْدَهْ عَالَمِ وَاَرْ

۴
 كُورَمِ دِيْيُو سِنِيْ اَعْيَانِ اَرْبَابِ نَظَرْ هَرْ كُونِ
 قَيْكْدَنِ حَلْقَهْ دَرْ كِيْبِيْ كِتْمَزْ چَشْمِ تَرْ هَرْ كُونِ
 طُولَانُوْرْ پِيَكِ اِهْمِ كُوِيْكِيْ شَامِ وَ سَاكِرْ هَرْ كُونِ
 رُخُكْ بَاغْنِ رَقِيْبِ دِيْيُو سِيْرَتِ سَيِرِ اِيْدَرْ هَرْ كُونِ

بیهوش Vm; مست و Vm; اهل الكاهل Vm; دمیدر C ۲
 یانندن بر شکل خنجر C; یا کر آتمسه یابانه C ۳. اولمشم
 خلقه C Vm; قپکده Vm; دیو C Vm ۴. اولو الاسرا Vm
 اسیر ایدر C; طولانوب C

غَرَضُ دَرَمَانِ اَيْسَهْ بَاقِي بُورِي وَارُ دَرَدَهْ قِدْ هِمَّتْ
 مُرَادُكَ سُوَزَلِيْنِيكَ كُوَسْتَرِرْ هَرُ حَرْفِي بِرِ حِكْمَتْ
 نَهْ حِكْمَتْ بَلَكِهْ غَيْرْتَدِرْ دَوَادِرْ جُمْلَهْ بِيْمَارَهْ

۵

تخمیس غزل باقی افندی

هزج --- لـ --- لـ --- لـ --- لـ --- لـ

۱ نَهْ هَنْكَامِ صَفَايْ عِشْرَتِ مَلْ كِيِي بِرِ دَمْ وَارُ
 نَهْ سَازِ مُطْرِبَّاسَا جَانْفَزَايْ مُرْدَهْ غَمْ وَارُ
 نَهْ مَانَنْدِ خِيَالِ يَارِ دِلْدَهْ بَنُومِ مَحْرَمِ وَارُ
 نَهْ جَامِ بَادَهْ كُنگُونَهْ بَكُنَزَرِ يَارِ هَمْدَمْ وَارُ
 نَهْ صَدْرِ كُوشَهْ مِيَاخَانَهْ كِيِي جَايِ خُورَمْ وَارُ

۲ لَبِ مِيَكُونِ سَاقِي يَادِنَهْ جُوشِ اَيْلِيُوبِ اَيِ دِلْ

غیرتدر st. عبرتدر c L₂; مرادك; fehlt in Vm, ebenso همت

Vm درادر.

. یار بنوم دلده محرم C; ساز و C ا

۳ خَيْلُكَ تَخْتَكَا عَيْدِرُ دُرُونِ سَيْنَهٗ رُوشَنُ
 سَزَاوَارُ اُولْمَزُ اُولُ تَخْتَهٗ اَكْرُ دَارَا اَكْرُ بَهْمَنُ
 يَرْشَمَزُ مَسْنَدِ خَلْوَتَسْرَايِ دِلْدَهٗ اِلَّا سَنُ
 تَفَكْرُ اَيْلَمَزُ بَرِ دَمِ كُوْتُكُلْ اَنكَارِ غَيِّبِدَنُ
 بُو دِلُ يَارِكُ سَرِيْرِيدِرُ وَيِرْلَمَزُ يُوْلُ اَغْيَارَهٗ

۴ اَكْرَجَهٗ تَبِيغِ بِيْدَايِ دُرُونُمُ طُوغْرَدِي مُحَكَّمُ
 اَقْنَدِي چَشْمَهٗ چَشِمِ غَمِنْدَنُ نِيچَهٗ دَمَلَرُ دَمُ
 دِلُ مَاجْرُوْحَهٗ شَمَشِيْرِنْدَنُ اَبِرُو اَبِرْمَدِي مَرْهَمُ
 نَهٗ چَارَهٗ چَارَهٗ اَنْدَنِدِرُ دِلُ بِيچَارَهٗ يَهٗ هَرُ دَمُ
 چُو يَارَهٗ اَيْلَرُ اُولُوْرُ بِيْنَهٗ اَنْدَنُ مَرْهَمُ وُ چَارَهٗ

۵ مَرِيصِ عِلَّتِ عِشْقَهٗ شَرَابِ لَعْلِيْدِرُ شَرَبَتْ
 بُوْلُوْرُ جَامِ وِصَالِنْدَنُ اُولْمُو خَسْتَهْلَرُ صِحَّتِ

^۳ L₂ سینہ روشن M₁, سنهء روشن L₂; تختکاهیدر L₂; c L₂ سزوار اولمز اغاره L₂; حلوتسرای L₂; st. ختنه صدره
 ۴ Vm ابردی L₂; غمندن نیچه دیلردم M₁, دمندن نیچه دملر
 ابرمدی st ابرمدی c, ویرمدی L₂ M₁; ابرو st. ابرو M₁
 چو یاره اوران اولدیر نه (اولدرینه L₂ M₁) آندن L₂ M₁ c
 ۵ L₂ بولور جام وصالندن اولمولو (g. M.); درمانسه L₂ صحت

تخمیس غزل حضرت سلطان مراد خان ثالث

هزج -----

۱
 نَه مُمِکِن دِرِ نَظَرِ بَرِ لَحْظَه حُسَنِ طَلَعَتِ یَارَه
 دَکِلْ چُونِکِم مِیَسَرِ لَمَعَه خُورَشِیدِ نَظَّارَه
 غُبَارِ دَرِکِهِن کُحَلِ اِیْتِمِینِ چَشْمِ گَهَرَبَارَه
 نَجَه طَاقَتِ کَتُورَسُونِ چَشْمِ عَاشِقِ رُویِ دِلدَارَه
 کَتُورَمَزِ تَابِ چُونِ بَرِ لَحْظَه بَرَقِ تَابِ اَنوَارَه

۲
 چِرَاغِنِ شَمَعِ دَاغِمَدَنِ یَقَرِ خُورَشِیدِ عَالَمِ کَرَدِ
 اَوَجَاغِنِ سِینَه گَرْمِکِ فُرُوزَانِ اَیَلَرِ آهِ سَرَدِ
 جِکَرِ یَرِ زَحْمِ هِجْرَانِ شَرَحَه شَرَحَه جِسْمِ غَمِ پَرُورَدِ
 مَقِیمِ خَانَقَاهِ عِشْقِ اَوْلَدَنِ بُو دِلِ یَرِ دَرَدِ
 اُولُورِ اَبْدَالِ مَحْنَتِ بَغْرِیِ یَارَه جِسْمِیِ صَدِیْقَارَه

کحل اینمدن c; خورشیده c Vm; طلعت st. خلعت L₂ ۱
 ندچه M₁, نیبچه c Vm; کهر یاره L₂ Vm; ایتمدین L₂ M₁
 چیراغ M₁; ۲ L₂ Vm. برق st. برف c; کتورسن Vm
 زخم L₂, چکر (auch in Vm) بر زخم.

يُولِّتْ أَوْزَرَ جِسْمِ بِأَمَلِمُ كُورُبْ رَحْمِ اَتْمَدِكْ
 بُو پَرِيشَانْ اَوْنَمُشْ اَحْوَالِمُ كُورُبْ رَحْمِ اَتْمَدِكْ
 دَرْدَمَنْدِ عِشْقِكُمْ حَالِمُ كُورُبْ رَحْمِ اَتْمَدِكْ
 يُولُ اُولُورْ دِلْدَنْ دِلَهْ دِيرْلَرِي خُونْ وَاَرْدِرْ مَتْدُ

بَاقِيَا كُوي خَرَابَاتِي نَشِيمَنْ قِلْدِوَعْمُ
 بَزْمِ عِشْقِي شَمْعِ آهْمَلَهْ مُزَيْنْ قِلْدِوَعْمُ
 سَرْنُوشْتِمُ حَالِيدِرْ آفَاقَهْ رُوشِنْ قِلْدِوَعْمُ
 اَي سَلِيمُ اَبْرُو دِيُوبُ چَشْمِ اَوْزَرَ مَسْكَنْ قِلْدِوَعْمُ
 اَلْنِمَهْ عِشْقِيلَهْ يَازِيلَانْ يَازُولَرْ دَرْ اَزَلْ

Vm كوزنرم اوزره ; Vm چشم , M₁ چشم st. جسم ; L₁ ;
 بودمند عشقکه حالم L₁ ; اخوالم L₁ ; بو st. بر M₁ ; پيام
 ; نشمين L₁ ; حراباتي L₁ v . ديرلر خولده وار مثل Vm
 , ديو Vm , روشن st. روشن L₁ ; آهمله fehlt in Vm ;
 . يازيلر Vm ; چشم M₁ ; ابرو و اولوب

۴ خَلَقَهُ زُفٍ سِيَاهِكُ أَي صَدِجِي مُشِكِ خُتَنِ
 نَعَلَ شَبْدِيرِ خَطْمُدِرِ دِيرْتَرِ أَرِيَابِ سَخْنِ
 كَيْمِدِرِ أَوْلِ رُخَسَارَهٗ كُكُونِلَهٗ سَنَدَنْ كَچِنِ
 حُسْنَتِي بِرِ دَمِ كُورَنْ أَي حُسْرَوِ شِيرِينَ دَقَنْ
 عَشِقَكَهٗ فَرَهَادِ أَوْلُوبِ يُولُوكْدَهٗ جَانِ وَيِرْسَهٗ مَحَلِّ

۵ خَلَعَتْ حُسْنِي بِجِلْدَرِ سَاكِهٖ خَيْاطِ قَضَا
 كُونِ كَبِي يَأْفِدُكُ جِهَانِي أَي مَهٗ زَرِينَ قَبَا
 چَاكُ اَيْدِيدِرِ كَرِچِكِمِ صَبْرِمِ كَرِيْبَانِ جَفَا
 دَامَنِكُ جَوْرِيْلَهٗ أَلْدَنْ قُوِيَهٗ صَانَمَهٗ دَلْبَرَا
 أَوْلِ أَوْلَاچِفِ ايشِ دَكِلِ يَأَقْمِ طُوتُنَاچَهٗ تَا أَجَلِّ

۶ كُوزَدَهٗ كَبِي حُونَابَهٗ أَلْمِ كُورُبِ رَحْمِ اَتْمَدِكُ

۴ $L_{1,2}$ Vm خَلَقَهُ; $L_1 M_1$ مسك; M_1 شبديز; Vm
 لعل شبديز; $L_2 M_1$ يولكه; L_1 يولكدن جا; L_1 كچن; st. سندن حسن
 قدكه خلعت بيچلدن $L_2 M_1$ ۵. عشقكه فرمان اولوب L_2
 كريبان جفا L_2 ; (جلدن M_1) حسني حياط (خياط M_1) قضا
 L_1 ; كوزوكي L_2 , كوزوكي L_1 ۶. دوتنجه L_1 ; صنما L_1
 st. ألم Vm حونابهٗ

فُذِرْتَن اِظْهَارِ اِيْدُوْبِ حَفِّ حَضْرَتِي عَزَّ وَ جَلَّ
جُمَّلِه خُوْبَانِ اِيْچَرِه سَنِّ جَانَانِي قَلْمِشِ بِي بَدَلْ

۲ اِيْشِكِيْ اِفْتَادَهِي كَمْتَرِ گَدَا مِهْرِ مَنِيرِ
پِنَاچِه خُوْرَشِيْدِ عَالَمَنَابَه حُسْنِكِ دَسْتَكِيْرِ
هَرِ گَدَايِ اَسْتَانِكِ بِرِ شَهِّ صَاْحِبِ سَرِيْرِ
مِصْرِ دِلْدَه شَاهِ اُولُوْر يُوْزُكِ كُوْرُبِ اَوْلَنْ اَسِيْرِ
حُسْنِيْ اَيِ يُوْسُفْدَنْ اَحْسَنْ اَيِ كُوْرُلْدَنْ كُوْرُلْ

۳ عَاشِقَه يَادِ لِيْكَ جَامِ شَرَابِ دِلْكَشَا
جَانِه اَوْلِ لَعْلِ مُصَفَّا دِرِ مِيْ بَرْمِ صَفَا
رُوْحْبَخْشِ اَوْلْمِشِ مَسِيْكَوْشِ اَوْ لَعْلِ جَانْفَرَا
لَعْلِ مِيْكَوْنُكِ كُوْرُوْبِ جَانِ وَيْرَمِيْنِ كِيْمِدِرِ شَهَا
پَسْ مَكْرِ اَدَمِ دَكِلْ عَقْلِنْدَه وَاْرِدِرِ يَا خَلْلْ

۱ L₁ حضرت; Vm جل و عزّه; سن fehlt in Vm.

۲ L₂ نیاجه, M₁ ندچه st. پنیاجه; L₁ صاحب منیر; Vm

حسن; L₁ اولمز; Vm اولمز اسیر; L₁ کورون; Vm L₂; بیوزن

; روخ بخش; L_{1,2}; مصفی; L₁ M₁; درمی برم صفا; M₁ ۳

. دریا خلل; L₁; حانفرا; M₁

أَحْوَالِ عِشْقٍ جُونِكِهْ دَكْلِ اِحْتِيَارِلَهْ

كُلُّ كَيْبِي شَعْرِ بَاقِيَهْ بِرْ دَمِ قَوْلَاغِيكَ اُوْرُ ۸

دَرْدِ دَرُونِي بُلْبُلِ شُورِيَدَهْ حَالَهْ صُورُ

كُلُّ بِرْ كِنَارَهْ مَاجْلِسِ مِهْرُ وِ وَفَايِي كُورُ

صُونُ لَعْلِ جَانْفَرَايِي سَلِيْمَهْ شَهَا كَاوَلُورُ

يَارِكُ صَفَايِ وَصَلْتِي بُوسِ وِ كِنَارِلَهْ

۳

تخمیس غزل حضرت سلطان سلیم خان ثانی

رمل - - - - - ۱-۱-۱-۱-۱-۱-۱-۱-۱-۱

أَيُّ جَمَالِكَ پَرْتَوِ اَنْوَارِ صُبْحِ لَمْ يَزَلْ ۱

بَرْتَرِ اَوْلَسَهْ مَنَزَلِكَ خُوْرَشِيْدِ اَنُوْرَدَنْ مَاحِلْ

سَنَدَهْ كُوْسْتَرْمَشْ كَمَالِ صُنْعَنْ اَسْتَادِ اَزَلْ

st. كِنَارِلَهْ Vm باقیه e L₂ باقیه M₁; M₁ fehlt in شعر ۸

L₁; L₁ كُورِ st. قُور L₂; L₂ مِهْرِ وَفَايِ L₁; L₁ بُوسِ كِنَارِلَهْ L₁ كِنَارَهْ

L₂ جَانْفَرَايِکی; صُونِ st. صُوك

۵ اُوَسُّوْنَ هَزَارِ زَارٍ وَ دِلْفَنَارِ چَاكَرِ
 قِلْسُونِ فِغَانِ وَ نَالَهَرِ اَفْتَادِهٖ دَرِ
 دَلَالِ حُسْنِي مُرَغِ چَمِنِ دَرِ كُدِ تَرِ
 اِنجِنَمِهٖ آهٖ عَاشِقَهٖ جَانَا كِهٖ كُلدَرِ
 اَرْتَرِ جَمَالِي رُونَقِي آهٖ هَزَارِ لَهٗ

۶ وَيَرْمِشْ عِدَارِ يَارَهٗ صَقَا خَطِّ دِلْكَشَا
 يَزْمِشْ رُخْنَدَهٗ سُوْرَهٗ وَ اَلشَّمْسِ وَ اَلضُّحَا
 بُوْمِشْ جَمَالِي آيِنَهْسِي مَآءُوشِ جَلَا
 مَرَاتِ حُسْنَهٗ صَنَمَهٗ كَدَرِ اِيْرِشَهٗ دِلَا
 نُوْرِ آيْتِي يَزْلِسَهٗ خَطِّ مُشْكَبَارِ لَهٗ

۷ سَيَلَابِ كِيْبِي صَلْدِي بَلَا لَشْكَرِي اَفِيْنِ
 تِيْرِ قَضَايَهٗ اَوْلْدِي بَرَابَرِ اِيْرَاقِ يَقِيْنِ
 سَنَكِ فَنَايَهٗ چَالْدِي هَوَا صَبْرِ زَوْرَقِيْنِ
 طَعْنِ اِيْتَمَهٗ اَمْرِ حَقَّهٗ يُوْرِي مُدَّعِي صَقِيْنِ

۵ L₁; مرغ چمنده L₂; ناله‌ری Vm; هزار دار و L₁ ۵
 جمال آيينه‌سی c, جمال آيينه‌سی L₁ ۶. جمال رونق
 ۷ Vm افن, افين L₂, افين M₁; رونقين L₂; افين Vm ۷

بَاعِ بِهَيْشَتْ جُونِكِه اَلِنَمَزْ بَدَلْ وَيَرُوب
 نَقْدِ جِنَانِ دَكَلِمِي بُو كِيْمِ دَوْلَتِ آلِ وَيَرُوب
 وَصَلِ حَبِيْبَه فُرَصَتِ اَوْلَه نَوْبَهَارِلَه

تَرَكَ اَيْلَه زُهْدِي مَذَهَبِ رِنْدَانِ عَشَقَه كِيَرُ ۳
 نَقْدِ رَوَانِي بِرُ بُتِ زِيْبَا جَمَالَه وَيَرُ
 بِرُ قَاجِ پِيَالَه بَادَه چَكُوبِ دَيْرِ بَاغَه اِيَرُ
 بَلْبَلِ كِنَابِي اَلْمِشِ اَله پِنْدِ بُو كِه دَيْرِ
 خُوشْدَرِ پِيَالَه بِرُ صَنَمِ كُلعِدَارِلَه

خَاطِرِ خَرَابِ وَ عَقْلِ مُشَوِّشِ سَنِ اِيَرْمَسَكِ ۴
 كُغَزَارِ جَنَّتِ اَوْلَمِيَه دِلَكَشِ سَنِ اِيَرْمَسَكِ
 كُغَلْتَرِ چَمَنَدَه كُورِيندُورِ آتَشِ سَنِ اِيَرْمَسَكِ
 اَيِ نَوْبَهَارِ حُسْنِ خِصْرُوشِ سَنِ اِيَرْمَسَكِ
 كُغَلَشِيْنِ كُوزُومَه دُوَزَخِ اَوْلُورِ اِنْتِظَارِلَه

مذهب st. مشرب Vm ۳. اَلنَمَزْ st. بولنمز L₂ M₁,
 fehlt in L₁; Vm كِرَانِي st. رَوَانِي, M₁ رَوَان; c L₂ M₁ پِنْدِي
 st. پِنْد. ۴ M₁ مشوشسن und دلکشسن; L₂ خِصْرُوشِ.

كُرْ حُضُورٌ اِيْتَمَكُ دِلْرَسَكُ اَيُّ مُحِبِّي فَاَرِغُ اَوْلُ
اَوْلَمِيَه وَحَدَّتْ مَقَامِي گُوشَه عَزَلْتُ كَبِي

۲

تخمیس غزل حضرت سلطان سلیم خان ثانی

مضارع ۱۰-۱۰-۱۰-۱۰-۱۰-۱۰-۱۰-۱۰-۱۰-۱۰

۱ گَشْتُ و گُذَارِ بَاغِ نَه خُوشْدُرُ نِگَارِه
بِرُ نَوْرَسِيْدَه غُنَجَه دَقْنُ كُغْدَارِه
چُوقُ تَازَه لَنْدِي گُلَشِنِ عَالَمُ بَهَارِه
خُوشْدُرُ چَمَنْدَه سَيِر اِيْدَلِمُ تَازَه يَارِه
تَا دُشْمَنِيكُ يُوْرَاكِي يَنْه تَازَه يَارِه

۲ اَرْكَانِ عِشْقَه زَرَقُ و زِيَادَنْ خَلْدُ وَيْرُوبُ
زُهْدِ اَيْنِ اَكْمَه طَبْعَه نِيْدَرْسِنُ كَسَلُ وَيْرُوبُ

L_2 وحدت. In e nur Strofe ۱, ۳, ۵.

۱ Z. 3 c $L_{1,2}$ M_1 چون st. چوق; Vm یوراکي (۰-۰) =
حلل L_2 ; زرق M_1 ; زرق ریا Vm ۱ ۲. c $L_{1,2}$ M_1 یورکی
فرصت ال ویرب L_1 ; کسل st. ملل Vm; نیدرسک c M_1 ; اکمه Vm

٣ طَاعَتِ حَقِّ مُؤَنِّسِ بَزْمِ بَقَادِرِ عَاقِبَتِ
 صُحْبَتِ جَانِ وَ جِهَانِ سَنَدَنْ جَدَا دِرِ عَاقِبَتِ
 بَادِ صَرَصَرِ دِرِ فَنَا عَالَمِ هَبَا دِرِ عَاقِبَتِ
 قُو بُو عَيْشِ وَ عِشْرَتِي چُونَكِم فَنَا دِرِ عَاقِبَتِ
 يَارِ بَاقِي اِسْتَرِيَسَكِ اَوْلَمِيَه طَاعَتِ كَبِي

٤ عَالَمِي كُوَزْدَنْ كَچُورَسَكِ اَيْلَسَكِ بِيَكِ يِلِ رَصَدِ
 دُورِ اِجِنْدَه طُورَمَسَكِ كُورَسَكِ هَزَارَانِ نِيَكِ وَ بَدِ
 هَرِ طَرَفْدَنْ اَقْسَه دُنْيَا مَالِي كَلْسَه لَا يُعَدِ
 اَوْلَسَه قُومَلَرِ صَاغِشْنَجَه عُمُورَكَه حَدِّ وَ عَدَدِ
 كَلَمِيَه بُو شِيَشَه چَرخِ اِيچِرَه بِرِ سَاعَتِ كَبِي

٥ مَنَزِلِ اَسَايشِ عُقُبَايَه اِسْتَرَسَكِ وَصُولِ
 حُبِّ دُنْيَا دَنْ فَرَاغَتِ كِيَبِي اَوْلَمَزِ طُوغَرِي يُولِ
 شَادَمَانِ اَرَبَابِ عَزَلْتَنْدَرِ هَمَانِ بَاقِي مَلُولِ

صحت (و L_2) جان و بدن M_1 $L_{1,2}$; بقا st. بزم صفا V ٣
 یاری باقی L_1 ; همدار st. مبادر V W; جدادر st. خدادر V
 دنيا مال L_2 ; کورسک ازل نیک و بد M_1 ; رضد W ٤
 اسایش دنیایه L_2 c L_1 ٥. ساغشنجه M_1 $L_{1,2}$, قوملر صاغناجه
 ارباب عزتدر c; (طوغرو = doru = طوری یول L_2); فراغت اولمز

تخمیس غزل حضرت سلطان سلیمان خان

رمل - - - - - ۱ - - - - - ۱ - - - - - ۱ - - - - - ۱ - - - - - ۱ - - - - - ۱ - - - - - ۱

۱ جَامَهُ صَحَّتْ خُدَادَنْ خَلَقَه بَرِّ خَلَعَتْ كِبِی
 بَرِّ لِبَاسِ فَاخِرْ اُولَمَزْ جِسْمَه اَوْلْ كِسْوَتْ كِبِی
 وَاْرِیْكَنْ بَاخَتْ وَا سَعَادَتْ قُوْتْ وَا قُدْرَتْ كِبِی
 خَلَقْ اِجْنَدَه مُعْتَبَرْ بَرِّ نَسْنَه یُوقْ دَوْلَتْ كِبِی
 اَوْلَمِیَه دَوْلَتْ جِهَانْدَه بَرِّ نَفَسْ صَحَّتْ كِبِی

۲ اَهْلِ وَحَدَتْ كَايِنَاتِكْ عَاقِلْ وَا نَاسِیْدِرْ
 مَرْدِ فَاْرِغْ عَالَمِكْ مُمْتَاَزْ وَا مُسْتَثْنَا سِیْدِرْ
 كُورْ نَه دِیْرْ اَوْلَكِمْرْ سُوْزِی كُویَا مَسِیْحْ اَنْفَا سِیْدِرْ
 سَلْطَنَتْ دِیْدِ كَلْرِی اَنْجَقْ جِهَانْ غَوْغَا سِیْدِرْ
 اَوْلَمِیَه بَاخَتْ وَا سَعَادَتْ دُنِیْدَه وَحَدَتْ كِبِی

؛ بخت (بخت L_1) سعادت L_1 W ; واركمن W ; او كسوت W ۱
 ، كورنه دیر W ۲ . یوق دولت كبی st. یق صحت كبی V
 . كور ندر V

۸ دُعَا سِی بَاقِی ۛ اَفْتَادَ نِکُّ اُولُکِم فِیَامَ اِیْتَسُوْنَ

فَلِکُلِّ سَقْفِی طُوْرُدُقَجَه بِنَائِ عُمْرُکْ اَرْکَانِی

۹ چِرَاحِ کُوکَبِ بَاخْتِکْ کُنَشْدَنْ تَابَنَّاکْ اُولُسُوْنَ

فَلِکُدَنْ سَرْفَرَازْ اُولُسُوْنَ سَرَایِ قَدْرِکْ اَیْوَانِی

هزج

- ١ بِحَمْدِ اللَّهِ كِه يَارِي قِيلِدِي قَرَّ اَخْتِ سُلْطَانِي
 مِيَسَرَّ اَيْلِدِي بَارِي تَعَالَى فَتَحِ شِرْوَانِي
- ٢ اَيْرِشِدِي نَو بَنَو نُصْرَتِ اَوْ مَنصُورِ اَوْلَدِي هَر نَوَبَتِ
 مُظَفَّرِ اَيْلِدِي شَاهِ جِهَانِي فَضْلِ رَبَّانِي
- ٣ شِهِنشَاهِ فَلَكِ مَسْنَدِ شِه شِهْزَادَه جَدِّ بَرِّ جَدِّ
 مُرَادِ اَبْنِ سَلِيمِ اَبْنِ سَلِيمَانَ خَانَ عَثْمَانِي
- ٤ بِيُورِ كِمِيَزِ قَوْلُكَ شَاهَا اَيْرِشِسُونِ جِيْنِ وِ مَاچِينَه
 اَجُوبِ اِقْلِيمِ تُرْكِسْتَانِي اَلْسُونِ تَاخْتِ خَاقَانِي
- ٥ تَرَّاشِ اِيْتِدِي سَرِ اَعْدَائِي بَرِّ بَرِّ تِيغِ بُرَّانِي
 اَنَّاكَ فَتَحِ اِيْتِدِي كُرْزِيلَه بِلَادِ بَرَبَرِسْتَانِي
- ٦ غُبَّارِ نَعْلِ اَسْبِيكَ دِيْدَهٗ اَعْدَايِ كَاخَلِ اِيْتِدِي
 نَه تَبْرِيْزِي جَدِّكَ نَه قَزُوِيْنِ وِ صِفَاعَانِي
- ٧ اَسَاسِ مُلْكِي مُحَكَّمِ قِيْلِ قِيَابِ قَدْرِي مُسْتَحْكَمِ
 بِنَائِي بَاخْتِنَه لَازِمِدِرِ اَلْسُونَلَرِ خُرَّاسَانِي

—۱۰۰۱—۱۰۰۱—۱۰۰۱—۱۰۰

رمل

- ۱ دَانَهٌ خَالِي اِيْلَه زُفِ سِيَاهِ شَامِي
 اُوْلُدِي مُرْعِ دِلِ اَرْبَابِ صَفَانِكُ دَامِي
- ۲ نِيَجَه مَيْلِ اَيْلَمَسُونِ اَنِي كُورَنَلَرِ كِه صَنُورُ
 عَاشِقِكُ اُوسْتَنَه مَانَنِدِ كِبُوتَرِ سَامِي
- ۳ چَشْمِ شَهَبَازِنِي لَعْلِكَلَه كُورَرِ اَفْتَادَه
 كُوزَه كُوسْتَرَمَزِ اَفَنَدِي اُو شَكَرِ بَادَامِي
- ۴ وَاَرِ اَيْسَه اَبِ رَوَانِ عَاشِقِ دِيْدَارِ كُدِرُ
 سِنِي كُورْدُكَدَه شَهَا دِتَرَرِ اَنِكُ اَنْدَامِي
- ۵ بَزْمِ هَجْرِكُدَه يَتَرِ فِكْرِ لَبِكُ بَادَه نَابُ
 نَيْلَسُونِ بَاقِي دِلْخَسْتَه مِي كُلفَامِي

--۱۱۱۱--۱۱۱۱--۱۱۱۱--

هج

- ۱ پیمانه کبی مجلس رندانم بولاندى
جانانه صفت خيليجه سالاندى بولاندى •
- ۲ شفتالوى باغ رخنك يوقمى زكاتى
دلخسته لرك پادشهم اغزى بولاندى
- ۳ ريكانله سنبل هوسى چيقدى كوئلدن
اولدمكه كوئل رسته زلفينه بولاندى
- ۴ بو داي عشق ايجره نه قانلر يودولويدر
بو عرصه دهر ايجره نه سرلر بولاندى
- ۵ باقى ينه مى ايجمكه اند ايجدى ديمشلك
ديوانه ميدر باده دوررکن ايجه اندى

Vgl. Nr. 30, bes. zu V. 3, 4 und 5.

١٠٠ | -١٠٠ | -١٠٠ | -١٠٠

رمل

- ١ دَمٍ وَصَلِ اِبْرِدِي بَيْنَهُ قَالَمِدِي حَسْرَتٍ بَاقِي
 كَلِدِي اَيَّامٍ صَفَا اَوْلَدِي مَا كَبَبْتُ بَاقِي
- ٢ اَلْبِيْمَه كِبْرِدِي نَدَارِكُ صَدِجِنِي كُ جِيْنِي بَيْنَهُ
 دُوَسْتَلِرَه رِيك اَوْلَه بُو ظِلِّ سَعَادَتٍ بَاقِي
- ٣ دِيْمَه عَاشِق اَكَّا كِم اَوْلِيْمِيه عِشْقِنْدَه ثَبَات
 عَاشِق اَوْلَدُر كِم اَوْلَه اَنْدَه مَحَبَّتٍ بَاقِي
- ٤ اَلْدَه فُرُصَتٍ وَا رِيكِن كَلْبِرُو عِشْرَتٍ اَيْدِه لِم
 قَالَمِدِي قَالَمِيه بِر كِمَسَه يَه فُرُصَتٍ بَاقِي
- ٥ قَلْبِدَن بَاقِيه هِمَّت دِيْدِم اَوْل شَاه جِهَان
 دِيْدِي قَوْل اَوْلَه بِيْلُورِسَن يِنَه هِمَّت بَاقِي

٤ C فرصت, zweimal nach einander. ٥ ? C قليدك;

C بيلورسك.

هزج ---ب---ب---ب---ب---ب

- ۱ اَلِنَدْنُ كَلْدُو كِنَجَه رَا زِ عَشَقَكُ دِلْ نِهَانْ اَيْنْدِي
 آقوب جوی سَرَشَك اُولُ سِرِّ اخْفَا كِيْمَ عِيَانْ اَيْنْدِي
- ۲ طُونَانْدِي دَاغَلَه بَا زَوْلَرِيْنِي اُولُ كَلْ اَنْدَامَم
 اچِنَجَه فُولْتَرِيْن اَطْرَافِي گُويَا كُلسْتَانْ اَيْنْدِي
- ۳ لَبِكُ اَغْيَارِ بَدْخَوَاهِكُ وَيَرُوبْ اَغْزِيْنَه دِي شَلْتَدِي
 دَرِيغَا دُوسْتَلَرُ مَجْلِسَدَه اُولُ مَهْ يِيْنَه قَانْ اَيْنْدِي
- ۴ كَلُوبُ فُونْمَشَكْن اَي قَاشِي كَمَانِم دِلْدَه پِيكَانِكُ
 كُوكُلْدَن كَچِدِي آخِرِ جَانُ .. وَا رَدِي يِگَانْ اَيْنْدِي
- ۵ قَدِكُ سَرُويْنَه كُوزُ دِي كَمِشْدِرِ اَي سَرُ رَوَانْ اَمَّا
 بُو كُونُ بَاقِي يِنَه غَمَزَه كُ اَوْقُنْ خَا طِرُنْشَانْ اَيْنْدِي

۴ C (C) سَرِي جفا كم. so lese ich st. آقوب C ۱

اوقون C; سر روان C; قدك C ۵. آخر جان وادي يكان.

- ۱ زَنْدَه قَلْدِي عَالِمِي بَادِ بَهَارِي جَانِ كِبِي
رُوحِ بَاخْشِ اُولْدِي پَيَامِ وَصَلَتِ جَانَانِ كِبِي
- ۲ آچِيلُوبُ اَبْرُكُ دَرِي نَوْرُوزِ بُوْلْدِي زَيْبِ وَ فَرُّ
كُلْدِي عَالَمِ رُويِ بَاخْتِ حَضْرَتِ سُلْطَانِ كِبِي
- ۳ بَزْمِ عَيْشِ شِنْدَه زَرِ سُرْخِ عَطَايِي دِي دَرِيغِ
دُو كَلْدِي صَچِدِي هَر يَتْمَا بَرَكِ كَلِ خَنْدَانِ كِبِي
- ۴ زَحْمِ تَيْغِ غَنْدَنِ دُو كَلْدِي خُونِ اَعْدَا شُوَيْلَه كِيْمِ
طُوْتَه دِي صَاكْرَا لَرِ يُوزِي نِي لَالَه نَعْمَانِ كِبِي
- ۵ كُويِ وَشِ خَسَالِ رُخِي سَوْدَا سِي سَرَكَرْدَانِ اِيدَرِ
گَاهِ طُوبِ اُولُوبِ بَنْفَشَه گَاهِ اُولُورِ چَوگانِ كِبِي
- ۶ بَاقِيَا عَالَمِ مُزَيِّنِ شَادِ وَ حُرْمِ كَاتِنَاتِ
رُوزگَارِ دَوْلَتِ سُلْطَانِ مُحَمَّدِ خِيَانِ كِبِي

۱. بركه C; ذر C ۳. ذر C ۲. وصل C; قالدی C ۱

۶. حرم C

—۱۰۱—۱۰۱—۱۰۱—

هزج

- ۱ چَمَنْدَه لَّالَه كَيْدِي اَنْسِرْ كِي
 اَلِنْدِي نَاجُ و تَحْتِ بَهْمَنْ و دِي
- ۲ عَاجِبِي شَكْلِ طَوْمَارِ اُولَسَه غُنَجَه
 اَيْدَرِ حُسْنِ رُخْكِ كُلْ دَفْتَرِنْ طِي
- ۳ حَرَّارْتَدَنْ دِلِنْدَه لَّالَه نِكْ دَاغِ
 خِجَالْتَدَنْ يُونُزْدَه كُللَرِكْ خَوِي
- ۴ كُلسْتَانِ غَمِيْدِرِ صَاخِنْ سِيْنَه
 اَجَلِمِشْ اَقْ كُلدَرِ پَنَبَه كِي
- ۵ كُوَكُلْ وَيَرْدِكْ بُو فَا نِي مُلْكَه بَاقِي
 عَجَبْ غَفْلَنْدَه قَالْدِقْ هِي مَدَدْ هِي

سهمی M₁; تاخت و M₁; اورندی Vm dafür, النده C ۱
 ۲. دفتري M₁. بهمن وری M₁, دودی Vm ۳
 ملکنه C, ملکه st. دهره Vm ۵. خی M₁; حاجالندن

آلَیْنِ بَاشِمَهْ أَوْلُ كَاكِلِ مُشْكِیْنِ أَلْمَنْ ۳

چَكَهَیْنِ هَرُ نَهْ بَلَا اِیْسَهْ أَوْ بَلَا غَمْنِی

دِلِ أَوْلُوبِ دَرِدِ دَرُونَمْ سَكَّهْ تَقْرِیْرِ اَیْلَرُ ۴

خَنْجَرِكُ سُویْلَسَهْ كُورْسَكُ دِلِ شَیْدَا غَمْنِی

كَاكِلِكُ بَنْدِ بِلَادَنْ بَنْیِ آزَادِ اَنْسُونِ ۵

أَلْهَیْنِ بُویْنَمَهْ أَوْلُ زَلْفِ سَمْنَسَا غَمْنِی

بُو شِكَایْتِ نَدِرِ اَنْصَافِ اَیْدَهْلَمْ اَیْ بَاقِی ۶

سَنْ صَقَاسِنْ سُوْرَهَسِنْ اَیْلَمِی چَكْرُ یَا غَمْنِی

چكهمیم C; مسکین C V; آلہین M₁, الہین M₂, آلایم C ۳
 نہ fehlt in C. ۴ Vm دل الوب; دردرونم M₂; L₁ M₂
 شویله Vm, شویله کورسک L₁ M₂; اتسه C Vm, تقریر انسم
 سنّی L₁; کاکلی L₁ ۵. سیدا Vm; دلی L₁; کوررسک
 باقیبا بوینوکه ال: 5b in L₁; سمنا C; آلایم C; بنی st.
 V. 5. المی جکر یا غمنی V ۶. زلف سمنا غمنی
 fehlt in V, V. 6 in C L₁.

- ۴ طُرَّةٌ مُشْكِينِكْهُ اُوْمَرْسَه رُوْزِي دَسْتَرَسْ
 شَانَه وَشْ مَنَشَارِ مَحْنَتْ چَاكْ چَاكْ ايلر بنی
- ۵ ذِكْرِنِي دِلْدَنْ دُوْشُرْمَه سَبَزَه خَاكَمْ قَچَنْ
 دَانَه وَشْ دِقَقَانِ دَوْرَانْ زِيرِ خَاكْ ايلر بنی
- ۶ پَرْتُو حُسْنِيْلَه رُوْشَنْ مُلْكِ عَالَمْ بَاقِيَا
 رَاهِ عِشْقَه مَهْتَدِي اَوْلُ نُوْرِ پَاكْ ايلر بنی

رمل ۱۰۰۰-۱۰۰۰-۱۰۰۰-۱۰۰۰

- ۱ كَتُوْرُ بَاشِمَه سُوْدَالِي دُنْيَا غَمِنِي
 نَجَه عَاقِلْدِرْ اَوْ كِمْ چَكْمِيَه فَرْدَا غَمِنِي
- ۲ سَاقِيَا جُرْعَه جَامِ لَبِ جَانِبَاخْشِي ضُوْنُ
 چَكْمَسُوْنُ اَهْلِ صَفَا بَادَه خَمْرَا غَمِنِي

ذِكْرِنِي الدن دوشورمز C; ذِكْرِكِي Vm ۵. مسكِينِكْهُ C ۴.
 In C steht ۶. پَرْتُو عِشْقِيْلَه C ۶. دَوْرَانْ st. دَر رَاز Vm
 V. 5 vor V. 4.

ذِنْيَاغِنِي C; سُوْدَالِي st. فَرْدَالِيْنِي C, فَرْدَالِي Vm L₁ M_{1,2} ۱
 جَانِ دِكْلَه M₂, جَانِ بَخْشِكْ صِكْ L₁ ۲. نِيچَه Vm
 خَمْرَا L₁ M₂.

- حَنَّا لَرِ اَوْلْدِي اَيْلَ لَرَه قَرَشُو اِيَاغْنِي
 خَالِكْ خَبَر لَرِي لَه مُعَطَّر قَلُور نَسِيمُ ۷
 دَشْت خْتَنَدَه نَافَه مِسْكَ كْ دِ مََاغْنِي
 مَسْتَنَاه صُويْدِي اَوْل مَهِي بَاقِي كَچِن كَاجَه ۸
 نَا ز كَلِي كِي لَه چُو زِي مُقَدَّم قُوشَاغْنِي

رمل ۱-۱

- دَرْد چَشْمِي كُور دُ كَمَاجَه دَرْد نَاك اَيْلَر بَنِي ۱
 كُوز لَرِي سِنِكْ بِر كُون هَلَاك اَيْلَر بَنِي
 قَانَلُو بَغَلَر كِي بي دِلْبَر بَغَلْمِش خُونِي كُوز بِن ۲
 غَرَفِ خُونِ آخِر اَوْ چَشْمِ خِشْمَنَاك اَيْلَر بَنِي
 دَهْرَه دَهْر دَنِي بَاغِ بِلَادَه يَاشِمِي ۳
 قَطْرَه قَطْرَه آفِي دَر مَانَنَدِ نَاك اَيْلَر بَنِي

M_2 V خنالر; M_1 ايلره; M_2 ائله. ۷ Vm دست ختنده;
 M_2 مشك; Vm اياغنى st. دماغنى. ۸ M_2 سويدي; M_2
 مه كچن كاجه C مه. V. 3 und 5 fehlt in V W,
 V. 7 in $L_1 M_1 V W$, in C 7, 5, 6, 8.

۱ C درناك; C آخر st. بر كون. ۳ باغ fehlt in C.

- ۱ بَرَفِكْ اَرْتَدِي بَادِ صَبَا بَغْرِي يَاغْنِي
 يَأْفِدِي چَمَنَدَه نَرُگِسَكْ اَلْتُونُ چِرَاغْنِي
 ۲ گُلَشَنَدَه لَالَه صَنَمَه عَرَقَنَاكْ اُولُوبُ چَمَنُ
 بَرُ اَلْ دَسْتِمَالِيَه سِلْدِي طُودَاغْنِي
 ۳ اُودَلَرُ يِقَرْدِي بَاشَنَه مُرُغَكْ چَمَنَدَه گُلُ
 شَبْنَمُ صُورَمِيئِدِي سَاكِرْدَنُ قُولَاغْنِي
 ۴ بَاغِ رُخُكْدَه خَطَكْ ايرِشَسَه بَنَفَشَه نَكْ
 عَالَمَدَه كِمَسَه مَنغِرَه اَلْمَزْدِي بَاغْنِي
 ۵ يِلَلَرُ دُرُرُ كِه شَمْعُ رُخَكْ رَشَكْنَه مَهَكْ
 حَاكَاكِ دَقَرُ چَرَخَه طُوتَرُ شَبِچِرَاغْنِي
 ۶ رَزُ دُخْتَرِي نَكْ اَيِي چَكِلَسَه عَجَبِمِيدَرُ

۱ L₁ ; Al Vm ; غرقناك C ۲ . بر فلك ائدى . . L₁ ۱
 . يكاغنى C Vm , سىلدى اياغنى W ; دسماله W , دستمالله
 ۳ Vm ۴ . كاكردن C , چمنده (قولاغنى) M₂ ; ادلر Vm
 M₁ ; يىلر دركه M₂ ۵ . المزدى Vm ; منغره M_{1,2} ; كمسنه
 . شپچراغنى C ; fehlt in Vm مهك ; شوقنه M₂ , رخك شكنه
 ۶ . عجب دكل Vm M_{1,2} L₁ C ; چكلدى M₁ ; زر C M₂ W ۱

مضارع ۱۵۱-۱۵۲-۱۵۳-۱۵۴-۱۵۵

- ۱ جَوْرِيْلَه تَرَكَ اَيْدَرْمِي كِشِي شَهْر يَارِنِي
 لَايَقْمِيْدِرْكَه تَرَكَ اَيْدَه قَوْلُ شَهْرِيَارِنِي
- ۲ شَايْدُ تَرَخْمُ اَيْدَه كُوْرُوْبُ خَاكْسَارِنِي
 عُمْرُمُ كِچِنَاچَه بَكَلِيَهِيْن رَهْمُدَارِنِي
- ۳ صَرَفُ اَتْدِي دِيْدَه سِيْمُ سَرَشِكْنُ وَفَاكُّ اِچُونُ
 بَلْمَزَلِكِيْلَه يُوْفُ يِرَه خَرَجُ اَيْنْدِي وَارِنِي
- ۴ خَارِجُ وَجِهْدَنْ اَي صَنَمُ دِلْرَبَا خَطِكُنْ
 يَاَزْمِشُ كِتَابِ حُسْنُكُنْ اَكْرَجِيْه كِنَارِنِي
- ۵ جَانُ وَيِرْدِي شَوْقِ حُسْنُكَه باقِيءَ حَسْتَهْدِلْ
 پُرْ نُوْرُ اَيْدَه خُدَايِ تَعَالَى مَزَارِنِي

۱ Hss. beidemaL شهریارنی; L₁ لایقمدار. ۲ C L₁ کچناچه; M₁ بکلیمیم, C بکلهیک. ۳ O صرف ایدی, Vm ایدی; M₁ سیم سرشک; Vm دیده; L₁ دیدیسیم سرشک; C وجهندن, C وجهدن im Metrum f. ۴ وفاکچون. ۵ C Vm باقیی; C حسنه; M₁ کتارنی; O خطک; Vm پور نور, L₁ پور نور.

رجز

- ۱ خَطْمٌ حِسَابِئِنْ بِيَدٍ دِيدِكُ غَوَّالَرْهَ صَالِدِكُ بِنِي
 زُلْفُمٌ خِيَالِنِ قَلْ دِيدِكُ سَوْدَالَرْهَ صَالِدِكُ بِنِي
- ۲ گَهْ اَبْرُوشِ گَرِيَانِ اِيدُوبُ گَهْ بَادُوشِ پُوِيَانِ اِيدُوبُ
 مَاجْنُونِ سَرگَرْدَانِ اِيدُوبُ صَاخِرَالَرْهَ صَالِدِكُ بِنِي
- ۳ وَصَلَمْ دِيلَرْسِنْ چُونِ دِيدِكُ لُطْفِ اِيْدِوِيْنِ اَوْلُسُونِ دِيدِكُ
 يَارِيْنِ دِيدِكُ يَرْ كُونِ دِيدِكُ فَرْدَالَرْهَ صَالِدِكُ بِنِي
- ۴ يُوْسُفُ كِبِي عَزْتَدَه سَنْ يَعْقُوبُ وِش مَاحْنَتْدَه بَنْ
 دَلْ سَاكِنِ بَيْتِ اَلْحَزَنْ تَنْهَالَرْهَ صَالِدِكُ بِنِي
- ۵ بَاقِي صِفَتْ وَيِرْدِكُ اَلَمْ اَيْتِدِكُ كُوزَمْ يَاشِيْنِي يَمْ
 قَلِدِكُ غَرِيْفِ بَاخِرِ غَمْ دَرِيَالَرْهَ صَالِدِكُ بِنِي

۱ M_2 خطم; C خيالک; M_2 حِيَالِنِ ۲ C Vm آبوش; M_2 خيالک; C حِيَالِنِ ۲ C Vm آبوش; M_2 خيالک; C حِيَالِنِ ۲ C Vm آبوش; M_2 خيالک; C حِيَالِنِ ۲ C Vm آبوش;
 c M_2 کرِيَانِ st. کرِيَانِ; e M_2 بَادُوشِ st. اَبُوشِ; e M_2 کَرِيَانِ st. کَرِيَانِ; c M_2 بَادُوشِ st. اَبُوشِ; e M_2 کَرِيَانِ st. کَرِيَانِ;
 e M_2 دَافِرُ st. دَافِرُ; c M_2 دَافِرُ st. دَافِرُ; e M_2 دَافِرُ st. دَافِرُ; c M_2 دَافِرُ st. دَافِرُ;
 e M_2 چُونِ st. چُونِ; e M_2 چُونِ st. چُونِ; e M_2 چُونِ st. چُونِ; e M_2 چُونِ st. چُونِ;
 die zweite Hälfte von 3a lautet in M_2 خوش دردمند اولسون M_2 خوش دردمند اولسون; e M_2 خوش دردمند اولسون M_2 خوش دردمند اولسون;
 e M_2 مَحْنَتْدَه بِنِ st. مَحْنَتْدَه بِنِ; e M_2 مَحْنَتْدَه بِنِ st. مَحْنَتْدَه بِنِ; e M_2 مَحْنَتْدَه بِنِ st. مَحْنَتْدَه بِنِ;
 e M_2 اَيْتِدَمْ st. اَيْتِدَمْ; e M_2 اَيْتِدَمْ st. اَيْتِدَمْ; e M_2 اَيْتِدَمْ st. اَيْتِدَمْ;
 c M_2 باقى كبی st. باقى كبی; e M_2 باقى كبی st. باقى كبی; e M_2 باقى كبی st. باقى كبی;
 In c steht V. 4 vor V. 2. st. نم.

- ۱ کَلْ بَاعَه تَمَاشَا ایدَه کُورِ آبِ رَوَانِی
 سَیِرِ اَیْلَه نَدِرِ سُرْعَتِ عُمَرِ کُدَرَانِی
- ۲ نَیَلِرِ سَنِی بِلْدِکُمِی هَوَا عَاقِبَتِ کَارِ
 کُورِ بَادِ وَزَانِ اُوزَرَه کِیْدَنِ بَرِکِ خِرَانِی
- ۳ بَرِ جَايِ خَطِرِ اُولْمَسَه عَالْمَدَه نَدَنِدِرِ
 اَبَرِکُ بُو کُوزِ یَاثِی وَ بَرِکُ خَفَقَانِی
- ۴ بِلْمَزِ بُو قِضَا رَهْکُدِرِ سَیِلِ فَنَادِرِ
 پَایِنْدَه صَنَنْ قِصِرِ دِلْفِرُوزِ جِهَانِی
- ۵ بَاقِی کِیْدِرِ اَنْدِیْشَه دُنْیَايِی کُوکُلْدَنِ
 دَکَمَزِ بُو قَدَرِ رَغَبِتَه بُو مَنَزِلِ فَانِی

۳ Vm حزانى C; بلدنمى C; عاقبت نکاو Vm ۲
 Vm; صانک C; فضا Vm; بو st. جو Vm ۴. یوکوزى
 ۵ Vm کمدز. قصر st. فقير

- مَطَّلَعِ مِهْرِ دِرِ گَرِيبَانِي
 سِيْبَدِرِ غَبْغَبِي رُخِي نَارَنْجِ ۳
- لَبِ رَنْكِينِي لَعَلِ رُمَانِي
 كُوزِ قَرَرْدِرِ دُوشَرْدِي خَاكِ رَهْنِ ۴
- كُورِيَجَاكِ سُرْمَهٗ صِفَاَقَانِي
 آهٗ كِيْمِ دُوشْدِي نَاگَهَانَ كُوتْلَمِ ۵
- كُورِيَجَاكِ اُولُ چِهٖ زَنَّاخْدَانِي
 سَاكِنَانَ حَرِيْمِ كُويِ حَبِيْبِ ۶
- دِيلَمَزَلِرِ رِيَاصِ رِضْوَانِي
 مَائِلِ اُولُ عَيْشِ و نُوْشِهٖ آيِ بَاقِي ۷
- بِيوَفَادِرِ چُو عَالَمِ فَاِنِي

قراردوب c ۴. نارنج st. تاریخ M₂; رخ L₁ ۳. مطع L₁.
 O خاكرهن; c M₁; رهك c; حاك O; قَراردِي C; قَرردب O
 L₁ M₁ Vm كورسه كر, M₂ كورسپلر; M₁ سورمهٗ, M₂ سرنه.
 ۵ M₂ ابكم; C چاه, W چهي. ۶ Vm سَكِنَانَ; M₂ اوليمازلر
 st. چو بو W Vm; نوشن M₂; عيش نوشه W ۷. ديلمزلر st.
 In L₁ gehört 4b zu 3a, 3b zu 4a; V. 3 fehlt in V W,
 V. 6 in L₁ V W; in c steht V. 3 vor V. 2.

۴ نِهَالِ سَرَوِ بَاغِ آسَا نَسِيمِ فَتْحِ وَ نَصْرَتَدَنْ

صَلِنَسُونِ نَازَلِه نِيَزَه كُ خِرَامَانِي خِرَامَانِي

۵ جِهَانِكُ خَارِ وَ خَاشَاكِنِ كَتورسونِ آبِ شَمَشِيرِكُ

گِلِسْتَانِ آيَلَسُونِ رُوِي زَمِينِي دُشْمَنِكُ قَانِي

۶ فَلَكْدَنْ سِيرِ اِيدُوْبِ رَزْمَكُ دِيْدِي بَهْرَامِ خَصْمِ افْكَنْ

هَرَارِ احْسَنْتِ آيِ رُوِي وَغَانِكُ مَرِدِ مَيِدَانِي

۷ دُعَامِرِ اَوْلَدَرِ آيِ باقِي خَطَاَنْ صَقْلَسُونِ بَارِي

خُدَاوَنْدِ جِهَانِ سُلْطَانِ عَادِلِ شَهْ سُلَيْمَانِي

خفيف ۲-۱-۱ | ۱-۱-۱ | ۱-۱-۱

۱ بَاگَه اَبُرُوِي رُوِي جَانَانِي

بُلْبُلَه گُوشَه گِلِسْتَانِي

۲ مَنَزِلِ مَاهِدِرِ خَمِ زُلْفِي

خاشاک C ۵. نيزك Vm, نيزك M₁; فتح و نصرتدن C ۴;
روز غزانك C ۶. كوتورسن M₁, كتورسن L₁, كتورسه Vm;
۷ M₁ C. مردیوانی C; خشم افكن C; دیسون Vm M₁ L₁.
باری st. باقی Vm; صقلیه L₁ M₁; دعامز بودر
زلفك c, خم V, خم زلفك زلفی W ۲.

- ۶ جَامِ عِشْقِكَ جُرْعَةً سِنِّ فَلَسَكِ بُو بَزْمِ أَهْلِيْنَه فَبِص
 صَلَاحَه مُذَجَّرٌ أَوْلَسَه بُو بِيْهُوْدَه غَوَّغَا كَاشِكِي
 ۷ مَاحْرَمِ اسْرَارِ مَعْنَى هَمَزَبَانِ حَالُ يُوقُ
 عِشْقِ سِرِّيْنِ قَلَمَسَكِ بَاقِي هُوْبِدَا كَاشِكِي

۵.

هزج

- ۱ بَهَارِ عَالَمِ وَصَلْتَدَه اَوْلُ سُلْطَانِ خُوبَانِي
 تَمَاشَا اِيْتَدِيْكُمْ كُونْدُرُ بَكَا نَوْرُوْزِ سُلْطَانِي
 ۲ بَهَارُ اَوْلْدِي تَم سَيْرُ وَ تَمَاشَا دِرْ خُدَاوَنْدَا
 سَمَنْدِ عَزْمِكُ اَنْسُونُ عَرَصَهٗ عَالَمَدَه جَوْلَانِي
 ۳ يُوْرِي رُوْمِ اِيْلَلْرِيْنِ سَيْرِ اِيْتِ خِرَامَانِ اَيْلَه يَانِكَا جَه
 عِلْمِ كِيْبِي سَهِي قَامَتْ نِكَا رِ يَا اِدَامَانِي

۶ M₂ . صلح هجران اولسه M₂; اهلينه صفا C ۶
 O; عشق شريين M₂; خال (يقف L₁) M₂ L₁ C; همزباني
 باقى in C fehlt, قلمسك باري V. 3 fehlt in M₂, V. 5
 in M₂ O, V. 6 in L₁.
 ۷ M₁ . سیر تماشا L₁ M₁ ۱ . عرصه علاه M₁ ۲ .
 يانناجه C ۳ . نكارك L₁.

رمل

- - - - -

- ۱ اَوْلَمَيِّدِمُ عَالِمَهٗ عِشْقِكُلَهٗ رُسُوَا كَاشِكِي
 ۲ كَوْلَمَيِّدِي حَالِمَهٗ هَجْرُكُدَهٗ اَعْدَا كَاشِكِي
 ۳ زَاهِدَهٗ عِشْقِكُ غَمِنُ هَمَّحَالُ صَنَدِمُ سَوَيْلِدِمُ
 قَلَمَيِّدِمُ دَرْدِمِي بِي عِشْقَهٗ اَفْشَا كَاشِكِي
 ۴ بَنَدُ زَلْفُكُدُنْ نَهٗ مَحْنَتُ چَكَدَوِكُنْ بِلَسَكُ كُوَكُلُ
 بَاشِكِهٗ كَاكُلُ كَبِي دُوشَسَهٗ بُو سَوَدَا كَاشِكِي
 ۵ غَمُ چَكُنْ مَالُ و مَتَاعُ دَهْرِ بِي بَنِيَا اِيچُونُ
 نِيدَوِكُنْ بِلَسَهٗ مَالُ حَالِ دُنْيَا كَاشِكِي
 ۶ عِشْقِكُلَهٗ سَرْمَسْتِ اَوْلُنْ بِلَمَزُ دُو عَالَمَدُنْ خَبْرُ
 اَكَهٗ هَجْرُكُرُ اَوْلَمَسَهٗ دُنْيَا و عُقْبَا كَاشِكِي

۱ قلمبيیدی M_2 ; غمك C; عشقن M_2 . ۲ اولمبيیدی M_2 .
 قلمبيیى دردمی Vm, قلمبيیدم درد محابى درده افشا C
 دردنى درده افشا M_2 , دردمی بردرده انشا L_1 , بيدرده افشا
 ۳ باشينه C; بلسم اكر Vm, بلسه كوكل L_1 C; زلفندن C
 ۴ بلمسه Vm, مال حال .. C, مال مال دنيا M_2 ; مال متاع O
 دنيا عقبا L_1 ; دعالمدن L_1 ; عاشق سرمست L_1 ۵. حال مال

— | — | — | —

رمل

- ١ صَبْرَمِزْ اِیْرِدِی فَنَایَه دَخِی حَسْرَتْ بَاقِی
- هَمَّتْ اِیْتْ وَصَلَّهْ کِمْ قَالَمِبَه فُرُقَتْ بَاقِی
- ٢ اَوِیْدُکْ اَلِیْلَه لَبِنْ دُونَه دُونَه سَاقِیْنِکْ
- یُورِی اَیْ جَامْ سَنُکْلَه یِنَه صُحْبَتْ بَاقِی
- ٣ یُوزْ سُوْررَکْنْ قَیُوْکَه کَرْ بَنِی حَاکْ اَتْسَه فَلَکْ
- یُوزْمْ اُوسْتِیْنَه اَفَنْدِی یِنَه خِدْمَتْ بَاقِی
- ٤ یَاْرْ کُوْیْنْدَه بُوْکُونْ عَیْشِکْی فُوْتْ اَیْلَمَه کَلْ
- یَاْرِیْنْ اُوْلْ حُوْرِیْلَه جَنْتَدَه کِی عِشْرَتْ بَاقِی
- ٥ لَعْلِکْ اَسْرَارِی نِگَارَا بَنِی حَیْرَانْ اِیْتْدِی
- عَاجَبَا بُوْیْلَه قَلُوْرْمِیْکَه بُو حَیْرَتْ بَاقِی

. ساقی نک Vm ; الیله Vm ٢

رمل

— — — | — — — | — — — | — — —

۱ سَافِيَا قَالَمَزِيْمِشْ چُونِكِه بُو صَاحِبَتِ بَاقِي

مِي گُلگُونِ اِيچِه لِم بَادَه جَنَّتِ بَاقِي

۲ خَوَابِدَه اَلْمِشِيْدِم بُوْسِ لَب جَانَانِي

جَانِ دِمَاغِنْدَه دَخِي شِمْدِي اُو لَدَّتِ بَاقِي

۳ بِي اُولْدَرْدِي فِرَاقِكْ مَدَدِ اَي دُوْسْتِ يَتِيشْ

هَلَه بِرْ يَارَه دَخِي تَنْدَه حَرَارَتِ بَاقِي

۴ اَغْلَمَزْدِم بُو قَدَرِ زَارُ و زَبُونِ اُولْدَغْمَه

قَالْسَه بِرْ يَارَه غَمِكْ چِكْمَكِه طَاقَتِ بَاقِي

۵ بَاقِي اُولْسُونِ يُولْگَه يَادَشِهْم سَنِ صَاغِ اُولْ

بَاخْتِ پَايِنْدَه خُدا يَارُ و سَعَادَتِ بَاقِي

۱ W چونکه بو دنیا. M₁ بو دولت. C ۲ پیوس.
 Vm جانانه; باقی fehlt in W. M₁ ۳ مدد ای یار دوست.
 C ۴ یاخت in C. چکلمکه Vm; قلسه W; زار زبون C.
 in یار سعادت V₁ M₁ auch in, پاینده اوله یار سعادت باقی
 In C steht V. 4 vor V. 3. خدا یاور و دولت باقی Vm

- ۴ خَالٌ وَ حَطُّ مُلْكَتِ رُومٍ أَوْسْتَنَّهُ لَشَكْرٍ جَعْدِي
وَيُرْدِيْلِرْ كَاكِلِ مُشْكِينِكْهُ سَرْدَاْرِغِي
- ۵ وَيِرَهْلِمُ جَانِي دِلَا بُوسِ دَهَانَ يَارَه
عَاقِبَتٌ يُوقْلَعَه تَبْدِيْلُ اِيْدَرِيْزِ وَ اَرْلِيْغِي
- ۶ كَاَسَهْلَرُ ضَمُوْنُ بِيْرَه مَجْلِسَدَه غَنَا وَيِرْمَزُ اِيْقَفْ
سَاقِيَا خَطِيْرِي تَنْكَه اِيْلِدِي اَل طَاْرِغِي
- ۷ زَرَكْرُ كَامِلِيْدِرُ صَنْعَتِ شِعْرِكُ بَاقِي
نَجْه اَوْلُورُ كَلْ بَرُو سِيْر اِيْلَه قَلَمْ كَاْرِغِي

۴ L₁ کاکلی; L₁ مشکینله, C M₁ مسکینکه; L₁ تبریدل C; دهانی L₁, دهانک یاره Vm. سردالغی
۵. دالغی L₁; ایددروز L₁; ایددلم; fehlt in C; غنا ۶
۷. ال دالغی Vm M₂; جاطر M₂; ابغ Vm; ذره کر C
L₁ M_{1,2} Vm; بخت اولور Vm; نچه M₁; کاملدر M₂
V. 4 und 5 fehlt in M₂, in C steht V. 3 vor V. 2.
قلمکارلغی.

خَاتَمِ دَوْلَتِنِکْ شَعْشَعَهٗ اَلْمَاسِی
 ۱
 بَاقِیَا شَاهِ جَوَانِبَاحَتِ جِهَانِ صَاغِ اَوَّلَسُونِ ۸
 غَیْبِرَهٗ مَنَنْ قَوْمَدِی هَمَنْ بِيَهْمَتَلِی

رمل ۱۰۰ | ۱۰۰ | ۱۰۰ | ۱۰۰

۱ وَا رِیْکَنْ خَنْجَرِنِکْ عَاشِقَهٗ دِلْدَارِغِی
 غَمِ دَکَلْ اَیْلَسَهٗ پَیْکَانِی دِلْآزَارِغِی
 ۲ دِلِی دِلْبَرِ پِیْرُ اَغِیَارُ یَقِلْسُونِ کِنْسُونِ
 کَلْمَسُونِ کُورْمِیْلِمِ کَنْدَوِیَهٗ مِعْمَارِغِی
 ۳ عَشَقَهٗ مَنَنْصُورِ اَکْرُ اَوَّلَسَهٗ فَرْمَانِ بَرْدَارُ
 اَخْتِیَارِ اَتْمَزِیْدِی کَنْدَوِیَهٗ بَرْدَارِغِی

۸ Vm هَمَنْ غَیْبِرَهٗ. In Vm steht V. 8 vor V. 7.

۱ W وارکن; M₂ خنجرك; W عاشقه سردارغی; M₂ پیکان;

C Vm دل آزارغی. ۲ W دلِ دلبَر; C پیر st. پیر; M₁

باشنه معمارغی. ۳ M₂ عشق (3a, dann eine Lücke);

M₁ کندویى; M₁ اینمزدی.

رمل =-| -| -| -|

- ۱ عَالِمِي تَنَازَهَ بَهَارِ اِيْتَدِي رُخِ زِيْبَاسِي
 وِيرِدِي آفَاقَه صِيَا طَلَعَتِ مَهَسِيْمَاسِي
- ۲ بَاتَدِي سَازِ كَهَنَكُ صِيْتُ وَ صَدَاسِي شِيْدِي
 چِقْدِي مَرُغِ چَمِنَكُ نَغْمَه نُوپِيْدَاسِي
- ۳ يِنَه آيِيْنَه نَرُوْرَدَه پِيْدَا اُوْلَدِي
 نُوْبَهَارِكُ سَاكِرِي حُسْنِ جِهَانِ آرَاسِي
- ۴ آچِدِي اَوْلُ غُنْجَه رَعْنَايِي لِبَاسِ كَلْكَوْنُ
 دُوْشَدِي رُخْسَارَنَه زُلْفِي بَشِيْمَه سَوْدَاسِي
- ۵ اَلْتِفَاتِيْلَه بُوْلُوْرُ مُرْدَه لِي كَرِجَه حِيَاتُ
 عَاشِقِ خَسْتَه دِلِي اُوْلُدُرُ اسْتِغْنَايِي
- ۶ عِيْدَدَنْ رُوْزِ وَصَالِي بِلُوْرُزِ اَعْلَادِرُ
 قُوْتَلِي كُوْنْدُرُ اَوْ كُوْنُ اَمَّا قَتِي چُوْقُ فَرْدَاسِي
- ۷ جَامِ خُوْرُشِيْدِ جِهَانْتَابَه صِيَا فَيْضِ اَيْلُرُ

حسن ۳ . سال كهنگ ۲ Vm . ویردی رونق ضیا C ۱
 مُرْدَه لِي ۵ Vm . بشیمه C ۴ . fehlt in C.

رمل - ١٠٠ - ١٠٠ - ١٠٠ - ١٠٠ - ١٠٠

- ۱ عَاشِقٌ اَوْلُدْرَمَكْدِرْ اَوْلُ مَاعِكُ تَمَامٌ اَنْدِيشَهْسِي
يُونَه جَانُ وَيَرْمَه دِرْ اَكْسِكَلِنِكُ كَم پيشهسي
- ۲ بَن شَرَابِكُ اَيْنَجَهْسِي جَامِكُ طُلُوسُنْ كُوَزَلِمُ
فِكْرُ لَعَلِكَلَه لَبَّالْبُ اَوْلِي دِلْ شِيَشَهْسِي
- ۳ هَر شَرَارِيْنِ اَخْتَرِ دَوْلَتِ بِلُورْدِي كُوَهَكُنْ
سِيْنَه خَارَادَنِ اَتَشَلَرُ چِقْرَسَه تِيَشَهْسِي
- ۴ جِسْمِ پُرْ دَاغُ و تَن زَرْدِيْلَه مَرْدِ عِشْقَدَنِ
سَرَبَسَرُ شِيَرُ و پَلَنَكُ اَوْلْمَشُ مَحَبَّتِ بِيَشَهْسِي
- ۵ تَازَه دَلْبَرُ سَوْدِي بَاقِي شِمْدِي فِكْرُ وَاَصْلِ اِيْدَرُ
بِرْ كُوَزَلُ اَكَلَنَجَهْسِي وَاَرُ بَرُ لَطِيْفِ اَنْدِيشَهْسِي

۱ Vm اولدمكده اولماهك C; اولدمكده اولماهك C; اولدمكده اولماهك C; اولدمكده اولماهك C; اولدمكده اولماهك C.
auch in M₂; كم fehlt in M₂, im Reime wieder اَنْدِيشَهْسِي.
۲ C اَيْنَجَهْسِي; C طولوسون; M₂ ايچرين st. كوزلم. ۴ C
M₂ چشم پر داغ; C سربس; C M₂ fehlt in M₂; C M₂
بر غريب اَنْدِيشَهْسِي. ۵ Vm.

- اَفْتَادَهَ تَرِيْنِ اُوْدُرَّرْ آهْ اِشْتَهْ بُوْرَاسِي
 ۴ زِيْمَا يِرَهْ شُوْرْ خِلْعَتِ نَازِ اَوْلُ بُوِي سِرُوَهْ
 اِيكِي قُوْمِي اَتْسَمْ اَكَّا بَلْ طُوْلَمَاسِي
 ۵ دِقْتَلِرِيْلَهْ سَيِرْ اِيْدَرِزْ يَارِي سَرَايَا
 كُوْرْمَزْمِي اِيْدِكْ بِيْزْدَهْ اَكْرْ اَوْلَسَهْ وَفَاسِي
 ۶ دُنْيَا دَكْرْ اَوْلُ مَاهَلِقَا دِلْبِرِ غَرَا
 يُوْسُقْدَهْ دَخِي يُوْقْدُرْ اَنِكْ حُسْنُ وَ بَهَاسِي
 ۷ مَدَّاحْ اَوْلِي چِشْمِ غَزَالَانَكَهْ بَاقِي
 اُوْكُرْنَدِي غَزَلْ طَرُزْنِي رُوْمَكْ شَبْعَرَاَسِي

۴ C L₁ . بولراسی Vm ; افتاده لرك C , افتاده لر W ۳
 M₁ O Vm بییل طولماسی M₁ ; اول بوی سرهه L₁ ; قولمی قلسم M₁ O Vm
 ; ایدروز L₁ , ایدارز O ; دقتلر ایدب Vm , رفتار ایله C ۵
 , کوزمزمی ایدک L₁ , کوزمزمیدک M₁ W ; سرایای M₁ Vm ; ییار M₂
 ; دلبر رعنا M₁ Vm ; اولماهلقا C Vm ۶ . کوزمزمیبیدق M₂
 O ; اوللی M₂ ; مدّاحی L₁ ۷ . حسن بهاسی L₁ M₂
 . شعرایی Vm ; غزالاننه C , غزالانکه L₁ Vm , غزالانکه که
 In W 1, 4, 3, 5, 6, 2, 7.

- ۸ دَرُوْتَهٗ شُعْلَهٗ صَالِدِي نِيغِ آتَشْنَاكِي كُوِيَا كِم
 خُدَاوَنْدِ جِهَانِكْ بَرَقِ شَمَشِيَرِ جِهَانَسُوِي
 ۹ دِيَلَرُ بَاقِي خُدَاوَنِّ اَوَّلِ خُدَاوَنْدِ جِهَانْدَاَرَهٗ
 بَقَايِ بَخْتِ بِيَهْرُوِي دَوَامِ فَنَحِ فِيَهْرُوِي
 ۱۰ نِظَامِ دَوْلَتِكْ دَايِمِ خِيَامِ رِفْعَتِكْ قَايِمِ
 جِهَانَهٗ سَايَهٗ صَالِدِفَاجَهٗ بُو عَالِي چَتْرِ زَرْدُوِي

— ۱ ۱ ۱ ۱ — ۱ ۱ ۱ ۱ — ۱ ۱ ۱ ۱ —

هزج

- ۱ خُوشِ كَلْدِي بَنَّا مِيَكْدَهٗ نِكْ اَبِ وِ هُوَا سِي
 وَاَلَلِهٖ كُوَزَلِ يِرْدَهٗ يِيَلْمِشِ يِقْلَاسِي
 ۲ مَنَعِ اَيَلْرِ يِمِشِ مَسْتَلَهٗ عِشْقِي مُدْرَسِ
 اَيِ خُوَا جَهٗ اَنِكْ وَا رِيَسَهٗ يِقْلَشْدِي قِصَاسِي
 ۳ كِتْمَرِ اَوْ مِهَكْ رَا كِيِي خَنَجَرِ كَمَرَنْدَنِ

۸ Vm کویا کم آتش تابی کم . ۱. Vm خیال رفعتك .
 ۱ C M₂ آب هوایی ; W و اللهی ; M₁ .. بالله نه . radiert),
 M₂ کوزل غایبده . ۲ M₁ منع ایلمش ; W و آنک و ارسه
 . و اریسه .

- ۲ دِلْ مَجْنُونَه شِمْدِي يَكْ كَلُورْ لَيْلِي نَهَارِنْدَن
 اَوْلَدَن اَسْتَان بُوْسُكْ شَبْ تَارِيكْدَه رُوِي
- ۳ حَكِيْم فَيْلَسُوفْ اَوْلْدِي وِلِي پِيْر خِرَدْ اَوْلْمَزْ
 مَعْلَمْ خَانَه عَشِقِكْ دَخِي طِفْلْ نَوَامُوِي
- ۴ بَزَه اَسْرَارِنِي اَجْمَزْ يَنَه طَعْنِ اَيْنْمَهْدَن كَچْمَزْ
 كَلْ آيْ سَاقِي كَچَرْ بُونْدَن بُو عَقْلْ دَانِشْ اَمُوِي
- ۵ كُوْرُوْمُكْ قَطْرَه سِنْدَن شِيْشَه لَرْ طُوْلْدِي دَرُوْمْدَه
 مَحَبَّتْ تَاكِنِي تَا كِيْمْ دِيكُوِيْدَرْ تِيْرْ دِلْدُوِي
- ۶ شُو عَاشِقِكُمْ وَصَالِكْ مَيُوَه سِنْدَن اَرْزُو اَيْلَرْ
 نِهَالْ قَامَتْ سَبَزِكْ كَرَكْ ذِهِنْدَه مَرْكُوِي
- ۷ صَبَا خَاكْ رَهْنِ اَيْنْدِي مُعَبَّرْ اَوْلْدُكْ آيْ عَاشِقْ
 غُبَارْ خَطْ مُشْكِينِي بِلُوْرْسِنْ كُوْرَه سِنْ تُوِي

Vm; ليل و نهارندن Vm; ماجنونى Vm; دلى C ۲
 ;? سپه طعن C ۴. نو آموزى = نواموزى ۳. آستان بوسك
 دورى Vm ۵. دانش اندوزى Vm; كچمز für كچمز Vm
 ; تيرك C; سبزن كرك Vm; شول C ۶. corrig. دورمده in
 ; رهن بوس اتدى مُعَبَّرْ Vm ۷. fehlt in C. كرك
 غبار خط بلورسون كورسون توى.

۲ شَمْعِدَانِ سَفْرَسِيدِرْ هَالَه دَكَلِدِرْ كُورِينِنْ

قُودِيلِرْ اَنَاجَمِنِ عِشَقَه چِرَاغِ قَمَرِي

۳ گَرَجَه شَوْقِ اَهْلِي دَجَرِ شَمْعِ شَبَّ اَفْرُوزِ اَمَّا

شَوْقِ پَرَوَانَه دَرِ كَاوَدَه يَقَرُ بَالِ وِ پَرِي

۴ كُوزَمَه عَالَمِي كُوسْتَرَمَزْ اِيدِمِ نَرَكْسْ وَاَر

صَاخِنِ كُوشَنَدَه اَلِيدِمِ اَلِمَه جَامِ زَرِي

۵ لَبَنَه اُوِيكُنُورِ اَوْلِ خُسْرَوِ شِيرِينِ دَهَنِكْ

بَاقِيَا خَلْفِ عَاجَبِي مَزَلَنَسَه شَكْرِي

هزج ---|---|---|---|

۱ مَعْطَّرْ قَلْدِي آفَاقِي نَسِيمِ بَادِ نَوْرُوزِي

فُرُوزَانِ اَوْلْدِي خُورْشِيدِكْ چِرَاغِ عَالَمِ اَفْرُوزِي

۲ C M₂ قويديلر، D قورديلر. ۳ D اوده، C L₁ درر اوده. ۴ O بال پری M₁؛ اوده M₁ O nur؛ که اود M₂، که اوده C، الایدم D؛ کلشنده Vm؛ کوسترمزیدی D؛ کردمه عالمی wie- اول L₁؛ اویکنوردی خسرو Vm ۵. رزی O؛ آلایدم O سکری؛ مزه لنسه C D L₁؛ خسرو C. derholt;

- ۲ چَکْدی چَوْرْدی سَاقِی مَاجِلِسِ پِیَالَهٗ
 اَلِیْلَهٗ اُوپْدی دِیوَلَبِ لَعْلِ دِلْبَرِی
- ۳ عَاشِقْ کُشَادَهٗ مَشْرَبْ اُوْلورْ جَامِ مِی کِیِی
 هَمْدَمْ اِیْدِنَسَهٗ کَنْدوسِنَهٗ طَکْمِی سَاغْرِی
- ۴ یَارِکْ رَقِیْبِی کِیْبِی اِنِی کُوْرْمَدِمْ دَخِی
 اُوْلَمَایَهٗ گَرْجَهٗ اَشْکِ رَوَانِمْ کِیِی جَرِی
- ۵ بَاقِی صَرِیْرِ کِلْکِ بَدَايِعِ نِکَارْدِر
 شَهَبَازِ تَسْتِ قُدْرَتِکْ صِیْتِ شَهْپَرِی

۴۱

رمل ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰

- ۱ چِقْسَهٗ اَفْلَاکَهٗ نُولا اَتَشِ اِهْمُ شَرِی
 چَرْخِدرْ اَنْجِمِ سِیَارَهٗنِکْ اِیْ مَاهِ یَرِی

پیاله M O, پیمانه C D e; ساقی C; چودردی L₁ ۲;
 جام می لبی M₁ ۳. دیبو D L₁; الیاه C Vm;
 آیتی e M₁ O, آنی L₁, آنی (?) C W ۴. طکمی کندوسنه
 چری e M₁. اولماغه Vm; آیتی Vm;
 دست فکرتمک C D M₁ O Vm; نکاره Vm; صریر st. حریر
 فکرتمک L₁, فکرتمک e.

بری C M₂; سیاره انک ماه D; چرحده L₁ ۱

۲ اَيْتَلَرُكْدَنَ غَيْرِي كورَمَرْ رَقِييَكُ كوزَلِي

بُوَيَلَهْ خُوْدِيَن اَيْلِيَن هَب سَنَسِن اِنِي آي پِي

۳ شَامِ غَمْدَه مَسْكَنِم بَر كُنْجِ ظَلْمَتْدَرِ وُلِي

شُعْلَهٗ اَهْمِ يَقْرَهْرَ صُبْحِ شَمْعِ خَاوَرِي

۴ بَزْمِ مَيْدَه بُوَسَهٗ لَعْلِ نِكَاَرَهٗ قَصْدِ اَيْدَرْ

كُوَكْسَنَهٗ اُوْرَسَهٗ نُوَلَا جَامِكُ صِرَاحِي خَاجِرِي

۵ اَلْمَرْ اَوْلُدُمْ بَاقِيَا كُحْلِ جَلَايِي عَيْنِه

تُوْتِيَايِ چَشْمِ اَيْدَلْدَن خَاكِ پَيَايِ دَلْبَرِي

۴.

مصراع

۱ بَكْرَتْدِيلَرْ اُو مَاهَه دِيُو مَهْرِ اَنْوَرِي

بِيْرِي بِيْرِيْنَه قُوِيْدِي فِغَانِم فَلَکَلَرِي

غیرینی Vm, غیریی M₁ W; ایندکلرندن C, ایتلرکده Vm ۲
قصد W ۴. یقُرَهْرَ کیجَه W ۳. سنسک C; ایلیک C
C; توتیا L₁ ۵. صراحی C; نولا چکسه صراحی W; ایدن
D M₁ Vm. خاکپای Vm.

بر بیرنه W; بکرتدی Vm ۱

- ۴ كَجَه قَانْ اَوْلْدِي تَجْلِسَدَه بُولْنْدِي بُو دِيو مُطْرِبْ
بِرْ اِيكِي تَازيَانِيَلَه بُو كُونْ سُوِيلْتَدِي طُنْبُورِي
۵ كَمِنْدَانْدَازِ دَقْرِكْ كِمَسَه بِنْدَنْدَنْ خَلَاصْ اَوْلْمَزْ
زَمَانَه كُوسْتَرِرْ بَهْرَامْ اَوْلُورَسَكْ عَاقِبَتْ كُورِي
۶ اَكْرَاكْرْ دَوْلِتْ شَاهِ جِهَانْدَه نَامِكْ اَيِ بَاقِي
سَلِيْمَانْ يَادْ اَوْلْنْدَقَاجَه بِلَه مَذْكُورْ اَوْلُورْ مَورِي
۷ خُدَاوَنْدِ عَطَابَاخْشْ كَرَمْ كُوسْتَرْ كِه دُورِنْدَه
كَدَايِ بِي سَرْ وِ پَالَرْ كَبِرْ سِنَاجَابْ وِ سَمُورِي

رمل ۱-۱

- ۱ يَارْ اَوْلُوبْ اَغْيَارَه اَدْمَلَرْ بَكْنَمَزْ اَوْلْ پِيرِي
كَنْدُويَه هَمَرَازْ اَيْدَنْدِي يَعْني بِيَزْدَنْ يَكْلَرِي

st. C عجب D; تازه يانييله C, تازيائييله Vm; بو ديو C nur
C v. بله ذكر اولنور D, بله مَزْ كور موري Vm ۶. بكون.
In L₁ steht V. 5 vor V. 4; كدائيى C; عطاباخش و
V. 7 fehlt ebenso in M₁.

۴ فَنَاسِنُ بِلَدِي دُنْيَانِكُ جَكَلِدِي دَارِ عُقْبَايَه
 سَعَادَتُ مَلِكْنَه بَارِي مُطَقَّرُ قَلْدِي مَنصُورِي
 ۵ وَرَلْدِي جَانَه أَي بَاقِي نَكَارِكُ مَنصِبِ عَشْقِي
 أَلْفَلَرُ نَعْلَرُ دَرُ سِينَهَدَه طُغْرَايِ مَنشُورِي

هزج

۱ بِلُورُمَزْ حُسْنُكَه قَرَشُو چِرَاقِ صُبْحَادَمَ نُورِي
 نَدَكُلُو قَرُ وِيرَه خُورَشِيدُ اَوُكُنْدَه شَمَعِ كَافُورِي
 ۲ رَحِيفِ جَامِ لَعْلُكُدَنَ اَلُورِ بَرُ جُرْعَه جَمَشِيدِي
 شَرَابِ بَزْمِ عِشْقُكُدَنَ يِقَرُ بَرُ كَاسَه فَعْفُورِي
 ۳ هَزَارَانُ عُدْرُ لَنَكِ اَيَلَرُ قَچَرُ مَيْدَانَه كَلَمَزْدِي
 اَكْرُ تَاتَارِ غَمَزَه كُ تَعْوَتِ اَيْتَسَه جَنَكَه تِيْمُورِي

۴ W دار عبايه، Vm دار عنقايه؛ Vm يارى st. باری؛ Vm
 مطفر، L₁ مصفر. ۵ L₁ طغرايي.

D يتر، Vm؛ عشقكده؛ Vm؛ اَلُورِ جُرْعَه جمشيدى C ۲
 ۳ Vm جنكه دعوت اتسه تيمورى Vm ۳. اَلُورِ.

اِجْوَبُ بِيهوشِ اُولَانِ جَامِ غُرُورِي
 جِهَانِ مُلْكَنْدَنِ اِي بَاقِي نَه حَاصِلُ
 بِلورسِنِ بَهْرَه = بَهْرَامِ گُورِي

---لـl

هزج

۱ چِرَاغِ بِيَوْمِ وَصَلِ اَوْلَمَاغِه بِي شَبِّ عَارِضِ نُوْرِي
 كَفِيْلِي بُوِيْنِيْدِرْ اَوْلْ مَهْلَقَانِكْ شَمْعِ كَافُوْرِي
 ۲ طَقِيْلُوْبُ يَانِنِه قَرْ كُوْنُ بِلَه صَالِنْدِغِي يَتْمَزْ
 اِيَاغِنِ اُوِيْمَكِه صَرَقَرْ نِگَارِكْ شَاهْ دَسْتُوْرِي
 ۳ كُوَاهْ زُوْرِ بَازُوْسُنْ كَنْوْرُمِشْ كُوَهَكْنِ عِشَقَه
 بُو مِلْتَدَه قَبُوْلْ اِتْمَزَلَرْ اَمَّا شَاهِدْ زُوْرِي

o M₁ . جام سروری D , جام غرو Vm ; بیهوش اولب O
 . بلورسون C ; ملکنده M₂ , ملکنده

(کفیلی) بوهیدر Vm , auch D? ; عارضی W Vm ; هر شب C ۱
 ; پرکون M₁ ; طقیلور D ۲ . کفیلی st. کجیله L₁ ; بو بنودر C
 ۳ D L₁ Vm . يتمز st. يتمز M₁ Vm ; صالندوغی ایچون V
 ; کنورمش st. يتنورمش D ; بازوسون C ; کواهن M₁ , کواهی
 L₁ M₁ Vm . . بو دور ایچیره قبول .

لَعْلُ وِ يَاقُوتِي نِيدَر مَيِّكَدَه قَلَّاشَلَرِي
 غَرَضِي بُو كِه فَنَا مَيِّكَدَه سِنْدَه باقی
 فَيِلَه مُرْگَانِي جَارُوبُ اُولَه فَرَّاشَلَرِي

— — — — —

هَجْر

۱ رِيَاضِ جَنَّتِيكُ اَي رَشِكِ حُورِي
 بُولِينُورُ كُويِگَه نِسَبَتِ قُصُورِي
 ۲ دَكَّرِ بَرِگَرُ يُوَزُنُ كُورْمَكُ اَوْ مَاهِكُ
 كُنَشِ قُرُصِي كِبِي يُوَزُ بِييِكُ فُلُورِي
 ۳ هَزَارَانُ مُلْكُ وِ مَالُ وِ جَاهَدَنُ يَكُ
 جِهَانْدَه بَرَّ نَفْسِ قَلْبِيكُ حُصُورِي
 ۴ دُوشُرْدِي اَفْسَرِ اَقْبَالِي سَرْدَنُ

In W steht V. 4 nach V. 6. یاقوت نيدر، یاقوت ندر W
 W steht V. 4 nach V. 6.

جنت L₁; کوينه C, کويله L₁; بولينمز M₂; خوري C ۱
 فلوري st. ظهوري D; قورصي C; کورن Vm ۲. نسبت.
 افسر ۴. fehlt in Vm. يك; جامدن L₁; مالي M₁ ۳
 fehlt in C; L₁ M₂ اقبال.

رمل ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰

- ۱ مَسْتَدَامُ أَوْلَهُ فَنَا كُوَيْنُكَ أَوْبَاشَلَرِي
 كِيمِمْ أُولُورُ بَرِ بَرِي يُوَلْنَدَه فِدَا بَاشَلَرِي
 ۲ عَرَصَهٗ عَشَقْدَه كُورُ حَضَرَتِ مَوْلَانَايِي
 طُورَمِيُوبُ دَاخِي دُونَرُ أَوْسَنَنَه يُوَلْدَاشَلَرِي
 ۳ دَهْرِي بَرِ آه سَاكِرْكَهَلَرِي بَرِ بَادِ آيَلَرُ
 عَالَمِي سَبِيلَه وَيَسِرِرُ كُوزَلَرِي نِكُ يَاشَلَرِي
 ۴ صَنَمَه شَبْدِيَزَلَه بَرِ آه سَاكِرْكَاهَلَرِي نِينُ
 مِي كُنگُونُ أُولُورُ أُولُورَسَه آيَقْدَاشَلَرِي
 ۵ كُوزَمَه خَاكَلَه يَكْسَانُ كُورِيندُورُ دُرُ و كَهَرُ
 خَاكَه يَاشُ دُوكَسَه قَچِنُ چِشْمِ كَهَرِيَاشَلَرِي
 ۶ جُرْعَه صَاچِدِقَلَرِي بَرِ كَانِ بَدَخْشَانَه دَكُرُ

۱ W یولینه DM₁; سربازلری L₁; کیم st. که C ا
 ۲ W سحرکهلری M₁; دردی L₁, دهره Vm^۳. طورمدن
 ۳ C آیلره Vm; ایلر بر باد C; سحرکهلری C
 ۴ W شبانکاهلرن M₁, شبانکاهلری L₁; اول اه D; شبیزله
 ۵ W کهر یاسلری Vm; درکهر L₁ W; کوزنه
 ۶ W دکر st. دونر M₁, دکر C; پیر کان auch C, بدخشان دیرلر

--! ! ! ! ! --! ! ! ! ! --! ! ! ! !

هزج

- ۱ گُوینْدَه کُوکُلْ دَامِنِ دِلْدَارَه صَرِلْدِي
 حَاجِي کِي کِيْمِ کَعْبَدَه اَسْتَارَه صَرِلْدِي
- ۲ عَرَضِ اِيْنْدِمِ اَکَا نَامَه اِيْلَه لُوْلِي اَشْکِمْ
 جَانِ رِشْتَهْسِي مَکْنُوْبِ دُرُرْبَارَه صَرِلْدِي
- ۳ زَخْمِ اُوْرْدِي وَلِي يَارَهْلَرِي صَارْمَدِي دِلْدَارْ
 اَغْيَارْ اَشِيْدُوْبْ دِيْمِيَه کِمْ يَارَه صَرِلْدِي
- ۴ کُوکُلْدَه کُوْرِيْنِنْ صَانْمَه گَچِرْ گَاهْکَشَانْدِرْ
 اَهْمِ دُوْتْنِي گُنْبِدِ دَوَارَه صَرِلْدِي
- ۵ بَاقِي کُوْرُوْبْ اَوْلْ پِيْرَهْنِي يَارَه صَرِلْمِشْ
 صَانْدِمْ کِه سَمَنْ قَدِّ سَفِيْدَارَه صَرِلْدِي

۱ Vm کویکده ; C خاجی ; Vm کیم fehlt ; Vm استاره ,
 C کعبه استاره , D دامن استاره . ۲ Vm = لولی = C
 نامہ = ایله لولی = Vm = یاره لر یاره . ۳ Vm یار اول یار رشکم
 لولی . ۴ Vm کولکده کورب کاجه صانور گاه کشاندن
 in D ähnlich jedoch gänzlich verwischt ; D گاه کشاندر .
 ۵ C کوریجک . سفید آره C ; پیرهن

مَجْنُوثٌ | -ص ل ص | -ل ل ل | -ص ل ل

۱ اَسِرْكَمَكُ كَرَكَه عَاشِقُ دِلْفَغَارِي

عَلَى اَلْخُصُوصِ كِه بِرْ بِيوَفَا اُولَه بَارِي

۲ كُوَكَلَّرِيْنِي جِهَانُ خَلْفِنِي سِنِي عِشْقِي

اَقْتَدِي كَنْدُوِيَه دَرِيَا نِتَه كِه اَنَهَارِي

۳ نَه دَرْدِ عِشْقِي بِلُورِسِن نَه مِكَنْتِ هَاجِرِي

هَمِي اَقْتِ دِلُ و جَانِ قَدَرِ حُسْنِي بِلُ بَارِي

۴ چَمَنْدَه زَالَه دُرُرْ صَنْمَه بُلْبُلْ شَيْدَا

صُولَادِي اَشِكَلَه صَاخِن سَرَايِ گُلَزَارِي

۵ هَمِيْشَه قَامَتِ بَالَانِي وَصَفِ اِيْدَرُ بَاقِي

بَلَنْدَمَرْتَبَه اُولَسَه عَاجَبِي اَشْعَارِي

۱ C L₁ M₂ nur كرك, M₂ noch اول; O دلف كاري; L₁ fehlt بر,
M₂ dafür. اول. ۲ M₂ كوكلريني, Vm كوكلر جهان; W قندی
W; نه دردی هاجری M₂, نه درد یاری W ۳. اقتدی st.

عشقی; in D zweimal نه محبت هاجری M₂, نه محنت عشقی;
C بلورسك; W ای آفت دلوجان; M₂ auch in V; حسن;
L₁ Vm بل یاری. ۴ W در, C طورر; L₁ اشکله.
۵ C بالانی.

کاشکی جانی صدیکن دارینه بر دار اتسکن ۲

خاکدن رفیع ایدی بیچاره بی رفعتلر ایدی

آشنا اولمسون اغیارنه دردم اولدکن ۳

چکدوکم درد و بلالر هب او غیرتلر ایدی

گلسه اول شوخ جفاپیشه دل ویرانی ۴

نیشه جورته بر پاره مرمترلر ایدی

تن باقی سرایا قلیجکن پارلهسه ۵

شوبله والله بکم جاننه منتلر ایدی

۲ Vm اتسم; L₁ انی st. جانی; D تارنه st. دارنه;

W رفعدی. ۳ C اولمسن; M₁ Vm اولدک; C دیردم اولدک

، بو ایدی، darüber، دردم، aus دردکن، L₁ ویردم اولدک

.D دردک. ۴ W دلی ویرانی; W نیشه; C مروتلر ایدی.

بالله بکم O; واللہی همان جاننه W; قلیجق C; باقیبی C ۵

. جانمه L₁; پارلهسه L₁.

- ۳ شَمَشِيرِي كِه بُو سِيئَه پَر دَاغِه صَلَوْبِدَر
 بِرْ آبِ رَوَانِدَر كِه گِلِسْتَانَه صَلِنْدِي
- ۴ گُوِيْنْدَه رَوَانِ اَيَلْدِيكِم اَشِكِ مَحَبَّتْ
 كَوْتَر صُوِيْبِدَر رَوْضَه رِضْوَانَه صَلِنْدِي
- ۵ صَلِنْدِي يُورَكْ ضَعْفَلَه سِيئَمْدَه قَچَنَكِم
 گُوَشُنْدَه كِي اُولُ كَوَقَرِ يَكْدَانَه صَلِنْدِي
- ۶ اَلَّه اُوَكْرَه دُوَشْمِيَه گِرْدَابِ بَلَايَه
 عِشَقُنْدَه كُوَكُلْ زَوَرَقِي عَمَانَه صَلِنْدِي
- ۷ بَاقِي كُوْرَه لِمُ نُوسَه كَرَكْ دَسْتِ قِضَانِ
 شَهْبَازِ دِلِ اُولُ كَبِكِ خِرَامَانَه صَلِنْدِي

رمل - - - | - - - | - - - | - - -

- ۱ عِشَقِكْ زَحْمَتِي خُوْد جَانَمَه زَحْمَتْلَرِ اَيْدِي
 دُوَسْتَم جَوْر و جَفَالَرْدَه نَه زَحْمَتْلَرِ اَيْدِي

لبك D, كپك C v. شمشیرینی C ۳.

زحمتلریدی V im Reime beidemal; زحمتی W; عشقنك C ۱
 زحمتلر ایدی C, زحمتلر ایدی M₁ beidemal, (زحمتلریدی)
 (hier undeutlich, ob نه زحمتلریدی, زحمتلریدی D, زحمتلر ایدی
 (زحمتلر ایدی Vm) زحمتلریدی O W Vm das erstmal, (z
 oder r, نه زحمتلر Vm) نه زحمتلریدی das zweitemal.

۳ باغِ لَسَكُ اَكْر دَسْتَه رَجَانَلَه طُورْمَزْ

تا رِشْتَه جَان طُرّه سی تارینه اولاندى

۴ آرامگه مرغ ایدی دیرلر سر مَجْنُونْ

میدان مَحَبَّتْده نه باشلر یوله لاندی

۵ باقی مې نابه یمین ائدی دیمشَلرْ

گُل کیمی آله ساغرْ اَلوبْ ایچْمَزْ اول ائدی

--۱۱۱۱۱--۱۱۱۱۱--۱۱۱۱۱--

هزج

۱ رَفْتَارَه کَلوبْ تازله مَسْتَانَه صِلِنْدی

آیا نه بلادِرْ که ینه جانه صلندی

۲ اکلندی برز قدی هواسیله چمنده

دل مرغی قونوب سرو خرامانه صلندی

۳ D ریحانه; رِشْتَه; L₁ طُرّه. ۴ W آرام که; L₁ M_{1,2}

یوله لندی M₂; یوله لندی D M₁; سر مجنون L₁; مرغ ایدی

۵ M₁ Vm اولندی; باقی پی C; باقی پی L₁ W; اولاندى M₁

۰ اول ائدی O.

۲ Vm اکلدی.

- ۳ نَقْدَ رَوَانِي الْمَدَّةِ بِيِ اخْتِيَارِ اِيَكُنْ
 اَشْكِمُ كَهْرَلِرِينِي اَوْ عَيَارِ سِلْمِدِي
- ۴ مَيِّدَانِ عِشْقَه دَرْدَه خَصْمَانَه كِيرِدِي دِلْ
 حَاصِلْ شُودُكُلُو مَنَعِ اِيْدَه كُورْدِي يَكْلَمِدِي
- ۵ اَبْرُورُكْ غَمِيْلَه كَمَانْ اَوْلَدِي قَامَتِي
 بَاقِي جَفَا وَ جَوْرُكْ اَلِنْدَنْ چَكْلَمِدِي

۳.

- - - - -

هزج

- ۱ اَطْرَافِ چَمَنْزَارِي يَنَه اَبْ تُولَانْدِي
 كَلْزَارَه كِرُوبْ هَر يَكْه صَالِنْدِي بُولَانْدِي
- ۲ بَكْزَتِدِي دَهَانِشْدَه اَوْلَانْ حَبِّ نَبَاتَه
 شَبْنَم كُورِجَكْ غُدْچَه هَمَانْ اَغْرِي صُولَانْدِي

۳ Vm عيار بلمدی؛ L₁ M₁ المده. ۴ C خصیمانه؛ L₁
 M₁ Vm کوردم st. کوردی؛ L₁ کرد دل؛ D im Reime کسلمدی
 ۵ D کسلمدی im Reime.

۱ C چمنزاره، M₂ چمنزار؛ M₂ کلزار. ۲ M₁ حبی؛ Vm
 اغری؛ L₁ غدچه کبی.

- ۴ بِرْ جَوَابِ اِيْتَدِمِ تَمَمَّا اَوَّلُ دَهَانَ تَنْكِدَنْ
 حَاصِلِي سُوْر كَجَمِدِي كُفْتَارَه اِمَكَانِ اَوْلَمِدِي
 ۵ دَرْدَنَه دِلْ زَخْمِيكُنْ لُطْفِ اَيْلَه دَرَمَانِ اَوَّلُ دِيْدِمِ
 شَوْلَقْدَرِ مِنتَلَرِ اِيْتَدِمِ يَارَه دَرَمَانِ اَوْلَمِدِي
 ۶ بَاقِيَا كَرَمِ اَوْلَدِي كَرَجِه مِهْرِ عَالَمْسُوْرِ عِشَقِ
 مَيُوَهٗ بَاغِ اَمِيْدِي وَصَلِ جَانَانِ اَوْلَمِدِي

مصارع - - - - -

- ۱ جِسْمِ ضَعِيْفُ و زَارِي كُورُوْبِ يَارِ بِلَمِدِي
 كَجَمِدِي خَدْنَكِ غَمَزَهٗ دِلْدُوْزِي اِيْلَمِدِي
 ۲ زَلْفَكُنْ كِيْبِي يَنْدَجَهٗ صَالِنَمَقِ دِيْلَرِ كُوْكُلْ
 تَبِيْعِ جَفَا و جَوْرِيْلَهٗ سَنْدَنْ كَسَلَمِدِي

مَيُوَهٗ Vm ۶ (!) مِنتَلَرِ L₁ ۵. سُوْر كَجَمِدِي M₁ ۴.
 (g. M.). اَمِيْدِ C D L₁ M₁; وَصَلِ اَمِيْدِ بَاغِ جَانَانِ اَوْلَمِدِي
 تَبِيْعِ و جَفَا و جَوْرِيْلَهٗ Vm; دِيْلَرِ اَوْ مَاهِ Vm; يَانِنَجَهٗ C ۲.

۴ برِّ دِلْمِي وَارِ كِه زَلْفَنَه دِيَوَانَه فَلْمِيوُبْ
 دَارِ الشِّفَايِ عِشْقَدَه زَنَاجِيرَه اُورْمَدِي
 ۵ باقِي لَبِنْدَن اُولْدِي بِرَه حَيْف اَوْ ظَالِمَكُ
 اَمَّا نَه چَارَه نَيْلِيلِم كَمْسَه صُورْمَدِي

۲۸

رمل ۱۰۰-۱-۱۰۰-۱-۱۰۰-۱-۱۰۰-

۱ زُفْكَه دِل وِيرْمِينِ خَاطِرِ پَرِيشَان اُولْمَدِي
 پَايِكَه يُوْز سُوْرْمِينِ خَاكِيلَه يَكْسَانَ اُولْمَدِي
 ۲ غُنْجَه اَمِيْدِ باغِ عُمَرِي خَنْدَانَ كُوْرْمَدِي
 دِيْدَه كِيْم اَبْرِ بَهَارِي كِيْبِي گَرِيَان اُولْمَدِي
 ۳ طُوْغْمَدِي خُوْرشِيْدِ عَالَمْتَابِ دَوْلَتِ عَاشِقَه
 دِلْرُبَا كِيْمِ عَالِمِ وُضَلْتَدَه عُرِيَان اُولْمَدِي

۴ زنجير D; قلمسون Vm; زلفه Vm; fehlt in Vm; كه ۴
 ۵ Vm دن لبين; C اولمدى; L₁ نچاره. In W steht
 V. 4 vor V. 3.

۱ اَمِيْدِي L₁; ۲ بَرِيشَان M₁; سورميك und ويرميك C ۱
 ۳ طوغمدين D ۳. كورمدى, darüber خندان ايلدى L₁

— | — | — | —

- ۱ بو کبجہ لشکرِ خَوایبِلہ خَیْلِ جَنکِ اُولدی
 فَصایِ دِیدہ سِپاہِ سَرشکَہ تَنکِ اُولدی
- ۲ غَمکَلہ فَرقَمہ بِرُ تازَہ نَعْلِ کَسَمِشِ اَیْدِمُ
 بَشِمَدَہ آلَہ بُوینَمِشِ پَرِ کُلنَکِ اُولدی
- ۳ قَرزِی مُہرَہ دَاغِمُ قِزْرِی شَرَحَلِمُ
 بُو جِسْمِ زَرْدِ بَنگَا جَامَہ سَرَنکِ اُولدی
- ۴ صَرزِی بَکْزِی حَسَدَنِ بِنَمَلہ یَارِی کُورُبُ
 رَقِیْبِ رُوسِیہہ بِرُ غَرِیْبِ رَنکِ اُولدی
- ۵ یوزینِ اَیْنہِ اَلوبُ کَلدی مَاجَلِسَہ صُوفِی
 بُو کبجہ رِشْتہ تَسْبِیحِی تَارِ چَنکِ اُولدی

قضای دیدہ C Vm, صفای دیدہ V W; چنک C; خیله M₂ ۱
 L₁, کسمش دم Vm; فرقته M₂; غمکده D ۲. شرشکه C
 باشمده (باشمده M₂) آله L₁ M₂, پاشمده آله .. C; کسمشدم V M_{1,2}
 قزردی... قزردی شرحه لم W ۳. بر کلنک L₁; باشمده قانه W
 شرحه لری M₁; مهره st. چهره V W; قزردی in D Vm; zweimal
 D, رو سیاهه L₁; صردی مکری L₁ ۴. (؟) سیهرنک Vm
 جنک M₂; تسبیح M₂; یوزک C ۵. روسیه M₂.

هزج

---لـl

۱ کُوئِلُ شَوْقٍ رُحْمَلَهٗ يَانَهٗ كَلِدِي
جَمَالِكُ شَمِعِنَهٗ پَرَوَانَهٗ كَلِدِي

۲ حَم زَلْفِكُ كِهٖ دَوَّرَ اَيْلَرُ يَكْنَاغِكُ
اَرَم طَاوُوسِيْدَرُ جَوَلَاتَهٗ كَلِدِي

۳ كَلُوْبُ كَاْفِرُ صَدِيْجِكُ رُخْسَارِكُ اُوْرَزَهٗ
يُوْرُكُ نُورِيْنُ كُوْرُوْبُ اِيْمَانَهٗ كَلِدِي

۴ دِل پُر خُونِ بَمَّا بَزْمِ اَزَلْدَنُ
كَبَالْبُ بَر طُلُوْپِيْمَانَهٗ كَلِدِي

۵ زَبُوْنُ اَوْلَمَزْ عَاْجَبُوْرُ دَهْرَهٗ بَاقِي
بُو مَيْدَانَهٗ بَكْم مَرْدَانَهٗ كَلِدِي

1b in M_2 کرم سلطان عالیپشانہ کلدی (Nr. 24), auch die V. 2—5 reproduzieren das vorherg. Gazel. ۲ C یناغک, Vm طاووسی. ۳ کافر fehlt in L_1 ; M_1 کافور صدیجک; C نورک, D نوزن. ۴ Vm بکا بزم. ۵ D اولمه; C M_1 دهر. غمکده (ن), L_1 غمکدن, M_1 غمکده.

- ۱ سِتْمَ اَوْلُ خُسْرَوِ خُوْبَانَه كَلْدِي
 كَرَمَ سُلْطَانِ عَالِيْشَانَه كَلْدِي
- ۲ قَچِوْبُ دِلِ تَابِ خُوْرَشِيْدِ سِتْمَدَنْ
 پِنَاهِ سَايَهٗ يَزْدَانَه كَلْدِي
- ۳ قِيْئِدَه دَادُ اَوْمَرِ اَيِ شَاهِ عَادِلِ
 دِلِ مَاجْنُونِي كُوْرِ دِيْوَانَه كَلْدِي
- ۴ جِهَانْدَه عَدْلُ و دَادُ و فَضْلُ و اِحْسَانُ
 شَهِ عَادِلِ سُلَيْمَانِ خَانَه كَلْدِي
- ۵ دِيْلَرِ كِيْمِ دَادُ اَلَهِ بَاقِي فَلَكَدَنْ
 جَنَابِ حَضْرَتِ سُلْطَانَه كَلْدِي

قبوده وار اومر L_1 ۳ . یزدان M_2 ; ناب M_2 ; قاچرب M_1 ۲
 (vgl. ایمانه کلدی M_2 ; مجنون $L_1 M_2$; دادومر ای شاه عالم M_2
 Nr. 25 V. 3). فضل و دانش M_1 ۴ , فصل دانش L_1 ۴
 خانه ; جهانده فضل و داد و عدل (و دانش و احسان C) M_2 C
 fehlt in C. آله C ۵ ; لبکدن st. لبکدن D ; آله C ۵
 . یوز اوردی درگه سلطانه

رمل

- ۱ سینه گنجینه سنی خنجر مژگان دلدی
 بكون اول شوخ دلارآینه بر گان دلدی
 ۲ مژه دیده پر تم کبی تردست اولمز
 یینه بر دمده نیچه لعل بدخشان دلدی
 ۳ جان غم غمزه ماحبس تندن چقدی
 صانکه بر مردم محبوس ایدی زندان دلدی
 ۴ تیرتک ای قشی یا منقره کچمز سعیی
 سینمک داغنی اول خنجر بران دلدی
 ۵ باقیآ بزمر بلادہ یینه دوندک کورسک
 نایوش بغمزی ناله و افغان دلدی

۱ W خنجر جانان C D L₁ M₂ Vm, خنجر بران دلدی W ۱
 M₂; مژه ۲ L₁ M₂. اول شوخ جهان W; خنجر هجران
 مجلس C Vm; غمزه کلیله ۳ V. نیجه C, نیجه D M₂; اولیمز
 M₂; محبوس ایدی C, محبوسدی W; مجلس تندہ W, تندن
 محبوس 3b fehlt in M₂ bis zu L₁; پر دم L₁; چقدی st. کچدی
 تیرتک C ۴. زندان st. رحدان M₂; ایدی st. اتدی M₂
 V. 5 in M₂: ناوله و افغان C; نیه C. ۵. منقره M₁, منقره D
 شاید اول سروی کناره کنورم ای باقی
 وارہین یوز سورین ایغنه آب کبی

S. Nr. 4 (S. ۵۳۷).

کَمَالَهُ مَایِدُ اَوْلَدِی لُبَّعِ بَاقِی ۷
 مَحَبَّتْ خَلْفِ اِیچِنْدَه مَالَه دوشدی

— ۱۰۰ — | — ۱۰۰ — | — ۱۰۰ —

رمل

چَنکِ چُون نَالَمَه دَمَسَارُ اَوْلَدِی
 سَارُزَرُ اِیچِرَه سَرَأَفَرَارُ اَوْلَدِی
 مَاعَدَنُ چَهْرَه زِبَبَی نِگَارُ ۲
 چَشْمُ و اَبْرُوِیْلَه مُمْتَازُ اَوْلَدِی
 کِمَسَه بِلْمَزْدِی دَرُونُم رَازِیْنُ ۳
 آه کِیْم کُوْزِ یَشِی غَمَارُ اَوْلَدِی
 دِلْ گِرِفْتَارِ سَر زُفْکُ اَوْلُوبُ ۴
 صِیْدِ سَرِیْنَجَه شَهَبَازُ اَوْلَدِی
 بَاقِیَا مَهْرُ و وَفَاسِنُ اَوْ مَهْکُ ۵
 چُوْغُ طَمَعُ اَیْلَرِیْدِمُ آزُ اَوْلَدِی

۱ C | جنک ایچون C M₁ Vm | نالمه M₁ | سرفراز M₁ | ۲ C M₁ |
 W Vm | چشم ابرویله M₁ | نکاره M₁ | ۳ C | عمان اولدی C |
 ۴ C | چون طمع L₁ M₁ | مهر وفاسن L₁ O | مهر وفاسک C | شاهباز
 ایلدک L₁ | چووغ طمع ایلریدک C D M₁ O | (طمع) ایلدی لر Vm

-۱۷۱-۱۷۱-۱۷۱-

هزج

- ۱ دِلِ پَآكَ اَوَّلِ عِدَارِ آلَه دُوشْدِی
 كَلِ رَنگِیْنَه كُویَا زَالَه دُوشْدِی
- ۲ رُخِ رَنگِیْنِی آَبِ عَارِضُكْدَه
 كُورَن دِیْرُ صُویَه عَكْسِ لَالَه دُوشْدِی
- ۳ سِیَاهِ اَطْلَسِ كِیْبِی زُلْفُكُ یَرِشْدِی
 عِدَارِ آلِ مُشْكِیْنِ خَالَه دُوشْدِی
- ۴ هُمَايُونِ بَالِ آچُوبِ شَهَبَازِ زُلْفُكُ
 تَدَرُو عَقْلِی تَاكِه آلَه دُوشْدِی
- ۵ صَدِیكُ بِنْدِنْدَه دِلِ دَرْدِیْنِ صُورَرَسَكُ
 غَرِیْبِ اَفْتَادَه مُشْكِلِ حَالَه دُوشْدِی
- ۶ اَزَلْدَه قُرْعَه مِهْرُ و مَحَبَّتِ
 دِلِ فِیْرُوزِ قَرُخُ فَاَلَه دُوشْدِی

۱ C D ۲. كل رنكینی Vm; عذار یاره D; عذار اله Vm ۱.
 عذار آل Vm; آطلس Vm ۳. عارضكدن D; رنكینك.
 عقلی ناله اله دوشدی Vm; ناكه D; تدزو C, تزرو D ۴.
 فیروز قر و فاله Vm; ازلدن D ۶.

— ۱ ۱ ۱ ۱ ۱ —

هزج

- ۱ چَشْمِدَنْ اَقْنُ خُونَلَه سَاغَر طُولَه يازدي
مَجْلَسَدَه كَجِنُ كِيَاكَه يِنَه قَانُ اُولَه يازدي
- ۲ پَنْد اَيْلِمِش اَوْلُ سَادَه رُخَه زَاغِدِ نَادَانُ
عِشَقِ اَهْلِي هُاجُومُ اَيْلِدِي رِيَشِنُ يُولَه يازدي
- ۳ بَرُ پِيَاَرَه يَشِمُ تَاَزَه لَدِي وَاْدِي دَرْدِي
مَجْنُونُ كِيْدَه لِي لَالَه مِاَخِنْتُ صُولَه يازدي
- ۴ يُولُكَدَه دَلِيلُ اَوْلْدِي دُوْتَا قَلَمَغَه قَدِمُ
هَرُ دَالُ كِه نَعْدُ سَمِ اَسْبِكُ يُولَه يازدي
- ۵ خَاَصِيْتِنَلَه يِيَاَرَه يَقِيْنُ اَيْتَمَكُ اِيچُونْدُرُ
بَاقِي كِه بَرَزُ قَانْلُو اَلْفَلُرُ قُولَه يازدي

۱ Vm چشمندن اقر C, جسمندن اقر Vm
۲ C سادرخه C. چشمندن C, جسمندن اقر Vm
۳ C وادی ماخنت D, ماخنت C. ریش یوله Vm
۴ C هر دالنه C; یولنده

رجز ۱۱-۱۰-۹-۸-۷-۶-۵-۴-۳-۲-۱

۱ دَرْدُ و بَلَا و غَمٌ بَعَا عَيْشُ و صَفَا سَمَا دِيدِي

شُولِكِه اَزَلْدَه دَرْدِكِه قَايِلُ اُولُوْبُ بَلَا دِيدِي

۲ دَرْدُ مَا حَبَبْتُ اَهْلِي نِي عِشْقِكِه دَعْوَتُ اَيْلِي نِي

كَلْبَرُو مَعَشَرِ بَلَا خَوَانِ غَمِه صَلَا دِيدِي

۳ دِلُ بَرِ اِچْمَرِ صُو اِسْتَدِي چَشْمِه لَعْلِ يَارْتَنِ

اَبِ زُلَالِ خَنَاجِرِي نِي كُو سْتَرُوْبِ اِسْتِه مَا دِيدِي

۴ لَعْلِ لَيْكَلِه طَلْعَتِكُنِي رَوْضَه جَنَّتِ اَلنَّعِيْمِ

قَدِكِه جَبْرِ نَيْلِ عَقْلِ سِدْرَه مَنَّتِهَا دِيدِي

۵ نَكْتَه لَرَكُنْدَه بَاقِيَا عَالَمِ عِشْقِي سَيْرِ اَيْدِنِ

مَشْرَبِ صَافِ و پَاكِكِه جَامِ جِهَانِ نَمَا دِيدِي

دعوت ايليك C; درد و (محنت) Vm CD ۲. اولون Vm ۱;
صاف Vm; سير ايدر D ۵. درد و غمه C D; كل برو D
چام و.. C; صاف و پاكلکه C, پاكله

- حَالِمِي دَرْدُ وَاغَمِ عِشْقِ دِگَرُگُونِ ایتدی
 ۳ اَكْسَكْ اَوْلَمَزْ تَنِ صَدِپَارَهْ دَنِ اِيشَلَرْ يَارَهْ
- بَكَا بُو اِيشَلَرِي هَبْ طَالِعِ وَاَرُونِ ایتدی
 ۴ رُوْزِ فُرَقْتَنَدَهْ هَاجُومْ اَيَلِيُوبْ اَشَكْ كُگُلُكُونْ
- سِيَهْ صَبْرُ وَا سَكُونُ اُوْزَرَهْ شَبِيحُونُ ایتدی
 ۵ نَبَلَهْ غَرَقِ اَيْتَدِي تَنِمُ سَنَكِ جَفَا زَخْمِنْدَنِ
- يَاشِمِي جَوْرُ فِرَاوَانِلَهْ جَيَاخُونُ ایتدی
 ۶ رُخْنَهْ مَایِلْ اِيَكْنِ سَوِي عِدَارِيْنِي كُوْئُلْ
- آهْ كِيْمِ دَرْدِي كُوْنْدَنِ كُوْنَهْ اَفْرُونِ ایتدی
 ۷ بَاقِيَا شَادِيْلِفْ اَيْلَرْسَهْ عَجَبِي اَغْيَارْ
- چَرَحْ اَنَكْ طَالَعِي كُوْرُ نَجَهْ مَيْمُونُ ایتدی

Vm ایشلر پاره C ۳. درد غمی M₂, درد غم M₁.
 M₂ ۴. وادون C, وارون st. مغبون M₁; هب اشلری بو..
 .. 4b fehlt in M₂ bis zu dem
 M₂ کولکون; روزمز قنده..
 Vm دن ۵. شبیحون L₁, شبی خون C; اوزره
 Worte زخمن دن Vm ۶. جیخون L₁ C; جور و.. Vm;
 M₂ زخمن دن; رخنه Vm ۶.
 M₁ شادلیغ, شادلیغ M₂ Vm ۷. دردونی L₁; عذارین M₂.
 Vm استرسه; اغیاره Vm, اغیار st. دلدار M₂; شادلیغ L₁.
 In D steht V. 3 nach V. 5. چرح L₁; ایلرسه

- ۴ جَوَانِلْفَ عَالِمِي كَتَدِي نَه وَقْتِنِ طُوغْرَمَ يَا رَبَّ
 اِكْلَدِمَ بَارِ عِشْقِ يَا قَدِّمَ بُوَكْدِي پِيرِ اَتَدِي
 ۵ جِهَانْدَه بَاشِمَه سُلْطَانِ اِيَكْنِ آزَادَه وَ فَارِعَ
 بَنِي زَنْجِيرِ عِشْقِكُ بُيُنِي بَغْلُو بِرِ اَسِيرِ اَتَدِي
 ۶ نَه عَمَّ اَنْدِيشَه زَلْتَدَنْ اَيِّ بَاقِي بُو مَنزِلَدَه
 هِدَايَتِ رَهْبَرِ لُطْفِنِ اَكَّا كِم دَسْتَكِيَرِ اَتَدِي

۱۸

رمل ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰

- ۱ عَقْلِي غَمَزَه جَادُوَلَرِي مَفْتُونِ اَيْتَدِي
 كُوَكْلَمِي سِلْسِلَه مَوْلِي مَاجْنُونِ اَيْتَدِي
 ۲ سَاقِيَا اَوْلَمَدِينِ اَيْرَكُورِ مَيِ رُوْحِ اَفْرَايِي

طوغروله C D M₁ V, طغرله W; وقتك C; جوانين V W ۴
 L₁; يار عشق D, يار C; اكلدم C; طغدكم L₁, طوغرله Vm
 انديشه; زلفندن M₁ ۶. فارع D ۵. پير D. يار st. باد
 لطفك C; رهبري C Vm; هر ايت W; منزل ده M₁; ذلتدن C
 V. 5 fehlt in V W; in V 3a 2b, 2a 3b.
 ايرمدن M₁ ۲. مجنون st. مفتون M₂ Vm wiederholt
 روح افرايلى M₂; ايركورمى M₁; اولمدين st.

- ذِكْرِ خَيْرِ أَوْلَسُونَ دِينُورَ صَاحِبِ سَعَادَتٍ قَالِمِدَى
 ۴ كَلْ ظُهُورِ آيَتِ قِنْدَ سِنِ آيِ مَهْدِي صَاحِبِ قِرَانِ
 كِيمِ جِهَانْدَه ظَاهِرِ أَوْلَمَادِقِ عِلَامَتِ قَالِمِدَى
 ۵ جَاهِلِ وَ نَادَانِ أُولَى كُورِ اسْتَرِيَسَكْ مَرْتَبَه
 كِيمِ كَمَالِ أَعْلِينَه بَاقِي شِمْدِي رَغَبَتِ قَالِمِدَى

هرج

- ۱ شَرَابِ بَزْمِ غَمِ ذَوْقِنِ نَه مِيرُ وَ نَه وَزِيرُ اتِدِي
 اِنِكْ كَيْفِيَتِنِ بَنْدَنِ سَوَالِ اَيْلِكْ فَقِيرِ اتِدِي
 ۲ صَدَجَلِدِي جُرْعَه جَامِ مَاحَبَّتِ بَاغِ رِضْوَانَه
 صُوِينِ كُوْتَرِ نَبَاتِنِ نَيْشَكِرِ خَاكِنِ عَبِيرِ اتِدِي
 ۳ بِنَايِ عِشَقَه طُوفَانِ حَوَادِثِ كَارَكِرِ أَوْلَمَزِ
 اَسَاسِنِ كُوِيِيَا بِنَايِ قُدْرَتِ كَارَكِرِ اتِدِي

C; عيش M₁, عيشن L₁ dafür, ذوقك C, ذوقن V ۱
 صديق كوثر نباتك نيشكر خاكك C ۲. سوال ايلن L₁; كيفيتك
 ۳. اساسنى كويا C; كاركير اولمز C; طوفانى L₁

شَوْقٌ وَ ذَوْقٌ أَهْلِي جَعَلْتَنِي بِرِ دَخِي يَا هُوَ دِيدِي ۳

ذَوْقِي كَتَبْتَنِي عَالَمِي أَهْلِي مَدَاقِي قَالَمِي

مُتَّفِقٌ يُوقُ بِرِ يِرَهُ عَالَمُهُ جُوقٌ أَهْلِي نِفَاقٌ ۴

رِقَّةٌ دَانَا أَهْلِي يُوقُ أَهْلِي اتَّفَاقِي قَالَمِي

عَمْرٌ دَكَلُ بَاقِي بَقَا سَمْتَيْنَهُ قَلَسَهُ ارْتِحَالٌ ۵

نِيَجَهُ شَهْلَرُ بُو فَنَا مُلْكُنَدَهُ بَاقِي قَالَمِي

رمل - - - - -

أَيُّ كُوْتُكُلْ أَعْيَانِ دَوْلَتِ اِيْجَرَه هِمَّتْ قَالَمِي ۱

كِيْمَدَن اُوْمَرَسِن كَرَمِ أَهْلِي مُرَوَّتْ قَالَمِي

نَفْسَهُ نَفْسِي اُوْلَدِي عَالَمِ هَرُ كِشِي حَيْرَتَدَه دِرُ ۲

كِمْسَه دَن هِيْجِ كِمْسِيَه دَرْمَانَه طَاقَتْ قَالَمِي

أَيُّ دِرِيْغَا لُطْفٌ وَ اِحْسَانِيْ قِيُوسِن يَآيْدِيْلَرُ ۳

۴ C اهل فراقی C ; زوقی C ; شوق و زورق اهل C ۳
 ۵ Vm وقه lese ich statt des in C vorhand رقه ; متفق
 نیچه . V. 4 fehlt in Vm.

۴ هَمْدَمْدَرُ شَبِ فُرْقَنْدَه دِيُو خَسْتَه كُوئُلُ
 اُوَكَّرَكْ كُوَكَه چِقْرَدِي بُو كِيَاَجَه فَرِيَادِي
 ۵ جَوْرَه قَتْلَنْمَقْ اُولُوْرَدِي نِدَلِمَ اَيِّ بَانِي
 عَهْدِ دِلْبَرِ كَبِي يُوْقْ صَبْرِيْمَزْ كُ بَنْيَادِي

۱۵

رمل - - - ۱-۱-۱-۱-۱-۱-۱-۱

۱ كِنْدِي قَيِّصَرِ قَصْرِنِكْ طَافُ و رَوَاقِي قَالْمِدِي
 نِيَاَجَه كِسْرِي كَچِدِي طَافُ و طَمْطَرَانِي قَالْمِدِي
 ۲ بَزْمِ كَثَرْتَدَنْ بَرِ اَلْ اَوْلُ كَتُوْرِدِكْ اَيْغِي
 مَاجَلِسِ آخِرِ اَوْلْدِي كِنْدِي بَادَه سَاقِي قَالْمِدِي

M_1 ; همدمدر M_1 , همده ممدر L_1 , هم دمدر Vm ۴
 ۵ C D. فرهادی L_1 ; اوکک D; حسنه $L_1 V$; شب فرقنده
 عهد خوبان $Vm M_1 L_1 D$; نیده $M_1 V$; نیده $Vm L_1$
 صبریمز M_1 .

Als V. 4 (von Nr. ۱۵) bietet Vm :

طُولُو وَيَرْمِشْ تَارَلِيَه دُونْدَرْدِي دَوْرَانِ صُحْبَتِي

جَامِ صِنْمِشْ مَي دُوَكَلْمِشْ كِنْدِي سَاقِي قَالْمِدِي

Vm ۲. طَافِ طَمْطَرَانِي Vm ; نیاچه C; قَصْرِ قَيِّصَرِكْ C ۱
 بادهء سَاقِي C; اَوْلُ

- ۴ اومرین گوکب باختم ایره برچ شرفه
 سینیه اول مه تابانی چکم هاله کبی
- ۵ دل باقیی سر زلفک آندن جانا
 چکوبن خشمه چشم سیهک آله کبی

رمل ۵۵۵۵-۵۵۵۵-۵۵۵۵-۵۵۵۵

- ۱ اولدی دل بر بت شیرین دهنک فرهادی
 اگه لالا گچنور خسرو و شیرین دای
- ۲ بالله ای نخل تر اول شیوه رفتار ندر
 سرو آزادگه قول ایلدگه شمشادی
- ۳ ای صبا زلف دلاویزنی تحریک اندک
 بو قدر فتنه و آشوبه سن اولدک بادی

۴ C M₁ مومر؛ Vm شرفت؛ C Vm سینیه. ۵ D L₁ M₁
 چکوبه بن I₁؛ باقیء

۱ C W پت؛ C شیرین.. W فرهای؛ C Vm لاله؛ M₁ V W
 خسروفا شیرین طاری L₁؛ طادی Vm؛ خسرو (خسرو V) شیرین
 C؛ فتنهء آشوبه W؛ تحریک اتدی Vm؛ دلاویزکی D ۳
 اولدل D، سک اولدک

۴ ای آه او ماعکئ ایرشه مزسن قولاغنه
 باشکئ کرکسه کولره ایسون فغان کبی
 ۵ تیر عمکئ نشانه سیدر دییو باقی
 الله که خلق چکدی چوردی گمان کبی

رمل = ۱۱۱ | - ۱۱۱۱ | - ۱۱۱۱ | - ۱۱۱۱

۱ سینه داغن کورب اول غنچه دهن لاله کبی
 بر آوج قانمه کیرمک دلدی زاله کبی
 ۲ صغدن شوپله غم عشقله ناپیدایم
 که گمان صیت و صدام ایشدیلور ناله کبی
 ۳ سک رقیبه نجه اولور کوستره یین اولمزیم
 دهن یاره اویوزلنمغی تبخاله کبی

C, ایره مزسن L₁, ایرشه مزسن M₂ V W; ای ماه D M₁ ۴
 باقی M V ۵, باقی C D L₁. کک L₁ nur; ایریشه مزسن
 الله که چکدی چوردی .. V, الله که چکدی خلق Vm; باقی W
 خلقی C.

صغدن C ۲. دلدی M₁, دله دی C Vm; آوج C ۱
 Vm; کوستره ییم C, کوستره ییم M₁; نچه M₁ ۳. نابینایم D
 تبخاله M₁, تنخاله C; اریوزلنمغی بخاله

۱۲ ۱ یَامَالِ أَسْبِ دَوْلَتِنِ كُفَّارِ خَاكَسَارُ
خَاقَانِ چِينَ مُطَبِعِ اُولِه شَاهِ عَاجَمِ كَبِي
۱۳ ۲ كَسْرُ عَدُو وَ فَتْحُ مَمَالِكِ عَلٰی الدَّوَامِ
گُزِرْ گِرَانِي كَلَه دُشْمَنْدَه خَم كَبِي

مضارع ۱-۱۰-۱۰-۱۰-۱۰-۱۰-۱۰-۱۰-۱۰-۱۰-۱۰

۱ ۱ تَرَكَ اَتَدِي بِنِ ضَعِيفِي كِنَدِي رَوَانُ كَبِي
كَلْمَكَ مَيَسِّرُ اُولَمَدِي بِرِ دَاخِي جَانُ كَبِي
۲ ۲ سَرَكَشَلِكِ اَيَلْمَزْسَه اَوْ سَرُوْكَ اَيَاغِنَه
يُوْزَلُرُ سُوْرِيُو وَارَهِيْنِ اَبِ رَوَانُ كَبِي
۳ ۳ دَهْرِ اِيچِرَه كِرچِه سِنْدَه سَرَ اَمْدِسِنِ اَيِ كُنْشِ
اُولْمَايَه سِنِ اُولُ اَقْتِ دَوْرِ زَمَانُ كَبِي

. ضمّ C, ضمّ D, ضمّ كَبِي Vm; كَسَدِي عَدُوْبِي فِتْحُ D ۱۳
V. 10 fehlt in Vm.

۲ M₂ . و كَتَدِي C; ضَعِيفِي C L₁ M₂, بِرِ ضَعِيفِي V ۱
يُوْزَلُرُ سُوْرِيُو وَارَايِمِ V, يِيُوْز سُوْرَهِيْنِ اَيَاغِيْنَه اَبِ Vm; اَيَلْمَز اَوْ.
C, يِيُوْزَلُرُ سُوْوَارَه L₁, سُوْرِيُو وَارَهِيْنِ M₁, (? وَارَاهِ, ? وَارَايِمِ)
كِرچِه; دَوْرِ اِيچِرَه ۳ C D L₁ M_{1,2} W . يِيُوْزَلُرُ سُوْرَهِيْمِ وَارَدِيْمِ
دَوْرِ دَمَانِ L₁; اُولْمَيْه سَكِ C; سَرَ اَمْمَه سِنِ L₁ fehlt in W;

- کوزِ یاشی دانه دانه دُوکُلدی رَقَم کبی
 ۵ سَن صَاغِ اَوَّلِ اَیِّ وَصَالِی حَیَاتِ جِهَانِ اَوَّلِنِ
 بَن بُو فِرَاقَه دُویمَمیمِ آخِرِ اَوَّلَمِ کبی
 ۶ باقی نَه غَمِ پَنَاهِکُ اَوَّلَا رُوژگارَدَه
 سُلطانِ مُحَمَّدِ اَوَّلِ شَهِ صَاحِبِ کَرَمِ کبی
 ۷ مَشهُورِ بَزْمِ دَوْلَتِ شاهِ یَگانهَدَه
 طَبِیعِکُ صَفایِ مَشْرِبِلَه جَامِ جَمِ کبی
 ۸ اَوَّلِ شَهسَوَارِ عَرَصَهٗ اِقْبَالِ و بَاحْتِ کیمِ
 شاهانِ دَهْرِ اَنکُ اَوکُنَجَه خَدَمِ کبی
 ۹ قَدْرِ بُلندِ و جَاهِلَه مُمْتَازِ و سَرَفِرَازِ
 خَیْلِ مُلُوکِ عَالَمِ اِیچِنَدَه عَلَمِ کبی
 ۱۰ حَقْدَنِ نِیازِمِ اَولکِه عَدُوسِ زَمَانَهَدَه
 رَاحَتِ یَیِنِی بُولمیه کُویِ عَدَمِ کبی
 ۱۱ اَسیبِ رُوژگارِ خِرَاندَنِ اَمینِ اَولَه
 کُلزارِ عُمَرُ و دَوْلَتِی بَاغِ اَرَمِ کبی

۵. شایکانه دن Vm; بزم و دولت Vm ۷. ای وصال C ۵.
 خیرم کبی Vm; آتی C Vm ۸. اقبال بخت C. مشرب ایله C
 خرانندن D; اسیب D ۱۱. راحت یوزینی C ۱۰.

۴ وَصِفِ حُسْنُكَ سَرَّاعِزْ اِيْتِدِي دِلْ نَوْرُوَزَه
 بَلْبِلْ شُوْرِيْدَه نِيْكَ اِيْتِدِ كَلِيْ غُلْغُلْ كَبِي
 ۵ طَبْعِ بَاقِيْ اَوْلْ شَهْ حَيْدَرِ شَاجَاعَتْ شَوْقِنَه
 عَرَصَه كَوْنْ وَ مَكَانِيْ كَشْتْ اِيْدَرْ دُلْدُلْ كَبِي

||

مضارع ۱۰۱-۱۰۲-۱۰۳-۱۰۴-۱۰۵-۱۰۶

۱ حُسْنُكَ ضِيَاْسِيْ پَرْتَوِ نَوْرِ قِدَمْ كَبِي
 رُوْشَنْ جَمَالِيْكَ اِيْنَه سِيْ صُبْحَدَمْ كَبِي
 ۲ عَالَمْ حَرِيْمِ حُرْمَتِ كُوِيْكَدَه مَآكْتَرَمْ
 وَصَلِيْكَ حَرَامِ عَاشِقَه صَيِدِ حَرَمْ كَبِي
 ۳ چَشْمِمْ دَوَاتِ سَرَّخَه دُونُوْبِ خُوْنِ اَشِكَلَه
 جِسْمِمْ بُوِيَانْدِيْ قَبَانَه سَرَاپَا قَلَمْ كَبِي
 ۴ دَرْدَه حِسَابَه كَلِيْدِيْ قَلِيْدَمْ مَحَاسِبَه

۵ Vm نوروزدن, D نوروزه; Vm حسنده; D Vm ۴. اول سه

در ستایش سلطان محمد خان (unter den Kasiden). چشم Vm ۳. آینه‌سی C ۱.

- ۶ قَرَشُو طُوتٌ شَمْعٌ رُحْكٌ بِاللَّهِ بَنٌ دَلْحَسْتَهِيَه
 كُنْجٌ تَارِيكٌ اِيْجِرَه قَالِدَمْ جَشْمٌ بِيْمَارِكٌ كَبِي
- ۷ نَكْتَهْ مِهْرٌ وَ مَاكَبْتَدِر سَرَّاسِرْ بَاقِيَا
 بُوْلَمِيَه عَشْفٌ اَعْلِي بَرِ اَكْلَنَجَه اَشْعَارِكٌ كَبِي

ا.

رمل ۱-۱-۱-۱-۱-۱-۱-۱

- ۱ اَلَّرْ كِيْمِشْ خِرَامٌ اَيْلَرُ نِهَالٌ كُدٌ كَبِي
 كُوْنَدَه عَشْفِكُ هَزَارِيْنِ زَارٌ اَيْدَرُ بَلْبُدٌ كَبِي
- ۲ كَاكُلٌ مُشْكِيْنِي سَوْدَاسِيَاكَه يَانَسَمْ دُوْدٌ دَلٌ
 كُوْشَه دَسْتَارْدَنْ پِيْدَا اُولُوْر سُنْبُلٌ كَبِي
- ۳ اَتَشِيْنِ رُخْسَارِي اُوْرزَه خَالِي وَصْفِنْدَه سُوْرَمْ
 عَاشِفٌ بِيْدِلَلَرِكُ اَعْزِيْنِ يَقْرُ فُلْفُلٌ كَبِي

۶ C با الله; $L_1 M_1$ nur دلخسته. v C باقيا بو. In D:
 6a 5b, 5a 6b; in V W fehlt V. 5 und 6; in Vm V. 6.
 ۱ D اللر. ۲ Vm كل كل; C مسكيني; D نسيم; C درد دل;
 C كوشه ديواردن بيدار. ۳ Vm بيدالرن.

رمل

- - - - -

- ۱ قَانِي بِرْ شِيْرِيْنِ سَخْنُ لَعْلُ شَكَرْبَارِكْ كَبِي
قَنْدَه كُورْدِي طُوْطِي بِرْ آيِيْنَه رُخْسَارِكْ كَبِي
- ۲ كُوْكُلْمُرْ اَلْوَرْ اَلَهْ زَلْفُ دِلَاوِيْرِكْ هَلَه
وَجَهْدَنْ خَارِجْ دَكِلْ خَطِّ سِيَهْكَارِكْ كَبِي
- ۳ سِيْمُ سِيْمَا سَرُوْبَالَا دِلْرُبَالَرْ چُوْفْ وِلِي
كَمَسَدَه يُوْقْدَرْ سَنِكْ اَوْضَاعْ وَاَطْوَارِكْ كَبِي
- ۴ سَنْ سَمْبَرْ سَرُو سِيْمُ اَنْدَامَه بَرْگَزْ صَارِلَنْ
بَاشَه اِيْلْتَدِي اَشِنُ عَالْمَدَه دَسْتَارِكْ كَبِي
- ۵ اُوْكَمَسُونْ عَاشِقْلَرَه وَاَعِظْ رِيَاصْ جَنْتِي
بَاغِ خُرْمْ اُوْلَمَرْ اَهْلِ عِشْقَه دِيْدَارِكْ كَبِي

۱ M₁; آله Vm ۲. آينهء C, آينه L M₁; طوطي C ۱
سيم Vm ۳. حط V. زلف سيهكارك M₁ und لعل دلاويړك
اوضاع C W; ولي st. دلي L₁; مهلقار L₁ M₁ Vm D; و سيم
ايش C; باشدن D; سيمبر سيم تن اندامه M₁ ۴. اطوارك
۵. اهله L₁; اكسون Vm ۵.

مضارع ۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰

- ۱ قِيَمَتْ كَرَكْسَه فُولَنَكَه دَر نَجَف كِي
 بِيهَوْدَه بِيَرَه اَجْمَه دَهَانِكُنْ صَدَف كِي
- ۲ كُوش اَيْلَه رَازِي پَرْدَهء سَازُ و تَرَانَه دُنْ
 هَر يَاكَه طُوتُ فُولَاغَنِي مَجْلِسَدَه دَف كِي
- ۳ شُولُ دَلِكِه جَامُ كِيِي اَل اُوَزَرَه طُوْتَرْدِي جَم
 نَسْتِ زَمَانَه يِرْلَرَه چَالِدِي خَرْف كِي
- ۴ دَلْدَه خِيَالِ خَالِ رُخِ يَارُ دَر مِيَانِ
 سَوْدَايِ خَطِي گَرَجَه بَرَزُ بَرُ طَرْف كِي
- ۵ وَصَفِ جَمَالِ يَارَلَه بَاقِي غَزَلْتَرِيْنِ
 بِيَرِي بَرِيْنَه صُونْدِي كُوزَلْتَرُ نَحَف كِي

۱ M_1 Vm دري. ۲ C; راز M_2 ; كوش ايله سازي C. ۳ M_2 (مجلسده st. هر ياكه) دَف; قولاغني
 M_2 ; دل خيال .. M_1 ۴. خذف C; بويرلره چاله حرف M_2
 M_2 ; بار درميان M_2 , ياردين ميان Vm, M_2 fehlt in L_1 ; خال
 ۵. تخف C. حال D, خط.

رمل ۱-۱-۱-۱-۱-۱-۱-۱

۱ خَلْفِ عَالَمٍ كُذِّبَ سَوَيْدِي كَاشِكِي بُلْبُلُ كِي

أُولَ لِي غُدَجَه بَكَا تَنَهَا قَالَايِدِي كُذِّبَ كِي

۲ زَلْفِ عَنَبَرُوبِيكُكَ سَوَدَايِدِرُ أَي غُدَجَه لَبُ

عَاشِقِكُ حَالِنُ پَرِيشَانُ اَيِلِينُ كَاكُذِّبُ كِي

۳ اَكْسَكُ اُولَمَزُ سَيْنَهْدَه كُذِّبَ كِييِي تَاَزَه دَاغَلِرُ

نَالَهَارُ قَيْلَسَه عَاجَبِي مُرَغِ دِلُ بُلْبُلُ كِي

۴ كَاكُذِّبُكَ سَوَدَايِرِنْدَنُ دُوشْدِي كُوكُلَمُ زُلْفَكَه

بِرُ بَلَا دَاخِي اُولُ اُولْدِي بَاشِمَه كَاكُذِّبُ كِي

۵ چَشْمَمُ اُوَزَرَه كُورِينَنُ خُونَابَه صَنَمَه بَاقِيَا

كُوزَمَه كَلْدِي شَرَابِ عِشْقِ دَلْبَرُ مُذِّبُ كِي

W Vm, بكا قالیدی قالیدی تنها D; اولب غنچه M₂ ۱
 ۲ C عنبربوینك. بكا قالوردی تنها L₁ O, قالوردی (قلوردی)
 C D O Vm; ایلینك und حالك C; سودالیدر دوستم C D O Vm
 ن V in, سینهدن COM₂ Vm ۳. سنبل کبی Vm
 ۴ L₁ تازہ طاغلر M₂; اولمز کل کبی سینهدن M₂; ۵ aus
 خونبارہ V W ۵. باشمه st. بوینمه D; سودالیرینه

رمل

- - - - - ۱ - - - - ۱ - - - - ۱ - - - - ۱ - - - -

- ۱ نُوتْسَه جَام بَدَه * كَلْكُونِي وِرْدِ تَرِ كَبِي
- سَاعِدِ سَاقِي اُولُورِ شَاخِ كَلِ اَحْمَرِ كَبِي
- ۲ سَاقِيَا عَكْسِ عِدَارِ كُنْدِنِ فُرُوعِ جَامِ مِي
- رُوشَنِ اَيْلُرِ بَزْمِي خُورْشِيْدِ ضِيَاكُوسْتَرِ كَبِي
- ۳ مَرْغِ جَانِي شُوْبِيْلَه بَكَزَرِ اَيْتَمَكِ اسْتَرَلُرِ شِكَارِ
- اُولُ قَرَا كُوزَلُرِ سُوْرُلْدِي اِيْكِ شَاهِنَلُرِ كَبِي
- ۴ جُويْبَارِ اَشِكَمِ اِيْچِرَه چَهْرَه زَرْدِمِ بِنَمِ
- كُورِينُورِ اَبِ رَوَانِ اِيْچِنْدَه نِيلُوفَرِ كَبِي
- ۵ صَدِ هَزَارَانِ تُوْبَهَارِ اُولْسَه بُوقَانِي بَاغْدَه
- بِرُ كَلِ بِي خَارِ اچَلَمَزِ بَاقِيَا سَاغَرِ كَبِي

Vm ساغر ساقی W وورد و تر C کلکونه M₂ دوتسه V M₂ ۱
 ضیاکوستر L₁ بزمی st. بزی L₁ ۲. اخمر L₁ M₂; شاخ W
 شاهین لر Vm; سوزلدن Vm, سبزیلدی V ۳. ضیاکوثر M₂.
 ۴ Vm نیل و فر C; کورینوب C; جویماری Vm, hier jedoch am Rande corrig. zu نیلوفر.

مضارع

- ۱ عَشِقُكَ هَوَايَ اَسَدِي نَسِيمِ سَاخِرِ كَبِي
اَشْكِمُ دُوْكَلدِي پَايِنَه كَلْبَرَكِ تَرِ كَبِي
- ۲ بَنْدِ بَلَايِ زُلْفِيْلَه كُنْجِ غَمْدَه دِلْ
زَنْجِيرِلَرْلَه بَغْلُو يَتُوْرُ شِيْرِ نَرِ كَبِي
- ۳ حَطِّ عِدَارِي كَهْ كُوْرِنُوْرُ كَاهْ اَوْلُوْرُ نِهَانْ
چَقْمَزْ بِيَاضَه بَاْحَثِ قِصَا و قَدْرُ كَبِي
- ۴ سَرْرَشْتَه وِصَالِ دَخِي كِيْرْمِدِي آلَه
بَغْرَمِ دَلِنْدِي هَاَجْرِلَه دُرُ و كَهْرُ كَبِي
- ۵ بَاقِي عَاجُوْرِ دَهْرَه زَبُوْنِ اَوْلْمَه كِي صَقِيْنِ
مَرْدَانَه بَصْ اَيَاغِيْ مِيْدَانَه اَرِ كَبِي

۱ کل برك L_2 ; پايينه C; ساخر M_2 ; اسدي st. اتدي M_2 ۱
 ۲ يتور st. بنور M_2 ; زنجير لياله $M_1 W$; زنجير له M_2 ; بندي W ۲
 ۳ $M_2 V$. شير تر L_2 , سير نر C; زنجير له ينوشير نر كي L_1
 عداي كه C, عدار گله M_2 , عدار $M_1 M_1$; خطك D, حط
 ۴ M_2 سرسته; قدر L_1 ; بخت و M_2 , بخت C; غداری D
 st. در له $L_1 M_1$; کيرمدين $L_2 D$; مراد W, وصالی $Vm L_{1,2}$
 اوله كه L_2 , اوله بيوري L_1 ۵. دَر كَهْر W, كوهر M_2 ; هاجر له
 V; مراوانه .. V, مردانه بصدي M_2 ; اوله كل صقن Vm, صقن
 . اياغی C, اياغی M_2 , مردانه ار کبی

— — — — —

- ۱ اَغْلَيُوبُ اَكْلَمَهْدَنْ دَرْدَلَه دَوْلَابُ كِبِي
 اَوْلَدِي چَهْرَمَدَه يَشِمُ يُولَدِي مِيْرَابُ كِبِي
- ۲ اَغْلَمَقْدَنْ غَمِ هَجْرَانِلَه بِيهوش اَوْلَدَمْ
 عَقْلِي قَنَلُو يَشِمُ اَلْدِي مَي نَابُ كِبِي
- ۳ بَاشِي كَنْدوكِنَه رَاضِيْمُ اَوْلُ خُونِيْنَكُ
 اَيَغْنُ بَصَه يُوْرَمُ اوستَنَه قَصَابُ كِبِي
- ۴ كُوْكَلْمِي رُوْشَنْ اِيْدَرُ شُعْلَهء داغِ عَشِقِكُ
 پَرْتُو مَشْعَلَهء مِهْرِ جِهَانْتَابُ كِبِي
- ۵ بَادُ كِيْسُوْلَرِنْ اَجْدِفَاچَه كُوْرِيْنُوْرُ رُخِ يَارُ
 باغِ جَنْتَدَه اَجْلِمِشْ كُلِ سِيْرَابُ كِبِي
- ۶ شَايْدُ اَوْلُ سَرُوِي كِنَارَه كَتُوْرَمُ اَيِ بَاقِي
 وَاْرَهِيْنُ يُوْرُ سُوْرَهِيْنُ اَيَغْنَه اَبُ كِبِي

۱ M₁ چهرمهده کوزمک یاشی V; اینلامه دن C, اکلهمین L₁ ۱
 und کوکلمی روشن پرتو داغ .. ۴ in C. (؟یاب) باب کبی
 M₁; کیسوی لرن L₁; یاد D M₁, بار L₁ ۵. شعلاء مشعله
 واریم M₁, وارهیم C, وارین V; کتوره D₁; سرو C ۶. رح بار
 C M₁ سورهیم. V. 3 fehlt in C D L₁, 2 M₁ V.

- نِشَارِ اَنْسُونِ سِتَنْبُولَه سَمَقَنْدُ و بُخَارايِي
 ۵ اِيْرِشِدِي خَاكْدَنْ بُوِي بُخُوْر مَرِيْمِ اَفْلَاكَه
 مَعَطَّرُ اَيْلِدِي كُوَكَلَرْدَه دَامَانِ مَسِيْحَايِي
 ۶ كُلكُ پِيْرَاغِنْ يُوْسُفِ كِيِي دَامَانِي چَاكُ اَوْلَدِي
 نَسِيْمِ پَرْدَهَنْ قَلْدِي مَكْرُ مَكْرُ زَلِيْحَايِي
 ۷ نَه مُمَكِنْ دَسْتِ رَسِ دَامَانِ وَصَلِ يَارَه اَيِ باقِي
 فَلَكَ نَامِهْرِيَانِ اَغْيَارِ دُشْمَنْ يَارِ هَرَجَايِي
 ۸ طَلُوْبُ غَمُوَاصِ دِلِ قَالْدِي دَرُونِ بَاخْرِ حَيْرْتَدَه
 صَنْدُوْرُ اَرَايِي اَرَايِي بُوَلَه اَوْلِ دَرِ يَكْتَايِي
 ۹ سُوْرُنُ لُوْلُوِي لَالْدَنْ زَمَانَه طُوْتَدِي نِي قِيْمَتِ
 نَهْدَنْ شَاهِ جِهَانِ بِي قِيْمَتِ اَيْلَرِ بُوِيْلَه لَالايِي
 ۱۰ مَحْمَدُ خَانِ غَازِي آلِ عَثْمَانِكُ سَرَأْفَرَايِي
 فُرُوْرَانِ اَيْلِدِكُجَه طَلَعَتِ نُوْرُوْزِ دُنْيَايِي
 ۱۱ صِيْبَابُخْشِ اَوْلُسُونِ آفَاقَه جَمَالِ عَالَمِ اَفْرُوْزِي
 (فُرُوْرَانِ اَيْلِدِكُجَه طَلَعَتِ نُوْرُوْزِ دُنْيَايِي)

۷ M₂ پیرده در M₂; اولمش M₂; ۴ M₂ سنابنوله M₂.
 فلک نامهربان دشمن قوی دلدار هر M₂; یار M₂; دوست رس
 M₂ am Rande von fol. 83b (ohne V. 8-11). جائی.

۴ گَدَايَه قِسْمَتِ رُوزِ اَرْزَدَنْ

لَكَذُكُوبٍ مَلَامَنْدَرِ دِكَنْ پَيَی

۵ عَطَا قَدْ بَاقِيَه لُطْفِكُ الْهِیِ

سَكْمَا مُحْتَاَجَ اَكْرَ يُخَسُّوْ اَكْرَ بَایْ

۳

هج

۱ جِهَانِ بَاغِيَنَه وَيِرْدِي رَوْنَقِ فِرْدَوْسِ اَعْلَايِي

تَمَاشَا اَيَلَه صُنْعِ حَضْرَتِ بَارِي تَعَالَايِي

۲ اَوِيَانِدَرِ چَشْمِ جَانِي خَوَابِ غَفْلَتَنْدَنْ سَخَرِخِيَزِ اَوْلِ

چَمَنْ بُلْبُلَلَرِيَلَه صُبْحَدَمِ ذِكْرِ اَيَلَه مَوْلَايِي

۳ جِهَانَه زِيْبُ و فَرُ وَيِرْدِي يِنَه مَشَاطَه قُدْرَتِ

عَرْوَسِ نَوُ كَبِي اَرَايِشِ اَتِدِي كُهَنَه دُنْيَايِي

۴ زَمَانَه خَالِ هِنْدَوِي بَنْفَشَه زِيْنَتِنِ كُوْرَسُونِ

باقییه W ۵ . دیکن C ; fehlt in C₁ L₁ f .

بی . st. پای C ; یوخسول C ; الیهی C ; باقییه C O

خواب راحتندن M₂ ۲ . etc. مولائی ; تعالیئی ; اعلائی M₂ ۱

کورسن Vm ; حال M₂ ۴ . مشاطه M₂ ۳

۴ ویرور شوقِ اهلنه ذوقی دمادم

شب فرقتده بریل مومیدر نای

۵ نشان ایتسون دل باقی غمزک

اوکینه هب موزک اوقلرنی یای

۲

---۱۱۱---۱۱۱---

هزج

۱ قومز سرکشلکن بو نفس خودرای

مدارا ایلدسک وای ایتمسک وای

۲ فلک بر اژدهای هفت سر در

طولانمش گنج دنیایی سرآپای

۳ خلاص ایلر می جانن شول کمنه

که آکه حلقه اژدر اوله جای

ذوق (زوق) C D L₁ M₁ O Vm; ویریر C; ویرر D O W ۴
 ۵ C. شب عشرتده بریل C D L_{1,2} M₁ O Vm; اهلنه شوقی
 Vm باقیبی C; غمزک M₁; اوکیکه M₁. In D W steht V. 4
 vor V. 3.

۱ C سرکش لکن Vm, سرکشک L₂, سرکشک C
 ۲ M₂ پر st. بر Vm; طولانمش L₂ W; دنیایی C D L_{1,2}
 M_{1,2}; جانن C W Vm; اول W; کمنه W; آکه fehlt in C;
 C Vm W اجدر M₂; حلقه C Vm W

عَالِمٌ وَصَلْتَنَّهُ دِرْ هَرِّ نَمَ رَقِيبٌ ۴
 آهَ كَيْمَ عَاشِقَلَرِكُ هَجْرَانَدَه
 سَيْلِ اشْكِمِ اِبْچَرَه چِشْمِ دُرْفِشَانُ ۵
 باقیبا گویا صدقِ عَمَّانَدَه

حرف الیاء

۱

نـ لـ اـ اـ لـ اـ لـ اـ لـ

هزج

گورنمَز دَاغْدَن جِسْمِ سَرَاپَا ۱
 بَنِي يَقْمَاغَه جَانَا قَالْمَدِي جَاي
 گُوکُلْ شَافِي جَوَابِ اسْتَرِ لَبْنَدَن ۲
 دِلِنِ چَيْنَرِ اَوْ طُوْطِي شَكْرَخَاي
 خِرَانِ بَكْرَمِ زَمِسْتَانِ آهِ سَرِدَمِ ۳
 يُوْزُكُ اَوْلُ بَهَارِ اَوْلَمُش قَشِكُ ياي

In Vm folgt als حرف اللام الف (also اوله st. اوله) das schon als Nr. 47 mitgeteilte Gazel . . . مشکل در . . .

۱ قیلمدی C, قلمادی W, L₂ W; سرایپا W; جسم L₁ ا
 ۲ D شکرخای; D; لیبیک C; لیبندن D M₁ W; اسر W
 ۳ D
 V حزان.

۳ نَعْمَهُ نَالَهُ دَمَسَاؤُ كَجِنْمَزْدِي بِنِم
 مُطْرِبَا عُوْدُكُ أَكْرُ أُوَيْمَسَه لِّلرُّ سُوْرِيْنَه
 ۴ قَامَتِ نَاخِلِ خِرَامَانِكَه أُوَيْكُنْمَزْدِي
 هَمَّتِي خَيْلِي بُلُنْدُ أُوَلْمَسَه سَرُوْكَ أُوْرِيْنَه
 ۵ كُوْرَه مَزْ كُلَاخِنِ سِيْنَمَدَه أُوَلَانَ آتَشِيْمِي
 بَاقِيَا كِيْرَسَمِ أَكْرُ مَنَقَلِ نَارِكُ كُوْرِيْنَه

— ۱ — ۱ — ۱ — ۱ —

رمل

۱ خَدُّكَ أَي مَهْ شَوْلُ خَطِّ رِيَاكَأَنْدَه
 سُورَه= وَالشَّمْسِ دِرْ قُرْأَنْدَه
 ۲ حُقَه= لَعَلُّنْدَه دَنْدَانِكُ كُوْرُوْبُ
 زَالَه صَانِدِمِ غُنْجَه= خَنْدَانْدَه
 ۳ دَمْبَدَه دِلْ أُوْرَه دِرْ عَاشِقْلَرَه
 تِيْرَلِكُ وَارْ خَنْجَرِ جَانَانْدَه

مطربا C ۳

۱ 91 Sûre des Korâns, auf welche als 92 die Nacht-
 sûre (سورة الليل) folgt.

- ۲ صُونُوبِنِ خَوَانٍ وَصَالِيئِي رَقِيْبِهِ قَرُّ دَمٍ
غَمَزَةٍ كَيْ بَأَكَّةٍ غَدَا اَيْلِمَهُ اِحْسَانٍ اَيْلَهُ
- ۳ اَللَّهَ لَطْفٌ وَ كَرَمٌ اَيْلِيَجَاكَ سُلْطَانِمُ
جَوْرِيْلَهُ قَهْرِي بَنَّا اَيْلِمَهُ اِحْسَانٍ اَيْلَهُ
- ۴ اَوْقُ كَيْبِي طُوغْرِيْمُ اَتَمَهُ بَنِي يَابَانَلَرَه
قَامَتِمُ هَجْرِيْلَهُ يَا اَيْلِمَهُ حَسَانٍ اَيْلَهُ
- ۵ بَاقِيٌّ خَسْتَهْدَلِي دَرْدِيْلَهُ دَرْمَانْدَه قِيُوْبُ
غَيْرِي دَرْدَه دَوَا اَيْلِمَهُ اِحْسَانٍ اَيْلَهُ

رمل ۱۱۱۱ | ۱۱۱۱ | ۱۱۱۱ | ۱۱۱۱

- ۱ اَوْلُ پَيْرِي رُو كُوَزَلِكُ اَوْلْدِي مُقَابِلُ يُوْزِيْنَه
يِنَه اَيْبِيْنَه نِكُ اَي دِلُ كُوْزِيْنُوْرُ وَاْرُ كُوْزِيْنَه
- ۲ خَطُ دَكِلِدِرُ كُوْزِيْنِنُ اَبِ عِدَارِنْدَه وِلِي
بِيُوْقَالِقُ اَوْ مَهِكُ كِيُوْ كَقُوْرُوْبْدِرُ يُوْزِيْنَه

باقیء خسته دلی C ۵ . وصا لبکی C ۲ .

کوزلك C ۱ .

- ۲ كَيْدُكَ بُو كَيْجَه نَارُ و لَطَافَتُ لِبَاسِنِي
 اُوپِدَرُ طُوينَجَه دَامِنِكِي بِي نَوَالِرَه
- ۳ عَاشِفُ اُو دُرُ كِه اِسْتَمِيَه بُوَسَه كَنَارُ
 عِشَقُ اُوئُسُونُ اَيْلَه قَانَعُ اُولَانُ مَرَحَبَالِرَه
- ۴ دَلْبَرُ اُو دُرُ كِه مَالِكِ بَاخِرُ كَمَالُ اُولُوبُ
 شِعْرُ اَوْقِيَه سَفِيْنَه صُونَه اَشِنَالِرَه
- ۵ كُفْتَارُ يَارُ وَصَغِنِي بَاقِي كَبِي بُوَكُونُ
 قَادِرْمِي وَاَرُ زَمَانَدَه حُسْنُ اَدَالِرَه

رمل ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰

- ۱ بَكْرَمَشْ عَكْسِ رُخَكُ كُورْدِي بِرِ اِيچِمِ صُويَه
 كُورَلْيُوبُ دُوشْدِي صَبَا بَاغْدَه اَب جُويَه

استه ميه C ۳. دامنكي مبتلاره Vm; بويكاجه Vm ۲.
 Vm; محبوب او در Vm ۴. بوسه و کنار Vm, بوسهء کنار
 قادرميدر Vm; قبي كبي دخي Vm ۵. صونر Vm; سفينهء
 دوشودي L₂; كورلنوب L₂, كوليوب Vm; آچم Vm ۱

- قَرَا زُفُكُنْ كِه چَكِمِش پِرَدَه اُول رُخَسَارِ نِيكُوِيَه
 ۳ شُو عَاشِقْ كِيَم سَنِكْ عِشَقِكْ بَلَاسِنْدَن هَلَاكْ اُولْدِي
 صَانْ اُول بِيِمَارْدُرْ صَحَّتْ يَتَشُدِي وَارْدِي اُوِيخُوِيَه
 ۴ فَلَكْدَه آيْ وَ كُون سَن شَهْرِيَارُكْ شَهْرِ عِشَقِنْدَه
 كَسَلِمِش باشلُرْ دِرْ كِيَم دِيكَلْدِي بُرْجْ وَ بَارُوِيَه
 ۵ يِنَه جِسْمِنْدَه باقِي خَنْجَرِكُلَه يَارَهَلُرْ چِرْدِي
 صَنَاسِن سَادَه رُو بِيَر دَلْبِرْبَايِي چَكْدِي پَهْلُوِيَه

مضارع - - - - - ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹ ۳۰ ۳۱ ۳۲ ۳۳ ۳۴ ۳۵ ۳۶ ۳۷ ۳۸ ۳۹ ۴۰ ۴۱ ۴۲ ۴۳ ۴۴ ۴۵ ۴۶ ۴۷ ۴۸ ۴۹ ۵۰ ۵۱ ۵۲ ۵۳ ۵۴ ۵۵ ۵۶ ۵۷ ۵۸ ۵۹ ۶۰ ۶۱ ۶۲ ۶۳ ۶۴ ۶۵ ۶۶ ۶۷ ۶۸ ۶۹ ۷۰ ۷۱ ۷۲ ۷۳ ۷۴ ۷۵ ۷۶ ۷۷ ۷۸ ۷۹ ۸۰ ۸۱ ۸۲ ۸۳ ۸۴ ۸۵ ۸۶ ۸۷ ۸۸ ۸۹ ۹۰ ۹۱ ۹۲ ۹۳ ۹۴ ۹۵ ۹۶ ۹۷ ۹۸ ۹۹ ۱۰۰

- ۱ چِقْدِي مَتَاعِ حُسْنُ وَ مَلَاَحَتِ بَهَالِرَه
 هَبْ نَازُ وَ شِيَوَه دِرْ صَاتِلَانْ مُبْتَلَاِرَه

C Vm ۳؛ شول C ۳؛ رخسار؛ Zibayeh M₁؛ پرده C Vm
 fehlt. سنك عشقك, كم بلاسندن M₂؛ هلال C، بلاسنده هلاك
 L₂؛ عشقكده ... C؛ شن M₁؛ اي (اي Vm) و Vm L_{1,2}
 L₂ ۵؛ برج بارويه L₁ M_{1,2}؛ دكلدي M₂ D، دوكلدي Vm
 L₁؛ صكاسن C؛ ياره لر چوزدي Vm؛ جسمده Vm، جسمده
 دلبرالر D، دلبربايي Vm M₂؛ صاده رو

- ۴ بِامْكُدَهٗ يَاسْبَانَغِكْ اِيْتَمَرْسَهٗ مَاهٗ نَوْ
شَاهٗ اَيْرِشْمِيَهٗ دَرِيْنِ بَامَهٗ چَقْمِيَهٗ
۵ قَالِدِي خِيَالِ خَنْجَرِي صَدُّپَارَهٗ سِيْنَهٗ ذَهٗ
مَاهِي يَهٗ بَكْنَرُوْ اَوْلِكِهٗ دُوْشَهٗ دَامَهٗ چَقْمِيَهٗ
۶ دَايْمُ رَوَامِي غَيْرَهٗ چَقَهٗ تَبِيغُ وُ خَنْجَرِكْ
بِرُ حَصَهٗ دَاخِي عَاشِيْقِ نَاكَامَهٗ چَقْمِيَهٗ
۷ بَاقِي حَرِيْرُ زُفِي كَبِي شُوَيْلَهٗ اَكْلَرِيْنِ
سَايْرُ قَمَاشُ اَوْ سَرُوْ گُلْنَدَامَهٗ چَقْمِيَهٗ

— ۱ ۱ ۱ ۱ — ۱ ۱ ۱ ۱ — ۱ ۱ ۱ ۱ — ۱ ۱ ۱ ۱ — ۱ ۱ ۱ ۱ — ۱ ۱ ۱ ۱ —

هزج

- ۱ كُوْكُلْ اَقْدِي كُوْرُوْ يَاشِي كَبِي اَوْلُ قَدِ دِلْجُوِيَهٗ
نِيچُونُ مَيْلِ اِيْتَمَرُ اَوْلُ سَرُوْ خِرَامَانِمُ اَقْرُ صُوِيَهٗ
۲ بَكَّا دَوْلَتْ يُوْرُوْنُ كُوْسْتَرَمِيْنِ بَاخْتِ سِيَاهِمْدِرُ

۴ M₂ پاسپانلغك، پاسپانلغك M₂. مای M₁ nur. Vm
۵ Vm خصه. ۶ Vm رانه. C; دوشر C، اول دوشه دامه
(?) قاماش M₂; اکلرین D M₂، اکلرم C، اکلرم M₁ Vm L₂; صدیر
۲ C یوزنک. میل ایلمز M₂; اولقد C; کوکلم Vm ۱

حَيْفِدِرْ كَعَلِ جَلَا دِيدَهٗ نَابِينَايَهٗ
 كَمَرِ اَيْلِرْدِي قَوْلُنْ اِنَجَهٗ بَلُوَدَهٗ بَاقِي ۷
 كِيرْمَسَهٗ خَنْجَرِ خُونِرِيَزْ اَكْرُ اَرَايَهٗ

مصارع - ۱ ۷ - ۱ ۷ - ۱ ۷ - ۱ ۷ - ۱ ۷ - ۱ ۷ -

۱ بَنْدِ قَبَا چورلْمِيَهٗ تَا جَامَهٗ چِقْمِيَهٗ
 نَقْدِ وِصَالِ عَاشِقِ نَاكَامَهٗ چِقْمِيَهٗ
 ۲ بَرِّ حَاجَازَهٗ شَمَهٗ زَلْفَنُ كَتورْسَهٗ بَادُ
 حَاجَاجِ قَالَهٗ بَادِيَهٗ شَامَهٗ چِقْمِيَهٗ
 ۳ وَاَعْظُ چِقْرَسَهٗ كُرْسِيَهٗ هَرِّ جُمَعَهٗ غَمُ دَكْلُ
 اَمَّا بُولَايِكَهٗ لُطْفِ اَيْدَهٗ بَيْرَامَهٗ چِقْمِيَهٗ

مکر L₂, کملر ایلردی L₁ ۷. با بینایه L₂; خیفدر C
 V; اینجه C D L₂ M₁; قولک C; مکر ایلریدی O, ایلردی
 In V W fehlt V. 3 und V. 6. بلینه C, بیلوکه

C; شمه st. شمه M₁ ۲. عاشق ناکاهه M₂; قپا C ۱
 D M₁ Vm, کونورسه L₂; زلفن L₂, زلفی D; حاجازه
 D ۳. بتر حاجازه شمهء عشقش بترسه باد M₂ 2b in
 D M₂, بولایکی C M₁, بولیکه C M₁, بولیکه L₂; کیر سیه C

رمل ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰

- ۱ قَامَتِي وَصَفِنِي عَرَضَ اَيْلِدِيْلِرْ طُوْبَايَه
 سَرُ فِرُو اَيْلِدِي اَوْلُ سَرُو سَهِي بِالَايَه
- ۲ وَاْرِيسَه طُرَه مُشَكِينِكْ اَشْفَتَه سِيْدِرْ
 بِي سَبَبْ دُوْشَمِدِي اَهْوِي خُتْنُ صَحْرَايَه
- ۳ عَنَبِرِيْنِ خَطِيْ اِنِكْ سَايَه سِيْدِرْ خَدَّكَدَه
 كِيْمُ كُوْكُلْ بَعْلَمَزْ اَوْلُ طُرَه عَنَبِرْ سَايَه
- ۴ نَاَزِيْنَا دَخِي سَنُ طِفْلُ اِيَكْنُ اَلَلَهْ بِيْلُوْرُ
 سَنِي اَمْرَمَكَه نَه جَانَلَرُ اَرْتَدِي دَايَه
- ۵ پَنَاجَه مَهْرِي بُورَرَسَه نُوْلَا حُسْنِيْلَه اَوْ مَاهْ
 بَكْتَرُ اَنَكْشَتِي هِلَالَه كَفِ دَسْتِي آيَه
- ۶ خَاكِ پَايِيْنِ صَقِيْنُ اَيِ بَادِ صَبَا نَرُكْسَدَنْ

مسکینک M_1 ; قاریسه M_2 ; وارسه W ۲. عرض ایلییه M_2 ۱.
 حدّگده $L_1 M_1$ ۳. آهو C ; مسکینک C ; مشکینک M_2 .
 نیچون C ; نیچه L_2 ۵. طایه M_2 ; امرزمکه O ; نازنینه C ۴.
 Vm ; انکشت M_2 ; مه M_2 ; اد ماه C ; حسنله M_1 ; پنجهء $st.$
 خاکپایک $D O L_2 M_1$ ۶. کف C ; کف دستی دایه.
 نرکسندن L_2 ; خاکپایین.

- ۳ خُونِ دُشْمَنْدَنِمِ رَنگِیْنِ اَوْلَدِیْ اَوْلِ یَالِکْ قَلَجِ
عَكْسِ اَتَشْ دُوشْدِیْ یَا اَیْبِنَهٗ رُخْسَارِنَهٗ
- ۴ اَتَشْ رَزْمِ اِیچِرَهٗ یَا اَهَنْدِرِ اَوْلَدِیْ لَعْدَرَنَکْ
جَنْدَکْ اَلِ اِسْتَرِ بَلِیْ کَا رِ ظَفَرِ کَرْدَارِنَهٗ
- ۵ جَنْدَکْ مَیْدَانِنْدَهٗ یَاخُودِ قَرْمَزِیْ دِیْبَا کَبِرِ
رَزْمَگَهِکْ تَا مَهَابَتِ کُوسْتَرَهٗ کُفَارِنَهٗ
- ۶ تَبِیغِ رَسْمِ اَهْلِ دِلِ مَانِنْدِ شَکْلِ ذُو اَلْفَقَارِ
خَانَقَاہِ عَالِمِکْ نَقْشِ اَیْلَسُونِ دِیْوَارِنَهٗ
- ۷ دَایِمِ اَیْ بَاقِیْ بُودِرِ شَاہِکْ یُوزِیْ آغِ اَوْلَدِغِیْ
اَقِ کُلْدَرِ طَلْعَتِ خُوبِیْ جِهَانِ کُلْرَارِنَهٗ

دوشدی تا Vm; دوشمندنمی L_۲; دوشمندنمی C ۳
auch ال, حسنهک ال استر L_۲; اول رنگ L_۲; ال رنگ Vm ۴
C ۶ fehlt in Vm. یاخود ۵. کردابینه L_۲ in Vm;
نقش ایلین L_۲, تعلیف ایلسون Vm; تبیغی L_۲; تبیغ رسمک
خوبی L_۲; اق کلدی Vm ۷.

عَدَارِكُ يَادِي بَرِّ رَنْكَيْنِ لَطِيفَه ۳
 دَهَانِكُ ذِكْرِي بَرِّ شَبِيرِينَ حِكَايَه
 اُولُورُ لَعْدُ مُصَفَا كَرَجِه دَلَكَش ۴
 نَظِيرُ اُولَمَزُ شَرَابِ دَلَكَشَايَه
 فَرَامُوشِ اَيْتِ غَمِ فَرْدَايِي بَاقِي ۵
 بَكُونُ صَحْتَنده يوز مَنَّتْ خُدَايَه

لـو-ا-لـو-ا-لـو-ا-لـو-

رمل

اَفْرِيْنِ اَوْلُ رُوْزِ كَارِكُ حَايْدِرُ كَرَارِنَه ۱
 ذُو اَلْفَقَارُ اُولَمَزُ مَعَادِلُ تَبِيْعِ جَوْهَرْدَارِنَه
 لَعْدُ وِ يَاقُوْتِ اَيْلِدِي اَلْمَاسُ تَبِيْعِنْدُنْ رَوَانُ ۲
 خَلْفُ تَاَحْسِيْنِ اَيْنْدِيلِرُ شَمَشِيْرِ كَوَهْرَبَارِنَه

بر شبیرین Vm auch in C; یاری zu یاری L₂ ۳
 دلکش اما C Vm fehlt in D; مصفا ۴ لطیفه L₁ ۵
 غم دورانی O; غم دنیایی D, غم فردای C D L₁ L₂ (M₁?) O
 حدایه L₂; 100 = یوز, صحنده یوز...
 لعل یاقوت C ۲. اول روز رزمك L₂ ۱

۳ اَنْصَافُ بُو دُرِّ كَيْمٍ چَقْرُوبٌ مُشْكٌ غَزَالِي

اَيَزِيكُ تُوَزْنِي طُوَلْدَرَه لَر نَافَه چينَه

۴ اَيِيْنَه كِيِي هَر كِسَه يُوَز وَيَر مَسُونِ اَوَّلِ مَاه

بِر بَغْرِي يَنْفِ عَاشِقِيكُ اُوغُر نَفْسِيْنَه

۵ پُر دُرُّ گُهَرِ پَاكِلَه مَاجْمُوعَه باقِي

دَرِيَا دِلِ دَانَا دِرِ اَكَا سِيْنَه سَفِيْنَه

— — — — —

هَجَر

۱ دَلَا مَيِلِ اَتْمَه وَصَلِ دِلْرَبَايَه

هَوَايِ سَلْطَنَتِ دُوشْمَزْ گَدَايَه

۲ هُمَايِ اُوچِ اِسْتِغْنَا دِرِ اَوَّلِ مَاه

اَنَكْ چُونِ بُوَيْلَه مَايِلِدِرِ هَوَايَه

چَقْرُوبِ نَافَه M₂; مَسْكُ C D L_{1,2} M₁ O; اَنْصَافِ مَدْرِ M₂ ۳

بِر دِرِ C ۵. اُوغُرِ D; هَر كِمَسِيَه O; اَيِيْنَه Vm ۴. چينِي .

سِيْنَه حَزِيْنَه M₂; دِرِ دِلِ دَانَا D; پُر دِرِ و D L₂

دُوشْمَزْ هَوَايَه L₁ ۱

بَنُ أَوْلَيْدِمَ أَكْرَ آتَشُدَه سَمْنَدَرُ يِرَنه
 قَفَسِ غَمْدَه نُوَلَا قَالِدِمَ اِيسَه طُوَطِي وَارُ ۶
 وَصِفِ لَعَلِكُنْ عَلَه اَعْرَمْدَه يَه شَكْرُ يِرَنه
 اِيشِكُنْ طَاشِي اِيلَه خَاكِ حَرِيْمِكُنْ بَسْدِرُ ۷
 باقِيءِ خَسْتَه دَلَه بِالِشْ وِ بَسْتَرُ يِرَنه

۷۱

-- ۱۱۱۱۱ -- ۱۱۱۱۱ -- ۱۱۱۱۱ --

هزج

اَيِيْنَه صِفْتُ صَا فِ كَرِكُ صَفَا حَه ۱ سِيْنَه
 كُونُ كِيْبِي ضِيَا كُسْتَرُ اَوْلَه رُوِي زَمِيْنَه
 عُشَا فِ اَيْدَه مَرُ اَوْلُ قَدِ مَوْزُونِي دَرُ اَعُوْشُ ۲
 اَجَلِيْبِي جَفْ خِيْمَه كِيْبِي نِيْجَه حَزِيْنَه

L₂ آتشدن . ۶ O قفس ، M₂ تندہ ، V قالدومبیسہ ،
 M₂ مایسہ ، L₂ W قلدمسہ ؛ L₂ وار ؛ L₂ (M₁?)
 طاسی ، L₂ طاشیلہ ، v W سکر . ۷ C سکر ؛ M₂ اغزندیہ ،
 M₂ اغزندیہ ؛ M₂ کبیدر ؛ M₂ خایله ؛ M₂ ایلہ ،
 D dafür بدر ؛ C باقییہ ؛ M₁ پستر و آتش ، O پستر ،
 V. 2 und 5 fehlt in V W ،
 in M₂ steht V. 4 vor V. 3 .

۱ L₁ ایینه ، M₁ Vm . . آینه ، M₂ کیبی ؛ Vm صافی ؛
 M₂ موزون ؛ ۲ M₂ خیا کستر ، L₁ ضیا کستر ؛ M₂ کوز کیبی ؛
 C M₂ حیمہ ؛ D M₁ حزینہ .

رمل	- - - | - - - | - - - | - - -
۱	طَوَّلِمُ مِهْرِي كُورَمَ طَلَعَتِ دِلْبَرُ يِرِنَه
	كِيْمَه دِلْ بَغْلِيْمَ اَوْلُ زَلْفِ مُعَنْبَرُ يِرِنَه
۲	كِيَاَجَهَلُرُ صَانَمَه سِيَهْرُ اَوْزَرَه قَمَرُ دِرُ كُوْرِيْنِنُ
	جَامِيْمَزُ عَكْسِي كَاچَرُ مِهْرُ مَنَوْرُ يِرِنَه
۳	كُوْرَسَه گَرُ يَارُ غَضَبْنَاكُ اَوْلِيَاَجَفُ اَغْيَارِي
	خِشْمُ اِيْدُوْبُ عَاشِقِيْنُ اَزْرَلُرُ اَنْلُرُ يِرِنَه
۴	يَارُ اَشِيكِنْدَه رَقِيْبِيكُ يِرِنُ اَوْمَه صُوْفِي
	بَاغْلَمَزُ كَمْسَه سِنِي اَوْلُ قِيُوْدَه خَرُ يِرِنَه
۵	اِصْنُوْرُوْمُ يِرِمَه نَارِ فِرَاقَه نِسْبَتُ

۱ W مهر; $L_1 M_2$ قامت دلبر; $D L_2$ دل کسه st. کیمه دل, C ۲. باغلیبیم L_2 , باغلیبیم L_1 , بنی کم اکلیه اول. . . in M_2 .
 ۳ C D. ماه منور M_2 ; عکسی دوشدر D ; کورینن st. کورینن. $O Vm$ یار; O چشم ایدوب, auch in L_1 , jedoch zu L_2 radiert; C عاشقک; $L_1 M_1$. . آزرلر. C آزرلر انلر; L_2 چشم ایدوب آزر ایندر اکده اتلر M_2 , آزرلر او اتلر W , ازار اینلر.
 ۴ $D M_2$ سنی. باغلمز اول قپوده کمسه سنی. $O Vm$ آصنوردوم, C ۵. بزمه M_1 , بزمه L_2 ; ایصنوردوم D , اوصنوردوم M_2 , اوصنوردوم.

- ۲ طَرَهٗ مُشْكِيْنِي سُنْبُدْ عَارِضِ رَنْكِيْنِي كُدْ
 صُبْحَدَمْ رُخْسَارِ عَالَمِ شُوَيْلَهٗ زِيْبَادِرِ يِنَهٗ
- ۳ كُنْبِدْ أَفْلَاكَهٗ چِقْدِي غُلْغُلِ مَرْغَانِ بَاغْ
 دَمْبَدَمْ بَاشِنْدَهٗ سَرُوْكَ سُوْرُ وِ غَوَّعَا دِرِ يِنَهٗ
- ۴ كُوَسْتَرِرْ صَحْنِ كُلسْتَانِ چِرَخِ مِيْنَادَنْ نِشَانِ
 شَاخِ نَرَكِسْ بَاغْدَهٗ شَكْلِ ثُرَبِيَا دِرِ يِنَهٗ
- ۵ قَبِيْدِ عَالَمْدَنْ خَلَاصْ اَوَّلِ جَامِ مِي نُوشَنْ اَيْلَهٗ كِمِ
 نِيَجَهَلِرْ نَابُوْدْ اَوَّلُوْرُ دُنْيَا بُو دُنْيَا دِرِ يِنَهٗ
- ۶ لَبَلِرْكَ وَصْفِنْدَهٗ شَكْرَرِيْزِ اَوَّلُوْبِ كُفْتَارِ اِيْدَرِ
 باقِيَّ شِيْرِيْبِنِ سَاخْنِ طُوْطِيَّ كُوِيَا دِرِ يِنَهٗ

۲ M_1 مسکین، M_2 مشکین، C L_2 V مسکینی؛ L_1 M_2 رنکین؛
 L_2 رخسارله، W رخسار دلبر. ۳ C چاندی st. چقدی؛
 L_1 و سور، C L_2 شور غوغا؛ Vm صبح. ۵ Vm
 W؛ جام می نقش ایله؛ L_2 خلاص ایلمی M_1 ؛ قید عالمده
 طوطییء C؛ سگرریز C M_1 ۶. اولو دنیا D؛ نیجه لر C؛ ایلکم
 In C D $L_{1,2}$ M_1 Vm fehlt V. 3, in M_2 steht er als V. 5,
 V. 4 fehlt in V W.

۶ دِيدَهٗ اَنَاجِمَهٗ كَا حَل اُولَمَغِيچُون اَفَلَاكَهٗ

گِرَدَبَادِيكَهٗ چَقَرُ خَاكِ دَرِي دُونَهٗ دُونَهٗ

۷ طَوْلَشَلْدَن رُخِي شَمْعِينَهٗ دِل سَرگُشْتَهٗ

يَقْدِي پَرُوآنَهٗ صِقَّتِ بَالُ و پَرِي دُونَهٗ دُونَهٗ

۸ قَطْرَهٗ اَشْكِنَهٗ اَوِيكُنْدِي دِيو باقِينَكِ

چَرخِ حَكَّاكِ دَلْبِدَرِ گَهَرِي دُونَهٗ دُونَهٗ

رمل ۱-۱

۱ دَوْرِ گُلِ اَيَّامِ عَيْشِ و نُوشِ صَهْبَادِرِ يِنَهٗ

مَوَسِمِ گُلگَشْتِ بَاغِ و سَيْرِ صَاخَرَادِرِ يِنَهٗ

طولاشكدن D ۷. خاکدري M₁; اولماغیچون L₁ ۶

باقی نك O ۸. بال پری C; رخى st. دخى L₂

یونبدر D, یونوبدر C, دلبدر st. یونبدر O Vm; حكاكى W

بويندر L₂. V. 4, 6 und 7 fehlt in W, V. 5, 6 und

7 in V.

M₂; ايام عيش خوش صهبا M₁, ايا عيش C, ايامى W ۱

دَر يِنَهٗ C; باغ سیر, کلکشت و باغ سیر L₂

so durchgängig im Reim.

رمل ۱۰۰ | ۱۰۰ | ۱۰۰ | ۱۰۰

- ۱ چِقْرُ اَفْلَاكِهٖ دَرُوْنِمُ شَرَرِي دُوْنَهٗ دُوْنَهٗ
 دُوْكَوْرُ خَاكِهٖ يَشْمُ قَطْرَهْلِي دُوْنَهٗ دُوْنَهٗ
- ۲ عَاشِقُ خَسْتَهْدَلِكُ نَيْتَكِهٖ فَاوَسِ خَيَالُ
 تَارِ عِشْقِكُلَهٗ يَنْوَبْدَرُ جَغْرِي دُوْنَهٗ دُوْنَهٗ
- ۳ بَسْتَرِ غَمَدَهٗ كُوْزِمُ كِبَاغَهْلَرُ اُوْيَاخُو كُوْرَمَرُ
 اَيْدَرِيْنَ صُبَاكِهٖ دَكِيْنُ نَالَهْلِي دُوْنَهٗ دُوْنَهٗ
- ۴ زُوْرُقِ اَسَا غَمِ عِشْقِكُلَهٗ يَشْمُ گِرْدَابِي
 غَرَفِ اَيْدَبْدَرُ صَنَمَا چَشْمِ تَرِي دُوْنَهٗ دُوْنَهٗ
- ۵ عَيْدُ گَاهِكُ كُوْرَهْيِيْنَ اَكْلَسُوْنُ اَوَّلُ طُوْلَابِي
 كَايَلَهٗ سِيْرِ اَيْنْدِرِرُ اَوَّلُ سِيْمَبَرِي دُوْنَهٗ دُوْنَهٗ

۱ D st. کوزم . ۲ C D عشقیله . ۳ C L_{1,2} V W
 ایدرک C, ایدرم W, ایده صباکه L₂, ایده‌رین L₁; پیستر
 C L₂; کورین M₁ W . ۴ D غرق ایدر . ۵ M₁ W
 دولاابی D O Vm; اکلسن L₁, آکله‌سن C, اکله‌سن M₁ Vm
 اول L₂; ایله .. O, ایله سیر M₁ Vm C D L_{1,2}; دولاابی C
 . سمنپری M₁, نسیم بری

رمل

- ۲۵ - ۱ - ۲۵ - ۱ - ۲۵ - ۱ - ۲۵ -

- ۱ جَامَهُ حَوَابٌ أَوْلُ أَفْنِي آلِدِقَاجَه تَنْهَا قُوَيْنَه
صَانُورِمُ أَبْرِكُ كِرَرُ مَاه شَبَّارَا قُوَيْنَه
- ۲ صَحْدَمُ أَي فَاحْتَه بِيهْوَدَه أَفْغَانُ أَيَلَمَه
چُونُ كِرَرِسِنُ هَرُ كِجَه بِرُ سَرُو بَلَا قُوَيْنَه
- ۳ نِيچُونُ آغَلَرِسِنُ فَلَكَدَنُ بِلَسَمُ أَي شَبْنَمُ سِنِي
كِيَرْمَسَكُ بَارِي هَلَه بِرُ وَرِدِ رَعْنَا قُوَيْنَه
- ۴ دَرُ دِشَكُ وَصَفِنْدَه شِعْرِمُ دَقْتَرِنُ كُورِي مَكَّرُ
كِيَمُ صَدَفُ جَمُوعَه سِينِي آلِدِي دَرِيَا قُوَيْنَه
- ۵ رُخَلَرِكُ شَوْقِيَاهُ بِرُ دَاغُ أَيِنْدِي بَاقِي سِينَه سِنِ
بِرُ أُوچُ بَرَكُ كُلُ تَرُ قُوِيدِي كُويَا قُوَيْنَه

۱ Vm افنت; V Vm کیرور; V ابرك, Vm ابروك, L₂ ابريك;
M₁ صانورم یوسف کور کویا زلیخا قویننه
der jetzige Text. ۲ Vm کیرورسین; چون کیرور هر شب
۳ M₂ ورد رعنا. L₂ im Reime, بر سرو رعنا W
in V; چون کیرورسین D, چون کیرورسین هر کبیچه بر سرو بلا L₂; فلکده
دَرُ دیشک C ۴. رعنا vor بر M₂ fehlt; هر کبیچه بر ورد رعنا
۵ W کلی. D Vm صالیدی. (جموعه سینی) قویدی W

- كحل ايچون عر آختر كرون قبايكن عيننه
 قنلو ياشلر دوكدكي ميدن جدالف دريدر ۳
 يوقسه گلر آتش سوزان كبايكن عيننه
 قطره باران دكل درلر دوكردي چكسلر ۴
 خاك پايكن توتياسندن سخايبكن عيننه
 دور لعلكده نه ذوقن بولدي بلسم شكرن ۵
 وريسه شيرين كورنمش در ذبايكن عيننه
 نوبهار اياميدر ناز اويخوسندن باقيا ۶
 دوندي نرگس مردم مآخور خوابكن عيننه

جدالف L_2 ۳. جنابك M_1 , حبايكن Vm , M_2 $L_{1,2}$ $C D$.
 آتش هاجران M_2 ; يوقسه W ; دريدر Vm ; دردر W , دوريدر
 M_2 ; خاكيپاي Vm , خاكيپايك $C D W$; دكلد درلر دكردي L_1 ۴
 M_2 , سكرك $C M_1$; زوقن C ; لعلكدن $L_1 M_2$ ۵. سخايبك
 ايامدر M_2 ۶. زيانك $C M_2$, زبايكن $D M_1$; شيرين Vm ; شكرى
 اويخوسندن Vm , ايجوسندن W ; نار V , ياز M_1 , ناز $st.$ باز L_1 ;
 مآخور جوانك M_2 , مآخور خوابك D , مآخور خوانك C . In
 $C L_{1,2} M_{1,2} Vm$ steht V. 3 vor V. 2, in V steht V. 4
 vor V. 3, V. 5 fehlt.

۳ كَمْسَه رَاہِ كَعَبَهٗ وَّصَلِّدَهٗ جَانُ فُورْتَرَمَدِي

زَخِمِ غَمَزُكُ بَكْرَمَزُ خَارِ مُغِيْلَانُ زَخِمَه

۴ غُنَجَهٗ لَرَلَهٗ زَيْنِ اُولُنْمَشُ نَاخَلَهٗ دُونْدِي قَامَتِمُ

شُوِيْلَهٗ غَرَقِ اَيْنَدِي خَدْنَكِ يَارِ بِيَكَانُ زَخِمَه

۵ سِيْنَهٗ مَاجَرُوچِ مَهْاجَرُوکِ اُوکْلَمَزُ يَارَهْسِي

مَرَهْمِ وَصَلِكِ اُولُورُ اُولُورُسَهٗ دَرْمَانُ زَخِمَه

۶ بَاقِيِي سُوِيْلَتَمَزُ اُولْدُکِ لَعَلِكِ اَلْسَهٗ اَغْرَنَهٗ

دُوِيْمَزُ اَوْلُ نَزَارُکِ لَبِكِ بَكْرَزُ کِهٖ دَنْدَانُ زَخِمَه

رمل - - - - - ا - - - - - ا - - - - - ا - - - - - ا - - - - - ا

۱ وَارِيْسَهٗ كَلْدِي شَرَابِ لَعَلِ نَابِكِ عَيْنَهٗ

كِيْمِ كُوْرُنَمَزُ بَادَهٗ گُلْگُوْنُ حَبَابِكِ عَيْنَهٗ

۲ خَاكِ رَاہِ يَارَهٗ چَكْمَشِ مِيْلِ زَرِيْنِ شِهَابِ

اوکورلمز D ۵. بيكان زخمنه L₂ ۴. بکزه مز C ۳. رندان C; نار لبك L₂; باقی Vm; باقی D L₂ ۶. ياره سي.

۱ W; وارسه V. حبابك اوستنه V; کيم کونمز V W; خاک ياره طومش L₂; خاکراه auch in C D; چکمش st. طومش, خاک ياره طومش L₂; شهاب L₂, شهاب st. سخاب M₂; زرين Vm.

- ۳ اویکنورمَش سَن سَمَن سیمایه بکُور سِرُو باغ
 یاسمنلَر دِگدیلر نُوشدیلر اندامنه
- ۴ عاقبت بیبوش اُور طاقَت کتورمز آدمی
 ساقیء دَورک طقوز جام زمرُد فامنه
- ۵ توبه میدن باقیآ آساندِر اما فورقرین
 دویمیم ساقیء سیمین ساعدک ابرامنه

رمل - - - - - ۱ - - - ۱ - - - ۱ - - - ۱ - - - ۱ - - - ۱ - - -

- ۱ نیچه دمدر صبر ایدر اول تیغ بران زخمه
 شدی قتلمز کوکل شمشیر هجران زخمه
- ۲ بی گناه اوندرمده غمگنه کافر نسنه
 نیچه مظلوم اوغردی اول نامسلمان زخمه

L₂; اویکنور سن سرو سیم اندامه D; ایکنورمَش W ۳
 یاسمنلر دیدیلر D; سرو باغ st. کاینات M₂; بکُور st. مکر بر
 فورقرم M₁ W ۵. دورک st. دورک W ۴. دولشدیلر W
 ابرامنه L₂; دوکمیم M₂; دویمیم L₂.
 C; صبر ایدوب D L₂; نیچه دملر D L₂; نیجه C ۱
 اوغردی C; نیجه C ۲

- ۶ مَاجِلِسِ جَانَانِيَه سَاقِي جُوقِ آلْسُونِ بَادَهٗ
 بَاشِقَه بَرِ دَسْتِي كَرَكْ زِيرَا رَقِيْبِكْ بَاشِنَه
 ۷ نَقْشِ حُسْنِكْ كَمْسَه بَاقِي كِيْبِي تَصْوِيْرِ اَيْنَمِيَه
 صَفَاكَهٗ اَشْعَارَدَهٗ اَنْجَه قَلَمَلَرِ اَشِنَه

رمل - - - - -
 - - - - -

- ۱ سَنَاجِيْنِ دِكَمَزْدَنْ اَوَّلِ مَاهِ چَرخِكْ بَامِنَه
 سَكَهٗ شَاهِي اُوْررِ سُلْطَانِ عَشِقِكْ نَامِنَه
 ۲ اَمْرِنَه رَامِ اَوْلَدِيْلَرِ سُلْطَانِ عَشِقِكْ كَايِنَاتِ
 قَاشَلَرِكْ تَوَقِيْعِ طَغْرَا چَكْدِيْلَرِ اَحْكَامِنَه

چق اتدی V ; جانایه ساقی C , جانانیه باقی M₂ ۶
 auch in C D W; چوغ , چوغ اولسون M₂ , (انسون darüber) بادَهٗ
 L₂ ; تصویر اتدی Vm ۷ . بر دستنی کورک V ; بادَهٗ بی C
 In L₁ M₂ steht V. 5 als V. 3, in V W fehlt V. 5, in V auch V. 3,
 in M₂ fehlt V. 7.

چرخک نامنه M₂ ; دکمزدن اول بام .. Vm ; دکمزدی C ۱
 , اورردی میبر M₂ , بیورردی میبر D L₂ , بیورردی شاه C ; ساقی L₁
 . تویق و .. Vm M₁ L_{1,2} C D ۲ . بیورر سلطان L_{1,2} M₁ W

۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱

رمل

- ۱ اَوْلُ شَهِّ حُسْنُكَ كُوزِي اُوَزْرَهٗ بَقَنْلَرُ قَاشِنَهٗ
سَايَهٗ ۞ پَرِّ هُمَا دُوشُمُشْ صَنُورُكُرُ بَاشِنَهٗ
- ۲ غَيْرِيَدَنُ خَالِي اَنِكُدُچُونُ اَيِلِدِمُ دِلُّ خَآنَهْسِي
تَا سَنِيكُ رَحَّتْ غَمِ عِشْئِكُ اَيِچِيْنَهٗ طَاشِنَهٗ
- ۳ صُورَتِ زِيْبَايَهٗ مَيِلْ اَتْسَمُّ بَكَا طَعْنِ اَيَلْمَهٗ
وَارُ سَوَّالْ اَيْتِ بُوَيْلَهٗ دِلْكِشْ نَقْشِ اَيِدَنُ نَقَّاشِنَهٗ
- ۴ بَادَهٗ ۞ عِشْقَهٗ وُجُودِي جَاْمَهْسِي رَهْنِ اَيِدِي قَيْسِ
اَفْرِيْنَلَرُ اَوْلُ مَلَامَتْ بَرْمِيْنِكُ قَلَّاشِنَهٗ
- ۵ شُوْبِيْلَهٗ اَعْلَرُ مَرْدَمُ چِشْمِمْ كِهٖ غَرَقْ اَيْتِدِي اُوَزِيْنُ
گُوِيْيَا بَرُ طِفْلِدِرُ اَوْلُ شِيْمِدِي كِيَرْدِي يَاشِنَهٗ

۱ L₂ deutlich يقنلر; L₂ طونمش st. دوشمىش. ۲ L₁ M₂
صورت Vm ۳. داشنه M₂; حانهسن V; حالى W; وغيردن
رهن ايدى W; خامهسن M₂ ۴. وَا سوال D; زيبايله ائسم
ملاحه C; علامت W, اول ملاحه L₂ M₂; قيس st. دل C
,اوزن C L₁; غرق ايلر L₁; كه ohne چشم M₂ ۵. ملكنك
M₂ (Vm) بيوزن; ايلر بيوزين; باشنه M₂ (im Reim).

- ۳ رُوْزْگَارِکُ سِتْمِیْنُ کُوْرُ دُوْشْرُوْبُ گِیْسُوْتَه
 یَنَه دِلْ زُوْرَقِیْنِی صَالِدِی فِرَنگِیْسْتَانَه
- ۴ دُوْشْمَسُوْنُ سِلْسِلَهٗ زُلْفِ پَرِیْشَانِگَه دِلْ
 عَقْلِیْنِی بَاشِنَه جَمْعِ اَیْلَسُوْنُ اَوَّلْ دِیْوَانَه
- ۵ عِیْدُ یَقْلَشْدِی صِلِنَجَاغَه بِنُوْبُ صَالِنَهْمِی
 یَنَه اَوَّلْ یُوْسُفِ ثَانِی کِیْرَهْمِی مِیْرَانَه
- ۶ یِزْمِدِی دَفْتَرِنَه عَاشِقِ مَاجْنُوْنُ صَنَعْتِی
 حَاصِلِی صِغْمِدِی بَرُ دَفْتَرَه بَرُ دِیْوَانَه
- ۷ بَاقِیَا چُوْنُ اَزَلِی بَاشِگَه یَازُو بُو اِیْمِش
 سَرُ فِرُو اَیْلَه قَلَمْ کِیْبِی خَطْ فَرْمَانَه

۳ Vm ستمی; Vm کوردوشروب. ۴ L₂ پَرِیْشَانِک.

۶ L₂ کوره می C, کیرمی میزانه D L₂; D fehlt in D; ثانی ۵

۷ L₂ بویبیش V. ۷ fehlt in C. بر یوانه L₂; طنعنی C, ماجنون صفتی Vm

V. 7 fehlt in C.

بَاشِكُ أَكْمَه دَعْرِ دُونُكَ أَفْسَرِ دَارِسِنَه
 قَوْلُ أُولُورَسَكُ بَاقِيَا أَوْلُ شَاهِ عَالِيَشَانَه أَوْلُ
 كِمِ وَيِرْلِمِشِ عِزُّ وَ دَوْلَتِ دِينَئِه دُنْيَاسِنَه
 خَانَ مَرَادِ أَوْلُ پَادِشَاهِ صُورَتِ وَ مَعْنَى كَاذِبِكُ
 سَلْطَنَتِ حَقًّا قَبَائِ رَاسِنْدِرِ بَالِاسِنَه
 دَرِ يَكْتَنَائِ سَعَادَتِ زَيْبِ وَ زِيورِ تَاجِنَه
 گَوْقَرِ وَآلَائِ نُصْرَتِ خَنَاجَرِ أَلْمَاسِنَه

— — — — —

رمل

مَدَدِ أُولُدُرْدِي بَنِي دَرْدِ وَ غَمِ جَانَانَه
 قَابِلِ أَوْلَمَزِ دِلِ دِيوَانَه اِيَسَه دَرْمَانَه
 قَالِدِمِ آيَقْدَه سَرِ زُلفِ پَرِيشَانِي كِبِي
 دِلِ وَيِرَنِ بُويْلَه مِي أَوْلُورِ دَلْبَرِ عَالِيَشَانَه

دُونْيَاسِينَه L_۲ v. دهر دونك ديننه دنياسنه D; افسر و L_۲
 سلطنت زرين Vm; كه انك Vm; انك C nur; پادشا Vm^۸
 قباسی. V. 7 fehlt in D, V. 9 in Vm.
 بويلمی D ۲. قائل L_۲ ۱

رمل

— ۱ — ۱ — ۱ — ۱ — ۱ — ۱ — ۱ — ۱ — ۱ — ۱ —

- ۱ خُوْبَلَر مَایِلْدِر اَلْبَت عَاشِق شَیْدَاسِنَه
 دَلْبِر عَالِی جَنَابِکْ بَقْمَه اِسْتِغْنَاسِنَه
- ۲ بَقْمَز اَمَّا سِنْدَه دِر کُل کِیْبِی گُوشِی نِیْلَسُونُ
 کَاکَل اِسْتِغْنَا چَکَلِمِش نِر کِس شَهْلَاسِنَه
- ۳ پِرْتُو مِهْر مَلاخَت صَالِدِیْلَر صُبْح اَزَلْ
 صَفَاکَه اَیینه رُخْسَار مَه سِیْمَاسِنَه
- ۴ ایشِکْکِ طَاشِیْلَه بِاشِی خُوش گَدَایْ گُویْتْکِ
 سَر فِرُو قَلَمَز سِپْهَر کُ گُنْبِد مِیْنَاسِنَه
- ۵ وَقْتِنَه مَالِک اُولَان دَر وِیْش دِر سُلْطَانِ وَقْت
 عِزُّ و جَاه سَلْطَنَت دَکَمَز جِهَان غَوْغَاسِنَه
- ۶ کَچ اُوتُور سَد سِکَنْدَر کِیْبِی کُنْچ عَزْلَنْدَه

گوش Vm ۲ . دلبر عالی .. D ; البت C ; خوبرو Vm ۱

Vm ; ملاخت C ۳ . نرکس رعناسنه Vm L_۲ ; کوسی L_۲

D ۴ . رخسارمه ... L_۲ , رخسارینه سیماسنه C ; شیخ ازل

; وقت مالک C ۵ . کند میناسینه L_۲ ; طاشیله خوش باشی ..

عزلته C D L_۲ ۶ . عز و جاه و Vm , عزّ جاه و C

رمل ۱-۲-۳-۴-۵-۶-۷-۸-۹-۱۰

- ۱ کُوْر نَه خَلَعْتَدِرَ نَظَرٌ قَدِ سُنْبِلِ رَعْنَسِنَه
عَالَمِ بَالَادِنِ اِيْتَمِشِ قَامَتِ بِالْاَسِنَه
- ۲ حَخَصَلَتْ وَ خُوِي مَلَائِكُ يَا رَشُوْرُ مَرْدُ مَلْمَرَه
اَوِيْمَسُوْنُ دِيوِ رَقِيْبِيْكَ اَوَّلُ پِرِي اِنْعُوَاسِنَه
- ۳ گَرْجَه عَالَمْدَنِ غَنِيْدِرِ حُسْنِ بِيْ هَمْتَايِلَه
صَدِّ قَزَارَانِ اَفْرِيسِنِ اَمَّاكَه اِسْتِغْنَسِنَه
- ۴ شَمْعِ رُخَسَارِكُ قَوْمَزِ رَغَبَتِ سِيْپِهْرِكُ دَرَهْجَه
مِهْرِ عَالَمْتَابِنَه مَاهِ جِهَانِ اَرَاْسِنَه
- ۵ باقِيَا تَبِيْعِ جَفَادَنِ سِيْنَه كِيْمِ صَدِّجَاكِ اَوْلُوْرُ
قَادِرُ اَوْلَمَزِ عِشْقِ اَرِيْ دَرْدِ دَلِكُ اِحْفَاسِنَه

خلعت D Vm ۲. قامت و بیاسنه D L₂; سنبل عناسنه D ۱
اول پری غوغاسنه L₂; ملائیک C; خصلت و خوبی L₂, و خوی
زرهچه C, زرهجه L₂ ۴. عالمده Vm ۳. C. fehlt in C. پری
۵ C. آراسنه L₂ im Reime; قومز رغبت سپهره D, سپهره L₂
تبغ; D Vm ۵; اوله L₂; سینهدن (die folg. Worte des Halbverses
fehlen); L₂ احفاسنه D L₂; دردلک D, درد و دلک L₂.

رمل

— ۱ — ۱ — ۱ — ۱ — ۱ — ۱ — ۱ — ۱ — ۱ — ۱ —

۱ دُوشَسَه زلفَنَدَن عَرَف رُخَسَارِ جَانَان اوستنه

گوییَا شَبِنَم دُوشَر گُلبَرَكِ خندان اوستنه

۲ بُولَمَز اُول رُخَسَارِلَه اُول قَدِّ زِبَا خَالَتِن

بَغَلَسَكُ بِر دَسْتَه گُذ سَرَوِ خِرَامَان اوستنه

۳ کاکلی صَنَمَكُ کُورِنِن طَایِرِ دَوْلَتِ هَمَا

سَايَه صَالَمَشِدِر اُو شَاهِنشَاهِ خُوبَان اوستنه

۴ نِیچُون اُول خُورَشیدِ عَالَمْتَابَه اویکندُک دِیو

مَاهِ نَوِ خَنَجَرِ چَکَرِ مِهَرِ دِرِخَشَان اوستنه

۵ زِیِرِ زلفُکَدَه کُورِنَلَرِ حَطَّی اَبَرِ بَهَارِ

سَايَه صَالَمِشِ صَانَدیلَرِ صَحْنِ گِلِسْتَان اوستنه

۶ غَمِ دَکَلِ کَلَسَه دِلَه بَاقِیِ پِیایِیِ دَرْدِ وَ غَمِ

اَکِسَدِک اُولَمَز تَکبِیَه دِرِ مِهَمَانِ مِهَمَانِ اوستنه

L_2 ۱، اول زبیا خالتن L_1 ۲. دوشر st. طوتر L_2 ; L_1 اوستنه fehlt; ۳ صایه L_1 ۳. سرو st. نخل C; C auch in L_1 خالتن، اول قدر زبیا..
 M_2 ۴; کچر L_1 ; او D ۴. (oder L_1 پمان). دولت L_1 D; صالدى L_2 ۵ M_2 ۵. زبیر زلفندن C، زبیر حسنکده M_2 ۵. خورشید رحشان
D; ابوی L_1 ; خفکی D، کوزیلر حطنی L_1 ، کورنلر حطنی C; زلفکدن
پییایی L_2 ; باقی L_2 ۶; تکیدر L_1 ۶. صالدى L_2 ۶; اول

مضارع

— ۱ ۰ ۰ — ۱ ۰ ۰ — ۱ ۰ ۰ — ۱ ۰ ۰ —

۱ مَسْتَانَه دُوشْمَشْمُ بُو كَجَه سَاغَرِ اُوسْتَنَه

سَاقِيءِ بَزْمِ دِيْدِي يُوْرُقْ كَلَلَرِ اُوسْتَنَه

۲ پَيَكَاڤِ دُوسْتِ قَالَه دِيُو زَخْمِرِ سِيْنَه دَه

كُورِسَكْ نِهَالِ تِيْرِي نَجَه دِئِرَرِ اُوسْتَنَه

۳ طُرَكْدَنِ اِنْدِي غَمَزَكَه جَانْبَازِ دِلِ يَمَه

جَنْبِرْدَنِ اَتْدِي كَنْدُوْرِنِي خَنْجَرِ اُوسْتَنَه

۴ لَآيِقْ بُو دُرَكِه وَصْفِ رُخَكْ مِهْرِ اَسْمَانِ

اَلْتُونِ قَلْمَلَه يَازَه مَه اَنُوْرِ اُوسْتَنَه

۵ نُوشِيْنِ لَبِنْدَه خَطْنِي كِيْمِ كُورِسَه بَاقِيَا

شِيْرِيْنَلِكِ يَزَلْدِي صَنُوْرِ شَكْرِ اُوسْتَنَه

دوشمدي L_2 , دوشمش L_1 , دوشمشن C ۱
 يورک I_1 ; ساقیء C, ساقیى W; دوشمشدى corrig. zu
 بو fehlt; ۲ M_2 دوست خاله; M_2 نیر; M_2 دوتسر; M_2 نچه.
 ۳ C کدن; M_1 غمزه که; D غمزه که; C آزدی; L_2 ایندی; M_2 طراکدن;
 کندوسنی C D L_1 Vm; ائدی W M_2 ; جنباز V M_1 , جاننار L_1 ; زلفنه
 ۴ M_2 یازمه, اَلْتُونِ یازمیه انور M_2 . کندوکى L_2 .
 ۵ D لبکده; شکر M_1 C; شيرنلک W; لبندن M_2 C.

رمل

- - - - -

۱ لَبِئْتِي آللهُ أُؤَيِّمُشْ أُؤَلَهْمِي پَيِّمَانَه

اَجِهِيْنَ اُولَمَرِيْسَمْ قَانِي قَانَه قَانَه

۲ نُؤِشْ جَامْ اَيَلِرِيْسَه مَاجَلِسِ عُشَاقْ اِيْچِرَه

لَبِيْكَ اَوْلْ خَالْنَلَه كِيْرَمَمَكْ اُولَمَرْ قَانَه

۳ بَزْمِ مَيِدِرْ كُوْزَلْمْ قَانْ اَوْلَه شَايِدْ اَرَدَه

چَكَمَسُوْنْ غَمَزَه لِرِكْ خَنْجِرِنِي مَسْتَانَه

۴ رَاْزِنِي نَالَه اِيْلَه عَالَمَه فَاشْ اَنْدِي كُوْكُلْ

بِزِي رَسُوْايْ جِيْهَانَ اَيِلْدِي بِرْ دِيْوَانَه

۵ عَيْشْ وُ عِيْشَرْتْ دَمِيْدِرْ چَكَمَه غَمِ دَوْرَانِي

بَاقِيَا كَلْ بَرُو سَاغَرْ چَكَلِمْ رِنْدَانَه

۱ L₁ W ايليه، Vm الله؛ M₂ O W اومى؛ V ايجيم، W ايجيم، D اچين؛ L₂ اولمزسم. ۲ W نوش جان؛ C D L_{1,2} M₂ O W Vm لبك؛ C لبك st. ليك؛ Vm مستان ايجيره؛ C D L_{1,2} M₂ O Vm ايليريكين؛ M₂ خالنه. ۳ C اوله قان اوله؛ L_{1,2} كوزه؛ W ارده، M₂ Vm ارده، D خندچرني غمزهلرك؛ C D L_{1,2} O ايجيره؛ C dafür ايجيره، ارده، L_{1,2} ارده، ارده، خندچروكي غمزهلرك، M₂ خندچرني غمزهلرك؛ Vm خندچركي غمزهلرك، اول ديوانه Vm؛ نالا ايله V؛ رازمي؛ C D L_{1,2} M₂ Vm غمزه كرك W. باقيا st. باقيا؛ D L₂ غمي؛ M₂ دل. ۴ L₁ M₂

رمل ۱۰۰ | ۱۰۰ | ۱۰۰ | ۱۰۰

- ۱ دوشسه کوکل نوئه اول خنجر خون افشانه
 مَرَكْ اوقلارنك ایلکلی باتدی جانه
- ۲ زلفی زنجیرنه اشفته کوکل بنده کچر
 کندوسن لایق خدمت صنور اول دیوانه
- ۳ بر قول اوغلینك اسیر اولدی قپوسنده کوکل
 انتساب ایتدی گدا بارگه سلطاننه
- ۴ زر دواتن طقنوب چقسه اوندن سحری
 آفتاب آگه برآبر کله مر میدانه
- ۵ جان نثار ایلدی باقی بلنی قوجمغچون
 در میان ایتدی بکون وارنی درویشانه

O منزه M_2 , مَرَكْ L_2 ; کوکلُم C D L_2 O, کوکلی $L_1 M_2 Vm$; سنده کچر L_2 ; زنجیرنه Vm ۲. باندى V; ایلکلر C, ایلوکلی
 اولوی C; اوغلینه M_2 ۳. اول اُفتاده O; خدمت ایده D
 اورادن D, رز O ۴. یارکه L_2 ; ایده کدا $D L_2$
 کلمز L_1 , کلیمز W; سحری st. او پیری M_2 ; (چقسه) اوزندن
 قوجمغچون C D O, قوجمغ M_2 nur, قوجمغ ایچون $L_1, 2$ ۵
 قوجمغچون Vm. In W fehlt V. 5.

کِیْشَدَنْ جُوقُ جِجَرْدُکْ اَیْ قَشِیْ یَا	۳
اَوْقُ کِیْبِیْ بَارِیْ اَتْمَهْ یَابَانَهْ	
خَاکِ رَاَهْ اَوْلْدُغَمْ کُورُوبْ اَیْغِنْ	۴
یِرْلَرَهْ بَصْمَزْ اَوْلْدِیْ جَانَانَهْ	
سُمِ اَسْبِیْنَهْ رُخْ سُوْرَنْ اَوْ شَهْکُ	۵
عَرَصَهْ دَهْرِ اَیْچِنْدَهْ فَرَزَانَهْ	
سُوْرِ عِشْقِکَلَهْ هَرْ شَبْ آهْ اَیْدَرُکْ	۶
فُوْرُقِرْمْ یَانَهْ اُوْدَهْ کَاشَانَهْ	
بَاقِیَا طَرَزِ شِعْرِ بُوْیَلَهْ کَرُکْ	۷
هَمْ ظَرِیْفَانَهْ هَمْ لُوْنْدَانَهْ	

۳ W چوقدی چوق، Vm چوق قچردک، D چون st. چوق؛ L₁ اق؛ M₁ اتمه، D L₁ M₂ اتمه. ۴ D M_{1,2} خاکراه؛ D اولدوغن. ۵ Vm بنم اسبینه؛ C M₂ یوز st. رخ؛ D L₂ M₂ او مهک؛ C D L_{1,2} M_{1,2} O Vm اولدی (M₁ دهره) دهره. ۶ C D L_{1,2} M_{1,2} Vm بر شب؛ C D L₁ M_{1,2} O یانر. In V 1, 2, 4, 5, 7; in W fehlt V. 5 und 6.

- ۲ جَهَانِكُ فَنَاسِنُ بِلَنْ رِنْدِ عَارِفُ
مُقَيَّدُ كَرَكَمَزُ بَهَارُ وَ خِرَازَنَه
- ۳ مَي لَالَه رَنكُ آلدَه مَاجِلِسُ مُهَيَّا
نَه حَاجَتُ زَمَانِ كُودُ وَ كُودِسْتَانَه
- ۴ رُخِ دِلْبَرُ وَ جَامُ وَ سَاقِي نَظَرِدَه
نَه مِثْتُ بَهَارُ وَ كُودُ وَ آرغَوَانَه
- ۵ دَمِكُ عَيْشَه صَرَفِ آيَلَه بَاقِي نِيَازِكُ
جَوَانْبَاخْتِ سُلْطَانِ صَاحِبِ قِرَازَنَه

۱۰۰ - ۱۰۱ - ۱۰۲

خفيف

- كُوشَنُ اسْتَرَسَكُ اشْتَه مِيَاخَانَه
كُودِ خندانُ كَرَكَسَه پِيَمَانَه
- ۲ طَالِبِ شَمْعِ وَصَلِ اُولُنَاكِه كِشِي
اُودَه يَانَمُقَدَنِ آكِه پَرَوَانَه

۳ M₂ حزانه D, بهار خزانه C; جهانك قباسن O ۲
جام ساقی M₂ ۴. زمان كل و ارغوانه
اولورسه كشي M₁; طالع شمع L₂ ۲. اوشنه V ۱
پانمقده L₂ M₁

- ۴ فَاخِرٌ لِبَاسِهِ قُوَيْدِي اَشْجَارِ بَاغِي دَوْرَانِ
 بَادَامَ نَقْشِي كَمَاخَا كَيْدِرِي اَرْغَوَانَه
 ۵ مَكْنُوبِي اَلْدَه طُوْتَمَش زَنْبَقِ رَه چَمَنْدَه
 عَرَضِ اِيْدَه تَاكِه حَالِنِ سُلْطَانِ كَامَرَانَه
 ۶ يَعْني اَوْ شَاهِ مُقْبِلِ اَوْلِ نَكْتَهْدَانِ كَامِلِ
 صَاحِبِ قِرَانِ عَادِلِ سُلْطَانِ سَلِيْمِ خَانَه
 ۷ ذَاتِ كَرِيْمِي وَصْفِنِ بَاقِي نَه كُونَه فِلْسُونِ
 مَلْحُوظُ اَوْلَانِ مَعَانِي مُمَكِنُ دَكِلِ بِيَانَه

متنقارب - - - - -

- ۱ جِهَانُ جَوْرِ اِيْدَرِ دَرِ عِشْقِكَلَه جَانَه
 سِنِي سَوْمَكِ اَوْلْدِي بَهَانَه جِهَانَه

. کماخالیبدردی M₂; بادامی نقش M₂; باغ M₂; اشجار C ۴
 . خالین C; طوتومش st. دورمش M₂; مکتوب M₂, مکتوبک C ۵
 ; او نکتهدان M₂, او شاخ M₂ L₂, اوشاه کامل او نکتهدان مقبل D ۶
 C, فلسن M₂; ذاتی M₂, ذاتی L₂ v. سلطان مراد خانه M₂
 . باقی کونا فلسون.
 . جهانہ بهانہ D; درد عشقلہ O ۱

- ۴ دُوشَمَسَه اَغَزِمَدَن اَوَّل شِيرِيَن دَهَانِكْ لَبَلِي
 وَصَفِ لَعَلِن طُورَمَسَمَ ذِكْر اَيَلَسَمَ يَارَانَمَه
 ۵ يَار دَفْتَرَدَن يَنَه بَاقِي قَرَنَمَقَ وَارَ دِيَمِش
 يَكَلِش اَكَلَمِش عَدُولَرُ بَن قُولُن سُلْطَانَمَه

مضارع - - - - -

- ۱ اَجْدِي كُلكُ نِقَابِن بَاد اَيَرْدِي كُلسْتَانَه
 كُوسْتَرْدِي رُوي بَاخْتِي اَيِينَه زَمَانَه
 ۲ شَاخ شِكُوفَه دُونْدِي بِر سِيَمْتَن نِگَارَه
 هَر بِر نِهَالِ مَوَزُونِ بِر سَرُوقْدُ جُوانَه
 ۳ بَلْبَلْدَه صَوْتِ شِيرِيَن كُلدَرْدَه صُورَتِ چِيَن
 فَصْدِ بَهَارِ مَانِي كُلِشَن نِگَارْخَانَه

۴ D O اَغَزِمَدَن, M₂ اَغَزِمَدَه, Vm اَغَزِمَدَن; C L₂ M₂ لَعَلِن;
 L₁ ذِكْر; L₂ اَيَكْسَم. ۵ L₂ قَرَنَمَق, M₁ قَارَنَمَق, M₂ قَرَنَمَق;
 C عَدُولَر قُولِك, M₂ عَدُولَرِيَن قُولِيَن; C اَكَلَمِش; M₂ وَارِيَمِش;
 L₂ يَار اَيَرْدِي; Vm اَجْدِي كُولِك, L₂ اَجْدِي كُوكُل M₂ ۱;
 L₂ بِر سِيَمِيَن; M₂ شِكُوفَه; C شَاخ ۲. رُوزِي بَاخْتِي L₂;
 D M₂ Vm صَوْتِ بَلْبَلْدَه صُورَتِ نَكِيَن L₂ ۳. بُو سَرُوقْدُ C;
 C بَهَارِ زَمَانِي L₂ M₂; C كَلَلَر; C رَنَكِيَن.

۴ صُوفِي كَلِيَجَكْ اَجْمَه صَقِنْ عِشْف حَدِيثِنْ

دَانَادِلْ اَيْسَكُنْ سِرِّي نَادَانَه طِيورمه

۵ يَعْقُوبُ صَفَتْ بَاقِيِيْ اَوْلُ يُوْسُفِ ثَانِي

حَزْنِ اِيْجِرَه قَوْمَرِ قَصَهٗ اِحْوَانَه طِيورمه

رمل - - - - -

۱ قُورُقْمُ اَوْلُدُرْ كُوزُ دَكِهْ خَاكِ دَرِ جَانَانِمَه

يُوْقَسَه كُحَلْ اَسَا چَكْرِدِمْ چَشْمِ خُونِ اَفْشَانِمَه

۲ بَاغْدَه دُولَابِي جُوْفِ چَكَلْدِي چَوْرْدِي بَاغْبَانْ

اَوِيْكُنُوْرُ دِيِيُو غَمِكُنْدَه نَالَه وَ اَفْغَانِمَه

۳ چَشْمِ وَ اَبْرُو خَالِ هِنْدُو زَلْفِ جَادُو بُوْلَسَه گَر

اَوِيْكُنُوْرْدِي اَفْتَابِ اَوْلُ اَفْتِ دَوْرَانِمَه

دانا دل ايلسك Vm; عشف كتابن D; عشف حديثن C ۴

قصه‌يي C, قصهٔ Vm; قومه Vm; باقِيِي L₂; باقِي D Vm ۵

چاك ره M₁; خكاك در L₁ ۱; يوخسه C D; fehlt in D اَسَا

چكلدي M₂; طولاي جوف M₁; دولاب M₂ ۲. كچردم L₁.

چشم ابرو M₁ ۳. غمكدن Vm; ديو C Vm; چوردي M₁

جازو M₂; چشم و خال .. M₂

- بُو مَتَلِدِرْ كِيْمُ يَانَنْ يَانَجَهْ خُشْكُكُ تَرُ بِلَهْ
 اِنِكِسَارِ بَالِلَهْ زَهْرُ غَمِّ اِنْسَه تَلَخَكَامُ ۷
 شَهْدُ شِيْبِرِيْنِ اِنْمَزْ اَعَزِيْنِ عَاشِقُكُ شَكْرُ بِلَهْ
 خَيْلِي دَمْدِرْ خِرَقَه رَهْنِ خَانَهْ خَمَارُ دِرُ ۸
 خَوْفِ اَوْلَدِرْ كِيْمُ اَوْلَا دِيْوَانِلَهْ دَفْتَرُ بِلَهْ
 بَاقِيَا چَرَحِ سِتْمَكَارِيْكَ نَهْ جَوْرُ اِنْدِكَلَرِيْنِ ۹
 يَكْبِيْكَ عَرَضِ اِيْتِ كِهْ شَاهِ مَعْدَلْتِ كُسْتَرُ بِلَهْ

— ۱ ۱ ۱ ۱ — ۱ ۱ ۱ ۱ — ۱ ۱ ۱ ۱ —

هَجْر

- صَبْرُ اَيْلَهْ دِلَا دَرْدِيْكَ جَانَانَه طِيورْمَه ۱
 جَانِ اِيچِرَه نِهَانِ اَيْلَهْ وِلِي جَانَه طِيورْمَه
 زَنَهَارُ صَقِيْنِ مِي يِرِيْنَه قَانِكُ اِيچِرَلُرُ ۲
 كَيْفِيْتِيْكَ اَوْلُ كُوْزَلِرِيْ مَسْتَانَه طِيورْمَه
 اَسْرَارِيْكَ كَشْفِ اَيْلَهْ تَحْصِيْلِ مِرَاجِ اِيْتِ ۳
 نُوْشِ اَيْلَهْ مِي نَابِيْ حَكِيْمَانَه طِيورْمَه

۱ C طيورمه، ولى جانانه طيورمه، D L، دلى. ۳ D باقى مى.

۹ اَمِيْدِ وَصَلِ يَارَدَنْ اَلَّ جَعَمَه بَاقِيَا

شَايِدْكَه دَسْتَكِيْرَ اَوْلَه بَرِّ مَرَحَبَايْلَه

۵.

رمل ۱-۱-۱-۱-۱-۱-۱-۱-۱-۱-۱-۱

۱ قَدْرِ اَشْكِمُ اَرْدُ بِلُوْرِكِمُ قِيْمَتِ گُوَهَرُ بِلَه

رُوِي زَرْدِمُ خُوْشِ كُوْرُوْرُ اَوْلِكِمُ عِيَارُ زَرِّ بِلَه

۲ نَفَاكَه عَنَبَرُ طُوْتَرُ زُلْفِي خَمِيْدَنْ عَالَمِي

قَنْدَه كِتْسَه اِيَكِي يَانِنْدَه اِيَكِي مِجْمَرُ بِلَه

۳ سَايَه قَدِّيْ كَدَه اَهْمُ بَشَقَه سَنَاجِفُ چَكَدُوْكِنُ

طُوِيْدِي هَبُّ مِيْرُ لُوَا بَلِكِه شَه كِشُوْرُ بِلَه

۴ سُوْرُ عَشَقُّ كَدَه دِمَاغِمُ شُوِيْلَه دِرِ اَشْفَتَه كِيْمُ

مِي دَكَلُ اَسُوْدَه قِلْمَرُ دَارُوِي هُشِيْرُ بِلَه

۵ كُشْتَه شَمَشِيْرُ عَشِقُ خَاكِدَنْ قَانِدِرْسَه لَرُ

تَنَكُ اَوْلَه صَاخَرَايِ عَالَمُ عَرَصَه مَآخَشَرُ بِلَه

۶ تَابِ دِلْدَنْ اَخْكَرُ سُوْرَانَه دُوْنْدِي كُوْرُوْلَرِمُ

- عَجْرُكُ غَمِيلَه دِيدَه نَه دَمَلَّرُ كِچُورُ دُوكُنْ ۳
- فُرُقَّتْ شَبِنْدَه بَن بِلُورِيْن بَرُ خُدَايِلَه
- اَي چِرَخ نِبِچَه جَوْر اِيْدُوبْ اَغْلَاْدَه سِنْ بَنِي ۴
- اِيْلَلَّرُ يُوْرِيْنَه كُوْلَاجِي بَرُ بِي وَفَايِلَه
- بَاگَه عَدُو يَانِنْدَه جَفَالَّرُ اِيْدَرُ اُو سَرُو ۵
- نَاگَاهُ يُوْلْدَه رَاسْت كَلُورَسَه قَصَايِلَه
- شَكْل دَهَانِكُ اَيْلِدِي لُوْح قَمَرَه مِيْم ۶
- جَانَا اَوْلُ اِيكِي عِيْنِي يَزَن اِيكِي يِيَايِلَه
- بَرُ كَرَه بُوْسَكُ اَلِيْمَدِقْ خَطِكُ اِيْرَمَدَن ۷
- اَخِرْ مِيْسَرُ اَوْلِدِي هَلَه بِيكُ بَلَايِلَه
- دَاغُ اُوْرَزَه دَاغُ اُوْرُنْدِي فَلَكَ عِشَقِ يَارَه ۸
- مِهْر سِيَهْرَه صَنْمَه كُسُوْفُ اِيْرُدِي اَيِلَه

Vm; لای جرخ M₁ ۴. بلوروم L₁; فرقت دمنده D ۳
 auch C, نیبچه بر... L₁; لای چرخ جَوْر ایدوب نیچه...
 عدیانده D, عدو بیننده C ۵. کلاجی M₁; اللر M₂; نیچه
 Vm L₂ D ۶. کلورسم C; راست st. رایت L₂; یانناجه M₂
 ایلدق C ۷. ایکی بایله M₂; یزنا M₂, یارن M₂; لوح قلمده
 اوردی M₁ C D ۸.

- ۳ نَفْسِکَ رُوحٍ وِیْرورُ تَنَا اَوْلَه مَرْغِ بَامِکَ
 اَى مَسِیْحَادَمَ اَوْلورَسَمَ کُلْمِی تَلِیْر ایلَه
- ۴ جَانِی دَفْع اَیْلَه دِلَا کَلْسَه خِیَالِ جَانَانُ
 صُحْبَتِ خَاصِ اَیْدَه لِمَ خَانَه بی غَیْر اَیْلَه
- ۵ خَیْرَه کِیْر دِلْدَه یِر اَیْتِ دِکَلَه سُوْزِیْنِ بَاقِیْنِکَ
 دِلِی آل اَى بُتِ جِیْنِ خَیْرَکَه بِرِ دَیْر اَیْلَه

مضارع

- ۱ دِلَّر رَوَانَه اَوْلْدِیَلَر اَوْل مَهْلَقَایْلَه
 اَطْفَالِ شَهْر صَانِکَه سَکِرْدِرَلَر اَیْلَه
- ۲ اَى کَاش طَوْفِ کَعْبَه گُوی نِگَار اِچُونُ
 هَمْرَاه اَوْلْیِدِی خَاکِ وُجُوْدُمُ صَبَایْلَه

مَرْغ Vm ; رخ ویرب L₂, ویرب O, ویروب C D Vm ۳
 . کلمی خیر ایلَه M₂ wieder, کولمی V ; مرغ بانک M₂, بالک
 C Vm ۵ . رفع ایلَه M₂; خانهبی C, خانى . . M₁, خانه L₁ ۴
 پیت C M₂; دل آل M₂; باقى نك Vm; دلده پر ایت L₂; کمر
 M₂ خیرکر.
 . سکر دلر ایلَه L₂; بر مهلقایله C ۱
 . طواف fehlt in D, C L₁ M₁, ۲

۴ خَيْلٍ شَرَارٍ نَارِ دِلٍ جُنْدٍ نَاجِمَةٍ مُتَّصِلٍ
 بُوَيْلَةٍ قَالُورَسَهْ شُوَيْلَهْ بِلْ كُوَكْدَهْ نِجَهْ قِرَانِ اُولَهْ
 ۵ بَاقِيَهْ سَافِيَا فَرَحٍ وَيَرْكِهْ فَنَا بُوَلَهْ تَرَحٍ
 شَوْلُ مِيِي صُونِكِهْ بَرِ قَدَحٍ پِيرِ اِيچَهْ نَوْجَوَانِ اُولَهْ

رمل ۱-۱۰۰ | ۱-۱۰۰ | ۱-۱۰۰ | ۱-۱۰۰

۱ دِلِي اَلْ اَلِي بُتِ جِيْنِ خَيْرِكَهْ بَرِ دِيرِ اَيْلَهْ
 سَنَكَهْ بَرِ بُوَسِيَهْ صَانْدِقِ يُوْرِي وَارِ خَيْرِ اَيْلَهْ
 ۲ بَاحِرِ سِيْمَابِ يَشِمِ زَوْرَقِ لَعْلِيْنِ چَشْمِ
 كَلْ دَكْزِ يُوْرِيْنِ اَوْلِ زَوْرَقَلَهْ سَبْرِ اَيْلَهْ

متصل C, أنجمه اولدى متصل Vm; خيل سوار Vm ۴
 جند زمانه D, چند C, سوز درون درد دل چند . . D L₂
 نچه Vm, نبيچه D L₂; بويله dann, شويله D L₂; متصل
 In D L₂ . . بير ايجه L₂; مي C L₂ Vm; باقيا Vm L₂ ۵
 steht V. 3 vor V. 2.

(im letzten Verse richtig) حيركه بر در L₂; پيت C V; ال L_{1,2} M₂ O V Vm
 سنكه C; M₂ nur (خيركه بر دير); چشم D ۲ . . بر بوسه .

۵ باقی چمنده شیشه می غلغل آیلسه
مطرب ترانه باشلیجف اویسه بلبله

رجز ————

- ۱ مُشکل ایمش که دلربا طفل اوله دلسنان اوله
عاشق زار مبتلا پیر اوله ناتوان اوله
- ۲ یاشمه بقمز اول پری بلمدی قدر گوهری
طالب اوله بودملری بولمییه بر زمان اوله
- ۳ گوش طوتوب منافقه جوری قویار صادق
دلبر او در که عاشقه مشفق و مهربان اوله

○ C D L_{1,2} M_{1,2} O Vm قفل; C L_{1,2} M₁ Vm بلبل st. مطرب;
M₂ ترانه ایللیجک; D L₂ اولسه بلبله Zwischen V. 3 und
4 steht in M₂ noch der Vers:

بر خنده ایلله الورسه جان متاعنی
خیر ایلسون او غناجه خندان کله کله

پر D; میبتلا C; عاشق و زار و L₂; مشکلمش Vm ۱
مشفق C; عاشق L₂; صادق C; قویاری L₂; طوتوب C ۳
مشفق مهربان L₂, مهربان.

بَاقِي وَكَيْكَ بِرُ قَلَّكَ دُونَ نَوَازِدَن ۹
مُسْتَعْنِيوزُ مَرَوَاتِ شَاهِ كَرِيْمَلَه

مضارع ۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰

- ۱ یَزْمِشْ دَبِيرِ حِكْمَتِ اَزَلْ صَفْحَهءِ كَلَه
بَلْبُلْ دَمَادَمْ اَعْلِيَه هَرَّ بَارْ كُذْ كَلَه
- ۲ شَوْلَدْ كَلُو اَتْدِي كَلَلَرَه بَلْبُلْ شَطَارَتِي
دُوشْدِي چَمَنْدَه قَطْرَهءِ شَبْنَمْ كَلَه كَلَه
- ۳ مُشْكِيْنِ صَاحِجْمَدَه اَيِ يُوْزِي كُذْ جَانِ نَانُوَانِ
اَوْلُ رِشْتَه دِرْ كِه بَاغْلَنَه بِرْ دَسْتَه سُنْبَلَه
- ۴ سِيْمَمْدَه زَخْمِمْ اِيْجِرَه اَوْلَانِ پِنْبَهءِ فَتِيْلُ
اَوْلُ يَاسْمِيْنَه دُونْدِي كِه قُوْرَلَرُ قَرْنَفَلَه

۹ L₂ بر دلبيك; دلبيكات C. In D L₂ Vm steht V. 9 vor V. 8.

۱ اغلسه D; صفحہء دلہ D L₂; ويرميش D, برمش C
شتارتی M₂; قلدي كللر M₂. ۲ اعليه كل دايمه كله M₂.
۳ M₁ مسكين, M₂ مشكين; بيوزك M₂. ۴ L₁ M_{1,2} Vm زخمك
D قوررلر C; اوله.

۲ یَقْلَشْدِی اُولَکِه بَاد اَوْتَه اَنْقَاسِ عِيسَوِی

شَاخْ گُل اَيِدَه بَاخْت دِرْخَتِ کَلِيمَه

۳ عَقْلُ اَوْ دُرْکِه شِمْدِی قُیُوبُ پِنْدِ نَاصِحِی

عَیْشُ و تَنْعَمُ اَیْلَیْه قَوْلُ حَکِیْمَه

۴ اَوْرَمَکْ گَدَايِ گُوی خَرَابَانَه سَنَکِ طَعْنِ

فُوقُ اَنی کَنَدُو حَالِنَه رَبِّ رَحِیْمَه

۵ دَوْرَانِ نِهَالِ سَرَوِی سَنَا بَشْرَدَمِ دِیُو

بَسَلَرِ کَنَارِ جُوئِدَه نَازُ و نَعِیْمَه

۶ حُسْنُکْ کِمَالَه اِبْرَدُوکُنْ اَنْبَاتِ اَیْدَرِ خَطِکْ

اَیَاتِ بَیِّنَاتِ کَلَامِ قَدِیْمَه

۷ طُولْدُرْدِی گَرْچِه جُوْدُ و سَخَا کُوسْتَرُوبُ فَلَاکْ

جَبِیْبِ جِبَالُ و دَامَنِ صَاخْرَايِی سِیْمَه

۸ مَنَّتْ خُدَايَه بَاخْت مُسَاعِدُ سِتَارَه یَارُ

اَقْبَالِ خَانَ مُرَادِ سَعَادَتِ نَدِیْمَه

عیش L₂; بند C^۳. باد اولوب D L₂; یقلش دی Vm^۲.

انبات ایدر C^۶. بشلر Vm; بکزددم C^۵. تنعم.

st. خیال L₂ und جیب st. جیب L₂; جوی و سخا C^v.

صخرای C; جبال.

- ۳ آخِرَ يَمَامٍ وَصَلِيهِ كَلْبَرُكَ تَرُ كِيبِ
 ايردى خاجسته نامه لرى روزگار له
- ۴ اطوارِ عشقى اينمدى چون اختيارِ عقل
 اندن فراغت ايليلم اختيار له
- ۵ بيك مبتلاى عشقى ايدر هر برينى زار
 گل كيبى كيم معامله ايلر هزار له
- ۶ پابوسى اوزلر اولدى كوردن ايزك توزن
 باقى عجب خياله دوشندى غبار له

مضارع - - - - -

- ۱ ايردى نسيم نفاكه عنبر شميله
 اطراف باغ و راغ پر اولدى نسيم له

حاجسته O, حاجنه L₂; كل برك L₁; وصل ايله L₁ ۳.
 جون M₁, اينمدى حوان O, عشقى چون اختيار عقل L₁ ۴;
 ايرك تورن O ۶. هزار له C; مبتلاى D ۵. اختيار C.
 Vm ايرك توزن. V. 5 fehlt in O.
 شميله L₂; اردى L₁ ۱.

- سَنَ صَحْنِ كُلتَشْنِ اِبِچْرَه صِلِنَ عَزُّ و نَازِلَه
 ۳ عَمْرَه كُ غَمَكْدَه دِلْ و رَقْنِ شُوبِلَه طُوغَرْدِي
 اَفْشانِ پَرِ اُولْسَه گُلْ گَسَه مَزْ بُوِيَه گَازِلَه
 ۴ عِشْقِ اَهْلِنَه خَدْنَكِ بِلَا نَاكَهَانِ اِبِرُّ
 تِيبِرِ قَصَادَنْ اُومَه خِلَاصِ اِحْتِرَزِلَه
 ۵ باقِي صَفَايِ كَعْبَه ءِ و صَلْتِ مُرَادِ اَيْسَه
 سَعِي اَيْتِ هَمِيشَه سَعِي اِيدَنْ اِبِرْدِي مَنَازِلَه

- مضارع ۱۰-۱۱-۱۲-۱۳-۱۴-۱۵-۱۶-۱۷-۱۸-۱۹-۲۰-۲۱-۲۲-۲۳-۲۴-۲۵-۲۶-۲۷-۲۸-۲۹-۳۰-۳۱-۳۲-۳۳-۳۴-۳۵-۳۶-۳۷-۳۸-۳۹-۴۰-۴۱-۴۲-۴۳-۴۴-۴۵-۴۶-۴۷-۴۸-۴۹-۵۰-۵۱-۵۲-۵۳-۵۴-۵۵-۵۶-۵۷-۵۸-۵۹-۶۰-۶۱-۶۲-۶۳-۶۴-۶۵-۶۶-۶۷-۶۸-۶۹-۷۰-۷۱-۷۲-۷۳-۷۴-۷۵-۷۶-۷۷-۷۸-۷۹-۸۰-۸۱-۸۲-۸۳-۸۴-۸۵-۸۶-۸۷-۸۸-۸۹-۹۰-۹۱-۹۲-۹۳-۹۴-۹۵-۹۶-۹۷-۹۸-۹۹-۱۰۰-۱۰۱-۱۰۲-۱۰۳-۱۰۴-۱۰۵-۱۰۶-۱۰۷-۱۰۸-۱۰۹-۱۱۰-۱۱۱-۱۱۲-۱۱۳-۱۱۴-۱۱۵-۱۱۶-۱۱۷-۱۱۸-۱۱۹-۱۲۰-۱۲۱-۱۲۲-۱۲۳-۱۲۴-۱۲۵-۱۲۶-۱۲۷-۱۲۸-۱۲۹-۱۳۰-۱۳۱-۱۳۲-۱۳۳-۱۳۴-۱۳۵-۱۳۶-۱۳۷-۱۳۸-۱۳۹-۱۴۰-۱۴۱-۱۴۲-۱۴۳-۱۴۴-۱۴۵-۱۴۶-۱۴۷-۱۴۸-۱۴۹-۱۵۰-۱۵۱-۱۵۲-۱۵۳-۱۵۴-۱۵۵-۱۵۶-۱۵۷-۱۵۸-۱۵۹-۱۶۰-۱۶۱-۱۶۲-۱۶۳-۱۶۴-۱۶۵-۱۶۶-۱۶۷-۱۶۸-۱۶۹-۱۷۰-۱۷۱-۱۷۲-۱۷۳-۱۷۴-۱۷۵-۱۷۶-۱۷۷-۱۷۸-۱۷۹-۱۸۰-۱۸۱-۱۸۲-۱۸۳-۱۸۴-۱۸۵-۱۸۶-۱۸۷-۱۸۸-۱۸۹-۱۹۰-۱۹۱-۱۹۲-۱۹۳-۱۹۴-۱۹۵-۱۹۶-۱۹۷-۱۹۸-۱۹۹-۲۰۰-۲۰۱-۲۰۲-۲۰۳-۲۰۴-۲۰۵-۲۰۶-۲۰۷-۲۰۸-۲۰۹-۲۱۰-۲۱۱-۲۱۲-۲۱۳-۲۱۴-۲۱۵-۲۱۶-۲۱۷-۲۱۸-۲۱۹-۲۲۰-۲۲۱-۲۲۲-۲۲۳-۲۲۴-۲۲۵-۲۲۶-۲۲۷-۲۲۸-۲۲۹-۲۳۰-۲۳۱-۲۳۲-۲۳۳-۲۳۴-۲۳۵-۲۳۶-۲۳۷-۲۳۸-۲۳۹-۲۴۰-۲۴۱-۲۴۲-۲۴۳-۲۴۴-۲۴۵-۲۴۶-۲۴۷-۲۴۸-۲۴۹-۲۵۰-۲۵۱-۲۵۲-۲۵۳-۲۵۴-۲۵۵-۲۵۶-۲۵۷-۲۵۸-۲۵۹-۲۶۰-۲۶۱-۲۶۲-۲۶۳-۲۶۴-۲۶۵-۲۶۶-۲۶۷-۲۶۸-۲۶۹-۲۷۰-۲۷۱-۲۷۲-۲۷۳-۲۷۴-۲۷۵-۲۷۶-۲۷۷-۲۷۸-۲۷۹-۲۸۰-۲۸۱-۲۸۲-۲۸۳-۲۸۴-۲۸۵-۲۸۶-۲۸۷-۲۸۸-۲۸۹-۲۹۰-۲۹۱-۲۹۲-۲۹۳-۲۹۴-۲۹۵-۲۹۶-۲۹۷-۲۹۸-۲۹۹-۳۰۰-۳۰۱-۳۰۲-۳۰۳-۳۰۴-۳۰۵-۳۰۶-۳۰۷-۳۰۸-۳۰۹-۳۱۰-۳۱۱-۳۱۲-۳۱۳-۳۱۴-۳۱۵-۳۱۶-۳۱۷-۳۱۸-۳۱۹-۳۲۰-۳۲۱-۳۲۲-۳۲۳-۳۲۴-۳۲۵-۳۲۶-۳۲۷-۳۲۸-۳۲۹-۳۳۰-۳۳۱-۳۳۲-۳۳۳-۳۳۴-۳۳۵-۳۳۶-۳۳۷-۳۳۸-۳۳۹-۳۴۰-۳۴۱-۳۴۲-۳۴۳-۳۴۴-۳۴۵-۳۴۶-۳۴۷-۳۴۸-۳۴۹-۳۵۰-۳۵۱-۳۵۲-۳۵۳-۳۵۴-۳۵۵-۳۵۶-۳۵۷-۳۵۸-۳۵۹-۳۶۰-۳۶۱-۳۶۲-۳۶۳-۳۶۴-۳۶۵-۳۶۶-۳۶۷-۳۶۸-۳۶۹-۳۷۰-۳۷۱-۳۷۲-۳۷۳-۳۷۴-۳۷۵-۳۷۶-۳۷۷-۳۷۸-۳۷۹-۳۸۰-۳۸۱-۳۸۲-۳۸۳-۳۸۴-۳۸۵-۳۸۶-۳۸۷-۳۸۸-۳۸۹-۳۹۰-۳۹۱-۳۹۲-۳۹۳-۳۹۴-۳۹۵-۳۹۶-۳۹۷-۳۹۸-۳۹۹-۴۰۰-۴۰۱-۴۰۲-۴۰۳-۴۰۴-۴۰۵-۴۰۶-۴۰۷-۴۰۸-۴۰۹-۴۱۰-۴۱۱-۴۱۲-۴۱۳-۴۱۴-۴۱۵-۴۱۶-۴۱۷-۴۱۸-۴۱۹-۴۲۰-۴۲۱-۴۲۲-۴۲۳-۴۲۴-۴۲۵-۴۲۶-۴۲۷-۴۲۸-۴۲۹-۴۳۰-۴۳۱-۴۳۲-۴۳۳-۴۳۴-۴۳۵-۴۳۶-۴۳۷-۴۳۸-۴۳۹-۴۴۰-۴۴۱-۴۴۲-۴۴۳-۴۴۴-۴۴۵-۴۴۶-۴۴۷-۴۴۸-۴۴۹-۴۵۰-۴۵۱-۴۵۲-۴۵۳-۴۵۴-۴۵۵-۴۵۶-۴۵۷-۴۵۸-۴۵۹-۴۶۰-۴۶۱-۴۶۲-۴۶۳-۴۶۴-۴۶۵-۴۶۶-۴۶۷-۴۶۸-۴۶۹-۴۷۰-۴۷۱-۴۷۲-۴۷۳-۴۷۴-۴۷۵-۴۷۶-۴۷۷-۴۷۸-۴۷۹-۴۸۰-۴۸۱-۴۸۲-۴۸۳-۴۸۴-۴۸۵-۴۸۶-۴۸۷-۴۸۸-۴۸۹-۴۹۰-۴۹۱-۴۹۲-۴۹۳-۴۹۴-۴۹۵-۴۹۶-۴۹۷-۴۹۸-۴۹۹-۵۰۰-۵۰۱-۵۰۲-۵۰۳-۵۰۴-۵۰۵-۵۰۶-۵۰۷-۵۰۸-۵۰۹-۵۱۰-۵۱۱-۵۱۲-۵۱۳-۵۱۴-۵۱۵-۵۱۶-۵۱۷-۵۱۸-۵۱۹-۵۲۰-۵۲۱-۵۲۲-۵۲۳-۵۲۴-۵۲۵-۵۲۶-۵۲۷-۵۲۸-۵۲۹-۵۳۰-۵۳۱-۵۳۲-۵۳۳-۵۳۴-۵۳۵-۵۳۶-۵۳۷-۵۳۸-۵۳۹-۵۴۰-۵۴۱-۵۴۲-۵۴۳-۵۴۴-۵۴۵-۵۴۶-۵۴۷-۵۴۸-۵۴۹-۵۵۰-۵۵۱-۵۵۲-۵۵۳-۵۵۴-۵۵۵-۵۵۶-۵۵۷-۵۵۸-۵۵۹-۵۶۰-۵۶۱-۵۶۲-۵۶۳-۵۶۴-۵۶۵-۵۶۶-۵۶۷-۵۶۸-۵۶۹-۵۷۰-۵۷۱-۵۷۲-۵۷۳-۵۷۴-۵۷۵-۵۷۶-۵۷۷-۵۷۸-۵۷۹-۵۸۰-۵۸۱-۵۸۲-۵۸۳-۵۸۴-۵۸۵-۵۸۶-۵۸۷-۵۸۸-۵۸۹-۵۹۰-۵۹۱-۵۹۲-۵۹۳-۵۹۴-۵۹۵-۵۹۶-۵۹۷-۵۹۸-۵۹۹-۶۰۰-۶۰۱-۶۰۲-۶۰۳-۶۰۴-۶۰۵-۶۰۶-۶۰۷-۶۰۸-۶۰۹-۶۱۰-۶۱۱-۶۱۲-۶۱۳-۶۱۴-۶۱۵-۶۱۶-۶۱۷-۶۱۸-۶۱۹-۶۲۰-۶۲۱-۶۲۲-۶۲۳-۶۲۴-۶۲۵-۶۲۶-۶۲۷-۶۲۸-۶۲۹-۶۳۰-۶۳۱-۶۳۲-۶۳۳-۶۳۴-۶۳۵-۶۳۶-۶۳۷-۶۳۸-۶۳۹-۶۴۰-۶۴۱-۶۴۲-۶۴۳-۶۴۴-۶۴۵-۶۴۶-۶۴۷-۶۴۸-۶۴۹-۶۵۰-۶۵۱-۶۵۲-۶۵۳-۶۵۴-۶۵۵-۶۵۶-۶۵۷-۶۵۸-۶۵۹-۶۶۰-۶۶۱-۶۶۲-۶۶۳-۶۶۴-۶۶۵-۶۶۶-۶۶۷-۶۶۸-۶۶۹-۶۷۰-۶۷۱-۶۷۲-۶۷۳-۶۷۴-۶۷۵-۶۷۶-۶۷۷-۶۷۸-۶۷۹-۶۸۰-۶۸۱-۶۸۲-۶۸۳-۶۸۴-۶۸۵-۶۸۶-۶۸۷-۶۸۸-۶۸۹-۶۹۰-۶۹۱-۶۹۲-۶۹۳-۶۹۴-۶۹۵-۶۹۶-۶۹۷-۶۹۸-۶۹۹-۷۰۰-۷۰۱-۷۰۲-۷۰۳-۷۰۴-۷۰۵-۷۰۶-۷۰۷-۷۰۸-۷۰۹-۷۱۰-۷۱۱-۷۱۲-۷۱۳-۷۱۴-۷۱۵-۷۱۶-۷۱۷-۷۱۸-۷۱۹-۷۲۰-۷۲۱-۷۲۲-۷۲۳-۷۲۴-۷۲۵-۷۲۶-۷۲۷-۷۲۸-۷۲۹-۷۳۰-۷۳۱-۷۳۲-۷۳۳-۷۳۴-۷۳۵-۷۳۶-۷۳۷-۷۳۸-۷۳۹-۷۴۰-۷۴۱-۷۴۲-۷۴۳-۷۴۴-۷۴۵-۷۴۶-۷۴۷-۷۴۸-۷۴۹-۷۵۰-۷۵۱-۷۵۲-۷۵۳-۷۵۴-۷۵۵-۷۵۶-۷۵۷-۷۵۸-۷۵۹-۷۶۰-۷۶۱-۷۶۲-۷۶۳-۷۶۴-۷۶۵-۷۶۶-۷۶۷-۷۶۸-۷۶۹-۷۷۰-۷۷۱-۷۷۲-۷۷۳-۷۷۴-۷۷۵-۷۷۶-۷۷۷-۷۷۸-۷۷۹-۷۸۰-۷۸۱-۷۸۲-۷۸۳-۷۸۴-۷۸۵-۷۸۶-۷۸۷-۷۸۸-۷۸۹-۷۹۰-۷۹۱-۷۹۲-۷۹۳-۷۹۴-۷۹۵-۷۹۶-۷۹۷-۷۹۸-۷۹۹-۸۰۰-۸۰۱-۸۰۲-۸۰۳-۸۰۴-۸۰۵-۸۰۶-۸۰۷-۸۰۸-۸۰۹-۸۱۰-۸۱۱-۸۱۲-۸۱۳-۸۱۴-۸۱۵-۸۱۶-۸۱۷-۸۱۸-۸۱۹-۸۲۰-۸۲۱-۸۲۲-۸۲۳-۸۲۴-۸۲۵-۸۲۶-۸۲۷-۸۲۸-۸۲۹-۸۳۰-۸۳۱-۸۳۲-۸۳۳-۸۳۴-۸۳۵-۸۳۶-۸۳۷-۸۳۸-۸۳۹-۸۴۰-۸۴۱-۸۴۲-۸۴۳-۸۴۴-۸۴۵-۸۴۶-۸۴۷-۸۴۸-۸۴۹-۸۵۰-۸۵۱-۸۵۲-۸۵۳-۸۵۴-۸۵۵-۸۵۶-۸۵۷-۸۵۸-۸۵۹-۸۶۰-۸۶۱-۸۶۲-۸۶۳-۸۶۴-۸۶۵-۸۶۶-۸۶۷-۸۶۸-۸۶۹-۸۷۰-۸۷۱-۸۷۲-۸۷۳-۸۷۴-۸۷۵-۸۷۶-۸۷۷-۸۷۸-۸۷۹-۸۸۰-۸۸۱-۸۸۲-۸۸۳-۸۸۴-۸۸۵-۸۸۶-۸۸۷-۸۸۸-۸۸۹-۸۹۰-۸۹۱-۸۹۲-۸۹۳-۸۹۴-۸۹۵-۸۹۶-۸۹۷-۸۹۸-۸۹۹-۹۰۰-۹۰۱-۹۰۲-۹۰۳-۹۰۴-۹۰۵-۹۰۶-۹۰۷-۹۰۸-۹۰۹-۹۱۰-۹۱۱-۹۱۲-۹۱۳-۹۱۴-۹۱۵-۹۱۶-۹۱۷-۹۱۸-۹۱۹-۹۲۰-۹۲۱-۹۲۲-۹۲۳-۹۲۴-۹۲۵-۹۲۶-۹۲۷-۹۲۸-۹۲۹-۹۳۰-۹۳۱-۹۳۲-۹۳۳-۹۳۴-۹۳۵-۹۳۶-۹۳۷-۹۳۸-۹۳۹-۹۴۰-۹۴۱-۹۴۲-۹۴۳-۹۴۴-۹۴۵-۹۴۶-۹۴۷-۹۴۸-۹۴۹-۹۵۰-۹۵۱-۹۵۲-۹۵۳-۹۵۴-۹۵۵-۹۵۶-۹۵۷-۹۵۸-۹۵۹-۹۶۰-۹۶۱-۹۶۲-۹۶۳-۹۶۴-۹۶۵-۹۶۶-۹۶۷-۹۶۸-۹۶۹-۹۷۰-۹۷۱-۹۷۲-۹۷۳-۹۷۴-۹۷۵-۹۷۶-۹۷۷-۹۷۸-۹۷۹-۹۸۰-۹۸۱-۹۸۲-۹۸۳-۹۸۴-۹۸۵-۹۸۶-۹۸۷-۹۸۸-۹۸۹-۹۹۰-۹۹۱-۹۹۲-۹۹۳-۹۹۴-۹۹۵-۹۹۶-۹۹۷-۹۹۸-۹۹۹-۱۰۰۰
- ۱ اِبِرْدِي بَهَارَ مُزْدَه ءِ و صَلَّ نِيگَارِلَه
 ۲ عَالَمِ مُعَطَّرُ اُولْدِي نَسِيمِ بَهَارِلَه
 ۱ جَشْمِ اُمِيدِي اَيَلْدِي رُوشَنْ نَسِيمِ صُبْحِ
 ۲ خَاكِ جَنَابِ سَايَه ءِ پَرُورَدَّ گَارِلَه

L_2 ; عمر غمده دل L_2 ۳ . سن باغ و گلشن ایچره $C L_2$
 L_2 ; خدناک C ; عشق اهله st. عاشقانه L_2 ۴ . افشان بر
 L_2 ; ابیر L_2 ; سبع Vm beidamal ; صغیله Vm ۵ . تیر بلادن
 Vm . ایرادی نیازله Vm
 ایرله روشن M_2 ; امید L_1 ۲ . مزدهء فصل M_1 ۱

- ۳ خَوَانِ اِحْسَانِي فِرَاوَانُ چَكْدِي شِيرِينِ سُوَزَلَرِي
 نِعْمَتِ اَللهِيَلَرِه اُولُ لَعْدِ شَكْرَبَارِه
- ۴ رُوْشَنُ اَيْنِدِي كُونُ كِييِ اَتَارِ حُسْنِ طَلْعَتِكُ
 نُورُبَاخْشِيَلَرُ چِرَاغِنِ پَرْتُو اَنْوَارِه
- ۵ قَالَمَرُ اَيِ بَاقِي قَوَايِ بَاغِ و مَيْدِ بُوسْتَانِ
 كُشَنِ فِرْدَوْسِ اُولَانِ خَاطِرُ خَيَالِ يَارِه

مضارع ۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰

- ۱ كُذُ كِييِي عِشْرَتِ اُولْمَرْيَسِه بَرَكُ و سَازَلِه
 سُنْبُلُ كِييِ كَاچِنْمَاكُ اُولُورُ بَرُ پِيَازَلِه
- ۲ صَفْ صَفْ چَمِنْدَه سَرُو دِرِلْسُونِ سَلَامِيكِه

خون احسان L_1 auch in C D, احسان O ^۳, خون احسان L_2 ,
 نعمت الله بزه اول M_2 ; سوزلری Vm; خوان احسان L_2 ,
 نعمت الیهی لره M_2 ; کون کبی O, کل کبی L_1, M_2 Vm ^۴.
 نوربخشش ایلر M_2 , نوربخششیلره L_2 ; اثار لطف حاغندک
 قلمز O L_1, M_2 C D ^۵. نوربخشیلر C, نوربخشیلر چراغی
 باغ میل O L_1 .

دیرلسون L_2 , دیریلور Vm ^۲. بیازله C; برك سازه C ^۱.
 سلامیکه C.

شَشْحَانَهٗ زَمَانَهٗ دَكِلْ جُونِكِهٖ سَازَكَارُ ۴

بَزْمُ جِهَانَهٗ قَلَمَهٗ نَظَرُ التِّفَانِلَهٗ

لَعَلِّكُنَّ اَلْسَهٗ لَدَّتِي مِلْحُ اُجَاجِ بَآخِرُ ۵

بَحْتِ اَيْلَرُ اَيْدِي جَشْمَهٗ عَذْبُ فَرَاتِلَهٗ

بَاقِي اَدَايِ خُوبَلَهٗ وَصْفُ اَنْسَهٗ نَبَلَرُ ۶

قَنَدُ نَبَاتِ حَلِّ اَيْدَرُ آبِ حَيَاتِلَهٗ

رمل ۱-۱-۱-۱-۱-۱-۱-۱-۱-۱-۱-۱-۱-۱

فُرْقَتِكِدَهٗ كُوكُلَمْ اَكَلَرِدَمْ كَلْ كُكُلَرْ اِلَهٗ ۱

كُلْدَهٗ كِتْدِي يَالْتَكُرُ قَالِدَمْ غَمَكِدَهٗ زَارِلَهٗ

دَوْلَتِ اَنْكُ كِيَمْ خِيَالِ يَارِ اَوْلَهٗ اَكَلَنْجَهْسِي ۲

خَرَمِ اَوْلِ دَمِ كَمِ كَجَرِ اَنْدِيْشَهٗ دِنْدَارِلَهٗ

۵ D . چونکه کارساز Vm ; زمان L₂ , ششخکانه ازمانه C ۴
 C Vm , عذب فراتله L₂ ; بحر اجاج L₂ , ملح اجاجله nur
 , لبلرن O , لبلرك L₂ ; خوب آيله Vm ۶ . عذب و فراتله
 Vm ; لبلرى C Vm ; قند و نبات C Vm ; لبلرى Vm .

قندم L₁ M₂ ; كلدى كندى L₂ ; كل و .. M₂ ; فرکده L₂ ۱
 , اولدمکم M₂ ; ياردر M₂ ; اناککیم O ۲ . غمکده خارله M₂
 . اندیشه انکارله L₂ ; اولديم .. C , اولدر .. D , اولدم .. O Vm .

حَمَلٌ بُرْجَنْدَهٗ سَيْرٌ اَيْلَرُ غَزَالَهٗ
 چَمَن پُر مَوْجِ بَرِ دَرِيَا صَدَفِ كُد
 اِچِنْدَهٗ لَوْلُو شَهْوَارُ زَالَهٗ
 قَدْ اَيِّ بَاقِي سَاحِرٌ بَلْبَلَّرِيْلَهٗ
 هَزَارَانِ حَمْدِ يَاكِ اَوْلُ لَا يَزَالَهٗ

مصارع - - - - -

۱ سَاقِيٌّ يَاكِ مَشْرَبٌ وَ يَاكِيْزَهٗ ذَاتِلَهٗ
 سَعِي اَيْنُ صَقَايَهٗ بَادَهٗ صَافِي صِفَانِلَهٗ
 ۲ شَكْرٌ دُو كَرْدِي بَاغَهٗ مُكْرَرُ شِتَادَهٗ بَرَفِ
 اَبْرِ بَهَارُ كَلْدِي پُر اَيْتَدِي نَبَاتِلَهٗ
 ۳ قَلَمَهٗ عَلاقَهٗ عَالَمَهٗ رُوْحِ مُسَاجِرَدُ اَوْلُ
 يَعْنِي مُقَيَّدُ اَوْلَمَهٗ فَيُودِ جِهَاتِلَهٗ

صدف در Vm ; چمن بر .. C I₁ M₁ ۵ . حمل بوجنده L₁
 M₂ اول ; هزارن M₂ ۶ . شهوار st. مشهور L₂ ; لولو L₂
 C D L_{1,2} M_{1,2} ; پاكه L₂ , پاكی D M₂ .
 ۱ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۲ C ; سكر D L₂ .
 ۳ L₂ جهانله .
 ۱ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۲ C ; سكر D L₂ .
 ۳ L₂ جهانله .
 ۴ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۵ C I₁ M₁ .. چمن بر .. حمل بوجنده L₁
 ۶ M₂ اول ; هزارن M₂ .
 ۷ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۸ C ; سكر D L₂ .
 ۹ L₂ جهانله .
 ۱۰ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۱۱ C ; سكر D L₂ .
 ۱۲ L₂ جهانله .
 ۱۳ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۱۴ C ; سكر D L₂ .
 ۱۵ L₂ جهانله .
 ۱۶ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۱۷ C ; سكر D L₂ .
 ۱۸ L₂ جهانله .
 ۱۹ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۲۰ C ; سكر D L₂ .
 ۲۱ L₂ جهانله .
 ۲۲ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۲۳ C ; سكر D L₂ .
 ۲۴ L₂ جهانله .
 ۲۵ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۲۶ C ; سكر D L₂ .
 ۲۷ L₂ جهانله .
 ۲۸ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۲۹ C ; سكر D L₂ .
 ۳۰ L₂ جهانله .
 ۳۱ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۳۲ C ; سكر D L₂ .
 ۳۳ L₂ جهانله .
 ۳۴ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۳۵ C ; سكر D L₂ .
 ۳۶ L₂ جهانله .
 ۳۷ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۳۸ C ; سكر D L₂ .
 ۳۹ L₂ جهانله .
 ۴۰ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۴۱ C ; سكر D L₂ .
 ۴۲ L₂ جهانله .
 ۴۳ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۴۴ C ; سكر D L₂ .
 ۴۵ L₂ جهانله .
 ۴۶ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۴۷ C ; سكر D L₂ .
 ۴۸ L₂ جهانله .
 ۴۹ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۵۰ C ; سكر D L₂ .
 ۵۱ L₂ جهانله .
 ۵۲ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۵۳ C ; سكر D L₂ .
 ۵۴ L₂ جهانله .
 ۵۵ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۵۶ C ; سكر D L₂ .
 ۵۷ L₂ جهانله .
 ۵۸ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۵۹ C ; سكر D L₂ .
 ۶۰ L₂ جهانله .
 ۶۱ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۶۲ C ; سكر D L₂ .
 ۶۳ L₂ جهانله .
 ۶۴ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۶۵ C ; سكر D L₂ .
 ۶۶ L₂ جهانله .
 ۶۷ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۶۸ C ; سكر D L₂ .
 ۶۹ L₂ جهانله .
 ۷۰ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۷۱ C ; سكر D L₂ .
 ۷۲ L₂ جهانله .
 ۷۳ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۷۴ C ; سكر D L₂ .
 ۷۵ L₂ جهانله .
 ۷۶ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۷۷ C ; سكر D L₂ .
 ۷۸ L₂ جهانله .
 ۷۹ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۸۰ C ; سكر D L₂ .
 ۸۱ L₂ جهانله .
 ۸۲ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۸۳ C ; سكر D L₂ .
 ۸۴ L₂ جهانله .
 ۸۵ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۸۶ C ; سكر D L₂ .
 ۸۷ L₂ جهانله .
 ۸۸ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۸۹ C ; سكر D L₂ .
 ۹۰ L₂ جهانله .
 ۹۱ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۹۲ C ; سكر D L₂ .
 ۹۳ L₂ جهانله .
 ۹۴ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۹۵ C ; سكر D L₂ .
 ۹۶ L₂ جهانله .
 ۹۷ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۹۸ C ; سكر D L₂ .
 ۹۹ L₂ جهانله .
 ۱۰۰ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۱۰۱ C ; سكر D L₂ .
 ۱۰۲ L₂ جهانله .
 ۱۰۳ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۱۰۴ C ; سكر D L₂ .
 ۱۰۵ L₂ جهانله .
 ۱۰۶ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۱۰۷ C ; سكر D L₂ .
 ۱۰۸ L₂ جهانله .
 ۱۰۹ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۱۱۰ C ; سكر D L₂ .
 ۱۱۱ L₂ جهانله .
 ۱۱۲ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۱۱۳ C ; سكر D L₂ .
 ۱۱۴ L₂ جهانله .
 ۱۱۵ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۱۱۶ C ; سكر D L₂ .
 ۱۱۷ L₂ جهانله .
 ۱۱۸ C ; ساقی Vm fehlt و ; زانله C .
 ۱۱۹ C ; سكر D L₂ .
 ۱۲۰ L₂ جهانله .

دِلِ خُونِنِي خَيْلِ اَيْلِدِي قَتْمَرِ لَالَه
 زِينَتِ كُشَنِ اِقْبَالَه يَتَرِ اَيِّ بَاقِي ۶
 چَهْرَهءَ بَاخْتِ شَهْنَشَاهِ مُطَقَّرِ لَالَه

۴.

---ب---ب---ب

هزج

كَيَرِ كُشَنَدَه لَعْلِينِ تَاچِ لَالَه ۱
 اَلِنَدَه نَرَكِسِكْ اَلْتُونِ پِيَاَه
 چَمَنَدَه عَيْشَه كَلِمَشِ غُنْجَهءَ تَرِ ۲
 بَرَزِ كُڭ بَغْلِمِشِ بَرِ دَسْتِمَاهَه
 فَلَكَ جَوْلَانِ اَيْدَرِ بَاغِ جِهَانَدَه ۳
 دَمِ طَاوُسِ نَقْشِيْنِ وَيَرْدِي هَالَه
 جِهَانِ پُرِ بُوِي مُشِكِ نَافَهءَ چِيْنِ ۴

جهرهء C; اقبال C ۱. قَطْمَرِ C; قِيَاَسِ اَيْلِدِي C; خُونِيْنِ L₁.

In L₁ steht V. 6 vor V. 5, in L₂ fehlt V. 8.

۱ M₁ لعلى, M₂ dafür زرين. ۲ M₂ برار زر. ۳ C

; جهان بر .. L₂ ۴. دم Vm; ويردهاله M₂; نقشى L₂, نقش

D M₁ O مسك.

۲ سَلْطَنَتْ بَارْگِهِنِ فُورْدِی یَنَه فَصَلِ بَهَارْ

تَخْتِ جَمَشِیدِ چِمَن تَاجِ سِکَنْدَرِ لَالَه

۳ بُوِی مُشْکِیْنِ بَهَارْ اِیْرِدِی دِمَاعِ دَقْرَه

یَقَهْلِی دَامِنِ کَهَسَارَه مَاجَمَرِ لَالَه

۴ آلْ فَاوَسَلَه کَلْدِی کِجَهْدَن کُلْزَارَه

وِیْرِدِی صَاحِنِ چِمَنکُ یُولْزَنَه فَرِ لَالَه

۵ اِرْغَوَانْزِرْ طُوْتَشُوبْ خِرْمِنِ کُلْ یِنْمَغِچِوْن

گُلِسْتَانْ مُلْکَنَه آتَشِ قُوْدِی یِرِ یِرِ لَالَه

۶ دَاغِ هَاجِرَانْ آلْمِنِ قَلْمَغَه دِلْدَن بِیْرُون

صَخِنِ گُلْشِنْدَه طُوْتَرِ کُلْ کِی سَاغَرِ لَالَه

۷ زَالَه نَقْدِیْنِ قَدَحَه قُویدی چِمَن بَزْمِنْدَه

جَمْعِ اِیْدُوبْ صَقْلَمِدِی غُنْجَه کِی زَرِ لَالَه

۸ شُوْلْقَدَرِ طُوغْرَدِی شَمَشِیْرِ فِرَاقِکُ کِه کُورُون

کَهَسَارَه L₂, کَهَسَارَه L₁; مَسْکِیْنِ C-۳. تَاجِ مَجْوَهْرِ C-۲.

وِیْرِمَکَه صَاحِنِ چِمَن Vm; کِیجَه L₁, کِجَهْدَه Vm; آل L₁ ۴.

یِنْمَغِیچِوْن C; خِرْمِنِ و C-۵. fehlt in C. فَرِ; یُولْزَنَه فَرِ لَالَه.

طُوغْرَهْدِی C-۸. قُوْدِی Vm; زَالِ نَقْدِنِ O-۷.

۴ آى نِهَالِ بَاغِ حَسَنِ اَنْدَنِ نِه دَاىِ دَالِي وَارِ

لَعَلِ نَابِي بَكْزِرِ لَرْمَشِ لَبِ شِيرِينِ كَه

۵ آى فَلَكِ اَوْلُ كُوْزَلِي شَهْلَا غَمِنْدَنْ خَاكِ اَوْلَنْ

نَرْكِسِ قَبْرِ نِ دَكِشْمَزِ خُوشَه پِرُوِينِ كَه

۶ جِلْوَه كَا شَاهِدِ مَعْنِي اَوْلَدَنْ بَاقِيَا

رَشَكِ اِيْدَرِ اَيِينَه لَرِ طَبَعِ صَفَا اَيِينِ كَه

رمل ۰۰۰ | ۰۰۰ | ۰۰۰ | ۰۰۰

۱ زَالِه لَرْدَنْ طَقِنُورِ تَاچِنَه كُوْهَرِ لَالَه

شَاهِ اَوْلُوبُدَرِ چَمَنْ اَقَلِيمِنَه بَكْزِرِ لَالَه

نه طادی طاللی Vm; حسن اندی نه .. L₂; نهالی Vm ۴

; کوزلی نرکس .. M₂ ۵. دادی دادلی وار D, نه دادی الی L₁

; قیرین D O, قبرک M₂; خاک st. مسیت D; غمین دن Vm

L₂, شاهدی L₁; جلوه کالی L₁ ۶. دکسمز سنک .. M₂

. In L₁ M_{1,2} آیینه لَر C, آیینه طبع M₂; آلدن Vm; ساعد

Vm steht V. 5 als V. 2.

. تاجنه st. باشنه D ۱

- ۴ اوستنکه دوشمز ندکلو مست اولورسه زاهد
- بویله استغنا ویرلمش عاشق دردی گشه
- ۵ معنی پاکیزه ای یاقی ادای خوبله
- سیمتن دلداره بگززر کیم لباسی یارشه

- رمل ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ
- ۱ بی تکلف یوز سورر هر شب رخ رنگینکه
- بویله نیچون یوز ویررسن دوستم بالینکه
- ۲ عاشق بیدل رخ زردیله یصدنسون قولک
- یاره شور زربن حمایل ساعد سیمینکه
- ۳ عارضک طورمز اوپر زلف سپهرو کوز کوره
- هیچ یوز ویرمزسن اما عاشق مسکینکه

۴ D L₂ دشمن st. دوشمز; D بدکلو; M₂ زاهد. ۵ C سیمین L₁; ادای خوبله M₂; ادای خوب اله L₁, ادای خوبيله
لباسن یارشه M₂, کم سپاس یارشه L₁; بگززر کم C
۱ L₁ یوز ویررسن ای فلك O; رنگینله M₂, رنگیننه L₂ ۲
C قولن; O fehlt in C (Lücke); یصدنمش M₂, یصدنسه
کوز کره L₁; سیه و کوز C; زلف سپهره L₂ ۳ یاره شوخ.

طُورَمَزْ عِتَابُ و نَازِ ایدَرِ اَوَّلِ شِیوَهْ گَارِ اِیسه
 بَاقِی جِهَانْدَه رَسْمِ و فَاذَنْ نِشَانَه یُوقِ ۵
 یَارِ اَدِنْ اَكْمَه عَقْلِکُ اَكْرَ سَاکَه یَارِ اِیسه

رمل - - - - -

عَارِضِکُ قَلْمِشْ قِصَا هَمْرَنَکِ اَوْ خَدِّ مَهَوَشَه ۱
 کُورِ نَه یُوزَدَنْ اَمْنَزَاجِ اِنْدِرْمِشْ اَبِ و اَتَشَه
 گُوشَنَه طَقْمِشْ اِیْکِی لَعْلِ مُصَقِّی لَبْلَرِکُ ۲
 هَبْ بُو دُر رَوْنَقِ وِیْرِنْ جَامِ شَرَابِ بِی غَشَه
 سَنْ کُوزَلْکِ تَخْتِنِکُ سُلْطَانِ عَلِیْشَانِی سِنِ ۳
 مَهْرُ و مَاهِ اِیْکِی قُولُکُ کِیْرِمِشْ قَبَایِ زَرْکَشَه

C L₁ M_{1,2} ناز; M₁ شیوکار.

۲ L₂ اینتمشدر D, امنزاج ایلمش M₂; او خط M₂ ۱

; هب او در زینت ویرن M₂; لبلری Vm; دقمش M₂; نقمش

; کوزلک C ۳. دلکشه D L₂, بیقشه L₁, شراب بنفشه C M₂

کرمس M₂; عالیشانسن M₂, عالیشانسن L₂, عالیشانسه Vm

st. کیرمش.

باقیا عیشِ بهارِ ایلریدکِ مَجْلِسَدَه
ساقی لاله‌عدار و می کُلفام اولسه

مضارع

- ۱ تَن پَیْمَال و سَرَدَه غَم عِشْقِ یَارِ اِیْسَه
اَیْقَدَه قَالِدِم اَلْدَه دِکِل اِخْتِیَارِ اِیْسَه
- ۲ مَاحْبُوب و مِی مُلَازِمَتِنْدَن قَچَرْدِی دِل
کَلدی یَتَشْدِی بِرِ یِکَدَن نَوْبَهَارِ اِیْسَه
- ۳ خَاطِرُ کِنَارَه مَایِل اِیْکَن بَاحِرِ عِشْقَدَه
گِرْدَابَه صَالِدِی فُلْکِ دِلِی رُوْزْگَارِ اِیْسَه
- ۴ جَوْر و جَفَالر اِیْتِمَدَه خُود بَاشْدَن اَشْدِی چَرخ

○ M₂ مجلسده st. کلشنده M₂; عیش و بهار D; عیش بهار M₂; لاله‌رخ باده M₁, لاله‌رخ و باده... L₁ Vm; ساقی C
V. 4 fehlt in L₂.

ققدم M₂; قالدِم اَیْقَدَه M₁ L₂ D; غمی M₂; fehlt in O و ۱
L₂; بر یکه‌دن D O; یتشده M₁; ملازمتدن L₂ ۲. آله L₂
جور و Vm ۴. دلی st. ولی L₂ ۳. (نوبهار st.) نوجوان
in O, خود anstatt چون; جفادن انمده خود باشدن
باشدن اشدی C, باشدن اندی L₂; باشده L₁; M₂.

- ۴ کُنْجِ مَبِیْحَانَه ایلَه گُوشَه گُلْشَن بَرِ دِر
 سَاقِی ۴ لَآلَه عِدَارُ و مِی گُلْفَام اولسه
- ۵ تَرَک ایدِرْمِی مِی و مَحْبُوب هَوَاسِن بَاقِی
 جَانْدَه صَبْرُ و دِل آوَارَه ده آرَام اولسه

رمل ۱-۱۰۰ | ۱-۱۰۰ | ۱-۱۰۰ | ۱-۱۰۰

- ۱ دَوْلَتِ آلِ وِیْرَسَه یُوزُن کُورْدُکُم اَیَام اولسه
 مَرَحَبَا اَیْلَسَم اُول شُوخِلَه بَیْرَام اولسه
- ۲ اُولِبِجَقْ یَارِ کِیْبِی دِلْبَرِ شِیْرِیْن حَرَکَات
 تِنِی پَالُوْدَه ۴ تَر کُوزَلْرِی بَادَام اولسه
- ۳ گُل کِیْبِی بَادَه ۴ رَنکِبِنَه نَه اِبْرَام کَرک
 زَاهِدْکُ قَانِن اَیچِرْدِم اَکْر اِبْرَام اولسه
- ۴ حَسْرَتِ قَدِکِلَه قَنَلُو اَلْفَلَرِ چَکْسَم
 سِیْنَه ده هَر بَرِی بَرِ سَرُو گُلْنَدَام اولسه

۴ Vm ساقی C, ساقی ۴ D, ایدرمی W; ممی محبوب

بالوده M₁; حیره کات L₁ ۲. کوردلم D L₂; یوزن O ۱

L₁ ۴. قانن ایچرم L₂; رنکینه نه Vm ۳. کوزلر M₂

darüber چکسم, بر سرو کلندام.

كُوئَلَّرْ اَكْلَسَه شُوخْ اُولْسَه دَلْبَرْ شِيوَهْ كَارْ اُولْسَه
 پِيَالَه دُونْسَه آيْ بَاقِي يِنَه كُلْ دَوْرِنِي كُوْرَسَكْ
 كَنَارْ جُوْدَه عَيْشْ اَيْنْدِ كَجَه دَلْبَرْ دَرْ كَنَارْ اُولْسَه

رمل - ۱۰۰ | - ۱۰۰ | - ۱۰۰ | - ۱۰۰

۱ سِيْنِيَه چَكْمَكَه بَرْ سَرُو دِلَا رَامْ اُولْسَه
 سَرَكَشْ اُولْمَاسَه اِيَكْنْ عَاشِقْنَه رَامْ اُولْسَه
 ۲ بَرْ دَخِي قَابِلُوْزْ اِنْصَافَه دِلَا بُوْسْ و كَنَارْ
 هَرْ كُوْنْ اُولْمَرْسَه هَلَه بَارِي هَرْ اَخْشَامْ اُولْسَه
 ۳ مَوْسِمْ كُوْلْدَه نُوْلُوْرْ مَدْرَسَه و مَسْجِدَدَنْ
 لَبِ جُوِيْ و لَبِ جَاْتَانْ و لَبِ جَامْ اُولْسَه

شيوهكار M_1 ; اكلسه سوخ L_2 , اكله شوخ O , شوخ $C M_1 V$,
 كورسن L_1 ; پياله دونسه باقى بينه W ۵. شوهكار W .
 اتدچه M_2 .

دلا بوس كنار $W M_2 D$ ۲. سرکس W ; چکمه که L_2 ۱
 کولده L_1 ۳. بر اخشام $D Vm$; بکم بوس و كنار Vm ;
 خانقه (و M_1) مدرسه $M_{1,2}$, نولور خانقه و مدرسه دن $L_1 O Vm$,
 مسجده L_2 Vm am Rande der jetzige Text;

- ۳ بِهَشْتِ جَاوِدَانِيدِرْ جَمَالِكْ اَوْلُ دَهْنِ گویَا
 لَبَابْ آبِ گَوَثَرْتَه طُلُو بِرْ لَعْلَدَنْ كُوزَه
 ۴ نَه حَالَتْ حَاصِلْ اَيْنَمِشْدِرْ كِمْ اَوْلْدِ بُوِيَاَه قَانْ حَيْرَانْ
 كُوزِينِی دَكْدِی قَالْدِی زَخِمِ اَوْلُ تِیِرْ جِگَرْدُوزَه
 ۵ جِهَانَه تَا اَبْدُ زِينَتْ وِیْرَه بِرْ گَوَهْرْ اَیْ بَاقِی
 اَكَا قِیْمَتْ اَوْلُورْمِی دَوْلَتْ دُنْبِیَایْ دَهْرُوزَه
 ۶ نِیچُونْ مَخْرُومْ اَوْلَه سَايِلْتَرْ اَیْ شَاهِ سِگَنْدَرْدَرْ
 رَوَايِرْ گَاغِئَه دَا رَا كَلُوبْ اَيَلَرْسَه دَرِیُوزَه
 ۷ اَوْلُورْ اَتِكْ اَوَكُنَجَه اَسْمَانْ پَیْدِکْ جِهَانْ پَیْمَا
 اَكَا خُورْشِيدْ تَاجْ زَرْ هِلَالْ چَرخْ سَرْمُوزَه
 ۸ جِهَانْدَه عَرَصَه اَقْبَالْ وِ بَاخْتِكْ شَهْسَوَارِیْسِنْ
 وِیْرُورْ نَعْلْ سَمَنْدِكْ شُعْلَه مِهْرْ عَالَمْ اَفْرُوزَه

۳ Vm در جاودان در; بهشت D; اول st. دل D; طلوع در D; لعلده L₂.
 ۴ D L₂ دیر D, اول جگر دوزه C; بویاه خیران C; که اولدی D L₂.
 ۵ Vm تا; بهانه تا Vm. اول تر جگر نازه.
 ۶ Vm انک; خورشید C v. کاهیکه C; سائللری C; نجه Vm.
 ۸ C شعله. Die Verse 6—9 fehlen in L₂,
 in D V. 5 als V. 9.

طُورَرَّرَرَّ قَبْلَهٗ ۳ کُوبِیْنَهٗ قَرَشُو

چَمَنْدَهٗ سَرَوَرَّرَ صَفْصَفَ نَمَازَهٗ

حَقِیْقَتْ سِرَّتَهٗ وَاقِفْ دَكِلْسِنْ ۴

عَلَّاقَتْ وَارِیْسَهٗ عِشْقِ مَجَازَهٗ

یَقَرَّرَرَّ بَاقِیْیَ نَالَانَ اِیْدَرَّرَرَّ ۵

کُوزَلَّرَرَّ مَایِلْ اُوْلُوْرُ سُوْرُ وِ سَازَهٗ

هزج

۱ نَهٗ عِیْدَهٗ بَکْزَدِی رُوْزِ وِصَالِکْ دِلْ نَهٗ نَوْرُوْزَهٗ

شَبْ قَدْرَهٗ اِرِیْشَنَلَّرَ اِیْرَرَّ اَوَّلْ رُوْزِ فِیْرُوْزَهٗ

۲ تَمَاشَا بُوْنْدَهٗ کِیْمَرْ فَصْلْ بَهَّارْ اَیَّامِ عِیْدِ اُوْلُدِی

دَخِی کُنْجِ رِیَاضَتْنَدَهٗ طُوْتَرَّرَرَّ اَهْلِ دِلْ رُوْزَهٗ

۳ $L_{1,2}$ Vm کوبینه. ۴ Vm علاقن. ۵ D $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ O

مایل $D L_1$ Vm, مایل L_2 O, مائیل C, ویران ایدرلر M_2 ; باقی $M_{1,2}$ مائل.

اول, ایدرلر D; دل نه نوره L_2 ; بکزدر $D L_2$, بکزدر C

ریاضندن D ۲ fehlt.

- ۳ روزِ هَاجِرُنْدَه کُولَر دَانَه اشکِم کُورِیَجَک
- بَرکِ گُلْدَرِ کِه طُوتَر قَطْرَه شَبْنَم تازَه
- ۴ سینه دَه قَان بُولَشَق پَنبَه دَاغِم قُودَجَق
- شَمَلِ قُویْمِش گُل رَنگِیْنَه دُونَر تَمَنَازَه
- ۵ اُولِیَجَق خُوبَه کُوتَل وِیْرَمَکَه عِرْفَانِ اَهْلِی
- شِعْرِ بَاقِی کِیْبِی هَم شُورُخ کَرکِ هَم تازَه

---|---|---

هزج

- ۱ گَچُوبُ گُلَلَر سَرِیْر عَزُّ و نَازَه
- سَاحَرْدَن کَلْدِی بُلْبُلَلَر نِیَازَه
- ۲ مَقَامِنِ اَسْتَانِ یَارِ اِیْدَنَلَر
- قُیُوبُ کِتْمَزُ صِفَاهَانُ و حِجَازَه

کَلَر $CDL_2M_1M_2$; هَاجِرَانْدَه L_2 , هَاجِرُتْدَه L_1 , رُوزِ عَشَقْنَدَه W ۳
 سینه دَن Vm , سینه دَن قَان .. DO ۴. $(g. M.)$ بَرکِ کَلِیْدَر W
 سینه دَه قَنَلُو (قَان $darüber$) بُولَشَق V , شینه قَان L_1 , قَانبُولَشَق
 قُویْمِش L_2M_1 , قُویْمِش CL_1 , قُوجَق OVm ; سینه دَن CL_2M_1
 کُل رَنکِیْنِ دَرُونِم تازَه M_2 ; رَنکِیْنِ M_2 , رَنکِیْنِل (?) L_1 ; اَنجَق M_2
 اُولِیَجَق خُوب CW , اُولِیَجَق Vm ۵. تَم تازَه W , نَم تازَه C
 خُوب کَرکِ M_1W . $In M_1$ fehlt 5a (Lücke).
 چکُوب Vm ۱

- قَلُوبٌ بِرَّ صَوْتٍ پَیِّدَا فَتَحِ اَازَرَبَايِجَانَ اوزره
 ۷ كُوْكَلُ بَاغِ جِهَانْدَن اَرَزُوِي بَرَكِ عَيْشِ اَيَلَرُ
 فَلَكِ مَخْصِ حَيَاتِ بِي ثَبَاتِه اِمْتِنَانِ اوزره
 ۸ دُعَايِ دَوْلَتِ سُلْطَانِ عَادِلِ بِيَزْدَنِ اَيِ بَاقِي
 حِمَايَتِ اَوْلِ نِيْكَهَدَارِ زَمِيْنِ وِ اَسْمَانِ اوزره
 ۹ بَهَارِ اَوْلْدِي يَنَه يُوْرْتَرِ سُوْرَه كَلْدِي كُذْ وِ لَالَه
 غُبَارِ اَسْتَانِ خُسْرُو كِشُوْرِسْتَانِ اوزره

۳.

رمل ۱۰۰۰۱-۱۰۰۰۱-۱۰۰۰۱-۱۰۰۰۱

- ۱ نَمِ اَشْكِمَلَه كُوْكَلُ دَاغِي دَمَامِ تَاَزَه
 كِلِ رُخْسَارِ كَلَه كُشَشِنِ عَالَمِ تَاَزَه
 ۲ تَاَزَه لَرِ دَرْدِ دِيْلِي مِاْحَنَتِ اَيَامِ فِرَاقِ
 دَاغِنِ اَبْدَالِكُنْ اَيْدَرِ مَاهِ مُحَرَّمِ تَاَزَه

۶ C قیلوب برهوت; ۷ D کوباغ; Vm
 ۹ Vm بغردن. ۸ Vm بی ثبات L₂; محض حباب
 In L₂ steht V. 9 vor V. 8. صاحب قران C; کل و تازہ
 M₁ داغن, Vm داغ, M₂ O اشکیله, M₁ نم عشقکله W ۱
 M₂ تازہ در درد دی W ۲. کل و D. D داغی, D راغی
 تازہ لَرِ دردی.

-----۱۷۱-----۱۷۱-----۱۷۱-----۱۷۱-----
 هزج

- ۱ نَوَایِ دِلِ هَوَایِ وَصَلِ یَارِ دِلِ سِتَانِ اَوْزَرَه
 صَدَائِ صَوْتِ بَلْبَلِ نَقْشِ بَاغِ وَ بُوَسْتَانِ اَوْزَرَه
- ۲ حَرِیمِ گُلِ سِتَانِ رَشْکِ نِگارِ سِتَانِ چِینِ اَوْلَدِی
 زَمِینِ نَقْشِ کُورَنِ تَرْجِیحِ ایدَرِ شِمَدِی زَمَانِ اَوْزَرَه
- ۳ بَسِیْطِ خَاکِه بَرِ غَرًّا بَسَاطِ نَوِ صَلُوبِ اَذَرِ
 گِرِهَلَرِ بَغْلَدِی بَادِ صَبَا آبِ رَوَانِ اَوْزَرَه
- ۴ کُلِّ وَ غُدْجِه یَنَه رُومِی خَطَّایِی رَسْمِ ایدُوبِ سُوَسَنِ
 سَرَاپَا چِکْدِی خَنَجَرِ بَرِگِ لُوحِ گُلِ سِتَانِ اَوْزَرَه
- ۵ مُرْصَعِ سَايْبَانِنْدَنِ دُوکُلْدِی اَبَرِ نِیْسَانِکُ
 دُرِّ وَ یَاقُوتِ رَمَانِی نِهَالِ اَرْغَوَانِ اَوْزَرَه
- ۶ سَرَاغَازِ اَتْدِی نُوْرُوزِ عَاجَمَدَنِ بَلْبَلِ شَیْدَا

۱ C L₂; چین اوزره Vm; رشک Vm ۲. نقش و باغ و C ۱
 Vm, آزر C ۳. زبان اوزره L₂; کوروب C D L₂ Vm; نقش
 خطادی L₂; روحی Vm ۴. کوهلر بغلدی Vm; آذر = ازر
 نپسانی D L₂; سایبان ننده L₂, سایبان در Vm ۵. سوسن L₂
 در و یاقوت C; نیسانه Vm

۸ دِلِي دُرِّ مَعَارِفِدَنْ كَفِي بَدَلِ عَوَارِفِدَنْ

دَمَادَمِ اَيْلَرِ اثْبَاتِ فَصِيْلَتِ بَاخْرُ وِ كَانِ اَوْزَرَه

۹ مَمَالِكِ طَلِّ رَأْفَتَدَه خَلَايِفِ خَوَابِ رَاخْتَدَه

جِهَانِ اَسُوْدَه عَدَلِنْدَنْ زَمَانِ اَمْنِ وِ اَمَانِ اَوْزَرَه

۱۰ زَمَانَه آتَشِ اُورْدِي خِرْمَنِ اَعْدَايِ بَدَكِيْشَه

دُوشَلْدَنْ شُعْلَه شَمَشِيْرِي اَذْرَبَايِجَانِ اَوْزَرَه

۱۱ هِرَاسَانِ اَوْلْدِي اَعْيَانِ خِرَاسَانِ كُوْزَلِرِيْنِ اَجْدِي

صَبَا كَرْدِ سِيَاهِيْنِ سُوْرْمَسِيْلَه اِصْفَهَانِ اَوْزَرَه

۱۲ دِيْلَرَسَه اَقِيْدِرْ اَبِ رَوَانِي خَاكِ تَبْرِيْزَه

دِيْلَرَسَه خَاكِ تَبْرِيْزِي دُوْكَرْ اَبِ رَوَانِ اَوْزَرَه

۱۳ دُعَايِ دَوْلْتِنْدَنْ صُكْرَه وَاَجِبْ سَاكْه اَيِ بَاقِي

تَوَكَّلْدِرْ خُدَاوَنْدِ زَمِيْنِ وِ اَسْمَانِ اَوْزَرَه

عوارفدر D; الی بزل عوارفدن M₂; معارفدر D; ولی دری L₂ ۸
 جمالک M₂ ۹. بحر کان M₂; ولی در معارفده کهی بدل عوارفده C
 امن Vm; عزلتده M₂, عدلنده C L₂; ظل در آفتده L₂; ممالک st.
 خرمن جان بد اندیشه C Vm, خرمن جان پر اندیشه M₂ ۱۰. و ایمان
 C; هر آسان M₂ L₂ ۱۱. آرزوی جان اوزره M₂; اعدای بدکینه D
 دولندن L₂ ۱۳. سورمسندن C, سورمه سیله انسان اوزره M₂; سپاهی
 M₂; سکا لازم دعای (دعاء M₂) دولندن صگره ای باقی in C M₂ 13a:
 حداوندی M₂ 1, 3, 4, 2, 5, V. 12 fehlt; in C steht V. 8 vor
 V. 7, darauf 12, 9, 10, 11, 13.

- ۴ حَمَائِدُ كَيْبِي دَائِمُ دَاغِ دَرْدِمُ عَاشِقِ بِيَدِلُ
 فَوْسُونُ بَاشِ اَوْسَنَنَه دِيرَسَه نُولَا وَاللَّهِ جَانِ اوزره
- ۵ عِدَارِ نازِنِينِي پُرْ غَبَارِ مُشِكِ چِينِ اِينْمِشِ
 بُوَزِ اُورْمِشِ خَاكِ پَيِ خُسْرُو صَاحِبِ قِرَانِ اوزره
- ۶ جِهَانِ مَعْدَتَتْ كَانِ مُرَوْتِ خَانِ مُرَادِ اُولِكِيمِ
 وَجُودِي سَايَهٗ نُطْفِ اِلْهِي دِرْ جِهَانِ اوزره
- ۷ نِشَانِ بَخْتِ وَ دَوْلَتِ گَوْهَرِ كَانِ سَعَادَتْدِرِ
 غَبَارِ نَعَلِ اَسْبِي تَاچِ فَرَقِ خُسْرَوَانِ اوزره

۴ کبیبی داغم درد عاشق Vm; داغ درونم L₂; حمائیل C; ۵ M₂. درسکت نوله باش اوزره جان اوزره M₂; قوسن Vm; D, مسک چین L₂; پیر غبارک D; نازنین C D L₂; عذارى C D M₂; خاکپای C D M₂; چین اولمش M₂; چین چین C. In C als V. 6 und 7 die sonst fehlenden Verse:

حَرِيمِ جَانِ وَ دِلْدَه تَابِ حُسْنُكْدَنْ نِشَانِ وِ پِرْدِي
 صَفَايِ طَلَعَتْ نَوْرُوَزِ بَاغِ وَ بُوَسْتَانِ اوزره

(vgl. Nr. 29 V. 7)

كُوَكْلُ بَاغِ جِهَانْدَه آرْزُوِي بَرَكِ عَيْشِ اَيَلَرِ

فَلَكُ مَاحْصِ حَيَاتِ بِي ثَبَاتَه اِمْتِنَانِ اوزره

۷ C Vm فرق دولت; سیادتدر D; باخت دولت C; نعلی L₂; فرق C; فرقدان اوزره.

کوزدن صقنور خاک درین بکنر او ماهک ۴

آهم دوتنی، پرده چکر یلدزم اوزره

باقی کبی نظم ایلرکن در دیشی وصفن ۵

دامان مزم دوکدی جواهر سوزم اوزره

هزج

دوکلمش زلف مشک آسا او قد دلیستان اوزره ۱

دوشنمش سایه طوبی بهشت جاودان اوزره

تن پاکسی عرفریز اولمش اول سرو گل اندامک ۲

دوکلمش قطره شبنم نهال ارغوان اوزره

کورن بزم ماکبتده وجودم نخل گل صاندی ۳

سرایا تازہ داغمدر بو جسم ناتوان اوزره

نظم statt; باقی کبی اول .. L_2 ۵. درن $C D L_1 W$ ۴.

M_2 ; درد شی $C D M_2$; ایلرکن M_2 ; وصف C in, یاد D in.

. مزم دولدی L_2 ; دامانی.

wie نهال ارغوان Vm im Reime; او حد M_2 ; او حد Vm ۱.

$D L_2$; پاکسی st. خاکسی $D Vm$; تنی M_2 ۲. in V. 2.

. چشم M_2 ; داغمدن $C M_2 Vm$; کوزن D ۳. کلندامک.

۶ قِيَامِي قَامَتِ بِالْأَكْثَرِ
 أَنْكُجُونُ مَسْجِدَهُ كِيَرْمَزُ مَنَارَهُ
 ۷ سَنَا آجَمَزُ أَفْنَدِي گَرْجِه بَاقِي
 غَمَّكْدَنُ نُوكَسَنُ اِيْتَدِي پَارَه پَارَه

—۱۱۱۱۱۱—۱۱۱۱۱۱—۱۱۱۱۱۱—

هزج

۱ خَاكِ قَدَمِيكَ كُحْلِي كَلُورَسَه كُنُوزُمُ اُوزَرَه
 گُويِيكَ يُونُوكُ خِدْمَتِي بَاشِمُ يُونُوزُمُ اُوزَرَه
 ۲ رُوشَنُ قَلِي مَشْعَلَه آه دَرُونُمُ
 غَالِبُ كُورِينُورُ كِيَايَجَه لَرِمُ كُونْدُزُمُ اُوزَرَه
 ۳ كَلَرُ بَتُورَه كُشَنُ اُولَه خَاكِ مَزَارُمُ
 پَيَاكَانِيكَ اَكْرُ صُوسِيَه لَرَسَه تُونُوزُمُ اُوزَرَه

۶ L₁ قامت بالالتر L₂ قامت بالاله. v M₂ غمندن; C
 باره پاره. V. 2 und 3 fehlt in V, in W ziemlich nach-
 lässig am Rande ergänzt, in O steht V. 7 vor V. 6.

۱ O خاك; L₂ M₂ W كحل; O كورم; Vm يولني; L₁
 ۲ O كندزم. ۳ Vm خدمت; W خدمت; C L₁ خدمتي. يوليكي

تورم O, توزو L₁; صير سپه لرسه L₂; خاك مرادم

---١٠١---١٠١---١٠١

هزج

- ۱ قَنَاعَتٌ قِيْلُ كُوْكُلُ يَابُوْسِ يَارَهْ
 اَلِنْدَنْ بُوْسَهْ اَلِنْمَزْ نَهْ چَارَهْ
- ۲ سَمَّا تَصُوْبِرِ مَاهِي بَكْزَدْ نَجَهْ
 نَهْ كُوَزَلَّرْ نُورُنِي دُوَكْدِي سِتَارَهْ
- ۳ مِيْمَانِ بَاحِرِ اِسْتِغْنَادَنْ اٰخِرُ
 كَدُوْرِسَنْ رُوْزْكَارِيْلَهْ كَنَارَهْ
- ۴ يِقْرُ بَنْيَادِ چَرْخِي بَادِ اِهْمِ
 اَفَنْدِي نَسْنَهْ دُوِيْمَزْ رُوْزْكَارَهْ
- ۵ بَلَا دِرْ كَلْ بُو سُوْدَانَنْ كِچْ آيْ دِلْ
 طُوْلَاشْمَهْ خَلْفَهْ زُلْفِ نِكَارَهْ

۱ D W قَل، Vm در، قناعت در Vm، یابوس W ۲. Vm

۳ Vm. ستاره C؛ نوری فی M₁؛ بکزر نجه W، بکزه دنجه O

۴ Vm یقر، W. احمر؛ استغناده M_{1,2}، (g. M.) استغفاردن

طوبیمز V، دوکمز M₂؛ دود آهم M₂، باد اباد Vm؛ یافر D V

طولاشمه D O Vm، طولاشمه C V؛ بلا در کچ... کل D ۵

C W خلفه.

- ۴ مَلِكِ بَاقِي دِيرِ اِيَكْنِ بَاغِ اِرْمَدَنْ چِقْدِي
يَنَه مَعْرُورُ اُولُورُ اَدَمُ بُو فَنَّا گُلْزَارَه
- ۵ عَجَبُ اُولُ طَاعَتِ وَ تَقْوَى دِيو زَعَمِ اَيْنْدُو كِمَزُ
وَارِي جَقْفِ نُو لَسَه كَر كَدِرْ نَظَرِ جَبَارَه
- ۶ ظَلَمَتِ جَهْلَدَه جَوَقَرُ دِيو جَمَعِ اَيْنْدُو كِمَزُ
قُورُقْمُ اُولْدُرْ چِقَه اُولُ رُو زَدَه سَنَكِ خَارَه
- ۷ بُو تَصَوْرُكُرْ اَكْرُ بَا طِلْ اُولُورْسَه نِاجَه اُولُورُ
قَتِي حَيْرَتِ يَرِيدِرْ بَرُ كُوزُكُ اَجَّ بِي چَارَه
- ۸ قَتِي آلِ وِيرِدِي هَوَا غَايَتِ اَجْلِدَقْ غَايَتِ
اِي شِمَزُ قَالِدِي كَمَالِ كَرَمِ سَتَارَه
- ۹ بَاقِيءُ لَدَّتِ وَصَلِيكُ طَمَعِي سُو يَلْتَدِي
طُو طِيءُ شَوْفِ شَكْرِ دِرْ كَتُورَنْ كُفْتَارَه

ايرمدن C; ملك واريكن باغ M₂; دير ايكن Vm; واريكن D ۴
 چقدين Vm, وارچف O (?); زغم O Vm. چقدين Vm, چقدي C
 سنك و D; روزه D; خرج اينديكمز C; جهلله e ۶. وارچف
 باطل اولورسه نه عجب Vm ۷. سنك حاره C, سنكخاره O
 كوزوكي اچ Vm; بر st. كل e, بر L₂ fehlt; خيبرت C M₂; نيجولور e
 قلدی M₂; اچلدی e; قتی اول L₂ ۸. اچ C, اچ D
 وصلت M₂; باقی D, باقیبی e, باقیبی C, باقیبی Vm ۹. کمال و
 طوطی D, طوطیبي Vm, طوطیبي C, طوطیبي e; طبعی C

۴ اِبْرَمَسَه بَر دَمَ اَكْرَ مَوْجِ سَرَشِكِمَ هَرَّ يَكَا

شُعْلَهٗ اَهَمَّ زَمِيْنُ وَّ اَسْمَانِي حَرْقَ اَيْدَه

۵ بَاقِيَا اَهْلٍ نَظَرَ اَوْلَدُرْ كِه گُوِي يَارَدَه

صُوْرَتِ دِيُوَارْدَنَ جِسْمِ نِزَارِمَ قَرْقَ اَيْدَه

رمل ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰

۱ كَلِكُوْرُ يُوْرُ طُوْتَلِمَ بَارَكَه غَفَاْرَه

جَانُ و دِلْدَنَ كَلِمَ تَوْبَهٗ وَّ اِسْتِغْفَاْرَه

۲ طُوْتَلِمَ كَعْبَهٗ تَوْفِيْقِ اِلٰهِي يُوْلِنِي

بُو بِيَاْبَانْدَهٗ عَبْتُ كَزْمِيْلِمَ اَوَاْرَه

۳ چَرْخِ كَاچِرُوْدَهٗ قَلُوْرَ عَقْلِ مُهَنْدِسِ خَيْرَانَ

بِرَ بِيْرِنَ اُوِيْدِرَهٗ مَزْ جَدُوْلَهٗ پُرْكَارَه

۴ L_1 سیل st. موج; L_1 آسمان, L_2 زمین آسمان O; زمين آسمان L_2 , آسمان L_1 ; موج st. سيل L_1 ۴
جسم و نزارم Vm; D in fehlt نظر ۵. عرق L_1 , خرق ايدہ

۱ L_2 کالیکوز M_2 ; کلکز C; توبهٗ استغفاره C; یولنی L_2 ۲
عجب کزميلم $e M_2$ ۳. قَلُوْرَ O; کچروده $e D L_2 O$ ۳. عجب کزميلم $e M_2$
جدوله و $e D L_2 M_2 O$; بر برن $M_2 O Vm$; بر برين C; خيران
جدوله پيرکاره C, پيرکاره

- ۸ حَمَوْرَه تَا كِه زَوَرَقِ زَرِّينِ مَاهِنُو
 دَرِيَايِ نِيَلْگُونِ فَلَكَدَنِ عُبُوْرُ اَيْدِه
 ۹ دَرِيَايِ طَبَعِ پَاكِ گَهَرَرِيْزِ شَاهِدَنِ
 لُوْلُوِي فَاضَلُ وُ دَرِ گَرَامَتِ صُدُوْرُ اَيْدِه

رمل - - - - -

رمل

- ۱ شُعْلَهٗ تِيغِ جِهَانْتَابِيْكَ فَجَنْكِمُ بَرَقِ اَيْدِه
 عَالَمِي بِرْ لَحْظَهْدَهٗ بَارَانِ اَشْكَمِ عَرَقِ اَيْدِه
 ۲ مَطْلَعِنْدَنِ صَبْحَدَمْ كُونِ طُوغْدِي صَانُوْرُوْرَ قَچَنِ
 اَفْتَابِ حُسْنَهٗ پِيْرَاهِنِ يِقَاسِنِ شَرْفِ اَيْدِه
 ۳ دَانَهٗ تَسْبِيْحِهٖ اَيِ زَاهِدِ اَلْدَنْمَرِ كُوْكُلِ
 مَرْغِ زِيْرَكِ صَانِمَهٗ هَرَكُوْرِ مِيْلِ دَامِ زَرَقِ اَيْدِه

۸ Vm Φ واره; L₂ Vm فلكده. ۹ پاك fehlt in L₂, C
 لوْلُوِي C D Vm; پاك طبع. In M₂ fehlen die Verse
 8 und 9.

عرق C; سيلاب اشكم C; لاخطده L₁; جهانتابك C ۱
 L₁; خسنه L₂; آفتابيه L₁; صبح دم Vm; مطلعنده M₂ ۲
 نسبيحه L₂ ۳. سرف ايدة L₁; پيراهن عباس M₂; پيراهين
 دام و زرق Vm; هرکيز C; الدنمز اي زاهد L₂; اي ازاهد L₁

- ۲ اَوَّلُ كَوْنٍ طُوغْرَمِي بَاشَه كِه صَبِيحِ وَصَالِ اَيْرُوبِ
حُسْنُكَ ضِيَايِي ظُلْمَتِ هَاجِرَانِي دُورِ اَيِدَه
- ۳ طَاوُسُ كِيْبِي جِلْوَه قِلُوبِ بَاغِ عَيْشِمَزِ
رَشَكِ جِنَانِ وَ رَوْضَهٗ رِضْوَانِ وَ حُورِ اَيِدَه
- ۴ رَاحَتِ يُوْرِيْنِي خَوَابِدَه كُوْرَمَزِ شُو كِمَسَه كِيْمِ
مَيْلِ حُضُوْرِ مَنَزَلِ دَارِ اَلْغُرُوْرِ اَيِدَه
- ۵ دُورِ زَمَانَه جَنْبِيْشِي نَادَانْلِقِ اُوْرَزَه دِرِ
نَادَانِ قُوْمَزِ كِه مَرْدِمِ دَانَا حُضُوْرِ اَيِدَه
- ۶ بَاطِلِ هَمِيْشَه بَاطِلِ وَ بِيْهُوْده دِرِ وِلِي
مُشْكِلِ بُو دِرِ كِه صُوْرَتِ حَقْدَنْ ظُهُوْرِ اَيِدَه
- ۷ بَاقِي عَاجَبِيْمِي سَنَكِ بَلَا اِيْرَسَه پَايْنَه
هَرِ كِيْمِ بُو رَهْگُذَارِ فَنَادَنْ مُرُوْرِ اَيِدَه

M_2 ; اول کون طوغری باشه که صبح صاول ایروب Vm ۲
هَاجِرَانِ L_2 ; ضیایسی Vm , حَسْنُكَ خِیَايِي M_2 ; طوغرمی باشکه
رَشَكِ جِهَانِ L_2 ; (? عَشْمَزِ O ; طَاوُوْسِ Vm ۳. دُورِ Vm
حُضُوْرِ D ۴. حُورِ C , و. ohne vorherg. حُورِ $C O$
وِلِي وَ بِيْهُوْده Vm ۴. مَرْدِمِ وَ L_2 ; نَادَانْلِقِ ایلدی M_2 ۵
حَقْدَه O ; اودر که C , (? شَكْلِ بُوْدِرِ L_2 ; باطل بیهوده O
عَبُوْرِ اَيِدَه $D L_2$ ۷.

- ۲ زَلْفُكُكُ بُوَيْنِي بَعْلُو قَوْلَرِي جُوفُ
 كَجَمِدِكُ كِمَسَه قَلَمِدِي بَنَدَه
- ۳ هُنَرُ أَهْلِي زَمَانَدَه كَلَمَزُ
 عَاقِلُ اِيْتَمَزُ عَبَسْتُ بِيْرَه خَنَدَه
- ۴ تَرَكِيْنُ اُورْدَمُ عَصَايِلَه تَاجِيْكُ
 كَيْلِي پِيْرِ عِشْقَدَنْ زَنْدَه
- ۵ بُولَمَزُ بَسْتَرَسْ بُو دَايِرَه يِيَه
 بَاقِيَا شِمِدِي دَكَمَه كُوِيْنَدَه

مصارع ۱۵-۱۵-۱۵۱۵۱۵-۱۵۱-

- ۱ كُوسْتَرُ رُحْكُ كِه نُورِ تَاجَلِي ظُهُورُ اِيْدَه
 خُورْشِيْدُ كِيْبِي آيْنَهَلَرُ فَيِّصُ نُورُ اِيْدَه

۲ $M_2 V W$ قلمدى W ; كچمىدى M_2 ; بعلو بندهسى $M_2 V W$.

۳ $L_1 M_2$ $L_1 W Vm$ زمانده; $L_1 O$ (!) $M_2 W$ بیره; $L_1 O$ كولمز $L_1 W Vm$; $M_2 W$ بیره; $L_1 O$ كيهلى $L_2 M_1$, $L_2 M_1$ كيدلى L_1 ; عصيانله L_2 ; اورردم M_1 . يييره.

$M_1 V W$ بیره; M_2 زنده. $O V W$ بولمز $L_1 M_1 O Vm$, بولامز $L_1 M_1 O Vm$.

D بوليمز. $V 1, 2, 3, 5a 4b, 4a 5b$.

۱ $L_2 M_2$ كوستر بيوزك; $C L_2 O Vm$ آيينه لر.

- جِهَانَه نُورُ و فَرُّ وِیْرَسُونُ کُوَزَلِّکُ اَسْمَانِنْدَه
- ۳ مَکْرُ خَوَانِ مَلاَحْتَنَدَه کُمُشْدَنِ بَرِ طَبَقْدِرِ اَوْلِ
اَجَلِمِشْ اَقْ کُلْدِرِ یَا لَطَافَتِ کُلِسْتَانِنْدَه
- ۴ دُوَشَرُ فُلْکِ ذَلِ اَعْلِ مَاحَبَّتِ اَکْه فُورْتَلِمَزْ
جَمَالِی بَاحْرِیْنِکْ گِرْدَابِنَه دُونُمُشْ مِیَانِنْدَه
- ۵ کُوْرَنَلِرِ اَوْلِ کَمَرَدَه بَاقِیَا طَاقِ مَلاَحْتَنَدَه
بِزَلِمِشْ شَمْسَه دَرِ دِیْرَکِرِ کُوَزَلِّکُ خَانْمَانِنْدَه

خفیف - - - | - - - | - - -

- ۱ نَرِکَسِ مَسْتِ بَزَرِ کُلِشْنَدَه
چَشْمِکَه بَنْدَه = سَرَأَفْکَنْدَه

L_2 , کوزلک C Vm; ویروسن M_1 ; تاب و فر D, نور فر M_1 C
لطافت بوستانانده M_1 ; ملاختنده $C L_1$; خون L_1 ۳. کوزلک
so ist zu lesen, دلی ارباب حسرت M_1 , فلک دل ارباب خیرت L_1 f
جمال باحری در Vm; بکزر C, (g. M.), دونمشدر D
جمالی $M_1 L_1$, کردابه دونمشدر $M_1 L_1$, کردابه دونمشدر
کوزلک $C L_2$; دیرکر Vm; شمسه st. شمه L_1 ۵. بحریدر
حکمکه M_2 , زلفکه بنده V; بزرکس (?) L_1 ۱

۵ کوزِ یاشینِی شوئد کُلو روانِ ایلدی باقی
قالدی ره عشقنده آیغی گل اچنده

۲.

خفیف ۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰

۱ طفل ایکن دایه نکی قوجاغنده

گل ایدی قویمدیق بداغنده

۲ لب جانانه کیببی غنچه تر

قویمدی داخی دهر باغنده

۳ رخکنی لاله باش اچف دلوسی

خاللی سوداسی وار دهاغنده

۴ صدقات و زکوة چشمندر

سیم و زر نرگسکی چراغنده

۵ $L_1 M_2 O$ قالدی; L_2 ره عشقده.

۱ $V W$ طفلکن; L_1 طایه سنی, $C D O W$ دایه سی; $M_2 Vm$

جانان نه L_2 ۲. قویمدیق L_1 , قویمدی M_1 , قویمدی

; رخکن باش اچف دلوسی کبول D , رخکن Vm , رخکن C ۳

۴ O fehlt in C . وار; خال L_2 , خالی L_1 ; لاله و Vm

. صدقات M_2 , صدقات C auch, صدقات زکوة.

دَرْدِ عِشْقِ آرْتَرِ عِلَاجِ اَنْدِ كَجَهْ بَاقِي شُوِيْلَهْ بِيْدُ
عَاجِزْ اَوْلْمَشْدُرْ اَطْبَا اَكَهْ دَرْمَانِ اَيْتْمَدَهْ

— ۱۱۱۱۱ — ۱۱۱۱۱ — ۱۱۱۱۱ —

هزج

۱ جَايِ اَيْنْمِشْ اَيْدِي لَيْلِيَهْ مَجْنُونِ دِلِ اِچْنَدَهْ

بِرْ صُورَتِ اَيْدِي جِلْوَهْ قَلْنِ مَآكِمِلْ اِچْنَدَهْ

۲ دَرْدِ كَلَهْ اَوْلُوبْ خَوَابِ عَدَمِ اِيچِرَهْ يَتَانْدِرْ

آسَايشْ اَيْدِرْ وَا رِيَسَهْ بُو مَنزِلْ اِچْنَدَهْ

۳ مَيْدَانِ غَمَهْ چِقْمَغَهْ مَجْنُونَهْ بَرَابِرْ

بِرْ مَرْدِ بُولْنَمَزْ بُو قَدَرْ عَاقِلْ اِچْنَدَهْ

۴ بُو جِسْمِ دُوتَا اِيچِرَهْ فِغَانِي رِكِ جَانِكْ

شُولْ چِنكْدَهْ كِي نَغْمِيَهْ بَكْنُرْ قُلْ اِچْنَدَهْ

v Vm اطبا am Rande hinzugefügt. V. 6 fehlt in D.

۱ C D M₁ اتمشدي; L₁ Vm كيلي يه, C ليلايه; C ابر صورت
بر مرد Vm ۳ آسایش ایدن M₂; يتانلر M₁, تبانده L₁ ۲
M₂; فغان L₁ M₂; بو جسم نزار C ۴. بو مرد M₂; بولنمزمي
چنكدكي Vm, چنكدده كي C M₂, چنك دكي L₁; رك جانان
Vm نالهيه st. نغميه.

- أَنَدَامُ وَ شَكْلُ وَ قَامَتُ وَ قَدُّ اعْتِدَالِدَه
 ۲ مُضَمَّرٌ خَبِيلٌ لَعَلَّ لَبِيكُ هَرَّ لَطِيفِدَه
 مُدْغَمٌ مِيَانِ بِي بَدَلِكُ هَرَّ خَيَالِدَه
 ۳ بِيكُ مَشْفُ اِبْدَرَسَه صَفَاكَه جَرَّخُ اَوْزَرَه مَاهِ نُو
 اَبْرُوِي يَارَه اُوِيكَنَه بِلَمَزٍ مِثَالِدَه
 ۴ دِلٌ مُبْتَلَايِ كُنْجِ غَمٍ فُرْقَتُ وَ هَنُوزُ
 خَاطِرُ خَيَالِ عِشْرَتِ بَزْمٍ وَصَالِدَه
 ۵ اَصْحَابِ زُهْدِ بَزْمِ فُسُونُ وَ قَسَائِدَه
 اَرْبَابِ عِشْقِ عَرَصَه جَنُّكَ وَ جِدَالِدَه
 ۶ بَاقِي لَطَائِفِ غَزَلِ اَبْدَارِكِي
 حَقًّا بُودَرُ كِه كُورَمِدِكُ اَبِ زُلَالِدَه

۳ L₂ . بر . . O , هر لطيفده L₁ ۲ . اندام شكل O
 D L₂ ; غم و C ; غم fehlt in O ; ۴ . او يکنه D . fehlt ; نو
 ۶ OM₂ . عصرت و M₂ ; فرقتی هَنُوزِ M₂ , فرقتك هَنُوزِ
 V. 5 . اَبِ رَالِدَه M₂ , اَبِ دَالِدَه L₁ ; كورمدم Vm
 fehlt in M₂ .

- ۲ صَلِنْدِي عَيْدَ كَهْدَه سَرَوْقَدَلَر مَسْتِ نَارَ اَوْلَمَش
 اَيْدَرْدَك يَزْدَه اَيْف سَيِرِن اَوْلَسَه دَسْتِ يَار اَلْدَه
- ۳ نَه مُمْكِن مَرَعِ دِل وَصَلِكْ هَوَاسِنْدَن كُدَار اَيْتَمَكْ
 طُوْتَر صِيَادِ غَمَزْكَ شَاغَبَاز جَان شِكَار اَلْدَه
- ۴ قُوْبُوْب اَوْل زَلْفِ شَبْدِيَزِي كُوْتُلْ كَجْمَكْ دِلَر كَاغِي
 وَلِي كُوْرَسَم يِنَه قَالَمَزْ عِنَانِ اِخْتِيَار اَلْدَه
- ۵ نِتَار اَيْتْ بَزْمَه باقِي بُو دَر پَاكِي سِيَر اَيْتْسُون
 مَرَصَعِ جَامِي طُوْتُدُقَاجَه اَوْ شَاه تَاجْدَار اَلْدَه

lv

مصارع - ۱۰۱ - ۱۰۲ - ۱۰۳ - ۱۰۴ - ۱۰۵

۱ اَلطَافُ وَ حُسْنُ وَ خُلْفُ وَ مَلَاَحَتٌ كَمَا لَدَه

دست نار M_1 , دست يارده L_2 ; ايدردق M_2 ; مست نار L_2 ۲
 كدر اتمك $C M_{1,2}$ Vm, عشقك هواسندن M_2 , هواسن دن Vm ۳
 , زلف شبرنگي Vm ۴ . شكارده L_2 ; طوتر st. دونر صياده M_2
 , كافي st. آندن D; كجملك D; شبديزي L_2 , شبديزي L_1
 D, بزمه C; نيباز ايت M_2 ۵ . اختييارده L_2 ; قلمز $L_1 M_2$
 , سير آتسن M_2 ; چاك M_2 , در باكي C, دري L_1 ; بزمله
 , جام M_2 dafür او; fehlt in M_2 .

الطاف خلق D, الطاف و خلق و حسن و ملاحه C Vm ۱
 , O, و حسن و
 fehlt in L_2 .

- ۲ كَنَارِ عَيْشٍ وَّ صَقَايَهٗ كَجَلْسَهٗ نُوْلْمَشْلَهٗ
يَمْنَهٗ پُرْ اَوْلْسَهٗ مَيِ خُوشْكَوَارْ زَوْرَقْدَهٗ
- ۳ شَرَابِي زَوْرَقْلَهٗ اِبِجْمَنِكَ زَمَانِي دِكَلْ
اَفْنَدِي كَشْتِي ۴ كَاغِدَدَهٗ صُوفِي بَرْدَقْدَهٗ
- ۴ بَهِشْتِ شَوْقِنَهٗ شَادِيْلَقْ اَيْلِيُوبْ وَاِعْظْ
مِيَانِ مَجْلِسَهٗ اَتْلَدِي يَكْ مَعْلَقْدَهٗ
- ۵ سَمْنَدِ طَبْعَهٗ سُوَارْ اَوْلْدِي عَزْمِ اَيْدَرِ بَاقِي
بَلَاعَتْ اَهْلِنَهٗ يَا هُو كُوكُلَّرْ اَلْحَقَقْدَهٗ

هزج ---ل---ل---ل---ل---ل---

- ۱ شَبَانْكَهٗ مَاهِ نَوُو كُوسْتَرْدِي جَامِ زَزْنِكَارْ اَلْدَهٗ
كِهٖ يَعْنِي صَبْحَدَمْ خُوشْدَرْ شَرَابِ خُوشْكَوَارْ اَلْدَهٗ

C چكلسه O طولمش ايلاه C D L_{1,2} M₁ Vm کنار و L₂ ۲
; زياني دكل D ; اجمنك O ; شراب L₂ ۳ . پراولسه بينه مي
Vm شاديلاغ W ۴ . صوفي Vm ; كشتي Vm , كشتي W
اتلسه L₂ ; شاديلاغ L₂ , شاديلاك M₁ , شاديلاق C , شاديلاق
; C ; پك .. fehlt in C ; اولدي سمند طبع W ۵ . تك C ; پك ..
كوكلر الحققده L₂ .

خوشكوا C ; خوشدر C ; ززفكار C ۱

۳ مَدَحِ اَيْدُرْدُكَ لَبْلَبِي دَوْرِنْدَهٗ آي پِيرِ مُغَانِ

عَافِبَّتْ اَيْمَانَكَهٗ دُونْدُرْدِيَلَرِ پَيْمَانَهٗ

۴ خَوَابِ غَفْلَتْدَن اُوَيَانِ آي طَالِبِ دُنْيَايِ دُونِ

وَارِيَسَهٗ رَاخْتِ يِرِي صَانْدِكُ بُو مَاحْنَتِ خَانَهٗ

۵ تَاَزَهٗ لَر اَوَّلِ سُنْبُلِ مُشْكِينِي كُورَدُمِ يَاسَمِينِ

اَيْلَمِشِ پَيِدَا كُمْشِ دَنْدَانَهٗ لُوبُرِ شَانَهٗ

۶ زَاهِدَا عِشْقِ اَيچِرَهٗ تَاثِيَرِ اَيْلَمَزِ بَاقِيَهٗ پَنْدِ

مَسْتِ لَايَعْقِلْ بِلُورِسْنِ دِكْلَمَزِ اَفْشَانَهٗ

۱۵

مَجْتَت | -ل-ل- | -ل-ل- | -ل-ل- | -ل-ل- | -ل-ل-

۱ مَتَاعِ بَاهَهٗ كُلُرْنَكِ شِمْدِي اَيْقَدَهٗ

قُمَاشِ زَهْدِ و رِيَا طُورَمَدَنِ صَنِمَقَدَهٗ

۳ M_2 ايدردق; M_2 im Reime پروانهء (wie in V. 2).

۴ C L_1 $M_{1,2}$ Vm بر ای (نيجاه C) (نيجاه C) بر ای (نيجاه C) V W

خواب غفلت نيچه (نيجاه C) V W خانهء V; محبت خانهء M_2 ; وارسه C

۵ C L_1 M_1 Vm مشکين M_2 مشکين (مسکينى C) M_1 مشکين M_2 مشکين (ياسمين Vm)

۶ M_2 دندانلو C, دندانهء M_2 ; کومش M_1 ; بلند ياسمين

افشانه يى Vm; مست و.. M_2 ; عيش اچره Vm; باقيه V

In C L_1 $M_{1,2}$ Vm steht V. 5 vor V. 4.

قماش L_2 ; قماش و C; قالدى ايقده C O; متاع باه W ۱

طورميوب C D L_1 O Vm; طورميوب زهد و ریا

- خورشید و ماه شوقله سوز و گذارده
 ۴ افتاده لر شکسته و مَجْرُوح و پَایِمَال
 خُوبَان سَمَنده نَازَه بِنُوب تَرَکْتَازَدَه
 ۵ باقی قَرِینِ فَرَقَتِکْ اُولَمَف رَوَامِیدَر
 اَقْرَانِ اِجِنْدَه بُوئِلَه اِیْکِن اِمْتِیَازَدَه

رمل - - - - -

- ۱ آرزو ایلر گمنده کاکل جانانه
 باغلسسک زنجیرلر طومر دل دیوانه
 ۲ گردش جام می کورسون صراحی اوستنه
 شمع بزمی دور ایدرکن کورمین پروانه

M_1 ماء ohne vorherg. و; $L_{1,2}$ O گذارده (L_2 زارده..),
 V_m کداره ۴ و. مَجْرُوح پَایِمَال C $M_{1,2}$ O W; اوفتاده لر W ۴ و. کداره V_m
 ترک و نازده L_2 , ترک و نازده C D V_m , ترک نازده L_1 $M_{1,2}$ O
 امنیاز C nur; ایجنده C; روامدر W ۵. ترک نازده W
 1a in V_m mit Blei ergänzt.

etc. جانانه بی V_m , جانانه C; کاکلی M_1 ; کمندی M_2 ۱
 طومر W, دوتمر V, طومر C; زنجیر ایله L_1 W, زنجیرله M_2
 کورسون W; جامی L_1 , جامی $M_{1,2}$ V W V_m ۲
 کورمیک C; بزم دور ایکن L_1 ; صوراحی C, صوراحی L_1 W

۴ زَالَهُ دَرِ لَالَهٗ سِيرَابَهٗ دُوشَمُشْ كُوِيَا
 دَرِ دَنَدَانِكِي خِيَالِي چَشْمِ پُرِ خُونَابَدَهٗ
 ۵ چُون تَبِ عَشْقِيلَهٗ يَارِكِ بَاقِيَا سُوْرَانِ دَكَلْ
 بُو حَرَارَتَلَرِ تَدِرِ خُورَشِيْدِ عَالَمْتَابَدَهٗ

۱۲

هزج

۱ قَلُوْبِدِرِ اَشِكِ چَشْمِ گَرَجِيْمِ خَاكِ مَدَلْتَنَدَهٗ
 بِحَمْدِ اَللّٰهٗ هَلَهٗ آهٗ و فِغَانِمِ اَوْجِ رِفْعَتَنَدَهٗ
 ۲ كَسَلِيْمِ سِيخِ مَحْنَتَدَنْ چَكَلِيْمِ جَامِ عِشْرَتَدَنْ
 كَبَابِمِ دَلِ شَرَابِمِ اَشِكِ چَشْمِ كُنْدِجِ عَزَلْتَنَدَهٗ
 ۳ دَرِ دِلْدَارَدَنْ دُوْرَمِ دِيَارِ غَمَدَهٗ مَهْجُوْرَمِ
 مُسْلِمَانَلَرِ اَسْرِكِكِي خَسَنَهٗ قَالِيْمِ دَارِ غُرْبَتَنَدَهٗ

و حون D ۵. خيال M₂; دَرِ دَنِيَانِكِي L₁; زاله لوله M₂ ۴
 بت M_{1,2}, چون بت L₂.

D, كسلى M₂ ۲. آهو فغانم M₂; بحمد لله M₂ ۱
 , سبخ L₂, شيخ (محنندن) L₁, سبخ فحشدين C; كسكدم
 . چشم D; درى M₂ ۳. محننده M₂.

بَاقِي كَيْمٍ أَوْلَهُ دِيْسَهٗ أَوْ شَاهِ فَلَدُ جَنَابٍ
 كَمَتَّرَ كَمِيْنَهٗ سُدَّهٗ دَوْلَتْمَا بَدَهٗ

۱.

١٠-١-١٠-١-١٠-١-١٠-١-١٠

رمل

- ۱ سَاقِيَا عَكْسٍ رُخْكُ جَامِ شَرَابٍ نَابِدَهٗ
 عَكْسِ مَاهِ عَالَمِ آرَا دِرِ مِيَانِ آبَدَهٗ
- ۲ اَغْرُكُ اِيْچِرَهٗ اَيِّ لَطَافَتِ كُلسِنَانِيْ اَوَّلِ زَبَانِ
 قِرْمَزِيْ كُدِ يَپَرِغِيْدِرِ غُنَاجَهٗ سِيْرَابَدَهٗ
- ۳ قَاشِكُ اُوْزْرَهٗ تَارِ مَوِيْكَلَهٗ جَبِيْنِكُ كُوْرْدِيْلَرِ
 نُوْرَدَنْ قَنْدِيْلِ اَصْلِمِشِ صَنْدِيْلَرِ مَحْرَابَدَهٗ
- ۴ بَرْقِ آهٗ سُوْزْنَاكُ اِيْچِرَهٗ شَرَارِ نَارِ دِلِ
 زَرْنَشَانِ خَطْدِرِ كُوْرِيْنُوْرُ تِيْغِ آتَشْتَابَدَهٗ

۵ M₂ . فلك حباب O ; درسه M₂ .

۱ C D L_{1,2} M_{1,2} O Vm ; شوق رخك V ; علاآراد V ; میان V
 W , تا مویكله ... C ۳ . اول زمان O M₁ L₂ D ۲ . خوابده
 Vm , آتشنابده L₂ M_{1,2} , آتش تابدن L₁ ; حطدر V ۴ . تاز
 آتش نابده .

باقی شَفَقَدَه مِهْرٍ مُنَوَّرٍ صَنُورٍ كُورَنٍ ۶

عَكْسٍ عِذَارٍ سَاقِيٍّ جَامٍ شَرَابَدَه

۹

مضارع ۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰

پَيِّكَانِكُ أَجْدِي زَحْمِي جِسْمِ خَرَابَدَه ۱

كَلَّزٍ بَتُورِي قَطْرَهٗ بَارَانٍ تُرَابَدَه

دُرْدِي بِسَاطِ عَيْشَه قُودِي يَادِگَارِ گُل ۲

رَنگِيْنِ شَرَابِ نَابَدَه بُوِيْنِ گُلَابَدَه

قَانِ اِيچِمَكِ اُولَه بَادَه ۳ گُلْکُونِ اِيچِلْمِيَه

مُلَايِ عَصْرِ بُوَيْلَه مِي كُورْمَشِ كِتَابَدَه

جِسْمِ حَقِيْرِ خَاكِ مَدَلْتَنَدَه پَايْمَالِ ۴

خَاطِرِ هَوَايِ دَلْبَرِ عَالِيَجَنَابَدَه

۶ fehlt in W; C ساقی, D Vm ساقی. V. 4 fehlt in V W. In L₂ als Nr. 8 ohne den Anfangsvers als ... کل دور wiederholt.

۱ L₂ M₁ بیتوردی. ۲ D L₂ دزدی, M₁ دوردی; D L₂ M₂ بیوین, C عیشی, M₁ dafür عشقی; Vm یادگار گل; M₂ بوین.

۳ M_{1,2} منلای, Vm ملای; D اویله بیورمش (vgl. Nr. 8 V. 3). ۴ M₂ حاک منزلنده.

مضارع ۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰

- ۱ یوقدرُ ثباتٌ چونکِ جهانِ خرابدہ
 بر در هزار ساللہ یکدم حسابدہ
- ۲ دور کُل ایدی تازہ جواندرِ جهانِ ینہ
 سعی ایله عیش و عشرتہ عہدِ شبابدہ
- ۳ انکارِ اینتمہ صوفی شرابکُ منافعن
 استاد حکمتِ اویله بیورمش کتابدہ
- ۴ رویندہ نعلی اوزرہ خطِ مشکبارِ یار
 شیرینلکِ یزرِ شرفِ افتابدہ
- ۵ قاپکدہ نالہ قلمغہ اختیارِ یوق
 واللہ بی گناهن آفندی بو بابدہ

دور کل ایدی غنچه صفت V ۲. برو Vm، بر دم CM₂ ۱
 عیش عشرت M₂؛ (vgl. Nr. 27 in L S. 335) اولمه تنکدل
 C L₂؛ اوستاد L₁ ۳. عمر W، عہدہ L₁؛ عیش عشرتہ C W
 M₂؛ لعل M₂؛ روی ندہ L₁، روبندہ C ۴. ایله V W M₂.
 M₂ ۵. شرف افتادہ C، شرف افتادہ Vm؛ بزر Vm؛ شیرینلک بزر
 auch in M₂؛ قلمغہ، نالہ قلمغہ Vm، نالہ st. نعلہ L₁؛ قابکدہ
 او بابدہ D L₁؛ بیکنام V W Vm، بی گناهن C D L₂؛ واللہی M₂ W

نَالَهُ بَكْرًا تَنِمُّكَ دِيدِي كُورَن تَصَوِيرِينَ ۳

أَقْرَبِينَ أَنِّي قَلَمَدَن جِقَرَانِ أَسْتَادَهُ

سَاقِيَا جَامِ شَرَابٍ وَ فَلَكَ بِي أَنْجَامٍ ۴

شَيْشَه لَرْدَرُ بَرِي پُر بَادُ وَ بَرِي پُر بَادَهُ

مَي نَابِيلَه شَرَابِ أُولُسُونِ اِيكِي قَافِيَه سِي ۵

بِرْ غَزَلْ سُوَيْلِيَه يِنِ لَعْلِكَه حَرَفِ بَادَهُ

رُوزِ شَكِّ اِيْرَدِي يَقِيْنِ كَلْدِي مَه رُوزَه يِنَه ۶

بَادَه دَن رَنَك پَدِيْرُ أُولْسَه كَرَك سَخَّارَه

مَي اِيْچُوبُ مَسْتِ مُدَامِ أُولْمِيْجَفِ اِيْ بَاقِي ۷

نَه كُوْئُلْ بَعْلَسُونِ آدَمِ بُو خَرَابِ آبَادَه

فلک بی اندام ۴ دیدی st. دیده M₂; نایه بکرر D ۳

۶ M₂ Vm و پیری پر . . C , پیر پاده M₁ , پیری بر باد M₂

اوله کبی M_{1,2} Vm ; رنک بدیر M₁ , رنک پزیر D ; یقین اولدی

C M₂ ; مست و خراب M₁ ۷ . سخاره M₂ ; اولسه کرک st.

V. 4 steht in L₂ erst vor V. 7. بو خراب

۴ اَشْتَدِكَ اَخْرْتَدَه حُورُ و كَوْتَرُ وَاَرِيْمِشْ اَمَّا
 نَظِيْرُ اَوْلُوْمِي هَي صُوفِي مَي و مَآحِبُوْبَه دُنْيَاَدَه
 ۵ سُوْرَمْ اِسْلَه مَعْنِي نَعْمَه سِن تَرَكَ اَيْتَمَه اَي بَاقِي
 غَرَضْ سَاكَه نَصِيْحَتْدِرْ قَوْلَفْ طُوْتْ قَوْلِ اسْتِنَادَه

۷

رمل ۱ ۰ ۰ ۰ | ۱ ۰ ۰ ۰ | ۱ ۰ ۰ ۰ | ۱ ۰ ۰ ۰
 ۱ اَلْمِ اِيْرَمَزْ نِيْدَه بِيْنِ آهْ اَوْ بُوْبِي شِمَشَادَه
 اَيْدَه بِيْنِ مَنِّي يَرْدَنْ كُوْكَه دَكْ فَرِيَادَه
 ۲ يَزْمَدَه نَقِشِ عِدَارِكْ مُرَّهْ خُوْنِ اَلْوَدْ
 قَتِي جُوْقْ رَنَكْ وَيَرْبِدِرْ قَلَمْ بِيْهْرَادَه

خور... $L_1 M_2$; اِخْرْتَدَه L_1 ; اَشْتَدِكَ L_1 ; اَشْتَدِقْ M_2 ۴
 M_1 fehlt نظير اولزومي O; وارميش C Vm W; حور و غلمان M_1
 و auch in C و ohne مَي مَحْبُوْبَه W; حسي L_1 , اَي W, و
 L_2 O. ۵ C D $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ O Vm W آكله W, سوزم دكله
 C D $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ O, كوش ايتمه W; نغمه D nur; معني V W
 M₂ دوت, قولف طوت Vm fehlt; عرض D; كوش ايله Vm
 اوستاده L_1 . In D 1, 3, 4, 2, 5.

۲ D L_2 فرياده st. فرهاده M_2 ; بوي L_2 ; نده بين Vm ۱
 جوق M_1 C; بزمده M_2 , يازمدي

۴ تَمَاشَاكَ حُسْنُكَ جِهَانِي حَيْرَتُ الْمَشْدِرِ
 غَيْنِيكَ كُوْزَلِي حَيْرَانُ فَقِيرِيكَ چَشْمِي دَمْبَسْتَه
 ۵ بِرُ الْاَدَهٗ بَاقِيَا كُلُّ كَيْبِي سَاغَرُ وَايَكُنْ كَلْدِي
 خِيَالِ كَاكُلِ مُشْكِينِي سُنْبُلُ صُونْدِي بِرُ دَسْتَه

هَجْر

۱ دَلَا بُلْبُلُ صَنُورِمُ بَنُّ هَمَانُ كُشْنَدَهٗ دِلْدَاڤَهٗ
 بَلَا بُو كُؤَلَّرِيكَ رُخْسَارِنَهٗ شَبْنَمَدَهٗ اَفْتَاڤَهٗ
 ۲ نُمُونَهٗ غُنْجَهٗءُ كُؤَلَّرِيكَ لَبُّ رَنَكِينِ شِيرِينَهٗ
 نِشَانَهٗ لَالَهٗءُ صَاغَرَا دِلُّ خُونِينِ فَرَقَاڤَهٗ
 ۳ دِيسَمُ بِرُ بُوْسَهٗ وِیْرُ جَانَا دِیْرُ اِحْسَانُ اِیْتَدِیْمِي لَیْلِي
 جَمَالِي بَاغْنِيكَ شَفْتَالُوْسَنْدَنُ قِیْسِ نَاشَاڤَهٗ

غیٔنک Vm، غیٔنک M₁، L_{1,2}؛ خیران C L₁؛ خیرت L₁ ۴؛
 C M₁؛ کاکلی L₁ ۵. دم بستنه L₂؛ چشم L₁؛ کوزلر M₂؛
 باقیا D، ساقیا M₂، باقیا st. ساقی L₂؛ مسکینی
 دلدادہ st. افتادہ M₂؛ کوللرک M₁؛ همان عالمده Vm ۱
 M₂؛ صحرایی Vm؛ لب شیرین رنکینه L₂؛ نمود غنجهء C ۲
 L₂؛ پیوسه C، پیوسه دیر حادر احسان M₂ ۳. دل st. اول
 شفتالو سن دن Vm؛ جمال.

۴ کِبْرُ بَرٍّ نَمَدُ اِيچِينَه اِيِينَه كِيبي صَافِ اَوْلُ
 سُلْطَانِ عَالَمِ اَوْلُ وَاَرْ كَزْ صُورَتِ گَدَاَه
 ۵ وَصَلِ نِگَارَه اِيروُبِ اَوْلِمَادِي بَرِّ مُرَادِ اَوْلُ
 اَغْلَه كُورَمِ يِنِ اَيِ دِلِ بَاقِيءِ نَامِرَادَه

۵

هزج

۱ نَسِيمِ صُبْحِ اَسْرِ جَانِبَاخْشِ اَوْلُوبِ اَهْسْتَه اَهْسْتَه
 جِهَانْدَه بُوِيَلَه جَانِ وَيَرْمِشِ دَكَلِدِرِ دَاخِي بَرِّ خَسْتَه
 ۲ اِيَاغِي اَلْدَه عَيْشِ اَيْلَرِ چِمْنَدَه بَاشِ قَالِدِرْمَزْ
 صُونْلُمِشِ سَاغَرِ عِشْرَتِ اَزَلْدَنْ نَرْگِسِ مَسْتَه
 ۳ طُولَاشْمَقْدَنْ دَكِلِ فَاَرِغْ كَمْنِدِ كَاكَلِي دَايِمِ
 اَوْلَاشْمَقْدَنْ دَكِلِ خَالِي كَمَانِ اَبْرُوسِي پِيُوسْتَه

بر داخی L_1 ; بر C fehlt ; اولور Vm ; اسر $st.$ اثر $D M_2$ ۱
 ساغر عزت D ; قلدرمز $L_1 M_2$; چمندہ L_1 ۲ . جستہ C
 ۳ M_2 ; دوشنمقدن M_2 ; دکل خالی Vm $D L_1 M_{1,2}$; کاکل M_2 ; $D L_1$
 ابرویی C ; دکل فارغ $M_{1,2} Vm$.

۴ غَمُّكَ دَنْ صُورَتِ اَرْزَنَكِ بِيهوش

فِرَافِكُدَنْ بِيَتِ اَزَرِ شَكْسْتِه

۵ اُولُورِ عِشَقِ اِيچِرِه خُونِ دِيده رِيَرَانِ

دِلِ عِشَقِ غَمِّپَرُورِ شَكْسْتِه

۶ بِلِي بِنَمِ اَهْلِي بِيهوشِ اُولَسِه بِلَاقِي

اُولُورِ مِي رِيخْتِه سَاغَرِ شَكْسْتِه

۴

مضارع - ۱ ۰ ۱ - ۱ ۰ ۱ - ۱ ۰ ۱ - ۱ ۰ ۱ -

۱ اُولَسِه سُوزِ عِشَقِي دِلِدِه اَكْرِ اِيَادِه

خَاكِسْتَرِ اُولْمَزِيدِمِ يَانُوبِ بُو بِنِ فِتَادِه

۲ جَمِ قَوْمِلِي اَلِنْدَنْ اِچِدِي مُدَامِ جَامِي

عَكْسِ لَبِيكِي كُورُودَنْ جَامِ جِهَانِ نُمَادِه

۳ يَا تَرِكِ نَامِ وَ نَنَكِ اِيْتِ يَا عِشَقِي قُو كُوْكُلْ كَلْ

نَنَكِيْلِه نَامِ صِغَمَزِ عِشَقِيْلِه بِرِ اَرَانِه

عشاقه L₁ ۵ . پیت M₂ ; فرافکده M₂ Vm ; اترنک O ۴

In M₂ fehlt . ریخته L₁ , ریخته و D ۶ . غم پر در . . L₂

V. 5, in M₁ V. 6.

۴ سَبْرَ اِيْدَنْ كُشَن حُسْنُكَدَه قَدْ و خَدِي
 چَكَمَزْ اَوْدِي خَاطِرِمُ سَرُو و سَمَنْدَن جَانِبَه
 ۵ خُسْرَوَا اَيْلَلَرُ دُرُرُ يُولُكَدَه فَرَهَادِي كَدِچَرُ
 مَآيْدُ اَوْلُ كَدُ بَاقِي شِيرِيْن سَاخُنْدَن جَانِبَه

— — — — —
 — — — — —

هزج

۱ لِيَكُنْدَن لَدَتِ شَكْرَ شَكْسَتَه
 سُوَزَكُنْدَن قِيْمَتِ گَوَهَرِ شَكْسَتَه
 ۲ اَوْ چَشْمِ نَانُوْنِ و زَلْفِ اَلِنْدَن
 كُوْكُلَلَرُ خَسْتَه خَاطِرُكُرُ شَكْسَتَه
 ۳ رُخِ زِيْبَاسِي بِرِ گَنْجِ كُشَادَه
 كَمَنْدُ زَلْفِي مَارِ سَرُشَكْسَتَه

سرو سمندن C L₁ M₁ O; قد خدکی C; قد و خدکه M₁ ۴
 یولنده C; خسروا C, خسروا ییللر D, خسروا ییللر L_{1,2} ۵
 باقی D Vm.

سگر C L₂ M₁; لذتی M₂; L₁ M_{1,2} in a b V. 1
 او ohne M₁, نانوان او O M₁; چشم L₂ ۲. سوزنده Vm.
 M₁ O; بر کج M₂; رخ رنگینی Vm L₁ M_{1,2} ۳. حسنه C
 مارس شکسته C; بر L₁ M₂ ohne, زلفی بر ماری شکسته

- ۴ گویگه غیبریلری چکسه رقیب خرطبع
سیر اشکمه دوتر قد دوتا دولابه
۵ طاق ابروی نگاری کوره لی ای باقی
سر فرو قلمدی عشق اهلی دخی محرابه

۲

رمل - - - - -

- ۱ قرشو طوتدم سینه صدچاک سیندن جانبه
کونددر ای قاشی گمانم تیری بندن جانبه
۲ دفتیرین باد صبا لولوی لالانک درر
النر اولسه دشلرک وصفن عدندن جانبه
۳ کورمسون کمه صفن دییو لبن دشلر بکا
بقدغماجه اول بت شکرشکندن جانبه

۴ M_1 غیبرلی; M_2 چکسه st. اورسه; M_1 اشکیله, M_2 اشکله,
Vm سیر اشکمه; D دوتا, قد دوتا, M_2 دوتا و قد; C دولابه.
۵ M_2 اهل.

دورر = درر ۲. مجروحی M_1 dafür, صدچاک L_1 ۱
Vm ۳. لولوی لالانک C D; صبانک L_2 ; M_1 L_2 C D
سکر. M_1 ; اول لب شکر. D; تب O; بقدوغماجه.

۴ وَاِدَىٰ حَيْرَتَدَه زَنَاجِيرِن سَوَرَر دِيَوَانَه دِر
عَاشِقْ اَوْلَمُشْدَر مَكَّر رُوَز اَزَل دِيَدَارَه صَو
۵ بَاقِيَا بُوَرَسَه عَاجَبِي خَانَه زَهْدِي شَرَاب
چُون اَسَاسِنْدَن يِقَر اِيَرِشَسَه بِر دِيَوَارَه صَو

حرف آلهاء

۱

رمل ۱۰۰ - ۱۰۰ - ۱۰۰ - ۱۰۰

۱ مُبْتَلَا اَوْلْدِي كُوَكُلْ جَامِ شَرَابِ نَابَه
آه كِيَمِ زَوَرَقِ دِلِ دُوَشْدِي يِنَه گِرْدَابَه
۲ سَرِ زَلْفَكْدَه اِيَكْنِ چَشْمِكِه مِيَلِ اِنْسَه كُوَكُلْ
بَكْزَرِ اَوْلِ طِفْلَه وَاِرِرِ اَوْلِ شَبْدَنِ خَوَابَه
۳ سَرِ زَلْفِيَلَه چَكْرُ كُنْدُوِيَه سَرَكْشَلِرِي يَارُ
نَقْدَرِ سَخْتِ كَمَانِ اَوْلْسَه اَوُرَرِ فُلَّابَه

چون آساسندن C; عجت مياخانه = C ۵; زنجيرك C ۴.

دوشدى فرنكستانه D; آهكم M₁; شراب خانه D ۱ (?).

اول C D; ميل اتدى C; چشمه C; ايكن st. ايكي D ۲.

او در قلابه Vm; كچر M₁; سر زلفيكه Vm ۳; شبده L₂.

- ۳ دَكَلِمِي بَنُومِ وَصَلِ يَارَ فِرْدَوْسِ
بَلَايِ صُحْبَتِ اَغْيَارِ طَامُو
- ۴ اَيْدَرْمَشْ زُلْفَتَه پَرِيْنِي تَشْبِيَه
قَتِي اَلْحَجَفْ قَچَرُ گَه گَه پِرِسْتُو
- ۵ طَقِيلُوْبُ سَاگَه خَنَاجِرُ كِيْبِي اَكْرِي
اَتِيْلُوْرُ اَوْفُ كِيْبِي يَابَانَه طُغْرُو
- ۶ يَقْرِي تَابِ رُخْسَارِي جِهَانِي
كُنَشْدَه اَوْلَسَه گَرُ اَوْلُ چَشْمُ و اَبْرُو
- ۷ كَلُوْبُ مِسْكِيْنَلِكُ اِيْتِدِي خَالِ يَارَه
خَطَاْدَنْ نَافَه مَشْكِيْنِ اَهُو
- ۸ سَوَادِ خَطْدَه نَظْمِ اَبْدَارِه
چَمَنْزَارُ اِيچْرَه اَوْلْمَشْدُرُ اَقْرُ صُو

۳ C محنت; M₁ پرینی; M₂ L₂ اغیاره; M₂ L₂ C ۳. ۴ M₁ پرینی; M₁ پریستیو. ۵ L₁ M₂ طقیلور, C D L₂ M₁ Vm طقیلور; O اوف; fehlt in D. ۶ C رخسار; M_{1,2} کنشدن; C اوله کر; M₁ اولسه اول; C کنشدن; M_{1,2} چشم ابرو; C L₁ چشم ابرو; D L₂ چشم جادو. ۷ L₁ مسکین لک, C مسکین; D L₂ خاك ياره; M₂ مسکین. ۸ Vm خطده, L₂ چمنده آچره; O سواى خط نظم; M₂ خط; M₁ nur خطده, ۸ gestrichen.

- ۳ قِبْكَدَه چوٲ رَوَانْ اُولْدِي دَخِي چوٲ سَبِل اُولور ياشِم
 مَتَدِر اَدوغِي يَرَدَه دِيْمَشَلَر يِنَه اَقَر صو
 ۴ غَرِيْب اَخْشَامَه قَرشو زَار و سَرَكْرَدَانْ اُولور غَايَت
 پَرِيْشَانْ اُولدوغِي اُولدُر كُوْكُلْ هَب زُلْفَكَه قَرشو
 ۵ خِيَالِي هَر دَم اَي بَاقِي كَرَر نِيْجَه سَر و سِيْنَه
 هَزَارَانْ كُوْه و دَشْتِي سِيْر اِيْدَر بَر دَمَدَه بَر آهُو

۵

— — — — —

هزج

- ۱ قِيَام اِيْتَدِي چَمَنَدَه يَارَه قَرشو
 چَنَار و عَرَعَر و شَمَشَاد قَامو
 ۲ كُورُوبْ زُلْفَكْ عِدَارِكْ اوزَرَه بِلْدَم
 مَقَرَر بَاتَمَر اِيْمِش صُوِيَه جَادو

۳ C fehlt in D; دخی, دخی سیل L_2 ; روان اندلی C
 غالب, e; زار سرکردان C ۴. یبیره ویمشلهر یینه D; بېردن e
 غایب C D. هب L_2 fehlt in C. اولدوغی بودر e; غایب C D

کشت ایده L_2 , گشت ایدر e; نیجه C e; fehlt in Vm; باقی
 st. سیر ایدر. In e steht V. 4 vor V. 3.

عذارگده M_2 ۲. شمشاده قارشو M_2 Vm; عرعر شمشاد M_1
 بِلْدَم st. دیدیم C, بر دم L_2 ; عذارك fehlt in M_1 ; ایتدم
 جادو C, جادو M_2 Vm; صویا M_2 ; پاتمَر M_1 ; بتمَر M_1 Vm C D L_1

- ۳ طَوْتَدِي جَمَنْدَه نَالَه بُلْبُلْ جِهَانِي لِيك
 كَلْدَه نَه چَارَه اُولْمَسَه كُوش سَاخُنْ شِنُو
- ۴ اُوِيكَنْدُو كِيچُون اِيَشِكَكَه اَي شَه جِهَان
 دَاخِي نَه قُلْبَلِرْ طَقَه اَفْلَاكَه مَاَه نَو
- ۵ بَاقِي چَك اَمْدِي جَامِ غَمِ بَزْمِ فَرْقَتِي
 كِيْمِ دِيْدِي سَاكَه يَارِ كِيِي بِي وَفَايِي سَو

۴

 ---|---|---|---|

هزج

- ۱ جِهَانِيكُ كُوْكُلْنُ اَلْدِي اَوْجِ اسْتِغْنَادَه بِرْ مَهْرُو
 عَاجَبِي چَقْسَه هَر يَرْدَن سِيَهْرَه نَعْرَه يَا هُو
- ۲ مَعْطَرُ زُلْفُ وَا خَلِيكُ سِيَر اِيْدَنْلَرُ اَي كُوْزِي اَهُو
 دِيْمِشَلَرُ دِرْ حَقِيْقَتْ مِسْكَ اَوْ دُرْ اَلْمَدَه عَنَبَرُ بُو

L_2 ; لِيك DM_2 ; جِهَان M_2 ; دوتدی DO ; دوندی L_2 ۳
 اويکندوکچون DM_2 ۴. کوشی M_2 ; کلدَه پاخاره M_2 ; اولميه
 L_1 ; قلوبلر $DM_{1,2}$, قلوبلر (= قولبلر), COV , قلوبلر Vm
 ۵ O . دقه M_2 , طقر $corrig.$ zu طقه L_1 ursprüngl.
 $M_{1,2}$, فرقتن $CDL_{1,2}OVm$; جام غمن C ; چك ایدمی
 بیوفای $M_2L_{1,2}$; فرقنین
 زلف و خاکدن C ۲. اول مهرو c ۱

۳ رُخْسَارِ زَرِّی خَاکِه بُولَا شِمِش بِنَمِ کِی

بَکْزَرِ اَبَاغِی نُوزَنَه سُورَرِّی مَاهِ رُو

۴ بَرَجِ شَرْفَدَه اَخْتَرِ بَاحْتِمِ طُلُوعِ اَیْدَرِ

کُوسْتَرَسَه یَارِ مَنظَرَه دَنِ گَاهِ گَاهِ رُو

۵ کُوبِکُ یُولُنْدَه بَاقِی ۵ اُفْنَادَه وَارِایْکِنِ

خَیْفَا اُو کَفِّ یَا یَه سُورَرِّ خَاکِرَاهِ رُو

۳

مضارع

۱ جَانَا شَفَقَدَه صَنَمَه طُلُوعِ اَیْنِدِی مَاهِ نُو

یَقِدِی جِهَانِی عِشْقِکُ اُودِی چِقْدِی بَرِ عَلُو

۲ دَسْتَارِ خَوَاجَه خِرْقَه ۵ صُوفِی رِدَائِ شَبِیخِ

دُورِ کِبِکْدَه مَیْکَدَه لَرَه یَتُورِ گِرُو

بکدر ایاغ M₂; بولشمش C D Vm; زرد M₂; رخساری L₂ ۳

ایاغی طپراغنه سوردی C D L_{1,2} M₂ Vm; ۴ C

طلوع آیده Vm; طلو ایدر L₂; شرفدن L₁; روح شرفده

پایه ۵ سورة C; پایه سورة L_{1,2} Vm; خیفان لف M₂ ۵. یان

D. خاکراه

می کده لره L₁; ردائه L₁ M₂ ۲. صنمه in C fehlt ۱

یانتر M₁.

۳ كَدَا كُوشِ اَنَسَه دُشَنَامِكُ دَمَادَم اَيْلِرِ اَلْقَشَلِرْ

بِرْ اِيكِي سَنَدَه سُوَك بَارِي دَعَا اُولُسُونُ تَنَا اُولُسُونُ

۴ كَشَاكَشَدَه اَلِكُودَن جَامَه جِسْم اَي دِل شِيدَا

جِگَرَجَاك اَيْلِرِينِ بِرْ كُونُ نَه بَاثَه نَه سَمَّا اُولُسُونُ

۵ نِتَارُ اَيْتَدِمَسَه خَاكِ دَرَكِهِنْدَن غَيْرَه اَي بَاقِي

جِهَانَدَه نُوَلَوِي مَنشُورِ نَظْمِمْ قَبْ هَبَا اُولُسُونُ

۵.

هَجْر --- ل --- ل --- ل --- ل --- ل

۱ مَهَبَا اُولَدِي مَجْلِسِ سَاقِيَا يِيمَانَه لَر دُونُسُونُ

بُو بَزْمِ رُوچُ بَخَشِيكُ شَوْقِنَه مَسْتَانَه لَر دُونُسُونُ

۲ دِلَا جَامِ شَرَابِ عِشَقِ يَارِي شُوِيَا نُوْشِ اَيْنِكِيمِ

فَلَكَلَرِ كَمُ كَمُ اُونُسُونُ بَاشَكَه خُمَاخَانَه لَر دُونُسُونُ

L_2 ; دعالر ايله L_2 , دعالر ايلر D, دعاليله اَلْقَشَلِر C ۳
 Vm ; جام L_2 ; كَشَاكَشَدَن دلکده ۴ Vm . اولسون ثنا
 D Vm ; نثار اَتدرسه ۵ Vm . نه ساكه نه بكا Vm ; چكر
 جهان ۵ Vm ; غيري.

۲ C, ميخانهلر L_2 , خماخانهلر C

- پادشاه اولمز کِشی باشنده بر تاج اولمدن
 زخم تیغندن او ماهی صنمه تن آزرده در ۳
 حظ ایدر جان تیر مژگانینه آماج اولمدن
 واریسه اول دلبر سراج صید اتمک دلر ۴
 مدعینک صغریدر مقصودی سراج اولمدن
 پیره زال دهره باقی کیمسه محتاج اولمدن ۵
 مغلسون حف فولدین نامرده محتاج اولمدن

هزج ---لـ ---لـ ---لـ ---لـ

- اله جام مصفا آل درونک پُر صفا اولسون ۱
 حریم بزمگه تاب می روشن ضیا اولسون
 نه یاد ایله کچن جورین نه یاشگدن دم اور هرگز ۲
 نه فکر مامضی اولسون نه ذکر ماجرا اولسون

Vm پادشاه اولمز.

جوری D ۲. (نلی) بای می Vm ۱

- ۳ لَأَهْزَارُ اِئْتِمَاشٍ لَطَافَتٌ كُلسْتَانِسُنْ سَرْتَسَرٌ
 رُخَلِكُكَلَهْ اَرَعَوَانِى جَامَكُ اِى نَاخُلِ رَوَانُ
- ۴ اَرَعَوَانِى جَامَكُ اِىچَرَهْ اُولْدِى جِسْمَكُ اِى پَرِى
 اَرَعَوَانِى جِلْدَايِلَهْ گُوِيَا كِتَابِ كُلسْتَانُ
- ۵ سَرَوْقَدْسِنْ سَرَوْهْ عَادَتِ سَبْزِپُوشِ اُولْمَاغِكُنْ
 اَرَعَوَانِى جَامَهْ يَهْ كِبِرْمَاكُ نَدَنُ اِى نَوْجَوَانُ
- ۶ قَانَهْ كِبِرْمِشْ بُوئِنَجَهْ بَاقِىءِ دِلْمَاغَسْتَهْنِكُ
 اَرَعَوَانِى جَامَهْ كِبِشْ صَنَمَكُ اُولِ سَرُو رَوَانُ

رمل ۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰

- ۱ چَرَحَهْ بَاشْ اَكَمَهْ كُوَكُلْ هَرَكُرْ دَخِى اَجْ اُولْمَدَنُ
 يَكْدِرْ اُولْمَاكُ مَرْدِ اُولْسُنْ نَامَرْدَهْ مُمَحْتَاچْ اُولْمَدَنُ
- ۲ پادشَهْسَكُ تَرَكِ تَلْچِ و كِسْوَتِ اِتْمَاكُ دِرْ يُولْكُ

۳ Vm کلسستان; zu 3a gehört 4b in Vm, 3b und 4a fehlt. ۴ C ارعوانى; C ايجره; Vm جلد ايله. ۵ C سبزه
 باقىىء C ۶ اولمىش ايكن. Vm عادت; عادت
 ۲ Vm ترك و تالچ و.

- ۲ گُل كِي يَارَه لَدِي سِينَه مَرِي عَشِف لَبِكُ
 اَلْمَدَن بُوي وَفَا غُنَجَه خَنَدَانِ كُنْدَن
- ۳ نِيچُون اُول يَارَه رَقِيبَا دِيدُكُ اِيْمَانِم سِن
 كُورَه يِن اَيِر لَه سِن صُوكُ دَمِي اِيْمَانِ كُنْدَن
- ۴ جَدْبَه عَشِقَتْلَه اُولْمَسَه مَاجْدُوبُ كُنَش
 هَر سَاكِر اَنَمَز اِيْدِي كَنْدُويِي اَيَوَانِ كُنْدَن
- ۵ خُسْرُو مُلِكِ سَاخُن اُولْدُ وُغُكِي اَيِ بَاقِي
 فَهَم اَيِدَر اَهْلِ نَظَرِ دَفْتَرِ وِ دِيَوَانِ كُنْدَن

- ۱ اَرْغَوَانِي جَامَه كِيْمِش اُول گُل كَلْزَارِ جَان
 بَاغِ حُسْنِ اِيچِرَه نِهَالِ اَرْغَوَانِ اُولْمِش هَمَان
- ۲ اَرْغَوَانِي جَامَه كِي كُورُوبِ نُولَه قَانِ اَغْلَسَم
 يَارَه شُورِ اَبِ رَوَانَه قَرَشُو زِيْرَا اَرْغَوَانِ

۳ Vm اِيْمَانِم; Vm سِن (P). ۴ Vm اَنَمَز اِيْدِي.

۱ C اِيچِرَه. ۲ Vm كِي; جَامَه كِي Vm. يَارَه شُورِ Vm.

---|---|---

هزج

۱ چَكَرْ كُوَزْ كُوْرَهْ غَمَزْكَ تِيغِ بُرَانْ

دِيلَرْ كِمْ اَيْلِيَهْ بَرِ دَمَدَهْ بِكُّ قَانْ

۲ اُوْرُوْبُدْرْ لَالِيَهْ مِهْرْ رُخْتِ دَاغْ

ايدوبدرْ سُنْبَلِيْ زُلْفُكُّ پَرِيْشَانْ

۳ يُوْلُنْدَهْ نُورْ دُرْ گُوِيَا كِهْ خُوْرَشِيْدْ

قَبَايْ اَزْرَقْ اُوْرزَهْ رُوِيْ جَبَانْ

۴ نُوْلَهْ نَرْگِسْ كِيِيْ بَكُّزِمْ صَرْرَسَهْ

نَظَرْ قَلَمَزْ بَكَّا اَوْلْ چَشْمِ مَسْتَانْ

۵ نِيَاچَهْ اَغْلَامِيْمْ كِمْ اَجْمَزْ يَارْ

ايدِرْسَمْ ياشِمِيْ اَيْ باقِيْ عُمَانْ

---|---|---|---

رمل

۱ خَوْفِ ايدِرْ صَنَمَهْ بِنِيْ خَنْچِرِ بُرَانْكُدَنْ

دَكْمَهْ نَسْنَيْلَهْ گِسلَمَمْ صَنَمَا يَانْكُدَنْ

۳ Vm آرزق، ۵ Vm آنچه .

رمل ۱۰۵-۱۰۶-۱۰۷-۱۰۸-۱۰۹

- ۱ نَعْمَاتٌ أَيْلَمَكَه بَشَلْدِي صَنَمَه آسِي سَن
 أَهْلٍ عَشِقَكُ صَنَمَا آتَشِن أَفَلَر نِي زَن
- ۲ مَاجَلِسِ عَشِقَدَه نِي زَن نَه چَلَر يَانِمَدَه
 غَمِ عَشِقَكَلَه سَرَاغَازِ اِيْدَلِي نَالِيَه بَن
- ۳ شَمَعِ لَازِمِ دَكِلْ اِي سَافِي يَتَر مَاجَلِسَدَه
 شُعَلَه جَامِ شَبْأَفْرُوزِ چِرَاغِ رُوشِنِ
- ۴ صَخِنِ كُنْزَارَه دُوشَرَسَكِ يَرِيْدِرِ زَالَه صِفَتِ
 نَوْبَهَارِ اَوْلْدِي كُودِ اچِلْدِي كُوزَلْنَدِي چَمَنِ
- ۵ غُنْجَه لَر دُوكَمَه لِي يِنِ چُوزْدِي بَهَارِ اَوْلْدِي دِيُو
 سِيْنَه سِنِ اچِدِي گَرِيْبَانِنِي چَاكِ اِنْدِي سَمَنِ

۱ W نغمان; L_2 ايلمه كه; D سسن; L_1 اهلی; $D L_{1,2}$ Vm
 اوفلر; $c C D Vm$ صنما نشن; D آتشن; $C L_2$ اهل سوزك
 C D يانكده; D مجلس عشقكده ۲. في زن; e اوقلرني
 سر اغاز ايديجاك $c C D L_{1,2}$ Vm غم هاجرگله $L_{1,2}$ Vm
 ۳ Vm شافي; W جام جم افروز و شعله
 ۴ L_2 صخن; $c C L_2$ Vm دميدر; $C D L_{1,2}$ Vm دوشرسه; L_1 كلشنده
 ۵ L_2 C im Reime كريباني; L_2 اولدي چمن; D غونجه لر
 چمن st. سمن.

- ۲ لُبَّيْ مَلِّ صَـجَلِي سُنْبُلِ يَتَّاعِي بَرِّكَ كُدْ
بِرِّ سَمْبَرِ سَرُو خُوشِ زَفْتَارِ دِيرَسَكْ اشته سن
- ۳ پَایِنَه یُوَزَلَرِ سُرُرِ عَرِّ سَرُو دِلْجَوِيكْ رَوَانْ
صُو كِبِي بِرِّ عَاشِقِ دِيدَارِ دِيرَسَكْ اشته بن
- ۴ زَلْفِي سَاحِرِ طَرَهْ سِي طَرَارِ شُوخِ شِيَوَهْ كَارِ
چَشْمِي جَادُو غَمَزَهْ سِي مَكَارِ دِيرَسَكْ اشته سن
- ۵ فَرَقْتِنْدَه تَشْنَه لَبْ خَاطِرِ پَرِيشَانِ خَسْتَه دِلْ
كُنْجِ غَمَدَه بِيكْسُ و بِيِمَارِ دِيرَسَكْ اشته بن
- ۶ كُوَزَلِي صَبِرُ و سَلَامَتْ مُلْكِنِي تَارَاجِ اِيدَنِ
بِرِّ اَمَانِسَرِ غَمَزَهْ سِي تَاتَارِ دِيرَسَكْ اشته سن
- ۷ بَاقِيَا فَرَهَادِلَه مَاجْنُونِ شَيْدَادَنِ بَدَلْ
عَاشِقِ بِي صَبِرُ و دِلْ كِيْمِ وَاَرِ دِيرَسَكْ اشته بن

۲ L₂ دسك. ۳ CO دلجونك. ۴ Vm طراز; CO
D, حسنه دل C; فرقتنده L₂. ۵ شوخ و L₁ c, شوخ
۴ Vm. بی کس و بی مار L₂; حسنه خال L₁, حسنه حال
بر ایمانسز L₂; (bei Wickerh. ۳۶۷); غمزه سی غدار; ایدن
In L₁ بی صبر و بی دل وار c, بی صبر و دلکم L₂.
steht V. 6 vor V. 5; C im Reime mit Ausnahme von 1a
überall (ište) ben, L₁ überall sen, O in 1b und 3b sen.

- ۳ لَالَهَلَّرْ كَاسَهَلَّرَه دُونْدِي كَاوَلَه جَوَقَرْدَارْ
 زَالَهَلَّرْتَه كُورِينورُ كُلْ صَدَفِ دِرْ ثَمِينِ
- ۴ صُورْتَا چِينِ كُورِينورُ چَهْرَه كُلدَه اَمَّا
 بِرْ صَفَا وَارْ كِه كُورَنْلَرْ صَنورُ آيِينَه چِينِ
- ۵ رُوزِ عِيدِ اِيَرْدوِكِنِي طُوَيْدِيلَرْ اَطْفَالِ چَمْنِ
 صُبْحَدَمْ كَيْدِيلَرْ اَنْوَاعِ لِبَاسِ رَنْگِينِ
- ۶ خَانَ مُحَمَّدْ شَهِ عَادِلْ كِه زَمَانِ عَبْدِلِي
 عِيدِ نَورُوزِ كَبِي قَلْدِي جِهَانِي تَرْيِينِ
- ۷ عَالَمَه عِيدِ سَعِيدِ اَوْلْدِي يَتَرِ اَيِ بَاقِي
 اَوْلَه پَايَنْدَه سَعَادَتْدَه شَهْنَشَاهِ كَزِينِ

۱۰-۱-۱۰-۱-۱۰-۱-۱۰-

رمل

- ۱ بِرْ نَبِي غُنْجَه يُوْزِي كُلْزَارْ دِيرْسَكْ اِشْتَه سَنْ
 خَارِ غَمْدَه عِنْدَلِيْبِ زَارْ دِيرْسَكْ اِشْتَه بَنْ

۳ زالهلر C; جوهورار L₂; كه اوله C; كاسهلرده دوندى L₂ ۳
 ل. كل صاف L₂. ۴ صوفدار L₂; صورت L₂ ۴. ۵ ايردوكتي L₂ ۵.
 ۶ عيد سعيد اول يتر L₂ Vm ۷. عيد و نوروز L₂ Vm ۶.
 In L₂ Vm steht V. 7 vor V. 6. سعادتله L₂; باقئ كم
 ۱ اوشنه L₁; خال غمده C, خاك D; لب L₂ ۱.

- مَشْكِينِ صَدِجْكَدَه بُولْمَقْ اُولُوْر صَدَّ هَزَارُ چِيْنِ
 ۴ اَبَ رَوَانِ كُشَشِيْ اَمْنِ وَاَمَانِ يَتَرُ
 تِيغِ جِهَانْكَشَايِ شَهِنَشَاهِ پَاكَدِيْنِ
 ۵ باقِيْ اَشْبِيْكَيْ خَاكْنَه طُوْتَسُوْنِ كِمَكْنِ كِهَ وَاَرُ
 اَخْتَرُ كِيْ بِلْمَنْدَ نَظَرُ چَشْمِ دُوْرَبِيْنِ

رمل - - - - | - - - - | - - - - | - - - -

- ۱ رَشَكِ فِرْدَوْسِ بَرِيْنِ اُولْدِي يِنَه رُوِيْ زَمِيْنِ
 اَبْجُو كُوْتَرُ اَكَا نَرَكْسُ وَا كُذْ حُوْرِ عِيْنِ
 ۲ دَمِيْدَرُ بَزْمِ صَفَاَدَه اَجِيْلَه سَفْرَه كُذْ
 يَرِيْدَرُ نَرَكْسِ اَلْوَرْسَه اَلَه جَامِ زَرِيْنِ

صدچكده كرچه D, بولمق L₂, بولمغ C M₂ O; مشكن C
 تيغ L₂; امن امان C, اب و روان L₁ ۴. بولور صد...
 دو ربين C; كيمك كو وار D; طونسك L₂ ۵. جهانكاي
 پاك دين D.

C; اب جو نركس اكا كوثر و L₂; برين اولسه نوله L₂ ۱
 ۲ Vm حور العين L₂, حور و عين Vm; نركس دكل...
 ۳. اچلوب Vm; بزم چمنده L₂; دمبلم بزم

۶ بِرْ خَوَابِ غَفَلَتْ اِبِجْرَهَ خَيْالِ مُجَالِدَه
 دَجْدِي نَسِيمِ صُبْحِ كِبِي عُمَرِ نَزْنِينِ
 ۷ بَلْبُلْ اَدَايِ مَدْحِ كُلِّ وِ كُلْسِنَانِ اِبْدَرِ
 باقی دُعَايِ دَوْلَتِ سُلْطَانِ پَاكُ دِينِ

۴.

مضارع

۱ صَاكْرَالرَهَ دُوشُنْدِي بِسَاطِ زُمُرْدِينِ
 دَوْلَتِ اِنِكْ كِه لَالَه رُخِي اُولَه هَمَنَشِينِ
 ۲ جَارُوكَشِ اُولْدِي سُنْبُلِ تَرِ بَاغِه نَيْتِكِيمِ
 صَاكْنِ بِيهَشْتَه طُرَهٗ مُشْكِينِ حُورِ عِينِ
 ۳ چِينِ اِبِجْرَهَ يُوَقِ صَدِچِكْ كِبِي بِرِ مُشِكِ تَرِ وِلِي

۱ L_2 ; خيال مجالده D; خاب L_2 ; بز C; بر st. Vm ۲
 M_1 ; كل كلستان M_2 , مدح كل ستان L_2 ۷. كبی fehlt.
 باقی دینا دولت.

۱ L_2 ; صاكرالره; fehlt in L_2 ; C; لاله دخی $L_1, 2$ O
 (g. M.); جاروبكش L_2 O, جاروبكش D ۲. اولدی همنشین
 مشكتر O ۳. خورعین M_2 , حور و عین Vm D; مسکین C
 مسك و تر L_2 .

مضارع

- ۱ کُشِشْنَدَه قُوْدِيْلَر يِنَه تَاخْت زُمْرِيْن
 سُلْطَانِ عِيْدِ كَلَلَرِيْلَه اَوْلْدِي هَمْنِشِيْن
- ۲ بَر زِيْنَت اِيْنْدِي عَالَمِي نَقَاشِ صِنَع كِيْم
 حَيْرَتْنَدَه قَالْدِي نَقْشِنَه صُوْرْتَنِيْگارِ چِيْن
- ۳ بَر طَرَحِ صَالْدِي صَفَاكَه چَرخِ دُوْرَنَكِه كِيْم
 اَشْكَالِ جَمَلَه نَقْشِ كُوْرُنْدِي زَمَانِ زَمِيْن
- ۴ شُكْرِ خُدَايَه بَاشِيْن اَجْرُ لَالَه چَمَنْ
 رُوِي نِيْيَازِي خَاكَه سُوْررِ بَرَكِ يَاسَمِيْن
- ۵ اُوِيْخُو كُوْزِيْنَه كِيْرَمَز اِيْدَر سُوْزِ دَرْدَلَه
 وَقْتِ سَاخْرَدَه مُسْرِعِ چَمَنْ نَالَه حَزِيْن

۱ کلرله M_2 ; تحت $C L_{1,2} M_2$; قلدیلر M_2 dafür, قردیلر L_1 ا

۲ خیرتنده $C L_1$; صنع Vm ; نقاش M_1 ; عالمه M_1 M_2

چرخ O ; بر طرح قلدی M_2 ۳. صورتکاران M_1 ; قلدی L_1

صفاکه L_1 , دهر دورنه $D M_1 Vm$, دهر دورنکه C , دوریکه کم

صفاکه M_2 , صفاکه M_2 , دهر دورنکه کیم L_2 , دهر دونکم

. زمان و زمین L_2 ; جماله C , (اشکال) جمسه O

۴ M_1 سورب, سوروب M_2 . ۵ L_2 کورنه D , اویخو یورپنی کورنیدی

سوزی M_2 ; کرمز $C L_1 O$; ایخو کوزنه M_1 , اویخو زینی کورنیدی

. سخرده M_2 ; سوز و دردیله C , سور درده O

۴۵۲ - ۴۵۵ | - ۴۵۵ | - ۴۵۵ | - ۴۵۵

رمل

- ۱ آفَسَه كُوَزْدَنْ قَدِ مَوَزُونِي غَمِنْدَنْ اِيكِي عَيْنِ
اِيكِي مَصْرَاعَه دُونَر قَشَلِمَز دُو اَلْبَاحِرَيْنِ
- ۲ اَلْتِفَاتِ اَيْلَسَه اِفْتَاةَلَرَه يَارَه نَه عَارُ
خَاكْدَنْ پِرْتُو خُوْرَشِيْدِ جِهَانْتَابَه نَه شِيْنِ
- ۳ شَرَرِ اَلْوَدَه كُوْرُوْبُ دُوْدِ كَبُوْدِ اَهْمُ
صَانْدِيَلَرُ كُوْكُ يُوْزِيْدَرُ اَنَاجِمِلَه اَوْلَمَشُ زِيْنِ
- ۴ شُوْپِلَه رَعَالِغِي وَاْرُ تَرَكْسِ شَهْلَانِيْكَ كِيْمِ
چَشْمِكَه نِسْبَتِ اِيْدِرَلَسَه نَه غَيْرِ اَوْلَه نَه عَيْنِ
- ۵ اَيْرَمْدِيْنِ رُوْزِ فِرَاقِ اَيْلِيْلِمُ جَانِي رَوَانُ
بَاقِيَا چُونُ دِيْنَلُوْرُ اَيُّ كُوْنَه قَتْلَنْمَزُ دِيْنِ

يار L_2 ; اَلْتِفَاتِ اَيْلَه M_2 ۲. غَمِنْدَه Vm; قَدِ مَوَزِي L_2 ۱
كوك يوزنه M_1 ; (الود D Vm) شَرَرِ اَلْوَدِ M_2 L_2 D ۳
دینولور L_2 ; جان L_2 ; اَيْرَمْدِيْنِ اَيْلِيْلِمُ يُوْلْنَه جَانِي .. M_2 ۵
چون C, چون دینلور ائی کونه قلمز دین Vm; دینلر M_2
ای و کونه L_1 ; چون دینلور ای کونه D, دینلور ائی کونه ..
. ائی کونه قلمز دین M_1 , ای کون قلمز دین L_2 , قلمز

۱۰۰-۱۰۱-۱۰۱-۱۰۰

متقارب

- ۱ سَكَا كُوَيْكُ اِيچَرَه اُولَانَه قَرِيْنُ
مَلِكُ هَمَنْشِيْنُ وَ فَلَكَ شَهَنْشِيْنُ
- ۲ كُورُوبُ چِيْنِ اَبْرُويِ مُشْكِيْنِكِي
سِيَهَ چَشْمِيْكَي صَانْدِمُ اَهْوِي چِيْنِ
- ۳ سَاجُودُ اَتْدِي مَاحْرَابِ اَبْرُوكَه مَاهُ
اَنِي بِلْمِيْنَلَرُ صَنُورَلَرُ جَبِيْنُ
- ۴ اِيَزِكُ تُوْرِيْنَه يُوْرَلَرِيْنُ سُوْرْمَكَه
دُوْكُلْدِي صَچِلْدِي گُلُ وَ يَاسْمِيْنُ
- ۵ صُوْرُورَسَكُ قِيْشْدَه شَهَا بَاقِيِي
غُلامُ كَمِيْنُ بَنْدَه كَمْتَرِيْنُ

۱ M₂ كوين; C اولانه; Vm همنشين. ۲ c V
سيه زلفكي M₂, سيه چشمه c, سيه جسمه W; مسكينكي
, باقي W ۵. دكلدي M₂ ۴. چيين Vm; سانوردی c ۳
; باقي بی c L₂, باقيی C, باقيی Vm, باقيی D L₁ V
غلام كمينه W.

- رمل
- - - | - - - | - - - | - - -
- ۱ سَرِ كُوَيْكُ صَنَمَا جَنَّتِ مَأْوَى بِلُورِيْنُ
مُنْتَهَا قَامَتِيْ سِدْرَه وَ طُوْبَى بِلُورِيْنُ
- ۲ سَنِ يُوْسُفْلَه صُوْرَرَّرْسَه كُوَزَلَكْدَه بَكَا
يُوْسُفَى بِلْمَزِيْنُ اَمَّا سَنِ رَعْنَا بِلُورِيْنُ
- ۳ زَايِلْ اَوْلَمَزْ هَوَسْ زَلْفِ سِيَاهِكْ دِلْدَنْ
حَاصِلْ اَوْلَمَايَجَغِنْ كَرَجِه بُو سَوْدَا بِلُورِيْنُ
- ۴ بِلْمَزِيْنُ نَيْلِيَه دَرْدُ وَ غَمِ جَانَانَه بَكَا
نَه مُدَاوِيَه مَدَدْ وَاَرْ نَه مُدَاوَا بِلُورِيْنُ
- ۵ بَاقِيَا كُشَشِنْ فِرْدَوَسِيْ بَكَا عَرَضِ اِيْتَمَه
اَسْتَانِيْنُ بِنْ اَنِكْ جَنَّتِ اَعْلَا بِلُورِيْنُ

۱ C D L_{1,2} M_{1,2} O Vm ; جنت اعلا Vm ; منتهی Vm ; صدره دن اعلا V ;
 ۲ C D L_{1,2} M_{1,2} O V Vm ; كوزلكده صوررررسه W ; بلمزن Vm , بلمزم W ;
 C M₁ ; كورمدم L₂ Vm ; سنی اعلا L₂ Vm . ۳ L₁ Vm ; اولمايه جغن
 L₂ , اولمايه جغن D , اولمايه جغن M₂ , اولمايه جغن M₁ , اولمايه جغن L₂ .
 ۴ M₂ V W ; بلمزم O ; نيليهين C L₁ M₂ W ; درد غم C D ; مدد يوق L₂ ;
 نه مداويه M₁ ; بكا st. بني C D L_{1,2} M_{1,2} ; جنت C ;
 مدارا M_{1,2} Vm , جنت ماوا V ; فردوس L₁ M₂ W ; جنت C .
 C , كوزلكده M₂ Vm . منزل و مأوى O C D L_{1,2} , منزل مأوى
 C , كوزلكده In Vm 1, 3, 4, 2, 5 .

— — — — —

رمد

۱ بَاغٌ يُّرُّ نَقْشٌ وَ نِكَارٌ اَوْلَدِي بَهَارِي سَوْرِيْنُ

مَایِلِمُ نَقْشِنَه غَیْتَدَه نِگَارِي سَوْرِيْن

۲ دَاغْلَرَلَه بَدَنِمُ اَوْلَسَه نُوْلَا نَقْشِ پَلْنَكْ

بَنُّ اَوْلُ اَهْوَبَجَه شِيْرَشْكَارِي سَوْرِيْن

۳ يِقْمَه دَاغِمُ كُوْرَجَكْ سَنَدَه بِنِي اَيُّ صَوْفِي

سَوْرِيْنُ نَيْلِيْنُ اَوْلُ لَالَه عِدَارِي سَوْرِيْن

۴ بَادَه صَافِ صَفَا بَخْشَدَه حَيْرَانِمُ بَنُّ

نَه كُدُوْرَتْ كَتُوْرَرُّ دِلُّ نَه غُبَارِي سَوْرِيْن

۵ عَاشِقِكْ رَقْصَدَه هَمْتَالِرِيْدِرُ دَسْتِ اَفْشَان

بَاقِيَا اَنَكِيْچُوْنُ سَرُوْ وَ چِنَارِي سَوْرِيْن

۱ C überall; C ميلن; C ۱. سورن; C D L₂ ۲ بر اول; C D L₂ ۳. سوين; D نیلیین; L₂ ۳. شیر نکاری; C آهوپچهء
۴ C D ۵. کتورر; L₂ ۲; خیرانم; C; صفابخشندہ; C ۴
Vm; انک ایچون; C L₂ ۲; رقصد پیمانہ لریدر; L₂ ۲, همپالری در
۲. سرو چناری; L₂ ۲, سرو چناری.

- ۱ پَرَوَانَه كِيِي شُعْلَه شَوْقُدَلَه يَانَمَدَن
عَاشِق مَحَبَّتْ اَدِيْن اَكْرَمِي اوتَانَمَدَن
- ۲ پَرْتُو صَلَرْدِي سِيْنَه دَه دَاغ مَحَبَّتِي
صَاخَن فَلَدَدَه مَشْعَلَه مِهْر يَانَمَدَن
- ۳ جَانَا حَيَالِكُنْ اَكْلَرِيْدِي حَسْتَه كُوْتَلْمِي
صُبْح اَزْدَه خَوَابِ عَدَمَدَن اويَانَمَدَن
- ۴ خُوش عَادِلْ اِيْدِي سَاقِي بَزْم جِهَانْ اَكْر
جَام شَرَابِ وُصَلْتِي اَلْمَاسَه قَانَمَدَن
- ۵ كَسْب هَوَايِ عِشْقِ اِيْدَه كُوْر بَاقِيَا هَمَانْ
دِلْ خَانَه سِيْنَه رُوْزِنِ دِيْدَكُنْ قِيَانَمَدَن

۱ L_2 شوقله، M_1 شوقيله؛ C D $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ يانمدين etc.; L_1 پيرپير يزدی L_1 ۲. اكارمی اوتانمدين L_2 ، اکر اوتانمدين (l. pyr-pyr)، M_2 پار پار يناردی؛ L_1 مهر شعله. ۳ L_2 قانمدين D؛ بزم شراب L_2 ۴. اکلردی Vm؛ حيالک ۵ L_1 دیدن L_1 ؛ خانه سنده D؛ ایدہ کو L_1 ۵.

هزج

- ۱ صَـحِیْحٌ زَنَاجِیْرِنَه بَنَدِ اَیْتِ دِلِ آوَارَه اَكْلَنَسُونِ
مُقَيَّدٌ قَیْلُ بَرَزِ اَوَّلُ زُلْفِ مُشْكَبِیْنِ تَارَه اَكْلَنَسُونِ
- ۲ دِلِ وَ جَانُ نَالَهَلَرُ قَلَسُونِ رَكُّ وَ پَیْ وَ پِرسُونِ آوَارِی
تَكْ اَوَلَسُونِ یَارَ مَیْلُ نَعْمَهٗ اَوْتَارَه اَكْلَنَسُونِ
- ۳ دَهَانِكُ تَنَكْ شَكْرُ اَیْكِی سَكْرُ پَارَه دِرْ لَعَلِكُ
صُونِ اَیْ جَانُ عَاشِقِ زَارَه هَلَه بَرِ پَارَه اَكْلَنَسُونِ
- ۴ رُخُكُ سَیْرِ اَیْتَدِرْ اَیْ رُوی زَمِیْنِكُ مَاهِ تَابَلِی
بَرَزِ بَقَسُونِ فَلَكَدَنْ سَبْعَهٗ سَبَّارَه اَكْلَنَسُونِ
- ۵ لَبِ شِیْرِیْنِی وَصَفِنْدَهٗ عَاجَبُ رَنگِیْنِ غَزَلُ دُوشْدِی
اَوْفُكُ بُو شَعْرِی طُوْطِیْءِ شَكْرُ كُفْتَارَه اَكْلَنَسُونِ
- ۶ شَرَابِ دِلْكَشَا اَكَلَرُ دِلِ مَهْجُورِی اَیْ بَاقِی
اَیْلَتِ اَوَّلُ دَرْدَمَنْدِی خَانَهٗ خَمَارَه اَكْلَنَسُونِ

زلف; مفید قل Vm; صاچکله باری بند ایله دل .. D L₂ ۱
 دك وپي Vm, رك و نی L₂ ۲. مسكين تاره C. fehlt in Vm;
 نغميه Vm; تاره مائل (مایل) D L₂ (D); آوازَه L₂; آوازَه D; قلسون
 D, تنك سكر ايكي شكر پاره C, تنك سكر L₂ ۳. آوارَه Vm
 لب شیرین D. ۵. فلکده D L₂ ۴. زار L₂; سكر beidemal
 خماره D Vm; مهجور Vm, (!) هجوري L₂ ۶. اوفوك D Vm.

- نَايِ نَالَمْ وَأَرِيكَنْ بِرْ دَاخِي هَمْدَمْ كَلْمَسُون
 طَالِبْ دِيدَارْ ايسَكْنُ مِرَاتِ قَلْبِكُنْ صَافِ طُوتْ ۳
- خَاطِرَهْ اَنْدِيْشَهْ جَنَّتْ جَهَنَّمْ كَلْمَسُون
 اَشَكِ سِيْمْ وَ چَهْرَهْ زَرْدِي يَتَرِ وَجَهْ مَعَاشْ ۴
- بِرْ جِهْتَدَنْ عَاشِقَهْ دِيْنَارْ وَ دِرْهَمْ كَلْمَسُون
 غُصَهْ مَرِ يَادْ اَيْلِيُوبْ يَانِنْدَهْ يَارُكْ دُوسْتَلَرْ ۵
- اَدِمِرْ اَكْمَكْ مُبَارَكْ خَاطِرَهْ غَمْ كَلْمَسُون
 نَعْرَهْ مَسْتَانَهْمِي كُوشْ اَيْلِيُوبْ دَلْبَرِ دِيْمِشْ ۶
- كُويْمَهْ بِرْ دَاخِي اَوْلْ رُسُوْايِ عَالَمْ كَلْمَسُون
 جَامِ زَهْرْ اَلْوَدْ ايسَهْ كَلْمَسُونْ كَفِ دِلْدَارْتَنْ ۷
- بَاقِيَا اَغْيَارْ اَلِنْدَنْ سَاغَرِ جَمْ كَلْمَسُون

۳ L₂ ۴. جنت و جهنم C fehlt in Vm; ۳
 باری دوستلر C Vm ۵. زردم D, سیم چهره زردن
 ۶. مستانمی D L₂, مستانهیی C ۷. اغیان Vm

صَفَاكَ آيِيْنَهٗ عَالْمُنْمَايِي نَيْلسُون
 ۳ كُوْكُلْنُ اَكْلَرُ نَالَهٗ زَنْجِيْرِلَهٗ مَجْنُوْنِ عِشْقِ
 نَعْمَهٗ عُوْدُ وَ صَدَايْ چَنْكُ وَ نَايِي نَيْلسُون
 ۴ مَبْتَلَايْ عِشْقِكْ دَرْمَانْدَنْ اسْتِغْنَايِي وَرْ
 دَرْدَكَهٗ مُعْتَادُ اَوْلَانْ دِلَرُ دَوَايِي نَيْلسُون
 ۵ خَلْفِ عَالْمُ بَاقِيَا عِشْقِنْدَهٗ يَارِكْ خَسْتَهٗ خَالِ
 بِرْ طَبِيْبْ اَنْدَنْ بُو دَكْلُو مَبْتَلَايِي نَيْلسُون

رمل - - ل - ل - ل - ل - ل - ل - ل - ل - ل - ل - ل - ل - ل

۱ كُوْنُ يُوْزِيْنُ هَمْ كُوْسْتَرِرْ هَمْ دِيْرْ كُوْزَهٗ نَمْ كَلْمَسُوْنُ
 چَشْمَهٗ چَشْمَهٗ نِيَجَهٗ اَشْكَ دَمَادَمْ كَلْمَسُوْنُ
 ۲ سَازِ اَهْمُ بَاكِهٗ بَسْ بَلْبُلْ كَرَكَمَزْ هَمْ نَفْسْ

M_1 آينهء؛ L_1 عالم نماي L_2 اكلرن نالهء؛ $L_1 Vm$ كاكلن اكلرن نالهء؛ L_1 نغمهء عود و هواي M_2 اكلنور مجنون عشق نالهء زنجيرهء
 ۴ M_1 ناي L_1 عود صدای M_1 صدایي L_2 صدایء؛ L_1 مبتلا
 ۵ Vm عشقك L_2 مبتلاي L_1 مبتلاي M_2 مبتلاي Vm حسته دل V حلق V درديکه C دردلہ Vm دردلہ Vm خسته خال
 ۱ پس $L_2 C$ ۲ نياجه C بيوزك D ۱

- ۳ بوسِ لَعْلِينِ اسْتَيْنِ اُولُ مُطْرِبِ عَيْسَى دَمَكُ
 نَأَى وَشِ كَنْدِينِ بَلَا بَزْمِينَه دَمَسَازِ اَيْلسونِ
- ۴ پَایِ بوسینِ فِکْرِ ایدنِ اُولُ سَاقِیِ کُلْچَهْرَنَکُ
 کَنْدویِ نَرُکْسِ کِبیِ مَسْتِ سَرَانْدَازِ اَيْلسونِ
- ۵ مَایِلُ اُولُ بَاقِیِ صِفَتِ دَایِمِ هَمَالَرِ صَیْدَنَه
 شَاهَبَازِ هَمْتِکُ کُوکَلَرَه پَرَوَازِ اَيْلسونِ

رمل - - - - - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱

- ۱ دِلْ گِرِفْتَارِ بَلَا دَلْبَرِ هَوَايِیِ نَیْلَسونِ
 دَامَه دُوشَمَزِ یِرْکَرَه قُونَمَزِ هَمَايِیِ نَیْلَسونِ
- ۲ کَایِنَاتِکُ سَبْرِ ایدنِ نَقْشِیْنِ صَفَايِیِ جَامَدَنِ

بزمنده $M_{1,2}$; عیسی لبك M_2 ; آستین Vm; بوی لعلین M_2 ۳
 پای بوسین (بوسن C) استین (C D V) اول مطرب عیسی دمك V ۴
 W; اول یوسف کلدچهره-نك M_1 , کلدچهرنک L_1 ; پای بوس L_2
 باقی کی V ۵. مسست سراغاز... M_1 , مسست و سرانداز
 In C Vm steht V. هوالر صیدنه M_2 , کوزلر صیدنه V
 4 vor V. 3.

$L_{1,2}$; دلبر هوای und گرفتار هوا M_2 ; بلایی نیلسون D ۱
 D V W, سبر ایدن بزم صفاسن C; کایناتی M_2 ۲. همای M_2
 نقش صفای Vm $M_{1,2}$ L_2 , نقش صفاسن.

اَجْرُسِرْسَه حَرَامِي كُوَزْلِرِك قَانِم حَلَالَ اولسون
 ۳ يْتَر صِيْتُ و صَدَائِي جَانِن تَسَلَانِم بُو گَلَزَارَه
 چَمَن بُلْبُلَرِي شَمْدَنَكرو خَاموش و لَال اولسون
 ۴ سَر گُوِيْكَدَه گَر غُوغَاي عَشَق اولمسون دِيرَسَكْ
 رَقِيْب كَافِرِي اولدُر نَه جَنك و نَه جِدَال اولسون
 ۵ دَرِيغ اَيْلَرْمِي باقِي جَانِي قُرْبَان اولدُغَم سَنَدَن
 فِدَا يُوْلُكَدَه وَاړِي تَنَك هَمَان عِيْد وصال اولسون

رمل - ۱۵-۱-۱۵-۱-۱۵-۱-۱۵-۱-۱۵

۱ گَه جَفَا فِيلَسُون نِيَاز اَهْلِيْنَه گَه نَاز اَيْلَسُون
 نَاز اَيْدِرْسَه عَاشِقَه اول شُوخ طَنَاز ايلسون
 ۲ نَالَه فِيلَسُون قَامَتِيكْ يَادِيْنَه مُرغ خُوْش نَوَا
 رَاسْتَنَدَن بَر نَعْمَه دِلَكَش سَرَاغَاز ايلسون

fehlt گر ۴ . خاموش لال L_1 ; صدای M_2 ۳ . قانی Vm -
 in C; چنك و جدال C; $M_1 Vm$ چنك; M_1 کافر; L_1 رقیبی M_2 ; M_2 نه جنك;
 O, جان فرمان Vm ; جانی باقی M_2 ۵ . اولدرر جنك M_2 .
 وار M_2 ; یولکده $C M_2$, یولیکه M_1 , یولوکه $O L_1 D$; قوربان
 راستدن بر نفیحه M_2 ۲ . اولشوخ $C Vm$; عاشق M_2 ۱ .

یوری آی باد اَلکُ کُنْدوگه چاک زلفندن

نیچه بر خاطر عشاق پَریشان اولسون

رُخلرک شوقنه مطلع دیهلم قانیه لر

مه تابانله خورشید درخشان اولسون

قامتک یادنه بر آه ایدهین کیم دودی

گلشن عشقکه بر سرو خرامان اولسون

باقیا سویله برز لبلی اسرارندن

اهل دل نظم دلاویزگه حیران اولسون

---۱۰۱---۱۰۱---۱۰۱---۱۰

هج

غم خطیله یارک نیچه بر دل پر تمل اولسون

سور آی ساقی آباغی مور غصه پآیمال اولسون

وصالک بزمنه تک محرم ایله جان محرومی

- L_2 , مطلع دیلدم Vm ۳. نیچه Vm ; ای یاد L_2 ۲.
 عشقکه Vm ; براه ایدیم Vm ۴. ماه Vm ; ددیله D , دیدیلر
 باقیا سویله لبی یادنه رنگین غزلی D ; برار لعل لبی L_2 ۵.
 نجه بر پر... M_2 , نجه بر دلده M_1 , نیچه دل $C D$ ۱.
 محرم تک ایله M_2 , محرمه L_2 , تک محروم L_1 ۲.

- ۳ دَرِ دَرگَاهِنَه سُلْطَانِ عِشْقِکَ سَرُ فِرُو آيَلَرُ
 اَمِيَرِ تَاجَدَارِ اُولُسُونِ گَدَايِ خَاكَسَارِ اُولُسُونِ
- ۴ نَدَنگُلُو تَلَاخَكَامِ آيَلَرَسَه نُوْشِ اَيْتِ زَهْرِ آيَامِي
 خَيَالِ لَعَلِ نَابِي تَنَكْ شَرَابِ خُوشگُوَارِ اُولُسُونِ
- ۵ بِرَاقِدِي يُوْفِ حِسَابِيْنَه فَلَكْ بَنِ زَارُ وِ بِيْمَارِي
 هَلَه گَاهِي كَلُورُ يُوْفَلَرُ غَمِ دِلْدَارُوَارِ اُولُسُونِ
- ۶ چِقَرَسُونِ كَشْتِي بَادَه كَنَارِ عِشْرَتِ آبَادَه
 دِلَا صَبْرِ آيَلَه بِرِ قَچِ كُونِ مُوَاْفِقِ رُوْزگارِ اُولُسُونِ
- ۷ جَنَابِ شَاهَه آيِ بَاقِي نِثَارِ اَيْتِ لُوْلُوِي نَظْمِکَ
 بُو صَنْدُوْقِ صَدَفْكَارِيْدَه دَرِ شَاهُوَارِ اُولُسُونِ

رمل = - 1 1 1 | - 1 1 1 | - 1 1 1 | - 1 1 1

۱ تَنَدَه بِرِ كُهْنَه قَبَا اَلْدَه بَرَزِ نَانِ اُولُسُونِ

عَاشِقِ بِي سَرُوْبَا بَاشِنَه سُلْطَانِ اُولُسُونِ

بِرَقْدِي D ۵ . زهر آفاقي Vm ۴ . در و درگاهنه D L₂ ۳ .

fehlt in L₂ ۷ ; آيت شاه L₂ ۷ . باد کنار D , باد کناري L₂ ۶ ;

صدف کاريده C L₂ Vm ; لُوْلُو L₂ .

بِرِ زَبَانِ D , بِرِ زَبَانِ C Vm ۱ .

یَنَّهُ بَاقِی وَصَالِکِ کُونَدْرِیْنِ کُورَسُونِ کُوزَمِ نُورِی
غِبَارِ آسْتَانِکِ چَشْمِ جَانِه تُوْتِیَا اولسون

هجـج ---ب---ب---ب---ب

۱ شَب زُفْکِ نِهَانِ آيَلَه رُخْکِ رُوشَن نَهَارِ اولسون
کِيدَرِ اَبَرِ خَطِکِ يُوَزْدَنِ جَمَالِکِ نُوَبَهَارِ اولسون
۲ جَمَالِکِ يِرْتُونَدَنِ نُوْرَبَخْشِ اولِ مَاهُ و خُوْرَشِيْدَه
کُنْشِ آيِيْنَه حُسْنِکِ فَلْکِ آيِيْنَه دَارِ اولسون

۵ L₂; کورسن کورم نوری C; کور سونلر کوزم ... Vm
Zwischen V. 3 und 4 bietet L₂. چشم جانا

صَاحِکِ بُوِيِيْلَه دُنْيَايِي دِمَاعِ اشْفَتَه آيَلَرْمِي
هَلَه سَبَرِ آيَلَه سَنِ بَادِ بَهَارِ مُشْکِبَارِ اولسون

und zwischen V. 4 und 5

يُورِي مَبْخَانَه صَدْرِنْدَه كَچُوبِ سُدِّ (!) اسْکِنْدَرِ اول
اَلْکِنْدَه جَامِ مَمِي آيِيْنَه عَالَمِ نَمَا اولسون

رخک اول بهار D, روشن بهار Vm L₂, جهان روشن C

. کونش L₂; خورشید L₂, ماه خورشیده C

بُو سَيَّابِ اَشْكِ اُوَزْرَهٗ خَانَشَاكْ اولان
 بُو رَاهِ خَطْرَنَاكْدَنْ بَاقِيَا ۵
 كُدَرِ اَيْتَمَرِ اِلَّا كِه بِي بَاكْ اولان

هزج ---|---|---|---|

۱ نِيچَهٗ بَرِّ مُبْتَلَايِ عِشْقَهٗ هَجْرَانِي بَلَا اَوْلَسُونِ
 اَلِهِي كَنْدَو كِيبي بِيوَفَايَهٗ مُبْتَلَا اولسون
 ۲ هَمَانْ اَوْلُ يُوْسُفِ ثَانِي اَيْنِرْ اَنْجَقْ تَرَاوَدَنْ
 عَدِيْلْ اَوْلَمَرْ كَرَكْسَهٗ اِيكِي عَالَمِ بَرِّ يَتَا اولسون
 ۳ چَمِنْدَهٗ بَلْبِلْ آوَزِي تَصِيحَاتْ دِكُلْدِرْمِي كُوْر
 بَهَارِ اَيْرَسُونِ يِنَهٗ آفَاقِ پُرِّ صِيْتْ وِ صَدَا اولسون
 ۴ تَهِي دَسْتِ اَوْلَسَكِي اَيِ رِنْدِ گَدَا غَمِ چَكْمَهٗ كِيْمِ اَلْدَهٗ
 زَرِ سُرْخِ اَوْلَسُونِ كُلْكُونِ شَرَابِ دِلْگِشَا اولسون

۵ L₂ , الا بى باك L₂ , بى پاك O ; گذار O M₂ L₂ D ; اى باقى L₂ ۵
 M₂ . الا خطرناك M₂ .

بى وفا مبتلا L₂ ; هجرانندن L₂ ; هجران D ; نجه L₂ ۱
 بلبل L₂ ۳ . fehlt in D . اينر , اينر L₂ ; اينر الحق Vm ۲
 L₂ ; بهار اولسون C ; آوَزِي دكلدرمى كوار ايله D ; آوَزِي
 . اَلْمَسُونِ Vm ; اولسه اى . . D ۴ . صيد و صدا

۱. شَاهُ اشِيكِنْدَن قَلِ اسْتِمَدَادِ هِمَّتِ بَاقِيَا
 چَرخِ دُونِ پَرورِ دِرِ اَوَّلِ بِلِمَزِ مَرَوْتِ نِيدوكن
 ۱۱ اسْتَانِي خَاكِي مَسْكَنِ قِلَنِ كَمَتَرِ گَدا
 كُوسْتَرِرِ دَارِالرَةِ دَارَاتِ وِ شَوَكْتِ نِيدوكن

۱۰۱-۱۰۱-۱۰۱-۱۰۱

منتقارب

- ۱ اولور سَبَزَه زَارِ هُنَرِ خَاكِ اولان
 نَمِ اشِكِلِه خَاكِي نَمَنَّاكِ اولان
 ۲ اولور قَابِلِ قَيْصِ نُوْرِ قَدَمِ
 كُنَشِ كِيْبِي آيِيْنَه سِي يَّاكِ اولان
 ۳ نَدِرِ جَانِه مِرَّاتِ حُسْنِ اَزَلِ
 كُوزَلِ قَهْمِ اِيْدَرِ صَاْحِبِ اِدْرَاكِ اولان
 ۴ قَچِنِ رَاَهِ وَاصلِكُنْدَن اَيْلَرِ كُذَرِ

In Vm ۱. آستان Vm ۱۱. بلمز همت نیدوکن C ۱.
 V. 4 als V. 2, V. 11 fehlt in D.

۱ M₂ خاك نمناك. ۲ M₂ قبال ندر و قبص قدم. ۳ M₂ جان. ۴ L₂ M₂ واصلکده; D L₂ Vm گذار.
 کونش.

- ۳ جَانُ نِتَارُ اَيْنَمَكْدِرْ اَوَّلُ شَرْطِ بَزْمِ عِشْقِنَه
مَحْرَمِ اَوْلَمَزْ بِلْمَيِّنْ اَدَابِ ضُكْبَتِ نِيدُو كُنْ
- ۴ حَسْرَتِ جَانِ لَبِي جَشِمِمِ طُلُو قَانِ اَيْلِدِي
يَارِ بِلْمَزْمِي طُلُو اَوْسْتِنْدَه عَادَتِ نِيدُو كُنْ
- ۵ زَاهِدَا اَوْلَمَزْ رِيَا مَانَعِ نِهَانِي عِشْرَتَه
كُولَسِنِ غَايِنْدَه بِلْمَزْسِنِ ظِرَافَتِ نِيدُو كُنْ
- ۶ غَرْفِ اَيْدِرْ عَالْمَلَرِي بِرِ قَطْرَهْ اَبِ مَغْفِرَتِ
وَارِ قِيَّاسِ اَيْتِ وَسْعَتِ دَرِيَايِ رَحْمَتِ نِيدُو كُنْ
- ۷ حَقْدَنِ اِسْتَرَسَكْ نَعِيمِ جَاوِدَانِي اِسْتَهْ كِيمِ
كُورْدُكْ اَيْشِنْدِكْ بَقَايِ عُمُرِ وِ دَوْلَتِ نِيدُو كُنْ
- ۸ اَوْلُدُرْ قَتَالِ غَمَزَكْ دِيرْكُورْ لَعْلِ لَبِكْ
عَاشِقِ بِيْمَارِي بِلْمَزْ كِمْسَه حِكْمَتِ نِيدُو كُنْ
- ۹ مَاورَايِ پَرْدَهٗ اَسْرَارَهْ بُولَمَزْ كِمْسَه رَاَهْ
حَضْرَتِ حَقْدِرِ بِلَنْ اَنْجَقِ حَقِيْقَتِ نِيدُو كُنْ

۳ Vm اول شرط، اول شرط Vm ۴. fehlt in C. ۴ Vm

۵ D L₂ کولسن، Vm کولسن. ۷ L₂ کیم؛ اشته کیم L₂؛ عمر دولت L₂

۸ D Vm قتال. ۹ Vm انجق بیان انجق Vm ۹

- ۴ مُشْكَدٌ بَلَا دَكَلِمِي وَفَاسِرٌ كُوزَلٌ سَوْبٌ
 غُصَّيْلَهٗ يَأْتِهٖ دَرُّ و غَمِيْلَهٗ اُوْيَانَهْسِنٌ
- ۵ گَدَهِي جَنَابِ لَيْلِيَهٗ مَكْتُوبٌ اُوچُورَمَغَهٗ
 اُورُنْدِي قَيْسِ بَاشِنَهٗ مَرْغِ اَشِيَانَهْسِنٌ
- ۶ اَيَّ چَرخِ گَرَجَهٗ جَانِمَهٗ دَكْجِدِي جَفَاكُ اُوقِي
 اَمَّا خَدَنِكِ اَهْمَهٗ سَنَدَهٗ نِشَانَهْسِنٌ
- ۷ بَاقِي يُوْلُنْدَهٗ دُوَكَهٗ صَبْجَهٗ خَرْجِ اِيْدُوْبٌ كُوزُمٌ
 اَخْرُ دُوَكْتَدِي نَقْدِ سَرَشِكِمُ خِرْزَانَهْسِنٌ

- رمل
 ۱ شَمْدِي بِلْدَرْدِي جِهَانَهٗ غَمَزَكُ اَفْتٌ نِيْدُوَكِنُ
 عَالَمَهٗ كُوَسْتَرْدِي اَوْلُ قَامَتٌ قِيَامَتٌ نِيْدُوَكِنُ
- ۲ بَاگَهٗ دَرْدُكُ اَوْلَا بِلْدَرْمَدِي دُنْيَا نَهٗ دَرِ
 گَرَجَهٗ عَاقِلِ بِلْمَدِي دُنْيَا دَهٗ رَاحَتٌ نِيْدُوَكِنُ

باشنه L_2 ; لیلی یه $C D L_2$, لیلییه O , غصه ایله $L_2 V$ ۴.
 بولنده ددوکه $v-D$; خرج V . In $V W$ nur 1, 4, 2, 6, 7.

سَنِى بِرْ صُورَتِ زِيْبَايِلَه اَلْدَرْ اَمَّا
 عاقِبَتْ ساَكه نَه يُوَزْ كُوَسْتَرَه دُنْيَا كوره سن
 باقيا جَلُوَه قَلورْ صُورَتِ اِقْبَالْ اَوْلَدَمْ
 كه كُوَكُلْ آيِنَه سنْ پَاكْ و مَجَلَّا كوره سن

مضارع - - - - -

۱ بِلْدِكُمِي سَنَدَه كَنْدوَكِي آيْ بِيوفا نَه سنْ
 اَشوَبِ دَهْرُ و فِتْنَه دَوْرِ زَمَانَه سنْ
 ۲ ساَكه بَهَانَه اِيْدِي جَقَاپِيْشَه اَوْلَمَسَكْ
 حَقَّا بُودُرْ كِه بِي بَدَلْ و بِي بَهَانَه سنْ
 ۳ قَنْدِيْلْ كِيْبِي دِيْدَه پُرْ آبْ و دِلْمَدَه تَابْ
 اَفْلَاكَه چَكْدَمْ اَتَشِ اَهَمْ زَبَانَه سنْ

جلوه V W v . كستره Vm ; الدر D L₁ M_{1,2} , الدر Vm ۶
 ; چهره اقبال D L₂ M_{1,2} ; چهره مقصود اولدم
 L_{1,2} M₂ . In O V W fehlt V. 5 und 6. پاك مجلا M₂ ; آيينه سن

دهر و افْت زمانه سن L₁ ; دهر آفت C D , دهر فننه M₁ O ۱
 ; ديده st. ديدي M₁ ۳ . آخر زمانه W
 ; زبانه سن M₁ , زبانه سن L₁ , اهم شراره سن O
 (ohne diakr. Punkt).

- ۱ سَبْرَهَ جِحْسُونُ نَه تَمَاشَا اَوْلَه يَبْدَا كُورَه سِنُ
بِرْ اِيكِي كُونُ هَلَه صَبْرَ اَيْلَه تَمَاشَا كُورَه سِنُ
- ۲ لَبِ جَانِبَاخَشِي اَيْلَه مُرْدَه لَرُ اِحْيَا اَيْنَسُونُ
نَجَه اُولُورُ مُعَاجِزَه حَضْرَتِ عَيْسَا كُورَه سِنُ
- ۳ چَكِنُورُ سَلْسِلَه زُلْفِ سِيَهْكَارَكَه دِلُ
بَنِي دِيوَانَه قَلُورُ بَرِ كُونُ اُو سَوْدَا كُورَه سِنُ
- ۴ اُو مَهَكُّ شُرْفَنَه يَرِ يَرِ يَقْدِينِ نِيچَه فَنِيْلُ
سِينِمَكُّ دَاغَلَرِينِ شَكْلِ ثُرَيَا كُورَه سِنُ
- ۵ صُورَتِ مَهْرَنَه اَيِ دِلِ قَتِي مَغْرُورُ اَوْلَمَه
بِيَوْفَا دِرْ فَلَكُ اَيِينَه سِيْمَا كُورَه سِنُ

تماشا اوله بيد الورهسن O, نه تماشا قوپه قَتْلِنُ كُورَه سِنُ W ۱
auch das zweitemal تماشا لورهسن. ۲ L₁ جان بخشيله, L₂ جان
جان V, (خ) M₂ ohne جانبخشله M_{1,2}, جانبخش ايله
O چكلور W, چكيزور L₂ ۳. احيا اينمش D, بخشى ايله
يقه بن D, يقه V, يقهيم W; ير ير D ۴. سيهكارنه V W
قتى st. قنى D; ايدل D ۵. ير نجه فنيل M₂, نجه O
اينه D M₁, اينه L₂.

- ۲ کورَ اَی طُوْطِی نَه شَکْرِیْزِ اُولُوْبُدْرُ حَقَّهٗ نَعْلِی
اَکْرِجَهٗ دُرَّهٗ دُرْجِ فَصَاحَتْ نُکْتَهٗ پَرُوْرَسِنِ
- ۳ سِنِکُّ کَارِکُّ هَوَیْبِلِقْدِرِ اَنَاجِفِ اَی کَبُوْتَرَسِنِ
هَوَیْ عِشَقِ دَلْبَرِ نِیْدُوکِنِ بِلْمَزَسِنِ اُوْیْنَارَسِنِ
- ۴ چَکَلْمِشْ قَدِّکُّ اَفْلَاکَهٗ دُوکَلْمِشْ سُنْبَلِکُّ خَاکَهٗ
لَطَافَتِ کُلْشِنِنْدَهٗ بِرْ نِهَالِ سَایَهٗ کُسْتَرَسِنِ
- ۵ لَطَافَتَهٗ تَنِکُّ بِرْ سَکَرِ پَالُوْدَهٗ دِرْ دِیْرَسَمِ
هَمَانِ اِنَاجِنِمَکِ اِسْتَرَسِنِ اِیْکِنِ نَازِکِ اِیْکِنِ تَرَسِنِ
- ۶ مَرْصَعِ جَامِدِرِ اَعْزِکُّ لِبَالْبِ سَکَرِی شَرْبَتِ
مُعَنْبِرِ شَعْدِرِ قَدِّکُّ کِهٖ سَرِ تَا پَا مُعَطَّرَسِنِ
- ۷ اِشِکُّ اَلْتَوْنِ اِیْدِرْ کَارِ مَکْحَبَتِ رُوْیِ زَرْدِیْلَهٗ
هَزَارُ اَحْسَنَتِ اَیْ بَاقِی بُوکُوْنِ فَنَکْدَهٗ زَرَّگَرَسِنِ

۲ D Vm .. ذرهٗ، L_۲ زرّهٗ. ۴ L_۲ چکمش. ۵ D L_۲ سمعدر L_۲ ۶. استرسک Vm؛ همان st. عمان Vm؛ سکری
C؛ زردکله Vm؛ ایشک Vm، ایشک D ۷. سرانایا L_۲.
فنکده ماهرسن L_۲؛ حسنت

- ۲ واروبُ مَجْنُونٌ كَيْبِ آهَكُّ كَمَنْدِينِ صَالَمَه صَاكْرَايَه
 اُولُ اَهُو سَاكَه صَيِّدُ اُولَمَزْ عَبَثُ يَابَانَه سويلرسن
- ۳ قِيُوبُ تَسْبِيحِ مَرْجَانِي سَنِي كِمِ دِكَلَرُ اَيُّ وَاِعْظُ
 مَقْصَلُ قِصَه بَاشَلَرَسِنِ غَرِيْبُ اَفْسَانَه سويلرسن
- ۴ اَنَكُ چُونُ غُدْجَهءُ كُلُّ سَاكَه رَازِنُ اَجَمَزْ اَيُّ بَلْبُلُ
 هَزَارَانُ هَمَزَبَانِكُ وَاَرُ چِقَرُ يَارَانَه سويلرسن
- ۵ يَنُوبُ يَاقَلْمُفِ اِسْتَرُ كِمْسَه يُوْقُ يَانَكُجَه اَيُّ بَاقِي
 حَدِيثُ عَشِقِ عَالَمُوزِ يَارِي يَانَه سويلرسن

 ---لـا---لـا---لـا---لـا

هزج

- ۱ دِلَا تَنَكِ اُولُسَكُ اُولُ شِيْرِيْنِ دَهْنَدِنُ تَنَكِ شَكْرَسِنِ
 غَمِ لَعْلِنُ چَكُوبُ قَانَلَرُ يُوْدُرَسَكُ كَانِ گُوْهَرَسِنِ

عجب يابانه C D ; صيِّد Vm ; صكرايه st. هجرانه L₂ ۲

كُلُّ رَازِيْنِ M₁ Vm L₂ ; آنكيچون C ۴ . بشلر غريب M₁ ۳

چقَر يابانه C D O ; هزاران همنشيين وارر يارانه M₁ ; اچمز ساكه

ياقلمف استرسك Vm ۵ . fehlt in L₂ وار ; چقوب يارانه Vm

باري M₂ ; يانكده M₂ ; ياقلمغ O , يانكجه كمسه يوق باقي

M₂ يا نه O , يانه st. يا M₂ .

سكارسن D ; شيرين Vm , شرين C L₂ ۱

سیم سَرشکی خَرَجِ ایدَرینِ خَاکِ پَایکَه ۴

اَکسیرِ عِشَقِ طَالِبِینِ جَوْهَرِ اسْتَرینِ

رُوزِ غَمِکَدَه غَمزَکَه مَیلِ اَتَدِیکَم بُو کیم ۵

کَنَدِمَ هَلَاکَه قَصْدِ ایدَرینِ خَنَجَرِ اسْتَرینِ

مَیلمِ جِهَانَدَه بَادَه ۶ گُلُکُونَه دِرِ بَنِمِ ۶

مَعْجُونِ اُولُوسَه بَارِی لَبِ دَلْبَرِ اسْتَرینِ

بَاقِیِ گَدَائِیِ مَیكَدَه ۷ عِشَقِ اُولُوبِ یَنَه ۷

بِزَمِ غَمِنْدَنِ اُولُ صَنِمِکُ سَاغَرِ اسْتَرینِ

۲.

هَرَجِ

تَسَلِیِ وِیْرَمَزِ اَیِ دِلِ دَرِکُ اُولُ جَانَانَه سُوپِلِرِسِنِ ۱

اَچَلَمَزِ سَاکَه کُویَا غُنْجَه ۲ خَنْدَانَه سُوپِلِرِسِنِ

خاکپایکه D; ایدهرین L_1 , خرج ایدهرین C; سیم و.. M_2 ۴
 M_2 ۵. طالبی‌بین Vm, طالبیم $M_1 W$; اکثر عشق L_1
 W, ایدهرین $C L_1 M_1$, غمزیه D, غمزه که $C L_{1,2}$; زرد غمکه
 , بزم غمده $V W$ ۷. یاد لب دلبر L_1 ۶. قصد ایدرم
 L_2 غمده M_2 , غمده V. 4 und 5 fehlt in V.

جنانه, ۳۹۹ bei Wickerh. اول دردی $M_{1,2}$; ایدل D ۱,
 Uebers. S. 321 die Liebste; L_2 سوپلرسک (zweimal), dann
 nur سوپلرسن; C خندان, D رعنايه.

بَاقِيَ نِجْه بَرُ فَاخْتَهَوْشُ بَاغِ بَلَادَه
 نَالَانْ اُولَمْ اَوْلُ سَرُو خِرَامَانِكُ النَدْن

مضارع ۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰

- ۱ هَرَكَزَه نَه قَدَرُ وَ جَاهُ وَ نَه سِيمُ وَ زَرُ اسْتَرِينِ
 بَرُ سَرُو بُو يَلُو دَلْبَرِ سِيمِينِ بَرُ اسْتَرِينِ
- ۲ بَاغِ بَهِيْشَتِ گُوِيْنَه يَارُكُ اِرَمْ دِيُو
 حَقْدَنْ هَمِيْشَه اُوْجَمَغَه بَالُ وَ پَرُ اسْتَرِينِ
- ۳ صَخْرَا وَ كُوِي گَشْتُ وَ گُدَارُ اَنْدُو كَمْ بُو كِيْمُ
 دِيُوَانَه كُوْتَلَمْ اَكْلِيَه جَاكُ بَرُ يَرُ اسْتَرِينِ

v C بر نیبچه; L₂ نالان اوله, D اولا, V اولام. L₂ bietet im Reim اوجندن st. النندن (vgl. Nr. 17), ausser in V. 3, 5 und 6. V. 4 und 5 fehlt in V, V. 5 in L₂, V. 7 in L₁.

۱ W نه قدر جاه (auch in D M₂ V) ..., W سیم زر, L₁ لیرم; ۲ D M₂ V Vm لیرم; M₂ نه قدر و نه جاه نه; L₂ سیمین ابر. ۳ M₁ و کوه; V W بودر; L₁ بال ویر. M₂ حقدن; L₁ دیوانه کولم اکلیمکه, D اکلنجک, L₁ اکلنهجک, M₂ اکلنجک.

هزج

- - - - -

۱ چاک اولدی یقّم جور فراوانکّ النندن

صدپاره ایکن دامن دل آنکّ النندن

۲ قدّم بوکلوب دردکله دوندی کمانه

قلّاب سر زلف پَریشانکّ النندن

۳ ایل بزّم وفاق ایچره صفالرده ولی بن

قاندر یودارین ساقی هجرانکّ النندن

۴ لعل لب دلداره اوزین نسبت ایدلدن

آزرده دلم پنجّه مرجانکّ النندن

۵ آی نیچّه سرافرازلرکّ کلهسی طوبی

غلطان اوله بو عرصهده چوگانکّ النندن

۶ قاش ایتمزیدی راز دلی یوسف کنعان

چاک اولمسه دامانی زلیخانکّ النندن

۱ D کل دامن . ۲ M₁ دردکیله ; سر L₁ . ۳ V; وفالرده L₂ , وصفالرده O , بنزم صفاک Vm , بنزم صفا L₁, یووترین L₁ Vm ; سن D , fehlt in L₁ , ولی st. دلیO , یوداردن , یودارین D , یووارین L₂ , یودارم O. طوبی L₁ M₁ O . ۵ نیچّه مرجانک L₂ ; آرزوده L₂ ; اوزن

- - - - -

هزج

- ۱ بَاشَلَرُ كَسَلُورُ زَلْفِ پَرِيشَانِكُ اَوْجَنْدَنُ
 قَانَلَرُ دُوكُلُورُ غَمَزَهٗ بُرَانِكُ اَوْجَنْدَنُ
- ۲ پَيَكَانِ بَلَا جَانِمَهٗ اِيشَلَرُ كَجِرُّ اَوْلُدَى
 اَى قَاشَلَرَى يَا نَاوَكِ مُزْكَانِكُ اَوْجَنْدَنُ
- ۳ دِلُّ صَرْبِنُ اُورُرُ قَلْبَهٗ فِرَاقِكُدَهٗ دَمَادَمُ
 قَانِ اَعْلَسَهٗ زَحِمَمُ نُولَا پَيَكَانِكُ اَوْجَنْدَنُ
- ۴ يُوَزُ سُوْرَمَكِ اُوْمَرُ پَايِكَمَهٗ اَفْتَادَهَلَرُ اَمَّا
 نَوْبَتِمَى دَكْرُ كِمْسِيَهٗ دَامَانِكُ اَوْجَنْدَنُ
- ۵ مُرَغُ دِلِّ بَاقَى ۛ كُوْرُكُ فَاخْتَهٗ اَسَا
 اَفْغَانُ اِيْدَرُ اَوْلُ سَرُوْ خِرَامَانِكُ اَوْجَنْدَنُ

۱ O پاسلر; W خَنَجَرِ بَرَانِكِ, V نَاوَكِ مُزْكَانِكِ; in C 1b als 2b wiederholt. ۳ C دِلُّ حَرْبِنِ; L₁ O قَلْسَهٗ f. قَلْبَهٗ; Vm فِرَاقِكُدَهٗ; C V زَحِمَمُ. ۴ O سُوْرَمَكِ اَوْلُورُ, in D fehlt اُوْمَرُ; L₂ بَوْبَتِمَى. ۵ C Vm بَاقَى, D باقى. Statt اَوْجَنْدَنُ kommt wiederholt اَلْنَدَنُ vor, meist gestrichen, so in Vm (M₁ im letzten Reim).

هزج

- ۱ خَيَالِ عَالَمٍ وَصَلَتْ خَلَاصَ اَيْلَرِ دِيلى غَمَدَنْ
 كِه عِشَقِ اَهْلِينَه وَصَلِ يَارِ دِرِ مَقْصُودِ عَالَمَدَنْ
- ۲ خَطِ لَعَلَكُدَه بُولَمَزِ جَاىِ اَنَكُدَشْتِ اِعْتِرَاصِ اَهْلِي
 عَجَبُ ظَاهِرِ دِرِ اَىِ غُدَجَه دَهَانِكُ فَرَقِي خَاتَمَدَنْ
- ۳ نِهَانِي عِشَرْتَه مَانَعِ دَكِلِدِرِ كِسْوَتِ اَىِ زَاْعِدِ
 اِيچِرَلِرِ بُونَدَه عَارِفَلِرِ طُلُوبِي تَاجِ اَدَهْمَدَنْ
- ۴ مَتَاعِ دَهْرِ فَايِدَنْ بَكُونِ پَيِمَانَه دِرِ وَاَرْلَقِ
 نَه قَالِدِي جَامَدَنْ غَيْرِي نِشَانِ دَوْلَتِ جَمَدَنْ
- ۵ جَمَالِي شَمْعِنَه پَرَوَانَه دِرِ بَاقِي اَوْ مَاهِكُ كِيْمِ
 يِقَرِ حُسْنِ دِلْفَرُوزِي چِرَاغِ نُوْرِ اَعْظَمَدَنْ

لعلكندن $L_2 Vm$ ۲. fehlt in D. ايلر; خلاص ايلر دل و حاسى M_1 ۱
 M_2 ۳ D L_2 . فرقى جانمدن L_2 ; دهانك فري M_1 ; احتراز اهلى M_2
 ; طلومى L_2 , طولوبى D O; اچرلر Vm; كسوه M_2 , كسوه M_1 O
 und متاع دور فانيدر M_2 ۴. (۲) ناچ ادامدن M_2 , تاج والمدن L_2
 ; نه قالدی جانندن L_2 , نه قلدی M_2 ; پييمانه دوارلق $C M_2$
 ; جمال Vm ۵. نه جامدن غيرى وارد بر نشانه D, نشانه
 , يقر شمع دلفروزی $L_1 Vm$; او شمعك كم M_1 ; fehlt in D; باقر M_1 O Vm چراغى
 , باقر M_1 , باقر L_2 .

عزج

- ۱ غَرَضُ يَارِبِلَهَ عِشْرَتِدِرْ بُو ذُرَقَتَنگَاَهَ حَرَمَدَن
مِي وَ مَحْبُوبَدَن غَيْرِي نَدِرْ مَقْصُودَ عَالَمَدَن
- ۲ بُولَنَمَزْ جَايِ اَنگِشْتِ اُولُ لَبِ شَكْرِشَانِ اَوْزَرَه
مَدَاقِ اَهْلِي بِلُورُنُرْ شَهْدِ نَابِكَا فَرْقِنِ اُولُ فَمَدَن
- ۳ مَحَبَّتْ رَسْمِ وَ اَبِينِنِ يَه صُوفِي بَنَمِي وَضَعِ اَيْنِدَمْ
مُعَيِّنِ قِصَه دِرْ سَوْمَكِ سَوْلَمَكِ مَا تَقَدَّمَدَن
- ۴ فُرُوعِ جَامِ عِشْرَتَدَن حَرِيمِ جَانِي رُوشَنِ قِدْ
كِه اَنْوَارِ سَعَادَتِدِرْ چِرَاغِ دَوْلَتِ جَمَدَن
- ۵ اِشَارَتِ بَسَدِرِ اَيِ بَاقِي سَدَا سَرْمَايَهٗ دَوْلَتِ
خُدَاوَنَدِ قَدْرُقَدَرَتِ شَهِنشَاهِ مُعَظَّمَدَن

C, حرمدين O, خرسدن Vm, بونراکاه حرمندن M_2 ۱
st. بولورنر M_2 ; شکرانشان $L_1 M_2$ ۲. عشرندن D, حرمدين
; محبت بزم آيين M_2 ۳. اولفمدن L_2 ; فرقی Vm; بولورنر
; عشرندر M_2 ۴. بن می O L_2 ; يه st. به $M_{1,2} L_{1,2} C D$
پسدر C ۵. جان M_2 .

- عَاشِقٌ تَشْنَهْ جِگَرِ شَرِبَتِ لَعَلَّكَ بُولَمَزْ ۴
 قَلَهْ آغَزِي مُوَلَنورُ چَاهِ زَنَخْدَانِگَدَنْ
 كُورُوبُ اُولُ سَاعِدِ سِيْمِيْنِي كُوشْدَنْ بَلَكِي ۵
 اَشْتِهَا كَسَكِنْ اُولُورُ خُنَجَرِ بُرَانِگَدَنْ
 شَمْعُوشْ جَانُ وَيِرِيَجَكْ بَاشِكُ اَوْجَنْدَهْ آيِ دِلْ ۶
 شُعْلَهْ آهِكُ اُولَهْ سِيْنَهْ سُوْرَانِگَدَنْ
 سَرِ شَمَشِيْرِيْ كَلَهْ طُوغُرَسَلَرُ خَامَهْ صِفَتْ ۷
 بَاشْ قَالِدِرْمِيَهْ عَاشِقُ خَطِ فَرْمَانِگَدَنْ
 دُرُ فَضْلِيْلَهْ مُرْمَعِ قِلْدِجِگَدِرُ بَاقِي ۸
 آيِي دُوْرُ اِيْتَمَهْ بَنِمُ پَادَشَهْمُ يَانِگَدَنْ

۴ Vm بولامز L₂; تشنه چگر L₂, عاشق تشنه دلک Vm
 D بولیمز. ۵ L₂ سمینی. ۶ D Vm اوجندن; in C
 fehlt دل ای D, ایدل D; اولور D. ۷ Vm سر شمشیری اگر
 Vm پادشاه L₂; fehlt in C; بنم ۸. فرمانده Vm

۵ كَوْرَلَرُ نِفْلَدَن اَيَلَرُ قُوْجَلْمَاغَه هوس شِمْدِي
 صَرْلَمَق رَسْم و آيِينِن بِلورَلَرُ دَاخِي قُونْدَقْدَن
 ۶ مَقِيْد اَوْلْمَه آي باقِي كَمِنْد كَيِد اَعْدَايَه
 عِنَايَت حَضْرَت حَقْدَن كَرَم قِيَاصِ مُطْلَقْدَن

رمل ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰

۱ نَه بَلَاَرُ چَكِلَه زُفِ پَرِيْشَانِكُنْدَن
 نَه فِتْنُ قُوپُيْسَه كَرَك نَرَكِس فِتْنَانِكُنْدَن
 ۲ قَامَتِكُ نِيَاچَه قِيَاْمَتُ قُوپُيْرُوبُ اَطْرَافَه
 نَه خَبَرَلَرُ صَلِنَه سَرُو خِرَامَانِكُنْدَن
 ۳ بِلْمَرْيِن سِيْنَه مِيْدِر سِيْمَدَن آيِينَه مِيْدِر
 يِنَه يُوزُ كُوْسْتَرَن اَوْلُ چَاكِ گَرِيْبَانِكُنْدَن

۵ M₂ st. ايلر und ايلر st. شمدى ; Vm شمدى f.
 ۶ M₂ st. قياص غياص . آيين M₂ , رسم و راهينى Vm ; داخى
 V. 4 fehlt in M₂.

۱ L₂ . فتانندن . ۲ L₂ . . قوپرب .
 Vm سر و خى امانكدن

باقی غم اولدورر عشقک یولنده قورقین
شمدیی چکدی بلایی راهرو یولداشدن

هزج . لـ L

۱ جلا ویر چشمه ای ساقی می صاف مروقدن

قمشدی کوزلرم جام هلال عیده بقمقدن

۲ نه زیبادر اول انگشت ماحتا پای ساغرده

صقن دور ایتمه ای ساقی او زر خلخالی آیقندن

۳ چقرسون لجه غمدن کناره کشتی باده

تجات امیدن ایلسکن بر ایکی چک بو زورقدن

۴ صقن می دیسسم ای زاهد می انگوری فهم ایتمه

هنر اسرار معنی آکلمقدن لفظ مغلقدن

۵ D L₁ M₁ W باقی، M₂ باقی؛ D M₂ W قورقم، L₁ قورقین،
O Vm قورقون؛ L₁ M₁ W بلای. V. 5 fehlt in L₂.

۱ L₂ . . L₂ جلا ویرمش ای؛ Vm جسمه؛ Vm مروقدن؛ Vm
خلخال؛ L₂ M₂ ماحتا؛ L₂ M₂ نیبا؛ Vm ۲. قمشدی.

۳ M₂ چقرسون، M₂ ایلسکن؛ D باده؛ D L₂ چک. ۴ C D

L₂ مغلقدن؛ L₂ انگور.

رمل - - - - -

- ۱ نِیچَه طُوقَانِ اُولْدی پِیْدَا دیدَه خونپاشْدن
 نُوحُ چَشْمِمْ یَانِنَه کَلْسَه دَمِ اُورَمَزُ یَاشْدن
- ۲ تِیْرِ غَمَزْکُ نِیچَه غَرَا رَاسْتَلَرُ حَیْرَتْدَه یِم
 قَاَنَه مُسْتَعْرِقُ جِکَرُ قَطْعَا کُورْنَمَزُ بَاشْدن
- ۳ زَالَه دُوشْمَشُ بَرِکُ سُوْسِنْدِرُ مَرْصَعُ خَنْجَرِکُ
 بَرِکْدِرُ آئی سَنَکْدِلُ آمَّا دَمِرْدن طَاشْدن
- ۴ خَانَقَاهُ عِشْقِکْکُ مِهْمَانَلِرِیْدِرُ جَانُ وِ دِلُ
 تَکْیَه دِرُ خَالِی دِکَلُ اُوبَاشْدن قَلَّاشْدن

st. بو دل .. V W ; fehlt in V ; پیدا ; نیچه L_1 , نیچه V ۱
 , نوح چشم Vm ; خونباردن M_2 , خونپاشدن $D L_2 O Vm$; دیده
 ; نیچه O V Vm , نیچه $C L_2$ ۲ . نوح st. موج D
 ; حیرتده ییم M_1 , D trennt ym ab , خیرتده ییم V ; غرار استلر V
 , جکر آما V , $C D L_1 O Vm$; قا مستغرق جکر اصلا L_2 ; قافه Vm
 ; سوسنده M_2 ; زاله دونمش M_2 ۳ . کورنمز باشدن Vm ; جکر اصلا
 , برکدای .. M_1 , برکداری سنک دل آما L_2
 . داشدن Vm ; سنک دل W , سنک دل دمردن ..
 , M_2 fehlt در ; حالی W ; عشقکک قوربانلریدر M_2 ; عشقنک

	رمل
نَالَهُ دَلُّ أَوْلَ خَمِّ زُفِّ هَمَّاءِ رَوَّازِدَنَّ	۱
صَانِ فِغَانٍ مُرْغَدِرٍ سَرَيَدَجِيهِ شَهْبَازِدَنَّ	
بَيِّدَقِ خَالِ رُخَكِ زَلْفَكَلَه مَسْتَوْرٍ أَيْلَمَه	۲
أَلْمَغَه شَاهِمٍ كُوَكُلٍ فِرْزَانَه سِنِ اِجْمَازِدَنَّ	
أَغْلِيوُ أَعْلَإِيوُ كُوَزِدَنَّ جِقْدِمِ آخِرِ قَطْرَه وَارٍ	۳
أَيْرُو دُوشْدَمِ چَشْمِ خُونِبَارِمِ كَبِي دَمَسَازِدَنَّ	
مُتَصِدٌ غَمَزَكِ كَجِرِ بَرِ لَحْظَه بَاقِسَكِ حَالَمَه	۴
عَاجِزُ أَوْلَدَقِ دُوشْتَمِ وَ أَلْحَاصِلِ أَوْلِ غَمَازِدَنَّ	
وَصِفِ نَازِ نَازِنِينِمِدِرِ بُو شِعْرِكِ بَاقِيَا	۵
مُطْرِبِ مَاجَلِسِ سَرَّاعَازِ أَيْلَسُونِ شَهْنَازِدَنَّ	

بحال ۲ O V . صان هَمَّاءِ مرغدر L₁ ; ناله اول اول خم D ۱
 ; چقدم کوزدن V ۳ . اجمازدن D O ; فرزانه سن L₂ . رخک C
 D , بقسک عالمه W ۴ . ایرو دوشتم M₂ , ایرو دوشدن Vm
 دوستم (والحاصل O) حاصل O W ; عاجز اولدم D L₁ ; نفسک حالمه
 O Vm , شعرم V M₁ L₂ C D ; نازنینمدن L₂ ۵ . دل غمازدن
 . شهبازدن M ; ایلدی D ; مطربی Vm ; شعری
 In M₂ fehlt 4b und 5a.

۱.

مضارع

۱۰-۱۰-۱۰۱۰۱۰-۱۰۱۰-۱۰

۱ روشن گِرسَه خانَه دِلْ عَكْسِ یَارْدَنْ

آیینه کبیبی سینه‌کی صاف ایت غبارْدَنْ

۲ دَوْر پیاله دَوْلَتِ جَمَدَنْ خَبَرُ وِیِرورُ

هَرُ بَرُ حَبابی رَمَزِله بَرُ تاجدارْدَنْ

۳ عَیْشُ وِ صَقایِ عَهْدِ جَمِ وِ دَوْرِ جامی کورُ

بَحْتِ اَیْنَمَه رَزْمِ رُسْتَمِ وِ اَسْفَنْدِیَارْدَنْ

۴ شَوْلُ خُوشِ خَبَرِ که آندَنْ ایره بویِ وِصلِ یارُ

یَکْدِرُ دِماغِ عاشِقَه بادِ بهارْدَنْ

۵ باقی یَنَشْدِی کوزلرُکُ آیدینِ نَسیمِ صَبَحِ

خاکِ جَنابِ سَایَهٗ پَرورْدَنگَارْدَنْ

۱ L₁ nur ; كرك M₁ . آیینه . ۲ O حبر ; O هر حبابی ;
 رستم L₁ ; رزم و رستم Vm ; جم دور L₂ C ۳ . حباب M₂ .
 یاره L₂ ; انده L₁ ۴ . رستم اوسفندیاردن L₂ , اوسفندیاردن
 M₂ , آیدن M₁ , آیدین D L₁ ; یشدی L₁ ۵ . دماغی L₁ .
 خاکجناب O ; آیدن .

مضارع ۱۰۱-۱۰۲-۱۰۳-۱۰۴-۱۰۵

- ۱ نام و نِشَانَه قَالَمِدِي فَصَلِ بَهَارَدَن
دُوشْدِي چَمَنَدَه بَرَكِ دِرَخْتِ اَعْتَبَارَدَن
- ۲ اَشَجَارِ بَاغِ خِرَقَه تَاَجْرِيَدَه كِيَرْدِيَلَر
بَادِ خِرَزَانِ چَمَنَدَه آلِ اَلْدِي چَنَارَدَن
- ۳ هَر يَاكِهَدَن اَيَاغَنَه اَلنُونِ اَقْوَبِ كَلورُ
اَشَجَارِ بَاغِ هِمَّتِ اومَرُ جُوِيَبَارَدَن
- ۴ صَاخِنِ چَمَنَدَه طُورَمَه صَلِنَسُونِ صَبَايِلَه
اَزَادَه دِر نِهَالِ بُوكونِ بَرَكِ و بَارَدَن
- ۵ بَاقِي چَمَنَدَه خَبِيَلِي پَرِيشَانِ اِيْمِشِ وَرَقِ
بَكُزَرُ كِه بَرِ شِكَايَتِي وَاَرُ رُوَزْگَارَدَن

۱ C W برك و درخت W; قلمدی $L_1 M_2 W$; فصل و بهاردين C W
۲ V ۳. آل الدی L_2 ; خزان D O, باد صبا W; حرقهء D ۴
; حبیبل M_2 ۵. برك دیاردين L_2 ; ازاده D O ۴. یاکادن
, پَرِيشَانَدِي W, پَرِيشَانِ مِشِ L_2 , پَرِيشَانِ مِشِ Vm
, پَرِيشَانِيَدِي V

مصارع ۱۰۱-۱۰۰-۱۰۱-۱۰۰-۱۰۱-۱۰۰-۱۰۱-۱۰۰

- ۱ جَانَا كُورُنَسَّه طَرْفِ عِدَارِكْ نِقَابِدَنْ
خَلْفِ آفْتَابِ طُوغْدِي صَنُورُكْرَ سَخَابِدَنْ
- ۲ لَعَلُّدَنْ اَيْنَمَه تَبِيغِ مُزُكْ بَرَكَه جَانِي مَنَع
مَمِكِنْ دَكَلِدِرِ آكَه كَسَلَمَكْ شَرَابِدَنْ
- ۳ قَانَمَزُ شَرَابِ نَابَه لَبِكْ آرْزُو اِيدَنْ
سَبِرَابِ اُولُورُمِي تَشَنَه كُوْتَرُ سَرَابِدَنْ
- ۴ سَاقِي دُورِ مَنَنْلَه صُونَسَه اِچْمَزِين
آبِ حَيَانِي جَامِ زَرِ آفْتَابِدَنْ
- ۵ بَزْمِ بَلَادَه نَالَه وَ اَهْكَلَه بَاقِيَا
مُسْتَغْنِيوزُ تَرَانَه چَنَكْ وَ رَبَابِدَنْ

قائمز M_2 ۳ corrig. zu M_2 قائم; L_2 جامی منع; M_2 ۲ Hs. مزك; L_1 نابله بك, darüber لبك von and. Hand; D M_2 قائمز; L_1 لبك; Vm سَبِرَابِ; M_2 سَبِرَابِ; L_2 سَبِرَابِ; Vm آرْزُو اِيدِرِ; D M_2 L_2 كُوْتَرُ; M_2 اُولُورُمِي; L_1 سَاقِي; C سَاقِي; Vm ۴ سَاقِي; M_2 مَنَنْلَه; L_1 مَنَنْلَه; Vm ۴ سَاقِي; C سَاقِي; M_2 حَيَوْتِي; O حَيَاتِ; C M_2 حَيَاتِ; M_2 اِچْمَزْمِ; L_1 ۵ ناله وو; L_2 چَنَكْ; L_2 ربابدن; L_2 ناله آهكله.

	رمل
یَا اَیْدِرْ لَبَلَرِی یَا نِنْدَه نَبَانِکْ اَدِیْن	۱
وَارِیْسَه بِلْمَزْ اَوْ شِیْرِیْن دَقَنْ اَغْزِی دَا دِیْن	
زُفُکْکْ قَالِدِی کُوکُلْ مَرُغِی قَرَابَاغِنْدَه	۲
رُخْکْکْ کُورْمَکَه عَزْمِ اَیْتَمِشْ اَیْکَنْ بَعْدَا دِیْن	
بَنِی اَوْلُدْرَمْدُوکَنْ مَرَحْمَتِنْدَنْ صَنَمِکْ	۳
خُوشْ اَوْلُورْ گُوشْ اَیْدِیْجَکْ خَسْتَه لَرِکْ قَرِیَا دِیْن	
جُرْعَه جَامِیْن اَکَرْ صُونْسَه یَتِشْدِرْمَکْ اَوْلُورْ	۴
پِیْرِ دَیْرِکْ نَاجَه تَرِکْ اَیْلِیْلِمْ اَرِشَادِیْن	
کَسْلُوبْ صُحْبَتِیْن اَصْحَابِ رِیَا دَنْ بَاقِی	۵
کَسْمَدِی پِیْرِ خَرَابَانْدَنْ اِسْتِمْدَا دِیْن	

۱ L₂ . . یاک ایلمر اول . C ; او شیرینک V ; اَغْزِیْن دَا دِیْن L₁ ۲ .
 W ; مرمک کورمکله L₂ ; رخلرک M₁ ; قَرَابَاغِنْدَنْ M₁ ; قَالِدِی W ;
 بلمک V ; مَرَحْمَتِنْدَه W ; اَوْلُدْرَمْدُوکَنْ O ۳ . اتمشکن W L₁ .
 pro V L₁ M₁ ; کوش ایدر V W ; خوش کلور V W ; صنمک V W ;
 حَسْتَه لَرِیْن L₂ , حَسْتَه لَرِیْن C , حَسْتَه لَرِی W , خَسْتَه لَرِی .
 , نَیْجَه اَنکَار اَیْدَه یِیْن Vm , نَیْجَه بَر تَرِک اَیْدَه M₁ ; جَامِیْن L₁ ۴ .
 پیر و مرک D , پیر دین L₁ ; نَیْجَه اَنکَار اَیْدَه M₂ ; قَرِیَا دِیْن M₂ .
 (pîri dahryn ?) . ۵ . اصحابه W .

- ۳ دُوسْتَمُ هَرُ سَنگِدَلُ بِلَمَزِ دَهَانِكُ فِیْمَتِنِ
جَانَهٗ بَصْ اَوْلُ خَاتَمِ گوهرِ نِکینِکُ مَنّتِنِ
- ۴ خَنَجَرِ اَلْمَاسِ غَمَزُکُ وَاَرِبِکِنِ خُونِی کُوزُکُ
چَکَمَسُونُ عَالَمَدَهٗ تِیغِ اَهِنِیْنِکُ مَنّتِنِ
- ۵ اَرزَوِی خَالِ مُشکِیْنِکُ اَلوَرْدِی نَافَهْدَنِ
دِلُ کَنوَرَمَزِ حَاصِلِی اَهْوِی چِیْنِکُ مَنّتِنِ
- ۶ جَامِ لَعَلِکُ جِرَعَهْسِنِ لُطْفِ اَیْلَهٗ دُرِی کَشَلَرَهٗ
چَکَمَسُونُ اَرَبَابِ هِمَّتِ هَرُ دَنِیْنِکُ مَنّتِنِ
- ۷ سِلِکِ گوهرِ مَعْنِی بَارِبِکِ و نَظْمِ تَرِ یَتَرِ
بَاقِیَا چَکَمَزِ کُوکُلُ دُرِّ تَمِیْنِکُ مَنّتِنِ

۳ C W سنک دل; سنک دل C W ۳; سنک دل C W ۳
۴ M₂ اول کوهر خاتم نکینک W; اول کوهر خاتم نکینک W ۴
D L₂ M₁ O; حال W ۵; آهینک M₂; خندچری
صحراى چینک W; کوترمز D M₁ Vm; اولوردق L₂; مسکینک
M₂ چنک. ۶ M₁ .. همت دهر دینک. fehlt in L₁, M₁ ..
D در یتیمک; باریک نظم M₂; باریک کوهر .. V. 4 und 6 fehlt in W, V. 5 und 6 in V, V. 6
in C D.

- ۴ هَبْ سَنَدُجُونِ دَرِ بَنِمِ دُنْيَا جَفَاسِنِ چَكَدِ كِمِ
يُوفَسَهَ عَمَرَمِ وَارِي سَنَسِرِ نَيْلِينِ دُنْيَايِي بِنِ
۵ لَعْلِ شَبِيرِينِكِ أَمِيدِينِ قَلَسَهَ كُوكُلْمِ عَاقِبَتِ
پَارَ لَرْدِمِ كُوهَكْنِ كِيبِي نِچَهَ خَارَايِي بِنِ
۶ آسْتَانِ يَارَدَهَ مَسْكَنِ بُولُورَسَمِ بَاقِيَا
قَافَدَهَ سَبِيرِ اَتَدِرِمِ عَنَقَايَهَ اَسْتِغْنَايِي بِنِ

۶

رمل ۱-۱-۱-۱-۱-۱-۱-۱-۱-۱-۱-۱

- ۱ دِلِ چَكَرِ اَوْلِ تَارِ مَوِي عَنَبَرِينِكِ مَنْتِنِ
اَسْتَمَزِ قَيْلِ دَكْلُو زُلْفِ حُورِ عِينِكِ مَنْتِنِ
۲ گَرْدِ رَاغِنِ چَهْرَهٗ اَغْيَارَهٗ فُونْدِرْمَشِ صَبَا
يُوكْلَدِكِ اَوْلِ گَاوَهٗ هَبِ رُويِ زَمِينِكِ مَنْتِنِ

O, نیلیم V; یوقسه کونلم واری سنسن V; ییوخسه C ۴
یاره C ۶. دنیای L₁; نیلیم L₂ M_{1,2}, نیلرین C L₁ Vm, نیلرین
استغنایه بن V; ائدورین L₁; بلورسم W, مسکن بولوردم V
V. 3 fehlt in V, V. 4 in D, V. 5 in V als V. 3, in W.

M_{1,2}; (قیل دکلو st.) استمز عالمده C D L_{1,2} M_{1,2} O Vm
کردر آغن C, کرد در آغن W ۲. خور V... حور و عینک
Vm, یوکلدر O; صبا st. غبار M₁; فوندردی V; کرد Vm
هب کاو زمینک M₁; یوکلدک.

۶ باقی مُسَلِّمٌ اَوْلَدِی بَنَّا کِشَوْرَ سَاخُنْ

کَچَدِمِ سَرِیْرِ نَظْمَه بُکُونِ خُسْرَوَانَه بَن

۵

رمل ـــــــــــــــــ ـــــــــــــــــ ـــــــــــــــــ ـــــــــــــــــ ـــــــــــــــــ ـــــــــــــــــ ـــــــــــــــــ ـــــــــــــــــ ـــــــــــــــــ

۱ مَاهُ رُولَرْ بِي عَدَدْ بِرِ عَاشِقِ رُسَوَايِي بَن

يَنَّمِيَه بِيكُنْ پَارَه فَلَسْم بُو دِل شَيْدَايِي بَن

۲ عِشَقِنِكُنْ سَوَدَايِي دُوَشْدَمِ يَنِرْدَمِ عَقَلِي

قَنْدَه بُوَلْدَمِ بِلَمَزِينِ اَوْلِ شُوخِ بِي پَرَوَايِي بِن

۳ بِرِ حَرَارَتِ بَغْلَدِمِ تَابِ تَبِ عِشَقِيْلَه كِيْمِ

سُوْرَمِي دَفَعِ اَيْلَمَزِ نُوشِ اَيْلَسْمِ دَرِيَايِي بِن

۶ بکا u. مسلم M₂ und Nr 24. باقی مسخر اولدی سکا L₁

چکدم Vm, کچدک M₁; ساکه M₁; مسخر اولدی بکا C

V. 4 fehlt in V W. (حسروانه بن Nr 24) حسروان بن L₁

L₂ M₁ W, سودایی D, بر جای M₂, هر جای O Vm

بتمیه L₂; بر عاشق شیدای (شیدایی?) V, بر عاشق رسوای

عشقنکُنْ L₁ M₁ Vm ۲. شیدی L₂; دلی M₂; بتمیه M₂

C M_{1,2} W, بتردم کندومی O Vm, عشقنک L₂; C D L_{1,2} M_{1,2}

ابچسم C; تب عشقله O Vm, تب عشقله ۳ C D L_{1,2} M_{1,2}. بلمزم

L₁ دریای, یدی دریایی.

مضارع

— ۱۰۱ — ۱۰۱ — ۱۰۱ — ۱۰۱ — ۱۰۱ —

- ۱ اِیْرِدِمُ فِغَانُ و زَارِلَهْ اَوَّلُ اَسْتَانَهْ بَنُ
 چِقْدِمُ كَمَنْدِ نَالَهْ ایلَهْ اَسْمَانَهْ بَنُ
- ۲ لُوْلُو دِشِكُ غَمیلَهْ سَرَشِكِمُ كَهْرَلَرِیْنُ
 دِیْزِدِمُ اُمیدُ رِشْتَهْسِنَهْ دَانَهْ دَانَهْ بَنُ
- ۳ یَادِ لَبِئَلَهْ جَامِ مِی لَعْلَفَامُ اچُونُ
 گُوی مُغَانِی گِشْتِ ایدَرِیْنُ خَانَهْ خَانَهْ بِنُ
- ۴ صُبْحِ وصالِكُ اِیْرِمْدِی پَیَانَهْ یَنْدِی عُمُرُ
 شَامِ غَمْلَهْ شَعِ كِبِی یَانَهْ یَانَهْ بَنُ
- ۵ جَوْرُ و جَفَاكُی چَكْمَكَهْ سَوْدِی كُوْكُلُ سِنِی
 دَرْدُ و بَلَایَهْ كَلْدِمُ اَفَنْدِی جِهَانَهْ بَنُ

۱ L₂ استنازین; W کمند نازله ایله; M₂ کمندی. ۲ L₂

۳ M₂ دانهء دانه; L₂ دزردم; C کوهرلرین; M₂ W سرشك; سرشك

fehlt می; L₁ (auch مغان (beidemaal); M₂ کوی مقام; L₁ (auch

دانه دانه بن; W ایدرم; V کشت ایدرهین (in Nr 24 so)

۴ Vm غم.

۱ چَهْرَه سِنْدَه كُورِينَن صَنَمَكُ اَوْ خُونِينَكُ دَهَانَ

عَاشِقِن فُرَبَان اِيدَرَكُن صِدْجَرَمَش بِر قَطْرَه قَان

۲ باغَه سَن سَرُو رَوَانِي بِر قَدَم بَصْسُون دِيُو

خِيَلِي دُو كَلْدِي صِدْجَلْدِي بُولَكَه بِرَك خِرَانَ

۳ كُورِينَن اَنَاجِم دَكِلْ گُويَا خِرَانَ اُورَاقِنَكُ

عَكْسِيدِر آيِينَه أَفَلَكَه دُوشْمَشْدُر عَيَانَ

۴ آل آلَه جَام شَرَاب لَعَلْفَامِي لَالَه وَاَر

اَيْلَسُون دَرْدُ و حَسَدُ رُويِ عَدُوِي زَعْفَرَانَ

۵ كَلْمِيه سَن گُلْعِدَارِي وَصَف اِيدَر بَلْبُلْ كِيِي

گُلِسْتَانَ عَالَمَه باقِي كِيِي بِر نَكْتَه دَانَ

۱ Vm خونينك, O خويندك, L₂ خونيك; عاشق L₂; O باغده سن .. O ۲ صاجرامش D, صِدْجَرَه مَش Vm; قوربان (g. M.); M₂ روان; D O خزان. ۳ L₂ اوراقك. ۴ Vm عدوی C, عدویي O; درد حسد C D O; آل آلَه Vm. ۵ Vm بلبل صفت Vm L₂; C D L₂ Vm; کل عذارى V. 4 fehlt in L₂; in C Vm steht er vor V. 3.

مضارع - ۱۰۱-۱۰۰-۱۰۱-۱۰۰-۱۰۱-۱۰۰

- ۱ جَانَانٌ أَوْ دُرٌّ كِه مَبِيلِ اِيْدَه اَنِی كُورَجَّه جَانُ
 اَسْبَابِ حُسْنی خُوبِ اُولَه اَمَّا بَشْرَطِ اَنْ
- ۲ جَانَا مَتَاعِ مِهْرَكِه دِلِ مُشْتَری اِيَكَنْ
 اُولَمَاشِيْدی عِشْقِ اِيلِنَه كَارَوَانِ رَوَانِ
- ۳ مِهْمَانِ اُولُنَاجَه دَرْدُ و غَمِكُ دِلْدَه مَا حَصْرُ
 اِيَكی اَنَارِ دَانَه لَدی چَشْمِ خُونِ فَشَانِ
- ۴ جَنَكِ اِيْتَمَكِه سِتَارَهٗ بَاخْتِمَلَه اَيْلِدَمْ
 بُو آهِ پُرِ شَرَارِمی بَرِ تِيغِ زَرِنِ شَانِ
- ۵ اَعْدَايَه بَاشِ اَكْدِرَه مَزِ كِمْسَه بَاقِيَا
 شَمِشِيرِ كِيْبی اُولَمِيَاچَكِ سَرَبَسَرِ زَبَانِ

متاع حسنکه M_1 ۲. حسن M_2 ; آسباب M_1 ; مَبِيلِ ايدنی M_1 ۱
 عشق انه $L_1 M_2$, عشق انه کاربان V; مِهْرَكِه st. رضاك V
 دنده; درد غمك M_2 , اولناجه خوان غمك M_1 ۳. کاربان M_2 V
 O; دانه لادی Vm, انار تازه لادی O; ما خطر C; fehlt in L_2
 ۵ Vm. زر فشان L_1 ; ستارهٔ C; چنك D ۴. خون فشان
 سر بر زبان C; اولمیچك V; اکدرمز M_1 L_2 , اکدوره مز

حرف النون

۱

- - - - -

هزج

رُخْسَارِكْهَ خَطِّ عَنَبْرَافْشَانَ

عَبْدِ حَبْشِيْدِرْ آدِي رِيْحَانَ

أَوْلُ خَالِ سِيَّهْ بِلَالُ وَ لَبْلَرُ

يَافُوتُ بِيْرِي بِيْرِيْسِي مَرْجَانَ

زُفِ سِيَّهِيْكَ مُبَارَكُ أَوْلَسُونُ

نِيْ خِلْعَتِ عَنَبْرِيْنِ كَرِيْبَانَ

اِيْرُوْبُ شَرْفَهْ سَعِيْدُ أَوْلُورْدِي

قَوْلُ أَوْلَسَهْ أَكْرُ أَوْ مَاهَهْ كَيَوَانَ

بَاقِيْ سُوْزِيْ كِيْبِيْ جَوْهَرُ اَنْسُونُ

پِيْرُوْرْدَهْ اِيْدِرْسَهْ كَانِ اِمْكَانُ

۱ e رخسارده; V عنبرفشان g. M.; V عبد حبشدر g. M., L₂;
 حال; V اول خال بسته L₂ ۲ حبشی در O Vm, عبد جیشدر
 بلالو لبلر L₁, و او لبلر W, او لبلر D M₂; بلال st. هلال D
 ۳ e; عنبرن Vm, in V zu زی radiert; g. M., in V zu زی خلعت W ۳
 او ماهتابان W; سعد W; شرف D ۴ ای طلعت عنبرین ..
 g. M.; جواهر اَنسُون M₂, مجوهر اَنسُون W ۵ او ماهه تلبان V
 پیورده ایدرسه ماه کنعان M₂, پیورده ایدن سکان امکان V
 In c steht V. 4 vor V. 3. کان و امکان c

دوشمسون سَاغَرُ الدَّنِ اَى باقى

صَنَعَتِ شَيْشَهَ يَازَهَ باشليلم

هزج

۱ دِلِ پِرِ دَرِ مَاجِرُوحى دَرِ جَانَانَه طَاشِيرِدِمِ

وَارُوبِ دَارِ اَلشَّفَايَه بِيِنَه بَرِ دِيَوَانَه طَاشِيرِدِمِ

۲ رُخى كَلْكَوْنَه اَوْلِ غُدَّچَه نِكْ دِلِ مَرُغى وِبِرِدِمِ

يِنَه بَرِ بُلْبُلِ كُويَا كَلِ خَنْدَانَه طَاشِيرِدِمِ

۳ نِگَهَبَانِ اَيَلِدِمِ كَنچِ غَمَه بَرِ هَفْتِ سَرِ اَزْدَرِ

خِيَالِ زُلْفى چُونِ بُو دِلِ وِبِرَانَه طَاشِيرِدِمِ

۴ عَجُوزِ بِيِرَزَنْ دَهْرِكْ بُو قَصْدى چَانِمِشِ بِلِدِمِ

اَرَنْلَرِ هَمْتِنْدَه بَنْ اِنى مَرْدَانَه طَاشِيرِدِمِ

۵ سَرِ زُلْفى اَوْجَنْدَنْ عَاقِبَتِ هَرِ نُوْگِنى اُورِدِمِ

كِيروُبِ مَيْدَانَه باقى طُوپمى چَوْگَانَه طَاشِيرِدِمِ

۵ Vm شيشه يازه ; C ? کتمسون

۱ Vm طيشردم . ۲ Vm بلبلى . ۴ Vm بز انى .

- عَالَمٍ وَصَلْتِكِ رِيَاصِ بِهَيْشَتِ ۴
 مَاتَمِ فُرْقَتِكِ عَدَابِ جَاحِيمِ
 شِعْرِ بَاقِي مُسَلَّمِ أَوْلَسَه نُولَا ۵
 وَصِفِ پَاكِئِ اِيَدِرْ بُو طَبْعِ سَلِيمِ

خفیف ۱۰۰۰ | ۰۰۰۰ | ۰۰۰۰

- عَرَضِ حُسْنِ اِيْتِ نِيَازَه بَاشَلِيْلِمِ ۱
 نَعْمَهٗ عِشْقَه تَازَه بَاشَلِيْلِمِ
 غُنْجَه وَشَن دَاغِ سِيْنَمِزْ اَجْلِمِ ۲
 كُذْ كِيِي كَشْفِ رَازَه بَاشَلِيْلِمِ
 دِلِ سَاخْتِ نِيْكَارِي نَرْمِ اِيْدَه لِمِ ۳
 آه آهِن كُذَازَه بَاشَلِيْلِمِ
 غَمِ زُلْفُنْ چَكُوبِ اِرْقَلَرْدَنِ ۴
 فِكْرِ دُورِ و دِرَازَه بَاشَلِيْلِمِ

۱. اچلم C ۲. عشقی Vm ۱. C: 1, 4, 2, 3, 5.

۳. آهِن كُذَازَه Vm ۳.

نَفْسِكَ كَلْسُونَ أَيَا صُوفِيٍّ نَاصِحٍ دَمَدَمٍ
 ۵ اَبْدَارُ اَوْلَسَه نُولَا مَيُوَه شِعْرُ بَاقِي
 اُورَمَدِي كِمَسَه دَخِي بُوِيَلَه بُو بَاغِ اِيچِرَه قَلَمْ
 ۶ وَا رِيَسَه تَا زَه لَدِي بَاغِ نِهَالِ اَمَلِيْن
 رَشَحَاتِ قَلَمِ حَضَرَتِ سُلْطَانِ كَرَمِ

۲۵

- - - - -
 ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰

خفيف

۱ خَانَه قَلْبِمِ اَيَلْسُونَ تَرْمِيمِ
 كَعْبَه يَيْمَقِ دَلْرَسَه اَبْرَهِيمِ
 ۲ كَاكُلِ اِيْدِيْنَمَكْ غُبَارِ مَقْدَمِيْشِي
 جُمْلَه اَعْيَانِ اِجْنَدَه رَسْمِ قَدِيْمِ
 ۳ خَبَرِ بُوِيِ زُلْفُكُ الْاِنْسَاغَه
 نَه هَوَا لَرَدَه يَلْدِي بَادِ نَسِيْمِ

M₂ دمدم هيچ صوفيء ايا صوفيء. ۵ Vm اوله نوله c شعري; ۶ L₂ بلغ و نهال المن اچره دخي بويله قلم Vm رشحاتي. Zwischen V. 2 und 3 in D L₂ Vm, sonst fehlt.

۹ خاموشلُق سَنَدَنْ عَجَبٌ طَبَعُكَ مُسَلِّمٌ طُوْتُدَى هَبْ

سَاَحْرَافِرِيْنَانِ عَرَبٌ پَاكِيزَهْ كُوِيَانِ عَاجِمٌ

رمل ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰

۱ اَيْلِدَى مُرْدَهْ كُلُّ بُلْبُلَى شَادُ وُ خُرْمٌ

غُنْجَهَنِكُ كُوْكَلَى اَجَلِدَى كَلَهْ دُوَشْدَى شَبْنَمٌ

۲ عَالِمِكُ نَيْلِيَهِيْنِ بَاغِ بَهَارِيْنِ سَنَسِرُ

بَكَّهْ سَنْ رُخْلَرَى كَلَزَارَهْ خُوَشْدَرُ عَالَمٌ

۳ دَانَهْ خَالِنَهْ بَقْ جَنْتِ رُخْسَارِنْدَهْ

نَاَجَهْ صَبْرُ اَيْلَسُوْنُ اَللّٰهَى سَوْرَسَكُ اَدَمٌ

۴ دِلِ شُوْرِيْدَهْ قِيْلُ پِنْدُ وُ نَصِيْحَتُ كَهْ كَهْ

۹ L₂ خاموشلُق; L₂ مسلم طويدى. In L₁ M_{1,2} fehlt V. 3, in M₂ steht er nach V. 8, in M₂ fehlt (Lucke) V. 9a.

۱ c D M₂ V W كُلُّ دِلْرى, M_{1,2} مُرْدَهْ, V غنچنك, W غنچنك; W كلاه دشدى. ۲ M₁ نيليم, D نيليين, C نيليهيم; D L_{1,2} M₂ V W Vm باغ و بهارن (بهارين), Vm كلزاره, M₁ dafür زيبايله. ۳ V (?), C L₂ نيچه, c نيچه; L₁ الله; C Vm سورسن, c سورسك (pl.). ۴ V شوریده, L₂ شوريده; W كه كه.

- ۳ بَزْمٌ صَفَا وَ رَشِيحِ جَامٍ بُو زَمَزَمِ اَوْلَمُشْ اَوْلُ مَقَامٍ
 مَبْخَانَهُ لِرُ بَيْتِ الْاَكْرَامِ . پِيَرِ مَغَانِ شَيْخِ الْاَحْرَمِ
- ۴ مُشْكِيْنِ نَسِيْمِ اَوْلَدِي هَوَا عَنَبْرِ شَمِيْمِ اَوْلَدِي صَبَا
 كَلَزَارَه كَلَسَه غَالِبَا اُوْرَمَزُ خُتَنْدَنْ نَافَه دَم
- ۵ بَادِ سَاخْرَدَنْ خُوشِ نَسِيْمِ خَلْفِ خُدَاوَنْدِ كَرِيْمِ
 سُلْطَانِ عَادِلِ خَانَ سَلِيْمِ شَاهِنْشَه صَاْحِبِ كَرَمِ
- ۶ كِيَاخْسِرُو جَمَشِيْدَفَرِ جَمَشِيْدِ كِيَاخْسِرُو كَهَرُ
 دَاوَايِ اسْكَنْدَرْظَفَرِ اسْكَنْدَرِ دَاوَاخْشَمِ
- ۷ شَاهَا مُرْصَعِ جَامِدِرِ سَاقِيِي سِيْمِ اَنْدَامِدِرِ
 عَيْشِ مِي كُلفَامِدِرِ رَاْحَتِ رَسَانِ رُوحِ جَمِ
- ۸ عَيْشِ وَ تَنْعَمِ وَ قَتِيْدِرِ سَازِ وَ تَرْتَمِ وَ قَتِيْدِرِ
 بَاقِي تَكَلَمِ وَ قَتِيْدِرِ كُفْتَاَرَه سَعِي اِيْتِ لَا جَمِ

صغادر شیخ جام D، صفاده شیخ وجام M₂، صفاده رشیخ L₂ ۳
 مسکین M_{1,2} ۴. بیت الحرم L₂؛ اولمقام C؛ زمزم اولمشدر L₂
 شاهنشہ انجم چشم L₂؛ شه سلیم D L₂؛ خداوندی M₂ ۵
 کیخسرو و کوهر M₂؛ باد ساخردن (V. 5) و جمشیدفر M₂ ۶
 راحت L₂؛ عیشی M₂؛ ساقیبی Vm ۷. دارا خشم C M₂ O
 راحت سان M₂، راحت رسای C، دسان روخ خم M₁ ۸
 عیش تنعم.

- ۴ صُورَتَا كُرْجِه كَدَا شَكْلِن اُورُنْدَم اَمَّا
 مِسْنَدِ مَمْلَكَتِ مَعْرِفَتِه دَارَايِمِ
 ۵ بَاقِيَا دِيْنِ مَاحْمَدِ حَقِيْقِيُوْنِ عَالَمَدَه
 دَمِ جَانِبَاخْشَلَه نَظْمِ اِيْجَرَه بُوْنِ عِيْسَايِمِ

مضارع ۱۵-۱۵-۱۵۱۵۱۵-۱۵۱۵-

- ۱ اَشْفَتِه بَنَدِ سِلْسِلَه زَلْفَكَه نَسِيْمِ
 مَآيْذِ نِهَالِ قَامَتِكَه طَبْعِ مُسْتَقِيْمِ
 ۲ اَيِرْلِدِي دِلْ صَدْفِ كِيْبِي سَنِّ دَرِّ پَاكْدَن
 شَمَشِيْرِ فُرُقْتِ اَيِلْدِي بِيْجَارَه دُو نِيْمِ
 ۳ قَدْرُ و شَرْفَدَه سَنِّ كُوْهَرِ كَانِ سَلْطَنَتِ
 بَحْرِ اِيْجَرَه دَرِّ نَابِ كُوْزِي يَاشْلُوْبِرِ يَتِيْمِ

st. معرفنه O ; كدا شكلم ورندم Vm ; صورت اكرچه Vm ۴
 دارايم st. وارايم L₃ ; معرفت مملكنه D , معرفنه
 اول در W M₂ ; ايرلدي D V ۲ . بنده C ۱
 . (شمشيري Vm) شمشير هجره O Vm M_{1,2}
 كوزي V ; كا سلطنت L₂ ; سن كوهر M₂ ; قدر شرفده M_{1,2} ۳
 . بر بيتم O W , پر ستم L₂ ; باشلو

- ۴ دَلْدِرْ سَكَا عَرَضِ اِيْتَمَكَه اَحْوَالِمِي گُوبَا
 قَبْرِمْدَه كِي خَاكْ اُوَزْرَه بِنَن تَازَه كِيَاھِمْ
- ۵ باقِي دِيْلَمَزْ دَهْرِ دَنِي سَلْطَنَتِن دِلْ
 يَارْ اَيْشِكِنِكْ خِدْمَتِيْدِرْ دَوْلَتْ و جَاهِمْ

رمل ۱۰۰۱-۱۰۰۱-۱۰۰۱-۱۰۰۱-۱۰۰۱

- ۱ نُولَه دَهْرِ اِيچِرَه نِشَانِمْ يُوغِيْسَه عَنَقَايِمْ
 نَه عَاجَبْ سَيْلْ كِيِي چَاغْلِمِسْمْ دَرِيَايِمْ
- ۲ كُوْزَه كُوْسْتَرْمَزِيْسَه طَكْمِي بِنِي هَرِ اَدْنِي
 كِه نَظَرْ فَرْقِ اَيْدَه جَاكْ مَرْتَبَه دَنِ اَعْلَايِمْ
- ۳ اَلْتِنَفَاتْ اَيْلَمَزِيْنِ ذَرَه قَدَرْ نَادَانَه
 اَسْمَانْ هُنَرَه مِهْرِ جِهَانْ آرَايِمْ

اينمه كه L_2 ; دلدِر سكا احوالمى عرض اتمكه جانا V ۴

يا ايشكنك D; يار ايشكينك خدمتدر (!) عَرَّتْ و... V ۵
 In M_2 fehlt V. 5.

V ۲. چغليم c, چاغليم V; يوغسه O; دهره Vm ۱

$M_{1,2}$, ايدجك L_1 ; هر دانا M_2 , بنى دهر دنى Vm, بنى هر نادان

ايلمزم c CD V Vm ۳. مرتبه ده M_2 , مرتبدن L_1 ; ايدجك

- ۴ کَلَمَزْ سَنِكْلَه مَعْرَكَه يَه خَصْمِ كُورُبَاخْتِ
 اُولَمَزْ هُمَايْ دَوْلَتَه هَمَسَايَه بُومِ شُومِ
- ۵ بَاقِي نِشَارِ خَاكِ قَدَمِ قَلِ وَجُودَكِي
 شُولُ كُونْدَه كِيْمِ اَرِيشَه كَلَه مُزْدَه قُدُومِ

۲.

- - - - -

هزج

- ۱ رُوشَنِ اُولَه تَا اِيَشِكِه وَارَمَغَه رَاهِمِ
 يِلْ مَوْمَلِرِيْنِ يَفْدِي كَجَه شُعْلَه آهِمِ
- ۲ هَمَرَنَكِ پَلَنَكِ اِيْتِدِي بِنِي كُوهِ بِلَادَه
 جِسْمِدَه سَرَايَا كُورِيْنِنِ دَاغِ سِيَاهِمِ
- ۳ نُطْفِكِ وَارِيَكِنِ قُولَلِرَكِه جَوْرِي جُفِ اِيْتِمَه
 آه اَيْلَمَسُونِ كَمْسِيَه ظَلَمِ اَيْلَمَه شَاهِمِ

fehlt کیم; کیم ایریشدی کله Vm ۵. دولتنه M₂ ۴.
 in L₁; M₂ قودم.

V M_{1,2} L_{1,2} C D; ییل M₂; ایشکله L₂; روش اوله D ۱
 , دود سیاه M₂; جسمده D; کوی وفاده M₂ ۲. ییل موملرینی
 ; جور M₂; لطف ایله ایکن O Vm C D L_{1,2} M_{1,2} ۳. داع .. C
 . ظلم ایله L₂; ایلمسکن L₁.

- ۴ جَانَانَه كِيدَنْ نَامَهْدَكِي مُهْر دَكَلْدَر
 اَرْدَنْجَه قَلورُ رَشِكَلَه چَشْمِ نِگَرَانِم
 ۵ جَانِم اوزَنورُ كِيْم قَوْمِيَه شِيْشَهْدَه باقِي
 مَجْلِسَه دِيدِم بَنْدَه كُورُنَجَه قَوْمَه جَانِم

مصارع - - ۱۵ - ۱۵ - ۱۵ - ۱۵ - ۱۵ - ۱۵

- ۱ اَغْيَارَه قِلْدِي خَنْجَرِلَه غَمْزَه سِي هُجُومُ
 كَفَارَه چَكْدِي تِيغِنِي صَانُ پَادِشَاهِ رُومُ
 ۲ اُولِكِيْم لِيوَايِ فَنْجِ وَ ظَفَرُ رَهْبَرِيْنِ چَكْرُ
 صَاخْنِ فَضَايِ چَرُخْدَه سَرُ عَسْكَرِ نَاجُومُ
 ۳ شَمِشِيرِ تَابْنَاكُ وَ ضِيَابَاخْشِي كُويِيَا
 اَهَنْدِرُ اُولْدِي حَضْرَتِ دَاوُدُ اَلِنْدَه مُومُ

قوما Vm ۵ . چشم کریانم L₂ ; نامه ده کی، L₂ ۴

L₂ قومه جام .

L₁ ۲ . تیغکی L₁ ; خنجریله M₂ , خنجر غمزه سی L_{1,2} ۱

تابناک ضیاباخشی O ۳ . صحن فزای D ; فنج ظفر

بُونَجَه جَوْر و جَفَا بَثَا نِجَه بِرُ

۵

هَلَى كَافِرْ هَلَه مُسْلَمَانِم

بَاقِيَا خَوَانِ وَصَلَه ايرَمَزِيسَم

۶

عَم تَنورِنْدَه نِيَجَه بُرِيَانِم

۱۸

— — — — —

هزج

لَعَلِكُ كُورِيَجَاكُ قَانَه دُونَرُ كُوزِدُنْ اَقَانِم

۱

اُويَنَرُ يُوْرِكِمُ دَرِدَلَه دِكْمَزُ حَفَقَانِم

زَرْدِ اُولْدِي يُوْزَمُ دَرِدَلَه صَانِكِم يِرْ قَانْدِرُ

۲

لُطْفِ اَيْلَه بَكِم دُوْكَمَه بِنِم يُوْقُ يِرَه قَانِم

اَهْمُ طُوْلَنُوْرُ صُبْحَه دَكِيْنُ كُوْكَلِي قَنْقَنْتُ

۳

كُوْيِكُ يُوْرَه نُورُ دُونَه دُونَه اَشْنَكِ رَوَانِم

خون وصله $L_1 M_2 W$ ۴. هلی ظاهر V ; نیاجه بر $c M_2$ ۵
 دل M_2 ; ایرمز ایسه م c , ایرمز ایسم Vm , ایرمز یسم $O V W$
 L_2 ; نیچه $C M_2 V Vm$, نیچه $L_1 W$; عم تنورنده C , تنورنده
 O بر یانم c , بر یانم V . 4 fehlt in $c L_1 W$.

L_2 ۳. بر قانم $L_2 Vm$ ۲. دگمز Vm ; یوزه کم L_2 ۱
 یوزه نور L_2 , یوزه نور $D Vm$; طولنوب

۷ دُوکُوسُونُ کُھَرِ اَشْکِی بَاقِی رَهْ کُوپُشْدَه
مَاحْصُولِ دِل و دِیدَه هَبْ یُوْلْکَه سُلْطَانِمُ

خفیف - - - - - | - - - - - | - - - - -

۱ خَسْتَه دَرْدِ عِشْقِ جَانَانِمُ

مُبْتَلَایِ بَلَایِ هِجْرَانِمُ

۲ چَشْمِ بِيْمَارِي كِيْبِي خَسْتَه دِلِمُ

سَرِ زُلْفِي كِيْبِي پَرِيْشَانِمُ

۳ شَمْعِ وَشْ صُبْحِ اَوْلَنْجَه شَوْقَنْدَنُ

گَاهِ خَنْدَانُ و گَاهِ گِرِيَانِمُ

۴ نُوْلَه صَبْرِمُ يِقَاسِي چَاكْ اَوْلَسَه

مَسْتُ و مَدْحُوشِ جَامِ هِجْرَانِمُ

۷ L_1 سرکویشدہ M_2 ; کوھری M_2 ; صاچدی کھر اشکن L_1 V_m
دل دیدہ L_2 , محصول و دیدہ M_2 ; عشقکہ c, کویندہ
In c L_1 steht V. 6 vor V. 5, in L_1 6a als:

عالمدن اولوب فارغ ناز او یخوسنه وارمش

شوقندن V_m ۳. بیمار M_2 W ۲. عشق و جانانم V_m ۱

۴ M_2 مدحوش; جام fehlt in L_2 .

- ۱ شَبْتَمَ كِبِي صَاچِلْسُونُ فُوکْ اَشْکِ فِرَاوَانِمَ
 گَلَرَّ کِبِي آچِلْسُونُ تَاکْ عُدْجَهٗ خَنْدَانِمَ
- ۲ بِنَ آبِ رَوَانُ اِیْتَدِمَ جَانُ اُوَزْرَهٗ کُوَزْمَ یَاشِنُ
 تَاکْ مَبِلَ کِنَارُ اِیْتَسُونُ اَوْلُ سَرُو خِرَامَانِمَ
- ۳ یَا دِ سَرِ زُلْفُکْلَهٗ گُلَزَارِ دِلُ وِ جَانْدَهٗ
 سُنْبَلَّرَ اِیْدَرُ پَیْدَا اَفْکَارِ پَرِیْشَانِمَ
- ۴ جَامِ مَیِ عِشْرَتِدِرُ عِشْقِکَدَهٗ دِلِ پُرُ خُونُ
 شَمْعِ شَبِ وُصَلْتِدِرُ دَاغِ دِلِ سُوَزَانِمَ
- ۵ سَنَ کُلِ کِبِي کُلْشَنْدَهٗ کُلْمَکَدَهٗ اِچْلَمَقَدَهٗ
 اِکْلَرُ قَفَسِ تَنْدَهٗ مُرْغِ دِلِ نَالَانِمَ
- ۶ نَازُ اُوْیَاخُوسَنَهٗ وَاَرَمِشِ عَالَمَدَنُ اَوْلُوبُ فَاَرِغُ
 اَدَمِّیِ کُوْرَرُ شِمْدِیِ اَوْلُ کُوْرَلِرِیِ مَسْتَانِمَ

۱ یاشی Vm; آب روان اتمک C Vm; بن st. بز Vm ۲
 ۳ Vm جانی. ۴ c عشرتدن. ۵ M₁ کولمکده. شب فرقتدر
 ۶ آدمی L₂; یاز اویخوسنه M₂, ناز اویخوسنه c ۴. کولمکده c
 D L₁ M_{1,2} آدمی اول fehlt in D.

- آدَمِکْ اَهْلِ رِیَا سُوْزِی قَانِنْ قُوْرِیْدُرْ ۴
 سَافِیَا طُوْلُدْرَه شُوْلُ قَانْ اُوْلَدَجَاغِی اِیچَلِمْ
 بَنِمْ اُوْلُ شَاخِ نِهَالِ چَمِنِ مَاحَنَتِ کِیْمِ ۵
 مِیْوَهٗ مَعْرِفَتْ و فَضْلُ و هَنْرَ بُوکْدِی بَلِمْ
 بَادَهٗ مِهْرُ و وَفَا سَاغْرِیْدِرْ اَیْ بَاقِی ۶
 نُوْلَهٗ دُوْر اَیْلِرِیْسَهٗ بَزْمِ جِهَانِی غَزَلِمْ

معرفت فضل O M₂; اول شاه M₂ ۵. قوری در Vm ۴.
 O V; ایلیسه W ۶. بولدی بلم Vm. چمن منت کیم M₂
 L₂ M₂ وفا. V. 5 steht in L₁ als V. 2, in C L₂ M₁
 Vm steht V. 5 vor V. 4, auch in M₂ steht er als V. 4,
 V. 4 als V. 6, in V W fehlt V. 5, in V gehört 6b zu
 4a, 4b zu 6a. In M₂ steht als V. 5 (vgl. Nr 24):

واریسه تازهدی باغ نِهالِ اَمَلِنِ
 رَشَحَاتِ * قَلَمُ و حَضَرَتِ سُلْطَانِ کَرَمِ

*) ۱. رَشَحَاتِ.

۷ جان و دل طویمسون آسرارِ غمن ای باقی
 دیمه بیگانه لری ماکرم راز ایلیم

۱۵

رمل ۱۰۰ | ۱۰۰ | ۱۰۰ | ۱۰۰

۱ لُوحِ خَاطِرْدَه خَطِکْ نَقْشِنِی یَرْمَقْ عَمَلِمْ
 کُنْجِ خَلْوَتْدَه سَنِکْ فِکْرِ لَبِشْدِرِ اَمَلِمْ
 ۲ یَتِشْنَجِیْدِی هَمَانِ دَرْدَنَه بِنِ بِيْمَارِکْ
 مِیْوَهٗ وَصَلْتَه یَارِکْ نِیْدِیْنِ اِیْرَمَزْ اَلْمِ
 ۳ بَلْبَلِکْ مَدَحِ اِیْدُوبْ اَوْلِ شَاخِ کُلْ تَرِ دِیْدُوکی
 بَرِ عُمَرِ دُرِیْسِیْدِرْ قَدِکَه نِسَبَتْ کُوزَلْمِ

v Vm صقن و دلدن صقن؛ L₂ جان و دلدن پیکانه لری؛ In D
 L₂ gehört 6b zu 5a, 5b und 6a fehlt, in C fehlt V. 5.
 ۱ V لوخ؛ D W حلونده، M₂ حسرتده؛ M₁ هر املم؛ L₁ لبک هر املم
 ۲ Vm جیدی؛ V یتیشن نهان؛ L₁ بیمار دک؛ M₂ همان st. همان؛ Vm واصلته
 ، بلبللی W ۳. ندیم W، نیده بین C D، نیدین Vm؛ واصلته
 ، دیردکی M₂؛ شاخ V M₁، شوخ کل L₂؛ مدح اوقیوب D؛ بلبله V
 Vm، دورپی سیدر L₁؛ (؟) کلر دیدوکی O، دیدیکم C V W
 کورله Vm، کوزله O؛ دورپسیدر O V W L₂، دورپی سی در

رمل

— ۱۰۰ — | — ۱۰۰۰ — | — ۱۰۰۰ — | — ۱۰۰ —

۱ مَسْوَدَنْ طَمَعٌ وَ ذَلَّتِي آزْ أَيْلَيْمِ

لُطْفٌ وَ أَحْسَانِي جُوقَ اَللَّهِ نِيَازِ اَيْلِيْمِ

۲ بِيكُ كُنَاهُ اَيْلَسَه بِرْ قَوْلِ يَنَه رِزْقَنْ كَسَمَزْ

شُكْرِ اَنْعَامِي شَهْ وَ بِنْدَه نَوَازِ اَيْلِيْمِ

۳ هَرْ تَدْرُوْكَ نِيْجَه بِرْ صِيْدِي هَوَا سِنْدَه يَلُوْبْ

دَايِمًا حِرْصٌ وَ طَمَعٌ چَشْمِي بَازِ اَيْلِيْمِ

۴ مَاعِدَنْ مَاعِيَه دَكْ صَالِدِي جَفَا قَلَابِنْ

قِيَصَه غُصَه زُلْفَنْ نَه دِرَازِ اَيْلِيْمِ

۵ طُوْتِيْمِ شِيُوَه رِنْدَانِ قِنَاعَتِ پِيْشَه

تَابِكِي خَا طِرَه نَعْمَتٌ وَ نَازِ اَيْلِيْمِ

۶ حَرَمِ وَصَلَه رَه رَاسَتِ مَكْحَبَتِ يُوْلِيْدِرِ

رَاهِ عَشَائِدَنْ اَهْنَكِ حِيْجَازِ اَيْلِيْمِ

لطف L_۲، لطفی احسانی Vm؛ طمع نصرتی از L_۲ C D ۱

شکر انعام Vm، شکر و انعام C D؛ بیک کون اه D ۲. احسانی

C D؛ چشمی C؛ تدروک L_۲ D ۳. شه بنده C D Vm

نه در راز Vm؛ غصه دهی D؛ ماهیه دن C ۴. آز ایلیم

ره D L_۲ ۶. قناعت پیشه D ۵.

رمل ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰

- ۱ نَوْبَهَارُ اَوْلَدِي كَلِكٌ عَزَمَ كَلِسْتَانَ اَيْدِهَلْمَ
 اَجَلِمَ عُنْجِيَهٗ قَلْبِي كَلِ خَنْدَانَ اَيْدِهَلْمَ
- ۲ قَوْمِيوْبُ لَالَهٗ كَبِي اَلْدَن اِيَاغِي بَرْدَمَ
 مَسْت اُولُوْبُ غُنْجِيَهٗ صِفَتْ چَاكِ گِرِيْبَانَ اَيْدِهَلْمَ
- ۳ اَجَلِمَ لَعَلِ مُذَابِي صَدَجَلِمَ جُرْعَه لَرِي
 خَاكِ كَلَزَارِي بُكُونُ كَانِ بَدَخْشَانَ اَيْدِهَلْمَ
- ۴ مَنَزِلِ عَيْشُ وَ طَرَبُ حُرْمِ وَ اَبَادُ اُولُسُونِ
 يَقْلِمُ زَرَقُ وَ رِيَا دَيْرِنِي وَيِرَانَ اَيْدِهَلْمَ
- ۵ اَوْقُسُونُ وَصْفِ رُخِ يَارِلَهٗ بَاقِي شِعْرِي
 بَلْبَلِ كَلَشْنِي مَاجَلِسَدَهٗ غَزَلْخَوَانِ اَيْدِهَلْمَ

۱ کلی L_2 ; نوبهار اولدی کوکل W , نوبهار ایردی کلک Vm ۱
 ۲ خاك L_2 ; غنچه کبی VW ; بر دم ایغی الدن VW ۲
 ۳ $M_2 VW$; کلزار M_2 ; جرعه لرین V ; ($?$) مزانی W ; اچلم V ۳
 ۴ M_1 ; حرم و خندان اولسون $VW M_{1,2}$ ۴. لعل بدخشان
 ۵ L_1 . دیرنی st. بیرینی M_1 , ریادن بیرنی L_2 ; یاقالم V , بیقلم
 C , بلبل کلشن L_1 , بلبل کلشن V ; شعری M_1 ; وصفرح
 بلبل کلشن مجلسنده.

- آتَشِ مَیْدَهٗ اِمْتَحَانِ ایدەلم ۶
- كَلَمَسُونِ بَزْمِ عَیْشَهٗ نَامَحْرَمِ ۷
- نَرَكْسِ بَاغِی دِیْدَهٗبَانِ ایدەلم ۷
- مَاجَلِسِكُنْ شُوخِ كَلْعِدَارَلَرِیْنِ ۷
- غُدْجَهٗوَشْ مَسْتِ سِرْكَرَانِ ایدەلم ۸
- كُلْ كُلْ اُولُسُونِ رُخِ سَمَنْرُویَانِ ۸
- صُحْحَدَمِ سَیْرِ كَلْسِتَانِ ایدەلم ۹
- هَمْرِكَابِ اِیْتِدِی عِیْدِی خُسْرُو كُلْ ۹
- جَامِ كَلْگُونِی هَمْعِنَانِ ایدەلم ۱۰
- اَقِیْدُوْبِ حَلْفِ شِیْشَهٗدَنْ مِی نَابِ ۱۰
- خُونِ قُرْبَانِ كِیْبِ رَوَانِ ایدەلم ۱۱
- هَیْیِجْ تَاخِیْرَهٗ یَرِ یُوقِ اَیْ بَاقِی ۱۱
- نَیْتِ خَیْرِدِرْ هَمَانِ ایدەلم

۶ M₁ کلمه‌سن؛ M₂ باغه؛ D در میان ایدەلم. v M₂ Vm
 ۷. سمنرویان. ۸ L₂ Vm. مست سرکردان L₂، مست و سرکران.
 ۹. D L₂ خلقه؛ D (?), Vm خُلق، خلق O M_{1,2}؛ اقیدر D L₂.
 ۱۰. دورمه تاخیره M₂، هیج ناخیره C L₂ ۱۱. قوریان O؛ شیشده
 در میان ایدەلم D L₂؛ خیری D

۷ یوزڭ کوروب نولا وصلک تمئی ایلسه باقی
کورنسه کعبه دیرلر مستجاب اولور دعا قبلم

— — — | — — — | — — —

خفیف

- ۱ عِشْقِ بُلْبُلْ کِی بَیَانْ ایدَهلم
حَالِمِزْ گُلْ کِی عَیَانْ ایدَهلم
- ۲ زَالَهوشْ بَزْمَه وَارِیْمِزْ صَچَلِمْ
زَرِی گُلْ کِی بَی دَرْ مِیَانْ ایدَهلم
- ۳ چَکَلِمْ حُکْمِ عِشْقَه طُغْرَیْی
عَقْلِی بَی نَامْ و بَی نِشَانْ ایدَهلم
- ۴ گُلْ کِی جَامِ عِیْشِی کُولْدِرَهلم
رُوحْ جَمْشِیْدِی شَادُومَانْ ایدَهلم
- ۵ زَرْ کِی قَلْبِی صَافْ اولْنْ کَلْسُونْ

تمنا ایلسه C V W, تمنا ایلسم M_1 ; یوزڭ کورسه W ۷;
کعبه مستجاب اولور درلر D, مستجاب L_1 .
لالهوش Vm ۲. عیان M_1 beidema, نهان ایدَهلم O ۱.
قلب M_2 ۵. شادومان L_2 ; کلدرهلم Vm, $M_1, 2$ C D ۴.
کلسون Vm, کلسن M_2 .

طَيِّئِدِرْ كَعْبَهٗ عَلِيَّيْ اَصْحَابِ وَفَا قِبْلَمْ ۱

قَيِّئِدِرْ مَسْجِدِ اَقْضَايِ اَرْبَابِ صَمَا قِبْلَمْ

حَرِيْمِ بَيْتِ مَعْمُوْرُكْدَرَنْ اَعْلَا اَوْلَمِيَهٗ كَعْبَهٗ ۲

دَكَلِدِرْ شَاخِ سِدْرَهٗ قَامْتَنَكْدَنْ مُنْتَهَا قِبْلَمْ

حَيَالِ خَالِ رُخْسَارِكْ يُوغِ اَنْكْ چُونَكِهٗ كُوْتَلَنْدَهٗ ۳

نَهٗ بَصْدِي بَعْرَنَهٗ سَنَكْ سِيَاهِي كَعْبَهٗ يَا قِبْلَمْ

دِلِ پِرْ اَشْتِيَاقِي تَكْ وَصَالِكْ عَيْدِنَهٗ اِيْرِكُوْر ۴

اَكْرْ قُرْبَانِ دَلِرْسَكْ يُوْلُكِهٗ جَانَلَرْ فِدَا قِبْلَمْ

اَكْرْ كُوِي حَبِيْبَهٗ سَاجِدَهٗ قَلْمَقْ جَايِرْ اَوْلَمَاسَهٗ ۵

جِهَانْدَهٗ سَاجِدَهٗ گَاهٗ اَوْلَمَزْدِي كُوِي مُصْطَفَا قِبْلَمْ

بِلُوْرِسِنِ يُوْزِ سُوْرُوْر اَسْتَانِ كَعْبِيَهٗ بَنْدَهٗ ۶

اَشِيِكُوْتَهٗ يُوْزِمِ سُوْرُسَمِ نُوْلَا اَكْعَبَمِ اَقِبْلَمْ

V: 1, 2, 3, 4, 7. ۱ C D L_{1,2} M_{1,2} Vm اصحاب صفا;
 C D L_{1,2} M_{1,2} Vm وفا ارباب. ۲ L₁ M₂ معمور کدر; L₁ M₂ شاه;
 D قامنکدر. ۳ L₁ رخسارک; حال; D یوغ, fehlt in D;
 V W Vm اشنیاک; یوغ; L₁ چنکه; M₂ سیاه. ۴ M₂ اشنیاک;
 M₂ جهانده; C L₁ M_{1,2} جایز اولمزده; M₁ اگا قربان.
 ۵ M₁ کویا مصطفا. ۶ M₂ کعبیه نیده.

لـ و - ا - لـ و - ا - لـ و - ا - لـ و -

رمل

- ۱ كَمْسِيَه عَشِقَكِدَه اِظْهَارِ اَيْتَمِدِيْن مَفْتُوْنَلْغَم
بِلْدِيْلَر حَالِ دَرُوْنَم كُوْرْدِيْلَر مَآخِرُوْنَلْغَم
- ۲ لَعَلَكَه تَسْلِيْم اَيْدَرِ جَانِ بُوْرَجْنِ اِنْكَارِ اَنْمَزِيْن
قَلْمَسُوْنِ غَمْرُكْ تَقَاضَا چَكْمَسُوْنِ مَدْيُوْنَلْغَم
- ۳ عَالْمَه لَيْلِي صَدِيْحْ سُوْدَاسِيْن اِظْهَارِ اَيْلَرِيْن
نُوْبَهَارِ اَيْتَمِيْدِرِ بَرِ كُوْنِ طُوْتَرِ مَآجْنُوْنَلْغَم
- ۴ وَازْ كَلْدِي جَانَه دَلْبَرِ تِيْرِ مَرْكَانِ اُوْرْمَدَنْ
اَكْلَمِيْشِدِرِ اَوْلِ پِيْرِي صُوْرَتِ مَكْرِ صُوْرُوْنَلْغَم
- ۵ اَوْلَمِدَه بَاقِي صِدَقَتِ مَالِكِ مَتَاعِ وَصَلْنَه
كَنْدِي اَلْدَنْ نَقْدِ جَانِ آخِرِ كُوْرُكْ مَغْبُوْنَلْغَم

۱ خال $L_1 M_2$; ایتمدی C, اتمدن Vm, اظهار اتمدن W ۱
 ۲ اینتمزم L_2 , انمزم W; جان بوجن L_2 ; تسلیم ایدوب $D L_2$ ۲
 ایلرن $L_1 M_1$, ایلرم W ۳. غمزك جفایی D; انمزن M_1
 ۴ L_2 اولمدی Vm ۵. مافتونلغم $D L_2$, اورغونلغم $C M_2$, درغونلغم
 كندی نقد W; وصلنه $C M_2$; باقیاصفت L_2 ; اولمدق M_2
 كورن C; جان اخر كوركوز مغبونلغم.

هزج --- لـ --- لـ --- لـ --- لـ --- لـ

- ۱ صفا کُنْزَارِیدِرِ سِینَمِ کُلِّ بِيخَارِ دِرِ دَاغِمِ
مَکَبَّتْ کُلْشِنِنْدَهٗ آچِلِنِ کُلْنَارِ دِرِ دَاغِمِ
- ۲ دَرِ اُمِیدِی قِلْدِمِ بَسْتَهٗ خُوبَانِکْ وَفَاسِنْدَنِ
کُورِینُورِ سِینَهٗدَهٗ یَرِیرِ سِرِ مِسمَارِ دِرِ دَاغِمِ
- ۳ بِنِی مُغْلِسْ صَنُورِ گَرِچَهٗ کُورِنَلَرِ رُوی زَرْدَمَدَنِ
وَلِی آقِ آقِچَهٗ دِرِ اَشْکِمِ قِزِلِ دِینَارِ دِرِ دَاغِمِ
- ۴ شَرَارِ نَارِ خِرْمَنِ سُوَزِ عَمْدَنِ سِینَهٗ یَانْمِشِدِرِ
نِشَانِ آتِشِ اَنْدُوهٗ عِشْقِ یَارِ دِرِ دَاغِمِ
- ۵ قَرَرْدِی کُوزِ کِبی نَارِ غَمِ فَرْقِنْدَهٗ آیِ بَاتِی
دَرُوْمِ حَالِنِ اَعْلَرِ دِیدَهٗ خُونَبَارِ دِرِ دَاغِمِ

۱ M₂ ۲ M₂ کلشنده W; سینم st. سیم L₂; کلذاردر M₂ ۱;
کورینن V; دلدارک وفاسندن M₂; بستنهٗ خوبانک C; امیددی C;
کوزلر VW ۳; یزیدر مسمار Vm; بربر C; سینهدن C;
اقچه D; آغ اقچه D O W; دلی آغ C; روی زردمده Vm;
قزردی C Vm ۵; نشان آتش اولمش انده W ۴; اشکم بر
خالن L_{1,2} M₂; فرقنده V; فارغ غم W; قزردی D;
دیدهٗ خونبدر M₂.

-----۱۱۱-----۱۱۱-----۱۱۱-----۱۱۱-----
 هزج

- ۱ مَحَبَّتْ بَحْرِیْدِرْ آهَمْ یِلْنَدَنْ مَوْجِ اُوْرُرْ یَاشِمْ
 مَلَامَتْ فُلْکِیْدِرْ دِلْ آکَه لَنْگَرْ دِرْ اِیْکِی قَاشِمْ
- ۲ پَلَنْکِ عِشْقِ یَارِکْ بِیْشَهْ سِیْدِرْ مَوِی زُوْلِیْدَمْ
 دِیَارِ دَرْدِ و مِاْحَنْتْ کُوْهْ سَارِیْدِرْ بَنْمِ بَاشِمْ
- ۳ نَه مَاجِلِسْ اِیْچِرَه نُوشِ جَامِ اِیْدَرْ سَمِ یَادِ لَعَلْتَلَه
 اَوْ بَزْمِ اَهْلَنْدَه قَلْمَزْ جُرْعَه دَنْ غَیْرِی اَیْقَدَاشِمْ
- ۴ بِلورْسَنْ نُورِ دِیْدَمْ تُوْتِیَا یَه قَانَلورْ جَوْهَرْ
 نُولا اَغَلَرْ سَه خَاکِ پَایْکَه چِشْمِ گَهْرِ پَاشِمْ
- ۵ اَیْرِدِی سِاْحَرْ اِیْدوبْ یَارِی رَقِیْبِ رُوْسِیَه بَنْدَنْ
 نَه لَعْبِ اَنْدِی بَکَا کُوْرْ بَاقِیَا بِاللَه اُوْیْنَاشِمْ

۱ M₂ اشکم; بحریدر W; بلندن L₂; C D L_{1,2} M_{1,2} O
 Vm پیشه سیدر; لنگروار L₂; فلکیدر سر آکه Vm
 ۲ C L₁ M_{1,2} Vm پنبه سیدر; ژولیده O Vm; دیار O
 دیار O, دوار دو محنت W; بنم پاشم O, بیم پاشم M₂; محنت D, درد و محنت
 ۳ M₂ کوهساریدر M₂; کوهساریدر D L₂; کوهساریدر O Vm
 کوهساریدر M₂; کوهساریدر O Vm
 ۴ Vm کوهساریدر, قانلو جوهر M₂; کوهساریدر M₂; نوش جان
 ۵ C کوهساریدر M₂; کوهساریدر L₂ Vm; خاکپایکته O M_{1,2} C
 دیاری سپهر پیره زن (پیرزن O Vm) بندن O C D L_{1,2} M_{1,2}; آیردی
 بکه بالله کور ای باقی .. M₂; بالهی V; سپهر قحبه زن V

۴ نَقْرَهٗ اَشْكِمَاهُ سِيْمَكَشْ اَوْلَدُمُ شِمْدِي
 مَزَهْمَكْ اَرَهْلَرِنْدَنُ بِرْ اِيكِي تَلْ چَكْدَم
 ۵ دَاغَلَرُ نَعْلُ وَاَلْفَلْرَلَهٗ دَكِلْ يَبُوْسْتَهٗ
 صَفْحَهٗ سِيْنَهْيَهٗ بِرْ خَطِّ مُسَلْسَلْ چَكْدَم
 ۶ بَدَنُ زَرْنُ وَا نِزَارِمَلَهٗ دَكِلْ چَهْرَهٗ زَر
 عَشْفُ سَرْنَامَهْسِنَهٗ لَوْحَهٗ يَزُوْبُ حَلْ چَكْدَم
 ۷ بَاقِيَا حُوْنِ دِلِي دِيْدَهٗ دُو كَنْدِي كُوْرَدُمُ
 مِي نَابِي بَدَلْ مَا يَتَاخَلَّلْ چَكْدَم

۴ C L₂ اشکمله، نقرهء، سیمکش، am Rande سیمکش،
 M₂ پیل، Vm (بر ایکی) قل، D اره لرندن؛ نقرهء آهمله M₂
 M₂ M₂ مزه مک، L₁ سیمکش اولدم، L₁ سیمکش اولدی Vm
 ۶ D W . بیر خطّ M₂؛ سینه مه L₂؛ داغ نعل .. M₁ . مژمک
 لوحه چکوب M₁؛ چهرهء زرد C D؛ نزاریله W Vm؛ بدن زرد
 . سرمانسه M₂، عشف برنامسنه L₂؛ چهرهء زرد M₂ L₁؛ حل
 ۷ V W خون، باقییا خون (W چون) دل و دیده دوکندی
 . ناب L₁؛ دل

۶ مَتَاعٌ دَهْرٌ بِرٍ يُولَدُ أَقْرَ صُومِ مَسْتَعَجِلٍ
فَتُحِبُّونَ بَاقِيَا أَسْبَابِدَنْ أَمْلَاكِدَنْ كِجْدَمِ

۶

رمد ۱۰۰ | ۱۰۰ | ۱۰۰ | ۱۰۰

۱ مَاجِلِسِ عِشْقَه كِرُوبِ آيَغِي اَوَّلِ چَكِدَمِ

مَاسَوَادَنْ كُونُورِي آخِرِ كَارِ اَلِ چَكِدَمِ

۲ سِينَمِ اوزَرَه كُورِينَنْ قَنَلُو اَلْفَلَرِ صَنَمَكَنْ

صَفَاكَه دَرْدِ وَ غَمَه سُرْخِلَه جَدُولِ چَكِدَمِ

۳ عَلُو آتِشِ اَهَمِ دَكِلِ اَفَلَاكَه چِقَانِ

اَخْتَرِ بَاخْتِمَه بِرِ نَبِيغِ مُصَيَقَدِ چَكِدَمِ

۶ L₂ Vm متاع دهره; C M₁ Vm بر پلدر, W بر يولدر
D L_{1,2} بر بيلدر, M₂ بر بييلدر; L₁ اقر عمر; I₂ اسپابدن, M₂
املاكدن اسپابدن, C اسپابدن.

V: 1, 2, 3, 4, 7; in Vm fehlt 6a. ۱ مجلسي L₁
Hss. ۲ M_{1,2} آل آچدم, C کنوري; L₂ کونوردي; اول Hss.
۳ W علوي; V W سرخيله; D جدول. V در غمه
اختر آهمه.

هجز -----

- ۱ اِبْرِشِدِمُ حَحْرَه جُوْىَ اَسَا بَسِيْطٍ خَاكِدَنْ كَجِدِمُ
 بَسَاطٍ قُرْبَه اِبْرِدِمُ چَنْبِرَ اَفْلَاكِدَنْ كَجِدِمُ
- ۲ شَرَابٍ لَعْلِفَامُ و زَوْرَقِ زَرِيْنِي تَرَكَ اَتْدِمُ
 بَنُّ اَوْلُ كَشْتِي اَيْلَه اَوْلُ اَبِ اَتَشْنَاكِدَنْ كَجِدِمُ
- ۳ غَمِكُ اَفْيُوْنِي تَرِيَاكُ دِيِيُو بَاكَه عَرَضِ اَتْمَه
 يُوْرِي صَاغِ اَوْلُ بِنِمُ عُمَرُمُ بَنُّ اَوْلُ تَرِيَاكِدَنْ كَجِدِمُ
- ۴ بَنِي اَلْوَدَه صَنْمَه وَاَعْظَا كَرُ مَسْت كُوْرْدُكْسَه
 سِنِكُ بَرْمِكُ كِي بِنُ نِيْجَه جَايِ پَاكِدَنْ كَجِدِمُ
- ۵ مُغِيْلَانِ بَلَا طُوْتُمُشْ طَرِيْفِ كَعْبَهٗ وَصَلِكُ
 اَفْنَدِي بَنُّ اَوْ رَاهِ پُرُ حَسُ و خَاشَاكِدَنْ كَجِدِمُ

O: 1, 2, 3a5b, 4, 6; in L₁ fehlt V. 4, in V V. 5;

M₂ 5, 4. ۲ Vm لعلفام زورق، L₁ ذورق؛ M₂ زرین؛ L₁ زرين؛
 M₂ ۵, 4. ۲ Vm لعلفام زورق، L₁ ذورق؛ M₂ زرین؛ L₁ زرين؛
 ۳ L₁ غمک اثیونی؛ L₂ wieder O، کشتیء ایله، کشتیء ایله
 ۴ L₂ واعظ. تریاق دییو یاره عرض اندم Vm؛ ترک ایله دیو
 بنی الوده دامن صنمه واعظ مست.. C M_{1,2} Vm، مست کردی
 واعظا کل O، الوده دامن صنمکوز کیم مست کوردکسه D
 ۵ C L₂ Vm. نیچه چاک پاکدن M₂؛ بزمک L₂؛ مست..
 کچدم st. چکدم W؛ پیر حس C O؛ آواره بر (پیر C Vm)

- ۱ جَمَالِ عَالَمِ آرَسِنْدَنْ اَوْلُ مَاهِكْ نِقَابِ اَچِدَمْ
 عَجَبْ فَرْحُنْدَه كَلْدِي فَا لِ اَحْوَالِمِ كِتَابِ اَچِدَمْ
- ۲ يَقَمْ چَاكْ اَيَلِدَمْ عَشِقْكِ بِلِنْدِي دَاغِ سِينْمَنْ
 اِچِنْدَنْ كَنْجِ پَيِدَا اَوْلْدِي بَرِ كَنْجِ خَرَابِ اَچِدَمْ
- ۳ لَطَايِفِ سُرَيْلِدَمْ كَلْدِي اَچِلْدِي حَقَهٗ نَعْلِي
 يَنَهٗ سَيْرِ اَيَلَسُونِ يَارَانَهٗ دُرْجِ دُرِّ نَابِ اَچِدَمْ
- ۴ هَوَايِ عَشِقْكِ اِيچِرَهٗ بَنْ قَچِرِدَمْ قَانَهٗ سِيمَرْغِي
 جَنَاحِ هِمْتِي اَوْلْدَمْ كِهٖ مَانَنْدِ عُقَابِ اَچِدَمْ
- ۵ صَالُوبِ شَمَشِيرِ نَطْمِ اَبْدَارِي دَهْرَهٗ بَاقِي وَشِ
 بَلَاعَتْ كِشُورِيْنِ اَيِ پَادِشَاهِ كَامِيَابِ اَچِدَمْ

۱. اولماهك Vm ; عالم آراه سنده L₂ , عالم آراسنده D Vm ۱
 ۲. داغ سينمده Vm ; عشقك يولنده D L₂ , عشقك كورندي Vm ۲
 ۳. ياران L₂ , ياران نه Vm ۳ . اچنده L₂ ; داغ شبنمده L₂
 ۴. مانند نِقَابِ L₂ ; اول دمكه D ۴ . ن. darüber يارانده D
 ۵. اي باقى D L₂ ; نظم ايدر اي دهره L₂ ۵

- ۵ صَبَايَلَه حَرَكَاتِن كُورُوب نِهَاللَرِكُ
تَوَاضَعْ اَهْلِي بِرَر نَوُجَوَانَه بَثَرْتَدَم
- ۶ تَدَارُكْ اِيَلَه بُو چَاغَلَر كَچَر كِيدَر قَالَمَز
زَمَانِ فُرُصَتِي سَيِل رَوَانَه بَثَرْتَدَم
- ۷ جَلَايِ اَيْنَه آبِ جُويِي سَيِر اَيْنِدَم
صَفَايِ مَشْرَبِ شَاهِ جِهَانَه بَثَرْتَدَم
- ۸ كُلي چَمَنْدَه سَرِيَر زُمُرْدِيْن اُوزَرَه
سَلِيْم خَانِ سِيَهْرَاسْتَانَه بَثَرْتَدَم
- ۹ قَوْلَنْدَه شَاهِدِ بَختِي كُورُنَجَه اُول شَاهِي
شِكَارَه پَنْجَه اُورَان اَرْسَلَانَه بَثَرْتَدَم
- ۱۰ جَمَالِ دَوْلَتِي كُذْ كِيْبِي خُرْمُ وُ خَنْدَانُ
بِسَاطِ عِشْرَتِنِي كُلسْتَانَه بَثَرْتَدَم
- ۱۱ اَدَايِ بَاقِيِي وَصْفِنْدَه سَلَسِيْلُ صَنُوبُ
رِيَاضِ بَختِنِي بَاغِ جِنَانَه بَثَرْتَدَم

۵ Vm ببرز اهلی fehlt in M₂. ۶ C جاغلر; L₂ کيچر
، آب رويی C ، آب وجويی D ؛ آيينه ۷ C L₂ M₂ . کييدر
؛ شاهک Vm ؛ بختی M₂ ۹ . سليمخان Vm ۸ . آب روی M₂
، باقی D ۱۱ . کلی کبی L₂ ۱۰ . پنجه ۱۱ ، پناجه Vm
، ریاض بختی Vm ، صب M₂ ، صلوب Vm ؛ باقی L₂

۵ سُوْزُمۡ بَاقِي كَمَالِنۡ بُوْلْدِي وَصَف نَوْجَوَانِمَلَه

اَوْزُمۡ نُطْف سَاخْنَدَه هَمَسِرۡ پِيرۡ خَاچَنْد اِنْدَم

۳

مجتث $\underline{\underline{100}} \mid \underline{\underline{000}} \mid \underline{\underline{100}} \mid \underline{\underline{000}}$

۱ چَمَنْدَه سَرُوِي قَد دِلِسْتَانَه بَكْرَتَدَم

نِهَالِي دَلْبِرۡ نَازِكۡ مِيَانَه بَكْرَتَدَم

۲ نِهَالِ بَانَلَه هَرۡ يَانِي شُوْبِلَه زَيْنۡ اَوْلَمَش

چَمَنْ وَايْتِنِي شَهْرۡ بَانَه بَكْرَتَدَم

۳ دِيَارِ رُوْمَه گِلِسْتَانِنۡ اَيْلِدَمۡ تَشْبِيَه

بَنْفَشَه زَارِنِي هِنْدُوْسْتَانَه بَكْرَتَدَم

۴ گُلۡ و شَقَايِقِكۡ اَوْلۡ رَنَكۡ رُوْلَرِيْنۡ كُوْرَنَم

حَاچَابِي غَالِبۡ اِيكِي دِلِسْتَانَه بَكْرَتَدَم

۵ L_2 همسر پرچمند L_2 ; وصف بو خوانله L_2 .

سروقدي Vm , سروقدي $C M_2$; جمشیده M_2 , چمنده C .

۴ L_2 . شهریاره M_2 ; هر یان M_2 ; نهالی Vm ۲. نهال M_2 .

رنگرولرین Vm , رنک و رولرین D ; شقایقن Vm , کل و شقایق

M_2 حجاب.

کیمه و صف ایلسم شهما سنی دیر

۷

باقیا اولدم آکه بندہ غلام

---۱۱۱---۱۱۱---۱۱۱---۱۱۱

هجج

بتر بولدم دل دیوانه هرچند پند ائدم

۱

صدچکله بند ایدوب آخر گرفتار کمد اتم

حدیث تار زلفکدن فقیه بر سوال ائدم

۲

جوابه قادر اولمادی حریفی آنده بند اتم

فروغ شعله داغم کنشدن تابناک اولدی

۳

دخان آتش اهرم فلکدن سربلند اتم

کجه شمع رخک شوقنده بر قچ بیٹی یندریم

۴

عجب خوب و دلفروز ایلدم خوش دپسند اتم

v Vm اولدم، M₁ غلام آکه غلام، W: 1, 4,

5, 6, 7; V: 1, 3, 4, 6, 7; Vm: 5 vor 4.

آند بند C Vm; زلفکدن C ۲. بند ایتدم L₂ ۱.

دلبلند L₂; ایلدی L₂; قچ L₂; fehlt in C; شوقنده ۴

حرف الميم

۱

- - - - -

خفيف

أُولُ أَيَكِي زُفِ مُشِكِ غَالِيَهَ فَامْ

أُولُمُشْ أَبْرُولَرِكْ هِلَالِنَه لَامْ

قَاشْ رَا قَدَّ أَلْفِ دَهَانْ ايسَه مِيَمْ ۲

قَلِدُكْ اَيْ مَاهْ خَلْفِي اَمْرِكَه رَامْ

سِيَمَه بَكُرَرْ دِينَلَرِكْ تَنِي ۳

هَلَه اَيْ دُوسْتِ سُوَزَلَرِي قَتِي خَامْ

أَبِكِينَه اِچِنْدَه مَيْ كَبِيدِرْ ۴

لَبِ لَعَلِكْ خِيَالِي دِنْدَه مُدَامْ

أُولْمَسِكْ كَرْ جِهَانْدَه بَرْ دَانَه ۵

زُفُكْ أُولْمَزْدِي مُرَغِ جَانِمَه دَامْ

وَصَلْتِكْ عِيدِنَه اِيَرَرَسَمْ اَكْر ۶

بَادَه لَعَلِكِيلَه صَوْمِي صِيَامْ

۲ C ۲. هلالنه رآم D; اولدى W; مسك V M₁ M₂ D L₂ ۱
 ۳ Vm سينه st. دهانسه O; رافد M₁; رافد Vm L_{1,2} D
 ۴ M₂ deutlich. دينكر L₂, سيمه تشبيه ايدنلر L₁; سيمه
 D; جهانده دانه در D, جهانه M₁ ۵. حيال L₁; ايكينه
 ايدرسم M₂ ۶. دام st. رام C; جان مرغه Vm O M₁ W L_{1,2}
 صوم صيام C L₂ M₂, صومي صيام Vm; لعلك ايله V W

— ۱۰۰۱ — ۱۰۰۱ — ۱۰۰۱ — ۱۰۰ —

رمل

أَلت حُسْنی مَكَمَلٌ قَدِ دَلَّجُودَه كُوزَلْ

أُول سِبَه كُوزَلْ اَيْلَه حَف بُودَر اَبْرُودَه كُوزَل

يَالِكُنْ كَرْدَن زِيْبَاسِي دَكَل حَالَت بَخَش ۲

عَنْبَرَامِيْنْ أُول اِيكِي زَلْفَلَه گِيَسُودَه كُوزَل

خَط نُوخِيْزِي اَيْلَه دِيْدِي نَه دِيْرَسِيْن رُحْمَه ۳

دِيْدِمْ أُول رُودَه كُوزَلْ خَط سَمْنُبُودَه كُوزَل

صَحْنِ حَمَامَدَه دُون كُورْدَمْ أَوْ نَارِكْ بَدَنِي ۴

سِيْنَه دَه مُودَن اَثَرُ يُوْف دَخِي پَهْلُودَه كُوزَل

اَيْلِدِمْ دِقْتَلَه مُوِي مِيَانِيْنَه نَظَر ۵

جُمْلَه بِي بَدَلْ أُول سَاعِدْ وَ بَازُودَه كُوزَل

سُوَيْلَسَه لَفْظِ دُرْرَبَارِنَه سُوْزِ يُوْفِ بَاقِي ۶

دُرْج لَعْلِنْدَه كِي هَر دَانَه نُوْلُودَه كُوزَل

۱ کوزلریده C; او D; قد L₂; مکمل D L₉; حسن D L₂; ۲ حَف بُو که C D; نُوخِيْزِي مَلَه C D, نُوخِيْزِي اَيْلَه L₂ ۳. خط سِبَه بُو L₂; رُحْمَه st. رَحْمَتَه C; نَدِرْسِن C, نَدِيْرَسِيْن L₂; ۴ C. سَاعِدْ بَازُو C L₂; جُمْلَه دَن L₂; يُوْرِي قِيْل دِقْتَلَه C ۵. سُوَيْلَسَه C L₂; دُرْرَبَارِنَه C L₂; سُوْر D. V. 2 fehlt in D L₂.

هزج

- ۱ حَقِيقَتِ سِرِّينِ اَيْ زَاْعِدْ دِلِ بِيْ غِشِّ وِ غِلْدَنْ بِيْدِ
 رُمُوْزِ عِشْقِيْ فَمِ اَيْلَهْ بَرَزْ سَنْدَهْ بُو دِلْدَنْ بِيْدِ
- ۲ چَكْرَ دِلِ مِخْنَتْ وِ دَرْدِيْنِ مَحَبَّتْ رِشْتَهْسِنِ قِيْرَمَزْ
 كَسَلَمَكْ وَاْرَايْسَهْ اَوْلِ دَلْبَرِ پِيْمَانِ كَسَلْدَنْ بِيْدِ
- ۳ خَطْ وِ خَالِ اَوْلُدُرْ عِشْقِيْ تَابِ عَارِضِ اَنْجِيْمَزْ
 زَوَالِيْ بِلْمَكْ سَتْرَسَكْ ضِيَادَنْ بِلْمَهْ ظِلْدَنْ بِيْدِ
- ۴ رَوَاجِ رَوْنَقِ حُسْنِكْ نَسِيْمِ اَهْمِيْ كَدِرْ هَبْ
 صَفَايْ نَوْبَهَارِيْ سَنْ هَوَايْ مُعْتَدِلْدَنْ بِيْدِ
- ۵ وُجُوْدُكْ خَاكِنِيْ تَرِ طُوْتْ كُوْزُكْ يَاشِيْلَهْ اَيْ بَاقِيْ
 كُڤْ كُنْزَارِ مَعْنِيْ اَچِيْلُوْرُ اَوْلِ اَبْ وِ كِلْدَنْ بِيْدِ

رُمُوْزِي L₂؛ اَي دِل نِي بِي غِشِّ وِ عِلْدَنْ C؛ سِرِّينِي C ۱

طُوْتَب L₂ ۵. حُسْنِي C ۴. دَرْدِي L₂ ۲. سَنْدَنْ L₂.

بُو اَب. . C، اَوْلِ اَب دِلْدَنْ L₂؛ طُوْب C

- ۵ اَيْلِدِي كَشْفِلهِ اِظْهَارِ كَرَامَتِ كَرَمِيكُ
 اَتْدِي مُشْكَلَرِمِزْ خَوَاجَهٗ اِحْسَانِيكُ حَلْ
- ۶ كِيْمَهٗ كِيْمُ رَهْبَرُ اَوْلَهٗ بَدْرَقَهٗ اِحْسَانِيكُ
 يُوْلْنَهٗ قَرَشُو طُوْتَرُ شَمْعِ هِدَايَتِ مَشْعَلْ
- ۷ كَرَجِهٗ كَامِلَلَرَهٗ عَالْمَدَهٗ نِهَايَتِ يُوْقَدْرُ
 مَنَّتْ اَللّٰهَهٗ سَنِي جُمْلَهٗ دَنْ اَتْمِشْ اَكْمَلْ
- ۸ نِتَهٗ كِمُ لُوْحُ زَرَّافْشَانِهٗ چَرَخِيكُ چِكَلَهٗ
 صُبْحَدَمُ شَعْشَعَهٗ مِهْرَدَنْ اَلْتُونُ جَدُوْلْ
- ۹ اَوْلَهٗ وَصْفِيكَلَهٗ مُزَيْنُ صَفَاْحَاتِ اَيَّامُ
 طُوْلَهٗ مَدْحِيكَلَهٗ كُنُبْخَانَهٗ اَدِيَّانُ وَ مِلْدْ
- ۱۰ حَارِسِ مَمْلَكِتِ ذُوْلَتِ وَ اِقْبَالِيكُ اَوْلَهٗ
 مَالِكِ اَلْمَلِكِ خُدَاوَنْدِ جِهَانَ عَزَّ وَ جَلْ

۵ M₂ مشكلريمز, L₁ احسان خل; ۶ L₁ احسان خل. ۷ M₂ كاملر. ۸ M₁ زرافشان نه. ۹ L₁ M₁ شمش آكمل. ۱۰ M₂ خراس. حداونده جهان M₂; مملكت سلطنت و اقبالكي M₂; خراس.

۷ بَاقِيَا سَرُّوْحَهٗ اَشْعَارِي تَذْهِيْبُ اَيْلَهٗ كِيْم

مُشْكَلِكُ لُطْفِ شَهْنَشَاهٗ اَنْدِي اَنْتُونُ كِيْبِي حَلْ

* ۳.

رمل ۱۰۰-۱۰۰۱-۱۰۰۱۱-۱۰۰۱۱۱

۱ اَي شَهْنَشَاهٗ كَرْمُ كُسْتَرُ و دَانَشْ پَرُوْرُ

سَايَهٗ لُطْفِ خُدا پَرْتَوِ اَنْوَارِ اَزَلْ

۲ خَوَاجَهٗ رُوِي زَمِيْنِ پَادِشَهٗ دَوْرِ زَمَانِ

خُسْرُو جَمْعُظَمَتِ دَوْرِ جَمَشِيْدِمَاْحَلْ

۳ كَيْفِ دَسْتِ كَرْمِكُ اَبْرِ بَهَارِ اِحْسَانِ

نَمِ جُوْدُكَلَهٗ تَرُ و تَاَزَهٗ كُلسْتَانِ اَمَلْ

۴ خَاكِ پَايِكَلَهٗ اُوْلُوْرُ چَشْمِ جِهَانِيْبِيْنِ رُوْشَنْ

كِرْدِ رَاهِكَلَهٗ بُوْلُوْرُ اَيْنَهٗ جَانِ صَيَقْلْ

۷ L_2 باقی; L_2 خلدن; L_2 لوح; L_2 کیم.

* Anm. am Rande von M_1 : حضرت سلیمان سلیم خان علیہ رحمة المنان حضرتلری مرحوم باقی آفندیہ خزینہ دن اخراج ایدرب بر هدایہ و بر اکمل و بر کشف ارسال ایندکده بو قصبده فاخره یازوب کوندرمشلمر

۱ M_2 ای شه شاه. ۲ L_1 خسروی; M_2 خرشیدماحل.

۳ L_1 بهاری. ۴ M_1 خاکپایکله; $L_1 M_1 Vm$ جهان بین;

L_1 شکل آهکله بولور... M_2 , کرد آهکله L_1 .

— ۱ ۱ ۱ ۱ — ۱ ۱ ۱ ۱ — ۱ ۱ ۱ ۱ —

هزج

- ۱ هَر تیرِ بَلا قوسِ قِصَادَنِ کَاوَلَه نَاوِلِ
صَاخِرَايِ دِلِ اَهْلِ وَاوَدِرِ اَکَه مَنَزِلِ
- ۲ قَدَمِ کِبِي خَاکِ قَدَمِکِ اَوْلَدِي نَعْدَجِکِ
مَشْهُورِ دُرِ اَلدَّالِّ عَلَيِ اَلْخَيْرِ کَفَاعِلِ
- ۳ اَعَزُّ بَرِّ اِيدُوْبِ سُوَيْلَمَکِ اَسَانِ اِيدِي يَارَه
زَخْمِلَه کَلُوْبِ اَوْلَسَه اَکَرِ خَنَاجِرِي يَکْدَلِ
- ۴ جَانِ جَانَه اَوْلُوْرَتِي دَمِ وُصَلْتَدَه سَنَکَلَه
سِينَمِ اَکَرِ اَيِ رُوْحِ رَوَانِ اَوْلَمَسَه حَايِلِ
- ۵ بَاقِي قَلَمِ اَيْلَدِي شَمَشِيرِ فِرَاقِکِ
بَرِّ کَرَه نَصِيْبِ اَوْلَمَدِي تَقْبِيْلِ نَامِلِ

۱ M₂ W nur اوله، C که اوله؛ V دل و اهل؛ O اهل هوادر.
۲ D L₂ نعلیجک C، اوپدی نعلچک C O Vm، اولدی نعلجک D L₂؛
L₁ fehlt در. ۳ W آساندی، Vm آسیان آیدی، W آسانیدی یار.
۴ L₂ وصلنده، W سینم اکه؛ M₁ اکر اولسیدی؛ M₁ اما st. آسانیدی یار؛
C L₂ M₂ یكدل (خنجر) خنجر. ۵ L₂ تقبل؛ L₂ شمشیر صحبت M₂ V W؛ Vm باقی، L₂ باقی؛
Vm امامل.

مضارع

- ۱ دَوْرٌ كُلُّ اِيْرَدِي غُدَّجَه صِفَتْ اَوْلَمَه تَنَكْدِلُ
عَزَمَ اَيْلَه طَرْفِ كُلْشَنَه كُلُّ كِيْبِي كُلُّ اِجِلْ
- ۲ اَيْتَدِي نِتَارْ عَالَمَه كَفْ نَسِيْمٌ سِيْمٌ
كُلْشَنَدَه شَاخِ كُلُّ كِيْبِي سَنَدَه دُوْكُلْ صَدِجِلْ
- ۳ دَرِيْبِي اَخْصَرْ اَوْلَدِي جَمَنْ مَوْجِ اُورُوْبِ يَنْوَرُ
رُوِي زَمِيْنِي فَصَلِ بَهَارِ اَيْتَدِي يَمِ يَشِدْ
- ۴ بَاخْتِ اَيْلَمَه عِدَارِ عَرْقَرِيْزِ يَارَلَه
يُوْزُكْ صُوْبِيْلَه اَيُّ كُلِّ تَرِ يُوْرِي وَاَرُ اِجِلْ
- ۵ صَاخَنْ جَمَنْدَه نَفَاخَه بَادِ بَهَارَلَه
بَاقِي كُلابُ وِ غَالِيَه مُشْكُ اَوْلَدِي اَبُ وِ كُلِّ

شَاخِ كُلُّ كُلِّ سَنَدَه Vm ۲. كَلْشَنَدَه C. عَزَمَ اَيْلِيَه O ۱
M₂ شاهِ كُلِّ; M₂ كُلِّ صَدِجِلْ; سَنَدَه كُلِّ صَدِجِلْ; M₂ كُلِّ شاهِ كُلِّ; M₂ C D ۳
اَوْلَدِي M₂; وَصَلِ بَهَارِ Vm; جَمَنْ C; اَخْصَرِ V W; دَرِيْبِي L₁
يَمِ يَشِدْ. (؟) بَادِلَه) يَارَلَه Vm; (g. M.) عِدَارِ يَارِ عَرْقَرِيْزِلَه W ۴. يَمِ يَشِدْ
e V W, كُلابِ غَالِيَه M₂; نَفَاخَه st. غُدَّجَه c ۵. يُوْزُكْ c
مُسْكُ O V Vm; مَسْكُ C D L₂ M₂; غُلابُ .. O, غُلابِ غَالِيَه
O Vm W كُلِّ اَبِ.

رمل

- - - | - - - | - - - | - - -

- ۱ یِلْدَه بَرَّ اَچِلورُ اَنَجَفَّ شَنُّ اُولورُ بَاغْدَه گُلُّ
قَنی اُولُ غُنْجَهٗ خَنْدَانُ کِبی شُوخُ و شَنْدُکُلُّ
- ۲ نَغْشَلَرُ بَغْلَدی نَوْرُوْزُ هَوَاسِنْدَه چِمَنُّ
اَیَلَسونُ خُوبُ اَدَالَرْکَه تَرْتُمَرُ بُلْبُلُّ
- ۳ رُخَلِرْکُدِرْ گُلُّ تَرَّ غُنْجَهٗ لَب مِیْکُونُکُ
سَاکَه مِیْل اِیْتَدی کُوکُلُّ بَاکَه کَرکَمَزْ گُلُّ و مُلُّ
- ۴ کَنْدو بَاشِنْدَه دِکَلِمی نِچُونُ اُولُ مَه بِلْمَزْ
دِل مَسْکِیْنَه نَه بَنْد اَیَلْدوکنُ اُولُ گَاکُلُّ
- ۵ دُوْد اِهِنُّ یَنَه بَاقی شَرْرَاوُد اِیْتَدی
یَاَرَه عَرَض اَیَلْدی بَرُّ دَانَه زَرَاْفَشَانُ سَنْبُلُّ

۱ شوخ شنکل $D M_2$, شوخ و سنبل Vm ; آچیلوب $C Vm$ ۱
 ۲ Vm ; نغشدر D , تفشدر L_1 ۲. شوخ و .. C
 ۳ M_2 ; غنجهٗ Vm ; رخلرکدن L_1 ۳
 ۴ M_2 , اهی M_1 ۵. او کاکل C ۴

مضارع

- ۱ کُلُّ كَلْسَةٍ دَائِمٌ اَغْلَسَهُ بُلْبُلٌ عَاجِبٌ دَكِلٌ
زَيْرًا كَمِينَهُ اَغْلَهُ دِيمِشَلَرُ كَمِينَهُ كُدٌ
- ۲ پاكيزه طبَّعُ و صافِ دِلُ و پاك مشربز
حُسْنُكُ كَلِينَهُ دُوشَسَه نُولَا زَالِهوش كُوكُلُ
- ۳ بَزْمٌ صَفَا و عَيْشَه صَلَادِرُ بِلَنَلَرَه
صِيَتٌ و صَدَائِي بُلْبُلُ و يَرُّكُ و تَوَائِي كُدُ
- ۴ حُسْنٌ رُحْمَلَه نُطْفِ لِيكْتَدَنُ خَبْرٌ وِيرِرُ
هَبُّ اَبٌ و تَابِ جَوْهَرِ جَامِ صَفَائِي مُدُ
- ۵ باقی عَاجُوزِ دَهْرَه اَرُّ اُولَمَزُ زَبُونُ اُولَنُ
مَرْدَانِ رَاهِ عِشَقِ دِيمَزَلَرُ اَكَا رَجُلُ

پاك مشرب اول O, پاكيزه مشربز C, (پاك) مشربوز Vm ۲
هَبُّ اَفْتَابِ و تَابِ جَوْهَرِ جَامُ و صَفَائِي Vm ۴. عيش L₂ ۳
و صَفَائِي كَلِ D L₂; هَبُّ اَبِ و تَابِ C O; كُدُ

- ۲ کَلِمَهٗ بِیْ نَامٍ وَّ نِشَانٍ اَعْلٰ خِرَابَاتٍ اِبِیْچِرَهٗ
 یوزی وار شهر ملامتده برز شهرت بول
- ۳ قُوْبِهَلِمُ سَاغَرِی زَاهِدٌ سَكَّهٗ هَمْرَنَکَ اَوْلِمِ
 بزہ کیفیت صہبا کبی بر حالت بول
- ۴ مَاجِلِسٍ وَّعَظَهٗ اَوْتُوْرَمَقِّ قَتِی اَلْحَقْلَقْدِرِ
 صدر میخانہ عرفانہ یتش رفعت بول
- ۵ زَاهِدٌ اَوْلٌ ثِقَلَتِلَهٗ اَوْجَمَعَهٗ حَاضِرَتِنِمَهٗ
 چقر اول جبہ و دستاری برز خقت بول
- ۶ بِیْرِیَا مَرْدٍ خُدَاسِنِ بِلُوْرِزِ اَیْ صُوْفِی
 غرضکی رحمت حقدیر او قدر رحمت بول
- ۷ مَیْ اِجُوْبٌ مَسَّتِ مَدَامُ اَوْلَسَهٗ عَجَبِمِی بَاقِی
 درد و غمسر گذران ایللیہ بر ساعت بول

۲ Vm وار یوزی. ۳ L₁ ساغر; M₁ صہپا. ۴ 4 b in L₁

۵ D صاکت بول C; برو کل میکده صدرندہ برز رفعت بول

کذاران ایلسہ L₂ ۷. ای واعظ D ۶. اول ثقلبلہ (?)

V. 3 fehlt in D, V. 6 in O.

۹ شَرَفٌ وَيَرْمَزُ دُرٌّ وَكَوْهَرٌ كَمَالٌ أَوْلَمَزُ زُرٌّ وَ زَبُورٌ

هُنَرٌ كَسْبٌ اِیْتٌ هُنَرٌ حَجْرٌ فَصِيْلَتٌ كَانِ عِرْفَانٌ اَوَّلٌ

۱۰ قِبَائِی جَاهِلَهْ اَدَمٌ كَچِنَسُونٌ قَرَّ قَبَا جَاهِلٌ

كَهَرٌ كُوَسْتَرٌ كَهَرٌ مَبْدَانَهْ كَبِرَسُونٌ تَبِیغٌ عُرْبَانٌ اَوَّلٌ

۱۱ دِلَا اَهْتَكَلَهْ يَقْدِكُ مُلْكُ رُومِي نَهْ دِرْ دَرْدِكُ

كَدَائِی كُوِي يَارْ اَوْلَمَفْ دِيَلِرَسَكُنْ مِصْرَهْ سُلْطَانٌ اَوَّلٌ

۱۲ يِنَهْ رُوْزٌ وَصَالِنْدَنْ دَمٌ اُورْدِي بَادِ صُبْحِ اَيِّ دِيَلْ

قَوْلٌ اَوْلْدِكُ نَبِيچَهْ يِلَلَرُ دِرْ بُوَكُونِ عَيْدِ اَيِرْدِي قُرْبَانٌ اَوَّلٌ

۱۳ اَيِرْشِدِكِچَهْ سَاخِرْگَاَهْ مُنَاجَاتِ اَيِلَهْ اَللّٰهَهْ

دَوَامِ دَوْلَتِ شَاهَهْ دُعَاكُوِي وَ ثَنَاخَوَانٌ اَوَّلٌ

۱۴ دَكِلِسِنْ مَدْحِنَهْ قَادِرْ نَدَكْلُو طُوْتَسَلَرُ مَاهِرٌ

كِرْكَسَهْ رُوْمَدَهْ بَاقِي عَاجَمٌ مُلْكُنْدَهْ سَلْمَانٌ اَوَّلٌ

رمل ۰۰۰ | ۰۰۰ | ۰۰۰ | ۰۰۰

۱ اَهْلِ دِلْ جَانَلَرَهْ مَبِلْ اِیْتِ شَرَفٌ وَ عِزَّتْ بُوَلْ

نَظَرِكُ كَانَلَرَهْ قِلْ كَوَهَرِ نِي قِيْمَتْ بُوَلْ

هزج -----

- ۱ لَب لَعْلَيْنِ خَيْالِ اَيْتِ گُوشَهٗ عَزَلْتَدَهٗ پِنَهَانَ اَوْلُ
 دِلَا فَمَ كَانَ كَوْقَرٍ قَدْ اَوْزُكُ عَمَ كَوْقَرٍ كَانِ اَوْلُ
- ۲ اَكْرَ تَحْصِيْلِ دَرْدِ اَيْتِدَتْسَهٗ دُوشِ گُويِ خَرَابَاتَهٗ
 سَنِ گَنْجِ اَيْتَدِيْلَرِ چُونِكُمْ مُقِيمِ كُنْجِ وِيْرَانِ اَوْلُ
- ۳ طُوفُنْسَهٗ تِيْرِ مَحْنَتِ گَرِّ مُبَاهَاَتِ اَيْلَهٗ كُوْكُسَكُ گَرِّ
 صُوْبِيْنْدُكُ عَرَصَهٗ رِنْدَانَهٗ كِيْرِدُكُ مَرْدِ مِيْدَانِ اَوْلُ
- ۴ قُو اَمْوَاجِ بَلَا كَلْسُونِ نَصِيْبِيْنَ رُوْزْكَارِ اَتْسُونِ
 دَرُوْنُكُ دَرْدِنِيْ كَشْفِ اَتْمَهٗ سَنِ دَرِيَايِ عُمَانَ اَوْلُ
- ۵ دُوْشَرِ بَرِ عَقْدَهٗ يَهٗ گَاهِيْ كُدُوْرَتِ كَسْبِ اَيْدَرِ طَالِعِ
 كَرَكْسَهٗ مَاهِ تَابَانِ اَوْلُ كَرَكْسَهٗ مِهْرِ رَخْشَارِ اَوْلُ
- ۶ زَمَانَهٗ اَيْلَمَزِ حُرْمَتِ اَمَانَ وِيْرَمَزِ دَمِ فُرْصَتِ
 كَرَكِ دَرُوْبِيْشِ دِلْرِيشِ اَوْلُ كَرَكِ شَاهِ جِيْهَاتْبَانَ اَوْلُ
- ۷ يُوْزُكُ اَيِ غُدْجِهٗ لَبِ دُوْرْمَهٗ بِيْزَهٗ جَوْرِ اَيْلِيُوْبِ دُوْرْمَهٗ
 اَجِيْلِ گُدِ كِيْبِيْ خَنْدَانِ اَوْلُ صَلِيْنِ سَرُوْ خِرَامَانَ اَوْلُ
- ۸ نُوْلَهٗ خُوْرَشِيْدُوْشِ بَاشِكُ كُوْكَهٗ اِيْرِدِيْسَهٗ حُسْنِ اِيْچِرَهٗ
 سِرْاْفَرَاَزِ جِيْهَانَ اَوْلُ چَارَهٗ سَازِ دَرْدَمَنْدَانَ اَوْلُ

- أَوَّلُ صَفَائِ طَبَعِلَه مَانَنِدِ شَبْنَمِ أَوْلُ
 ۳ كَسْبِ لَطَافَتِ أَيْلَه نَسِيمِ سَاخَرِ كِبِي
 أَنْدَن دَرُونِ پَرْدَهٗ اسْرَارَه مَحْرَمِ أَوْلُ
 ۴ أَقْرُ صُو كِبِي اِيْرَمَكَه بِرِ بَاخِرِ كَامِلَه
 سَيْرِ اِيْتِ بَسِيْطِ خَاكَدَه سَيَّاحِ عَالَمِ أَوْلُ
 ۵ بَاشِكُ كِرْكَسَه كُوْكِرَه اِيْرَسُونِ كُنْشِ كِبِي
 دَرُوِيْشَلِكُ دِيْلَرَسَكُ اَگَرِ دَرَهْدَنِ كَمِ أَوْلُ
 ۶ خَاكِ حَرِيْمِ حُرْمَتِ كُوِيْنِ مَقَامِ اِيْدَنِ
 اِرْكَانِ كَعْبَه كِبِي مُعَزَزِ مُكْرَمِ أَوْلُ
 ۷ بَاقِي خِصَالِ مَرْدَمِ نَاقِصِ وُجُوْدِي قُو
 اِنْسَانِ كَامِلِ اَوْلَمَغَه سَعِيْ اَيْلَه اَدَمِ أَوْلُ

سیاه, c, سیاه عالم ۴ D. اسرار۴ مدم اول C. اسرار ۳ D L₂.
 M₂ (مقام), ایدین L₂; کویک ۶ D. کوکله اغسون ۵ M₂.
 کعبه L₂; ایدوب ۷ D. استناد کامل. In D L₂ steht V. 3
 vor V. 2, V. 7 vor V. 6 in D L₂ O Vm, V. 5 und 6
 fehlt in c.

جَوِي اَشِكِم شُوْبِلَه طُغِيَانِ اِنْدِيكِم بِرْ كُونِ هَمَانُ ۴

اَسْمَانِكُ اَسِيَا سَنَكِيْنِ يُوَالَرْ بَلْمَشِ اَوْلِ

رِشْتَهٗ جَانِمْدَهٗ زُلْفُكُ بِرْ كِرَهٗ بِنْدِ اِنْدِيكِم ۵

حَلْنَهٗ قَادِرْ دَكِلْ مُشَكِلْ گِشَالَرْ بَلْمَشِ اَوْلِ

چُوْقْ طُوْلُشْدِي طُرَهٗ مُشَكِيْنَكَهٗ اَشْفَنَهٗ دِلْ ۶

چِيْنِ زُلْفُكُ بِنْدِ اِيْدَرِ بِرْ كُونِ خَطَالَرْ بَلْمَشِ اَوْلِ

اَلْتِفَاتِكُ باقِي ۷ دُنْيَايَهٗ مَحْسُوْدْ اَيِلْدِي ۷

هَبْ سَنَكِدِرْ چَكْدُوِكِي دَرْدُ وِ بَلَالَرْ بَلْمَشِ اَوْلِ

مضارع ۱۰-۱۰-۱۰۱۰۱۰-۱۰-۱۰-۱۰

گُلزَارَهٗ كَلْ نَسِيْمِ صَبَا كِيْبِي خُوْشْدَمْ اَوْلِ ۱

اَجِلْ دَرُوْنِ غُنْدَجَهٗ كِيْبِي شَادُ وِ حُرْمِ اَوْلِ

صَاخْنِ حَرِيْمِ وَاَصْلَنَهٗ دُوْشْمَكْ مُرَانْ اَيْسَهٗ ۲

مشکینله ۴ D L₂. برکرة C; جانمد D ۵. بؤكون Vm ۴. In جور و جفالر بلمش اول C; باقی محسود اقران ایلدی D ۷. L₂ Vm steht V. 3 vor V. 2, in D V. 2 nach V. 4.

صحن ریاض کلشنه ۲ 2a in c. حرّم C; آجل O; حوشدم C ۱. دشمنك Vm; صحن مراد وصلنه M₂, ایرمك محال ايسه.

يَكْلُش كُورْشُدْكَ اَيُّ يُوْزِي كُؤْ اَو دكلدر اول

زَنْجَبِيرِ زُفِ دَلْبَرَه دِيَوَانَه اَوْلَمَيِّن ۴

بَغْلَامَلُو دِرْ اَيُّ كُؤُكُلْ اَوْسَلُو دكلدر اول

گَشْت اَيْتَمَه دَشْتِ حَسْرَتِي اَهْكَلَه بَاقِيَا ۵

صَيْدِ كَمَنْدِ آهْ اَوْلُورْ اَهُو دكلدر اول

۲.

رمل ۰-۰-۱-۱-۰-۱-۱-۰-۰

۱ هَرَجَفَا كَمَّ اَيَلْدِيْكَ كَلْدِي وَفَلَرْ بَلْمِشْ اَوْل

رُوْحَه رَاْحَتْدِرْ غَمِيْكَ جَانَه صَفَالَرْ بَلْمِشْ اول

۲ پَايِيْكَه قَالُورْ نَه قِلْسَكْ پَادَشَهْسِنْ دُوسْتَمْ

شَانِيْكَه لَآيِفْ دَكِلْ اَمَّا جَفَالَرْ بَلْمِشْ اول

۳ گَرْچَه سَرَكْرَدَانْ اَيِدُوبْ صَالِدِيْكَ بَلَا كِرْدَابِنَه

يُوْزْ چَوْرْمَنْزَلَرْ قَدِيْمِيْ اَشِنَالَرْ بَلْمِشْ اول

ای کوزی کل اود دکلدر Vm؛ کورشدی اول صنما او M₂.

دلبر M₁، دلبره L₂؛ زنجیر بند (هند) L₁؛ زلفه دیوانه M₂ L₁ C ۴

اصلو L₁ M₁ W Vm؛ کوکل darüber؛ ای یوزی کل L₁ wieder

M₂، دشت حیرتی M₁؛ کشت ایله M₂، کشف اتمه L₁ M₁ ۵

حسرت C، خیرتی D 2a 3b؛ 3a 2b.

۲ D L₂ Vm. یانگه قالور. ۳ D L₂ صالدى.

- ۴ بَرَبْرَه جَمَعِ اَيْلِمِشِ اَوْرَاقِ نَازِ و شِيوَهِي
رِشْتَه جَانِنْدَن اَيْتَمِشِ بَلْبَلِكِ شِيرَازَه كُڤ
۵ كُوَكْرَه اِبْرُكُورْدِي باقِي غَلْغَلِ عِشْقِكِ سَنِكِ
صَالْمَدِينِ رُويِ زَمِينَه حُسْنِلَه آوازَه كُڤ

۱۹

مضارع - ۱ ۱ ۱ - ۱ ۱ ۱ - ۱ ۱ ۱ - ۱ ۱ ۱ - ۱ ۱ ۱

- ۱ اِبْرُ بَهَارِ نَازِ دِرِ اِبْرُو دَكِڤِدِرِ اَوڤ
بَارَانِ حُسْنِ رِشْتَه سِيدِرِ مُو دَكَلْدِرِ اَوڤ
۲ طَاوُسْدِرِ كِه رَوْضَه جَوْلَانَه بَاشَلْمِشِ
رُخْسَارِكِ اَوْرَه زُڤ سَمْنَبُو دَكَلْدِرِ اَوڤ
۳ زَنگَارِ صَانْدِكِ اَيْنَه نَقْشِ خَطِكِي

D Vm, شیوهی L₂; جمع ایلیمش M₁, جمع اولدی L₂ ۴
صالمدی L₂ ۵. بلبل L₁; اتمش C, اتمش L₁ Vm; شیوه
In M₁ steht V. 4 vor V. 3; M₂ hat nur die Verse 1—3,
die Fortsetzung bildet hier Nr 8.

۱. باران حسن C; شیوه D, ابر بهار عشوه در Vm O, M_{1,2} L_{1,2} C ۱
C; روضه جولانه D M₁, روضه L₁; طاووسدر اولکه M₂ ۲
L₁ M₂, زنگار صدک C, زنگار Vm ۳. سمن بو W; بسلمس
C L₂ W, اینده L₁; صاندک D, صاندک, صاندک, sonst صدک
خطکی M₂ V, نقش خدکی C; آیینده

۴ کُورْدُکُ قَبَائِ عُمَرَه بَقَا یُوقُ بُو بَاغْدَه

کُلْ کِیْبِی سَنَدَه پِیْرَهَنِی پَارَه پَارَه کُلْ

۵ باقی دَم اُورْمَه سَیْر مَقَامَاتِ عِشْقَدَنْ

کُچْ آه و نَالَه نَغْمَه لَرِنْدَنْ قَرَارَه کُلْ

۱۸

رمل ۱۰-۱-۱۰-۱-۱۰-۱-۱۰-

۱ صُبْحَدَم بُلْبُلْ نِیازِ اِیْتِدِکُجَه کَلْدِی تَازَه کُلْ

رَازِ عِشْقِی دَر مِیَانِ اِیْتِدِی اِجَلْدِی تَازَه کُلْ

۲ اُولْدِی صَاحِن بَاغْدَه پَیْدَا کُلْفَشَانَلَرِ یَنَه

حَاصِلِی دُونْدِی چَمَنْ بَزْمَنْدَه اَتَشَبَارَه کُلْ

۳ اُوپِمْدِی بَر کُون هَوایِ بُلْبُلْ شُورِیْدَه یَه

مَیْل اِیْدَر دَایِم نَسِیْم صُبْحَلَه پَرَوَارَه کُلْ

M_1 پیره‌نی D V پیره‌ن M_1 پیره‌نی L_2 قبا‌ی دهره V ۴
افزاره L_2 ; کچ C D Vm , قاج آه .. L_2 ; عشق‌در D ۵ . پاره یاره

راه عشقی M_2 ; کلدی تازه کل M_1 Vm M_2 ; آندقچه M_2 ۱
(حاصلی بزمندہ آتش دوندی چمن بازه کل) دوندی L_1 ۲
هوی صبحله D ; اوپمدی M_2 L_2 ۳ . آتش بازه Vm

- ۳ دَوْلَتِ دُنْيَا اِيچُونُ غُرُكُزْ نَهْ غَمَكِييْنِ اَوَّلُ نَهْ شَادُ
 بَرَّ قَرَارُ اَوَّلَمَزْ بِلورِسِنُ حَالِ عَالَمِ اِي كَوْتَلِ
- ۴ كَلَشِنِ كُوينْدَهْ مَأوِي بُوئِسَهْ بِرِ حُوْرِي وَشِكُّ
 اِخْتِيَارُ اَيْلَرِمِي بَاعِ خُلْدِي آدَمِ اِي كَوْتَلِ
- ۵ دَوْرِ اِيْدَرِ باقِي صِفَتِ خُوْرُشِيْدِ اَوْ مَاهِكُّ مَنْزِلِنِ
 عِشْفِ سَرْگَرْدَانِيْدَرِ اَللّٰهُ اَعْلَمُ اِي كَوْتَلِ

مضارع ۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰

- ۱ رَحْمِ اَيْلَهْ اَبِ دِيْدَهْ گُوَهْرُنْتَارَهْ كَدُ
 اَمَوَاجِ بَاخْرِ اَشْكِيي سِيْرِ اِيْتِ كَنَارَهْ كَدُ
- ۲ زَاهِدْ نَهْ لَازِمُ اَهْلِ دِلَهْ كِيْنَهْ شَنْرُ
 كِيْرُ بَزْمِ عَيْشِ وِ عِشْرَتَهْ سَنَدَهْ قِطَارَهْ كَلِ
- ۳ مِيْدَرِ مَحَكِّ تَاخْرِبَهْ پِيْرِ مِيْفُوشِ
 عَرَضِ اَيْلَهْ نَقْدِ قَلْبِيي صَاخِبِ عِيَارَهْ كَلِ

۵ C خلد L_1 ; خوری D, اَوَّلُ حُوْرِي وَشِكُّ $D L_2 V_m$.
 باقِي صِفَتِ كَرْدُونِ $L_1 M_1$.
 سَنَدَهْ L_1 ; عَيْشِ عِشْرَتَهْ D; دِلِ D_2 . رَحْمِ O ۱.
 پِيْرِ V ۳.

- ۷ سَاغِرٌ كَلْكُونِ عِشْرَتِ دَايَهٗ كَاوِسِ خَارُ
 خَنْجَرِ خَارِ مَلَامَتِ بَهْرَهٗ بَهْرَامِ كُدُ
 ۸ بَاقِيَا دَوْرَانِ سِتْمَكَّرِ چَرخِ بِي رَحْمِ اَوْلَمْسَهٗ
 بِسْتَرِ خَارِ اَوْزَهٗ نَيْلِرُ نَازَنِينِ اَنْدَامِ كُدُ

۱۵

رمل = ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱ - ۱

- ۱ كِنْدِي هَجْرِ اِبْرِدِي دَمِ وَصَلُ وَتَلَاقِي بَرُو كُدُ
 اَوْلِمِ بَزْمِ مَحَبَّتَدَهٗ مُلَاقِي بَرُو كَل
 ۲ سَاقِيَا سَاغِرِي صُونِ هَجْرِ خُمَارِينِ بِيْزَهْلِمُ
 نَامَهْدَنْ حَاكِ اَيْدَهْلِمِ نَامِ فِرَاقِي بَرُو كَل
 ۳ ذَوْقِ وَ شَوْقِكُ بِيْرِيْدِرِ رَقْصِ اَوْرَهْلِمِ دَسْتِ اَفْشَانِ
 وِيْرَهْلِمِ زَلْزَلِيَهٗ طَاقِ وَ رَوَاقِي بَرُو كَل

۷. ناز ملامت L_2 ; عشرت برکف کاوس Vm ; سایهء کلکون D ۷
 ۸. پیستر $L_2 C$; دوان C ; خرخ C , دوران جفا چرخ .. L_2 ۸
 Vm , یازهلم $L_2 C$, ییزهلم D ۲. وصل تلاقى $C Vm$ ۱
 Vm ; ذوق شوقك C ۳. نیدهلم L_2 ; خاک $Vm L_2$; بیوزهلم
 طاق رواقى C ; رقص ایدهلم

- ۴ جَامِ شَرَابِي اِيچْمَزِ اَلِنْدَه طُوْتَرِ طُوْرُرْ
 عَشَقْكَ مِيْنْدَنْ اَوْلْدِي مَكْرَبِي جَمَالِ كَل
- ۵ مَقْبُولِ طَبَعِ خَلْفِ جِهَانِ اَوْلْدِي نِيْتَهْ كِيْمُ
 اَوْرَاقِ نَظْمِ خُسْرُو صَاحِبِ كَمَالِ كَل
- ۶ بَزْمِ غَمِ اِيچْمَرَهْ اَوْلْمَشِ اِيكَنْ بَادَهْ كُوْرُ يَشِي
 بَاغِ بَلَادَهْ دَاغِ دِلِ پُرِ مَلَالِ كَل
- ۷ لُطْفَنْدَنْ اِيْرْدِي بَاقِيَهْ رَنْكِيْنِ فُلُوْرِيَلَرُ
 گُوِيَا صَاحِبِ اَوْلْدِي مَاجَلِسَهْ بَرِ دَسْتَمَالِ كَل
- ۸ اچْدَقْجَهْ غَنْدَقْجَهْ بَچْجَهْ بَلْبُلْ كِي دَهَانِ
 اَلْدَقْجَهْ زَالَهْ بِيْصَهْ لَرِيْنِ زِيْرِ بَالِ كَل
- ۹ بَاغِ جِهَانْدَهْ گُلْ كِي خَنْدَانِ وَ خَرْمِ اَوْلُ
 بَزْمِ صَفَادَهْ اَيِ شَهْ فَرْخَنْدَهْ فَاَلْ گُلْ

۴ $L_{1,2} M_2$; شراب D ; النده النداه طوتر D ; عشقك دمپندن M_2 ;
 ديوان نظم $D L_2$. ميندن اولالي بر همچال (?) كل M_1 ;
 دل پر كمال Vm ; باده كوره ييشي L_1 ۶ . صاحبجمال M_1 .
 ۷ $C L_1 M_{1,2}$. لطفندن L_2 , اچدقچه غنچهء بلبل L_1 ۸ .
 ۹ M_2 ; زير وبال D ; قلدقچه زاله $C L_1 M_{1,2}$; اچدقچه باغه پيچهء M_2 .
 باغ جهانده حرم و خندان M_2 , خندان حرم $L_{1,2}$; جهانہ L_1 ۹
 . و حرم اول .

- ۱ لُولُوۡیِ زَلَّهْدَنْ طَقِنُوۡبُ كُوشُوۡرُ كُدْ
 ایتدی چمنده نازله عرض عذار گد
- ۲ كُونُ طُوغْدی صَنَمَه پَنَبَه صُبْحِیْلَه نُوۡبَهَارُ
 اوردی سپهر سقینه بر یادگار گد
- ۳ بِرِ دِلْسِتَانَه دُونْدی بُكُونُ صَحْنِ كَلْسِتَانُ
 بر دلستانه دوندی بگون صحن گلستان
- ۴ قَدْ سَرُوۡ چَشْمِ نَرْكِسِ شَهْلَا عِدَارُ كُدْ
 دیدار دوست باغ و گلستان یتر بگا
- ۵ زَلْفِ نِگَارِ سُنْبُلُ و رُخْسَارِ یَارُ كُدْ
 دورمه یوزوکی غنچه صفت باگه ناز ایدوب
- آج وَرْدِ بَاغِ بَهَجْتِی آیِ كُلْعِدَارُ كُدْ

۱ M_2 عرض غدار L_1 ; طقنور D, لولوی زله دقنب کل M_2 ۱
 عذار (vgl. Nr 12), ebenso in D, hier jedoch zu عذار
 corrig. ۲ صبحیله M_2 , صباحله V ۲. ۳ C D L_1 O Vm
 چشم و .. M_1 D; قوسرو M_2 ; قد و وسر L_2 , قد سرو و
 باغ گلستان W $M_{1,2}$; دوست و باغ L_2 ۴. سهلا عذار
 یوزوکی O; دورسه L_1 ۵. سنبل رخسار W; زلف نکار و سنبل
 آج C D L_2 O W; آج L_1 ; ناگه نار ایدر Vm, نار ایدوب L_2 ;
 کلعهزار W; آج درد .. L_2 , آج (آج M_1) باغ و رد بهاجتی M_1 Vm

- ۲ کَلْرَارَهْ گُلْ كِه پَايَكَه قَصْدِ نِثَارِ اِيچُون
 دَامَانِن اَتِدِي پُرْ گُهرْ شَاغْوَارْ گُلْ
- ۳ بَزْمِنْدَه سُوْرِي لَالَه مُرْصَعِ پِيَالَه سِنْ
 اُوْلْدِي اَمِيْرِ مَاجَلِسِ بَاغْ و بَهَارْ گُلْ
- ۴ لُطْفُكُ كُوْرِيْلَه بِرْ كُله بَقَسُكُ يَتْرُ بَنَّا
 بَقْ سِيْنَه دَاغِنِ اَيْلِدِمِ اَيْ كُلعِدَارْ گُلْ
- ۵ اَلْدِي سَاخِرْدَن اَسْكَفْنِي بَازْ غُنْجَه نِكُ
 اِيْتِدِي چَمِنْدَه بُلْبُلِ زَارِي شِكَارْ گُلْ
- ۶ رَنَكِيْنِ وِرْقَلَرْ اَلْدِي اَلَه تَا كِه اَيْلِيَه
 تَخْرِيْرِ مَدْحِ خَوَاجَه صَاْحِبْ وَقَارْ گُلْ
- ۷ بَاقِي وَشْ اَخِرْ اَيْلِدِي عَاجَزِيْنِ مُشَاهَدَه
 اُوْرَاقِنِ اِيْتِدِي دَفْتَرِيْنِكُ تَارْ و مَارْ گُلْ

. بر کهر O L₁; ثنا.. M₂, نثا ايچون L₁; کلکه L₁ ۲
 D, بتر بکا L₂; برکوله L₁ ۴. باغ بهار M₂; لاله Vm ۳
 . بلبلی زار و شکار L₁; باد غنجه نك M₂ L₂ Vm ۵. بتر سکا
 . تارمار M_{1,2}; عاجزون L₁ ۷. In D
 ۶ Vm آكه statt آله. fehlt V. 2.

- ۴ مَی اِجُوبٌ وَیَرْمِدُکَ اَیْبِنَهٗ اِدْرَاکَهٗ جَلَا
 کِیْدَرُ اَی شَیْخٍ رِیَابِیْشَهٗ بُو اِدْرَاکَ دَکَل
 ۵ وَارْمَزُ اَرْبَابِ صَفَا مَاجْلِیْسَهٗ اَی وَاعِظُ
 اَعْلَمِشْ صُوْرَتِکَهٗ کِمَسَهٗ هَوَسْنَاکَ دَکَل
 ۶ اَلْمَدِی بُوِی مَحَبَّتَدَنْ اَثَرُ شُوْنَلَرُ کِیْمُ
 عُنْجَهٗ وِشْ دِلْلی دِلْلی خُوْنُ سِیْنَهٗ لَری چَاکَ دَکَل
 ۷ بَاقِیَا بَاعِ جِهَانْدَهٗ قَنِی بَرُ نَازِکُ طَبْعِ
 سِیْنَهٗ سِی گُلْ کِیْبِ اَزْرَدَهٗ خَاشَاکَ دَکَل

۹

مضارع ۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰

- ۱ قَدِکُ نِهَالِی هَمَسِرِ سَرُو سَهِی دَکَل
 طُوْبَایِی اَلْمَهٗ سَايْکَهٗ اُوْلُ کُوْتَهِی دَکَل

۴ L_2 آینهء; M_2 ای شوخ; O اثر st. الـ ۶; O دیللی; ۷ D غنچه‌وش سینهلری دللری چون خاک دکل M_2 ; دکلر $L_{1,2}$; In L_1 steht V. 6 vor V. 5; in M_2 bildet das Gedicht die Fortsetzung des hier defekten Ghazels Nr 5. ازاندهء خاشاک M_2 , آرزوهء L_2 ; قنی بر پاک‌نظر

۱ M_2 خال خال, قدنک خال, später zu نهل corrig.; V اکمه ساینکه; D اول تهی دکا.

۴ شَمَشِيرِ هَجْرِ يَارَ لَرِيدِ اَلْمِ وَيَرِنُ
 زَحْمِ خَدْنِكَ قَوْسِ قِصَا اُولُقَدَّرِ دَكَلِ
 ۵ اِيكِي جِهَانَه وَيَرْمِدِي بِرِ يَارِ سَادَه
 باقى اَسِيرِ قَيْدِ نُقُوشِ وَ صُورِ دَكَلِ

۸

رمل ۱۰۰ | ۱۰۰ | ۱۰۰ | ۱۰۰

۱ اَهْلِ تَجْرِيْدِ كِه كُوِيْكَدَه يَرِي خَاكِ دَكَلِ
 پايَه قَدْرِي مَسِيْحَا كِيِي اَفْلَاكِ دَكَلِ
 ۲ پَرْتَوِ مِهْرِكَلَه بُوَلْدِي كَمَالِنِ خُورَشِيْدِ
 قَمَرِي نَيْلِيْلِمِ اَيْنَهْسِي پَاكِ دَكَلِ
 ۳ چُوْفِ يَنْكَدَه صِلَنُورِ شِمْدِي سَرَاْفَكَنْدَه لَرِيْ
 شَهْسُوَارِمِ سَكَّه كِيْمِ بَسْتَنَه فِتْرَاكِ دَكَلِ

ساده بيى $D L_2$ ۵. زحم W ; هاجرى V , شمشير Vm ۴. نقوش صور W ; اسير قند M_1 ; سادَه M_1 .

st. لطفكله M_2 , قهركله O ۲. خاك دكل O ; تجريدك M_2 ۱. $C D L_2 O$ ۳. آيينهسى $C L_1 M_2 O$; قمرىيى M_2 ; مهركله
 بستنه L_2 ; سرافكندَه كرك C ; صنلر M_2 ; چوق (چوگ O) بانكجه
 قرا دكل.

۳ قَدْ سَرُوْ جَمَنْ يَارَةَ دَقَسْ غُدْجَهْ كَلْرَارْ

خَطْ مُشِكْ خُتَنْ جَهْرَه سَمَنْ خَالَ قَرْنِفَل

۴ مَقْصُودِي بُو كِيْم لَالَه صِقَتْ كُوسْتَرَه پَرَوَازْ

رُخْسَارِي هَوَاسِنْدَه اَجْرُ بَالُ قَرْنِفَل

۵ كَهْ شِيْشَه گَهِي كُهْنَه سِفَالِيْلَه قَلُورْ عَيْش

بَاقِي وَش اُولُوبْ عِشْرْتَه مَيَّالُ قَرْنِفَل

v

مضارع ۱۰۱-۱۰۱-۱۰۱-۱۰۱-۱۰۱-۱۰۱

۱ جَانَلِرْ فِدَا مَآحَبْتِ جَانَانَه سَرِ دَكِلْ

اَرَبَابِ عِشْقَه تَرِكِ سَرِ اَيْتَمَكْ هُنَرِ دَكِلْ

۲ بَاغِ اُمِيْدِ اِچِنْدَه دِلَا مَيَّوَهْ وَصَالُ

بِرِ مَيَّوَهْ غَرِيْبِدِرْ اُولُورْ بَتَرِ دَكِلْ

۳ پَرَوَانَه دِرْ كِه يَفْدِي پَرِيْنِ شَمْعِ آهَمَه

فَرَقِ فَلَكَدَه مُنَآحِسَفِ اُولْمُشِ قَمَرِ دَكِلْ

۴ D حال M_1 ; مسك CM_1 ; باره Vm ; قد و سرو L_1 ۳
شيمشهء پر D (?); رخسار L_1 ; پرواز O ; لاله Vm ; مقصود
باقی کبی بر M_1 ; که شیشه ايله کالی سفاليه C ; سفال ليله D
عشرت L_2 ; اولور D ; عشرته

منحسف O ۳. دلا $st.$ نوله C ۲. ترك سير L_2 ۱

نُوشِ اِيْتَمِيْنَجَهْ جُرْعَهٗ شَاهِ جِهَانِيْ خَاكْ ۷

كَانَ اِيْجِرَهْ حَاصِلْ اَوْلَمَدِيْ كَامِلْ عِيَارْ لَعَلْ

خُوْرَشِيْدِ اَسْمَانِ سَعَادَتِ سَلِيْمِ خَانَ ۸

كِيْمِ فَيْضِ جَامِيْ كَانَهْ بَغِشَلَرْ هَوَارْ لَعَلْ

بَاغْ اِيْجِرَهْ دُوْكَسَهْ جُرْعَهْسِيْنِ اَلْتُوْنِ پِيَالَهْسِي ۹

زَرْ حَقَّهْلَرْ كَهْ بِيْتُوْرَهْ شَاخِ اَنَارْ لَعَلْ

هَمُوَارَهْ پَيَايِ تَاخْتِ شِهْنَشَاهَهْ بَاقِيَا ۱۰

رَنَكِيْنِ سُوْرُوْكَدَنْ اَيْلَهْ فِرَاوَانَ نِيْشَارْ لَعَلْ

۶

--۱۱۱۱۱--۱۱۱۱۱--۱۱۱۱۱--

هَرْج

عِشْقِكْلَهْ قَلُوْبْ قَامْتِيْنِيْ دَالْ قَرْنَفَلْ ۱

عَرَضِ اِيْنْدِيْ سَنَّا مُوِيْ سَفِيْدْ اَلْ قَرْنَفَلْ

فَرَقْنَدَهْ قَلُوْبْ يَاسْمِيْنِيْ دَاغْنَهْ پَنَبَهْ ۲

عِشْقِكْلَهْ كَچِرْ بَاشْ اَجِيْفْ اَبْدَالْ قَرْنَفَلْ

داخت M₁ ۱. در حقه لوله L₁ ۹. جام L₁; که C ۸. بخت D.

ال L₂; عرض اندی بکا O; O fehlt in O; عشقیله M₁ ۱. آچوق Vm; عشقکله C; پنییه M₁; داغنه st. فرقنه D; فرقنده M₁ ۲.

مضارع ۱۰۱-۱۰۲-۱۰۳-۱۰۴-۱۰۵

- ۱ شِيرِين لَبِئْ يَنْدَه اُولُورْ شَرْمَسَارْ لَعَل
رَنْكِينْ سُوْرُكْ قَتِنْدَه بُولُورْ اِنِكْسَارْ لَعَل
- ۲ خَل رُخْكَ كَدَاسِي بَرِ آوَارَه مُشْكَ چِيْن
لَعَل لَبِئْ فُتَادَه سِي بَرِ خَاكْسَارْ لَعَل
- ۳ دَرَج دَهَانِي وَارْ اَيْسَه بِلَلُورْ حُقَه دِرْ
اَنْدَن كُورِينُورْ اِيكِي لَطِيْف اَبْدَارْ لَعَل
- ۴ نَازِكْ نِهَالِي اُولْ لَبْ وَ رُخْسَارِ اَلَلَه
بَرِ شَاخْدِرْ كِه اُولْمَشْ آكِه بَرُكْ وَ بَارْ لَعَل
- ۵ دَكْدِي دَهَانِي سُوَيْلْدِي بَرِ كُونْ قَوْلَاغْمَه
كُويَا طَقْلِدِي كُوشْمَه بَرِ كُوشُوَارْ لَعَل
- ۶ دِيرَسَمْ عَجَبِي خَاتَمِ جَمِ دُورِ مَاجَلِسَه
اَلْمَاسْ جَامِ سَادَه مِي خُوشْكَوَارْ لَعَل

مسك M_1 ; خاك رخك Vm ۲. سورك L_1 ; يينندن L_1 ۱.

۴ L_1 نهال D ; بَلُورْ Vm ; واريسه D , وارسه Vm ; درج M_1 ۳.
بِرْك وِيَارِ L_2 , بِرْك بَارِ $L_1 C$; او لب رخسار ياريله L_1 , لب رخسار
خاتم دل $M_1 L_1 C$ ۶. لعل $st.$ نعل L_2 ; بِرْك دِيَارِ لعل M_1 ,
مِي L_2 fehlt; خانمه دل D .

رمل ۰۰۰ | -۰۰۰ | -۰۰۰ | -۰۰۰

- ۱ فِتْنَهٗ عَالِمِیْ اُوْلُ قَامَتِ رَعْنَادَنْ بِلْدُ
 قَرُّ بَلَا کِیْمِ یَتَشَوَّرُ عَالِمِ بِلَادَنْ بِل
- ۲ حَالَتِ عَشِقَلَهٗ دِرْ اَدَمَهٗ نُورَانِیَّتِ
 زَنْکِ رُوِی قَدَحِیْ بَادَهٗ حَمْرَادَنْ بِل
- ۳ دِلِ دَانَایَهٗ شَرَفِ پَرْتَوِ عَرَفَانِلَهٗ دِرْ
 حُسْنِ آیینهٗ عَكْسِ رُخِ زِبَادَنْ بِل
- ۴ عَشْوَهٗ دَهْرَهٗ کُوْتَلِ وِیْرَمَزْ اُو کِیْمِ عَاقِلِدِرْ
 اَلْمَدِیْ بَهْرَهٗ بَکْمِ کِمْسَهٗ بُو دُنْبَادَنْ بِل
- ۵ دَوْلَتِ دَارِ جِهَانَ دَوْرِ زَمَانِ اِیْ بَاقِی
 پَایِدَارْ اُوْلَمَدُوغْنِ قِصَّهٗ دَارَادَنْ بِل

۱ L₂ علمی؛ قبهٗ علمی L₂ ۱. قامتِ بلادَنْ W. ۲ Vm روی ورنک. ۳ W
 المدی O؛ او کم دانادر V ۴. روخ L₂؛ آینهٗ عکسی D؛ حسنی
 L₂، دَوْلَتِ دارادن M₁ O؛ اولمدوغنی L₂ ۵. کمسه بکم بهره
 In Vm 4, 3. قصهٗ دورانندن.

رمل	= ۱۱۱ - ۱۱۱۱ - ۱۱۱۱۱
۱	أَسْبِ نَازِيْلَه بَنِي يَارِ قَلُوبِدِرِ پَامَالُ نَعْلَرُ شَكْلِي أَكَا سِينَهْدَه اُولْمَشْدُرِ دَالُ
۲	حَسْرَتِ قَدِّكَلَه بَاغْدَه سَيْدِ اَشْكِمُ طَقْدِي سَرُو چَمَنِكُ پَاينَه سِيْمِيْنِ خَلْحَالُ
۳	نِيَجَه اُولُورُ كُورْدِي صَفَا آينَه حُسْنُكْدَه يَرَلَرَه كَجْدِي حَيَادَن اُوتَنُوبُ آبِ زُلَالُ
۴	آرْزُو آيْلَمَزِيْنِ سَلْطَنَتِ دُنْيَايِي خِدْمَتِ خَاكِ دَرِ يَارِ يَتَرُ جَاهُ و جَلَالُ
۵	بَاقِيَا بَاكْه كَدَائِي دَرِ يَارِ اُولْمَقْدِرُ مَآيَه عَزُّ و شَرَفُ پَايَه بَاخْتُ و اِقْبَالُ

بنی دلبر ایدویدر C, بنی یار ایدویدر c; آب نازیله $L_2 M_2$ ۱; M_1 ایشکم c voc.; قدك ايله c ۲. بنی پامال قلوبدر یار L_2 ; نیجه Vm, نیجه DO, نیجه اولور = نیجولور c ۳. سرو و چمنك بیرلر Vm; حسنکدن L_2 ; آیینه c $L_1 O$; کوردی لبك آینه M_2 ; خدمت D; آیلمز c ۴. اوقنوب L_1 ; خیادن M_2 , حبادن M_1 ; جاه جلال M_2 ; خاک در یا تیر(?) C; خاکدر M_1 ; خدمت Vm; پایه تحت (تخت D) و اجلال $L_2 D$; شرف L_1 ; باكه كدی D ۵. عز و M_2 , بخت M_1 .

حرف اللام

ا

مضارع ١٠٠-١٠٠-١٠٠١٠٠-١٠٠-١٠٠-١٠٠

١ صَحْرَآلِرَهٗ دُوَشْرَسَهٗ نُوَلَا نَآفَهٗ غَزَالُ

سَوْدَالِرَهٗ صَلَوْبِدِرْ اَنِي دَلْبَرَا اَوْ خَالُ

٢ نَعْلُ سُمِّ سَمْنِدِكَهٗ بَكْرَتَدِيلِرْ دِيوُ

سَقْفِ سِيَهْرَهٗ دِكْدِي كَلَهٗ كُوشَهٗ هِلَالُ

٣ شَكْلُ عِدَارِ يَارِ كِبِي نَقْشِ دِلْفَرِيْبُ

لَوْحِ ضَمِيْرَهٗ يَا:مَدِي صُوْرَتَكِرْ خِيَالُ

٤ يَا:لِدِي خَدِّكَ اُوْرَهٗ خَطِّكَ ظَاهِرْ اُوْلَمْدِيْنُ

دِيْرَسْمُ عَاجَبِي زُلْفَكَهٗ طُغْرَايِ بِي مَثَالُ

٥ صَاحِبْ جَمَالِكْ اَهْلِ كَمَالِكْ مُحَبِّبُوْزُ

بَاقِي قَوْلُ اَيْلِدِي بِيْزِي اَوْلُ حُسْنِ بِيْرُ كَمَالُ

- ديور D ٢ . حال M₂; صالوبير L₁; غزال L₁; صحرالده M₂ L₂ ا
 ويرسم L₂; اولده L₁; حدك M₂ ٤ . دكدی st. دوندی L₁
 C; محبیبوز D; كمالك L₂; صاحب جمال و C ٥ . درسم M₂
 باكمال M₂; اول حسن بیْر كمال L₁ Vm; حسنی

۷ أُمُورٌ حَقَّةٌ تَقْوِيصُ آيَاتٍ تَوَكَّلْ أَيْلَهُ أَيْ بَاقِي

كِهِ جَايِ النَّجَا أَوْلَمَزْ جَنَابِ كِبْرِيَاتَنْ يَكِ

خفيف - - - | - - - | - - -

۱ خُوبْدَه جَهْرَه اَيْلَه سِيْنَه كَرَكْ

بَلَكَه مَحْبُوبْ بُوَيْلَه سِيْنَه كَرَكْ

۲ كَجَمَكَه بَاخِرْ غَمْدَنْ أَيْ سَاقِي

زَوَرْقِ مَيِّ كِبِي سَفِيْنَه كَرَكْ

۳ بُوَسَه يِي اَكْسِكْ اَيْلَمَزْ جَانَانْ

بُونْدَنْ آرْتَقْ بَنَّا دَخِي نَه كَرَكْ

۴ مِصْرِ حُسْنِ اِيچْرَه اَيْ شَهْ خُوبَانْ

آلْمَغَه وَصَلِيْتِي خَزِيْنَه كَرَكْ

۵ كَوْلَمَكْ اَوْلْ غُنْجَه يَه مَنَاسِبِدِرْ

آغْلَمَقْ بُو دِلْ خَزِيْنَه كَرَكْ

۶ كُنْجِ غَمْدَه قُو آغْلَسُونْ بَاقِي

يَارْ سَوْمَكْ اَنْكُ نَسِيْنَه كَرَكْ

---۱۱۱---۱۱۱---۱۱۱---۱۱۱

هزج

- ۱ شَرَابِ دِلْکِشَا اُولَمَزْ اَوْ لَعَلْ جَانْفَرَادَنْ يِکْ
 مُفَرِّحْ حَبْ بُولْنَمَزْ خَالِ رُوِي دِلْرِيَادَنْ يِکْ
- ۲ مُصَفَى لَعْلِي اَوْلْ شُوخُکْ صَفَادَه جَامِ جَمَدَنْ خُوشْ
 مُجَلِّی سِينَه سِي آيِينَهءِ عَالْمَنْمَادَنْ يِکْ
- ۳ مَحَبَّتْ لَدْتَنْ اِدْرَاکْ اِيْدَنْ مِاْخِنْتَدَنْ اِنَاْجِنْمَزْ
 کَلورْ دَرْدِکْ دِلْ بِيْمَارِ عَشَاقَه دَوَادَنْ يِکْ
- ۴ سِنِي جَانْدَنْ سَوَنْ بِيْدِلْلَرِکْ لُطْفِ اِيْلَه قَدْرِيْنِ بِلْ
 بُولْنَمَزْ بَنْدَهءِ مُقْبِلْ مُحِبِّ بِي رِيَادَنْ يِکْ
- ۵ کُشَايِشْ گَرْدِ رَاهْتَدَنْ يَنْشِدِي دِيْدَهءِ جَانَه
 صَفَايْ خَاکِ دَرْگَاهِکْ جَلَايْ تُوْتِيَادَنْ يِکْ
- ۶ بَلَنْدَاوَاْرَه قِلْ سَازْ و نَوَايْ عِشْقِيْ اَيْ مُطْرِبْ
 کِه قَالْمَزْ قُبَهءِ گَرْدُوْنْدَه هَرْگِزْ اَوْلْ صَدَادَنْ يِکْ

جام M_1 ; صفادان L_1 ; لعل $L_{1,2}$; ۲. او لعل دلکشادان M_1 ۱
 .ايينهء (auch V_m) عالمنما L_2 ; مجلسی سينهسی V_m ; جمندن يک
 M_2 ; ببيدلله جور انمه سلطانم V_m ; سوک L_2 ۴. مچينندن M_1 ۳
 .طوتيبادن L_2 ; کشاکش L_2 ۵. محبت بی .. $L_1 M_{1,2} V_m$ ۶
 .هرکيز صدادان C ; که قلمر

رمل ۰۰۰ | ۰۰۰ | ۰۰۰ | ۰۰۰

- ۱ اَنَّمِنَ قَيْسَه قِيَّاسَ اِيْتَمَه دِل مَحْرُونَكُ
عَقْلِي يُوعِيْدِي نَه دَرْدِي وَاَرَايِدِي مَاجْنُونَكُ
- ۲ اَي سَرَفَرَازِ كَدَجِنِ كِمَسَه نَه غَدَّارِ اِيْدُو كُنْ
بَاشِكَه طُوفُنَا جَفِّ اَكْلِيهَسِنِ گَرْدُونَكُ
- ۳ زَبِيرِ خَاكِ اُولَسَه كَرَكِ مَنزِلِكُ اَخِرِ نَبِيْدَه لِمِ
مَالِنَه مَالِكِ اِيْمِشَسِنِ طُوْتَه لِمِ قَارُونَكُ
- ۴ مَيِ رَاحَتِ دَلِيو چَكَمَه غَمِ دَوْرَانِي
جَامِ كَلْرَنَكِ يَتَرِ سَاكَه دِلِ پُرِ خُونَكُ
- ۵ يَارَه عَرَضِ اَيْلِيْمَزِ چَهْرَه زَرْدِيْنِ بَاقِي
وِيْرِدُو كِي رَنَكِي كُورُكُ آكَه مَيِ كَلْكَوْنَكُ

۱ W دلی; L₂ عقل; W واری; L₂ محبوبك. ۲ M₂ سرفراز; W باشكاه; Vm باشكاه; D L₂ باشنه; نه غداريدكن; M₁ كيمسنه; W مالك ايمش (L₂) سن; Vm منزلن; Vm منزلن; ۳ Vm خال; Vm طوفناجك. ۴ Vm چكمه; L₂ دلبوب; C دلبيی; L₂ می راحت اچه كور; Vm ۵ Vm يتر سكا می (ساكه ميبی M₂) كلكونك; M₂ W; KLRNK; Vm. In M₂ V W steht V. 4 vor V. 3. fehlt in L₁; M₂ میبی. ۵ Vm

- کَمَاهُ اَنْدَن يِنَه اَوْل شُوخ بِي پِرَوَايِي سَوِيلَنَسَكْ
- ۲ فِرَاقِ جَامِ لَعَلَّكَلَه نَه چَكِدِي سَاعِرِ عَمَدَن
نَه قَانَلَر يُونَدِي كُورَسَكْ عُنْدَجَه رَعْنَايِي سَوِيلَنَسَكْ
- ۳ لَبِ لَعَلَّكَلَه مَي بَاخْتَنَدَه غَوْعَا حَدَن اَشْمِشِدِرْ
اَشْتَسَكْ فَيَلْ و قَالِي شَيْشَه صَهْبَايِي سَوِيلَنَسَكْ
- ۴ حَدِيثِ عَشَقِي حَرْفِ و لَفْظِه قَلَمَزْ اَدَا اَمَّا
نَه رَعْنَا سُوِيلَر اَوْل مَعْنَايِي چَنَكْ و نَايِي سَوِيلَنَسَكْ
- ۵ نَبَاتِ حَاتُّ و قَنَدِ لَعَلِ نَابِكْ دُوشَمَه اَغْرِنَدَن
بِرَزْ كُوشِ اَيْلَسَكْ طُوطِي شَكْرَخَايِي سَوِيلَنَسَكْ
- ۶ نَه دَلْدَرَن نَه دِرَلَر دُوكُدُوكُنْ دَرِيَاصِفَتْ كُورَسَكْ
خُرُوشْ و جُوشِلَه بِرْ كُونِ دِلِ دَانَايِي سَوِيلَنَسَكْ
- ۷ كَلَامِ عِشَقِ اَيِّ بَاقِي سَرَاَسِرْ سِرِّ و حَدَتَدِرْ
مُرَادِي جُمْلَه نَكْ بِرْ دِرْ بَتُونِ دُنْيَايِي سَوِيلَنَسَكْ

۱ رعناي L₂; بيوطدي D ۲. بي پروايي L₂; اندن ندر اول D ۱
۳ د L₂ Vm; بخشنده L₂; حدن L₂ ۴. معنای L₂ ۵. نبات Vm;
نہ درلر دوکدن .. درسك Vm ۶. شکرخاربي L₂; طوطيي Vm
۷. سراسر وحدتدر Vm; کلام عيش Vm ۷

مضارع

--- ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ---

- ۱ آيِيِنَه جَمَالِ حَقِيَقَتْنَمَا يُوزُكُ
 ۲ سَنَ يُوزُ وَيِرْلَدَنَ آيِيِنَه بُولْدِي بُو رَغْبَتِي
 ۳ بَاعَثْ جَمَالِكُ اَوْلْدِي جِهَانِكُ ظُهُورَنَه
 ۴ شَاهِيَنَ اَلِيِنَه دُوشْمَشَه دُونْدِي تَدْرُو دِلْ
 ۵ كِيِي آيَاغِكُ اُوپِمَكَه صَارَقَرُ كِيِي اَلِكُ
 باقِيَه بَسْدِرِ آيِ كِلِ خَنْدَانِ كَلَرِ يُوزُكُ

هجز

--- ۱۰ ۱۰ ۱۰ ۱۰ ۱۰ ۱۰ ---

- ۱ شِكَايَتْ جَوْرِ دَلْبَرْدَنِ دِلِ شَيْدَايِي سُوِيْلَتْسَكُ

L₂; بو شهرتی D, بو شهرتی L₂, بو صورتی Vm; آییینه C ۲
 Vm; دوندی رو دل L₂; شاهن C ۴. یوزسزك D, خلق سر او یوزك
 (L₂ Vm) کولر = پسدر C ۵. اندی سورلدی L₂, اندی سورینه

مَجْنُوثٌ | -و-ل-و | -ل-و-و | -و-ل-و

۱ بَهَارُ وَ بَاغٍ اَيْسَه مَقْصُودٌ حَسَنِ يَارِي كُورُكُ

غَرَضُ جِنَانٍ اَيْسَه كُوي نِگَارَه وَاړِي كُورُكُ

۲ مَتَاعِ زُهْدٍ وَ رِيَا وَ اَرْمَسُونُمِي يَغْمَايَه

چَمَن دِيَارِنَه لَشَكْرَ چَكَن بَهَارِي كُورُكُ

۳ مَمِي اِيچِدُوكُم لَبِي يَادِينَه بِلْدِي بَكْرَمَدَن

نَه رَنَك وِيرْدِي بَكَا جَامِ خُوشْكَوَارِي كُورُكُ

۴ كُولَر بُو كُفَنَه رَنَكِينِي كُوشْوَار اِيدينوب

رُخِينَه شَوَق وِيرَن لَعَل اَبْدَارِي كُورُكُ

۵ پِيَاَلَه دُورِنِي دُورَانْدَن اُوَكْرَنُور بَاقِي

فَلَكَدَه كُرْدَش اِيْدَن جَامِ زَرِنْكَارِي كُورُكُ

۱ جنانسه M₂; حسن ياري st. لاله زاري D; بهار باغ M₂ ا

۲ M₂ ۳ لشکر کچن L₁; وارسونمی M₂; زیا L₁; متا زهد .. L₁ ۲

۴ M₂ جام ررنکازی L₁; بکر تدم Vm; لب M₂ L₁; ايجدوکی

كوشوار st. دوشوار C; بو نكنه C; كلر D, كلور .. C, كلو بو ... Vm

دور ايدن L₂; (ای باقی) L₁; پياله درونی L₁ ۵. آبدار L₂, ايداری L₁

رمل ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰

- ۱ دَوْرَ لَعَلَّكَدَه اُمَيْدِم بُو كِه حَكَ كِ فَلَكِ
 كَوَقْرُكُ نَامِنِ اِيْدَه صَفَاحَه عَالَمَدَن حَكِ
- ۲ دَهِنُكُ وَاَرَايْسَه بَر بُوْسَه قِل اِقْرَار دِيْدِم
 نَازَلَه يُوْق دِيْدِي اَوْلُ غُنْجَه خَنْدَانُ كَلْرَكِ
- ۳ تَلَخْكَام اِيْتَمَه بِنِي دُوْسْتَم آجِي سُوْرِيْلَه
 لَبِكُ اَمْدَرَمَزَايْسَكُ طَنْلِي دِلِكُ بَارِي كَرَكِ
- ۴ كِمَسَه حَل اَيْلَمَدِي مُشْكَلِ رَازِ فَلَكَي
 وَاَرَايْسَه عِقْدِ ثُرَيَا دِر اَكَا نَقْطَه شَكِ
- ۵ التِنْفَات اِيْتَمَه بُو اَلْجَقْلَرَه سَن اَي بَاقِي
 هِمْتِكُ مُرَغِ هُمَايُونِي هُمَادَن يُوْكَسَكُ
- ۶ دَسْتَكِيْرُكُ يِنَه شَاهِنَشَه دَوْرَان اِيْرِيْشُوْر
 سَاقِي دَوْرِ فَلَكِ جَام صُوْنَرْسَه اَلْ چَكِ

۱ او غنجهء L₂; قبيل احسان ديدم L₂ ۲. كوهرك قدرين ايدر c ۱
 = C L₂ كولرك = c كولرك. ۳ D نعلك st. لبك; c Vm ديلك.
 ۴ D التنفات ايلمه الجققلره c ۵. مشكل رماز D; حل ايتمزیدی D
 ايراشور c D; بيره شور C; دورانلراشور L₂; دستكرك L₂ ۶. همايون L₂.
 In C folgen aufeinander die Verse: 4, 7, 6, 5, in c steht V. 3
 vor V. 2.

مجتث ۰۰۰۰ | ۰۰۰۰ | ۰۰۰۰ | ۰۰۰۰

- ۱ دِلَا جِهَانِي سَرَشَكِمَلَه پُر شَرَابُ اَيْتَدِيْ
 بَهِيْ خَرَابُ اَوْلَهَسِي عَالَمِي خَرَابُ اَيْتَدِيْ
- ۲ شَرَابُ صُحْبَتِن اَيْلَلَرَلَه اَيْلَدِيْ وَارَدِيْ
 فِرَاقِيْ اَتَشِنَه بَغْرَمِي كَبَابُ اَيْتَدِيْ
- ۳ نَه سَنَدَه مِهْرُ و وَفَا وَارُ نَه بَنَدَه صَبْرُ و قَرَارُ
 اَوْ يُوْقُ بُو يُوْقُ نَعَاَجَبُ بِيْرَدِن اِجْتِنَابُ اَيْتَدِيْ
- ۴ شَمِيْمِ نَافَه خَالِنْدِن اَي نَسِيْمِ سَاخِرُ
 دِمَاغِ عَالَمِي پُر بُوِي مُشَكِ نَابُ اَيْتَدِيْ
- ۵ صَدِجِي كَلَامِن اَوْدُكُلُو اَوْرَاْتَدِيْ اَي بَاقِي
 اَيْكِي صَاحِيْفَه يِرِيْن بَشَقَه بَرُ كِتَابُ اَيْتَدِيْ

اولسی D O; پر شرار M₂; سرشککله D L₂, (جهانی) رشکیله C ۱
 حانندن O, حالنده M₂ ۴. مهر وفا C M₂; نه سنده st. یننده M₂ ۳
 بیری O M₂ L₁ C D e ۵. مشکناب C D O; بر بوی M₂; ساخر M₂
 کلاهن M₂, صدچی کلاس L₂; بیری L₂. V. 4 fehlt in L₂.

خفیف

۱۰۰ | -۰۱۰ | -۱۰۰

- ۱ اَوْمَرَزُ جَامٍ لَعَلِّيْ اَمَمَكُ
 جَوْفُ جَكَلِمَشْدِرُ اَوْلُ اَمِيْدَه اَمَكُ
- ۲ قَتِي اَلَّرُ دِلِي سَرُ زَلْفَكُ
 دِلَكُ اَيُّ شُوخِ شِيُوَهَكَارُ دِلَكُ
- ۳ نَعْرَهٗ مَسْتِ عِشْقَهٗ بَكْرَهٗ يَمَزُ
 لَافُ چَتَلْتَمَسُوْنُ اَيَكْنَدَهٗ تُفَكُ
- ۴ بَحْتِ اَيْدُوْبُ بِرُ دَقِيْقَهٗ حُسْنُكْدَنْ
 هَالَهٗ مَاهِ سِيْهْرَهٗ اَصْدِي اَلَكُ
- ۵ چِقَشُوْر اَنَكِيْلَهٗ اَهْمُ اُوْدِي
 اَنَكِهٗ چَاتَلَرُ هَبُ اَيُّ نِيْكَارُ فِشَكُ
- ۶ جُوِي اَشِكِمُ يَكْلَمَزُ اَيُّ بَاقِي
 جَوْفُ دُوْنَرُ دَاخِي اَسِيَابِ فَلَكَ

۱ M₂ اورمزر. ۲ V اَلَّرُ وى، C L₁ ايللر دى، M₁ وى، شوخ وى. ۳ W
 توفك، D L₂ W بکر ديمز، D بکره دمز، C O Vm؛ L_{1,2} M_{1,2}؛ بکر يمز
 M₂ توفك، D L₂ W؛ ايكند C؛ لاف چالتمسون L₁؛ فلك M₂ dafür
 M₂؛ حسنكده Vm، حسنكده L₁؛ بخت ايدر D ۴؛ فلك dafür.
 ۵ M₂ اكا چقشور هب. ۶ M₂ مالى.
 ۶ M₂ بکلر. V. 5 fehlt in D L_{1,2}, M₁ V W Vm, in M₂ steht
 er vor V. 4.

- ۱ كُورْمَزْ اَشْكِي كَعْبَهْسِنِ اَوْلْ قِبْلَهٗ جَانِكُنْ
 جُوبْ دُوشْدِي مَكَّرْ كِمْ كُورْنَهٗ قِبْلَهٗ نَمَانِكُنْ
- ۲ رَزْ دُخْتَرِنِي وَيْرَمْدِيلَرْ كِمْسِيَهٗ قَالِدِي
 اَغْرُلْغِنِي اَلْمَدِيلَرْ رَطْلِ كِرَانِكُنْ
- ۳ دِلْدَا دِهَلَرِكُنْ حَقْنَهٗ سُوَزْ كِچْمَدِي اَصْلًا
 اِنْصَافْ عَاجَبْ تَنَكْ اِيْمِشْ اَيْ غُنْجَهٗ دِهَانِكُنْ
- ۴ شَوْلْ زَالَهٗ دُوشْنِ سُوْسِنِ اَزَادَهٗ يَهٗ اَيْ دِلْ
 دُرْ دِشَلَرِنِكُنْ وَصْفِي كَرَكْ وَرْدْ زَبَانِكُنْ
- ۵ خَنْجَرْ كِبي اِظْهَارْ صَفَا اَيْلِدِي دِلْدَنْ
 نَاَزَكْلِكَلَهٗ كُوْكُلْمَزْ اَلْمَاغَهٗ مِيَانِكُنْ

مکر کوزلنه Vm، مکرکیم یوزنه L₁؛ کعبه سنی W، کعبه سی L₁ ۱
 L₂؛ کمسه قالدی Vm؛ زرز W Vm L₂ ۲. قبلهء جانانك L₂
 auch، سوز كچمسه هرکز M₂؛ كچمدي قالدی L₁ ۳. آغرلغنی
 D L₂ M₁ هرکز C، هرکیز C، fehlt in M₁. ۴ C L_{1,2} M_{1,2}
 وصف M₂؛ ازاده ایدل D، سوسن in L₂ ohne Vm، آزاده وش Vm
 نازك لکله V؛ خنجر صفت Vm؛ صفا fehlt in M₂؛ C D L_{1,2} M_{1,2} ۵
 الماغه دهانك M₂.

رمل ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰

۱ سَرَوَقَامَنْتَلَرُ اِيكِي يَانِنُ اَلْوَرَلَرُ يُولُكُ

رَاهُ كُوزَارَه دُونَرُ يُولْتَرِي اِسْتَانْبُولُكُ

۲ نَه عَجَبُ دَاغَلِرُكُ ايشلَرُ ايسَه اَي دِل زَارُ

چورومش نَرِدِ مَحَبَّتَدَه بِرُ اِيكِي يُولُكُ

۳ دَوْرُ غَمَزْكَدَه سَنِكُ كِمْسِيَه خَنْجَرُ چَكْمَزُ

بُوَيْنِمَه اَلْوَرِيْنُ اَي شُوخُ دِلَارَا قُولُكُ

۴ قَدِّ بَالَايَه كُورَه شِيوَه رَفْتَارُ كَرَكُ

اَي صَنُوْبَرُ بِيْزَه عَرَضُ اَيْنِمَه اِيكِنْدَه طُولُكُ

۵ اَكْلَمَزُ دَهْرِ دَنِي مَرْدِمِ دَانَا قَدْرِيْنُ

بَاقِيَا مِنتِنِي چَكْمِيْلِمُ هَرُ كُولُكُ

ای ابدال M₁ Vm (vgl. N^{ro} 16 V. 2); ۲ استانبولك C ۱
 ۳ L₂ یولك wieder L₂; زو محبتده L₂, راه محبتده Vm
 ۵ M₂ (16) دهرنی Vm; اریین (16) M₂; ای شوخ را قولك
 چکمیکم (16) M₂ (auch M₂ 16) هر دونك. Das Gasel fehlt in M₂,
 doch vgl. N^{ro} 16; die Reihenfolge der Verse in Vm: 1, 3, 4, 2, 5.

- ۳ قَتَدَ قَانَلَرِ ایدوب اوندی معتبر غمَزْ
 یَنَدَ یوللَرِ اِنْدی ایدندی یَر زلفک
- ۴ اَبَاغْ اُوپمَدَن اَل چَکَمَز اُول وِیروُر بَاشِن
 قُوپوُبْدَر اَی بُوپی شَمَشَاد اُو یولْدَه سَر زلفک
- ۵ مِثَال حُسْنُکَه طَاوُس قُوپوُروغی چَکَلی
 جِهَانی حُکْمُکَه رَام اِنْدی سَر بَسَر زلفک
- ۶ یولْکَدَه نَافَه صِفَت قِلْدی تَرَک سَر باقی
 تَرَحْم اِتْمَدی مِسْکِیْنَه قِل قَدَر زلفک

مضارع ۱۵۱-۱۵۰-۱۵۱-۱۵۰-۱۵۱-۱۵۰-۱۵۱-۱۵۰

- ۱ اِحْسَان و جُود و مَعْدَلَت اُولْدِیْسَه عَادَتِکْ
 خورْشید و مَاقَه فَر وِیْرَه نَاجْم سَعَادَتِکْ

۳ D L₂ فیکده M₁ فیکده; L₁ زلفک (معتبر) M₁ عمرک M₁ یوللره
 یوللره M₁ بوی M₂ V باش L₂ M₂ Vm اُوپمدین D ۴. دوشب ایدندی
 M₁ قوپورغن چکدی D ۵. سر L₂ fehlt; اول سر.. D, بو یولده M₂
 M₁ C L_{1,2} M₁ ۶. رام D fehlt; جهانی چکمکه L₁; چکلی st. شکلی
 In V قیل حذر زلفک; قیلدک V; corr. zu قیلدی M₁; یولنده
 fehlt V. 3, V. 4 steht vor V. 2; in M₁ fehlt 4a u. 5b, 4b ge-
 hört zu 5a.

۱. ویر M₂; جود معدلت (auch M₂) اولسه L₁

۳ جَامِ مَيِّ بُوبَلَهٗ شَكَّسَتْ اُولَجَّعِي بِلَلُو اِيْدِي

خَلْفَ جُوْقَدَنْ اَوْقُمَشَلَرِي دُعَاسِنْ قَدْحَكْ

۴ خَيْمَهَلَرُ فُوْرُدَغِي دَمَ قَانِي حَبَابِكُ عَيْشَه

اَعْنِدَالْ اُوْرَزَهٗ كُوْرُوْبْ اَبْ وُ هُوَاسِنْ قَدْحَكْ

۵ بَاقِيَا دُونْ كَجَهٗ مَاجِلْسَدَهٗ كَلْفَشَانَلَرِيْلَهٗ

مَآهْتَابْ اَيْتَمَشِيْدِكْ بَزْمَهٗ ضِيَّاسِنْ قَدْحَكْ

مَجْنَتْ | - - - | - - - | - - - | - - -

۱ كُوْتَلَلَرُ اَلْدُوغِيْنْ اِنْكَارْ اِيْدَرُ مَكَّرُ زَلْفَكُ

اَلْيِنِي مَصَآكَفَهٗ اُوْرُمُشْ يَمِيْنْ اِيْدَرُ زَلْفَكُ

۲ عَرَقَلَرُ اَيْلَرِيْسَهٗ بَاغِ عَارِيْضِكُ كَلْغَشْتْ

اَيْكَنْدَهٗ اَوْلَمَسُوْنْ اَنْدَنْ اَفَنْدِي تَرُ زَلْفَكُ

۳ V دُعَاسِنْ اُنْكَ; W اَوْقُمَشَلَرُ; C اَوْلْدُوغِي چَقْف بِلَلُوِيْدِي

۴ C nur خَيْمَهٗ; Vm دَم قَانِي; in L_{1,2} fehlt دَم; L₂ هُوَاسِنْ

۵ M₁ مَاجِلْسَدَهٗ, W Vm كَلْفَشَانَلَرِيْلَهٗ, M₁ Vm دَهٗ; D L₂ W

بَزْمَهٗ; اَيْتَمَشِيْدِكْ C, اَيْتَمَشِيْدِكْ

۲ M₂ يَمِيْنْ اِيْدَرُ مَكَّرُ; L₁ اِنْكَارْ مَكَّرُ; M₁ كُوْتَلَمُ اَلْدُوغِي M₂ ۱

تَبِيْرُ زَلْفَكُ; M₂ عَرَقَلَرُ اَيْلَرِيْسَهٗ Vm, عَرَقَلَرُ اَيْلَرِيْكِنْ

دُوکَلُورُ قَطْرَهٗ نَرِي عَاشِقِ مَهْجُورِ اَعْلَرُ ۳

يِلْدِرِي دُوشَكُنْ اُولُورُ پَادِشَهْمَ مَعْرُولِكُنْ

بَنْدِ فَرْقَنْدَهٗ قَوْمَهٗ بَنْدَهٗ نِي اَزَانْ اَيْلَهٗ ۴

اُولْدُرُورُ سَكْدَهٗ اَكْرَ قَچِمَزْ اَفَنْدِي قُولُكُنْ

يُولُكَهٗ بَاقِي دِلْاَحْسَنْتَهٗ رَوَانْ اَيْلِرِيدي ۵

نَاحْفَهٗ جَانِ حَقِيرِ اُولْسَهٗ اَكْرَ مَقْبُولُكُنْ

۱۷

رمل - ۱۷ - | - ۱۷۷ - | - ۱۷۷ - | - ۱۷۷ -

بِرْ اِيكِي كُونْ چَكَلِمَ جَوْرُ وِ جَفَاسِنْ قَدْحِكُنْ ۱

سُورَهٗوزْ بِرْ دَمْ اُولَا ذَوْقْ وِ صَفَاسِنْ قَدْحِكُنْ

لَالَهٗوَشْ بَاغِ صَفَادَهٗ اِيكَنْ اَجِلْدِغِي يُوقْ ۲

خَيْلِي دَمْدِرْ كُورَهٗمَزْ كِمْسَهٗ قَرَّاسِنْ قَدْحِكْ

۳ C D L_{1,2} M₁ O دوشگون; Vm پادشاهم. ۴ Vm بنده; L₂
 ایلر ایلدی O C L₂ O. افندی قچیمز W; آزار ایله W; بند و فرقنده
 W ایلردی. In M₂ folgen als V. 3—5 die Verse 3—5 aus
 N^{ro} 21.

۱ Vm کون st. بر دم. ۲ Vm بزم st. باغ; M₂ فناده st. صفاده;
 M₂ کورمز W, کوریمز V; حیله M₂.

- ۵ سُبُلُكَ رَوَقِنَ شَكَسَتْ اَيْنِدَى
 شِكِن طُرَّهٗ پَرِيشَانِكُ
 ۶ دَكَنَكْ لَازِمُ اَوْلَدَى اَغْيَارَه
 اَوْلَمَفْ اِسْتَرُ قَيْكُدَه دَرَبَانِكُ
 ۷ بَاقَى سَنَدَنَ جَفَا و جَوْرُ اَوْمَمَزْ
 اَكْرُ اَوْلُورَسَه لُطْفُ و اِحْسَانِكُ

رمل = ۱۰۰ | - ۱۰۰ | - ۱۰۰ | - ۱۰۰

- ۱ دَلْرَبَالَرَهٗ عَاجَبْ كَثْرَتَى وَاَرْ هَرُ يُولُكُ
 كَچَهَمَزْ خُوبَلَرِنْدَنَ كَوُئُلْ اِسْتَنْبُولُكُ
 ۲ نَجَهٗ اَوْلُورُ دَاغَلِرِكُ اِيشَلِرَسَهٗ سِنِكُ اَى اَبْدَالُ
 چُورُومُش رَاهٗ مَکَبْتَنَدَهٗ بَرُ اِيكِي پُولُكُ

۵ M_1 رونق. ۶ C اومغى; L_2 دربانك; v C $L_{1,2}$ W. قبيكده دربانك L_2 ; اومغى C. رونق M_1 .
 لطفك احسانك. Die V. 3 u. 5 fehlen in V W, V. 5 in L_2 , V. 4 u. 5 in M_2 .

۱ M_2 W كچمز; Vm خوب لرن دن; C اسنانبولك, M_2 اسلامبولك, Vm استنبولك.
 ۲ L_1 طاغلك; سنك fehlt in D L_1 M_1 ; C D $L_{1,2}$ ايشلر ايسه
 $M_{1,2}$ O Vm ايشلريسه (verschieden geschrieben), C: ايشلر ايسه
 ايشلر ايسه Vm, ايشلريسه داغلك اى دل زار M_2 , داغلك اى ابدال
 يولك L_2 ; هر ايكى M_2 ; اى ابدال.

- ۴ یَمَانَهُ شَكَّسَتْ أَوْلَدِي يَتَوَّرُ خَيْلِي زَمَانِدِرْ
 يَانُوبُ يَأْقَلُورُ خَا طِرِي مَاجْرُوحَ كَبَابِكْ
 ۵ بَاقِي يِنَهُ صَاجِلْدِي نَمَكْ بَادَهٗ نَابَهٗ
 بِلْسَكْ عَاجِبًا أَصْلِي نَدِرْ بُو شَكَرَابِكْ

۱۵

- - | - - | - - | - - | - - | - -

خفيف

- ۱ خَطِّ لَعْلِيلَهٗ قَاشِي جَانَانِكْ
 بِرْ رُبَاعِي سِيدِرْ كِلِسْتَانِكْ
 ۲ بَادَهٗ نَابِدِرْ لَب لَعْلِي
 سَاغِرْ سِيمِدِرْ زَنَاحْدَانِكْ
 ۳ كُورِي جَكْ سِينِ مِسْكَهٗ بَكْرَتِدَمْ
 شَانَهٗ زَلْفِ عَنَبْرَافْشَانِكْ
 ۴ بِرْ بَلَادِرْ صِلِنْدِي عَشَّاقَهٗ
 دُوسْتُمْ قَامَتِ خِرَامَانِكْ

یانب M_2 , یانار یاقیلور V; حیل L_2 , خیله M_2 , خیل (زماندر) W ۴
 نابهٗ Vm ۵. یاقلور رخا طری W; خاطر مجروحی $M_1 L_2 C$; یانلب
 اصلی C; عجبا M_2 . In V steht V. 4 vor V. 3.

رباعیدر $M_2 L_2$, بر رباعی سیدر L_1 , بر رباعیدر V W ۱
 راستی قامتی (قامت M_1) خرامانک $M_1 W$; بر بلاد صالندی L_2 ۴. سینه.

- ۵ دُنْيَا أَوْنَدَهْ أَوْلَمِيَجَفْ بِرْ حُضُورْ قَلْبْ
فَانِي جِهَانِي نَيْلَيْلِمْ جَاوِدَانْ طُوتِكْ
۶ بَاقِي شَرَابِ عِشْقِلَهْ رُسَوِيْ أَوْلُوبْ كِيدَرْ
أَنِي كَرَكْسَهْ يَخْشِي كَرَكْسَهْ يَمَانْ طُوتِكْ

— — — — —
— — — — —

هَجْرَجْ

- ۱ دَوْرَانْ أَيْغِنْ شُوَيْلَهْ شِكْسَتْ اَيْنْدِي شَرَابِكْ
كُويَا كِهْ مِي نَابَهْ كُوزِي دَكْدِي حَبَابِكْ
۲ كَيْفِيَّتِ اسْرَارَهْ دُوشْنْدِي ظَرْفَا هَبْ
يَارَانْ أَيْغِنْ آلمَدَهْ حَيْرَانْ مِي نَابِكْ
۳ اسْبَابِ طَرْبِ سَيْلِ مِي نَابِلَهْ كِنْدِي
آوَازِي بُوغلْدِي كِيدَرَكْ چَنَكْ وَ رَبَابِكْ

۵ كيدر st. كزر M_1 $L_{1,2}$ C; رسوا Vm; جهانده M_2 , جهان V; M_1 يخش. In V fehlt V. 3, in c V. 4, in C steht V. 4 nach V. 5.

كويَا كِهْ كُوزِي دَكْدِي V; گ. م. كِهْ ohne كويَا W; آيغك C ۱; بوغلدي M_1 ; آواز M_2 ۳. امده D; آيغك C ۲. مبي M_2 ; مبي نابه; جنك ربابك M_2 C, چنك و زبانك L_2 , جام و ربابك Vm; كيدر ك M_2 .

رمل ۱۰۰ - ۱۰۰ - ۱۰۰ - ۱۰۰

- ۱ غُدَّجَه لُرْ اِيچِرَه نِهَانْ اَيْلَمَه كُلبَرَك تَرِكْ
 يَعْنِي سِيرِ اَيْلِيلِم سِينَه نِي چُوز دُكَمَه لُرِكْ
- ۲ رَوْنَقْ حُسْنَه خَلْدْ وَيَرْمَزْ اَوْ حَطَّ مُشْكِينْ
 آرَنورِرْ بَلِكِه شَبْ تَارْ شُعَاعِنْ قَمَرِكْ
- ۳ قَنَدَه سِنْ بَزْدَه كُلْ اَيْ آفَتِ دَوْرَانْ كُورَه لَمْ
 نِيچَه بَرْ اُويَه فُوجَه كُورَشَه طُوقْ وَ كَمَرِكْ
- ۴ عَاشِقَه كُحَلِ جَلَا يَارِكْ اِيَاغِي نُوزِيدُرْ
 حَاصِلِي بَنْدَه سِيوزْ عَارِفْ صَاحِبْ نَظَرِكْ
- ۵ زَاهِدَا رِنْدِ خَرَابَاتَه اِيكَنْ طَعْنِ اَيْنَمَه
 وَارِيَسَه ذَرَه قَدَرْ سِرِّ قَضَانْ خَبَرِكْ
- ۶ جُمْلَه تَاحْرِيكَه پَسِ پَرْدَه اَسْتَادِ كَدِرْ
 اَخْتِيَارِيَمِي صَنُورِسِنْ حَرَكَاتِنْ صُورِكْ

۱ Vm تكمه لرك; کوکسکی L₂; سیر ایلیم L₁; ایچره st. اوزره Vm
 ۲ L₂ بزمه (کل) Vm ۳ شعاعك M₂; مسکین V M₁; رونق خسته L₂
 طوق کمرک C D M_{1,2}; نیچه بر C; کورله st. کوزله Vm; بزه L₂
 ۴ Vm تحریک; C بندده .. V, عارف و .. O; عاشق Vm
 D L_{1,2} M_{1,2} جمله تدبیر; C L₁ M_{1,2} پَرْدَه ن; L₂ کز

۱۰۰۰ | -۱۰۰۰ | -۱۰۰۰ | -۱۰۰۰

رمل

۱ خَطِ رُخْسَارِكَه تَشْبِيهٔ اِيدُوْبْ اَي شُوخِ سَنِكْ

بَاغْدَه غُدْجَه بِرَزْ رِيْشَنَه كُوْلْدِي چَمَنِكْ

۲ خَطِ نُوخَاْسْتَه كِيْم عَارِضِكْ اُوْرَه كُوْرَنُوْر

دُوْنْدِي دَنْدَاْنَه لِيْ شَكْلَنَه سِيْمِيْن سَمَنِكْ

۳ بَاغْدَه دُرْ عَدَنْ كِيْمِي يَنْه يَاسِنِكْ

جِگَرِيْن دَلْدِي بُكُوْن شِيْوَه چَاهِ ذَقْنِكْ

۴ هَلَه اَي لَالَه سِيْرَابِ چَمَنْزَارِ جَفَا

بَغْرِمَزْ يَقْدِي سَنِكْ حَسْرَتِ خَالِ دَهْنِكْ

۵ اَلِكْ اِيْرِيْشْمِدِي اَوْل سَرُوَه دِيُو اَي بَاقِي

طَعْنُ و تَشْنِيْعِي بَلَاْسُنْ چَكْرَزْ اِيْرِيْشَنِكْ

-
- کلدی D M₂ V Vm ای دوست سنک L₂; رخسارکه که O ۱
 سین سمنک C D O Vm; دندانه لک D L₂ ۲. ریشنه کلدی L₂
 D; دلده L₂, دلدی ینه V; دز عدک L₂ ۳. سیم سمنک L₂
 خال و دهنک L₂, حال V; باغروموز V ۴. شبوه جانا L₂; یکون
 ابرسنک M₂, ابرشنک V, ابریشه نک C; تشنیع V ۵
-

مضارع ۱۵۱-۱۵۰-۱۵۱۵۱۵۰-۱۵۱-۱۵۰

- ۱ سَاقِي الْكُدِّ بَلْبَلَةٌ بَلْبُلٌ اَيْلَسَكُ
اِيچِسَكُ شَرَابِي رُخْلَرَكِي كُدْ كُدْ اَيْلَسَكُ
- ۲ كُدْ دَوْرِي عَيْشِ مَوْسَمِيدِرْ مُطْرَبَا بَكُونُ
بَلْبُلْصِفَتْ چَمَنْدَه بَرَزْ غُلْغُلْ اَيْلَسَكُ
- ۳ سُوَيْلَتْسَكُ اَيْ صُرَاحِي سَنَ اَرَبَابِ مَجْلِسِي
مُطْرَبِ فَرَاغَتْ اَيْلَبَجَاكُ قُلْقُلْ اَيْلَسَكُ
- ۴ سَوْدَايِ خَالِ يَارَلَه اَيْ دِلْ عَاجَبْ دَكُدْ
مَيْلِ قَرَنْغُلْ آرزوِي قُلْقُلْ اَيْلَسَكُ
- ۵ دَسَنْكُدَه ذُو الْفَقَارِ عَلِي نَوَكِ خَامَه دِرْ
بَاقِي سَمَنْدِ طَبِعَكُ اَكْمَا دُلْدُلْ اَيْلَسَكُ

۱ M₂ ساقيا; D بلبلهيي; L₁ رخلرك; L₂ شراب. ۲ L₂ بزر;
M₂ قلقل. ۳ L₂ سراخي; C M₂ قلقل. ۴ L₂ آرزوي قلقل
و ذو الفقار علي خامه در قلم Vm. ۵ آرزوي سنبل M₂.
L₁ M₂ در علي نك; C D L_{1,2} M₂ O طبعك اولور. In M₂
steht V. 3 vor V. 2.

- تَوْبَهَارُ اَوْلْدِي يَنْه كَلْدِي جُنُونُ اَبَامِي ۳
 طَعْدِي زَنْجَبِرْلَرِيْن بَادِ بَهَارِ اَنْهَارِكُ
 كَلَشْنَه نَرْكُسُ وُ كُلْ خَيْلِي لَطَافَتُ وِ بَرْدِي ۴
 شِمْدِي اَجَلْدِي دَخِي يُوْزِي كُوْزِي كَلْزَارِكُ
 مَائِدْ اَوْلْمَزْ كُلْ وُ شِمَشَادِ چَمَنْ سَبِرْنَه دِلْ ۵
 كُوْرَهَلِيْ كُلَشِي حُسْنُكْدَه قَدْ وُ رُخْسَارِكُ
 زَالَهَلَرْ طَمْلَمَغْ اِسْتَرْ كُلْ تَرْدَنْ كُوْيا ۶
 كُوْرْتَنْ دُرْ بِنَاكُوْشِي دَكَلْدِرْ يَارِكُ
 بَاقِيَا سُوْبَلَه لَبِي يَادِنَه رَنْكِيْن غَزْلِي ۷
 دَمِيْدِرْ نُوْشِ مِيْكَ مَوْسَمِيْدِرْ اَشْعَارِكُ

۳ O طعدی; C L₁ زنجبیرلرک. ۴ M₁ دکل نرکس; M₂ کلشنه نرکس دکل M₁. ۵ L_{1,2} M_{1,2} Vm .. و. شمشاد و. L₂ کویا; D خیله; W یوز کوزی; st. تردن کویا; V Vm واریکن; M₂ Vm رخسارک; M₁ دل; W وارکن; W سیرنه دل. ۶ W جانا; L₁ کویا; st. و تردن; L₁ کل و تردن; O کل و تردن; L₁ کویا; st. جانا; W ۶. قد او .. (طلمغ D). ۷ L₁ لب; M₂ شیرین غزلی. In V fehlt V. 4 u. V. 6; in L₂ gehört 6b zu 5a, 5b u. 6a fehlt.

- ۴ عَلايَقْدَن مُجَرَّدَ اَوْلِ سَرِ كُوِيْنَدَه مَسْكِنِ بُوْلُ
 مَسِيحَاوْشِ مَكَانِي اَسْمَانِدِرْ اَعْلِ تَجْرِيْدِكْ
 ۵ كَدَائِ كُوِي جَانَانَه اِيَكْنِ اُوِيَكْنَمَه اَيِّ بَاقِي
 سَفَاغْتَدِرْ بِلُوْرْسِنِ مُقْتَضَايِ شَاهَه تَقْلِيْدِكْ

۸

رمل ۱۰۰ | - ۱۰۰ | - ۱۰۰ | - ۱۰۰

- ۱ كِيَجَهَلَرْ كَاكْلِي سَوْدَاسِي اَيْلَه دِلْدَارِكْ
 حَدِّ و پَيَانِي مِي وَاَرِ دُوْر و دِرَازْ اَفْكَارِكْ
 ۲ عَاشِقِكْ آه و اَنِينِ اَوْلَسَه عَاجَبِي كَارِي
 نَالَه و زَارِ اَوْلُوْرْ اَكْلَنَجَهَلَرِي بِيْمَارِكْ

۴ W حلايقدن; L_2 مسكين; M_1 اسمانده; سر کوينده و مسكين L_2 ; حلايقدن W
 ۵ M_2 مصادق; M_1 صقین; C D $L_{1,2}$ صقن; M_1 جانان; M_1 کذار کوی; M_2 شاه بغلندک;
 L_2 مقتضای سی; L_1 سفاغندر; L_2 سفاغندر; L_1 ایکن; L_2 شاه بغلندک;
 In D L_2 steht V. 4 vor V. 3, in V ist 4b = 5b (wörtlich wiederholt).

حد و پایانی V; جانانک O; سوداسیله C D M_2 W; کاکل M_2 O
 حد پایانی M_2 ; حدی پایانی O; M_1 C D $L_{1,2}$; حد و پیمانگی W
 وارد در دراز M_2 , دور دیداز L_1 , وار دور دراز C M_1 , وار درد دراز W
 L_1 کاری; L_2 st. یاری W; آه انینی L_1 ۲. وارد در دور اخکارک L_2
 اکلنجه سی D; اولوب M_1 ; زاری

رَقِيبٌ يَأْنِي تَنَهَا قَوْمَزْ أَوْلُ آهُونَكْ ۴

كَجِرْ هَمَانْ أوتورر قَرشوسنده آهْ أَوْ كُوبِكْ

تَبَاتِ دَهْرَه طَيِّمَقْ أُولُورْدِي أَيْ بَاقِي ۵

طُورِيْدِي عَهْدَنَه عَالَمَدَه دُونْمِيْدِي فَلَكْ

۷

هَجْر

۱ كُورُوبْ تَابِ عِدَارِكْ خَاطِرِي نَرَمْ أَوْلْدِي نَاهِيْدِكْ

اِيچُوبْ عَشِقِكْ شَرَابِنْ كَلَهْسِي كَرَمْ أَوْلْدِي خُورْشِيْدِكْ

۲ شِكْسَتْ أَوْلْدُوغْنَه رَاضِي دَكْلِدِرْ رَوْنَقْ عِشْرَتْ

أَنْكُچُونْ دُوشْمَدِي بِرْ دَمِ أَلْدَنْ جَامِ جَمْشِيْدِكْ

۳ پِيَامِ خَنَاجِرْ سَرْتِيْزِنْ أَوْلْ مَاهِكْ دَكْرْمُشِدِرْ

أَنْكُچُونْ دُتَرَرْ أَدَامِي چَمَنْدَه بَادَنْ بِيْدِكْ

۴ W هَمَان fehlt, L₁ هَمَا; L₁ ارنورر; L₂ او كوبيك; ۵ L₂ آهْ او كوبيك; Vm طوبيدر عهدينه; L₂ دوريدي; M₂ طوبيدي; L₁ طنمق; طنمق; L₁ طوبيدي; W دونهيدي; L₁ دوغيدي; L₂ دوغيدي. In V kommt das Gedicht auf fol. 92 nochmals vor (N^o 2 u. 15).

۱ Vm شرابي; V زاهيدك; fehlt in D; اولدي fehlt in L₁.
۲ L₁ لوهغه; L₁ M₁ دكلدي; C مجلس; L₂ رونق مجلس; L₂ سكست الوغنه; ۳ L₂ سرتيزدن; M₂ دوتزر; L₁ ايامي st. اندامي; انكيچون.
M₂ ياردن st. باددن.

- ۳ جَامِ مَيِّ بِيْمَدَهٗ بِرِّ دَلْبِرِ رَعْنَا دِرِ كِيْمِ
 جَهْرَهٗ نَاَزِكِي كَلْبِرِكِ مُطْرَانْدَنْ يَكِ
 ۴ بِرِّ نَفْسِ عَمْدَمِ اُوْتُوْبِ دَفْعِ مَلَالِ اَيْلِيَجَاكِ
 بُوْلَمْدِمِ دُنْبِيَهْدَهٗ جَامِ مَيِّ حَمْرَانْدَنْ يَكِ
 ۵ بَاقِيَا مِيَكْدَهٗنِكُنْ اَهْلِ خَرَابَاتِ اِيْجِرَهٗ
 خِدْمَتِ خَاكِ دَرِي دَوْلَتِ دَارَانْدَنْ يَكِ

۶

مجنّت ۰۰۰۰ | ۰۰۰۰ | ۰۰۰۰ | ۰۰۰۰

- ۱ چِرَاغِ حُسْنِي اِشْقِدِرْ اَوْ مَهْوَشِكُنْ كَرَجَاكِ
 دَهَانَ تَنَكِ دِلَاوِيْزِي بِرِّ كُوْزَلْ كُوْچَاكِ
 ۲ خَدَنَكِ اَهْمِكُنْ اَفْلَاكِهٗ سَيْرِ اِيْدَرِ كُدْرِيْنِ
 حَجَابِي شُوْبِيْلَهٗ چَكْرِ بِرْتَرَهٗ كَجَرِ نَاوَكِ
 ۳ پِيَاْلَهٗ دُوْشَمَرِ اَلْمَدْنِ هَمِيْشَهٗ لَآلَهٗصِفَتِ
 شَرَارِ نَارِ غَمِكُدَنْ طُوْنُشْدِي يَانْدِي يُوْرَكِ

دفع ملال V ۴. كل برک M₂; نازکی M₂; چهره L₁ ۳. ايلمکه, darüber, بر نفسدم L₂; رفع .. M₁, دفع ملال اتمکچون Vm, ايلمکه
 خاك در M₂, خاکدري M₁ ۵. ۰.

خدنک اسمک L₁ ۲. کوکچک D M₂; اَشْبِقْدَرِ L₂, اوشقدر V ۱
 کنزرين C Vm, ايدن D; افلاکی Vm, افلاک W; اهيله Vm
 الدن D ۳. جهانی شوييله L₂, حجاب .. M₂; کزدرن L₂, کوزرن
 المدم L₂, الكدن M₂.

- ۴ جِمْزُ أَغْرُكْدَنْ خَبْرٌ سِرِّ نَهَانٍ وَصَلِيكَه
عَاشِقِيكَ رَازِيں دَرُونِ جَانْدَه پِنَهَانِ ايلدِكْ
- ۵ بَغْرِمِي خُونِ اَيْلِدِكْ شَمَشِيرِ اسْتِغْنَايِلَه
نَيْلِدِكْ اَيِ آفَتِ دَوْرَانِ يَنَه قَانِ ايلدِكْ
- ۶ بَاقِييِ كُدِ كِييِي خَنْدَانِ اَيْنْدِكْ اَوَّلِ لُطْفَلَه
صُكْرَه دُونْدِكْ مُبْتَلَايِ حَارِ هَجْرَانِ ايلدِكْ

۵

رمل ۱۰۰۰ | -۱۰۰۰ | -۱۰۰۰ | -۱۰۰۰

- ۱ بِرُ صَفَابَخْشِ قِنِي جَامِ مُصَقَّادَنْ يَكْ
بِرُ طَرَبَسَازِمِي وَاَرِ سَاغَرِ صَهْبَادَنْ يَكْ
- ۲ قِنِي بِرُ جَامِ مُصَقَّا كِييِ صَافِي مَشْرَبْ
صَفَاكَه سِيْنَه سِي مِرَاتِ مُجَلَّادَنْ يَكْ

۴ Vm درون دلده نهان; L₂ سرو نهان; Vm نهان وصلیکه; W
.. راز درونن. ۵ C L_{1,2} Vm آفت ه. ۶ D باقی, C L_{1,2} M₂
W دوندی. In D L_{1,2} M₂ لطفله سن; باقییی Vm, باقی W
fehlt V. 2, in C steht er nach V. 3; in V fehlt V. 3, in M₂ V. 5,
in V W M₂ steht V. 5 vor V. 4.

۱ L₁ ساغری. ۲ C صاحب مشرب M₁ سینه سی. صفاکه سی.

- ۶ شَرَابٌ تَأْبِدُنْ حُمْلَرُ تَهِي مَبِخَانَهَلَرُ تَنَهَا
عَجَبٌ خَالِبِلِغِنْ بُولْدِي رِيَا أَهْلِي بُو مَبِدَانِكْ
۷ شُو مَجْلِسْ اِيچِرَه كِيْم دَايْم طُقُوْرُ پِيْمَانَه دَوْر اِيْلَرُ
نَدَكْلُو اَوْلَه اَي بَاقِي زَمَان عَيْشِي دُنْيَانَكْ

رمل - - - - -

- ۱ جَامٌ لَعْلِيْدِرُ سَنِيكْ اَيِيْنَه رُوِي اَنْوَرِكْ
اَدِي وَاْرُ جَامُ جَمُ وَاَيِيْنَه اِسْكَندَرِكْ
۲ كَاخِ حُسْنِ يَارَه بَاقِ سَيْرِ اَيْتِ خَمِ اَبْرُوسْنِي
اَدِيْنِ اَكْمَه طِيَاكِ كَسْرِي اَيْلَه قَصْرِ قَيْصَرِكْ

۶ e C D L_{1,2} O خمخانه لَر، M₂ جمخانه لَر؛ V W خالی لغن، D خالیلگن، c M₁ خالیلیکن، C خالی لیکن، L₁ خالی لکن، L₂ O خالی لکن؛ D im Reime دورانك، v W سو؛ Vm طوغر؛ C L₂ M_{1,2} اولسه؛ L₂ M_{1,2} V انسانك، O Vm im Reime انسانك، W زمانی عیشتی، W زمانی عیشتی؛ O Vm im Reime انسانك، D دورانك. In C L₁ M₁ W steht V. 4 vor V. 3, in M₂ W auch V. 6 vor V. 5; in V steht V. 6 nach V. 2, V. 3 u. 4 fehlt.

۱ M₁ آینه؛ c L₂ M₂ V روی آینه؛ L₂ آ، آ، W .. ادیبی؛ C D W آینه؛ M₁ جم آینه؛ L₁ W حسن؛ M₂ کاه حسن؛ c ابروسنه، M₂ ابروسن؛ L₂ باق st. باق؛ c V کوزله؛ c V کاختی؛ D L₂ ابرولری؛ W کسريله.

هزج ---لـ ---لـ ---لـ ---لـ ---لـ

- ۱ رَه مِيَّخَانَهٗ قَطْع اِبْتِدَى تِيغ قَهْرِى سُلْطَانِكُ
 صُو كِيْبِي اَرَسِنُ كَسِدَى سِتْنَبُوْلُ و قَلَاتَانِكُ
- ۲ مِيَان اَب و اَتَش اَوْلْدَى جَاى كَشْتِي صَهْبَا
 بَتُوْرْدَى رُوْزْكَار اَيِيْن عَيْشِن بَزْم رِنْدَانِكُ
- ۳ يَقْن اَب اُوْرَه اَتَش صَنْمَكُوْر كَشْتِي صَهْبَايِي
 شَعَاع تِيغ قَهْرُنْدَن طُوْتَشْدَى شَه سَلِيْمَانِكُ
- ۴ هِلَالْ اَسَا فُرُوْزَان اَوْلْدَى بَاخِر نِيْلِكُون اُوْرَه
 شَفَقْدَن دَم اُوْرَر اَب شَرَابْ اَلُوْدَى دَرِيَانِكُ
- ۵ سَمَاع چَنَك و نَاى و دَوْر سَاغَر دَوْلْتِي دُوْنْدَى
 صَقْلَسِن سُوْرَه كُوْر اَي صُوْفِي سَالُوْس دَوْرَانِكُ

تِيغى يِنَه M_2 ; قَهْر L_2 ; $(c L_2 M_2 Vm)$ مِيَّخَانَه يِي = رَه M_2 st. ا
 st. L_2 جَان, Vm ۲. غَلَاطَانِك $c C Vm W$; سِتْنَبُوْل $C M_2$.
 st. رُوْزْكَار اَيِيْن $C D$; رُوْزْكَار اَمِيْز C ; بَتُوْرْدَى st. يَانْدَى c ; جَاى
 رِنْدَانِك st. دَنِيَانِك W ; عَيْشِى هَر .. M_2 , عَيْشِى و Vm , عَيْشِى $L_2 M_1$.
 L_2 صَنْمَه جَاى L_2 ; L_1 يَقِيْن, L_1 (؟) يَانِن W , باقِن M_2 ۳
 st. فُرُوْزَان M_1 ۴. سَلْمَانِك L_2 ; صَهْبَانِك W , صَهْبَا $M_1 Vm$.
 شَرَابْ اَلُوْدَى $L_2 Vm W$; اُوْرُوْب Vm , اُوْرَب M_1 ; دَم st. اُوْد W
 دَرِيَانِك st. دَوْرَانِك W ; شَرَابْ اَلُوْد $L_1 M_2$.
 سَمَاع و .. $c O V$ ۵. دَنْدَى W ; دَوْر صَاغَر L_1 , دَوْر مَجْلِس $V W$; و نَاى دَوْر $O Vm$
 دُوْنْدَى W (n? j?).

حرف الكاف

۱

- ۱۰ - ۱ - ۱۰ - ۱ - ۱۰ -

رمل

- ۱ قَدَمِي جَنَنِكَ أَشْكَمِي رُودُ أَيَلِدُكَ
جِسْمِمْ آتَشْ جَانِمِي عُوْدُ أَيَلِدُكَ
- ۲ خَالِي سَوْدَاسِيْلَه آهْ أَيْتِدُكَ دِلَا
جَانِ مَشَامِنِ عَنَبْرَآلُودُ أَيَلِدُكَ
- ۳ دِيكْمَسَه يَاشِمِمْ عَاجِبِمِي أَيِ كُوْكَلْ
خَانَهْمِي أَهِيْلَه پُرْ دُوْدُ أَيَلِدُكَ
- ۴ هَرْ شَبْ أَيِ دِلِ آهْ أَتَشْنَاكْدَنْ
جَرْخِ بَدْمَهْرُكْ يَرِنِ اُودُ أَيَلِدُكَ
- ۵ كُحْلِ خَاكِ پَيَايِ يَارِي چَشْمِيْ
سُرْمَهْدَنْ بَاقِي عَاجِبِ سُوْدُ أَيَلِدُكَ

۱ L₁ M₂ چشمم; W اود ایلدک. ۲ M₂ خال, O حالی;
= متاعن, L₂ مشامن. ۳ C دکمه, M₂ دگمه, V Vm دیکمه
D دکمه, L₂ دوکمه; M₁ خانه آهیله, M₂ O جانی, V خانی.
۴ D آیدل; L₂ آتشناکندن, Vm آتیش ناک دن, Vm بدمهرن;
C عود. ۵ Vm خاکی پای, C O خاکپای, M₂ D خاکپای کحل یاری
سورمدن, D L₂ W سورمدن. In D gehört 4b zu 3a, 3b zu 4a.

— ۱۰۰ | — ۱۰۰ | — ۱۰۰ | — ۱۰۰ —

- ۱ سَبْرٌ كَلَّشَنَدَه نَه حَاصِلٌ بَلَه يَارْ اَوْلَمِيَجَفْ
 شَاخِ كَلَدَه نَه بَتَرِ تَازَه بَهَارِ اَوْلَمِيَجَفْ
- ۲ صَوْتِ مُرْغَانِ چَمَنْ عَالَمِي طُوْتَدِي شِمْدِي
 مُطْرِبَا نَيْلِيْلِمِ نَقْشِ نِكَارِ اَوْلَمِيَجَفْ
- ۳ مَنَزِلِنِ بَاغِ اِرْمِ قِلْسَه لَرِ اَرَامِ اَيْتَمَزِ
 جَانَدَه صَبْرُ وِ دِلِ شَيْدَاَدَه قَرَارِ اَوْلَمِيَجَفْ
- ۴ هَرِ غَزَالِكُنْ تَكْ وِ پُو اَيْتَمَدَه اَرْدِجَه كُوْتَلْ
 شَاهَلَرِ اَكَلْنَه مَزِ صَيْدِ وِ شِكَارِ اَوْلَمِيَجَفْ
- ۵ بَاكَه بَرِ پَيْرِ دِيْدِي اِيْجَمَه كُوْزَلَرَلَه شَرَابِ
 هَرِ قَدَحِ بَاشْدَه بَرِ بُوْسَه كَنَارِ اَوْلَمِيَجَفْ
- ۶ بَاقِيَا شَاهِدِ مَقْصُوْدِ اَوْلُوْرُ چَهْرَه نُمَا
 صَافِ وِ پَاكِ اَيْنَه دُنْدَه غُبَارِ اَوْلَمِيَجَفْ

۱ D L₂ Vm کلدن; D تاز. ۲ L₂ Vm کرچه (so auch Vm N^{ro} 4); Vm N^{ro} 4: مطربى u. نكار. ۳ D L₂ نقش و نكار. ۴ L₂ هر غزاتك; D (am Rande) صبر دل. بلغ بهشت ايلسك; D (am Rande) و پو ايدر. ۵ Vm ددکم (= ديديكم); Vm باشنده g. M. باقيا شاهد. ۶ L₂ آيينه. V. 3 fehlt in Vm, V. 5 in C D L₂. مقصودك حيره نمايان اولور; مقصوده; D مقصوده; C L₂ آيينه.

۱۰-۱۰-۱۰-۱۰-۱۰-۱۰-۱۰-۱۰

مضارع

۱ قَصْدُ اَيْلَرِ اَعْرَكُ اُوَيْمِكِي چُونُ دَايِمَا قَبَقْ

اُولُورُ بُوغَازِي اِيپِلُو دَكَلْدِرُ شَهَا قَبَقْ

۲ بَزْمُ غَمَكْدَه صَانَمَه قَبَقْ مَنْتِنُ چَكَمْ

اَشِكَمْ شَرَابُ و دِيده لَرَمْدِرُ بَكَا قَبَقْ

۳ خُوشُ شُوقُ وَيِرْدِي مَاجَلِسَه مِهْرُ مَنِيرَوَارُ

صَانُ قُرْصِ اَقْتَابِدِرُ اَي مَهْلَقَا قَبَقْ

۴ بَرْمَكْدَه گَرچَه سَاغِرِ صَهْبَايَه بَاشُ اَكْرُ

بَدِرُ مَنِيرَه دِلُ اُوَزَدِرُ دَلْبَرَا قَبَقْ

۵ عَاشِقُ حَدِيثِ جَامِ لَبِكُ اَلْسَه اَعْرَنَه

مَاجَلِسَدَه چُوقُ لَقَرْدَه مَسُونُ سَاقِيَا قَبَقْ

۶ اُولُ وَاَسْطَيْلَه لَعَلِ لَبِ دَلْبَرِي اُوپِرُ

جَامِكُ يُوَزِينَه كَلْسَه نُولَا بَاقِيَا قَبَقْ

چکمه ۲ L₂. بوغاز ایلو M₂, ایلو D L_{1,2}, بوغازی ایلو Vm ۱
 ۵ Vm. صاغر و صهبابه (!) M₂ ۴. قرص مانتابدیر Vm ۳
 ۶ L₂. کولسه نولا. M₂, کولسه باقیا قبق L₁; لعل لبک
 مجلسده هیچ M₂; لعل لبک آلدی Vm M₂; عام عشق حدیث
 In C L₁ M_{1,2} fehlt V. 3 u. V. 7; in D L₂ steht V. 3 vor V. 2,
 V. 7 fehlt; in M₂ folgen aufeinander die Verse 6, 5, 4.

تَشْنَهَلَبْ اِيكِي كُوزِي اَبْ وَصَالِكْ كُوزَهْدِرْ ٥

پِسْتَرِ غَمْدَه يَتُورْ باقِيءِ بِيْمَارِ فِرَاقِ

۹

رمل ۱۰۰ | ۱۰۰ | ۱۰۰ | ۱۰۰

۱ خَلْفِ عَالَمِ اَزَلِي بُوَيْلَه پَرِيْشَانِ اَنَجَفِ

كِيْمِي خَنْدَانِ كِيْمِي گَرِيَانِ كِيْمِي نَالَانِ اَنَجَفِ

۲ كِيْمِيْسِي بُلْبُلِ نَالَانِ گُلِ عَارِضِ يَارِ

كِيْمِي پَرَوَانَه شَمْعِ رُخِ جَانَانِ اَنَجَفِ

۳ بُو جِهَانِ كِيْمِيْنَه قَصْرِ طَرْبِ عَيْشِ وَ صَفَا

كِيْمِيْنِكْ مِخْنَتِلَه بَاشِنَه زَنْدَانِ اَنَجَفِ

۴ پَايْمَالِ اَوْلَمَه دَه اَخِرِ شَتْرِ گَرْدُونَه

پَا دِشَاهِيْلَه گَدَاسِي هَلَه يَكْسَانِ اَنَجَفِ

۵ باقِيَا خَانَقَه عَالَمِ حَيْرْتَدَه هَمَانِ

هَرِ كَلْبِنِ كِمَسَه بُو اَسْرَارِلَه حَيْرَانِ اَنَجَفِ

٥ M₂ .. M₂ شيشهء ايكي .. M₂ ; وصلك L₂ ; كوزلر M₂ ; بيچاره L₂ ; Vm
بیماره. In C steht V. 3 vor V. 2.

كيمي نالان كيمي .. L_{1,2} ; حال عالم M₂ L_{1,2} C D ; Kيمي L₂ ٢ .
ستر M₂ ٤ . كمينك L₂ ; قصر و طرب و ... L₂ D ٣ .
هر كلن كيشي Vm ; خيرتده V ٥ . پادشاه آيله Vm .
In Vm folgen die Verse aufeinander: 1, 3, 4, 2, 5.

رمل ۰۰۰ | ۰۰۰ | ۰۰۰ | ۰۰۰

- ۱ شَبِ تَارِيكَ كُورِينورُ كُوزَمَه رُوزِ فِرَاتِ
 دُودِ اَهْمَلَه مَكْرُ طُولَدِي سَرَّاسِرِ اَفَاقِ
- ۲ يَنَه بَرِ قَاشِي هِلَالِكُ سِنِمِي چَرخِ كِيبِي
 قَدَمِي قَلَدِي كَمَرِ طَاقَتِمِي اَيَلَدِي طَاقِ
- ۳ طُولَدِي اَبْرُوكَه يُوْزِينِ مِهْرِ عِدَارِكَلَه كُوكُلُ
 قَبَلِيَه قَرَشُو قَلورِ صَانَكَه صَلَوَه اِشْرَاقِ
- ۴ رَاسَتِ يُولِي قُويُوبِنِ گَاجَرُو اُولُورُورِ جَانَا
 سَرِ گُويُوكُ وَاْرِيكِنِ كِنْسَه حِجَازَه عَشَاقِ
- ۵ مَرْدِ اَيِسَكُ دَهْرِ دَنِي مَكْرَنَه مَقْتُونِ اُولَمَه
 اَرِ اَوْ دُرِ كِيْمِ وَيْرَه بُو پِيْرَه زَنِ دَهْرَه طَلَاقِ

افاق O; زور فراف O; كوزلمه نور M₁, كورينور كوزلمه روز c ۱

In D lautet 1 b: دَلِ اَسِيْرِ اَلَمِ هَجْرِ و كَرْتَنَارِ فِرَاقِ (vgl. Nr 8 V. 1).

۳ L₂ قلدی مکر L₂; ستم هاجر رخك M₂; هلال L₂; قاش M₂ ۲

۵ D صلوات M₂ L₂, صلاة O; ماه عذاركاه M₂, مهر ازاركاه

L_{1,2} M₂; پييزن O; مكرنه st. فكرينه M₂; مردسك M₁, مرديسك

.مغرور اولمه c; چرخه

۷ اَوْلَمَزْ اَىْ بَاقِيَّ بِيَدِلْ سَرِ اَعْدَا يَامَالْ
يَنَه سَنَ طَبَعِ سَمَنَدِيَنَه سُوَارْ اَوْلِمِبَاجِفْ

۵

هزج

۱ مَاحَبَّتْ خُسْرُو فَرْمَانِدَه شَاهُ وَا گَدَا اَنَجَفْ

مُسَاخَرْ جُمْلَه عَالَمْ عِشَقَه بِرِ سَرِ خُدَا اَنَجِفْ

۲ شِكَايَتْ جَوْرِ دَلْبَرْدَنْ قَدِيْمِي رَسْمِدِرْ اَمَا

حَقِيْقَتِنَدَه جَفَا اَهْلِ وَايَه بِرِ صَفَا اَنَجِفْ

۳ نَظَرَدَه مَرَحْمَتَنْ يُوْفِ اَتَرِ اَىْ شُوخِ سَنَكِيْنِ دِلْ

قَيَا بَاقِشَلِرْ كُنْدَنْ اَكَلَنْوَرْ قَلْبِكُنْ قَيَا اَنَجِفْ

۴ كُوْرُوْمَه اُوْرَكَه عَالَمَرْ تَمَاشَا اِيْتَدِرِرْ سِيْنَكُنْ

نِجَه سِيْنَه بُو خُوْنِ اَيِيْنَه عَالَمِنَمَا اَنَجِفْ

۵ قَصَايْ اَسْمَانِيْدَنْ صَقِيْمَقْ سُوْدَمَنْدِ اَوْلَمَزْ

رِضَايِرْ چَارَهْسِي عِشَقِكُنْ كُوْرُنَمَزْ بِرِ بَلَا اَنَجِفْ

۶ جِهَانْ رُوْشَنْ ضِيَاْسِنْدَنْ مَاحَبَّتْ اَوْلْ خُدَا حَقِي

چِرَاغْ اَفْرُوْزِ عَالَمْ نُوْرِ پِيَاكْ مُصْطَفَا اَنَجِفْ

يُوفِ اَتَرِ L₂ ۳. قَدِيْمِ C ۱. مَحْسَرِ D; خُسْرُو C ۱.
نُو پِيَاكِ L₂ ۶. چَارَهْسِي L₂ ۵. اِنْدُوْرِرِ سَنَكِ L₂ Vm ۴.

رمل ۱۰۰۰ - ۱۰۰۰ - ۱۰۰۰ - ۱۰۰۰

۱ بَاقِدِي بَاغَه كُوْثَلُ يَارَه يَارَ اَوْلَمِيَجَقْ

اَقَمِدِي صُو كِي كَلَرَه بَهَار اَوْلَمِيَجَقْ

۲ اَي كِه دَرِيَايِ غَمِ عَشِقَكَه يُوْفِ هِيَجِ كَنَارِ

بُوْسَه لُطْفِ اَيْلَه هَلَه بَارِي كَنَارِ اَوْلَمِيَجَقْ

۳ بِي حِسَابِ اَيْنِدِي خَطِكُ عَاشِقَه جَوْرِي اَمَّا

كَمْسَه دَعْوِي اَيْدَه مَرُ رُوْزِ شُمَارِ اَوْلَمِيَجَقْ

۴ كَلَشِنِ كُوِيَكَه وَارَمَاغَه كُوْثَلُ يُوْزِ كَرَكَه

كَلِ رُخْسَارَكَه اَشْفَتَه هَزَارِ اَوْلَمِيَجَقْ

۵ بُوْلَمِدِي سَعِيْلَه سَرْمَنْزِلِ مَقْصُوْدَه وَصُوْلِ

هَمِيْتِ مَرُ خُدا سَالِكِ يَارِ اَوْلَمِيَجَقْ

۶ طَلَعَتِ شَاهِدِ اِقْبَالِ نَمَايَانِ اَوْلَمَزِ

سِيْنَه اَهْلِ صَفَا اَيْنَه دَارِ اَوْلَمِيَجَقْ

۱ C باقدي; Vm durchwegs اولميجق. ۲ D ايکه; L₂ ايکه و ارمي gesetzt; L₂ gestrichen und dafür بول هيچ C; اي دريای fehlt. ۳ Vm بيوزي كرك, L₂ بيور كرك, in C بيوز كركه gestr. und dafür خوف اينمز gesetzt; Vm رخسارك. ۴ Vm بوليمز; D سعله; C Vm سالكه. ۵ D اهل دله; C L₂ آيينه دار. Die in Vm auf V. 7 folgenden V. 8 u. 9 gehören zu N^{ro} 14 (V. 2 u. 4).

- ۲ نَارِ مَحْنَتِ نَرَمِ اِيْدَرِ عَاشِقِ مُلَايِمِ طَبَعِ اَوْلُوْرِ
 اَهْنُ وِ پُوْلَادِ اِيْسَهْ اَنْتُونِ اِيْدَرِ اَكْسِيْرِ عَشَقِ
- ۳ خُسْرَوَانَهْ پَنَجِ نَوْبَتِ چَانْدِي هَفْتِ اَفْلِيْمَدَهْ
 نَهْ قَبَابِنِ يَانْقُوْلُنْدِرْدِي سِيَهْرِكُ مِيْرِ عَشَقِ
- ۴ عَقْلِي اَتْدِي پَرِيْشَانِ كُوْكُلْمِي قَلْدِي خَرَابِ
 وَضِعِ نَاهْمُوَارِ عَالَمِ كَارِ بِي تَدْبِيْرِ عَشَقِ
- ۵ لَرَزَهْ وِيْرْدِي عَالَمَهْ صَالْدِي زَمِيْنَهْ زَلْزَلَهْ
 غُلْغُلِ كُوْسُ وِ نَفِيْرِ صِيْتِ عَالْمِكِيْرِ عَشَقِ
- ۶ گَرْدَنِ مِيَهْرَهْ اَشْعَهْ طَقْدِي اَلْتُونِ سِلْسِلَهْ
 سِيْمَتْنَلَرِ اِيْدَهْ لِي دِيْوَانَهْ زَنَاجِيْرِ عَشَقِ
- ۷ زَخِيْمَزُ خُونِي مَيِ كَلْگُونْمَزُ دُرُ كِيَاكَهْ لَرُ
 بَزْمِيْزَدَهْ شَمْعِ رُوْشَنِ شُعْلَهْ شَمَشِيْرِ عَشَقِ
- ۸ خَانْقَهْدَنِ طُوغْرِي عَزْمِ اَنْسَهْ نُوْلَا مِيَاخَانِيَهْ
 باقِيَّ چُونِ بُوَيْلَهْ اَرْشَادِ اَيْلِمِشْدِرُ پِيْرِ عَشَقِ

۲ C D L₂ آهْنِ پُوْلَادِ. ۳ L₂ اَفْلِيْمِنَهْ. ۴ C اَشْعَهْ; L₂

بَزْمِيْزُ دُرُ D ۷. دِيْوَانَهْ نَخَاجِيْرِ عَشَقِ Vm; اِيْدَهْ لِي st. عَشَقِنَهْ

۸ Vm باقِيَّ. In C D L₂ fehlt V. 4.

- ۳ قِبْلَهُ اِقْبَالَ عَالَمِدِرْ جَمَالِكُنْ كَعْبَسِي
 تَا اِبْرِشِدِي عَالَمَه آوازَه تَكْبِيرِ عَشَق
- ۴ اِبْرَمَسَه حَدَّ كَمَالَه قَالَسَه دِلْ مَانَدِ مِسْ
 غَدْلُ و غَشْدَنْ صَافْ پَاكْ اَلْتُونْ اِبْدَرْ اَكْسِيرِ عَشَق
- ۵ شَاهِ كِشُورْدَنْ دِلَا كَلْ چَكْمَه سَنَاجَقْ مَنْتِنْ
 كَنْدُو دُودِ اَهْيِدِرْ زَبِرَا لَوَايْ مِيرِ عَشَق
- ۶ دِلْرَبَا دِلْبَرِ سَوْرَمِشْ بَنْ هَلَاكْ اُولْدَمْ مَدَدْ
 جَانِمَه كَارْ اَيْلِدِي شَمْدَنْكِرُو تَأْثِيرِ عَشَق
- ۷ بَاقِيَّ زَارُ و زَبُونْ اَتْدِكْ يَكْتَلِكْ بُوْمِيدِرْ
 سَنْ تَوَانَا نَوْجَوَانْ اُولْ نَاتَوَانْ بِرِ پِيرِ عَشَق

۲

رمل - - - - - ل - - - - - ل - - - - - ل - - - - - ل - - - - - ل - - - - - ل

- ۱ دَكْمَه نَخَجِيرِينْ شِكَارْ اِبْتَمَزْ بُو دَشْتِكُنْ شِيرِ عَشَق
 شِيرْمَرْدَانِ دِلَاوَرِ دِرْ يَنَه نَخَجِيرِ عَشَق

D; قالسه مانند زمين D; مس L₂; قالسه Vm; كان كماله C ۴
 Vm لَوَايْ امير C; اهدر L₂ ۵. صاف و پاك Vm
 نتوانا بر جوان Vm; باقى D Vm ۷. (!) تاشير L₂; دلبر سور دبرلر
 ناتوان پير L₂.

دردينه نخجير C; تير عشق L₂; نخجير ۱ D

- ویردُڭ جِهانه شمسِ منورِ کبی شرف
 ۲ جِسْمِ لَطِيفِکْ اُولدی سِلکِ دُرِّ شاعورِ
- حِفْظِ اِتْمِکِیچون اِنی اُولوب دُرِّ جِهانِ صَدَفِ
 ۳ حَقِّ وِیردی سائِه دَوْلَتِ وِ بَخْتِ وِ سَعَادَتِنی
- بَغْلَسَه نُولِه قَرَشوڭَه اَهْلِ کَمالِ صَفِ
 ۴ اِیردُڭ خَدَنکِ فَضْلِ وِ بِلَاعَتِ نِشَانِه
- تِیرِ مُرادِکَه اُولِه هَرِ مَقْصِدِکْ هَدَفِ
 ۵ باقی کَمالِ وَصْفی نِه مُمکنِ دُعایِه کُلِّ
- خَیْرُ اَلْکَلَامِ مُخْتَصَرِّ دِیدِی چُون سَلَفِ

رمل ۱۰۰ | ۱۰۰ | ۱۰۰ | ۱۰۰

- ۱ بِلِنی دِقَّتِ اِیدوبِ فَهْمِ اِیدَه مَرِّ مویِ شِکافِ
- ۲ دِهِنی سِرِنی هَرِ کِیْمِکِه بِلورَسَه اِنْصافِ
- مُنْعَكِسِ اُولَمَرِّ اِیْمِشِ اَنْدَه خِیالِ رُخِ دُوستِ
- آبِ صافِی اُولِیْمَرِّ گَرِّ طُورِیلوبِ اُولْمَسَه صافِ
- ۳ کَمَرَه کِیْبی مِیَانِیْنی کَنارِ اِیدَه دِیْبو
- قُورُقَرِمِ وَعَدَه وَصْلِیْنِه نِگارِ اِیدَه خِلَافِ

- ۳ خَاك رَهَكْدَن اِيْرِدِي مَكْر صُحَدَم نَسِيْم
 بُوي عِيْر و عَنبِرِه لُوْلدي هَر طَرْف
- ۴ زَحْم حَدَنَك يَار سَعَادَت نِشَانِيْدِر
 سِيْنَم اِيْدِيْدِي اَوْل قَشِي يَا كَاشِكِي هَدَف
- ۵ بَر مَاهِدِر كِه چَوْرَه سِن اَلْمِش سِتَارَه لَر
 بَزْم شَرَابَه كِيَا جَه عَاجَب شَوْف وِيْرِدِي دَف
- ۶ اَشْكَم كِيِي غَمَكْلَه قِلُوب تَرَك خَانَمَان
 اِيْنَدِم يُوْلُكْدَه وَاْرِمِي چَشْمَم كِيِي تَلَف
- ۷ اَسْرَار كَشْفِن اَنْمِكِي چُون صُوفِي بَاقِيَا
 بَاشِن مَرْقَعِيْنَه چَكْر نِيْتِكَم كَشَف

مضارع ۱۵-۱۵-۱۵۱۵۱۵-۱۵۱-۱۵۱

۱ اَي اَصْلِي يَاك نَسْلِي كُزِيْن زُبْدَه خَلَف

C V; خاك در كدن C, خاك رهكده D, خاك رهكدن M₁ O ۳
 L₂; زحم حدنك L₁ M₂ ۴. بو طرف C L₁ M₂ O; عبير عنبريله
 L₂; اله L₁ ۵. كاشكي st. كاشكي C; قلبي يا L₁; نشاندر M₂; بار
 L₂ Vm ۶. شوق M₁ fehlt; كيجه st. نيه V; ستاره لَر C, سياره لَر
 V C D ۷. جسم M₂; بولنده C; اندم D, ايدم M₂; خان و مان
 M₂; مرقعیه V; باش V; كشف. In V Vm fehlt V. 4, in V auch V. 6.

حرف الفاء

۱

رمل ۱-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰

۱ مَرَّةً خَيْلِنَ دُوْرَرٍ اَوَّلُ غَمْرَةٍ فَتَّانَ صَفَّ صَفَّ

كُوَيْبَا جَنَكَه طُوْرَرٍ نِيْرَه كَدَارَانَ صَفَّ صَفَّ

۲ سِي سِيْر اَيْتَمَكِچُون رَهْكَدَرِ كَلَشَنَدَه

اِيكِي جَانِيْدَه طُوْرَرٍ سَرُو خِرَامَانَ صَفَّ صَفَّ

۳ لَشَكِرِ اَشَكِ فِرَاوَانِلَه جَنَكِ اَيْتَمَكِچُون

كُوْنْدَرَرٍ مَوْجَلِرِيْنَ لُجَهَه عُمَانَ صَفَّ صَفَّ

۴ كُوَكْدَه اَفْغَانَ اِيْدَرَكِ صَانَمَه كَجِرَّ خَيْلِ كَلَنَكِ

چِكَلُوْر كُوَيْكَه مُرْغَانِ دِلُ وِ جَانَ صَفَّ صَفَّ

۵ جَامِعِ اِيچِرَه كُوْرَه تَا كِيْمَلَرَه هَمَزَانُوْسُن

شَكِلِ سَقَادَه كَزَرِ دِيْدَه گِرِيَانَ صَفَّ صَفَّ

۶ اَعْلِ دِلِ دَرُ وِ غَمِكُ نِعْمَتِنَه مُسْتَغْرِقُ

دِيْلُوْرَلَرِ كَرَمِكُ خَوَانِنَه مِهْمَانَ صَفَّ صَفَّ

دیزر C، دیزر M₂، دزر D L_{1,2} M₁ O W؛ مَرَّةً C؛ خیلن V؛ جنکه کیبر (کمر) M_{1,2}؛ اشک فراوانکه M₁؛ نیر کذاران L₁؛ جنکه کیبر (کمر) M₂؛ کوکده M₂؛ موجلی M₂ L₂؛ جنک ایلمکه M₁؛ ابر فراوانله L₁؛ کور تا W؛ دلوجان M₂، دل جان Vm؛ کچر صنمه کلنک؛ نغمه L₂؛ درد غمک C L_{1,2} M_{1,2}؛ کذر D O؛ همزانوسن c؛ دزر لر کرمک M₂.

رمل

- - - - -

۱ سینه سینه یاقمه شمع رُخک شوقیله داغ

ماه آنور مهر عالمتابدن یاقر چراغ

۲ بیستونی گلشن اینمش خون چشم کوهکن

عاشقه سودای وصل یاره طاغ اوستی باغ

۳ گل کبی تردامنه تشبیه ایدن کیمدر سنی

یاشمن کیمی جهانده آلتک آچف یوزک آغ

۴ ماه چرخ اوزره ندر بلمک دترسک اول سواد

یاقدی یاره صومغه دوران ترنج اوسنبه داغ

۵ شمع وش سوز درون عرص ایدر باقی سکا

یانه یانه قالمدی بیچاره نک بغرنده یاغ

۱ یاقمه چراغ L_1 ; یاقمه L_1 ; سیه سنده L_2 ; سینه سن Vm

۲ داغ اوستی (auch $L_{1,2}$ e C) داغ Vm ; بیستون D , بی ستون L_1

۳ D باشمن; Hss : (nur C L_2 آلتک). Vm ۴ اول سواد

سوزی L_1 ۵. تورنج $C M_1$, دوران سحرچ L_1 (?); سودا C

بغرنده داغ L_2 .

حرف الغین

۱

مضارع ۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰

۱ فَرِيَادَه كَلْدِي بُلْبُلِ دَسْتَانِ سَرَايِ بَاغِ

يَعْنِي زَمَانِ عَيْشِدِرِ اَيَلَرِ صَلَايِ بَاغِ

۲ عَيْشُ وَ صَفَايَه خَاطِرْمَزْ طُورْمَيُوبُ چَكْرُ

سُنْبُلَلَرِ اُولْدِي سِلْسِلَهٗ مُشْكَسَايِ بَاغِ

۳ گَرْدِ كَدَرْدَنْ اَيْنَهٗ قَلْبِي صَاغِ وَ پَاكِ

گُويَا دَرُونِ اَهْلِ صَفَا دِرِ فَصَايِ بَاغِ

۴ صَاچِلْدِي صَاخِنِ سَبْزَهٗ نَسْرِيْنِ وَرَقَلَرِي

سَقْفِ سِيَهْرَهٗ بَكْرَدِي فَرُشِ سَرَايِ بَاغِ

۵ بَاقِي زَمَانِ عَيْشِرَتِ وَ هَنْگَامِ عَيْشِدِرِ

وَيَرْمَاكِ كَرَكِ نَهٗ خَالْتِ اَيْسَهٗ مُقْتَضَايِ بَاغِ

عیش صفاء M₁ ۲. سرای عیشدر M₂; داستان سرای C ۱
 سنبلر یله Vm; جکر WM₁; طورمدین V, طورمدن W; صفای V W
 مسکسای L₁ V M₁; سلسلهء مشک باغ W₂; سنبلر M₁ W₂ C ۳
 درون صف صفا M₂; درون W wiederholt; آیینه L₂ W M₂ L₁
 سپهر مکردی M₁; صدجدی W₂ ۴ L₁, نه حال ايسه W₂ ۵.
 كرك خالت ايسه. Kommt in W doppelt vor, das zweitemal
 (auf fol 35a), daher W₂.

۵ غَمَّ شَبِنْدَهٗ بَاقِيَا بَسَدِرٍ پَرِيْشَانِ دِلِّرَهٗ
خَانَقَاهِ عِشْقِ آرَادَهٗ غَمَّ قَتِيْلِي شَمْعِ جَمْعِ

۳

- - - - -

هزج

۱ شَوْقِ رُخِ يَارَايِلَهٗ سَاكَّرِ دُوْشْدِي بُو مِصْرَعِ
طُوغْنَجَهٗ كُوْنَشِ دُوْنْدِي تَمَامِ اَوْلْدِي بُو مَطَّلَعِ

۲ يَاشِمِ دَكْزِيْنِ كَسْسَهٗ اَوْلِ اسْكَندَرِ دَوْرَانِ
بِرِّ خُوْبِ غَزَلِ دِيْرِدَمِ اَكَّا بَحْرِ مُقَطَّعِ

۳ بَنِ زَرْدِ وَ نِزَارَايِلَهٗ صَارِلَسَهٗ كُوْ نُوْلَهٗ جَانَا
فِيْمَتَلُو فَمَاشَهٗ صَارِيْلُوْرُ چُوْنَكِهٗ مُشَمَّعِ

۴ بُو كُوْنِ بِيْزَهٗ طَعْنِ اَيْلَمَسُوْنِ دُوْنِ كِيَاجَهٗ صُوْفِي
مَاجِلِسَدَهٗ مُتَلَتِ اِيچُوْبِ اَوْقُوْرْدِي مُرَبَّعِ

۵ بَاقِيَا يَهٗ كُوْرُوْنَسَهٗ لَمَعَاتِ رُخْ كُوْ اَيِ يَارُ
دِيْرِدِي يِنَهٗ يُوْزِ شَوْقِلَهٗ بِرِّ شِعْرِ مَلَمَّعِ

۵ L₁ غم بشنده؛ O غم آرا دا، عشق آرا، L₁ آرادا، L₂ آرادا، M₂ آرادا، خانقاه عشقه داغم c؛ آرادا

۵ دَوْقُ بَاقِي بُوَلِيَيْنِ دِيرَسَكُ أَكْرَ آخِرَ كَارُ
عَالِمِكُ دَوْقُ وَ صَفَاسِنُ غَمُ وَ آآَمَهْ دَكَشُ

حرف الصاد

۱

مجنث ۰۰۰۰ | ۰۰۰۰ | ۰۰۰۰ | ۰۰۰۰

۱ عَوَامُ أَوْفُورُ سَنِي تَسَاخِيرُ اِچُونُ هَمِيَشَهْ خَوَاصُ

بُو مُخْلِصِكُ اِنِشِي دَايِمُ مَآكَبَتُ وَ اِخْلَاصُ

۲ اُولُورُ دِي يُوتَهْ عَشِقَكَدَهْ يَانَمَغَهْ رَاضِي

بُولِيدِي شَصَتِ غَمَكَدَنُ دِلُ فِكَنَدَهْ خَلَاصُ

۳ اَلِنَدِي عَشِقَكَهْ دِلُ قَلَدِي فِكْرُ بِيَا حَاصِلُ

سِيَاهِي كِيبي كِه نِيَمَارِنِي اِيدَرَكُرُ خَاصُ

۴ اُو دَرِي وَصْفُ اِيدَرِي نَ قَرَشُو بَآحِرِ نَظْمِدَهْ

سُو زَمُ كُوهرلَرِنَهْ سَرُ فِرُو اِيدَرُ غَوَاصُ

شكسته M_2 , فكنند L_2 ; شست Vm ۲. تساكيريچون M_1 ۱

قaldi Vm ; L_1 كِه fehlt in L_1 ; ۳. اكر بوله ايدى غمكدن .. e 2b:

آلندى $M_{1,2}$ L_2 ; (قيلدى) c = $kaldy$ oder $kylly$ = قلدى sonst

او در M_2 ; ايدين M_1 , ايدرين L_1 , ايدر c W ۴. سپاه M_2 .

كوهرلرينه M_2 ; نظمده W , نظمه L_1 ; نظم ايدرين

۴ کورمز جهانی کورمز یاری کورمه
 مرآت حسنی واریسه عالمنا ایمش
 ۵ زلفک اسیری باقی بیچاره دوستم
 بر مبتلای بند گمند بلا ایمش

۸

رمل ۱۰۰۰ | -۱۰۰۰ | -۱۰۰۰ | -۱۰۰۰

۱ صوفی تسبیح و عصایی می کلفامه دکش
 خرقه زهد و ربایی چقرو ب جامه دکش
 ۲ عارفه چونکه یتر بر گل اگر عارف ایسک
 کونری عالمی بر تازه گلندامه دکش
 ۳ اولمف استرسک اگر کعبه مقصوده ووصول
 چقرو ب اطلس و دیبایی بر احرامه دکش
 ۴ جانی جانانه ویروب اول یوری بی نام و نشان
 مرد ایسک نقد حیاتی بر ابو نامه دکش

۴ L₁ حسن; W وارسه; L₂ عالمنا; D عالمنا. ۵ M₂ W

بر مبتلا بنده = کمتر کدا ایمش M₂; بیچاره V Vm; اسیر

نام نشان D ۴. اولمف st. بولمف ۳. خرقه D ۱

۳ تَعَالَى اللَّهُ نَهْ أَبْرُوْرَ دِرْ أَوْلُ حُسْنِ آفْتَابِنْدَه

غَمِنْدَنْ قَامِنِي مَاهِ شَبِّ افْرُوْرُكْ هِلَالِ اَوْلَمِش

۴ يَنْهْ أَوْلُ غُنْجَهْلَبْ بَلْبَلْرُكْ قَانِينَه كِيْرْمَشْدِر

كُوْرَلْلِكْ وَاْرَ بُوْنُ رُخْلَرُ قِرْمِشْ اَلْ اَلْ اَوْلَمِش

۵ تَمَّنَا قَلْسَهْ بَاقِي سَنْ شَهِيْكْ وَصَلِنْ نُوْلَهْ حَقْدَنْ

نَهْ دَكْلِيْسَهْ اُوْمَارَ جَانْ دِرْ طُوْرَالِمِ كِمَ مَحَالِ اَوْلَمِش

v

مصارع - - - - -

۱ زَلْفِ سِيَاهِي سَايَهْ پَرَّ هُمَا اِيْمِش

اَقْلِيْمِ حُسْنَهْ اَنْكْ چُوْنِ پَادِشَا اِيْمِش

۲ بِرْ سَاجْدَهْ اَيْلَهْ قَلْدِي رُخِ آفْتَابِي زَر

خَاكِ جَنَابِ دُوْسْتِ عَاجَبْ كِيْمِيَا اِيْمِش

۳ اَوَاْرَهْ بُو عَالْمَهْ دَاوُدْ كِيْبِي صَال

بَاقِي قَلَانْ بُو قُبَّهْدَهْ بِرْ خُوْشِ صَدَا اِيْمِش

۳ Vm قانینه; Vm شب افروز کی; Vm غمیده; ۴ Vm قانینه; Vm غمیده; ۳ Vm غایت; D ندکلویسه; D ندکلویسه; L₂ ۵. الی آل. u. رخلر. st. غایت. L₂ جاندر.

۲ L₂ W رخ آفتاب; ۲ L₂ W بر; M₂ سیاه; M₂ پادشاه; C L₂ M₂ ۱. خوش ادا; ۳ L₁ زرد; M₂ زرد; M₂ نور; Vm für نور; Vm رخ آفتابه; V رخ کی; M₂ ۳. اوازیه; Vm اوازیه بی; L₂ ۳.

۵ کَارِ دُشْوَارِ اَوْلَسَه قِيْلُ عَزْمِ جَنَابِ مَبْفُرُوشِ
 هَمَّتِ مَرْدَانِلَه آسَانِ اَوْلُورِ هَرِ مُشْكِدِ اِيْشِ
 ۶ كُوْزِ يَشِنِ چُوْقِ چُوْقِ رَوَانِ اَيْتِ جَرْمِ عَصِيَانِ اَوْسَنَنَه
 اَقْدُوغِي يِرْدَه قَوْمَزِ اَبِ فِرَاوَانِ خَارُ وِ خَشِ
 ۷ بَرِ گَهَرِ دِرِ طَبَعِ باقِي كَانِ اِمْكَانِ اِيْچِرَه كِيْمِ
 اَفْتَابِ لُطْفِ سُلْطَانِيْلَه بُولْمُشِ پَرُوْرِشِ

۶

هزج ---|---|---|---|

۱ بِنَمِ شَوْلِ لَعْلِ مَبْكُونُكْ غَمِنْدَنْ اَشْكِ اَلِ اَوْلْمُشِ
 خَرَابَاتِ اَهْلِنَه كُوْكُلِي شِكْسَتَه بَرِ سِفَالِ اَوْلْمُشِ
 ۲ تَمَاشَا قَلْمَغَه كَلْزَارِ حُسْنِ يَارِي بِي مِئْتِ
 سَوَادِ دِيْدَه مَاجْنُونِ رُخِ لَيْلَادَه خَالِ اَوْلْمُشِ

۵ St. دشوار hat W مشکل. ۶ M₁ روان چوق. C D
 L₁ M_{1,2} کم اوزره عصيان (C L₁ و) جرم و جرم auch in O Vm;
 M₂ fehlt کم; M₂ اوقدوغی; C D M₂ O غش و غش (im Reime).
 ۷ L₂ M₂ کوهر; c امکان و کان; M₂ اوزره st. ايچره; L₁ افتابی; M_{1,2}
 بولدی. V. 5 fehlt in c V, V. 6 in c L₂ V W.

۱ D اول st. شول. ۲ L₂ محنت.

- ۲ دِنْدَه شَوْلِ عَاشِقِ كِه سِرِّ عَشِقِ اِيْتِمَشِدِر نِهَانِ
 كُوشَه وِيرانَه ده گَنجِ فِرَاوانِ كَرَلَمَش
- ۳ دِنْدَه مِهَرِ خَاتَمِ نَعَلِكِ نِهَانِ اِيْتِمَشِ رَقِيْبِ
 دِيوِ اِشْتَدِكِ بِرِ زَمَانِ مِهَرِ سَلِيْمَانِ كَرَلَمَش
- ۴ سِيْنَه چُوْقِ سَبِرِ اِيْنْدِكِ اَيِ دِلِ وَا رِيْسَه اَوْلِ سِيْمَبِرِ
 سَاكِرَلَه قُوِيْنِنْدَه قُرْصِ مَاهِ تَابَانِ كَرَلَمَش
- ۵ بِرِ صَدْفِدِرِ دُرِ اَوْصَافِكَلَه دِيوَانِمِ بَنِمِ
 عَارِفِ اَلِمِشِ قُوِيْنِنْدَه مَانِدِ عُمَانِ كَرَلَمَش
- ۶ خَطِنِكِ پِيروَزَسِنِ بُوْلْدِي چِقَارْدِي بَادِ صَبْحِ
 زِيَرِ دَامَانِدَه اَوْلِ زُلْفِ پَرِيْشَانِ كَرَلَمَش
- ۷ بِيَكِ حِجَابِ كَبِرِيَا اَرْدِنْدَه كُوسْتَرَمَزِ يُوَزِنِ
 كَنْدُوِي كُوَزَلْدِنِ اَوْلِ سُلْطَانِ خُوْبَانِ كَرَلَمَش
- ۸ هَبِ مَظَاهِرِ اُوَزَرَه ظَاهِرِ چَشْمِ نَاظِرْدِنِ نِهَانِ
 كَنْدُو اَنْوَارِنْدَه كَنْدِيْنِ مِهَرِ رَخْشَانِ كَرَلَمَش

عارف اولمش W ۵. (!) قرش ماه W; اول سيم نين Vm; ايدل D ۴
 عارف اولمش W ۵. (!) قرش ماه W; اول سيم نين Vm; ايدل D ۴
 fehlt in W (Lücke). ۶ D پيروز سِن. ۷ C D Vm
 هب اوزره ظاهر D ۸. كندوي W; كوسترمز كوزين L₂; كبريا الننده
 کند L₂. In Vm steht 8b als 7b und umgekehrt.

۳ خَاكِمِي كُوِي يَارَه اِيْرَكُوْرِدِكُ

تُوْرْمَه اَيِّ بَادِ صُبْحِ اَسْنِ اُوْلُوْبِ اَسْ

۴ اُوْدَه يَانْدِي هَرَارِكُ اَعْنَدَنْ

صَنَمَه زَيْنِ اُوْلْدِي كَلَلْبِيْلَه قَفَسْ

۵ عِشْفِ يُوْلُنْدَه بَاشْ كِيْدَه بَاقِي

بَاشْدَنْ كِتْمِيَه هَوَا وَ هَوَسْ

حرف الشين

ا

مضارع - ۱ ۱ ۱ - ۱ ۱ ۱ - ۱ ۱ ۱ - ۱ ۱ ۱ -

۱ پَاكِيْزَه دِلْ صَفَادَنْ رُخْسَارِ يَارَه دُوْشْمَشْ

بِرْ قَطْرَه شَبْنَمِ اُوْلَمَشْ بِرْ لَالَه زَارَه دُوْشْمَشْ

۲ اَشِكْمِ كَتُوْرْدِي كِنْدِي كُوِيْبِيْنَه جِسْمِ زَرْدَمِ

بَرَكِ خِرَاتَه بَكْتَرَزْ بِرْ جُوِيْبَارَه دُوْشْمَشْ

۳ بُوْسِ وَ كِنَارِكُ اُوْزَلَرِ عِشْفِكُ غَمِنْدَه دِلَلَرِ

زُوْرَقَلَرِي بُو بَاخِرِكُ هَبْ اُوْلُ كِنَارَه دُوْشْمَشْ

هزار اهندن Vm ۴ . اسن اول اس Vm ۳

L₂ ; کورتودی e ۲ . کیم .. Vm , اول (لاله زاره) D ; فطره L₂ ۱
بوس کنارک D L₂ ; کنارن e ۳ . زارم L₂ , زردی e D ; کندي کوينه

- ۲ چَاكْ چَاكْ اَيْتْسُونُ بِنِي شَمَشِيرِ عِشْقِكْ شَانَدُوشْ
 زَلْفَكْه تَاكْ عَاقِبَتِ اَوْلُسُونُ مَيْسَرِ دَسْتِ رَسْ
- ۳ عِشْقِكْ دَرِيَا سِنَه نِسْبَتِ وُجُوْدِ كَايِنَاتِ
 مَوْجِ بَحْرِ بِيكْرَانِ اَوْزَه بَرِ اَوْجِ خَارُ وُ خَسْ
- ۴ عَاقِلِ اَوْلُدُرْ كَلْمِيَه دُنْيَا مَتَاعِنْدَنْ غُرُورِ
 مُدَّتِ دَوْرِ فَلَكَ بَرِ دَمْدِرِ آدَمِ بَرِ نَفْسِ
- ۵ دَوْرِ اَلِنْدَنْ بَاقِيَا غَمِ چَكْمَه عَالَمِ بُوَيْلَه دِرِ
 كُلِ نَصِيْبِ خَارُ وُ خَسْ بَلْبُدِ كِرْقَنَارِ قَفْسِ

۵

خفيف ۱۰۰ - ۱۰۰ - ۱۰۰

- ۱ سِيْنَه كَه عِشْقِلَه اَلْفَلَرِ كَسْ
 بِلُسُونِ اَوْلِ سَرُوِي سَوْدِكِكْ هَرِ كَسْ
- ۲ نُوْلَه دِلْدَنْ فِغَانُ وُ زَارِ اِتْسَمِ
 دِلِي اَوْجُنْدَنْ اَكْلَمَزْمِي جَرَسْ

۲ L₂ چاکچاک; D ميسر, W شمشير; e L₂ شمشير غمزه; M₂ ميسر; W اولسون معنبر V; زلفنه M₁; تايغوش M₂ ۳. اوليه W, (اولدر) اتميه Vm, M_{1,2} L_{1,2} f. خار خس L₂; عشقنك C. نصيب و L₂; L₁ fehlt in L₁; ۵. بودمدر C. سينكه شوقله Vm ۱

- ۴ جَامِ جِهَانُ نُمَائِي جَمَالِيْنُ كُوْرِيْدِي گَر
 اِيْتَمَزْدِي وَضَعِ اَيْنَه فَرَزَنْدِ فَيَلْقُوْسُ
- ۵ اَبْرُوِيْ عَنَبَرِيْنَلَه مِاْحَرَابِ دِيْنِيْدِرُ
 رُخْسَارِ اَتْشِيْنَلَه اَوْلُ قُلَّه مَاجُوْسُ
- ۶ اَوْصَافِ لَعَلِّيْلَه پُرِ اَفْسُوْنِ دُرِ سُوْرَمِ
 كَايْلِرُ اَوْقَنْسَه جَهْرَه اَغْيَارِي سَنْدَرُوْسُ
- ۷ بَاقِي سَاخُنْدَه نُوْبَتِ شَاھِي سَكَا دَكُوْبِ
 دَهْلُوْدَه گُوْشِ خُسْرُوْه اِيْرِي صَدَائِي كُوْسُ

۳

هزج ---ُـاـا---ُـاـا---ُـاـا---ُـاـ

- ۱ كَلْ اَي سَاقِي بُوْلَنْمَزْ بُوَيْلَه عَلِي دِلْكَشَا مَاجَلِسِ
 كَتُوْرُ جَامِ مُصَقَّايِي كِمِ اَوْلَسُوْنِ پُرِ صَفَا مَاجَلِسِ

۴ W جِهَانِ نُمَا; L₂ اِكْر; C O L₂ آيِيْنَه. ۵ C D L_{1,2} O W
 ۶ L_{1,2} O اَوْلِ قِبْلَه; C D L_{1,2} Vm دِنِي دُرِ Vm, مِاْحَرَابِ دِيْنِيْدِرِ
 C L_{1,2} Vm اَوْقِيْنَه L₂, اَوْقُوْرَسَه L₁; كَه اِيْلِرِ L₂; پُرِ اَفْسُوْنِدِرِ
 ۷ V. 3 fehlt دَكُوْبِ سَكَا V. (اَعْدَائِي L₂). جَهْرَه اَعْدَائِي
 in W, V. 4 in V, V. 6 in D W.

۱ L₂ Vm مُصَقَّايِي; L₁ اَوْلُوْر كَه, كَه auch in D M₂ W; C M₂
 پُرِ صَفَا.

- ۲ جَانَا ایدِرَسَه سَاجَدَه سَنَّا آی وَ كُونُ نُوَلَا
یُوسُفُ كِی كُوزَلَلَك ایلَه بُولدُك اَمَنِيَازُ
- ۳ خَتَم اُولدی سَنده آی بویی شِمَشَادِ خُوشِ خِرَامُ
بُو حُسْنُ وَ بُو لَطَافَتُ وَ بُو شَبِوه وَ بُو نَازُ
- ۴ بَن سَوَدِيكُم كُوزَلِي هِيچُ كِمَسَه سَوَمَسُونُ
بِرُ جَوْرِي چُوقُ جَفَا يوكِي بِرُ شُوخُ مِهْرِي اَزُ
- ۵ اُولدَرْمَه دُرُلو دُرُلو بَالَا لَرْنَه باقِيءُ
رَحْم ایلَه مُبْتَلَاكَه گُلُ آی يَارِ دِلْنُوازُ

حرف السین

۱

مصارع ۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰۱۰۰۱۰۰-۱۰۰۱۰۰

- ۱ زُلفِ نِگَارَه شَانَه وَش اُولورَسَه دَسْتَرَسُ
مِقْرَاضُ كِیبي رِشْتَه پِیونِدِ عُمَرِي كَسُ
- ۲ كِم كُوش ایدِرْدِي قُولْنَه مَاجِلِسَدَه نِي كِبي
نَاي اُولْمِییدی نَالَه عَشَاقَه هَمَنْفَسُ

يا دنواز und مبتلا نه Cod ۵ oder ۳ Cod بوی.

۱ C D L₁ M₁ V مقراض (so auch Lehgei osmání); L₂ پیوندی;
C D L₁ M₁ Vm غیري st. عمری, L₂ غیري. ۲ D (کوش) اوردی,
C L_{1,2} M₁ Vm اوردی; مجلسده قولنه; C D L_{1,2} M₁ Vm
st. اولمسیدی; C نئی کبی.

جَانَنهٗ اَرْبَابِ عِشْقِكُ زَهْرِ غَمِّ كَارِ اَيْلَسَهٗ ۳

چَارَهٗ قَلَمُزْ دَفْعَهٗ جُسْتُ وِ جُوِي تَرِيَاكْ اَيْلِمِزْ

دَامَنِكُ جَارُوْبِ هَرُ دَرِ اَيْلَمَهٗ دُنْيَا اِيچُونُ ۴

اَهْلِ عِرْضِ اَوْلَانْ لِبَاسِ عَارِي صَدَّچَاكْ اَيْلِمِزْ

اَوْچِ رِفْعَتَدَهٗ نُوْلَا اَيْلِرْسَهٗ پَرُوَارِي بَلَنْدُ ۵

طَبْعِ بَاقِي بِرْ هَمَادِرْ مَيْدِ خَاشَاكْ اَيْلِمِزْ

مضارع ۱۵۱-۱۵۰-۱۴۹-۱۴۸-۱۴۷-۱۴۶-۱۴۵-۱۴۴-۱۴۳-۱۴۲-۱۴۱-۱۴۰-۱۳۹-۱۳۸-۱۳۷-۱۳۶-۱۳۵-۱۳۴-۱۳۳-۱۳۲-۱۳۱-۱۳۰-۱۲۹-۱۲۸-۱۲۷-۱۲۶-۱۲۵-۱۲۴-۱۲۳-۱۲۲-۱۲۱-۱۲۰-۱۱۹-۱۱۸-۱۱۷-۱۱۶-۱۱۵-۱۱۴-۱۱۳-۱۱۲-۱۱۱-۱۱۰-۱۰۹-۱۰۸-۱۰۷-۱۰۶-۱۰۵-۱۰۴-۱۰۳-۱۰۲-۱۰۱-۱۰۰-۹۹-۹۸-۹۷-۹۶-۹۵-۹۴-۹۳-۹۲-۹۱-۹۰-۸۹-۸۸-۸۷-۸۶-۸۵-۸۴-۸۳-۸۲-۸۱-۸۰-۷۹-۷۸-۷۷-۷۶-۷۵-۷۴-۷۳-۷۲-۷۱-۷۰-۶۹-۶۸-۶۷-۶۶-۶۵-۶۴-۶۳-۶۲-۶۱-۶۰-۵۹-۵۸-۵۷-۵۶-۵۵-۵۴-۵۳-۵۲-۵۱-۵۰-۴۹-۴۸-۴۷-۴۶-۴۵-۴۴-۴۳-۴۲-۴۱-۴۰-۳۹-۳۸-۳۷-۳۶-۳۵-۳۴-۳۳-۳۲-۳۱-۳۰-۲۹-۲۸-۲۷-۲۶-۲۵-۲۴-۲۳-۲۲-۲۱-۲۰-۱۹-۱۸-۱۷-۱۶-۱۵-۱۴-۱۳-۱۲-۱۱-۱۰-۹-۸-۷-۶-۵-۴-۳-۲-۱

اَنْجَقْ رَقِيْبْ جَوْرِي دَكِلْ اَنْفِعَالِمِزْ

خَطْ كَلْدِي رُوِي يَارَهٗ اُوْدُرْ بُو مَلَالِمِزْ

بَنْدُ وِ بَلَادَنْ اَوْلَمِدَقْ اَزَادْ بِرْ نَقَسْ ۲

زُلْفُكُ هَوَاسِي اَوْلَهَلِي دِلْدَهٗ خِيَالِمِزْ

گِيَسُوْلَرِكُ فِرَاقِي هِلَالْ اَيْلِدِي بِيَزِي ۳

بُوَيُنُوْگَهٗ اَلْمَهٗ اَيْ صَچِي لِيَلِي وِبَالِمِزْ

وَصْفِ اَيْدَهَلِي مِيَانْ وِ لَبِنْ اَوْلْ پَرِي وِشِكُ ۴

نَسَاكْ خِيَالِلَهٗ اَكْلُوْرُ قِيْلُ وِ قَالِمِزْ

گَهٗ شَعْرُ وِ گَهٗ غَزْلُ دِيُو دِلْدَارَهٗ بَاقِيَا ۵

عِرْضِ اَيْلِرِزْ نَزَاكَتِلَهٗ حَسْبِ حَالِمِزْ

- ۴ نُوْعَرَسَه مَطْلَعِ صُبْحِ صَفَادَنْ أَوْلُ مَهْرُو
 زَهِي سِتَارَهٗ فَرْحَنْدَهٗ طَالِعِ فَيْرُوْزِ
 ۵ هَنْوُزِ غُنْجَهٗ مَرَاتِبِ دَرُوْنِ پِرْدَهٗ كُؤْ
 اَمِيْدُ اَوْ كِيْمِ اَيْدَهٗ لَرِّ عَنْ قَرِيْبِ كَشْفِ رُمُوْزِ
 ۶ جَمَالِ يَارَهٗ نَظَرِ قِيْلِ دَرُوْنِكُنْ اَيْتِ رُوْشَنْ
 كِهٖ نُوْرَبَاخْشِ جِهَانْدِرِ اَوْ مَاهِ مِهْرَافْرُوْزِ
 ۷ دَرُوْنَهٗ تَابِ رُخِي دُوْشَمِيْنَجَهٗ اَيِّ بَاقِي
 نَهٗ جَامِ مِيْدَهٗ صَفَا بُوْلُنُوْر نَهٗ سَاَزَهٗ سُوْزِ

۱۸

- - - - -

رمل

- ۱ اَعْلِ دِلِّ كِهٖ اَسْتَانِكْدَهٗ يَرِيْنِ خَاكِ اَيْلَمَزِ
 مَنَزِلِنِ مَانَنْدِ عِيْسِي اَوْجِ اَفْلَاكِ اَيْلَمَزِ
 ۲ چَهْرَهٗ مَقْصُوْدِي اَوْلَمَزِ جِلْوَهٗ كَرِّ بَرِّ وَجْهَلَهٗ
 مَاسُوَادَنْ هَرِّ كِهٖ مَرَاتِ دِلِّنِ پَاكِ اَيْلَمَزِ

امید بسوکه e Vm; پرده e L₂ nur; ستاره C; رخی L₂ f.

که نوربخش در اول Vm ۶. کشف کنوز D; عنقریب C; ایده e.

نور بخشد (نور بخشد) e اول طلعت L₂; طلعت جهان افروز
 نه جام صافده D L₂; تاب دخی C; درون v Vm. جهان افروز
 صفا کورینور Vm; نه جام میده صفا وارد e, بولدم صفا.

- ۲ عَمْرٌ وَ غُصَّهٖ دِلِّ عُشَّاقِهٖ يَارَانِ صَفَادَنْدَرِ
 كُوْكُلْ حَظَّ اَيْلِرِ اَنْلَرْدَنْ كِشِي يَارَانَهٗ اِنَجْنِمَزِ
- ۳ دِلِّ صَدِّجَاكْ اَوْ مُوِي مُشَكْبُوِيكْ بِنْدِنَهٗ قَلْمَزْ
 چَكْرُ زُلْفِ دِلَاوِيَزِكْ جَقَّاسِنْ شَانَهٗ اِنَجْنِمَزِ
- ۴ دُوَكْرُ عَاشِقِ بُوْلُنْدَهٗ دَانَهٗ دَانَهٗ گُوَهَرِ اَشِكِي
 يَتُوْرُ خَاكِ مَدَّئِنْدَهٗ يِنَهٗ بَرِ دَانَهٗ اِنَجْنِمَزِ
- ۵ زَبَانِ طَعْنِ اَعْدَانِ پَرِيَشَانِ اَوْلَمَهٗ اَيُّ بَاقِي
 هَزَارَانِ تَيْشَهٗ آزَارِ اُوْرُوْرُ كَانَهٗ اِنَجْنِمَزِ

رمل ۱۱۱۱ | ۱۱۱۱ | ۱۱۱۱ | ۱۱۱۱

- ۱ گَرِيْجَهٗ دِلِّ طَرِكْ اَلِنْدِنِ يَفْدَسِنْ قُوْرْتَرَهٗ مَزْ
 رُخْكَهٗ اَلِّ اَيْدَهٗ مَزْ زُلْفِ سِيَاهُ اَلِّ قَرَهٗ مَزْ
- ۲ عَاشِقِي شُرْبِ مَدَامِ اَيْلِسَهٗ مَعْدُوْرُ طُوْنُكْ
 كُوْرْتَهٗ كَلْمِيَجَاكْ سُوْدِكِنَهٗ يَلُوَارَهٗ مَزْ

۲ M₁ غصه؛ L₁ دلی؛ L₁ یارانی. ۳ L₁ دلی؛ Vm مسك بونك.
 M₁ عشاق؛ L₁ (!) دیلاویزك؛ L₁ زلفی؛ L₁ مشکبوندك؛ M₁ تیشہ؛
 Vm اولمغه؛ Vm آوار؛ L₁ زبانی. ۵ L₁ خاکی؛ L₁ یولنده؛ Vm
 In L₁ steht das Gedicht am Rande geschrieben.

۱ C Vm M₂ زلف سیه؛ C ایدہ نہ؛ M₂ رخکہ میل ایدہ نہ؛ C Vm M₂
 ۲ Vm شرب؛ Vm ایلیمہ؛ Vm عاشق ار شرب.

هزج

---لـl

۱ بَنِمْ دِيدَارِسْزُ بَاعِ جِنَانْدَه كُوْكَلَمْ اَكْلَنْمَزْ

نِگَارِشْ كُوِيْنِي اِسْتَرُ يَبَانْدَه كوكلم اكلنمز

۲ اچِي غِلْمَانِ وَ حُوْرُ اَيْلَه پِرْ اَوْلَسَه قَصْرِ فِرْدَوْسِشْ

اَكْرُ يَارِمُ بِلَه اَوْلَمَزْسَه اَنْدَه كوكلم اكلنمز

۳ كَشِي هَرُ زَمَانِ حَقِّ اَتَمَسُونِ اَكْلَنْجَه سِزْ صُوفِي

مَيِ نَابِ اَوْلَمَسَه بَزْمِ جِهَانْدَه كُوْكَلَمْ اكلنمز

۴ اُو بَزْمِ رُوْحِ اَفْرَادَنْ كِه اَيِ سَاقِي جُدَا دُوْشْدَمْ

يِنَه اَنِي دِيَلِرْ كَوْنُ وَ مَكَانْدَه كوكلم اكلنمز

۵ فَصَلِي لَا مَكَانَه بِالْ اَجُوبِ اُوچِمَقِّ دِلِرْ بَاقِي

بَنِمْ شِمْدَنْ كِيرو بُو اَشِيَانْدَه كوكلم اكلنمز

۱۵

هزج

---لـl

۱ اَكْرُ بِيكُ زَحْمِ اُورَه تِيْرِكُ تَنْ عُرِيَانَه اِنَجِنَمَزْ

اُوچِنْدَنْ تَنْ هَمَانِ بِرْ حِصَه چِفَسُونِ جَانَه اِنَجِنَمَزْ

اوجندن L₂, اوجنده L₁; تيرك st. غمزك L₂, تيز عريانه L₁ ا

- ۴ زَرَبْتِ جَامَه كَيْدِي سَرَّاسَرُ صَنُورُ كُورُنْ
 اَتْسَه اِحَاطَه جِسْمِي يَانَرُ اُودُمَزْ
 ۵ بَاقِي مَتَاعِ نَظْمِه بَازَارِ دَهْرَه
 جَوْر لِيَامُ و مِخْنَتِ اَيَّامِ سُوْدُمَزْ

== ۱۰۰ | - ۱۰۰ | - ۱۰۰ | - ۱۰۰ | رمل

- ۱ يَنَه شَوْلْدُكْلُو جَعَا اَيَلْدِي سَنَكِينِ دَلِمَزْ
 دَخِي كُوزَلَلَرُ اَدِينِ اَكْمَغَه وَاَرَمَزْ دَلِمَزْ
 ۲ بُو بُولُكْ قَاشِي كَمَانِ غَمَزَه سِي تِيرِكِ غَمَلَه
 طُغْرُوسْنَمِي دِيلِمِ اِيكِي بُوكْلُدِي بَلِمَزْ
 ۳ زَاهِدَا بَادَه نَابِ اِيچْمِيَاچَكِ بِيَزْ اُولُورُزْ
 اَبِ اَنكُورَلَه يُوغْرُلُمَشْ اُولَه چُونِ كَلِمَزْ
 ۴ غَمْدَنْ اَزَادُ اَيْدِينِ دِيمِشْ اَيِدُكْ قُولَلَرُكِي
 اَيِ اَفَنْدِي دَخِي يَتْمَادِيْمِي يُوخْسَه يَلِمَزْ

M₁; بازار دهره u. متاع وصلله M₂ ۵. fehlt in L₁. كيدى ۴
 M₂, جور و ليك و L₁, (لئام C O) ليام و nach V W fehlt و
 . جور ايام و ...

۳ تَوَبَّتِ اِسْتَبَارِمَزْ بِاَمِ فَلَكَدَه چَالِنُورُ

غَلَّغَه صَالِدِي عَالَمَه وُلُوْلَه نَقَارَهْمَزْ

۴ دِلْدَه خِرَاشِ خَارِ غَمِ دِيْدَهده اَشْكِ تَمَبَدَم

عَرَضِ اُولُنُورُ جَنَابِكَه كِرْلُومَزْ اَشْكَارَهْمَزْ

۵ دَاغِ سِيَاَهِ سِيْنِمَزْ اُوْرُنْلَه مَوْجِ اَشْكَلَه

بِرْ كُونِ اُوْلَا كِه بَاْفِيَا كُوْرَمِيَه كِمَسَه قَارَهْمَزْ

۹

— ۱۰۰ — | — ۱۰۰ — | — ۱۰۰ — | — ۱۰۰ —

رمل

۱ دَرْدُ وِغَمِ بِيْمِنَه قَدَمِ كِيِي بِرْ چَنَكِ اُولَمَزْ

تَايْلَرْ نَالَه لِرْمِ سَاَزِنَه آهِنَكِ اُولَمَزْ

۲ قَنَغِي كُونْدُرْ كِه سِنِكِي سِنَكِ غَمِكِي زَحْمِنْدَن

كُنْبِدِ چِرْخِ فَلَكَ بَاشِمِيَه تَنَكِ اُولَمَزْ

۳ اُولَامَزْ مَشْرَبِ رِنْدَانَه مُوَاْفَقِ شُوْلِكِم

جَامُوشِ بَادَهه كُلكُونْلَه هَمَرْنَكِ اُولَمَزْ

؛ ديلده ۴ V م۲. نغاره م۲ M۲، ولوله سناره م۲ L۱؛ اشتهاره م۲ Vm ۳

. كيزلي و M۲؛ سيندهه اشك M۲، ديده پير اشك دم بدم Vm؛ نَارِ غَمِ W

۵ L۱ سينم. In V W steht V. 4 vor V. 3.

؛ غم زحمتدن V؛ قنغی M۲ L۱,۲ C ۲. درد غم O ۱

؛ شرب رندانه C؛ اوليمز M۲ V، اولمز L۲ ۳. سنك چنك غمك

. بادهه گلرنگله Vm؛ صوفي M۲، اولكم V

۳ اِهْمَدَن اُوکوردی یَنشور قاپیکه اَشکِم

گَرْمَبِتَلَه شویله کیدر بَا یَتشمز

۴ یوللرده قلور رَاهَرَو کعبه وصلک مَقْصُود

عُمَر آخِر اولور مَوْت اِیرشور زَاد یَتشمز

۵ بُو عَرَصَدَه باقی نِچَه اُسْتَادَه یَتشدی

عَالَمَدَه بُوکون آگَه بَر اُسْتَاد یَتشمز

۸

رجز - - - - -

گوش سَنکُ خَبَلَرُکُ اَلْمَغَه اولسه چاره مَز

کاش قولاغِمَز قَدَر ایلیردی پاره مَز

۲ چشم ستاره کیمی بز اَلْجَغَه ناظر اولمَز

هَمْتِمَز بُلْنَد دِر قَدِکَه دِر نَظَارَه مَز

بیان یَتشمز Vm; رَاهَرَو W ۴. قابکه M₁; اِیریشور قاپیکه V Vm ۳

M₂ ۵. یوللرده کیدر O; رَاهَرَو کعبه وصلک C O; زان M₂; زان L₁

. برآت L₂, اوستاد C L₁, استاد L₂, اوستاد C L₁; نجه

; ایلسه لردی Vm M₂, ایلردی W; کوش st. کاش - اوله L₁ ۱

L₁; ستاره C; مامل اولمَز M₁; اولمَز Vm ۲. ایلله یلردی یاره مَز C

. نظاره مَز C; درر M₁; (!) بولند M₂; همتم

- ۳ جَانَه كَارِ اَيْلَمَسُونِ دَارُوِي قَتَالِ غَمِي
 مِي كَلْكَونِ اِيَجَلِمَ بَارِي حَكِيمَانَه بَرَزْ
- ۴ بَهْرَهْمَنْدِ اَيْلَرِيْدِي بُوْس لَبْنَدَنْ جَامِي
 دُونَمَسَه طُورَسَه اَكْرَ عَهْدِنَه پِيْمَانَه بَرَزْ
- ۵ نِجَه بَر تَغْدَغَه بَاحْتِ وَ جَدَلِ اِيْ بَاقِي
 وَارَلَمَ عَيْشِ اِيْدَلِمَ مَاجَلِسِ رِنْدَانَه بَرَزْ

v

- - - - -

هرج

- ۱ فَرِيَادِمَه اَوْلُ قَامَتِي شِمَشَاكُ يَتَشْمَزْ
 بَكْزَرُ كِه اِنَكِي كُوشَنَه فَرِيَادُ يَتَشْمَزْ
- ۲ سَرْمَنْزَلَه عَشَاقِ اِيْرَشُورُ جُمْلَهْدَنْ اَوْلُ
 اَوْلُ مَرْتَبِيَه سَعِيْلَه زَهَادُ يَتَشْمَزْ

ايلديلمر M_2 , اولوریدی M_1 , ایلردی $V L_2$ ۴. جان M_2 ۳.
 دل و جان M_1 ; جانی M_2 (auch L_1 ?) Vm ; بوس لبندن V
 D (!) نیچبر L_2 ۵. بهرمنند $C O L_{1,2} M_{1,2}$; دورسه $O V M_2$
 نیچه بر باحت و جدل و غوغهسی M_2 , و جدال M_1 , باحت جدال
 In D steht V. 4 vor V. 3. عیش ایدلم کل برو، رندانه W ; ای باقی
 سرمنزل $C L_2 W$; عشاقه $C W$ ۲. ای قامت M_2 , قامت L_1 ۱
 C, اول مرتبه سَعِيْلَه W ; سرمنزل عشاق Vm , سرمنزل مقصود V
 زهاده M_2 ; اول مرتبه ...

۲ نُوتِيَايَ بَصْرَ لَطَافَتِنْدَه

يِنَه بِرْ خَاكِ رَاهَه مَنَسُوْبُو

۳ كَوَكْبِ بَاخْتِمَزِ سَعِيْدُ اَوْلَمَزِ

چُونَكِه بَاخْتِ سِيَاهَه مَنَسُوْبُو

۴ غَيْرَه بَاشْ اَكْمَسَكِ عَاجِبِي دَرِ

اَيْشِكِي سَاجْدَه گَاهَه مَنَسُوْبُو

۵ جُنْدِ غَمِ شَاهِي سِنِ نَه غَمِ بَاقِ

بُونَجَه جَنَكِ و سِيَاهَه مَنَسُوْبُو

۶

رمل ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰

۱ قِرَزِرْ بَادَه دَنِ اَوْلِ نَرَكْسِ مَسْتَانَه بِرَزِ

مِي نَابِ اِيچِسَه كُوزِي مَائِلِ اُولُورْ قَانَه بِرَزِ

۲ چَكَمَزِ كِمَسَه اِيَاغَمِ دِيُولَافِ اُورْمَه اِيَكِنِ

سَاقِيَا اَللِّشَلِمِ كَلْبِرُو مَيْدَانَه بِرَزِ

C, ايشكى (Vm) ايشيكي سجدهگاهه V, ايشكى پادشاهه W ۴ (اشكى). (؟شاهسن) شاهن C; بونجه خيل و ... C ۵.

اِيچِه D; نَرَكْسِ D fehlt; (قِرَزِرُو darüber) قِرَزِرِي Vm ۱.

اَللِّشَلِمِ L₂ M₂, اَللَّه شَلِمِ W; اُورْمَه صَقْنِ W; چَكَمَزِ V W M₂ ۲.

اَللِّسَلِمِ Vm, اَلْيَلَه شَلِمِ M₁.

تُوْتَشْرُ بِرْ شَرَّارَه قَتَلْنِمز

سوزی وَاَعْظُ دِرَازِ ایدرِ عَارِفْ ۸

اَوَّلُ اَصْلِ يَادْگَارَه قَتَلْنِمز

يَنَه دِيرُوسَه قَتَلْنورِ باقی ۹

مَاحَنَتِ اِنْتِظَارَه قَتَلْنِمز

۲۰-۱-۲۰-۱-۲۰-۱-۲۰-۱-۲۰-۱-۲۰

رمل

بِرْ كِه طَبَعِ پَاكِ و قَلْبِ پِرْ صَفَايَه مَالِكِرْ ۱

جَامِ جَمِ آيِينَه ۳ عَالَمِ نَمَايَه مَالِكِرْ

خَانَمَتِي نِيَلِرِيزْ بُو كُنُبِدْ مِيْنَادَه بِرْ ۲

عَالِمِكْ سُلْطَانِيوزْ صِرْچَه سَرَايَه مَالِكِرْ

جِسْمِيزْ شَكْلِ مَرْقَعِدِرْ سَرَّاسِرْ دَاغْدِن ۳

شَمْدِيدِلِكْ عَالْمَدَه بِرْ كُهْنَه قَبَايَه مَالِكِرْ

۸ اول اصل-کاره D; عارف st. عاشق D; (?); دل از ایدر Vm ۸

قنلنور C ۹

قلب پاك و طبع L₂, طبع باك (پاك M₂ V) قلب V W M₂ ۱

کوییا آیینہ ۳ ... C O; آیینہ عالمای Vm, آیینہ V W

پادشاه عالموز V W Vm; سرچه C V M₂; خاتمان W ۲

خفیف ۱۰۰-۱۰۰ | ۱۰۰-۱۰۰ | ۱۰۰-۱۰۰

- ۱ دِل تَبِ هَجَرِ یَارَه قَتْلَنِمَز
 كَمَسَه اِحْرَاقِ نَارَه قَتْلَنِمَز
- ۲ رُنْد اُولَانْ جَامْ اَلْوَرِ اَلْبِنَه مَدَامْ
 لَالَه وِشْ تَوْبَهَارَه قَتْلَنِمَز
- ۳ كُلْ مَقْصُودْ اَلَه كَتُورَمَزْ اَوْ كِيْمْ
 زَحْمَتِ زَخْمِ خَارَه قَتْلَنِمَز
- ۴ قُولْلَنُورْ زَوْرَقِ مِي مِي سَاقِي
 چَكْدُورُرْ رُوزْگَارَه قَتْلَنِمَز
- ۵ تَوْبَه اَسَانْ اِيْدِي وِلِي عَاشِقْ
 بَادَه ۳ خُوشْگُورَه قَتْلَنِمَز
- ۶ بَلَكَه دِلْ صَبْرِ اِيْدِيْدِي اَمَّا عُمَرْ
 وَعَدَه ۳ وَصَلِ يَارَه قَتْلَنِمَز
- ۷ بَرِ چَقْمِ قَاوْ اُولُورْ غَمَكْدَه كُوكُلْ

خام الور ۲ Vm ۱. دل بت L₂ ۱. Vm 1, 2, 3, 6, 7, 4, 5, 8, 9.
 ولى ياره C; آساندى L₂ ۵. مى L₂ مى D Vm; قوللنو C ۴.
 اما كيم C; صبر ايدردي D; ولى عشق L₂ ۶.

حرفا انزوا

۱

-۱۰۰۰ | -۱۰۰۰ | -۱۰۰۰ | -۱۰۰۰

رمل

۱ دَقِنِ غُذَجَدَهٗ اُولَ لَعَلِ شَكَرَبَارُ اُولَمَزْ

بَلْبَلِ بَاغْدَهٗ بُو لَدَّتِ كُفْتَارُ اُولَمَزْ

۲ بُوْلَمِدَمْ جَانَهٗ غَمِكْ كَبِيىِ مُوْاَفِقْ مَحْرَمْ

جُوْفْ اُولُوْرُ يَارِ وِلِي يَارِ وَقَادَارُ اُولَمَزْ

۳ نِجَهٗ يِنَهَانَ اَيْدَهٗ يِنِ سَيْنَهٗ دَاغِ عَشِقْكَ

كُلْ كَبِيىِ ظَاهِرْ اُولَنْ نَسْنَهٗ اِنْكَارُ اُولَمَزْ

۴ اَيْدَهٗ كُوْرُ وَاْرَاَيْسَهٗ لُطْفُكَ بِنِي سُوْبَلَرُ صَنَمَهٗ

كُنْجِدِرْ نَقْدِ وِصَالِكْ اَتَّهٗ اِقْرَارُ اُولَمَزْ

۵ شُوْبَلَهٗ نَازُ اُوِيْحُوْسَنَهٗ وَاْرَمِشْ اُوْبَارُ اَيِّ بَاقِي

كِهٖ جِهَانَ خَلْقِي فِغَانُ اَيْلَسَهٗ بِيْدَارُ اُولَمَزْ

L_2 , لعل درر بار Vm , $g. M.$, اول شکر بار اولمز C ; (!) غونجه ده L_2 ۱
 M_2 ; موافق مرّم M_2 , موافق محرم کبی O ۲. اولعل شکر بار
 قان کبی Vm ; ایدله M_1 ; نچه M_1 , نیچه L_2 ۳. ولی یار موافق
 ۴ M_1 . اولسن O fehlt in; کون کبی C , کوکبی L_2
 ۵. آهنگ اولمز M_2 ; فغان ایلیه O ; یاز M_1 ; ناز $st.$ نار $L_{1,2}$

۲ خُوشِ كَلْدِكْ آيِ نَسِيمِ صَبَا مَرْحَبَا دِيُو

بَادِ بَهَارَه طُرَهٗ جَانَانَه صرْمَشُور

۳ كُوَكْلَن اَوْ زُلْفَهٗ بَسَنَهٗ قَلَن جَانِ نَاتَوَان

اَوَّلِ رِشْتَهٗ دِرِ كِهٖ دَسْتَهٗ رِيَجَانَهٗ صرْمَشُور

۴ زُلْفَكْ غَمِينِي وَصْفِ اَيْدَهٗ مَرِ بِيَهْشَانِ عِشَقِ

مَانَنْدِ شَانَهٗ دِلَلِي مَسْتَانَهٗ صرْمَشُور

۵ مِيْدَانِ عِشَقِ اِيچِنْدَهٗ اَوْلَمَدَن قَچِن قَچَر

دِيَوَانَهٗ دِلِ كِهٖ مَرِكَلَهٗ خَصْمَانَهٗ صرْمَشُور

۶ اِهْمُ يَلِي چِقَرْدِي سِيَهِي هَوَالَرَهٗ

مَانَنْدِ گَرْدَبَادِ كِهٖ عَمَانَهٗ صرْمَشُور

۷ اَوَّلِ قَامَتِ اَوْزَرَهٗ زُلْفِ سَمْنُبُوِيَهٗ بَكْزَرِي

شَوْلِ يَاسَمِيْنِ كِهٖ سَرُو خِرَامَانَهٗ صرْمَشُور

۸ پَهْلُوِيَهٗ چَكْسَهٗ تِيغَكِي باقِي صَفَا بُولُور

صَانِ سَادَهٗ رُوِي دِلْبَرِ عُرِيَانَهٗ صرْمَشُور

۲ C L₂ بهار; L₂ جانه طره. ۳ c كوكلك; C بند قیلن; C پنهان عشق M₁, لسان عشق L₂. ۴ L₂ رشتنه ريجانه c. ۵ Vm .. مرگله C .. دل مرگله كِهٖ .. دل مرگله C .. دل مرگله K. ۶ L₂ ياسمين; D سول; L₂ سمنبويه. ۷ L₂ ديوانه در كه هر كله. ۸ D دلبر رعنايه. In c fehlt V. 6.

Eine Randnote in Vm (fol 57a) besagt, dass auch dieses Gazel unserem Bâkî nicht angehört (بوغزل دخی باقینك دكدر).

- ۳ تَعَقُّدٌ وَجْهِنَهٗ غَفَلَتْ حِجَابَيْنِ جَدِدِي جُونِ زَاهِدٌ
 بِزِمِّ اَنْدَن تَغَاغُلُ كُوسْتَرَنْ دِيوَانَهٗ مَزِّ يَكْدَرِ
- ۴ هَزَارَانِ زَحْمَتِيْلَهٗ حَاوِلُ اَوْلَمِشْ بِرْ كَلِ تَرَدَنْ
 لَبَالَبُ بَادَهٗ ۛ كَلَرْنَكِ اَوْلَانِ پَيْمَانَهٗ مَزِّ يَكْدَرِ
- ۵ هُمَايْ اَوْجِ عِيَزْتِ كِيْبِي غَيْرْتَسِرْدَنْ اَيِ بَاقِي
 مَآكَبْتِ شَمْعِنَهٗ شَهْپَرِ يِقَانِ پَرُوَانَهٗ مَزِّ يَكْدَرِ

۱۴۲

مضارع ۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰

- ۱ زَلْفُكُ كِه تَارِ اَشْكِ فِرَاوَانَهٗ صَرْمَشُورُ
 سُنْبُلْدُرُ اَوْلِكِه رِشْتَهٗ ۛ بَارَانَهٗ صَرْمَشُورُ

۳ C كچدى, M₂ چكد; M₂ نعلف و جهنه, M₂ تغافل يوزينه C ۳
 D تغافل st. تجاهل; D انده; Vm زاهد; C طوتدى
 ۴ a in C: باده ۛ كلكونله پيمانه مز C; هزاران نازله پرورده اولمش ..
 ۵ C Vm غيرت سزدن. In Vm steht V. 3 vor V. 2.

Nach einer Randnote in Vm, welche sich auf Neu'izâde
 'Aṭâ'îs († 1635) Anhang zu Taschkjöpüzâde's Šakâik
 un-nu'mânijja beruft, gehört dieses Gazel nicht unserem Bâkî
 sondern einem Namensvetter desselben (بو غزل مرحومك اولمايوب)
 ثانی مخلص شاعر ك اولديغى نوعى زاده نك ذيل شقايقنده مرحومك
 Vm fol 56 b (ترجمه سنده مذکور در).

۱ C M₁ Vm رشته بارانه c, رشته بازاره.

- ۲ شُوْبَلَهٗ بَكْرَرُ مُبْتَلَا دِرِ بِرِ پِرِي دِيْدَارِيْنَهٗ
 اَشِكِ عَاشِقِ كِيْبِي اَعْلَايُوبِ اَقْرَ اِرْمَاغَلَرُ
- ۳ دُوْشَلِي شِيْرِيْنِ لِيْكُ سُوْدَاْسِنَهٗ بُوْجَانُ وَدِلُ
 خُوْشِ كَلُورُ فَرَهَادُوْشِ بَنِ مُبْتَلَايَهٗ طَاغَلَرُ
- ۴ گُوْبِيَا بِرِ يَرِ اَجَلِمِشِ لَالَهَلَرُ دِرِ خَاكِدَهٗ
 سِيْنَمِ اُوْسْتُنْدَهٗ كُوْرِيْنِنِ تَاَزَهٗ تَاَزَهٗ دَاغَلَرُ
- ۵ بَاشِ اَلُوْبِ كِيْمِ دِيْرِ اِيْدِي بَاقِي دَرِ كُدُنِ سِنِكُ
 نِيْلَسُوْنِ اَيِ سَرُوْقَدُّ اُمِيْدِ وَصَلِكُ بَاغَلَرُ

هَزَجِ ---'---'---'---'---

- ۱ جِهَانِكُ نَعْتِنْدُنِ كَنْدُو اَبِ وَ دَانَهْمَزِ يَكْدِرُ
 اِيْلِكُ كَانَشَانَهْسِنْدُنِ گُوْشَهٗ وَيِرَانَهْمَزِ يَكْدِرُ
- ۲ غَنَا صَدْرِنْدَهٗ شُوْلُ مَغْرُوْرُ نَا اَسُوْدَهٗ سَرُوْرْدُنِ
 فَنَا بَزْمِنْدَهٗ خَوَابِ اَلُوْدِ اَوْلَانِ مَسْتَانَهْمَزِ يَكْدِرُ

باقی C ۵ . بر پری دیدارینه C ۲

etc. دیوانمز, مستانمز. ebenso im folg. ویرانمز M₂; الك M₂ ا

M₂; سرپر سلطنت اوزره دلا ناپختنه سروردن. ۲a lautet in Vm: شول مغرور اولن آسوده C; صدرنده کی مغرور

مضارع ۱۵-۱۵-۱۵-۱۵-۱۵-۱۵

۱ شَوْلُ رَاغَزْرُنْ كِه خِشْمَلِه پِيُوَسْتَه جَانِ اَصْرُ

دَوْر قَمَرَدَه كُوْر نِيَاَجَه مُشْكِيْن كَمَاْنِ اَصْرُ

۲ فَلَاجَه اِشَارَتِ اَتْسَه صَبَا زُلْفِي بَنْدِيْنَه

بِر تَمَدَه صَدَقَزَارُ دِلِ نَاتُوَانِ اَصْرُ

۳ بَاشِ چَكْدِي دِيُو كَاكِلِ مُشْكِيْنِي دَمْبَدَمْ

گِرْدِ رُخِيْنَه اَوْلِ مَه نَامِهَرَبَانِ اَصْرُ

۴ پُر چِيْنِ صَاچِيْنِي صَالْسَه سَكْرُكُوْنِ يُوْزِيْنَه صَانُ

جَانِ كَعْبَه سِيْنَه پَيْرَدَه عَنَبْرِفَشَانِ اَصْرُ

۵ بَاقِي جِهَانْدَه اَصِيْلُو بَا زَارِ اِيْسَه غَرَضُ

اَلْ وَاْر مَتَاعِ جَانِكِي اَوْلِ دِلِسْتَانِ اَصْرُ

رمل ۱۵-۱۵-۱۵-۱۵-۱۵-۱۵

۱ نَارِ هَاچِرَكَلَه اَوْلَانِ سِيْنَه مَدَه يِر يِر دَاغَلُ

حَالِمَه رَحْمِ اَيَلِيُوْبِ بَنْ نَاتُوَانَه اَغَلُ

۴ بُو كُوزُ وَ قَاشُ غَمَزَةٌ ۛ خَالٌ وَ حَطِيئَةٌ يَارُ

أَشُوبِ دَهْرٍ وَ فِتْنَةٍ ۛ دَوْرُ قَمَرٍ كَچِرِ

۵ هَرَكَمُ كِه مَيْلِ اَيْدِه زَنِ دُنْيَايِه بَاقِيَا

مَرْدَانِ اِيچِنْدَه اَنِى . . صَنَمِه آر كَچِرِ

هزج ---|---|---|---|

۱ فَچِنَكِمُ نَازِيَه رَفْتَارِ اِيْدَرَلَرِ سَرُوقَامَنْتَلَرِ

قُوپِرُ عَاشِقَلَرِكُ بَاشِيئِنَه اُولْدَمْدَه قِيَامَنْتَلَرِ

۲ بَنِمُ بِلْمَزْدِي كِمْسَه عَاشِقِ شَيْدَالِغَمِ هَرَكُرُ

تَنِمْدَه تَازَه تَازَه يَاقِمَسْمِ دَاغِ مَاحَبَّتَلَرِ

۳ قُوپُوبُ نَامُوسَلَه عَارِي دُوشُوبُ كُويِ خَرَابَاتَه

يُورُرُ چَاكِ گَرِييَانِ اِيْدُوبُ آرَبَابِ مَلَامَنْتَلَرِ

۴ اُولُورْمِيْدِمُ گِهِي نَالَانِ گِهِي گَرِييَانِ گِهِي سُوْرَانِ

فَلَكِ اَيِيْنَه سِي كُوسْتَرْمِييِدِي دُورُلُو صُورَتَلَرِ

۵ بَرِيئَه بَكْرَه مَرُ بَنِ سُوْدِيكِمُ دِلْدَارُ حُسْنِيئَه

جِهَانِ اِيچِنْدَه چُوقُدُرُ بَاقِيَا گَرِچِيكِه آفْتَلَرِ

۴ C دهر و آشوب. ۵ fehlen zwei Silben: - , etwa صَقِنٌ.

۲ C g. M.: تنمده ياقمسم تازه تازه داغ ماحبتلر.

- ۲ قِیوُکُ مَدَاحِنِکُ بِرْ بَنَدَهٗ قَرْمَائِبِرِی اُولْمَفْ
 دَرِ دَوُلْتَمَآبِ شَهْدَهٗ دَرَبَانَ اُولْمَدَنِ یِکَدِرْ
- ۳ کِلَآبِ کُویتِیلَهٗ هَمْسِفَلْ اُولُوبْ خِرْلِدَاشْمَقْ
 وَارُوبْ بَرْمَنَدَهٗ تَهْمَاسِکُ غَزْلَخَوَانْ اُولْمَدَنِ یِکَدِرْ
- ۴ خَرَابَاتْ اَرْلِرِیلَهٗ کَاسَهٗ کَاسَهٗ بَادَهٗ نُوشْ اِیْتَمَکْ
 نَدِیْمِ مَآجِلِسِ فَعْفُورْ وَ خَآفَانْ اُولْمَدَنِ یِکَدِرْ
- ۵ بَلَا کُنْجَنَدَهٗ هَرْ شَبْ آهْ وَآهْ اِیْنَمَکْ اَیْ بَاقِیْ
 اُمِیدْ وَصَلَتْ یَارِیلَهٗ شَادَانْ اُولْمَدَنِ یِکَدِرْ

۱۳۷

- - ۱۵ - ۱۵ - ۱۵ - ۱۵ - ۱۵ - ۱۵

مضارع

- ۱ غُدْچَهٗ لَبِیْکَهٗ عَآشِقِ خُونِیْنِ جِکَرْ کَچَرْ
 نَرْگِسْ کُوزُوکَهٗ بَنَدَهٗ صَاحِبْ نَظَرْ کَچَرْ
- ۲ بَنَاجِیْلِیْنِ کُونِیْنِ کَچِرُورْ آهْ وَ وَآهْلَهٗ
 سَآجِیْلِیْنِ وَفَاسِرِیْ هَرْکِمْ سَوْرْ کَچَرْ
- ۳ صَافِنْ صَقْنِکَهٗ اَیْ قَشِیْ یَا تَبِیرْ آهْدَنْ
 گَرْ کُوکْ دَمُورْ اُولُورْسَهٗ فَلَکَلَرْ دَلَرْ کَچَرْ

آه و آه اینتمک C ۵ . غزلخان C ۳

کونین C ۲ . خونین چکر C ; غنچه لبکه C ۱

۸ بَاقِيَا تَاجِ سِڪَنْدَرِ يَرَشُورِ فَرَقِنْدَه
 اولُكِه زِيَرِ قَدَمِي كُوشَه دَارَا يَرِيدِر

۱۳۳۳

رمل - ۱۵ - | - ۱۵۵ - | - ۱۵۵ - | - ۱۵۵ -

۱ نِيَزَه سِي جَانِه وَ نِيَزَه سِنَه جَانِ دِتَرَر

يِسَارِ كِيَمِ طُوغَرُو اولُه اوسننه يارانِ دِتَرَر

۲ شُوِيلَه صَرَصَرِ فَلَكي صَدَمَه ۳ بَادِ اِهَمِ

عَالَمَه لَرَزَه دُوشَرِ كُنَبِدِ كِيَوَانِ دِتَرَر

۳ كُدِرِ اَشِكِ رَوَانِمِ قَوْمِدِي دِلْدَه قَرَارِ

جُوِيْبَارِ اُوَزَرَه بَتِنِ نِي كِيِي هَرِ اَنِ دِتَرَر

۴ شُوِيلَه قَلْدِي تَنِ اَفَسَرَدَه ۴ آه سَرِدِمِ

طُوَقُنُوبِ طُوَرُودِغِي دَمِ نَاوَكِ جَانَانِ دِتَرَر

۵ بَاقِيَا وَارِيَسَه دِلِ بَلْبَلِ خُوشَاخَوَانِ دَلِيدِرِ

شُوَفَلَه فِلْسَه قَچِنِ نَالَه وَ اَفْغَانِ دِتَرَر

۸ M₁ بوسهء دارا L₂; اولكه ديزر قدمي بوسهء C; فرقنده M₁ ۸
 ۳. نوسهء. In C fehlt V. 7; Die Endreime der Verse 2 u. 3 in
 D lauten دلارا كوزه در, حمرا كوزه در.

۲ = C طغري. ۳ C L₂ M₁ ايچره st. اوزره C; بيتن L₂,
 افسرده M₁, افسردهيي L₂; قالدي L₂ ۴. بتن تازه كيام دتزر
 ۵ C D سوقله. ۵ C D. جانان st. جان C; سردم

رمل - - - | - - - | - - - | - - -

- ۱ جَنَّتْ كُوبَيْتُهُ مَيْلَ أَيْلَسَه طُوبَى يَرِيدِرْ
 ۲ آسْتَانِكُ دِلْسَه كُوكْنَدَه مَسِيحَا يَرِيدِرْ
 ۳ قَدِّتْكَ جِلْوَه كِهِي سِينَه پَر دَاغِمْدِرْ
 ۴ صَاخِنِ كُكَلَشَن تَتَكِم سَرُو دِلَارَا يَرِيدِرْ
 ۵ تَازَه دَاغِمْلَه سَرُ و سِينَه نُوَلَا زَيْن اُولْسَه
 ۶ كُوه و دَشْت أَي يُوزِي كُذْ لَالَه حَمْرَا يَرِيدِرْ
 ۷ آبِي خُوش خَاكِي هَوَا اَهْلِنَه غَايَتِ دِلْكَشْ
 ۸ عَالِمِكُ كُوي خَرَابَاتِي بِرْ اَعْلَا يَرِيدِرْ
 ۹ نَامُ و نَنَكْ اَهْلِي نَه بِلْسُون رُوش رِنْدَانِي
 ۱۰ مَيْكَدَه بَنَاجَلِينِ عَاشِقِ شَيْدَا يَرِيدِرْ
 ۱۱ جِلْوَه حُسْنِ رُخَكِ وَيَرْدِي رَوَاجِ و رَوْنَقِ
 ۱۲ عَرَصَه عَالَمَه كِيم سَيْرُ و تَمَاشَا يَرِيدِرْ
 ۱۳ وَصِفِ لَعْلِنِ اَوْقُو أَي حُسْنِ كِتَابِنِ اَوْقِينِ
 ۱۴ مَدَدُ اَللّٰهِي سَرُوسَكُ قَتِي زِيْبَا يَرِيدِرْ

D; هواك اهلنه M₁; ابي حسن L₂ ۴. كوه دشت L₂ ۳.
 L₂; حسن و C D ۶. خرابات M₁, كو خرابات L₂, كوي خرابات
 حسني M₁ ۷. رخك ويردي دردلق.

- ۱ دیوانِ ایدرِ وقتِ سَاحِرِ نَورِزِ سُلْطَانِی مَکَرِ
دَورَانِ اَفْقَدَه کُوسْتَرِرِ تَاخْتِ زَمَرُدِ تَاجِ زَرِ
- ۲ عَالَمِ مُزَیْنِ پَرتَوِ خُورْشِیدِ عَالَمَتَابِه
نَطْعِ سَرَّاسِرِ صَالِدِیلِرِ رُویِ زَمِینِه سَرَبَسِرِ
- ۳ فَصْلِ شِتَادَه بَیْضَه سِیمِینِ ایدِیِ گُویِ زَمِینِ
آلِدِیِ قَنَادِیِ آلتِنِه سِیمِریغِ زَرِینِ بَالِ وِ پَرِ
- ۴ خَوَابِ عَدَمَدَنِ دِیدَه اَزْهَارِیِ بیدَارِ ایلِدِیِ
تَکْرِیکِ بَادِ صُبْحِادَمِ آوازَه مَرِغِ سَاحِرِ
- ۵ سُلْطَانِ مُرَادِ تَاجُورِ فَرْمَانِروایِ بَاخِرِ وِ بَرِ
صَاحِبِ قِرَانِ دَانِگَرِ شَاهِنِشَه عَالِیِ نَظَرِ
- ۶ دَسْتَانِ سَرَایِ مَدْحَتِیِ شَاخِ طَرَبَدَه نَعْمَه سَازِ
طَاوُسِ بَاخْتِ وِ دَوْلَتِیِ بَامِ فَلَکَدَه جِلْوَه گَرِ
- ۷ بَاقِیِ نِثَارِ مَقْدَمِ سُلْطَانِ عَالِیشَانِ اِیچُونِ
دَسَنِدَه شَاخِ گُلِ طُوتَرِ لَعَلِینِ طَبَقِ لُوتُویِ تَرِ

ساخته طربده ساز M₁ ۶ - ازهار L₂ ۴. افقدن D L₂ M₁ ۱
 باغ دولتی C, طاوس باخت دولتی D M₁; شاخ طربدر C
 L₂ ۷. In L₂ M₁ folgen aufeinander die Verse 7, 5, 6.
 نثار مدم.

- ۲ نَرَكْسُ جَمْدَه غُدَجَه لَعَلِكُ صَفَاسِنَه
تَاحَتْ زُمُرُ اَوْزَه جِقَرُ جَامِ زَرُ جَكَرُ
- ۳ دَلُ كِشَوْرِيْنِي اَوْلُ يُوْرِيْشَلَرُ حَرَابُ اِيْدَرُ
قَدِّكُ نِهَالِي رَايْتِ فَتْحُ و طَفَرُ چَكَرُ
- ۴ خُشَكُ و تَرَايَلَه قَانِعِ اَوْلُنْ عَيْشُ و نُوشَدَه
دُنْيَا غَمِيْنِي پَادَشَه بَاخَرُ و بَرُ چَكَرُ
- ۵ سَيْفِ بَلَا و سَهْمِ قَضَايَه سِيْرُ كَرَكُ
هَرُ كِيْمَكِه تِيغِ فَضْلُ و كَمَاْنُ هُنَرُ چَكَرُ
- ۶ هَرُ كِيْمُ كَشِيْدَه طُوْتَمِيَه دَسْتِنُ اَوْ طُرَهْدَنُ
زِنَهَارُ غَفْلَتِ اَيْلَسُونُ چُوْقُ صَرَرُ چَكَرُ
- ۷ بَاقِيَّ حَسْتَه خَاطِرِي دُوْرُ اِيْتَمَه دِيْدَهْدَنُ
غَمَزَكْدَنُ اَيِرُو كَمَسَه سِي يُوْفَدَرُ اِيْلَرُ چَكَرُ

۳ M₂ حَرَابُ اِيْدَرُ يُوْرِيْشَلَرُ يُوْرِيْشَلَرُ حَرَابُ M₂ C; نِهَالُ L₂ M₂ C. ۴ L₂ M₂
M_{1,2}; تِيغُ و .. L₂; تِيغُ C fehlt; سِيْرُ طُوْتَرُ D ۵. خُشَكُ تَرُ
In D steht. ۶ D steht. زِنَهَارُ M₁; طُوْتَمِيَه سَتِنُ D ۶. و كَمَاْلُ هُنَرُ
V. 3 vor V. 2.

۳ خَرَمَن جَانُ وَ دِلَه آتَش اُورُر بَر بَرْدَن

شَرَر اَهْلَه اَلْوَدَه دُخَانِم كُوزَه در

۴ كُوزَه دَن عَالِمِي مُرْكَانِكَلَه غَمَزْكَدِر

دِيمَه آي شَاه جِهَان تِيغُ وَ سِنَانِم كُوزَه در

۵ چَشْم زَخْم فَلَكي تَيْلِدِي كُورُ آي باقِي

دِيمَه بَر دَاخِي بَنِي شَاه جِهَانِم كُوزَه در

رمل ۰۰۰ - ۰۰۰ | - ۰۰۰ | - ۰۰۰ | ۰۰۰

۱ مَرِغِ دِل قُونَمَغَه بَر قَامَتِي زِيبَا كُوزَه در

سَرُو وَ شِمَشَادِي بَكْنَمَز قَتِي اَعْلَا كُوزَه در

۲ مَنَزِلِن بَاغِ اَرَمِ قِلْسَلَر اَرَامِ اِيْتَمَز

اَهْلِ دِل جَنَّتِ كُويُكُ كَبِي مَأُوِي كُوزَه در

; اورب هر بَرْدَن L₂, اورب كَبِي بَرْدَن M₁, اورب كَبِي بَقْدَن C ۳

. تِيغ سِنَانِم C; غَمَزْكَدِر st. جَانِم در D ۴. وَ جَانِم M₁ L₂

. جَشْم M₁ ۵

, سَرُو شِمَشَادِي C; قَامَت رَعْنَا L₂, قَامَتِي طُوبَا M₁, قَامَت طُوبِي C ۱

; قِلْسَلَر M₁ C = ۲. قَد طُوبَايِي بَكْنَمَز دُخِي اَعْلَا L₂ dafür

. اَعْلَا كُوزَه در D; اِيْتَمَز اَرَامِ M₁ C; مَنَزِلِن جِلْد بَرِين اَتْسَلَر

قَنْدَه كَدَايِ بِي سَرُو يَاتِر سِنِكُ كِبِي ۱۱

قَنْدَه آدَايِ مَدَحِ شِهِنشَاهِ تَا جَدَارُ

يُوزُ سُوْرُ جَنَابِ حَقِّهِ نِيَازُ وَ تَصَرُّعُ اِيْتِ ۱۲

اُولُسُونُ مَزِيْدُ عُمَرِ خُدَاوَنْدِ رُوْزْكَارُ

قَدْرُ وَ شَرْفَدَه قَرُ كِيَا جَه سِي لَيْلَةُ الْبِرَاتِ ۱۳

اَيَّامِ عُمَرُ وَ دَوْلَتِي نُوْرُوْزُ وَ نُوْبَهَارُ

رمل ۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰

دَاغِ غَمِ نَقْدِ دِلِ وَ رَخْتِ رَوَانِمِ كُوْرُوْدِرُ ۱

دِيْدَه بَانَ اُولْدِي مَكْرُ خَانَه جَانِمِ كُوْرُوْدِرُ

غَمَزَه لَرُ تَبِيْعُ زَنِ اُولْمَشْدُرُ اُولُ اَبْرُو قَوَّاسِ ۲

رَاهِ عِشْقِي بُكُونُ اُولُ قَاشِي كَمَانِمِ كُوْرُوْدِرُ

۱۱ L_{1,2}, W قندن (ursprüngl. auch in D und zwar beidemal), M₁ قندان (aus ursprüngl. خندان) u. قندن; M کدایی; M₁ کامکار M₂ V Vm شهنشاه کامران W; قنده آدای M₂, قندن آدای, قدر شرفده M_{1,2} ۱۳. خداوند تاجدار V W; جناب حضرت V ۱۲, عشرت و نوبهار L₁; دولت M₂ V W; قدر شریفده W; نوروز شهریار W, نوروز نوبهار. In c fehlen die Verse 7—9 u. 11—13, in D V. 12.

۱ L₂ رخت و دل غم داغ نقد. ۲ D قواس, L₂ قوس.

- ۵ دَوْلَابٌ قُورْدِي قَوْسٍ قُرْحٌ بَاغٍ عَالَمَه
- مِيزَابٌ كَيْبِي نَهْرٌ يَكَادُنْ أَقْدِي جُوِيْبَارٌ
- ۶ جَرْحٌ اَوْقَلِرِيْنِي اَنْدِي يِنَه كُشَنَه سَاْحَابٌ
- اَلْتُونُ كُوْبِكْلُو بِيْرٌ سِيْرٌ لَعْلٌ طُوْتْدِي خَارٌ
- ۷ كُوْسْتَرْدِي اَبٌ عَكْسِ كُلِ بَاغِي نِيْتَه كِم
- رُخْسَارِ قَنَاحِي اَيْنَه تِيغِ شَهْرِيَارٌ
- ۸ اَوْلِكُمْ غُبَارْدِرُ كَهَنَه اِنْتِسَابَه
- اَفْلَاكَه اِيْرْدِي كُنْكَرَه تَلْجِ اِفْتِيْحَارٌ
- ۹ مَلِكٌ سَاخْنَدَه نُوْبَتِيْمِزُ چَالْدِي رُوْزْكَارُ
- اَفَاقِي طُوْتْدِي وَاْلَوَه كُوْسِ اِسْتِهَارُ
- ۱۰ بَاقِي نَدَكْلُو سُوْزَلِرِكُ اَب رَوَانُ اِيْسَه
- اَقَارُ صُو كَيْبِي يِرْدَه كَرَك رُوِي اِعْتِدَارُ

e باغ عامله L₁; قوس قدح M₁; قوردی st. اوردی c W
 ۶ M_{1,2}, L_{1,2}. میزاب کیبئی اتدی هر یکادن .. L₁; هر یکه
 v M₂. بر سر لعل L₂; یینه in L₂ fehlt; آندی st. آندی
 کوستردی باغی Vm; باغ W; کلی W; کوستردی دل عکس روی کل باغ
 C D L_{1,2} M₁ bieten dafür; رخسار قنح Vm M₂; عکس کل و لاله ..
 M₁ اولدم st. اولدم ۸ D. fehlt in L₁. نصرت یوزینی
 ۹ M₂. اننسآب ایدہ Vm, اننسآب ایدر V W; اولکه
 ۱۰ D L₂ اعتبار ۱۰. کوس شهربار W, کوش اشتہار V

سِرِ تُوْبِنْدَه لِي افغانِ باقى
حاجازِك قافلِه سِنْدَه جَرَسِدِرْ

مضارع ۱۵۱-۱۵۰-۱۵۰-۱۵۰-۱۵۰-۱۵۰

- ۱ گُل مَاجَلِسِنْدَه لَالَه يِنَه قَلْدِي اَشْكَارُ
اَيِيْنِ بَزْمِ عِشْرَتِ جُمَشِيْدِ كَامَمَّارُ
- ۲ كَلَزَارَه گُل كِه جُمَلَه جِهَانْدَن نُمُونَه دِرْ
صَاخِن چَمْنَدَه حَاصِلْ اُولُوْر سَيِرِ هَر دِيَارِ
- ۳ دُوْنْدِي دِيَارِ رُوْمَه سَمْنَلَرَه صَاخِن بَاغِ
كُوْبَا سَوَاكِ مُلْكِ حَبَشْدِرْ بَنْفَشَه زَارُ
- ۴ صَاخْرَايِي قَلْدِي لَالَه بَدَخْشَانِ وِلايَتِي
كَلَزَارِي اَيْنْدِي تَازَه چَمْنِ مُلْكِ سَبْزَه زَارُ

عشرت و L_1 ; قلدي ينه لاله M_2 ; مجلسينه Vm ; مجلسده W ۱
 M_2 , سير جهانندن V , سير جهانده e , كلکه جمله جهانده $L_{1,2}$ ۲
 M_2 W چمنلره ۳. وقت چمنده $e V$; باغ جهانندن Vm
 قلدي M_1 ; صخرای M_2 L_2 ۴. حبشدر سواد باغ M_2 ; سمنلره
 سبزه وار Vm ; کلزار اتدی تار چمن سبزه زار M_2 ; قیلدی بدخشان

- اَسْتَحْوَانِمُ الْاَلَّسَ قَوَسِلَه زَهْغِيرَ اَيْدَه لِر
 ۴ بَنِى اَوْلُدْرَمَكَه كَلْ اَى پَسَرِ اِهْمَالِ اَيْتَمَه
 اَتَا لِر دِيْمَدِيْلِر خَيْرِ اِشِي تَاخِيْرَ اَيْدَه لِر
 ۵ كُوْرَسَه سَبِيْرِنْدَه سَنِى بِرْ كِيَجَه باقى اَى مَه
 هَبْ مُعْبِرْ لِر اَنِى وُصَلْتَه تَعْبِيْرَ اَيْدَه لِر

--- -- -- -- --

هزج

- ۱ خِيَالِكُ عَاشِقَه اَكَلْنَجَه بَسْدِرْ
 وَصَالِكُ اِسْتَمَكْ زَايِدْ هَوَسْدِرْ
 ۲ اَوْجُنْدَنْ زَلْفُكُ چُوْقْ بَاشْ كَسْلِدِي
 مَدَدْ عُمْرَمْ اَنِى بِرْ پَارَه كَسْدِرْ
 ۳ نُوْلَا كَرْ صُحْبَتِيْنِه طَالِبْ اَوْلَسْفْ
 قَتِي شَوْقْ اَهْلِيْدِرْ اَهْلْ نَقَسْدِرْ
 ۴ عِدَارِ كُدَه شَهَا خَالِ سِيَاْعِكُ
 شَكْرْ اَوْسْتِنْدَه فُونْمَشْ بِرْ مَكْسِدِرْ

In C steht .بر کيجه ناکه باقى C ۵ . ايشه C ; آنه لِر C ۴
 V. 3 vor V. 2.

سکر O ; حال O ۴ . جوغ ناس O ۲ . پيسدر C ۱

- ۲ کُلِّ دِيرِيْنِ كُوْنَلْمِ اَجَلْمَزْ بِنَا اَوْلُ غُدَّجَهْ دَعَنْ
 غَلْبَا هَبْ يُوزِيْنَهْ كُلِّ دِيْدُو كَوْمَهْ تَرْدَرْ
- ۳ سَيِّرِ دَرِيَايَهْ نَهْ حَاجَتْ دَمِ صَاخْرَا كَلْدِي
 كُوِيِيَا صَاخِنِ چَمَنْ شَمْدِي يَمِ اَخْصَرْ دَر
- ۴ نُوْلَهْ كُلِّ شُوْفَهْ چَالُوْبْ چَغِرْسَهْ بُلْبُلْ
 مُطْرَبَا اَوْلُ دَخِي بَشَقَهْ بَشْنَهْ مُهْتَرْ دَر
- ۵ سُوِيْلَهْ شُوْلُ قَانْ اَوْلَا جَاغِي بِيْزَهْ صُونْسُونْ بَاقِي
 نُوْبَهَارْ اِيْرْدِي كَدَالَرْ اِجَهْ جَكْ دَمَلَرْ دَر

رمل - - ۱۰۰ - - ۱۰۰۰ - - ۱۰۰۰۰

- ۱ نَهْ رَوَادِرْ قَشَقِيْلَهْ صَاچِكْ اَلْ بِيْرْ اِيْدَهَلَرْ
 بِنِي اَوْلْدَرْمَكِي چُونْ رَايْ اِيْلَهْ تَدْبِيْرْ اِيْدَهَلَرْ
- ۲ مُشَكْ وَا عَنْبِرْ اَزِيْلُوْرَكَنْ كُوْرِيَجَكْ كَاكَلْتِي
 يَنَهْ اَنَلَرْ بَاشِكْ اُوْسْتَنْدَهْ سِنِكْ يِيْرْ اِيْدَهَلَرْ
- ۳ زَخْمِ تِيْرْ مَزَكِيْلَهْ كَرْ اَوْلْمَرْ اَيْ قَشِي يَا

۲۰ بنی اولدرمک ایچون C; نه روادیر مزکله قشک C ۱
 حسرت C ۳. بیر in C fehlt, بیر ایدهلر O; یینه ایلر C; زلف عنبر
 تیر مزکله.

- ۱۰۰ - ۱ - ۱۰۰ - ۱ - ۱۰۰ -

رمل

۱ سَوْدِيكُمْ قَدْ بَلَدَيْنِ كَوَسْتَرُ

خوبِ اُولُنْ اَلْبَتَّهْ كَنَدَيْنِ كَوَسْتَرُ

۲ دَلْرِبَالَرُ مَآيِلُ عَشَّافُ اُولُورُ

بِرُ بَرِيْنَهْ دَرْدَمَنْدَيْنِ كَوَسْتَرُ

۳ عَاشِفُ اُولْدَمُ بِرُ سِيَاهِي زَادَهِيَهْ

خِشْمِ اَيِدُوْبُ بَاكَّهْ لَوْنَدَيْنِ كَوَسْتَرُ

۴ يُوْكُرُكُ اَتِكُ قِيْلَجِكُ كَسِكُنْ دِيْدِمُ

گَاهْ تِيغِنُ گَهْ سَمَنْدَيْنِ كَوَسْتَرُ

۵ بَاقِي مَاجْنُونُكُ اُولُوْبُدُرُ دَمْبَدَمُ

اُولُ صَدِجِي لَيْلِي كَمَنْدَيْنِ كَوَسْتَرُ

- ۱۰۰ - ۱ - ۱۰۰ - ۱ - ۱۰۰ -

رمل

۱ سَرُوْلَهْ قَامَنْكَهْ كِمَسَهْ دِيْمَزُ هَمَسَرُ دِرُ

مُنْتَهَا قَامَنْكُ اَنْدَنْ دَخِي بَالَاَتَرُ دِرُ

مجنونك C ۵. آتن; fehlt in Vm. C ۴. چشم C ۳. اولوبدرر دیدم.

- ۴ خَطِ مَنشُورِ دَوْنَدِرِ بَنَفْشَه رِنْدِ مَبْخَاوَرَه
 چَمَنَدَه شَاخِ سُنْبُلِ اَكَه بِرِ طُغْرَايِ غَرَادِرِ
 ۵ اَدَاسِي خُوبُدِرِ مَعْنَاسِي رَعْنَا شَعْرِ بَاقِيْنِيكَ
 اَكَا رَشَكِ اَيْنَدِرِنِ اَرَبَابِ نَظْمِي هَبْ بُو مَعْنَادِرِ

۱۲.

- رمل
 ۱ كُوْتَلْمَه بَنْدِ كَچِنِ كَاكَلِ پُرْتَابِ نَدِرِ
 جَانِمَه خُرْدَه كَچِنِ گوهرِ نَايَابِ نَدِرِ
 ۲ بَاشِمَه عَيْنِ بِلَادِرِ شَبِ هَاجِرِ كُودَه كُوزُمِ
 نَه بِلُورِ رُوزِ وَصَالِكِ نَه كُورِرِ خَوَابِ نَدِرِ
 ۳ سَنَكِ جَوْرِبَلَه صَمَكِ دُو كَسَه كُوْكُلِ شِيْشَه سِنِي
 كُوزَلِرْمَدَنِ دُو كَلَنِ قَطْرَه نَايَابِ نَدِرِ
 ۴ قَدِ خَمِ كَشْتَه مِي بِيَا شِمْلَه كُورِنَلِرِ بِيْلَه لَرِ
 مَاجِرَا نِيدُو كِنِي گَرْدِشِ دُولَابِ نَدِرِ

۵ C . چمنده شاه نرکس اکه M₂; زند مبخواره L₂ ۴
 اكا ميل ايندرون O; معناني رنکين M₂, معناني غرا
 ; عين بلادن Vm ۲ . كاجن Vm; كوكلمى بنده چكن Vm ۱
 سنك جودكله Vm ۳ . نه كورر روز وصالك نه بلور خواب Vm
 . طولاب C; حم C ۴ . نه دم دوكسه

- ۵ کُنْدِ كَجَهْ خَرَابْ اَيْلَرْ مُلْكِ دِلِ وَيَرَانِي
 دَعْرُكُ بُو جَفاسِنْدَن بَرِ شَاعِهْ شَدَايَتِ وَاَر
 ۶ سَر تَرَكْنَه قَايِلْ دِرْ دُنْيَايَه كُوئُلْ وَيَرَمَرْ
 تَرَكْ اَعْلَنِيكُ اَيِ باقِي بَاشِنْدَه سَعَادَتِ وَاَر

هزج

- ۱ تَمَاشَاكاهِ عُشَقْ اَوَّلْ جَمَالِ عَالَمِ اَرَايِرْ
 سَر كُوْبِنْدَه عَالَمِ مَسْتِ وِ شَيْدَا بَرِ تَمَاشَايِرْ
 ۲ حَرِيْفِ سَاَدَهْ دِرْ سَاغَرِ وِلِي مِي خُوْبِ قَمَدَمَدِرْ
 نَدِيْمِ شُوخُدَرِ بَلْبُلْ كُدْ اَمَّا مَاجَلِسِ اَرَايِرْ
 ۳ تَكَلْفُسُرْ كَلورِ بَادِ صَبَا تَارَاجِ اِيْدَرِ بَرَكُنْ
 چَمَنْ بَرِمَنْدَه كُوِيَا سَفَرَهْ كُدْ خَوَانِ يَغَمَايِرْ

جفاسنده M₂; ويرانم M₂; ملك و Vm; حراب اولدى M₂ ۵
 حكايت وار M₂; قابيلدر st. مائيلدر M₁ ۶. جفاسن دن Vm
 In M_{1,2} fehlt V. 4.

fehlt in D. نديم خوشدر O Vm ۲. كويكده L₁ ۱
 M₂; هر كون L₂, بر كوه L₁, بر كون C D M_{1,2}, بر كون Vm ۳
 كل مي خوان D .. چمن ككننده كچه

- خَلْفَ زَمَانِهِ كَوَعْرِيكَ آفْرِيْدَه در
 قَاشِكُ عَلَانِي كُورُنْ آي مَاهُ دِيْدِيكُم ۳
- سَرْدَفْتَر مَلَاخْتَه رَاي رَسِيْدَه در
 لَايْقَمِيْدِرُ كِه اُوِيْكْنَه مُشْكِيْن زَلْفَنَه ۴
- سُبُلْ نَدِرْ چَمْنَدَه نَه گِيْسُوْرِيْدَه در
 نَنْدِيْ بِلُوْرْمِيْسُنْ بَكَا آي چَرْخِ بِيَوْقَا ۵
- بَارِ غَمِيْ چَكِه چَكِه قَدَمْ خَمِيْدَه در
 زَيْنِ آيْلِي بَنْفَشَه كِيِي بَاغِ عَارِضِكُ ۶
- عِشَقِ اَهْلَنَه خَطِيْ چَمَنْ نُوْدَمِيْدَه در
 اَشِكْمُ دُوْكَنْدِي كَلْدِي شَرَاقَه زَمَانْلَرِي ۷
- زِيْرَا بُو دَمَدَه مَنْبَعِ نِيْلْ اَشِكِ دِيْدَه در
 عِبْرَتْ كُوْزِيْلَه بَرَكْ دِرْخَتَانِ سَبْزَه بَقْ ۸
- هَشِيْآرْ اَوْلَانَه هَرُ وَرَقِي بِيْرُ جَرِيْدَه در
 فَلْدِمُ نَظَرُ صَاكِيفِ آيَامَه بِيْرُ زَمَانُ ۹
- مَدْحَلْلَه بِيْرُ صَاكِيفَه طُوْلُو بِيْرُ قَصِيْدَه در

باری C; بلورمسك Vm, بلورمسن Hss: ۵. مشكين زلفنه C ۴.

زمن لری Vm; شراقی Vm ۷. خطك C ۶.

۳ لُبْرِيْلَه نِيَجَه زِيْبَا دِيرِيلورُ مُرْدَهَلَرِي

گَرْجِه اَفْتَادَهَلَرِي غَمَزَه غَمَازِي كَچِر

۴ بَاشِنَه مُرَغِ چَمَن كِيِي اَوْشَرُ نَالَهَلَرِمُ

دُو دِلُ بَلِغِ غَمِكُ سَرُو سَرَاْفَرَاِي كَچِر

۵ نِيَجَه اَغْيَارُ كِيِي اَغْزِي قَرَه وَاَرُ گَرْجِه

اِبْتَدِيْنِكُ سَكِ تَازِي كِيِي مُتَازِي كَچِر

۶ يَارُ بَاقِيْلَه نَه فَمَآخَانَه نَه هَمْرَاهِ سَفَرُ

دَرْدَمَنْدُكُ بُو رَجَالَرَه قِشِي يَازِي كَچِر

مضارع ۱۰۰-۱۰۰-۱۰۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰

۱ آوَارَه دِلُ اَكْرَجِه كِه بَنْدَن رَمِيْدَه دِرُ

مُرَغِ خَيَالِي كُوْزَه اَوْچَرُ بَرُ پَرِيْدَه دِرُ

۲ بَرُ بِيْدُ جِهَانْدَه هَرُ كِشِنِكُ قَدْرُ وِ قِيْمَتِنُ

۳ L₁ نِيَجَه; D دِيرِيلور; Vm اَفْتَادَهَلَرِه. ۴ C باغ غَمِك; L₂ نَجَه; M₂ باغ غَمِك شَمْدِي سَرَاْفَرَاِي; M₂ سَرَفَرَاِي; M₁ سَرَاْفَرَاِي; L₂ كَچِي; Vm نَرَاوَار اَمَا; M₂ فَرَاوَار; L₂ فَرَاوَا; L₁ فَرَاوَار; D M_{1,2} مَمْتَاز. ۵ M₂ قِشِي نَازِي; M₂ بُو هَوَالَرَه; M₂ بَاقِيَه; M₂ ۶ مَمْتَاز. In M₂ steht V. 3 vor V. 2, in Vm V. 6 vor V. 5.

۱ Vm اَوْچَرُ بَرُ; fehlt in C. ۲ Vm بِيِيلُ.

- ۲ غَمِّدَه نُوْبَتِ اَهْ و فِغَانْ و زَارَه قُدْرَتِ يُوْقْ
 جَمْنَدَه بُلْبُلْ شُوْرِيْدَه شِمْدِي بَشَقَه مُهْتَرْدِرْ
- ۳ رَقِيْبْ اَزَارْ اِيْدِرْ يَارْ اِيْشِكْنَدَه اَيْلَسَمْ سَاجَدَه
 يُوْرُوْمَه يَآپِشُوْرْ گُوِيَا غُبَارْ گُوِيْ دِلْبَرْدِرْ
- ۴ اِيْرِيْكَ نُوزِيْنَه اُوْرُمُشْ رُوِيْ زَرْدِيْنْ عَاشِقْ شَيْدَا
 فَنَا اَهْلِي قَتْنَدَه خَاكْ و زَرَّ يَعْني بَرَّآبَرْدِرْ
- ۵ شِكْسَتْ اَيْلَسَه نَادَانْ سُوْزَلِيْكَ غَمْ چَكْمَه اَيْ باقِي
 يَنَه اَهْلْ بَصِيْرَتْ نُوتِيَا اَيْلَرْ بُو جُوْهُرْدِرْ

رمل ۱۰۰۰ - ۱۰۰۰ - ۱۰۰۰ - ۱۰۰۰

- ۱ دِلْ خُوْنِيْنِيْكَ اَوْ تِيْرِ مُرّه دَمَسَايِ كَچِرْ
 نِيْرَه غَمْرَه سِيْنِيْكَ عَاشِقْنَه نَازِيْ كَچِرْ
- ۲ كِمْسَه پِيْرُوْازْ اُوْرَه مَرّ عِشْقِي هُوَاسِنْدَه اَنِيْكَ
 كُوْرْدُكُكَ شُوْخْ جِهَانْ رُوْمْ اِيْلِيْ شَهْبَايِ كَچِرْ

مه‌وردِر C; نوبت يوق Vm; غمكدن نوبت D M_{1,2} Vm
 st. باننده M₂; سورمش C ۴. غباري L₁; ياپسر M₂; آزان C ۳
 كوهر M₂; طوطيا M₂ ۵. خاكت و زر M₁; قتنده
 پيرواز ايدمهز M₂ ۲. عاشقه Vm; تيرمهز M₂; تيره مزه L₂ ۱
 هواسندن L₂; عشق M₂

- ۳ آلوده در همیشه دم زخم سینهدن
 بلمزمین او غمزه خونی نه قانلودر
- ۴ دور رختده قالدی قمر کنج خانهده
 نامی اگرچه خیلی زماندر نشانلودر
- ۵ اول لبلریله آش یرر بلکه قانمه
 امرنسون دهانی مدد ایکی جانلودر
- ۶ باقی سوزینی وصف لبک شهد ناب ایدر
 شیرین کلامی آنچون بویله شانلودر

هـزج - - - - -

- ۱ نه لعل کانه مایل عشق آری نه طالب زرد
 سرشک آل و روی زرد آگدا خوش زیب و زیوردر

M₁, بیلیمزن Vm; سینده Vm; اولوده در Vm, الو در D ۳
 دور st. در L₁ ۴. او. که M₂; (?). بلمزمسین L₂, بلمزن
 Vm. نشان لودر Vm; حبله زماندر M₂; قلدی Vm
 بلکه قانمه C; آش ایرر Vm, آسی یرر M₂, آیش یرر L₂; دهان L₁
 کلام M₂, شیرین کامی L₁; وصف رخک M₂ ۶. ایرنسون M₂
 شان لودر Vm. V. 5 u. 6 fehlt in D.

سرشک آل دردی L₁, سرشک آل ویردی M₂ L₂ C ۱

- ۳ قَامَتِ نَخْلَه كُورَه حَالَتِ رَفَنَارِ اُولَسَه
 يَنَه بُو شِيوَه اُول سَرَو سَرَاغَرَاژ اَيَلَر
- ۴ كُورَه يِن طُور سَنِي بِر لَحَطَه دِيَسَم يُولَلَرَه
 بِنَا اُول شُوخ جِهَان شِيوَه سُوَرَمَاز اَيَلَر
- ۵ بِنَد زَلْفَنَدَن اَلَم چَكَمَه اِيَكِن اِي بَاقِي
 سَنِي اَغْيَارَدَن اُول قَيِدَلَه مَمَنَاز اَيَلَر

مضارع ۱۰۱-۱۰۱-۱۰۱-۱۰۱-۱۰۱-۱۰۱-۱۰۱-۱۰۱-۱۰۱-۱۰۱

- ۱ بَاغ بَهَارِ كُوشِنِ عَالَمِ خِرَانَلُودِرُ
 بَزْمِ صَقَا هَمِيَشَه كُودِ وَا رَغْوَانَلُودِرِ
- ۲ دَرَبِنْدِ غَمَدَه بَكْرَدِي حَقَّا اُو غَمَزَلَرُ
 رَهَزَنَلَرَه كِه اَلَلَرِي تَيِرُ وَا كَمَانَلُودِرِ

سرفراز $C M_1$; شیبویی $L_2 V_m =$; رفتار M_1 كرك $D M_1$; شیبوه رفتار V ۳
 لحبظه D ; طوره سنی L_2 , طوره سنی L_1 , طوره سنی V_m , طوره سنی D ۴
 V_m (?); چکمه D ; زلفنه M_2 ۵. شیبوه طوزما D ; یوللر L_2
 صقین ای باقی

D , در بند عمده M_2 ۲. عالم کلشن D ; باغ و $V_m L_{1,2} D$ ۱
 رهزنلرکه L_1 ; در بند غمده

مِخْنَتِ سَرَايِ دَقْرَهٗ گَلُوبِ عَيْشِ و نُوشِ اِيْدَنْ ۳

بِرْ دَمِ خُوشِ اُولْسَهٗ بِرْ نِجَهٗ كُونِ دَرْدِ سَرِ چَكْرِ

اَجَلْمَهٗ جَامِ بَادَهٗ ۴ گُلْگُونَهٗ غُنْجَهٗ وَارِ ۴

نَاَزْ كَلِكِيْلَهٗ لَعْلِ لِيكْدَنْ خَبَرِ چَكْرِ

بَاقِي هَمِيْشَهٗ كُوْرِ بُو خَمِ نِيْلْگُونِي كِيْمِ ۵

دَرْدِ و بَلَا و دُرْدَنِي مَرْدِ هُنَرِ چَكْرِ

رمل ۱۱۳ | - ۱۱۳ | - ۱۱۳ | - ۱۱۳

كُوْتُلْ اَلْمَاغَهٗ كَلُوْرِ شِيُوَهِيَهٗ اَغَاَزِ اَيْلِرِ ۱

دِلِ بِيْدِيْجَارَهِيِي بِنِ عَوْضِ اِيْدِيْجَاكْ نَاَزِ اَيْلِرِ

نَهٗ هَمَا فُوَيْدِي سَرِ زَنْفِي هَوَاْسِنْدَهٗ بَكَا ۲

كُوْتُلْ اَوْلِ مَرْتَبَهٗ لَرْدَنْ يُوْجَهٗ پِرَوَازِ اَيْلِرِ

بر نچه D; بر دم st. بر کون L₂; نوش ایچون D; کلن D ۳
 Vm; لعلن L₂ ۴. درد چکر L₂; نیچه کونی C; دم (درد) ..
 باقی بو چتر نیلکونی کور همیشه کیم C ۵. نازکلیله C; لبک دن
 درد بلا M₁; درد و بلا درونی ..

ایدیجک Vm; بییچارهیه O, بییچارهه C L₁ M₂; شیبولر Vm ۱
 قیدی Vm O M_{1,2} L₂ D, قید L₁, قیدی C ۲. افاز ایلر D
 سر زلف O M₁ L₁.

- ۳ کَلَمَزُ بَزْمِ عَيْشِهِ وَاعْظُ وَ شَيْخِ
 بُوئِدَه نَاسَزُ وَ نَسَزَا نَيْلِرُ
- ۴ بِي رِيَادِرُ بِسَاطِ عَيْشِ وَ صَمَا
 صَاخِنِ جَنْتَدَه بُورِيَا نَيْلِرُ
- ۵ سِنِي فُشِيَارُ يَازِدِيلِرُ بِنِي مَسْت
 قَلَمِ صِنْعَدَه خَطَا نَيْلِرُ
- ۶ دُوشْدِي بَاقِي بَلَالِرَه دِيمِدِكُ
 عَاجِبُ اُولُ دَرَه مُبْتَلَا نَيْلِرُ

مضارع ۱۷۱-۱۷۰-۱۷۱-۱۷۰-۱۷۱

- ۱ قَاشِكُ كَمَانِي كَنْدُويِي خَيْلِي كَرَرُ چَكْرُ
 قُورُقَمُ بُو سِيْنَه تِيِرِ مَزْكَدَنْ ضَرَرُ چَكْرُ
- ۲ خُورْشِيْدُ اَسِيِرِ عَشِقِكُ اُولُوْبُدْرُ اَشَقْدَنْ
 بُوِيْنْدَه طُوقُ شُوقْلَه زَنْجِيِرِ زَرُ چَكْرُ

ناسازه ناسزا M₂; واعظ شيخ C; بزم عشقه M₂; كليمز C M₂ ۳
 سنی شهپاز بازيلر M₂ ۵. بی رياده L₂ ۴. ناسزا و ناساز L₂
 منی مست L₂. بيزدی لر Vm. V. 6 fehlt in D L₂ M_{1,2}.

اشقهدن C ۲. قورقورم C ۱.

- ۴ سَیْرِ بَزْمِ بَاغِهِ كَلِّ جَامِ مَيِّ كَلْدُونِهِ بَقِّ
 كَلْشَنِ جَنْتَدَهٗ اَجْمِشْ كَلِّ بِيَاخَرِي كور
- ۵ جَامِ اِيچوبِ هَمَوَارِ۰ بِيهوشِ اولدغمِ مَعْدُورِ طُوتِ
 چَرخِ پَيِدا ايتدوكي اَوْضَاعِ نَاهَمَوَارِي كور
- ۶ كُورْمَهٗ آي زَاهِدْ كُنَاهِمِ چُوقُلغُنِ شُولُ عَالَمِي
 مَغْفِرَتِ دَرِيآسِنَهٗ غَرَقِ اَيَلِينِ غَقَارِي كور
- ۷ كِيجهَلُرِ عَيْشِ وَ صَفَايِ چَنكِ وَ نَسَايِ اولمَزِ عَاجَبِ
 صُبْحَتَمِ بَاقِي دَرُونِ دِلْدَنِ اِسْتِغْفَارِي كور

۱۱۱

خفيف ۱۱۱ | ۱۱۱ | ۱۱۱ | ۱۱۱

- ۱ چَرخِ غَدَّارَدَهٗ وَفَا نَيْلِرْ
 كَاسَهٗ سَرِنْدُونَدَهٗ مَا نَيْلِرْ
- ۲ جَوْرِ اَغْيَارِدِرْ بَلَايِي اِيْدَنِ
 يُوخَسَهٗ يَارِ ايتدوكي جَفَا نَيْلِرْ

st. ۵ D ۰ سیر باغ بزمه L_{1,2} M_{1,2} Vm سیر باغ و بزمه D ۴
 جوقلغن D کور مه ۶ اوضاع L₂ چرخ بیداد M₂ Vm همواره
 چنک نای C صفایی C ۷ غرق اولین M₂ چوق لغن Vm
 جنک L₂. In L₂ folgt 3b auf 2a, 2b u. 3a fehlt.

۲ M₂ بلای; Vm یوقسه.

- ۳ اَلدَّنورِدْمُ كَلْبِنِ غَمَزِكُ يوزَه نوذوكنه
عَهْدِنَه نُورَسَه زَمَانَه دُونَمَسَه دَوْرَانُ اكر
- ۴ خَوَارُ و زَارُ اُولْمَزْدِي بَلْبُلُ خَارَه يَارُ اُولْمَزْدِي كَلُ
عَكْسِنَه دَوْرُ اَيْتَمَسِيْدِي كُنْبِدُ كَرْدَانُ اكر
- ۵ اَعْلَمَزْدِي زَحْمُ خَارِنْدَنُ بُو فَايِي كَلَشْنِيكُ
بِرْگَلَه بَقْسَه قَلَه اَوْلُ غُنْجَه خَنْدَانُ اكر
- ۶ جُوْعُ و ذَلَّتُ دَرْدِيْدِرُ اَطْقَالِي كِرْيَانُ اَيْلِيْنُ
اَعْلَمَزْدِي طِفْلِ دِلُ اَوْلَسَه اَلْنَدَه نَانُ اكر
- ۷ خَرْجُ كِمُ بِي دَخَلُ اَوْلَه مَوْجُوْدُ اَوْلَسُ نَابُوْدُ اَوْلورُ
اَوْلَسَه مَالِكُ فِي اَلْمَثَلِ مَاخْصُوْلِ بَاكْرُ و كَانُ اكر
- ۸ لَا جَرَمَ بِيْرُ كُوْنُ زَمِيْنِ خُشْكُ اَوْلورُ دَرِيَايِ نِيْدُ
مَنْبَعِنْدَه يَغْمَسَه بِيْرُ نِيْجَه دَمُ بَارَانُ اكر
- ۹ دَرْدُ و مِاْحَنْتُ چَكْمَه دَرْگَاهِنْدَه اَيُّ بَاقِي يُسُوْرِي
عَرَضُ قِيْلُ بِلْمَزْسَه حَالِكُ حَضْرَتِ سُلْطَانُ اكر
- ۱۰ اَوْلِكِه خُوْرَشِيْدِ جِهَانْتَابَه زَكَاتُ زَرُ وِيْرِرُ
كَاسَه كَرْدَانُ اَوْلَسَه شَهْرَنْدَه مَه تَابَانُ اكر

کنبد دوران C; دور اتمییدی Vm ۴. الدانوردم C ۳.
شهرنده C ۱۰. بیر نیچه کون C ۸. چرخ کم C ۷.

- ۴ یَارَشِرْ فَلْسَه فِدَا مُورِصِقْتْ جَانِ صَعِيفْ
پیشکش پَایِ مَلَخْ دِرْ کِه سَلیمَانَه چکر
- ۵ نَه چَکَرِ آدِنِی اَصْحَابِ رِیَا اِیکِدَه بَیْرُ
طَوْتَلَمْ رِنْدِ گَدَا بَیْرُ اِیکِی پَیْمَانَه چکر
- ۶ سِیْنَمَه نِیْرَهَرِیْنِ اَوَّلْ مُرَدَلَرْ طُغْرُلُدُرْ
اَوْسَمَه خَنَجَرِیْنِ اَوَّلْ غَمَزَه مَسْتَانَه چکر
- ۷ مُورِ اَنْدِیْشَه کِه پَیْغُولَه غَمِ دِرْ وَطَنِی
طُورْمِیُوبُ خَالِی خِیَالِنِ کَنْوَرِرْ دَانَه چکر
- ۸ اَبِغِی طُیْرَغِی تَلِچ سَرِ اَشْرَافِ جِهَانِ
سُرْمَه خَاکِ رَهْنِ دِیدَه اَعِیَانَه چکر
- ۹ خُوبَلَرْ طُوتْسَه رِکَابِنِ بَیْرِدِرْ جُمْلَه فَچِنِ
اَسْبِ نَازِی فَلَکِ اَوَّلْ خُسْرُو خُوبَانَه چکر
- ۱۰ اَبِ رُوِیْنِ کُورِنِ اَوَّلْ خَنَجَرِ اَتَشْتَابِی
سَادَه رُو خُوبِ صَنُورِ سِیْنَه عُرِیَانَه چکر

۴ Vm. ایکبیسیده بر C, ایکده بییر Vm, ۵. یاره سر C M₁.
۶ Vm. ۹. 6 kommt in D nochmals vor st. des Verses 9. طغرل در
۷ C خيال خيالن. ۸ D. خاکوهن. ۱۰ D. آبروین روین کورن;
Vm سادہ بر (P), آتش تابک C, آتش تابی M₁, آتش تابی Vm,
D سادہ نو.

- ۹ شَاهِ بُلند کَوکَبَه مَاهِ فَلَکِ جَنَابِ
 سُلْطَانِ مُرَادِ خَانِ سِیْهَرِ اسْتَانِی کُورِ
 ۱۰ باقی جَمالِ شَاهِه نِگَاهِ اَیْلَه آجِ کُوزُکُ
 چَشْمُ و چِرَاغِ دِیْدَه عَثْمَانِیَانِی کُورِ

۱.۷

رمل ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰

- ۱ دِلِ صَدِ چَاکِی سَرِ زُلفِ پَرِیْشَانِه چَکَرِ
 بِلورِ اَوَّلِ مویِ غَمِیْنِ هَرَنِه اَیْسَه شَانِه چَکَرِ
 ۲ کِیْمِ چَقَرِ بَاشِه سَرِ زُلفِ گِرَغَیْرِ کَلَه
 یِنَه اَوَّلِ سِلْسِلَه جَوْرِیْنِ دِلِ دِیَوَانَه چَکَرِ
 ۳ فَشَلْرِکُ بُوکْدِی بِلِیْنِ گِرَچِه کَمَانِ عِشْقِی
 عَاشِقُکُ رُسْتَمِ دَسْتَانِلَه خَصْمَانَه چَکَرِ

سِیْهَرِ آسْمَانِی D Vm مَاهِ فَلَکِ حُبَابِ Vm; بُلند مَرْتَبَه D ۹
 چَشْمُ و چِرَاغِ دُودَه D M₁ Vm; آجِ Hss.; جَمالِ st. مِیْشَه D ۱۰
 عَثْمَانِیَانِ L₂; چِرَاغِی L₂. In Vm fehlt V. 3, V. 7 steht vor V. 6;
 darauf folgen die Verse 10, 9, 8 (ebenso in D). Auch in L₂ M₁
 steht V. 10 vor V. 9.

کُورَه کَبِیْر کَلَه D ۲. جَکَرِ M₁; پَرِیْشَانِ C ۱
 بُولْدِی D ۳. st. بُولْدِی Vm; کَمَانِ عِشْقِکُ C, کَمَالِ عِشْقِی M₁; بِلِیْنِ M₁; بُوکْدِی

۲ حَطِّ سِيَاهُ و طُرَّةٌ عَنبْرِفَشَانَهٗ بَقْ

اَوَّلُ ظُهْرِ فِتْنَهٗ اٰخِرِ زَمَانِي كور

۳ جَدِي قِيُوْكَ كَدَالِغِنَهٗ عَاقِبَتِ مَدِيْحَتِ

عُمَرِ دِرَازُ و سَلَمْنَتِ جَاوِدَانِي كور

۴ اَنَدَمَهٗ جَاهُ و بَاخْتِنَهٗ قَالَمُرُ بُو رُو زَكَارُ

بَاغِ بَهَارَهٗ نَيْلِدِي بَادِ خِرَانِي كور

۵ پِيْرَانَهٗ سَرُّ الْكُدَهٗ عَصَاوَشُ پِيَالَهٗ طُوْتُ

نَاگَهٗ طُوْقُنْسَهٗ بَادِ حَوَادِثِ طَيَانِي كور

۶ زَخْمِ خَدْنِكِ اَهْلَهٗ دَلْدِمُ شُوْدُكَلُو كِيْمُ

كَفَايِرَهٗ دُوْنْدِي كُنْبِدِ هَفْتِ اَسْمَابِي كور

۷ دُوْرِنْدَهٗ كِمْسَهٗ كُوْرْمَدِي اَمْنُ و سَلَامَتِي

اُوَيْدِي زَمَانَهٗ طُوْرْتَهٗ اَوَّلُ بِي اَمَانِي كور

۸ تِيْرِ جَفَايِ چَرُخِ سِتْمَكْرَدَنِ اِيْثَلْمَهٗ

شَمَشِيْرِ عَدْلِ خُسْرُو صَاحِبَقِرَانِي كور

۲ D طهور. ۳ L₂ M₁ قپوک; C کدالکنه. ۴ C
 D L₂ M₁ Vm جاه و مکننه M₁ جاه و دولنه L₂ جاه و تخننه
 طوقنه, طوقینه L₂ Vm تاکه; L₂ عطاوش; D هفت. باغ و بهاره
 fehlt in L₂; Vm دورنده; M₁ امانتی و امن. آهله اولدم L₂ ۶
 عدل و D و جفایی Vm ۸. اول بی وفایی کور Vm; L₂ in

- ۲ شَوْلُ كُوْتُلْ كِم دَوْر اِيْدَر پِيْرَامَن خَال رُخْكَ
 زَلْفِ مُشْكِيْنِكْ كِيْبِي يِلْدَرَجَه سَرَكْدَانْ اُولُوْر
- ۳ اَعْرَمَزْ شِيْرِيْن اِيْدَر بَر نَكْتَه رَنْكِيْن اِيْلَه
 لَعْلِ نَابِكْ اَي يُوْزِي كُْلَشِن نَه نَارِكْ جَانْ اُولُوْر
- ۴ دُوْكَمَه يَاشِكْ قَطْرَهْسِن هَر جَايْ دِلْبَر يُوْلْنَه
 يُوْزِي اَجْلِمِش كُوْزُلْ كُْل كِيْبِي تَرْدَامَانْ اُولُوْر
- ۵ جَامِ عِشْرَتْ نُوشْ اِيْدَن بَر قَطْرَهْسِن دُوْكَمَزْ بِيْرَه
 اَهْلِ دِلْ بَر جُرْعِيَه دَكَمَزْ عَاجَبْ دَوْرَانْ اُولُوْر
- ۶ پَرْتُوِيْن بَر كُوْن صَلَرْ مِهْرْ عِنَايَتْ بَاقِيَا
 دَرَه نَاجِيْزَلَر خُوْرَشِيْدِ نُوْرَافْشَانْ اُولُوْر

۱.۶

مصارع - ۱۵ ۱۵ - ۱۵ ۱۵ ۱۵ - ۱۵ ۱۵

- ۱ خُوْنِي كُوْزِيْلَه اَوْلْ مُزّه وَ اَبْرَوَانِي كُوْر
 تِيْرُ وَ كَمَانْ اَلْنَدَه اِيْكِي تَرَكْمَانِي كُوْر

؛ اغزوكي Vm ۳ . باغ رخك M₂ Vm L_{1,2} ; درد ايدر L₁ ۲
 ، كوزلور كيبي .. M₂ ؛ هر جايي L₁ Vm ؛ دكمه ياشك L₂ ۴ . ناب L₂
 ؛ بر جرحه سن Vm ، بر جرحه M₂ ، بر قطره L₁ ۵ . كوزل كيبي بتر .. C
 M₂ ، دكمزه .. L₂ . In Vm steht V. 3 als V. 5, V. 5
 als V. 3.

. الده C ؛ ابرويي كور L₂ ؛ مزه ابرواني D ؛ خوني كوزله Vm ؛ خون L₂ ۱

- ۵ كُوْزِرْمَ يَاشِيْنِي صُوْفِي اِسْتَمَزْ يِمَ قِلْدُوْغَمَ
 دُوْرَمِدَمَ بِرْ بُوَيْلَهَ خَرَّ عَالْمَدَهَ يِمْدَنَ اِنَجْنُوْر
 ۶ خُوْنِ اَشِكَمَ بِرْ زَمَانِ اَلْوَدَهَ قِلْدِي اِيْشِكِيْنِ
 بَاكَّهَ دِلْبَرْ بَاقِيَا دَاخِي اُوْ دَمْدَنَ اِنَجْنُوْر

خفیف ۱۱۱ | ۱۱۱ | ۱۱۱

- ۱ صَاخَبْتِكُ مَبْتَلَايَهَ صَاخَتْ اُوْلُوْرُ
 بِرْ سَلَامِكُ اَنْ سَلَامَتْ اُوْلُوْرُ
 ۲ جَامِ دَرْدُكْلَهَ دِلْ حُضُوْرُ اَيْلَرُ
 رَاحِ وَصَلِكْلَهَ رُوْحِ رَاخَتْ اُوْلُوْرُ
 ۳ قَاْمَتِكُ جِلُوْسِنِ دِرِيْغِ اِيْتَمَه
 يَادَشْهَلَرُ بِلْنَدِهِيْمَتْ اُوْلُوْرُ
 ۴ مِي لَعَلْ اَمَهَ زِيَانِ اِيْتَمَزُ
 بَلِكَهَ سَرْمَايَهَ سَعَادَاتِ اُوْلُوْرُ

استمز نم M₁, استمز م قلدغم L₂; نم قلدغم Vm; کوزکرم D ۵

می لعل آمه C ۴. بر سلامک ایبه M₁; بر سلامن Vm ۱

۷ ایدَه لی خَاکِ جَنَابِکُ رُحِ بَاقِبِدَه اَتَرُ
بَقْسَه اِیْبَنَه اِدْرَاکَه تَسَلِی کورینور

۱.۲

رمل ۱۰۰- | ۱۰۰- | ۱۰۰- | ۱۰۰-

۱ قَانِمِ اِیچِمَکَه اُولُ آفَتِ جَانِمِ اوزنورُ

مَمیل ایدَر اُولُممه اُولُ رُوحِ رَوَانِمِ اوزنور

۲ طِفْلِدِر پِنْدِ پِدَرِ دِکَلَمَز اُولُ مَاهِ دَخِی

شیرِ مَادِرِ یِرِنَه اِیچِمَکَه قَانِمِ اوزنور

۳ آرزو ایلریمش بارِ بِلَا چَکِدوکی

چَکین باری چُون اُولُ شوخِ جِهَانِمِ اوزنور

۴ پیرلکده بو دوتای قَدِمِی چَنکِ ایلَمَکَه

نیدوکن بَلَمیوب اُولُ تازَه جَوَانِمِ اوزنور

۵ دَرُ و غَم قَدِمِی حَم قِلَسَه کُوکُل چَکَمَز اَلَم

کَمَر ایتَمَک دیلر اُولُ موی مِیَانِمِ اوزنور

دل D M₁ Vm c; اوپمکه M₁, اولمکه a2 c D L₂ Vm; قانمی D ۱
۲ D ohne diakr. Punkte. ممددر Vm ۳; آرزو ایلیمش c Vm
شوخی روانم L₂; چو اول Vm; چکهیم باری c; چکین باری M₁; یار
مکر D ۵ چنک ایلمه C; دوتای M₁; پیرلکده ۴ D. یار جهانم M₁.

رمل ۱۰۰ | - ۱۰۰ | - ۱۰۰ | - ۱۰۰

۱ تَرَكَ دُنْيَايَ دَنِي خَلَقَهُ تَدَنِّي كُورِينور

چَشْمِ عُشَاقِهِ نَه دُنْيَا وَ نَه عُقْبَى كُورِينور

۲ سَيْنَه سِنِ اِنْسَه قَاجِنِ كَانِ مَعَارِفِ عَارِفِ

قَلْسَه قَرَّ حَرْفَه نَظَرُ بَرِّ نِجَه مَعْنَى كُورِينور

۳ پُرَّ خَيَالِ رُخِ مَعْشُوقَه اِيَكْنِ دِيَدَه قَيْسِ

نَيْه كِيَمِ قَلْسَه نَظَرُ صُورَتِ نَيْلَى كُورِينور

۴ سَيْنَه پُرَّ شُعْلَه شَوْقِ اُولْسَه دِلِ مُوسَى وَارِ

نَارِ ظُنِّ اَيْلِدِكْ نُورِ تَاجَلَى كُورِينور

۵ عَالَمِ عَلُوَه عُرُوجِ اَيْتِ مَلَا اَعْلَا كُورِ

قَالْمَه شَوْلِ پَايَه دَه كَمِ اَنْدَه اَدَانَى كُورِينور

۶ اُولَه مَزْسِنِ حَرَمِ وَصَلِنَه مَحْرَمِ دَرُوِيْشِ

سَنْدَه مَادَامْ كِه تَقْصِيْرُ وَ تَنَاتَى كُورِينور

L₂; نه دُنْيَايَ و عُقْبَى D (S. ۸۹) C; تَرَكَ دَنِي M₁, دَنِي D ۱
 C ۳. معنی st. مغنی M₁; قَاجِنِ Vm ۲. نه دَنِي M, نه دِنِي
 ناظر ظُنِّ M₁; سَيْنَه D ۴. (ننه کم) تنکم قلسه D M₁ (S. ۸۹)
 شَوْلِ مایه ده D; قاله (۸۹) C; اَعْلَا D ۵. ظُنِّ اَيْلِدِوَكْنِ D, اَيْلِدِکْ
 اُولَه مَزْسِنِ M₂, اُولِيْمَز M₁ ۶. اَوَانِ M_{1,2}, اَنْدَه تَدَنِي D L₂
 تَقْصِيْرِ تَوَانَا M₂, تَقْصِيْرِ وَ تَوَانِي D M₁ (۸۹) C; وَصَلِنَه M₁ (۸۹) C
 V. 6 fehlt in L₂, in C (S. ۸۰) L₁ Vm steht er vor V. 6.

- ۳ اَشْنَالْفِ اَيْتَمِيوْبُ بِيْغَاتَه رَسِمِنْ قَوْلَنْوْرُ
 نَاَزْ اِيْدَرْ هَرْ كُوْرْدُكُنَاَجَهْ بِرْ زَمَانْ بِلْمَزْلَنْوْرُ
- ۴ اَلْتَفَاتِ حَالِ دَرْوِيْشَهْ عُلُوْ شَانْ قَوْمَزْ
 هَبْ بِلُوْرْ اَحْوَالِيْ شَاهْ كَامَرَانْ بِلْمَزْلَنْوْرُ
- ۵ غَمَزَهْسِيْ زَخْمِ اُوْرْدُغُنَاَجَهْ لَعْلِيْ دَرْمَانْ اَيْنَمَدَه
 كَرَجِيْكُمْ دِلْ دَرْدَنْ اُوْلْ اَشُوْبِ جَانْ بِلْمَزْلَنْوْرُ
- ۶ هَبْ بِيْلُوْرْ مَعْلُوْمِيْدَرْ يُوْلُنْدَه قُرْبَانْ اُوْلْدِيْغَمْ
 صُوْرَسَهَلَرْ اَمَّا كِهْ اُوْلْ اَيْرُوْكَمَانْ بِلْمَزْلَنْوْرُ
- ۷ بَنْ هَلَاكْ اُوْلْدَمْ مَدَدْ شَمَشِيْرِ اسْتِغْنَاْسَنَه
 نِيْچَهْ دَمَلَرْ دِرْ بِنِيْ اُوْلْ بِيْ اَمَانْ بِلْمَزْلَنْوْرُ
- ۸ نَاَزْ وَاِسْتِغْنَايِلَهْ بَاقِيْ يَهْ طُوْقَنْمَزْ كَدَجِرْ
 رَاَسْتِ كَلْسَهْ يُوْلُنْدَه اُوْلْ سَرُوْ رَوَانْ بِلْمَزْلَنْوْرُ

بيكار نه سمن L₂; بلمبيوب D, (آشنالف) و بزمبيوب M₁ L₂ ۳;
 اول دردن L₂; لعل L₂ ۵. حاله L₂; التفات C ۴. كورد كاجه L₂.
 باقى D ۸. In D L₂ M₁ Vm. جان st. جهان L₂, حال D
 fehlt V. 2, 6, 7, in Vm steht V. 4 vor V. 3.

- ۲ کُوکُلُ اِيكَلَرُ غَمِكْدَنُ دَمَبَدَمُ رُوْحُ رَوَانُ اَغْلَرُ
 بُو بَاغِكُ چَشْمَهَسَارِي هَبْ بِنَمِ اَشِكُ رَوَانِمِدِرُ
- ۳ تَمَاشَائِي گُلُ و کُلَشَنَدَه اَرَامُ اَيْلِمَز جَانِمُ
 سَرِ گُوِيْنَدَه جَانَانِكُ غَرَضُ اَرَامِ جَانِمِدِرُ
- ۴ شِرَارِ نَارِ اَهْمَلَه سِيَهْرِكُ طَاسِ پُوْلَادِي
 دُونَرُ هَر شَتِ بَلَا بَرْمِنَدَه جَامِ زَرْنَشَانِمِدِرُ
- ۵ يَشْمُ دَرِيَا دِرِ اَيِ بَاقِي اِيچِنَدَه شَاخِ مَرَجَانِي
 خَيَالِ نَاحِلِ بَالَايِي نِهَالِ اَرغَوَانِمِدِرُ

۱۰.

رمل ۱۰۰-۱-۱۰۰-۱-۱۰۰-۱-۱۰۰-۱-۱۰۰-۱-۱۰۰

- حَدَدَنُ اَقْرُونُ مِهْرَمُ اَوَّلُ نَامِهْرَبَانُ بِلْمَزَلِنُورُ
 هَبْ بِلُورُ چُوْقُ سَوْدِكِمُ اَمَّا هَمَانُ بِلْمَزَلِنُورُ
- ۲ چَكْدُوکِي مَعْلُومِيْدِر تِيَسِرِ تَغَاغْلُ جَانَنَه
 صَنِمَه كِمِ اِيْتَمَز سَنِي خَاطِرُ نَشَانُ بِلْمَزَلِنُورُ

کل کلشنده e O ۳. کوکل آغلر C. غمکه D L_{1,2} M₁ O Vm. غرض st. عرض M₁; سر کویکده L₁ Vm; کلشنده e رام ایلمز کوکلم M₂. جام c C V; شرار نا امله سپهر M₁ ۴. جام ارغوانمدر M₂; زرفشانمدر e, یاشم دریای دری باقی V ۵. جام ارغوانمدر M₂; یاشم دریا در نحال L₁; بلایی L₁; بالایی c Vm; شاه مرجانی M₂; یاشم دریا در

- ٧ أَوْ خُورُشِيدٍ سِيَهْرٍ سَلْطَنَتِ كَيْمٍ
 أَوْ كُنْدَه قَامَتِ أَفْلَاكُ خَمْدِرٍ
 ٨ دَمَ تَحْرِيرِ الطَّافِنْدَه عَالَمٍ
 طُفَيْلِ خَامَهٗ مُشْكِينِ رَقْمَدِرٍ
 ٩ بَيَاصِ صُبْحَدَمَ بَرِّ لَوْحِ سِيَمِينِ
 شَعَاعِ أَفْتَابِ التَّوْنِ قَلْمَدِرٍ
 ١٠ قُو شَعْرِي بَاقِيَا دَائِمِ نِيَازِ ائِثِ
 دُعَايِ دَوْلَتِ سُلْطَانِ اَهْمَدِرٍ

هَجْرَج

- ١ رُخْكُ عَكْسِيْلَه صَاخِنِ دِيْدَه بَاغُ وَ كَلْسْتَانِمَدِرٍ
 نَهَالِ سَرْبَلَنْدِكُ خَيْلِيْدِنِ خَاطِرِنَشَانِمَدِرٍ

٨ L₁ قامهٗ; M_{1,2} مسكين. Reihenfolge der Verse in C: 1, 3, 5, 4, 6, 7, 8, 2, 9, 10; in D L_{1,2} M₁: 1, 3, 4, 2, 5 u. s. w.; in M₂ Vm: 1, 3, 5, 4, 2, 6 u. s. w.; O bietet nur die Verse 1, 2, 3, 4, 10.

١ M₂ عكسينه; c C L₁ M_{1,2} باغ کلستانمدر; C خيال سربلندك; خيال سربلندك; M₁ خيلدن, M₂ خيله دن.

---۱۱۱---۱۱۱---

هزج

- ۱ رُخُكُ كُلبَرَكِ بَسْتَانِ اِرْمَدِرْ
دِهَانِكُ غُذَجَهٗ بَاغِ عَدَمَدِرْ
- ۲ سَمْنِدُكُ نَعْلِي مِرَاتِ سَكَنْدِرْ
سَكِ كُوِيكُ سِفَالِي جَامِ جَمَدِرْ
- ۳ اَيَقُ اَلدَهٗ نُلُو خُونِ كَبُوْتِرْ
بِحَمْدِ اَللّٰهِ يَنَهٗ دَمِ دَرِ قَدَمَدِرْ
- ۴ اَوْ نَعْلِ نَابِ اِيچُونِ خُونَابِ اَقْتَمَهٗ
مِي كَلَكُونِي خُوشِ كُورْدَمِ بُوَدَمَدِرْ
- ۵ مَهٗ حُسْنُكُ اُولُوْبَدِرْ شَهْرَهٗ شَهْرْ
بُنُونِ عَالَمَدَهٗ قَدِّكُ خُوْدِ عِلْمَدِرْ
- ۶ مَكَّرِ خَرَمِ طُوْتِنِ كَلَزَارِ حُسْنُكُ
نَسِيْمِ لُطْفِ سُلْطَانِ كَرَمَدِرْ

۱ M_2 مبرك; L_1 سمند D ۲. باغ عدندر M_2 ; رخك بستان كلبرك M_2 .
 M_2 نعل; M_2 سفال; M_2 Vm سرکويك. ۳ M_1 آلدَه (اباغ, auch sonst); L_1 الحمد لله; C M_2 هله st. يينه; C D $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ O دمدر
 (بودمدر, in L_2). ۴ M_2 مکلکون; O خوشکوردم; in O lautet
 4a: لبين ياد ايليوب خوناب آقتمه. ۵ Vm شهره شهره, am Rande
 قدرک علمدر C, خود قدک M_2 ; شهره شهره.

رمل = ۱۰۰ - ۱۰۰ - ۱۰۰ - ۱۰۰

- ۱ بَادِ شَوْلِدَمَ كِه غُبَارِ رَه جَانَانِ كَنُورِ
 نَظَرِ أَهْلِ دِلَه كَا حَلِ صِفَاهَانِ كَنُورِ
- ۲ كُورِيَجَكِ مُعْجِزَهٗ نَقْشِنِي صُورَتَكِرِ چِيِنِ
 كَنُورِ وَبِ خَامَه صِفَتِ بَرْمَغِيِنِ اِيْمَانِ كَنُورِ
- ۳ چَهْرَه سِنْدَنِ لَبِي يَادِيْلَه كَلُورِ دِلِ كُويَا
 شَرَقْدَنِ خَوَاجَه كَلُورِ لَعْلِ بَدَخْشَانِ كَنُورِ
- ۴ اَشِكِ حَسْرَتِ يُوَزْمَرِ آلِ اِيْدَرِ اَكْدَقَاجَه لَبِنِ
 مَيِ كَلُورِ اِچَرِزِ بَكْرَمِزَه قَانِ كَنُورِ
- ۵ زُلْفِي اَنْدِيْشَه سِنَه وَارَمَه صَقِنِ اَيِ بَاقِي
 اَنْدَه مَاجْمُوعِ اِيْلَدَنِ عَقْلِي پَرِيْشَانِ كَنُورِ

۱ M₂ خط غبار. ۲ D; نفشني D L₁ O Vm; كوتورب C; برمغن C;
 چهره سنده لب M₂; چهره سندن بي ياديله L₂ ۳. برمغن D;
 ال ايدر الدقچه .. D; لبك C Vm; ايشك L₂ ۴. يادينه D;
 Vm, جمع ايلمدين D, مجموع الندن عقل M₂; زلف L₂ M₂ ۵.
 پريشان كلور C; مجموع ايلندن

- تَعْلِيكَ خِيَالِي سَيْنَهْدَه رُوح مُصَوَّر كَنديدر
 ۲ شَام غَمِيَكْدَه سَاكِنِ ظَلَمْتِ سَرَايِ مِاحَمْتَه
 جَام صَبُوحِي صَبْحَدَم خُورَشِيدِ اَنُورِ كَنديدر
 ۳ اَبْرِيقِ زَرْدَنِ سَاڤِيَا لَعْدِ مُذَابِي قِيدِ رَوَانُ
 اَلَنُونِ اُولُورِ ايشِكُ عَمَانِ كَبْرِيَتِ اَحْمَرِ كَنديدر
 ۴ خُوبَانِ شَهْرُكُ خُوشْتَرِي شِيرِينِ و نَارِكُ هَرِ بَرِي
 خَوَانِ وصاله سَكْرِي پَالُودَه تَرِ كَنديدر
 ۵ بِي دَرْدِ اِيكِنِ دِلُ كُويِيَا بَرِ مَغْفَرِ پُولَادِ اِيدِي
 شِمْدِي خَدَنِكُ جَوْرِكَه تَاجِ قَلَنْدَرِ كَنديدر
 ۶ كَه بِيْدِلُ و بِيهوشِ اِيدَرِ كَه مَسْتُ و كَه مَدَهوشِ اِيدَرِ
 عِيَارَه غَمَزِكُ غَمِي دَارُويِ هُشْبَرِ كَنديدر
 ۷ قَهَرِ زَمَانِكُ زَهْرِينِي دَفْعِ اَيْتَمَزِ اَيِ بَاقِي دَوَا
 اَلَا شَرَابِ دِلْگَشَا تَرِيَاقِ اَكْبَرِ كَنديدر

ندانی L₂, (لعل) مدامی Vm ۳. غمکدن D; ظلمتری L₂ ۲
 خون وصاله L₂, خان وصال شکر Vm ۴. ایسک همان D
 پیولادای L₂; خدنی Vm ۵. هریری M₁; شیرین زبانه D L₂ M₁
 عیاره پر فن Vm ..; وکه بیهوش Vm; که بی دل و مدهوش Vm ۶
 M₁ ۷. هبر L₂; عیاره ... M₁, عیاره غمزک شها L₂, غمی
 Reihenfolge der Verse. تریاک Vm; دفع ایلمز باقی D; قهر زبانه
 in Vm 1, 4, 6, 3, 5, 7, V. 2 fehlt.

- ۲ قِيَاسٌ اَيْلِرْسَه نَيْلِ مِصْرَه اَوْلُ يُوْسُفْنَقَا يَاشِمُ
 اَنْكُ مَقْيَاسِي يُوْفِدُرُ طُوْرْمَزْ اَوْلُ مَا دَايِمَا اَرْتَرْ
 ۳ بُوْنَه دُوْلَابِي گَرْدَانِ اَيْلِيْن سَيْلَابِ اَشْكِْمِدِرْ
 يَشِمُ سَرْچَشْمَه سِنْدَنْ بَحْتِ اَيْدِرْسَمِ مَاجِرَا اَرْتَرْ
 ۴ صَوْلَرْ چَاغَلَرْ طِيُوْر اَوَازَه سِنْدَنْ كُوْفَسَارِ اَثَلَرْ
 بَهَارِ اَيَامِيْدِرْ شِمْدَنْگِرُو صِيْتِ و صَدَا اَرْتَرْ
 ۵ كُوْرَلْكَ بُرْجَنَه بِرْ مَاه نَوْدِرْ اَوْلُ هِلَالِ اَبْرُو
 چِرَاغِ حُسْنَه كُوْنْدَنْ كُوْنَه طُوْرْمَزْ صِيَا اَرْتَرْ
 ۶ دِلِ دَرُوِيْشِ دِلْرِيشِكُ نَعَايْ صُبْحَاگَاهِنْدَنْ
 بَلَاَلَرْ اَكْسِلُوْر جَاهِ و جَلَالِ و كِبْرِيَا اَرْتَرْ
 ۷ طُوْيَلْمَزْ خَوَانِ اِحْسَانَه قَنَاعَتِ كَلْمَزْ اِنْسَانَه
 كَرَمِ كُوْرْدُكَاجَه اَيِ باقِي گَدَالِرْدَنْ رَجَا اَرْتَرْ

۲ D L₂ M₁ قیاس ایلمی C طورر. ۳ C کردونی ۳ C بو نه طولاب کردونی C ۳ C بو نه طولاب کردونی C
 ۴ C بو نه طولاب کردونی C ۴ C بو نه طولاب کردونی C ۴ C بو نه طولاب کردونی C
 ۵ C بو نه طولاب کردونی C ۵ C بو نه طولاب کردونی C ۵ C بو نه طولاب کردونی C
 ۶ C بو نه طولاب کردونی C ۶ C بو نه طولاب کردونی C ۶ C بو نه طولاب کردونی C
 ۷ C بو نه طولاب کردونی C ۷ C بو نه طولاب کردونی C ۷ C بو نه طولاب کردونی C
 auch D bietet اشکمدن L₂ سرچشم سندن L₂ اشکمدن L₂ اشکمدن L₂ اشکمدن
 Vm بحث ایدرلر Vm بحث ایدرسدک c
 von späterer Hand gestrichen نور و فر ارتر; طورمز دمام نور و فر D
 und zu انجلا (?) corrig. ۶ D L₂ Vm جلال کبریا v M₁
 کدالرد.

۲ گَنجِ وَصَالِ طَالِبِیْنِی اَزْدَقَاصِفَتِ

اَوَّلِ حَلْفَه حَلْفَه زُلفِ خَمِ اَنْدَرِ خَمِ اَوْلُدِرِرْ

۳ چَشْمِکِ شُو رَسْمَه عَاشِقِی غَمَزْکَلَه قَتْلِ اِیدِرْ

بِرْ نَاتَوَانِی تِیغِلَه صَانِ رُسْتَمِ اَوْلُدِرِرْ

۴ طُورُسُونِ یِرِنْدَه غَمَزَه خُونِرِیزِ جَانَسِتَانِ

بَاشْدَنِ بَلَالُو عَاشِقِی اَوَّلِ پَرَجَمِ اَوْلُدِرِرْ

۵ بَاقِی پَلَنَکِ کُوَهِ غَمِکِ پَنَاجَه سِنْدَه دِرْ

لُطْفِکِ مَدَدِ اِیْرِشْمَزِ اِیْسَه بِرْ دَمِ اَوْلُدِرِرْ

هزج --- لـ L

۱ دَمِ وَصَلِکِ اِیْرِشْسَه چَشْمِ عَاشِقِدَه بُکَا آرْتَرْ

صُوکُرْ طُغْبَانِ اِیدِرْ اَوَّلِ بَهَارِ اَوْلُدَقَدَه مَا آرْتَرْ

طورسن D; قتل ایدی L₁ ۴. عاشق M₂ ۳. وصالی D M₁ ۲.

st. قتال M₂ bieten D L_{1,2}; غمزه قتل خونفشان C; بیرندن L₁

عاشق M₂; بلالی C; خونفشان kommt auch in D L₂ vor; قتل خونفشان

مدد C D L_{1,2} M_{1,2} Vm; نیچه سنده در L₂; پنچه سیدر C

۵. In M₂ steht V. 4 vor V. 3. ینشمزسه

اولدقچه, اولدقچه c D L₂ M₁ Vm; عاشقن c D L₂ Vm

- ۲ نَه سَرَكَشْ سَرُو اُووَر قَدَكْ بِنَم اَي نَخَلِ بَسْتَانِم
 جَمَلِي يُوَزِينَه زُلفِ شَبِ آسَاسِن حِجَابِ اَيَلَرِ
- ۳ نَعِيم وَصَلِن اَكْسَم دُوَزَخِ هَاجِرَه صَالَرِ جَانِم
 بَنَّا بِه مَوْجِبِ اَوْلِ قَدِّ قِيَامَتِ چَوْقِ عَدَابِ اَيَلَرِ
- ۴ حِسَابِ اَوْلَمَرِ بِنِم يُولِينَه جَانَلَرِ وِيرِدِيكِم اَمَّا
 بَنَّا بِرِ بُوَسَه وِيرَسَه كِنْدُو يُوَزَكْرَه حِسَابِ اَيَلَرِ
- ۵ يَتَشِ اَيِ جَانِ طَبِييِي اَوْلَمَدِينِ كِلِ دَسْتَكِيَرِ اَوْلِكِم
 بَدَنَدَن جَانِ بَاقِي طُورْمَه شُوبِلَه اِضْطِرَابِ اَيَلَرِ

۹۳

مضارع . - - - - - ۱۰۱ - ۱۰۰ - ۱۰۰ - ۱۰۰ - ۱۰۰ - ۱۰۰

- ۱ بِيكْ مُبْتَلَايِي مِخْتَلَه هَرِ دَمِ اَوْلَدَرِ
 دَلْبَرِ مُلَايِمِ اَوْلَمِيَجَقْ اَدَمِ اَوْلَدَرِ

جمالک Vm; قدی او نخل علامارانک L₂; سَرُو دَرِ قَدَكْ Vm ۲
 نعیم وُصَلت Vm ۳. نقاب ایلر L₂; شب آساس L₂; نُورِبِنَه
 وِیرَسَه کوندَه L₂; یولندَه Vm L₂ ۴. قدی قیامت Vm L₂
 L₂ Vm: ۵. یوز بیک کز L₂.

یتش کِلِ اولمَدینِ ای جانِ طَبیيِي دَسْتِ کِیَرِ اَوْلِ کِم
 بدنَدن جانِ باقی سَنَسَرِ ای جانِ اِضْطِرَابِ ایلر Vm
 بدنَدَه مرغِ جانِ باقی طُورْمَزِ اِضْطِرَابِ (!) ایلر L₂
 دلبر st. دلربا L₁; ویر دم M_{1,2} L₂ C D; مَبْتَلَايِ O L₁ ۱

۳ خَنَاجِرٌ غَمَزَةٌ بُرَّانِكَةٌ تِيعُ حَيْدَرٌ

صَفَاكَةٌ عَارِضَةٌ مَصَافٍ عُثْمَانُ دِيرَلِرْ

۴ كَيْمَلِرْ رُوشَنُ اِيْدَرُ مَنَزِلُنْ اَيَا بِلَسْمُ

كِيَاجَهَلُرْ سَيِرَهْ جِقَرُ اُولُ مَهْ تَابَانُ دِيرَلِرْ

۵ لَعَلُّونُ قَطْرَهَلُرْ اَقْتَدُوغِي دَمَلُرْ چَشْمِمُ

اَيَغِكُ طَيِرَغَنَهْ كَانِ بَدَخْشَانُ دِيرَلِرْ

۶ كُوْزَلِرْمُ يَاشِي دِلَهْ وِيْرِدِي فَنَا اَيِ بَاقِي

عَالَمِي غَرَفِ اِيْدَرُ اُولُ بَاحِرِ فِرَاوَانُ دِيرَلِرْ

هزج

۱ نَهْ سَاقِيْدِرُ لَيْكُ غَمُ بَزْمِنَهْ يَاشِمُ شَرَابُ اَيَلِرُ

نَهْ اَتَشْدِرُ مَآكَبَتُ اُوْدِي كِمُ بَغْرَمُ كَبَابُ اَيَلِرُ

۳ D L_{1,2} غمزهء خناجر برانکه O, غمزهء خونریز که

۴ D لعل C ۵

۶ L₂ کوزلر; L_{1,2} M_{1,2} O دلہ ویردی فنا; L₁ عالم.

In C folgen aufeinander V. 1, 4, 3, 2, 5, 6, in O V fehlt V. 5.

۱ C L₂ اودیکم.

- ۴ یُونَدَدَه كُورَسَه اَغْلَدَوَعْمَ بَاكِه طَاش اَنَر
 گَاعِي بُو چَشْمِ اَشَكِ فِشَانِي سِلَرُ كِچِر
 ۵ خَلْفِ جِهَانِي نَقْشِنَه اَيَلَرُ فَرِيْقَتَه
 نَقَّاشِ رُوْزْكَارِ عَاجَبِ رَنَكَلَرُ كِچِر
 ۶ كِچِمَرُ تَنَعْمِنْدَن اُو كِم بَزْمِ عَالِمِكُ
 جَامِ فَنَائِي عَاقِبَتِ الْاَمَرِ اِيچِرُ كِچِر
 ۷ كَلَرَارِ جَانَه صُو اَفِيْدِرُ صَانِكِه بَاقِيَا
 دِلْدَن سِنَانِ غَمَزَه لَرِي شُوْبِيْلَه تَرُ كِچِر

۹۱

- رمل
 ۱ اِيَشِكُكُ خَاكِنَه سَرچَشْمَه حَيَوَانُ دِيرَلَرُ
 قِيَوْتَه مَطْلَعِ خورْشِيْدِ دِرْخَشَانُ دِيرَلَرُ
 ۲ زَلْفُكُكُ دَسْتِ رَسْنِ طُوِيْدِي مَكْرُ رُخْلِرَدَه
 بَاغْدَه سُنْبُلُكُ اَحْوَالِي پَرِيْشَانُ دِيرَلَرُ

نقشكه $L_{1,2} M_1 V$ ۵. طاش اتر بكا Vm ; اشك فشان M_2 ۴.
 M_2 ۶. روزكاره عجب M_2 . $L_1 M_2$; عالمك $darüber$, بزم اهلنك V ۶.
 غمزه كرك L_2 ; كلزار خانه O ۷. ايجره L_1 ; جام قيايي M_1 , فنای
 $V. 2$ u. 4 fehlt in V , $V. 5$ u. 6 in O . شوپيله پر L_2 , بوپيله C .
 corrig. حيوان D ۱, von späterer Hand zu سرچشمه احبان
 مكر كم رخكه $L_1 Vm$; طويدی = دیدی M_2 ; زلفك دست رسن M_2 ۲,
 مكر رخلرينه L_2 .

مضارع

- ۱ جُنْدِ شَتَائِي طَاشَه طُتُوبُ يِينَه زَالَهَلَرُ
قَصْدِ اَيْنِدِيلِرْ كِه مَلَكْتِ كَلَزَارِي آلَهَلَرُ
- ۲ صَاخُنْ چَمِنْدَه شُوبِلَه قِرْلِدِي زُجَاچِ يِيخْ
سَنَكِ فَلَاحُنْ اُورْدِي مَكْرَ آكَه لَالَهَلَرُ
- ۳ چُوزْدِي چَمِنْدَه طُرّه لِرِينْ سُنْبِلْ طُرِي
گُويَا طَقِنْدِي مُوِينِي مُشَكِينْ گُلالَهَلَرُ
- ۴ گُلَشِنْدَه بَصْدِي زَالَهَلَرِي قَارَه بَغْرِنَه
اِيرْدِي صَفَايَه لَالَه خُونِينْ يِيآلَهَلَرُ
- ۵ اُولْدِي چَمِنْدَه بَالِشْ غُنْجَه كِنَارِ خَارْ
مُرْغِ سَاكْرُ اِيدِرْسَه نُولَه آه و نَالَهَلَرُ

L_1 ; قصد ائدی لر Vm ; شتای W M_2 , چند شتایی L_2 ۱
شویله Vm ۲. ملکت عثمانی W , ملک کلزار M_2 , ملکات کلزار
اوردی اکا سانکه .. $D L_2$; زجاج ریخ M_2 ; چوف اولدی زجاج ییخ
 Vm , طغندی W L_2 , طغندی L_1 ; طرلری M_1 ; چوزدی L_1 ۳
 $D M_1$ ۴. مسکین W M_1 L_2 D ; موینی $st.$ باشنه M_2 ; طغندی
D (?), بالش D , بالش $st.$ نالش M_2 ۵. خونن L_2 ; باصدی لالهلی W
اه ناله لر L_1 ; مرغ چمن W ; کنار جام $C W$

هزج

- ۱ رُخْئُ أَنْشِ خَطُ وِ خَالِكُ بُخُورِ مِسْكِ وِ عَنَبَرِ
 خَمِ زُلفِ سِيَاهِكُ حَلَقَه حَلَقَه دُودِ مِجْمَرِ
- ۲ بِنِمِ دُودِ كَبُودِ نَارِ آهِمِ بَاشْدَنْ اَشْمِشْدِرِ
 سَنِكُ زُلفِ سِيَاهِكُ اَيَغْمَلَه بَصِ بَرَابَرِ
- ۳ دُوشُوبِ اُولُ قَدِ بِلَادَنْ دُوشَنْمَشِ خَاكِ رَاهِ اُوزَرِه
 مَعْنَبَرِ زُلفِ كُويَا سَايَه سَرُو وِ صَنْبُورِ
- ۴ كُوكُلِ تَبِيغِ مَزْكَدَنْ يُوَزِ چَوَزَمَزِ اَيِ كُوزِي آهُو
 اُو بَرِ شَمَشِيرِ بَرَّانَه وَاَرِرِ شِيرِ دِلَاوَرِ
- ۵ زَرِ خَالِصِ كَبِي رَنَكِينِ اُولُوبِ كَنَمَكَدَه اَشْعَارِ
 اَلْمَكَدَه خَامَه اَيِ باقِي مَسْكَرِ كَبْرِيَتِ اَحْمَرِ

M_2 , مشك و c , مسك عنبر O ; بحور O ; حط خالك M_2 ۱
 غم زلف M_1 L_2 ; بخور عود عنبر
 unmittelbar vorher سياهك L_2 ۲
 خاكراه $C D M_1$; دوشنسن D ۳ بص = بس C ; سياهك
 M_2 ۴ = L_2 سرو صنوبر O $M_1, 2$ L_1 ; زلف M_2 ; حاك راه اولمش
 M_2 وارر $st.$ واران Vm , وارد C ; اي كمان ابرو c ; مزه گدن c , مزكده
 ۵ L_2 كمكده.

---|---|---

خروج

- ۱ جَمَالِكُ أَفْتَابِنْدَنْ أَلُورُ نُورُ
 مَه تَابَانَه دُونْدِي جَامِ بِلُّورُ
- ۲ صِرَاحِي هَمَنَشِينِكُ هَمْدَمِكُ جَامُ
 نِچُونُ بِن جَرَعَه كِيبي اَنَلَمُ دُورُ
- ۳ جَمَالِكُ شَوْقِنَه دُويمَزُ كُوْكُلْتَرُ
 تَاغَلِي تَابِنَه صَبْر اَيْلَمَزُ طُورُ
- ۴ گَهِي وَصَلْتَدَه عَاشِقُ گَاه مَهَاجُورُ
 بُو دُنْيَادِرُ گَهِي مَاتَمُ گَهِي سُورُ
- ۵ صَدِچِكُ زَنَاجِيرِي سَوَدَاسِنْدَه بَاقِي
 بَكِمُ دِيوانَه دِرُ دِيوانَه مَعْدُورُ

۱. نچون جرعه کبی بن Vm ۲. الب M₂, الوب L₂ M₁

۳. جمالک نورنه Vm ۴. وصلنده L₁ O. دوکمز M₂, دونمز M₁; جمالک نورنه Vm

۵. در دیوانه معدور Vm; زنجیر M₂ C ۰. صور L₂; وصلیه

- ۲ وَارَ آى خْتَنَدَه خَالِى كِيبِ مُشَكِ اُولُورِ دِيسِنِ
 صَاكْرَاى چِيبِنِ كَشْتِ و كُدَارِ اِيْتِ خَصَايِى كُورِ
- ۳ پَشْمِيْنَه كَيْدِى اَكْنِه زُفْكَدِنِ اَلْدِى اَلِ
 كُوكْلَرَه اُوچْدِى اَخِرِ اَفْنِدِى هُمَايِى كُورِ
- ۴ اَيِيْنَه نِكْ صَفَايِى نَدِرِ صُورْتِى نَدِرِ
 مِرَاتِ حُسْنِ يَارَه نَظَرِ قَلِ صَفَايِى كُورِ
- ۵ اَى مُبْتَلَايِ شِيُوَه بَالَايِ يَارِ اُولَانِ
 سَوْدَايِ زُلفِى بَاشِكِه دُوشُسُونِ بَلَايِى كُورِ
- ۶ مَغْرُورِ اِيْدِكْ وَفَاسِنَه بَرِ شُوخِكْ اَى كُوكُلِ
 رُسُوَايِ عَالَمِ اَيْلِدِى شِمْدِى جَفَايِى كُورِ
- ۷ كُوكْسُنِ كَرَرْدِى زُهْدِلَه باقى بُو عَرَصَه دَه
 نَاكِه طُوفُنْدِى تِيَرِ مَاحَبَّتِ قَصَايِى كُورِ

۲ $L_1 M_2$ واراى $M_1 V Vm$ ، داراى ختنده (ختنده) L_2 ، داراى جنتده
 auch مسك، مسك اولورين L_2 ؛ خالى st. خاكى Vm ؛ داراى جنتده
 زلفندن $C D Vm$ ۳. چين M_2 ؛ صكرابى V ؛ $in D L_1 M_1 O V$ ؛ اوچر اولدى C ؛
 M_2 ۴. كوكلره L_2 ؛ الا L_1 ، ال $C L_2 M_2 O V Vm$ ؛ زلفن C ، زلف L_1 ؛
 L_2 ۵. اى مبتلا L_2 ؛ صفاى (ندر) V ، صفاى V ، صفاى (ندر) Vm ؛
 حامل C ، (رسواى) عام L_1 ؛ بر شوح دنبرك C ۶. دونسون Vm ؛
 L_2 ؛ كزردي O ؛ كوكسن كزدي L_2 ؛ كوكسون Vm ؛ كوكس $v D$ ؛
 $in C M_2 Vm$ folgt $V. 5$ auf $V. 1$ ؛ $V. 5$ ؛
 V ، طوقندى V ، طوقندى V . $fehlt in V$ ، $V. 6$ in $V M_2$ ،
 in $D Vm$ steht $V. 6$ vor $V. 5$.

۶ باقی دَرُونُم آتَشِنُکُ دُویدِرُ قَلَدُ
مِهَرِ سِپَهَرِ اَهَمِ اُوْدُنْدَنُ شَرَّارَه دِرِ

مجنّت ۱۰۰ | ۱۰۰ | ۱۰۰ | ۱۰۰

۱ اِبِحِاَمَه بَادَه لَبِکْسِرُ حَرَّارَتِي يُوقَدِرُ
شَكْمُ نَه يَلْسَه سُوْزُکْسِرُ حَلَاوَتِي يُوقَدِرُ
۲ اَلْرَجَه عَرَعَرِ بَاغِکُ بَلَنَدِ قَامَتِي وَاْرُ
نِهَالِ قَدَدَه نِسَبَتِ لَطَافَتِي يُوقَدِرُ
۳ هَوَائِي گَاکَلِي بِرُ يَاکَه بِرُ يَکَا زُفِي
بَشْمَدَه دَرُ و بَلَانِکُ نِهَائِنِي يُوقَدِرُ
۴ سِپَاهِ غَمَرِ نُوَلَه اَيَقْلَرِ اَيْسَه عَشَاقِي
رَعِيْتِنِيَه اُو شَاهِکُ رِعَايَتِي يُوقَدِرُ
۵ چَمَنَدَه غُدْچَه يَه بَاقُوْبِ دِيْمِشِ بِرُ اَعْمَلِ نَظَرُ
اُو يَارِکُ اَعَزَنَه نِسَبَتِ طَرَاوَتِي يُوقَدِرُ

۶ L₁ آتشک, L₂ آتَشِتَنک; Vm دود یدی; C ماه سپهر C. In
O fehlt V. 4, in M₂ folgt 3b auf 2a, 2b auf 3a.

۱ C Vm نیلسه. ۳ C بر باکه (das erstemal); C پشمده.
۴ C: رعیتنه.

مضارع -- ۱۰۱-۱۰۰-۱۰۱-۱۰۰-۱۰۱-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰

- ۱ تِیرِ غَمِ نِکَّارِله تَنِ پَاره پَاره دِرْ
شَمَشِیرِ جَوْرِ یَارِله دِلِ یَارَه یَارَه دِرْ
- ۲ اُوکِنَسَه خَدَّکَه نَه غَمِ اَیِ آفَنَابِ حُسْنِ
مَآه سِیْهَرُ کَمِدِرْ اُوتَه یُوزی قَاره دِرْ
- ۳ خَالِکُ خِیَالِیِ خَاطِرِ اَغْیَارِیِ قَلْدِیِ جَایِ
گُویَا قَرَاکُو کِیَجَه دَه رُوشَنِ سِتَّارَه دِرْ
- ۴ اَشْعَارِمُ اِیْچِرَه وَصْفِ لَبِ یَارِ گُویَا
آبِ زُلَّالِ اِچِنْدَه یِتُورُ لَعْلِیَارَه دِرْ
- ۵ چَشْمِ حَقَّارَتِیْلَه نَظَرِ قَلْمَه دُوسْتُمُ
عُشْاقِ حَسْتَه حَالِیِ دَه آلْتَه یَارَه دِرْ

$L_{1,2}$; تن پاره پاره 1b, دل پاره پاره D; تیر غم افکاريله L_2 ۱
دل پاره پاره در C in 1b; دل پاره پاره 1b; تن پاره پاره Vm
خطکه نقسم M_2 ; اوکنسه L_2 ۲. پاره پاره در M_1 beidomal
کمدر .. M_1 $L_{1,2}$ (ebenso $L_{1,2}$ M_1 .. کمدر او نه .. C D; ای آفت حسن C
in L_2 M_2 خیال, L_2 ۳. اوتنه jedoch, کمدر O; (کم در .. M_2
قلدی حالی (خالی) O; خاطر اعدای M_2 ; خاطر ohne nachfolg.
 L_1 ; قلمسه L_1 ۵. لعل پاره در M_1 ۴. روشن st. تابان O
عشاقی حسنه خالیده M_2 ; حسنه خالی

مضارع

- ۱ قَدِّكُ قَتِنْدَه قَامَتِ شِمَشَادِ پَسْتِ اُولُورُ
زُلْفُكُ يِنِنْدَه رُونَقِ سُنْبُلِ شِكْسَتِ اُولُورُ
- ۲ تَابِ رُخْكَلَه لَعْلُكُ اِيَكُنْ عَقْلِنِ اَلْدِرِرُ
شَوْقِيلَه بَادَه اِيچْسَه كِشِي قَاتِي مَسْتِ اُولُورُ
- ۳ رَفْتَارَه كَلْسَه قَامَتِ عَرَعَرَاْمَلَه
بَالايِ يَارَه سَرُو چَمَنِ زِيَرْدَسْتِ اُولُورُ
- ۴ زِنَهَارُ اَلَيْنَه اَيْنَه وَيَرْمَكُ اَوْ كَاْفِرِكُ
زِيَرَا كُورُنَاچَه صُورْتِنِي بُتْ پَرَسْتِ اُولُورُ
- ۵ بَاتِي چَكْرَمِي بَادَه اَنگُورُ مَنْتِنِ
هَرَكِمِكِه مَسْتِ جُرْعَه جَامِ اَلْسِنِ اُولُورُ

۱ M₁ ۲ M_{1,2} رُونَقِ عَنَبِرِ Vm M_{1,2} D L_{1,2}; پَسْتِ اُولُورِ M₁ ۲
شَوْقِيلَه اِيچْسَه Vm M₁ L₂ D L₁; لَعْلِنِ L₂; تَابِ رُخْكَلَه
۳ M₁ يَارَه (بَالايِ) D, كِشِي مِيِي (مِي L₂ M₂ Vm).
پَسْتِ پَرَسْتِ L₁ L₂; صُورْتِنِي st. كِنْدُو زِنِي M₁; اَلَيْنَه L₂ C ۴
جُرْعَه مَسْتِ جَامِ ..

- ۳ دَبَسْتَه اُولْمَه تَرَلِكْنَه تَاَزَه كُلْتَرِكْ
 اُول پِيرَعَنْدَه جِلْوَه قِلْنُ كُغِدَارِي كُورْ
- ۴ دَاغِ دَرُونِ سِيْنَه نِيَجَه تَاَزَه لَنْمَسُونْ
 كُذْ خَرْمَنِينَه آتَشِ اُورَانْ نَوَبَهَارِي كُورْ
- ۵ بَقْ سَاغِرْ شِكْسْتَه وَ پُرْ خُونِ لَالَهِيَه
 جَمَشِيدْدَنْ نِشَانَه قِلَانْ يَادْكَارِي كُورْ
- ۶ دِيَوَانَه لِكْ زَمَانِيدِرْ آوَارَه كُوْتَلْنِي
 زَنَاجِيرْ لَه صَبْطِ اَيْدَه مَرْ جُوِيَارِي كُورْ
- ۷ خَامُوشِ يَانْمَه بَسْتَرِ غَفْلَنْدَه صُجْدَمْ
 كُذْ مَرْغَزَارَه غَلْغَلَه مَرْغِ زَارِي كُورْ
- ۸ بَاقِي تَسِيمِ كِيْبِي سَبَكْ خِيَزْ اُولُوبْ سَاخَرْ
 غَفْلَتْ كُوْزِينِي خَوَابِ گِرَآنْدَنْ اُوِيَارِي كُورْ
- ۹ سِيرِ صَفَايِ بَاغِ وَ كِلْسْتَانِ اَيْسَه غَرَضْ
 حُسْنِ وَ جَمَالِ پَادَشَه كَامْكَارِي كُورْ

۳ C D M₁ L₂ نازه غناجه نك; L₂ پيره هنده; C D L₂ O پستر;
 L₂ مرغزاري C D Vm. مرغ زاره غلغله L₂. fehlt in C. نيجه ۴
 ۵ C D Vm شكسته; Vm ويرن. نشانه ۶ Vm كوگلكي.
 ۸ L₂ خواب عدمدن D; سبك خيزان ۹ L₂ M₁ Vm سير و صفاي;
 C O گلزار حسن; C D Vm L₂ M₁ باغ گلستان.

- ۲ گُلَشَنَدَه بَادَه نُوش اِيْدِيَجَك جَان و دِل صُونُب
 اَلْمَالُو غُنْدَجَه لَر كُل و شَفْتَالُو لَر صُونُر
- ۳ كُوِيَك رَهِيْنَه بَر لُو لُو حُرْمَت دَكَلِيْدِر
 كِيْم خَاك رَاهَه بَاَصْسَه قَدَم وَرَد تَر صُونُر
- ۴ قَنَد لَبِك خِيَالِي اِيْلَه پَرُوْرَش بُوْلُوْب
 دِل زَادَه سِيْنَه دَايَه طَبِعَم شَكْر صُونُر
- ۵ بَاقِي طُوْلَشْمَه سِلْسِلَه زَلِف يَارَه كِيْم
 بَر كُون سَنِي اَوْل اَزْدِر پَر خَم دُوْتَر صُونُر

هزج ---|---|---|---|

- ۱ اچِل باغِك كُل و نَسْرِيْنِي اَوْل رُخْسَارِي كُوْرَسُوْنَلَر
 صِلِن سَرُو و صَنُوْبَر شِيُوَه رَفْتَارِي كُوْرَسُوْنَلَر
- ۲ قِيَكْدَه حَاصِل اِيْتِدِي بُو دَوَاسَز دَرْدِي هَب كُوْدَاْم
 نَه دَرْدَه مُبْتَلَا اَوْلْدِي دِل بِيْمَارِي كُوْسُوْنَلَر

دولشمه C; بوكون Vm ۵. باصه C; بو اولو Vm ۳.

ebenso in folg. Versen; رخسار M₂; كل نسريني M₁ c M₁ M₂;

كوكل L₂; اندي هب دواسز درد بو M₂ ۲. سرو صنوبر Vm L_{1,2}.

- ۳ بَاشَلَّرَ يَنْرَسَه مَاجَلِسِ عِشْقِيَّةَ غَمِّ دَكِلْ
بَزْمِ شَرَّابِدَه نِيچَه سَاغَرِ شَكِسْتِ اولور
- ۴ بِاللَّهِ سَنَكِ جَوْرَلَه مِرَّاتِ دِلِ دَكِلْ
جَامِ جِهَانِ نَمَائِ سَكَنْدَرِ شَكِسْتِ اولور
- ۵ سَنَكِ فَلَاحِنِ اُورَسَه اَكْرَ دَسْتِ رُوْزْكَارِ
قَنْدِيلِ اَفْتَابِ مَنَوَّرِ شَكِسْتِ اولور
- ۶ شَمِشَادِ خُوشِ خِرَامِنَه اُولِ سَرُوْكَ اُوِيْكَنُوْبِ
رَقْفَارَه كَلْسَه پَيِ صَنُوْبَرِ شَكِسْتِ اولور
- ۷ بَاقِي شِكَنْجِ زَلْفِي غَمِّ يَازَمَقِ اسْتَسَمِ
طَاقَتِ كَنُوْرَمَزِ اَلْدَه قَلَمَلَرِ شَكِسْتِ اولور

۷۱

مصارع ۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰

- ۱ سَاقِي بَزْمِ غَيْرِيْلَرَه جَامَلَرِ صُونَرِ
چُونِ دَوْرِ بَاگَه اِيْرِيْشَه خُونِ جِيْگَرِ صُونَرِ

عشق ایچره M_2 ; بنرسه M_2 ; یارلسه C, (باشلر) بیرسه O ۳
سَنَكِ جَفای (جفاء M_2) دهريله (دهرله) $M_{1,2}$ C D $L_{1,2}$ $M_{1,2}$. نجه M_1
۴ L₁. اورسه بکا .. C ۵. مَرَّابِ O; بِاللَّهِ ohne مِرَّاتِ دِلِ دَكِلْ
استهسم O; نزمیغ استسم L_2 ; زلف M_2 ۷. اویکنوب M_1 Vm
In C steht V. 5 vor V. 4. قلم L_1 ; استنسکی Vm, استنسکی M_2

- ۳ سَوَادِ سُبْحَهٗ صَدَدَانَهٗ شَيْخِ سَالُوسِكُنْ
حَقِيقَتَهٗ نَظَرُ اُولُوْنَسَهٗ يُوْزِي قَارَهٗ سِيْدِرْ
- ۴ عِدَارِ سَادَهٗ سِي اُوْزَرَهٗ صَنْ اَوْلُ رُخِ رَنْگِيْنِ
كُوْرِيْنُوْرُ اَيْنَهٗ دَنْ لَعْلِ كُوْشُوْرَهٗ سِيْدِرْ
- ۵ حَيَاتُ بُوْلَسَهٗ نُوْلَهٗ وَصَلِ يَارِهٗ بَاقِي
دَهَانِي جَانِي لَبِ لَعْلِي جَانِي پَارَهٗ سِيْدِرْ

۷۰

مضارع ۱۰-۱۰-۱۰-۱۰-۱۰-۱۰-۱۰-۱۰

- ۱ لَعْلِكُنْ قَتْنَدَهٗ قِيْمَتِ كُوْهَرِ شِكْسَتِ اُولُوْرُ
زُلْفِكُنْ يَبْنَدَهٗ رَوْنَقِ عَنَبَرِ شِكْسَتِ اُولُوْرُ
- ۲ مَاجَلِسَدَهٗ لَعْلِ يَارَهٗ اَيْكَنْدَهٗ اَزْمَسُوْنُ
وَاَللّٰهُ يُوْقَسَهٗ كَلَهٗ شَكْرُ شِكْسَتِ اُولُوْرُ

۳ L_2 دانه؛ C حقیقنه، M_1 حقیقت؛ M_2 اولورسه؛ M_1 بیوری.
۴ D عذارى سایه سی؛ C M_1 کورینن؛ D $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ O آیینه دن؛ C آیینه دن، Vm آیینه ده؛ L_1 M_2 Vm دهان؛ L_1 M_2 جان؛ L_2 باره سیدر؛ M_2 C جان؛ M_2 لبی آل

C بیوغشه؛ M_1 اوزمسون؛ M_1 اوزمسون؛ L_2 لعل پاره؛ M_2 ۲
سکر؛ D M_1 سکر؛ D M_2 L_2 بیوخسه؛ D M_2 L_2 بیوخسه؛

- ۵ سُرْدُكَاَجَه نِيْزَه لِرْه نِيْنْدَنْ مُرْكُ دِلِي
 قَلَابَه لِرْه لِرْه عَنَبْرِفْشَان چَكْرُ
 ۶ بَارِ گِرَانِ غَمَّه چَكَمَزْ شُو كِمَسَه كِيْمِ
 صَحْنِ چَمَنْدَه كُذْ كِيْبِي رَطْدِ گِرَانِ چَكْرُ
 ۷ باقِي غَمْمَنْدَه خُونِ جِگَرِ يُوْطَسَه كُوْبِيَا
 بَزْمِ صَقَادَه جَامِ مِي آرَغَوَانِ چَكْرِ

مَجْتَه ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰

- ۱ نَشَانَه سُوْزِ دِلَه اَهْمِيْ شَرَارَه سِيْدِرُ
 بَلِي بَلَايِي اِيْدَنْ عَاشِقَه سِتَارَه سِيْدِرُ
 ۲ شَهَابِ صَنْمَه فَلَكَدَه كَجِيْلَه طَاهِرِ اَوْلَنْ
 مَاحَبَّتْ اَهْلَنْكُ اَوْلُ تِيْغِ اَهِي يَارَه سِيْدِرُ

۵ M₁ سوزدکاجه; L₁ مہ نوکده مرک کی; Vm نیزه لر; نیزه لر M₁; M₂ طوطسه, یوتسه C v. قلابه لرله. D مرک ولی M₁ L₂.
 In M₂ steht V. 4 vor V. 3, in O fehlen die V. 4 u. 5, V. 7 fehlt in Vm.

۱ M₂ O بلای; M₂ عاشق. ۲ L₁ O صنمه کجیله فلکده; in D یاره سیدر O M₂ C; تیغ fehlt.

بَاقِي نُولَه پَرَوَازِ بُلُنْد اِيْتَسَه غَزَلَدَه ۷
 بَال و پَر اَتَا هِمَّتِ يَارَانِ صَفَادِرُ

مضارع ۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰

۱ اَبْرُو لَرِكُ غَمِينِي دِلِ نَانُونِ چَكِرُ
 شُولُ پَهَلَوَانَه دُونْدِي كِه اِيكِي كَمَانِ چَكِرُ
 ۲ چَكِسُونِ لَوَايِ سَلْطَنَتِ حُسْنِي قَدِ يَارِ
 اُولِ قَامَتِي نَه سَرُو وَ صَنُوبَرِ نَه بَانَ چَكِرُ
 ۳ كَلَمَزُ وُجُوْدَه نَفْدِ وِصَالِكُ تَصَوُّرِي
 عَشَقِكُ مَنَاعِي خَوَاجَه لَرِي چُوْفِ زِيَانِ چَكِرِ
 ۴ حَقًّا بُو كِيْمِ بَرَاتِ هُمَايُونِ حُسْنَه
 اَبْرُوِي دَلْفَرِيْبِي نَه غَرَّا نِشَانِ چَكِرِ

۷ D L_{1,2} پَرَوَازِي; L₂ بلند ايسه. D L_{1,2} M_{1,2} Vm bieten
 V. 5 als V. 3, in Vm steht überdies V. 6 als V. 5, V. 4 als
 V. 6. In M₂ ist 3b = 6b.

۲ L₁ قَامَتِ, L₂ قَامَتِيْنَه; M₁ ... و سَرُو و. D Vm
 نَه غَرَّا L₂; دَلْفَرِيْبِيْنَه غَرَّا .. C ۴. مَنَاعِ M₂ ۳. سَرُو صَنُوبَرِ.
 نَه شَانِ.

- ۲ اَبْدَالْتَرِزْ نَيْلَيْلِمُ تَلْجُ و قَبَايِي
 دَرُوِشَلِرْكَ تَاچِي فَنَا بَاشِي قَبَادِرْ
- ۳ بَاغِ طَرْبِ و عَيْشَه مَيِ نَابِ و دَمِ نَائِي
 حَقَّاكِه عَاچِبْ خُوبِ و لَطِيْفِ اَبِ و هَوَادِرْ
- ۴ كَهْ غُلْغُلِ مَيِ كُوْنُكُمُ اَجْرُ كَاهِ دَمِ نَائِي
 مَقْصُودِ بَنِيْمِ پَادَشَهِيْمِ حُسْنِ اَدَاوِرْ
- ۵ دُنْيَاوَه چَكَرْ مَحْنَتِي اَرَبَابِ مَحَبَّتِ
 اَيِ صُوفِي بُوكونِ بَاكِه اَيْسَه اِيْرَتَه سَكَاوِرْ
- ۶ عَشَّاقِ اِيكِيْلَرْ كَمْ كَمِ اُوْتَرْ كُنْبِدِ كَرْدُونِ
 حَقَّاكِه عَاچِبْ خُوبِ و صَفَابَخْشِ صَدَاوِرْ

۲ L_1 ; نيليم Vm; درويشلى M_2 ; تاج فنا M_2 ; C و باغ Vm
 پاي طرب و عيش و مي M_2 , باغ طرب و عيش و مي Vm
 L_2 C ; خوب لطيف L_1 ; حقا بو عاچب M_1 Vm $L_{1,2}$ D; نايي
 auch in D ني, كا دم ني M_1 ; قلقل Vm $M_{1,2}$ $L_{1,2}$ C ۴. اب هوادر
 am Rande von $M_{1,2}$ C $M_{1,2}$; كسب صفادر $M_{1,2}$ C; پادشاه M_2 L_2 ; $M_{1,2}$ L_2
 اكلر L_1 ۶. اي صوفي st. اي خواجه Vm ۵. حسن ادا M_1
 M_2 ; كرم كرم M_2 C M_2 , كمكم D; اكيلور M_2 , اكيلور L_2 D
 خوب M_2 Vm L_2 C D; حقا كوزه M_2 Vm, حقا بو كوزل $M_{1,2}$ $L_{1,2}$ D
 صدادر st. ادا M_2 ; صفابخش

- ۲ بَنِی عَیْبِ اَیْلَمَکْ دَایِمِ اُولُورَسْمِ مَسْتِ وَلَا یَعْقَلُ
 کِه بیهوش اولمشم آسوده قلمز بنده بر غم وار
- ۳ غَمِ هَاجَرَانْدَه حَالَتِ وار دیمشتر اهل درد اما
 ملایم دلبر شوخک دم وصلنده عالم وار
- ۴ رُخْکِ بَاغِنِ رَقِیْبِ دِیوسیرت سیر ایدر هر کون
 یوزوکی کوره مز یلترجه اما بونده آدم وار
- ۵ صَفَایِ صَفَوَتِ طَبِعْکِ یَتَرِ اَکَلَنَجَه اَیِ بَاقِی
 بِکَمِدِ اَللَّهِ نَهْ غَمِ یِرْسِنِ اَلتَدَه سَاغِرِ جَمِ وار

— — — — —

هزج

- ۱ عَاشِقَلَرَه چُونِ دَرْدِ و بَلَا دَوُقِ و صَفَادِرِ
 یَا دَوُقِ و صَفَا دَرْدِنَه دُوشْمَکِ نَه بَلَادِرِ

۲ V لا یعقل D L₂ M₂ V: بیهوش اولمشم. ۳ L₁
 ۴ V ولی وصلنده M₂ دلبر شویدنک وصلنده V; غمی
 (auch L₁, hier jedoch zu سیرت corrig.); دیوصورت M₂; باغی
 ۵ V st. قلبك. بیوزینی M₂; سیر ایدر کوردم e, بر کون
 D خاطر L_{1,2} M₂; حالت C, جوهر Vm صفتوت st.
 L₁ ساغری; بیرسن st. بیرسک Vm e. In M₂ steht V. 4 vor V. 3.
 ۱ L₁ M₁ درد بلا L₁ M₂ صفا

۱۰۰ | ۱۰۰ | ۱۰۰ | ۱۰۰

خفیف

سَاقِيَا جَامِ مَيِّ نَهْ خُوشْ كُذْ اُولُورْ

اَلنَّهْ كِيْمِ اَلوْرَسَهْ بُلْبُلْ اُولُورْ

دِيْرْ كُورَنْ تَاَزَهْ دَاغِيْ بَاشْمَدَهْ

۲

نَهْ كُوزَلْ قِرْمِيْ قَرْنَفْدْ اُولُورْ

عَمِ زُفْتَلَهْ دُوْدِ آهْ كَبُوْدْ

۳

اَلجُوْرْدِيْ لَطِيْفْ سُنْبُلْ اُولُورْ

رِشْتَهْ مُوِيْ دِلْبَرَهْ طُوْلَشَنْ

۴

بَسْتَهْ بَنْدِ زُفْ وِ كَاكُلْ اُولُورْ

بَاقِيَهْ اَبِ وَصَلِيْ اِيْرَمَزِيْسَهْ

۵

اَتَشْ عَشِقَلَهْ يَنْرْ كُذْ اُولُورْ

۶۵

۱۰۰ | ۱۰۰ | ۱۰۰ | ۱۰۰

رمل

رِنْدَاكِرْ جَامِكْ حَبَابْ اَسَا يُوْرِيْنَهْ بَقْدِيْلَرْ

۱

مَيِّ كَبِيْ سَاقِيْ بَرْمِكْ اَيْغِيْنَهْ اَقْدِيْلَرْ

L₂ دلبره M₁ رشتنه Zلف V ۴. داغ M₂ ۲. كلداه L₂ ۱
C D ايرمزسه C باقيا Vm ۵. زلف كاكل C O بند و زلف
L_{1,2} M₁ V Vm st. عشقله. هجريله
۱ Vm جئاب اسا V ساقه دهرهك

- مَاجَتْث ۰۰۰۰ | ۰۰۰۰ | ۰۰۰۰ | ۰۰۰۰
- ۱ أَقْرَ يَشْمُ أُولِيَجَف دِيدَه دَنْ نِهَانْ أُولُكْرُ
 دِيلُرُ كِه كُوسْتَرَه چَشْمُ گَهْرَفَشَانْ اولُكْرُ
- ۲ فَنِيْلِي شُعْلَه وَيُرُورُ تَاَزَه دَاغَلِرُ يَاقِدِمُ
 مَرَادِمُ أُولُكِه اَيْدَه سِيْنَهَدَه مَكَانْ اولُكْرُ
- ۳ چُو زَلْفِي حَلَقَه لَرِنْدَنْ كُورِيْنَه رُخْسَارِي
 شَب سِيَاَهْدَه گُويَا أُولُورُ عِيَانْ اولُكْرُ
- ۴ مَتَاعِ حُسْنِي بِلُورُورْدِي نَه قُمَاشْ اَيْدُوكُنْ
 سَنْ أُولْمَسَكُنْ أَكْرُ اَي شُوخِ دِلْسِتَانْ اولُكْرُ
- ۵ عِذَارِ يَارُ عَرَقْنَاكْ أُولُنَاجَه اَي بَاقِي
 كُورُنَلُرُ اَيْنْدِي صَنُورُ مَاهِلَه قِرَانْ اولُكْرُ

۱ L_1 اوليچك; L_1 اولُكْرُ, dann überall الكر, V_m أَلُكْرُ; L_2 اَيْدَمُ. M_2 داغله C; شعلاء L_2 ; فنييله L_1 ۲. كستره L_1 ; ديكر كه
 ۳ M_2 نشان; اولور نشان M_1 . ۴ L_1 بلوردي, D بلوردم und
 نصل aus نه corrig.; $L_{1,2}$ M_1 اكا, D اكه st. اكر. ۵ L_2 كورنلر;
 M_1 ائندي صنوبر ماهله.

مضارع

- ۱ بِرْ اَنْ اِيچِنْدَه غَمَزْكَ اَوْقِي نِيچَه قَان ايدر
 دِلْ جَان اَوْنْدَه صَقْلِيوبْ اِنِي نِهَان ايدر
- ۲ كُهَسَارِ غَمْدَه كُوْزِ يَشِي هَاجِرْ كَلَه دَمَبَدَم
 خَاشَاكْ و خَارِي شَاخِ كُڤْ و اَرغَوَان ايدر
- ۳ حُسْنُكْ خِيَالِي وَصَلِكْ اُمِيدِيْلَه عَاشِقَه
 نَارِ جَاحِيْمِي كُڤْشِنِ بَاغِ جِنَان ايدر
- ۴ صَنَمَكْ كُوْڤْڤَدَه صَقْلَنَه رَازِ مَاحَبَّتِي
 اَثَارِ مِهْرِ كُونِ كِيِي كَنْدِيْنِ عِيَان ايدر
- ۵ سَن اُورْدُوغْجَاكَه نِيْرْتِي سِيْنَمَدَن اُوْزْكِيَه
 طَعْنِ حَسُوْدِ دَرْدَلَه قَدَمِ كَمَان ايدر
- ۶ رَاَه وَفَاَدَه يِيْتُوْرَه دِيُوْغِيْمَكْ بَنِي
 خُوْنَابِ دِيْدَه يُوْلُوْرَه يِرْ يِرْ نِشَان ايدر

۱ جاكيم M_2 ; خيال M_2 ۳. خار M_2 ۲. بي نيهان M_2 ۱.
 ۵ $D L_{1,2}$. نار محبتي D ; صقليه M_2 ۴. جنان بودر M_2
 نبيغكي M_2 , نير و M_1 ; اوردوغكجه Vm , اوردوغكجه (!) $M_{1,2}$
 بيزه ديبو M_2 , ديبو D ; يتوره و $D L_{1,2}$ ۶. سينمه $M_2 L_2$.
 بوللر M_2 .

رمل

- - - - -

- ۱ چَكَدِی زَنَجِبِرَه بَنِی عَشِقَتِی نَتَه كِم شِيرَلَر
 اَشَك چَشِمَم اِيكِي يَانِمْدَه اِيكِي زَنَجِبِرَلَر
- ۲ نَعْد كَسَمِش فَرَقْتَه هَر بِيرِي اَوْلَمِش سِينَه رِيش
 نَاوَك مُرْكَانَكِی اَفَكْنِدَه سِيدِر تِيرَلَر
- ۳ يَانَه اَلْسُون دِيو كَافِر كُوَزَك غَمَزَك كِي
 كِيرْدِيلَر شَمِدِي چَلِيپَا شَكْلِنَه شَمَشِيرَلَر
- ۴ شُعْلَه شَمَع جَمَالِي شَوْقِنَه جَمَع اَوْلَدِيلَر
 بَر چَرَاغ اِيدَنْدِيلَر اَوْل نَوْجَوَانِي پِيرَلَر
- ۵ اَيْرَمَكَه صُبْح وِصَال يَارَه هَرَكَز چَارَه يَوْف
 بَاقِيَا آفَاقِي طُوْتَدِي نَالَه شَبَكِيرَلَر

هر پیری D، هر پیری M₁؛ کشمش D ۲. یاننده D، یانندن L₁ ۱
 تیرلر st. دیرلر M؛ افکنده st. افتاده L₂؛ مرکانك L₁؛ شینه‌رش M₁
 اول جوانی L₁ ۴. کوردیلر M₂؛ غمزك بنی L₂؛ کافر صدچك C ۳
 هرکز چاه یوق O؛ وصاله یاره L₁ ۵

رمل

- ۱۰۰ - ۱۰۰۰ - ۱۰۰۰۰ - ۱۰۰۰۰۰

- ۱ بَرَّكَ كُودَن رُخَى اَوَّلَ لَالَهٗ عِدَارِشْ تَرَّ دِرْ
 نَكْتَه فَهَم اَيَلَه بَكَم خَيْلِيَجَه رَنگِين يَر دِر
- ۲ مُرَغِ دِلْ نَعْمَه لَرِي شَوْقِنَه كُود رُخَلِيَنِكُ
 نَه صَفَابَاخَش اَدَا لَر نَه كُوزَل يَر لَر دِر
- ۳ عَيْنِنَه صَنَمَه غُبَارِي آلَه اَرَبَابِ نَظَرُ
 بَزِي حَيْرَانِ اِيدَن اَسْرَارِ لَبِ دِلْبَر دِر
- ۴ مَيُوَهٗ وَصَلِنَه بَر قَامَتِي طُوبِي كُوزَلِكُ
 زَاهِدَا كِيْمَكَه اَيْرِشْدِيَسَه اَيْرِشْمِش اَر دِر
- ۵ جُوي حُسْنِ اَبِي طَشُوبِ چِقْمِش اَو سَرُوكِ بَلِنَه
 بَاقِيَا صَنَمَه مِيَانِنَدَه طُورَانِ خَنَجَر دِر

كُود رُخَلِكُ شَوْقِيَلَه مُرَغِ دِلِكُ اَفْغَانِي ۲ Vm. دُخِي C, رُخ M₂ ۱;
 وَصَلِنِي L₂ ۴. اَلَه اَمَّا M₂ ۳. يِنَه كُوزَل M₂.
 هُرَكِيْم (auch Vm) اَيْرِشْسَه M₂; قَامَتِي بَلَا Vm, قَامَت M₂; وَصَلِنَه C,
 سَرُوكِ بَلِنَد Vm ۵. يِنَشْمِش اَر دِر D Vm, M_{1,2} L_{1,2} C; بَر كِيْم D.
 بَلِنَه st. بَلِنَد Vm, اَو سَرُوكِ D. چِقُوبِ طَشْمِش D; اَب M₂.
 Als V. 2 bietet M₂ den Vers (vgl. Nr 53 V. 2):

دِهَنَكُ طُوطِي شُكْرَشْكَن اُولَسَه نَعَجَب

لَب شِيْرِيْنِ وَ خَطِ سَبْزِ اَتَه بَالِ وَ پِرْدِر

In C steht V. 3 vor V. 2.

- ۲ مَاهِ عَالِمٍ كِه مَنزِلِي اَوْجِ سَمَادَه دِرِ
رَفْتَارَه كَلَسَه اُولُ قَدِ بَالَا قَوْلَفِ چَكِرِ
- ۳ طاقِ فَلَكِدَه هَالَه دَكَلِدِرِ اَوْ مَهوشِكُنْ
مِهْرِ رُخِينَه چَرِيحِ مُعَلَا قَوْلَفِ چَكِرِ
- ۴ صَاحِنِ چَمَنَدَه صَبْحَدَمِ اَجَلْدوغِي بُو كِيَمِ
حُسْنِكُنْ كَلِينَه غُنْجَه رَعْنَا قَوْلَفِ چَكِرِ
- ۵ شَمَشِيرِ دَسْتِ فَهْرَكِه جَمَشِيدِ بَاشِ اَكْرِ
نَعَلِ سَمَنَدِ عَزْمَكِه دَارَا قَوْلَفِ چَكِرِ
- ۶ كَشْتِيدَه بَادَبَانِ وُ صَوَايِچَه صَدَفِ دَكَلِ
اَمْوَاجِ بَاحِرِ اَشْكِمَه دَرِيَا قَوْلَفِ چَكِرِ
- ۷ باقِي قَيِرْمَزِ اَوْلَسَه لَرِ اَعْدَا زَبَانِ دِرَازِ
اَدِكُنْ اَكَلَسَه جُمَلَه اَحْبَا قَوْلَفِ چَكِرِ

۲ C D L_{1,2} M_{1,2} Vm ماهِ علمك L₂, ماهِ عالم L₁; اَوْجِ هواده
M_{1,2} O V Vm منزل. ۴ L₁ كونه. حَسْنِك كَلِينَه. ۵ O عزتكه
L₂ كبی D; وُ صَوَايِچَه ohne vorherg. ۶ L₂ مهركه C, فَهْرَكِه L₂
۷ O اولسكه = اولسكه كِر.

تَصْرَعُ دَمَلِي كَلْدِي جَنَابِ حَقِّهِ آيِ بَاقِيِ ۷

اِيدُوْبُ فَنَحْ آيِنِيْنَ اَزِيْرَ دَلِيْنِ فِلْسُوْنِ رَوَانِ خَنَاجِرِ

رمل ۱۰۰۰۱-۱۰۰۰۱-۱۰۰۰۱-۱۰۰۰۱

۱ يَارْدَنُ جَوْرُ وِ جَفَا لُطْفُ وِ كَرَمُ كِيْبِيِ كَلُوْرُ

غَيْرِيْدَنُ مِهْرُ وِ وَفَا دَرْدُ وِ اَلْمُ كِيْبِيِ كَلُوْرُ

۲ فَرَقْتِ يَارَ قَتِي زَارُ وِ زَبُوْنُ اَيْنِدِي بَنِي

دُوِيْمِيْمُ مَاخَنَتِ هَجْرَانَهْ اَوْلَمُ كِيْبِيِ كَلُوْرُ

۳ اُوَيْدُرُوْبُ لَشَكْرِ عَشَاقِيْ اَوْلُ شَاهِ جِهَانِ

نَازَلَهْ صَالِنِي صَالِنِي عَلَمُ كِيْبِيِ كَلُوْرُ

۴ دِلِ پُرْ خُوْنِ اَلْمِ هَجْرَتِكَلَهْ جُوْشِ اَيْدِهْ لِي

چَشْمَهْ چَشْمِكْ اَقْنِ صُوْلِي دَمُ كِيْبِيِ كَلُوْرُ

۷ M₂ تَصْرَعُ; L₂ كَلْدِي st. كَلْدِي. In V fehlt V. 2 u. 5, in Vm V. 3 u. 5; V. 3 steht in M₂ als V. 4, in D L_{1,2} M₁ als V. 5; V. 4 steht in V vor V. 2.

۱ L₁ كَرَمُ; D L₂ M₂ Vm غَيْرِيْدَنُ; M₂ مِهْرُ وِ وَفَا. ۲ C L₂ فَرَقْتِ; M₂ دُوِيْمِيْمُ; M₂ زَبُوْنُ. ۳ L₁ عَشَاقِي; C D L₁ M₂ اَوْلُ شُوْخِ; C صَالِنَهْ صَالِنَهْ Vm, صَالِنِي صَالِنِي. ۴ M₁ دِلِ وِ پُرْ خُوْنِ, darüber auch D اَمْيِ عَشَقَكَلَهْ نُوْشِ اَيْدِهْ لِي Vm; اَمْيِ عَشَقَكَلَهْ M₂; پُرْ خُوْنِ V, چَشْمَهْ چَشْمِكْ V; چَشْمِمْ V; خُوْشِ D M₁; اَلْمِ عَشَقَكَلَهْ L₂ M₁; اَوْقْنِ L₁.

هزج ---|---|---|---|

- ۱ ایدرکن تیر مژگانک کبی حکمن روان خنجر
 کوروب شمشیر غمژگ کندودن کچدی همان خنجر
- ۲ عدونک تیغ کافر کبی لزان ایندی اندامن
 میانینه طقندی خسرو صاحبقران خنجر
- ۳ عدونک قیلسون اندامن سراپا قانه مستغرف
 بنورسون باغ نصرتده نهال ارغوان خنجر
- ۴ چمنده برگ سوسن کونده ماه نو دکل پیدای
 چکر اعدای دین اوزره زمین و آسمان خنجر
- ۵ شها بر دم نی خامک جهان بزمنده دکنسون
 ایچورسون دشمنه جام فنایی بر زمان خنجر
- ۶ نثار ایندی غزا یولینه درگاه شهنشاهه
 مرصع بر کمر گردون مه نو زرنشان خنجر

کندودن کندی V; روا M₁; مژگانی Vm; تیر st. تیغ M₂ ۱
 بنورسن D ۳. یاننه L₁ dafür, میاننده M₂; تیغی C ۲
 چمن بزمنده C, جهان باغنده L₂; نی حانک L₂ ۵. ککده V ۴
 فنای L₁; (!) دوشمنه C; ایچورسن M₁ L₁ D, ایچورسین L₂
 مه نوروز نشان L₂; زرنشان M₁ ۶

۱۰۰-۱-۱۰۰-۱-۱۰۰-۱-۱۰۰-

رمل

- ۱ نَرَكْسُ اَوْزَرَهٗ بَرَكَ زَرْدٌ وَ زَالَهُرْ كَيْمٌ وَ اَرْدَرُ
 اَرَّ جِرَاعِيْنَهٗ دِيَزَلْمِش دِرْهَمٌ وَ دِيَنَارْدَرُ
- ۲ مَنَطِفُ الطَّيْرِ اَوْ قَمَاعَهٗ بَاشَلْدِي مَرَعِ جَمَنُ
 كُوشَهٗ كُزَارُ شِدِي كُلبَهٗ عَطَارْدَرُ
- ۳ طَوْنَدِي بَاشِنُ نِيْشَهٗ مَرَكَهٗ غَمِ شِيْرِيْنَلَهٗ
 اَهْلِ عِشْقِ اِيْچِرَهٗ اَنْدُچُونُ كُوْهَكِنُ سَرْدَارْدَرُ
- ۴ كُوْهَرُ اَشْكِمُ اَرِيْبُوْبُ صُو كِيْبِي اَقْسَهٗ نُوْلَا
 بُوْبِيْلَهٗ دِرْ اَحْوَالِي هَرَكِيْمِ عَاشِقِ دِيْدَارْدَرُ
- ۵ بَاقِيَا اَوْلُ اَفْتَابِ عَالَمِ اَرَا كَرَمِ اَوْلُوْبُ
 مَاعَدَنُ غَرَّ اَتْرُوْزِ دِيْرَايْسَهٗ وَجِهِي وَ اَرْدَرُ

۱ ویرلمش Vm; برك زر در زالهـر M₂; برك و زر در زالهـر L₁ ۱
 ۲ طبلاء عطارد C D. دیکلمش M₁, درلمش L₁.
 ۳ D fehlt. خم شیرینله C; مرک M₂; یاشن L₂ ۴. عاشقی L₁; احوال M₂; در
 ۵ D-L₂, غرّا یرم وار دیرسه: C L₁, M_{1,2} V; عالم کرم اولوب L₁ ۵
 .. غرّا یوزم وار. In Vm steht V. 4 vor V. 3.

مصارع: ۱-۲-۳-۴-۵-۶-۷-۸-۹-۱۰-۱۱-۱۲-۱۳-۱۴-۱۵-۱۶-۱۷-۱۸-۱۹-۲۰-۲۱-۲۲-۲۳-۲۴-۲۵-۲۶-۲۷-۲۸-۲۹-۳۰-۳۱-۳۲-۳۳-۳۴-۳۵-۳۶-۳۷-۳۸-۳۹-۴۰-۴۱-۴۲-۴۳-۴۴-۴۵-۴۶-۴۷-۴۸-۴۹-۵۰-۵۱-۵۲-۵۳-۵۴-۵۵-۵۶-۵۷-۵۸-۵۹-۶۰-۶۱-۶۲-۶۳-۶۴-۶۵-۶۶-۶۷-۶۸-۶۹-۷۰-۷۱-۷۲-۷۳-۷۴-۷۵-۷۶-۷۷-۷۸-۷۹-۸۰-۸۱-۸۲-۸۳-۸۴-۸۵-۸۶-۸۷-۸۸-۸۹-۹۰-۹۱-۹۲-۹۳-۹۴-۹۵-۹۶-۹۷-۹۸-۹۹-۱۰۰

- ۱ بِرْ حُسْنِ دَاخِي بَعْدِي خَطْدَنْ عِدَارِ يَارُ
 اَطْرَافِ بَاغِ خُوبِ اُولُورْ اُولْسَه بَنْغَشَه زَارُ
- ۲ اَبَرِ بَهَارِ حُسْنِ دُرْ اُولِ زُلْفِ مُشْكَبَارُ
 يَغْدِي عِدَارِي بَاغْنَه خَطُّ صَنْمَه زِينَهَارُ
- ۳ كَلَزَارِ حُسْنِي اُولْمَزْ اِيدِي بُوَيْلَه سَبْزَه زَارُ
 اَقْتَمِيْبِيْدِي يَاشِمِي چُوقُ چُوقُ اَوْ كَلْعِدَارُ
- ۴ اَسْدَرْمِيْبِيْدِي صَرَصَرِ اَهْمَرِ جَقَائِ يَارُ
 مِرَاتِ حُسْنِي اُولْمَزْ اِيدِي بُوَيْلَه پَرِ غَبَارُ
- ۵ بَاقِي عِدَارِ يَارَدَه خَطُّ صَنْمَه كُورِيْنَنْ
 دَرَاتِ دِرْ كِه مِهْرِ مُنِيْرِ اَتْدِي اَشِكَارُ

اول خط مشكبار C Vm ۲. اطراف L₂; خط عذار يار Vm ۱;
 ۳ Vm. زنهار M₂ L_{1,2}; اندی عذاری C, یغدی عذار Vm M₂.
 ۴ Vm استرمییدی C. چف چف L₁; حسن M₂, حسنه
 In C. اندی st. ایدی L₂; صامه حط L₁ ۵. مرات خدی
 steht V. 3 (Halbverse b, a) u. V. 4 vor V. 2.

- ۲ خَنْجَرٌ سِيْمِي دَلْرَسَه اَكْرُ
شُوپَلَه بِرْ خَيْرِ اَيْدَرْ كِه جَانَه دَكْر
- ۳ اَوْقَلِرْ سَهْمِي سِيْنِيَه اِيْرِيَجَكْ
سَرِ پِيْكَانِكْ اَسْتَاخَوَانَه دَكْر
- ۴ زَرِ نَابِ اَوْلْدِي رُوِي زَرْدِ اَمَّا
قَاجِنِ اَوْلِ خَاكِ اَسْتَانَه دَكْر
- ۵ بِيْلَتَه يُوْفِ بَدَلِ وِلِي صَدِجِكْ
گِرِهِنِ چُوْرَسَكْ اَوْلِ مِيَانَه دَكْر
- ۶ لَعْلِ نَابِ اَوْلْدِي كُوْرِ يَشِي اَخِرْ
بُو خَبَرِ كُوْشِ دِلْسْتَانَه دَكْر
- ۷ اَلِكْ اَوْلِ زَلْفَه دَكْمَكْ اَيِ بَاقِي
حَاصِلِي عُمَرِ جَاوِدَانَه دَكْر

L_2 ; سينمه C M_2 ; اوقلرک سينهيه نصيب اولياجف C V_m ۳
 وليک C; بلوکه C, بليکه D V_m ۵. پيکانی C M_2 ; سر بيکانک
 L_2 ; کو ياشی L_1 ۶. چوزسن C; کرهک C; صدچن C; صدچک L_1
 In M_2 ; جوادانه M_2 ; زلف M_1 ; اَلک V_m ۷. کوش دآستانه
 D $L_{1,2}$ $M_{1,2}$ steht V. 6 vor V. 5, in C vor V. 4; in O V fehlen
 die Verse 5 u. 6.

عزج

رُحُكُ بَرَكْ كُـلِ سِرَابَهْ بَكْرُ ۱

لَبِ لَعَلِكُ شَرَابِ نَابَهْ بَكْرُ

فُرُوعِ دَاغِ عَشِقِكُ سِينِمِ اُوزَرَهْ ۲

شُعَاعِ مِهْرِ عَالَمْتَابَهْ بَكْرُ

اَشِيكِكُ مَسْجِدِ اَفْصَايَهْ مَانَمْد ۳

يُوزُكُ قِبَلَهْ قَشِكُ مَحْرَابَهْ بَكْرُ

سَرِ زُلفِ سِيَهْكَارِكُ شَبِ تَارِ ۴

عِدَارِكُ پَرْتُو مَهْتَابَهْ بَكْرُ

جِهَانِ اَفْسَانَهْ دِرِ اَلْدَنَمَهْ بَاقِي ۵

عَمُ وِ شَادِي خَيَالِ خَوَابَهْ بَكْرُ

خفيف

حَرَمِكُ رَوْضَهْ جِنَانَهْ دَكْرُ ۱

ايشِكِكُ طاقِ آسمانه دَكْرُ

۱ شراب بابَه M₂; فراغِ داغ L₂ ۲. شرابه Vm. fehlt in C; کل ۱
 ۳ L₂ اشیکک. ۴ L₂ پوتو, D M_{1,2} O پرتوی. ۵ L₁ افساندر
 خیال و خابه Vm (!)
 ۱ آسمان L₁; سقف آسمانه V ۱

مضارع - ۱۰۱ - ۱۰۲ - ۱۰۳ - ۱۰۴ - ۱۰۵ -

- ۱ مَدْهُوشِ جَامٍ لَعَلَّكَ مَسْتَانَه دِرْ صَنورَلَرْ
 مَسْتِ شَرَابِ عَشَقِكْ دِيَوَانَه دِرْ صَنورَلَرْ
- ۲ جَانِ وَ جَنَانِ شَيْدَا بِرَلَه تَنِ خَرَابِي
 دِيَوَانَه لَرْ يَتَاغِي وَيِرَانَه دِرْ صَنورَلَرْ
- ۳ شُوَيْلَه فَنَادَه مَسْتِمِ خَاكِ دِرْ مَغَانَدَه
 كُونَلَرْ آسْتَانِ مِيَاخَانَه دِرْ صَنورَلَرْ
- ۴ دَاغِ سِيَهَلَرْ اِيَلَه جِسْمِ نِزَارُ وَ زَرِي
 بَرِ بَالُ وَ پِرِي يَانَمِشْ پِرَوَانَه دِرْ صَنورَلَرْ
- ۵ زَلْفَنَدَنِ آيِرُو بَاقِي بَرِ حَالِلَه بُورَرْ كِيَمِ
 زَنَجَبِرَدَنِ بُوَشَنَمِشْ دِيَوَانَه دِرْ صَنورَلَرْ

تن حرّاتی M_2 ; جان و جفا M_2 ; دیوانلر Vm ; دیوانه یتاغی M_1 ۲.
 چشم .. O ۴. آستانن M_1 L_2 D, آستانن Vm M_2 C; فناد M_1 ۳.
 زلفندن Vm L_1 ۵. پیر M_2 ; نزار زردی M_2 ; زردم Vm
 زنجیر L_1 ; بیوزر کم. In D steht V. 3 vor V. 2.

رمل ۱۰۰۰ | -۱۰۰۰ | -۱۰۰۰ | -۱۰۰۰

- ۱ صَانِمَهٗ اَفْلِيْمِ تَنَهٗ حَاكِمِ اَوْلَانِ جَانِمِدِرْ
 سِيْنَهٗ تِيْرِ غَمِ غَمَزَهٗ جَانِمِدِرْ
- ۲ خَوَابِ غَفْلَنْدَهٗ يَتُوْرُ بَخْتِ سِيَاهِمِ اَمَّا
 كِيَجَهٗلُرْ عَالِمِي بِيْدَارِ اِيْدَنْ اَفْغَانِمِدِرْ
- ۳ كُوْرَنْنِ اَنْجَمِ اَفْلَاكِ دَكَلِدِرْ اَيِّ مَهٗ
 دُوْدِ اَهٗ شَرَّرَالُوْدِ دِلِ وِ جَانِمِدِرْ
- ۴ نَيْشَكْرُ وَّصِفِ لَبِكُّ يازِدَغَمِ اَيْشَنْدِي مَكْرُ
 كِهٖ كَمَبَسْتَهٗ كَلِكِ شَكْرِ اَفْشَانِمِدِرْ
- ۵ ظَاهِرًا كَرَجَهٗ كَدَا صُوْرَتِمِ اَمَّا بَاقِي
 مَآخِزَنْ كَنْجِ مَعَانِي دِلِ وِيْرَانِمِدِرْ

L_1 ; کبیجہ عالمی D (!); M_2 ۲. سینہ تیر ... M_2 ۱
 فی شکر O ۴. ای ماه Vm; انجم و افلاک $C L_2$ ۳. (?). بیدار
 کلک سکر اف M_2 ; ایشدی L_2 , یزدوغن L_1 , یازدوغن C Vm
 In D. دل دیوانمدر M_2 ; کنج معارف M_2 ; صورتاً کرچه O ۵
 steht V. 3 vor V. 2.

رمل ۱۰۰ | ۱۰۰ | ۱۰۰ | ۱۰۰

- ۱ هَلَهَ بَنُّ شُوَيْلَهَ فَيَاسُ أَيَلِرُنْ أَي غَيْرَتِ حُورُ
 كُويْگَه نِسَبَتِ أُولَا كَلَشَنِ جَنَّتَدَه قُصُورُ
- ۲ بَزْمِ هَجَرُكْدَه مُرُكْ نِشْتَرِي مِضْرَابِنْدَن
 رَكِ جَانِ نَالَه قِلُورُ نَيْتَه كِه تَارِ طَنْبُورُ
- ۳ لُبَلِرُكْ مَائِلِي قَچْمَزْ حَطِ نَوَخَاسْتَه دَن
 غَمِ دَكِلْ طَالِبِ نُوشِ أُولَنَه نِيْشِ زَنْبُورُ
- ۴ سَرِ كُويْگَدَه بِنِمِ آهِ سَاكِرْگَاهَلِرِمُ
 نَه بِلُورِ عَشْفِ أَلْمِنِ چَكْمَدِي أُولِ دَاخِي أُوْبُورُ
- ۵ رُخْلِرُكْ مَدْحِنِي أَفْلَاكَه چِقَرْدِي بَاقِي
 شَوْقَدَن طُولْدِي بُكُونِ نُورَلَه بَيْتِ أَلْمَعْمُورُ

۱ Vm ايليرين M₂ و C L₁ ايليرم M₁ D, قياس ايدرم Vm ا
 M₂ مضرابدر L₂; نيشترى C, نشتر M₂, (!) بسترى O; (!) مژن
 لبلى مائل M₂ ۳. نيتنه M₁ nur; دل جان C; (!) مظرابندن
 كوينده C M₂ ۴. نوش استيه نيش .. D; (!) نو خواستندن O
 چكمدى C, چكمدن اولداخى اولور L₂; نه بلور اول Vm
 daraus, اولور O ursprngl.; اولداخى چكمدى M₂, اولداخى ..
 C M₂ وصفى M₁, مدحى L₁; رخلرك باقى مدحنى L₂ ۵. اويور
 بيت معمور C; بكون نوله L₁ O; شوقدن st. شولقدر
 Reihenfolge der Verse in C 1, 4, 3, 2, 5.

رمل - ۱۰۰ - | - ۱۰۰ - | - ۱۰۰ - | - ۱۰۰ -

- ۱ لَشَكَرَ فِتْنَه سَكَا خَيْلِ خَطُّ و خَالُ يَتَرُ
تِيغُ لَازِمَ دَكِذْ اُولُ غَمْرَه قَتَالُ يَتَرُ
- ۲ فِتْنَه لَرُ قَيْنِدَبْ اَيِ دُوسْتِ نِيدَرُ خَالُ و خَطِطُ
كُوكُلُ اَلْمَاغَه رُخُكُ اَيِلْدوكِي آلُ يَتَرُ
- ۳ اَيِعِطُ اَلنِنَه بَقْ اَيْلَه نَطْرُ بَنُ خَاكَه
شَهْسُورِمُ يَتَرُ اَيْنِدِكُ بِنِي پَامَالُ يَتَرُ
- ۴ غَرَضِطُ صَيِدِ اَيِسَه اَيِ دِلُ اَوْ هَمَاپِرُوَارِي
شَاغَبَازُ نَطْرُ هَمْتِكِي صَالُ يَتَرُ
- ۵ اَهْلِ دِلُ جَامَه دِيَبَايِلَه زِيَبَاالنْمَزُ
بَاقِيَا عَارِفُ اُولَانُ كَمْسِيَه بِرُ شَالُ يَتَرُ

۱ M₂ خال، O حال. ۲ L₁ fehlt نيدر; L₁ M₂ خال خط،
V حال. ۳ L₂ پيال يتر (!). ۴ Vm نه ای دلاو Vm. ۵ D اولن عارف
همتنکه خال يتر L₁; هماپيرواری O (!) صدایسه
بر مثال C، بر ohne شال L₁، بر سال V؛ کیشییه
In L₁ steht. V. 2 als V. 4.

- ۲ کُوزِ لِمَ سَكِرْدِ كِي بُو كِه خِيَالِ كُ اُوزَرَه
 كُورِيَجَكُ لَرَزَه طُوتَرِ دِيْدَهء گِرِيَانِ دَتَرَر
- ۳ گُويَكَه قَرَشُو طُورُوبِ قِبَلَه نَمَا مَيَلِي كِي
 سَرِ پَيَكَانِ غَمَكُدَه تَنِ عُرِيَانِ دَتَرَر
- ۴ تَشَنَه دِلِ دَرِ شُو قَدَرِ خُونِ مُسَلْمَانِ اُوزَرَه
 تِيغِ كَافِرِ كِي اُولِ غَمَزَهء بَرَانِ دَتَرَر
- ۵ وَاَرِيْسَه بُوسَكَه صَارَقَرِ سَنَكُ اُولِ زَرِ مَنَكُوشِ
 رُخَلِرِ كُ اُوزَرَه طُورُوبِ اَيِ كِلِ خَنْدَانِ دَتَرَر
- ۶ شَاهُ وِ دَرُويِشَه بَرَابَرِ يَنْشُورِ جَدْبَهء عِشَقِ
 حَاصِلِي تَبِ طُوتِيَجَقِ هَرِ كِشِي يَكْسَانِ دَتَرَر
- ۷ بَاقِيَا پِيْرَهْنِي صَنَمَه اَوْ مَاهِكُ لَرَزَانِ
 اُوسَنَنَه پَرْتُو خُورُشِيْدِ دِرْخِشَانِ دَتَرَر

قبله L₂ fehlt ۳. L_{1,2} M₁ سکریدوکی = (!) سیریدوکی C ۲
 D, تنن, دل, عریان V; غمکدن V; میله L₁. ۴ L₁ V Vm
 شاه درویش C M₁ ۶. واريسه کوشکه C ۵. پیران C; او غمزہء
 In V fehlt M₁ ۷. پیرهنی. بت V Vm L₂; جرعهء عشق L₁
 V. 4 u. 6, in Vm (ev. V.) folgen die Verse aufeinander 1, 5, 3
 (in V. 3, 5) 4, 2, 6, 7.

- ۲ هَمِي نِيچَه تِطْفَل بِلَانِكِيزِ اُولُورُ كِيْمُ نِيَجَه سِنُ
 مِاْحَنَتِ عِشْقِي جُوَانِ اِيْتَمَزْدَنِ اَوَّلِ اِيْنْدِي پِيْرُ
- ۳ زَلْفِ مُشْكِ اَفْشَانِي وَصْفِنِ يَزْدُوْعَمِ بِلْدِي دَوَاتِ
 خَامَهْنِكُ صَالِدِي اَيَاغِي اَلْتَنَه مِسْكِ حَرِيْرُ
- ۴ عَارِضِكُ مِرَاتِنَه اَبِ زَلَالُ اَوْلَمَزْ شَبِيْهَه
 دُوْسْتَمِ اَيِيْنَهِيَه بَقْ كُوْرْمَاكِ اِسْتَرْسَكُ نَظِيْرُ
- ۵ خُسْرَوَا بَاقِي قَوْلِكُ نَظْمِ اِيْچِرَه سَلْمَانُ اَوْلَمَغَه
 هَبْ سِنِكُ لُطْفِكُ مُعِيْنُ اَوْلَمَشْدُرُ اِحْسَانِكُ ظَهِيْرُ

رمل ۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰

- ۱ خَبَرِ هَجْرِيْثْلَه تَنْدَه دِلُ وِ جَانِ دِتَرَرُ
 اَسِيْجَاكُ بَادِ خِيْزَانِ بَرَكِ دِرْخْتَانِ دِتَرَرِ

عشق C ... نِيچَه سن C Vm ; نِيچَه C , نِيچَه D L₁ M₂ ;
 اَوْلَمَزْدِي M₁ , جُوَانِ اَوْلَمَزْدِنِ C D Vm L_{1,2} M₂ ; مِاْحَنَتِ هَجْرِيْ D
 اَتْدِي اَسِيْرِ L₂ , اَتْدِي سِيْرِ M₁ , قَلْدِي پِيْرِ D , اِيْلْدِي پِيْرِ : M₂ ;
 خَامَهْنَكِ يَزْدِي D ; اَيَاغِنِ M₂ ; بِلْدِي st. طُوِيْدِي Vm ; زَلْفِ مِسْكِ M₁ ۳
 اَوْلَمَدَه C L₁ Vm ۵ . اَوْلَمَشْ شَبِيْهَه M₂ ۴ . مِسْكِ حَرِيْرِ C L_{1,2} ;
 مَعِيْنِ M₂ .

خبر st. حناجر V ۱

- عِشْفِ أَهْلِنَه شُورُ جَامِي صُونَرُ سَاقِي ۴ لَعْلِكُ
 كِيْمَ عَقْلَه جِيْلَا قَلْبَه صَفَا رُوْحَه غِدَادِرُ
 هَيِ دَرْدُ و بِلَادِرُ كُوْزِلِمَ مِهْرُ و مَحَبَّت
 عَالْمَدَه هَمَانُ مِهْرُ و وَفَا حُسْنِ اَدَارِ
 و اَللّٰه غَزَلُ سُوَيْلَمْدَنُ چُوْفَدَنُ اَوْصَنْدَقُ ۶
 مَقْضُوْدُ هَمَانُ حَاسِدَه بَرُ پَارَه اَدَارِ
 سَاقِي مِي باقِي يِي كَتُوْرُ بَزْمَه صَفَا وَيِرُ ۷
 چُونُ كَارِ جِهَانُ عَاقِبَتُ اَلْاَمْرِ فَنَادِرُ

۴.

رمل - - - - -

- اُولْدِي بَرُ طِفْلِكُ كَمَنْدُ زُفْنَه جَانَلَرُ اَسِيْرُ ۱
 غَمْرَه سِنْدَنُ قَانُ طَمَرُ اَغْرِنْدَه اَمَّا بُويِ شِيْرُ

ساقی کلرخی Vm, باقی لعلک L₂; جام M₂; شوق اهلنه C ۴
 M₂, درد و محبت Vm; هپ درد بلا O ۵. ساقی عشقك C
 مهر وفا O; کوزلم (کوزلم C M₁) عشق و L₂ D, عشق محبت
 ۶ L₂ M_{1,2} Vm اوصندم; واللهی M_{1,2}; D اذار (!) بر باره اذار
 V. 4 fehlt. بزمه صفادر M₁; کنورب O; می باقی O, می باقی
 in D, V. 5 in L₁, V. 6 in C; in L₁ M₂ Vm steht V. 7 vor V.
 6 ebenso wie in C M₂ Vm V. 5 vor V. 4.

۱ D fehlt بر; L₂ .. جانلر نه زلف نه جاملر .. L₂ M₂; غمزه سنده; L₁ Vm;
 اغزندن.

۴ شو ماعی کیمی خاک اوزره دوشمش صودن ایرلمش
 زلال تیغ دلبردن جدا جسمده جان دتر
 ۵ می دوشینه دن باقی ینه محموره بگزرسن
 آکده طورمیوب جام شراب ارغوان دتر

عزج - - - - -

۱. جَانَانَه جَفَا فِلْسَه نُوْلَه جَانَه صَفَادِرْ
 اَغْيَارْ اَلْمِنْ چَكْدوَكِمِزْ يَا نَه بِلَادِرْ
 ۲ هَر تَاچْ اُولِيمِزْ فَقْرُ و فَنَا شَاهِنَه سَرْتَاچْ
 تَرَكْ اَهْلِيكْ اَيْ خَوَاجَه بَرَزْ بَاشِي قَبَادِرْ
 ۳ اِيَزِكْ تُوْرِيْنَه سُوْرْدِي يُوْرِيْنِ اَيْنَه وَشْ دِلْ
 مَقْصُوْدْ بِنِمْ پَادِشَهْمْ كَسْبِ صَفَادِرْ

شو شاعی کیمی خاک اوزره دوشب M_1 ; شو ماعیکم که V ۴
 دوشمشین V L_2 , میبه دوشنمدن: c ۵. طورن ایرلمش L_2
 بگزرسک c ; ینه $st.$ بکون $D M_2 Vm$; محموره V
 اوله مز L_1 ۲. یانه $C L_1 M_{1,2}$; ناله جانن O ; جانان نه L_2 ۱
 ایرک توزینه $C M_2 Vm$ ۳. باش M_2 ; شاهنه برتاج C ; فنا تاجنه M_2
 بنم پادشاهم M_2 ; مقصود همان Vm ; آیینه و ش سوردی یوزین دل
 کسب هوادر C .

هزج ---ُـاـبـا---ُـاـبـا---ُـاـبـا---ُـاـبـا

- ۱ صَفَا بَرْمَنْدَه شُولُ زَرِينِ قَدَحِ كِيْمِ طُولُو صَهْبَادِرِ
 كَنَارِ بَاغِ عِشْرْتَدَه اَجَلْمِش وَرِدِ رَعْنَادِرِ
- ۲ نِهَالِ نَارُونِ صَاخَنِ چَمَنْدَه صَلِنُورِ گُوِيَا
 مِيَانِ عِيدِ كَهْدَه سَيْرِ ايدِرِ بَرِ سَرُوِ بَالَادِرِ
- ۳ صَنَاسِنِ خُونِ قُرْبَانِدِرِ شَقَايِقِ صَاخَنِ گُلَشَنْدَه
 جِهَانِ پُرِ شُورِ وَ غَوَا شُوِيَلَه بَكْتَرِ عِيدِ اصْحَادِرِ
- ۴ دِرِزْمِشِ لَالَهَكِرِ صَاخَنِ حَرِيْمِ بَاغِه زِيْنِ اوْلَمِشِ
 سَرَايِ شَاهْدَه صَانِ كَاسَه كَاسَه خَوَانِ يَغْمَادِرِ
- ۵ گُلِ وَ تَرِكْسِ يَنَه اَلْتُونِ بَنَكَلُو جَامَهَكِرِ كِيْمِشِ
 لِبَاسِي لَالَهَنِيكُ اَكْنِنْدَه بَرِ دِيْبَايِ زِيْبَادِرِ

ناردن D, (نهال) نازدن Vm ۲. طولو مهييار C ۱.
 ميان عيد كهده بر جوان (بر نكار سرو ... D L₂ L₁ M₁ M₂ ... سرو ... C
 ۴ Vm خون, Rasur aus خون, in D, مثال خون D M₁ L₂ ۳.
 سان كاسه M₂; سراي شهده گويا كاسه Vm; لاله صحن چمنده باغه
 خوان نعمادر Vm; صان كاركار خوان L₂; سرخون يغمادر
 لباس L₁ M_{1,2}; لباسي لاله رنگ Vm; جامه گيمشدر M₁ Vm L₂ D ۵
 ديبا M₂; لوكنده M₂.

۷ اجْتَنَابُ اِيْتِ صُحْبَتِ اَهْلِ رِيَادَنْ بَاقِيَا
كِيَمَرِ رِضَايِ حَضْرَتِ بَارِي تَعَالَى بُونَدِ دِرِ

متقارب

۱۵-۱۵۱-۱۵۱-۱۵۱

۱ نَدَمِمْ غَمِمْ جَانَه هَمَرَاژِ اُولُوْر

يَشِمِمْ آه و نَالَمَلَه دَمَسَاژِ اُولُوْر

۲ سَرِ نِيَزَه كِه اِيْرُكُوْرَنْ بَاشِنِي

جِهَانِ خَلْقِي اِيْچِرَه سَرَاژِ اُولُوْر

۳ عِيَانِ اَيْنِدِي بَرِبِرِ نِهَانِ رَاژِمِي

دَلَا اَشِكِ چَشِمِمْ نَه غَمَاژِ اُولُوْر

۴ نِهَالِ جَفَاشَاخِيْدِرِ قَدِ يَارِ

اَنَكِ مِيْوَهَسِي شِيْوَه و نَسَاژِ اُولُوْر

۵ چُوْقِ اُولَمَزِ بُو طَرَزَه غَزَلِ بَاقِيَا

كُوْزَلِ سُوْزِ گُهْرِدِرِ گُهْرِ آژِ اُولُوْر

۷ M₁ V بار st. باری، C تعالی، باری. In L₂ fehlt V. 5, in Vm V. 5 u. 6, c hat nur V. 1, 3, 4, 7, V 1, 4 2, 3, 7.

۱ O نه دمکه; Vm جهان st. يشم; C M₂ نامله کوزده; M₂ ياشم کوزده; O لير کورن; سر تيز که M_{1,2}; سر نيزه کی L₂; ۲ (نالمله M₂). ياشنی D. ۳ O پيرپير، C dafür; ۴ M₂ رازيگی. ۵ C M₂ طرز; In C steht V. 4 vor V. 3. شيوه و M₂; نهال جفاشاهد

۵ بَاقِبَا بَاشْ آكَمَه دَهَرِ دُونَه چُون رُويِ نِيَازُ
اِسْتَانَ حَضْرَتِ سُلْطَانِ سُلَيْمَانَ خَانَهِ دَرِ

۳۴

رجز ۰۰۰۰۰-۰۰۰۰۰-۰۰۰۰۰-۰۰۰۰۰-۰۰۰۰۰-۰۰۰۰۰

- ۱ عَدْلَه فَصَلِ نَوْبَهَارِ كِسْرِي نَامْدَارِدِر
تَاخْتِ زُمَرْدِ اَوْزَرَه كَلِ خُسْرُو كَامْكَارِدِر
- ۲ جَامِ غُرُورِ عَاقِبَتِ عَالَمِي كُورَمَرِ اَيْلدِي
نَرْگِسِ بَاغِ كُويِيَا هُرْمَرِ تَاچْدَارِدِر
- ۳ پِرْتُوِ اَقْتَنَابِي كُورِ يُولْدَرِيكَه دُوشُوبُ يَنْوَرُ
يَعْنِي رُخَكُ فِتَادَه نِي بِنْدَه= خَاكْسَارِدِر
- ۴ خَاكِ رَهَكُ صَبَا يَلِي عَاشِقَه اَرْمَغَانِ اِيدِر
حَقِ بُوَكَه اَيِغَكُ نُوزِي تَاخْفَه= رُوزْكَارِدِر
- ۵ مَوْسِمِ كُلدَه بَاقِبَا كُشَنَه وَارْدِيغَمِ بُوَكِيمِ
نَغْمَه= آهِي بُلْبُلُكُ نَالَه مَه سَازْكَارِدِر

۵ C هر دونه که چون C ۵. In M₂ steht V. 4 vor V. 3. سلمان. Vm

افتاب M₂ L₁ ۳. تاجداریدر L₁ ۲. کامکاریدر L₁ ۱.

ارمغان بتر D; خاک رُخَك D; خاکساریدر L₁ ۴. M₁

ناله=سازکاردر Vm; بُوَكَه C M₁ ۵. روزکاریدر L₁

بِرِي خُورَشِيدِ كِيبِي رُوشَنِ دِلِ

۷

بِرِي نَاهِيدِ كِيبِي پَاكَنْظَرِ

۳۳

لـو-ا-لـو-ا-لـو-ا-لـو-

رمل

۱ خُونِ دِلِ مِي كَاسَه سَرِ آندَه بِرِ پِيْمَانَه دِرِ

عِشْرَتِ آبَادِ مَكَبَتِ بِرِ عَجَبِ مِيخَانَه دِرِ

۲ يَانَرِ اُودِ اِيچِرَه كِيرُورِ شَمَعِ رُخِكِ شُوقِيلَه دِلِ

يَانَمَدَنِ پِرَوَانِي يُوْفِ هَرِ خِدْمَتَه پِرَوَانَه دِرِ

۳ چَرُخِكِ آيِ دِلِ اُومَه بُو صِرَجَه سَرَايِنَدَنِ ثَبَاتِ

كِيْمِ نِچَه مِيرَانَه كِيرْمِشِ خَانَه وِيرانَه دِرِ

۴ مَعْنِيَه بِرِ دُودِ پِيدَا قَلْمِشِ آتَشِدِرِ جِهَانِ

صُورَتَا بِرِ خُوبِ كَاشِي قُبْلُو كَاشَانَه دِرِ

In M₂ g. M. پاك منظر: O; پيرى-برى: M₁; ناهيده: L₂; ۷
fehlt V. 4 u. 7, in D V. 7.

۱ M₂ پيامدين; M₁ شوقينه; D M₁ شوق رخك; M₂ حاسهء سر; M₂ ۱
L₁ ۲ پيروانى; L₁ پروايجز; V Vm پيرواندن; L₂ V: پيامدان; M₂
۳ اومه st. اتمه; Vm ايدل; D ۳ كير شمع; L₂ يانر اود اود ايجره
۴ M₂ سراننده; Vm كهنه; M₂ سرجه; V بو st. بر; D كل; Vm
جهان M₁; بر دور; Vm بر در; L₁ معينده; D معنده; L₁ معند
۲ قپلو; M₂ خوب; st. خون; C جهان st.

خفیف

۱۰۰۱-۱۰۰۱-۱۰۰۱

۱ سینه‌سن نیرکه طوتردی سپر

کوبکن کسدکنده آهنگر

۲ باشمکن یازوسینی هب کوردم

بنم آریاب عشقه سر دقتر

۳ یازدی سوداکی باشمده قضا

قید اولندی روسه حکم قدر

۴ تابی کنمز او زلف شبرنگ

اولدی همسایه مه انور

۵ کیجه ساقی دلیل راه اولدی

آل فانوس آنده کی ساغر

۶ باقی همدم و هوادار

جام کلرنکله حباب یتر

۱ C: طوردی; C: کوهکن. ۲ M₂ fehlt هب. ۳ Vm:
 هیچ کنمز; Vm: نالی; C: ۴ قید; D: باشمز; M₂: اولسه حکم
 C: همدم corrig. zu رشک (و هوادارک) L₂ ۶. مایه انور: D:
 کلرنک ایله; D: جام کلکونله.

مضارع ۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰

- ۱ فَرَقَ فَلَكْدَه ظَاهِرِ اُولُوْبُ تَاچِ زَرِنْگَارُ
اُسْکُفَرِيْنِ مَنَارَهْ لِرِکُّ قَاپِدِي رُوْزْگَارِ
- ۲ مَبْدَانِ عِيْدَهْ نَهْدَه پِرِي چَهْرَهْ لَرِ کِبِي
فَاخِرِ لِبَاسْلَرَهْ خِرَامِ اِيْتِدِي نَوْبَهَارِ
- ۳ جَامِ شَرَابِ نَابِلَه رِنْدَانِ مِيْگَدَه
اُوْزِ عَالْمِنْدَه هَرَبِرِي بِرِ شَاهِ تَاچْدَارِ
- ۴ صُوْنِ بَزْمِ عَيْشَه دَسْتِي کِمِ جَامِ مِي کِبِي
کِيْرَمَزْ اَلُوْگَه بِرِ کُلِ تَرِ بِي جَقَايِ خَارِ
- ۵ کُلْکُوْنِ اُولُوْرْدِي چَهْرَهْ باَقِي شَفَقِ کِبِي
دَوْرَانِ صُوْنِيْدِي دَسْتِنَه بِرِ جَامِ زَرِنْگَارِ

اور عالمندہ: L₁; پیری چہرلر: L₁; ۲ منارہ لرین: D L₂ ۱
c C: wieder zu Ende: ۳ L₁; مَنَارَهْ لِرِکُّ: g. M.; مَبْدَانِ: M₂; عِيْدَهْ نَهْدَه: g. M.; ظَاهِرِ: g. M.; اُولُوْبُ: g. M.; تَاچِ: g. M.; زَرِنْگَارُ: g. M.; اُسْکُفَرِيْنِ: g. M.; رُوْزْگَارِ: g. M.; فَاخِرِ: g. M.; لِبَاسْلَرَهْ: g. M.; خِرَامِ: g. M.; اِيْتِدِي: g. M.; نَوْبَهَارِ: g. M.; جَامِ: g. M.; شَرَابِ: g. M.; نَابِلَه: g. M.; رِنْدَانِ: g. M.; مِيْگَدَه: g. M.; اُوْزِ: g. M.; عَالْمِنْدَه: g. M.; هَرَبِرِي: g. M.; بِرِ: g. M.; شَاهِ: g. M.; تَاچْدَارِ: g. M.; صُوْنِ: g. M.; بَزْمِ: g. M.; عَيْشَه: g. M.; دَسْتِي: g. M.; کِمِ: g. M.; جَامِ: g. M.; مِي: g. M.; کِبِي: g. M.; کِيْرَمَزْ: g. M.; اَلُوْگَه: g. M.; بِرِ: g. M.; کُلِ: g. M.; تَرِ: g. M.; بِي: g. M.; جَقَايِ: g. M.; خَارِ: g. M.; کُلْکُوْنِ: g. M.; اُولُوْرْدِي: g. M.; چَهْرَهْ: g. M.; باَقِي: g. M.; شَفَقِ: g. M.; کِبِي: g. M.; دَوْرَانِ: g. M.; صُوْنِيْدِي: g. M.; دَسْتِنَه: g. M.; بِرِ: g. M.; جَامِ: g. M.; زَرِنْگَارِ: g. M.

In L₁ folgt 3b auf 2a und 2b auf 3a, in c fehlt V. 3.

- ۲ اَشْكَم دُوَكْرَ سِتَّارَه كِيبِي جَوْرَلَه اَوْ مَاه
خُورَشِيْد كِيبِي خُرْم و خَنْدَانْ اولوب كزر
- ۳ دُون طُوغْدِي مَاه نُو كِيبِي اَوْل شُوخ مَهْلَقَا
شَهْر اِيچْرَه شِمْدِي آفْتِ دَوْرَانْ اولوب كزر
- ۴ دَلْبَر بَشِكْدَنْ اُوْكِرَنُوْر اَوْلْدِي صَلَنْبَغِي
هَر طِفْلِ نَارَسِيْدَه خِرَامَانْ اولوب كزر
- ۵ سُلْطَانَه قَيْدِ سَلْطَنْتِ دَهْر پَيْا بَنْد
دَرُوِيْش كَنْدُو بَاشْنَه سُلْطَانْ اولوب كزر
- ۶ فَصْلِ خِرَانِي كُوْر كِه كَلُوْر آيغِيْنَه زَر
اَبْر بَهَارْ عَالْمِي گِرِيَانْ اولوب كزر
- ۷ اَوْرَاقِ بَاغَه نَيْلِدِي بَادِ خِرَانِي كُوْر
بَاقِي غَمَكْدَه شُوْبِلَه پَرِيْشَانْ اولوب كزر

M_1 ; خورشید در که V Vm; ستاره C; دوکر تازه کی L_1 ۲
شهرهء دوران M_1 , $L_{1,2}$ D; کون طوغدی L_2 ۳. شهره اچره
پای پزند L_1 ; سلطان Vm ۵. اولور L_1 ; پیشکدن C: ۴
غمکله Vm; باد حزان M_2 ; باد L_1 fehlt ۷. حزان M_2 ۶
In V fehlen die Verse 2 u. 6, V. 5 steht vor V. 3

- ۴ عَشَاقِي زَبِيرِ خَاكِهِ اِيْلَتْسَه نُوْلَا غَمِكُ
 دَرْدِ مَحَبَّتْ اَهْلِ دِلِكُ يَارِ غَارِيْدِرُ
- ۵ جَامِ زَرِيْلَه بُوْلْدِي صِيَا بَزْمِ دَوْلَتِي
 نَرَكْسِ كِه تَاخْتَنَكَاه چَمَنْ تَاچْدَارِيْدِرُ
- ۶ چَشْمُ و چِرَاغِ مَرْدِمِ صَاْحِبْ نَظَرِ يَتَرُ
 جَامِ شَرَابِ نَابِ كِه جَمِ يَادْ گَارِيْدِرُ
- ۷ باقِي هُمَايِ اَوْجِ سَعَادَتِ زَمَانَه ده
 شَاهِيْنَ بَقِشْلُو شَاهِ سَلِيْمِكُ شِكَارِيْدِرُ

— — — — —

هزج

- ۱ كَهَسَارَدَه اَوْلَسَه نُوْلَا اَفْتَادَه صَنْوَبَرُ
 اَفْتَادَه كَچِرُ سَنْ بُوِيِي شِمَشَادَه صَنْوَبَرُ

۴ L₁ L₂ M₂ عشاق; C L₂ محبت و درد; L₁ غاريدر; L₂ غم.

۵ Vm وصلتی و بزم. ۶ C D ... چشم و چرام; L_{1,2} چشم چرام; in L₂ fehlt ينر, in M₂ dafür بلور; der erste Halbvers lautet in Vm:

گَوْهَرُ دُرُّرُ كِه قِيْمَتِنِ اَهْلِ نَظَرِ بِلور

جام شرابِ سُرخِ ...

۷ L₂ همان; باقِي همان C; شاهين; L₁ شاهين.

سمشاد L₂; آشفته كچر C; اولسه اوله C; كهسار اولسه O ۱
 سن بيوزي كلزاره M₂.

- ۴ أَفْلَاكٌ دَوْرٌ دَائِمٌ اِيْلَهُ طُوْرٌ مَيُوْبٌ صُوْرٌ
 نَشُوْ و نَمَادَه تَاَزَه و تَرَّ صَاخِنِ سَبِيْرَه زَارُ
- ۵ مَيِّدَانَه كِيْرِدِي شُوْقِلَه شَمَشِيْرَبَازِ بَرْقُ
 چُوْقُ اَقْجَه صَدْجِدِي اُوْسْتَنَه اَبْرُ كُهْرَنْتَارُ
- ۶ بَرُ كِيْسَه اِيْچِرَه لَالَه بُوْنُ بَزْمِ بَاغْدَه
 غَيْبِ اَتِدِي زَالَه بِيْبْصَه لَرِيْنِ حُقَّه بَازُوْرُ
- ۷ كَلَّرُ صَفَادَه خُرْمُ و خَنْدَانُ و شَادَمَانُ
 بَلْبُلُ بَلَادَه بَنَاجَلِيْنِ زَارُ و بِيْقَرَارُ
- ۸ عَرَضُ اَتِدِي بَكُرَرُ اَيْنَه ۳ كَلْدَه عَكْسِنِي
 رُوِي عَرُوْسِ بَاخْتِ شَهْنَشَاهِ كَامْگَارُ
- ۹ بَاقِي بُو شِعْرِي صَفَاخَه ۳ چَرَخِ بَرِيْنَه يَازُ
 كُوْرَسُوْنُ فَلَكَدَه سُوْرُ نَاجَه اَوْلُوْرُ خَصْمِ نَابَكَارُ

۴ W L₁ M₂ نشو نماده، نشود نماده: L₂. ۵ L₁: میدان; M₁: برف. ۶ W: بیضه ازن; L₁: باز; M₂: زاله لریس حقه باز; M₂: زاله. ۷ L₁: بنجلین. ۸ M₂: آیینہ; C: آیینہ; Vm st. دلدہ; K: کلدہ. ۹ L₁: یازر; L₂: یاز; V: بیرینه یاز; W: عکسنہ. In M₂ steht V. 8 vor V. 7. M₁ نچه.

- ۴ خَطْدَنْ صَرَّرَ نَه حُسْنَه يَارِكُ جُو مُورَدَنْ
 اَوْمَرُ نِظَامِ مُلْكِ سَلِيمَانَ خَلْدِيْدِيْرُ
 ۵ بِرْ پَادِشَاهِ حُسْنَه قَوْلُ اَوْلَدَمْ كِه بَاقْبَا
 اِنِكُ اَسِيْرِ عِشْقِيْ اَوْلُدُرُ جُوَانُ وِ پِيْرُ

مضارع - ۱ ۱ - ۱ ۱ ۱ ۱ - ۱ ۱ - ۱ ۱ - ۱ ۱ - ۱ ۱

- ۱ دِلْ بَسْتَه كَمِنْدِ سِرْ زَلْفِ يَارِ دِرْ
 جَانِ خَسْتَه گِرِشْمَه چَشْمِ نِگارِ دِرْ
 ۲ بِرْ غَمَزَه اَيْلَه لَحْظَه بِيكُ اَدَمْ اَوْلُدُرُ
 خُونِي كُوْرُكُ كِه اَهْوِيْ مَرْدَمْ شِكَارِ دِرْ
 ۳ گِرْدَابِ غَمْدَه صَرَصِرِ اَهْمَلَه فُلِكِ دِلْ
 اَلْبَتْدَه بِرْ كَنَارَه چِقَارِ رُوْزگارِ دِرْ
 ۴ دِلْ چَشْمَه بِلَاغَتْ اَكَا لَوْلَه دِرْ قَلَمْ
 اَبِ زَلَالِ شِعْرِ سَلَسَتْ شِعَارِ دِرْ

که موردن: C D L_{1,2} M₂; حسنه: L₂; خطدن حرز نه: M₂ ۴
 جوان پیر: L₁; اولدیکه: C; پیر: M₂ ۵
 البتّه: D L₁; آلبنده: M₁; ایلّه: M₁ ۳. خونی کویکه: C ۲
 اگه لولو: M₂ ۴. اتر dafür: D, چیقور: L_{1,2}; الینه: L₂
 سلامت شعار: C; زلالی: M₁, L₂.

- ۱ کُلُّوْنٌ قِبَاسِیْ اَوَّلُ صَنِمِکْ صَانِکِه لآلَه دِرْ
جِسْمِ لَطِیْفِی لآلَه ۳ خَمْرَادَه ۳ زَالَه دِرْ
- ۲ قَرَشُوْمَدَه اَللَّرْ کَبُوْبُ اَوَّلُ لآلَه رُخْ یَتَه
کُلُّوْنْدَرِ ایلَه عَقْلِمُ اَلوْرُ صَانُ پِیآلَه دِرْ
- ۳ طَاقِ جَفَادَه ۳ مَنظَرَه ۳ چَشْمِ دِرْبَا
کُوْرِ بَلَادَه ۳ خَانَه ۳ جَانَه حَوَالَه دِرْ
- ۴ گُوْیَنْدَن اِیْتَسَه عَزْمِ سَفَرُ جَانِ مُبْتَلَا
زَادِ رَه اَکَه غُصَه و نَالَه تَوَالَه دِرْ
- ۵ سُنْبُلُ طَقْنِمِش اَلنِنَه صَنِمِکْ اَو کُلْعِدَارُ
چَقْمِش کُلَاهُ کُوشَه یَه تَارِ کُلَالَه دِرْ

۱ L₂ باه در D; خمراده: M₂; جسم لطفی: L₂; قیاسی: L₂ ۱
 ۲ Vm: اللر; D L_{1,2} M_{1,2} کلکونیدله C; کلکونیه لرله; زاله در zu
 ۳ M₂: صفاده; طاق صغاده: M₂ ۳. عقلم الن O
 ۴ C: گویندن; خواله: M₂; غصه و ناله: M₂; ناله و: L₂; زادی ره: M₂
 ۵ C: سنبُل طقندی; صنمک او مهلقا D; الننه: Vm; کوشنه

مضارع

-۱۰-۱۰-۱۰-۱۰-۱۰-۱۰-

- ۱ دِلْ دَرْدِنِی غَمُّکَلَه دِلْفَغَّارْ اُولَنْ بِلور
بِیْمَارْ حَالِنِی یَنَه بِیْمَارْ اُولَنْ بِلور
- ۲ عَشِقُّکُ غَمِیْلَه سِرِّنِی اَشْکِ رَوَانِمِکُ
جُوپَایِ یَارْ و عَاشِقِ دِیدَارْ اُولَنْ بِلور
- ۳ اَسِیْبِ رُوْزْکَاری کُلِسْتَانِ دَهْرَه
سَنْ سَرُو کُلْعِدَارَه هَوَادَارْ اُولَنْ بِلور
- ۴ جَانْ آجِیْسِیْنِی خَسْتَه دَرْدِ فِرَاقِ اُولُوْبْ
دِلْدَاَهْ نِگَارِ سَتْمِکَارْ اُولَنْ بِلور
- ۵ سَوْدَایِ زُلْفِ یَارَلَه بَاقِی نَه چَکْدُوکُنْ
بَنْدِ کَمِنْدِ عَشِقَه کِرِفْتَارْ اُولَنْ بِلور

۲ V: بلور daraus اولور; L₁: درونی; M₂: دردکی; L₁: ۱
; جویاری; L₂: جویان کی عاشق; M₂ V: روانک; M₂: عشقک یولنده
; و کلسنتان; L₂: روزکار; M₂ O: ۳. یار و nach in O fehlt
سن کلعذاره; M₂: کلعذاره, welches in D zu کلعذاره corrigiert ist
درد فراقه اسیر ایدوب; V: (!) آجیسین; D: آجیسینی; C: ۴
چکدوکی; V: ۵. نکاره; D: خسته درد فراق اولن; D: خسته ohne

هزج ---لـl

- ١ كُوئِدْ هَرَّ نَعْمَه كَيْمِ جَنَكِ غَمْتَدَنْ اِحْتِرَاعِ اَيْلِرْ
 قُوْبُوْبُ اَلْدَنْ فَلَكَدَه زُهْرَه سَازِنْ اِسْتِمَاعِ اَيْلِرْ
- ٢ كُوْزَلَّرْ شَوْقِنَه صَاحِبَتَدَه صُوفِيْ جَالْغُوسَزْ اُوْبِنَرْ
 وَلِيْ سِرِّ بَلَمِيْنِ اَيْلَه صَنُورْ اَنِيْ سَمَاعِ اَيْلِرْ
- ٣ يُوْلَه عَزْمِ اَيْنَمِشْ اَوْلُ سَرَكَشْ بَتَا يَاھُو دِيْمَزْ بَرَكْرْ
 چَكُوبُ اَنِيْ بَشِنْ اَغْيَارِيْلَه طُوْرْمِشْ وِدَاعِ اَيْلِرْ
- ٤ بَنِيْ دَعْوَايِ قَتْلِكْدَنْ مَرَادِكْ بَاشْ وِ جَانِ اَيْسَه
 يُوْلُوْكَهْمِيْ بَنِمِ عَزْمِ سَنَكْلَه كَمِ نِزَاعِ اَيْلِرْ
- ٥ صَدِيْچِكْ تَارِيْنَه پَيُوْسْتَه فِلُوْرْسَه رِشْتَه جَانِيْ
 عَلَايْفِدَنْ كَچُوبُ بَاقِيْ جِهَانْدَنْ اِنْفِطَاعِ اَيْلِرْ

غمكدہ: C L₂ M_{1,2}; جنك: O; كيم: st. كه; M_{1,2}; بر نغمه: M₂ ١
 صوفي صحتندہ: D ٢. زهر سازن: D; احتراً: M_{1,2}; اختراع: L₂;
 نادان سانور: C; هر بلمين: C D L₂ M_{1,2} O; ولي: st. ولي O
 چكوب اني باشن: L₂ O; ديز هركر: M₂; ديز اتما: L₂; بوله: L₂ ٣
 قتلكدہ: M₁; دعواي فلكدن: L₂ ٤. طورمز وداع ايلر: D L₂ M₂
 يولوكه: C L₂ M₂; جان و باش: C D O; قتلمدن: Vm
 كم: st. كيم: D; سنكله: M₁ Vm dafür; C D L_{1,2} M₁; جهانده: M₂ ٥
 L₂: نزع. In M₁ steht V. 4 vor V. 3.

۱۰۰ | -۱۰۰ | -۱۰۰ | -۱۰۰

رمل

- ۱ تَمِ صُبْحِ اِبْرَدِي كَتُورِ بَادَهٗ صُحْبَتِ دَمِيْدِرِ
 مِي نَابِ اَيْلَهٗ پُرِ اَيْتِ سَاغَرِي عِشْرَتِ دَمِيْدِرِ
- ۲ يَارِ اَيْسَهٗ مَآخَرَمِ اَغْيَارِ كُوْكَدِ هَمْدَهٗ زَارِ
 كُوْرَرِمِ قَانَ اَقِيْدِرْسَهٗ نُوْلَهٗ غَيْرَتِ دَمِيْدِرِ
- ۳ چُوْقِ بِلَا چَكْدِي سَنَكِ چَنَكِ غَمَكْدَهٗ دِلِ زَارِ
 نَايِ وِشِ نَالَهٗ لَرِ اَيْلِرْسَهٗ شِكَايَتِ دَمِيْدِرِ
- ۴ عِشْقَقِي صَقْلَرِيْدِمِ سِيْنَهٗدَهٗ اَمَّا شِمْدِي
 آهٗ اِيْدِرْسَمِ بَنِي عَيْبِ اَيْلَمَهٗ فُرَقَتِ دَمِيْدِرِ
- ۵ مَآخَنَتِي دِلِ سَرِ زَلْفَنْدَهٗ چَكْرِ اَيِ بَاقِي
 كَافِرِسْتَانَهٗ دُوْشَنِ كِمَسَهٗدَهٗ مَآخَنَتِ دَمِيْدِرِ

۱ L₂ überall دمدر; C, M₂: ساغر. ۲ Vm راز همدم;
 e غيرت corrig. zu عشرت; D: اقدرسه; L₂ O: وکوکل هر دم زار;
 ۳ Vm چنگ; L₁: چکدی سنک غمکده; c: چکدن دل زار;
 ۴ C M₂: مآخنت دل; auch in M₁ C D M₁: دلزار. ۵ C M₂:
 مآخنته میدر; D M₁: کمشده st. کیشده; M₂: کمسده;
 c: مآخنته دمدر. C M₂ bietet als V. 2 die Halbverse 2a
 3b; 2b 3a fehlt in M₂, in C folgt 3a 2b als V. 3.

مضارع

- ۱ حَرْفٌ غَمَهُ دَوَاتٌ وَ قَلَمٌ شَكَلَ أَهْدِرُ
 أَكَّهُ مَرْكَبٌ أَهْدَهُ دُونَ سِيَّاهِدِرُ
- ۲ نَقِشٌ حَطُّكَلَهُ يَازِيلُو دِرٌ صَفَاخَهُ دَرُونُ
 أَوْلَاارَهُ يَقَمَهُ يَازِقُ أَفَنْدِي كُنَاهِدِرُ
- ۳ خَدِّكَ قَتْنَدَهُ مِهْرٌ فَلَكَ بِرٌ زَوَالِي دِرُ
 أَلْنِكُ يَنْدَهُ بَدْرٌ ايسه بِرٌ سِيرٌ مَاهِدِرُ
- ۴ نَعْلٌ وَ أَلْفَلُرٌ ايلَه كُوْكُلَدَهُ نِشَانِ عِشَقِ
 طُغْرَايِ حُكْمِ خُسْرُو عَالَمِ يَنَاهِدِرُ
- ۵ حُمٌ كَيْبِي سَنَدَهُ تَصْفِيَهٗ بَاطِنِ اَيْتِ يُوْرِي
 دَرُگَاهِ مَيْفُرُوشِ أَوْلُو خَانَقَاهِدِرُ
- ۶ سُلْطَانِ عِشَقَه بَنَدَهُ صَتَرُ شَمْدِي كَنْدُوْبِي
 بَاقِي دَه حَفٌ بُو دُرُكَه عَاجَبٌ پَادِشَاهِدِرُ

دوران: L₁: ۲. اهدر دود: L₁; دوات قلم: C; غم: D: ۱
 كناهدر st. وبالدر: D; يازغ: D Vm; اوتلاره: M₂; دون: M₂:
 بر st. ير und بدر ايسه st. ماه ايسه L₂; أَلْنِكُ قَتْنَدَهُ: C: ۳
 خم سنده: D: ۵. نعل st. لعل: O: ۴. يدر ايسه بر سيره: D:
 بارگاه در: C M₂; أَلُو: L₁; بر اولو: M₁ O; كيبى ohne
 بودر كم: L₁; صاتر شمد كندوزين: M₂: ۶. Vers 3 fehlt in
 M₂ O Vm; V. 5 steht vor V. 4 in C D L₁, M₁.

۲ جَامَهٗ دِيْبَايِلَهٗ خُورَشِيْدَ زِيْبَانَمَسُوْنِ

شَمِدِيْ اَنْدَنْ خِلَعَتِ حُسْنُكُ سَنِكُ شَهْرَتَلُوْدِرِ

۳ سَنْ طَرَاوَتِ بَاغْنِكُ بَرِّ غُدَّجَهٗ خَنْدَانِيْسِنِ

زَالَهٗ دُوْشَمَشِ بَرِّ كُ بَرِّ اَغْلَمِشِ صُوْرَتَلُوْدِرِ

۴ خَنْجَرِ جَانَانِ اَجَلِ جَامِيْنَهٗ طُوْرَمَزِ صُوْقَتَرِ

يُوْلْتَهٗ جَانِ وَيَرْمَكِ اَنْكِيْ شُوْلَقَدَرِ لَدَاتَلُوْدِرِ

۵ يَكْمَزِ اَبِ چَشْمَهٗ چَشِمِ دُوْكُنْسَهٗ لَدَاتِنِ

شَهْدِ شِيْرِيْنِ مَحَبَّتِ شُوْلَقَدَرِ قُوْتَلُوْدِرِ

۶ كَرَّجَهٗ كَمِ اَوْلِ غَمَزَهٗ لَرِ نَاْرِكِ كَاچِرَلَرِ نَاْرَهٗ

لِيْكِنِ اَنْلَرَدَنْ هِلَالِ اَبْرُوْلَرِكُ دِقْتَلُوْدِرِ

۷ كِيْبِيَا دِرِ بَاقِيَا خَاكِ جَنَابِ مَيْفُرُوْشِ

اَسْتَانِيْ خِدْمَنْدَنْ قَاچْمَهٗ بَرِّ دُوْلْتَلُوْدِرِ

خندانسن: M_2 ; طراوت باغلك: D ; ۳ خورشيد: L_2 ; ۲

$M_1 D$: ۵. طورمز صوقر: C ; ۴. زاله دوشمش تازه گل: Vm :

st. فننه: L_2 ; غمزه لر: L_2 ; كرچه اول غمزه لر: D ; ۶. دوكنسه:

خدمنده: M_2 ; ۷. وقتلودر: M_2 ; ليك: $L_2 D$; نارده: M_2 ; تازه:

آستان خدمندن: $D Vm$; خدمنده: L_1 .

۷
 أَوْلُ صَنَمَدَنْ بَاقِيَا بَرِّ بُوْسَه تَعَوَى قَيْدُ يُورَى
 سُوَيْلَمَرْسَه أُوْبِ هَمَانْ أَعْزِيْنِ سَكُوْتِ اِفْرَارُ دَر

رمل ۱۰۰-۱-۱۰۰-۱-۱۰۰-۱-۱۰۰-

۱ جَامِكُ اطْرَافِنُ قَاجَنِكُمْ سَيِّرِ اَيْدَرِ اَوَارَهَلَرُ
 چَرخِ مِيْنَاْفَامِي گُوِيَا دَوْرِ اَيْدَرِ سَيَّارَهَلَرُ
 ۲ يَازَهْمَزْ اَبْرُوْلَرِكْ رَاسِيْنَه بَكْنَزَرِ بَرِّ هِلَالُ
 مَاهِ تَابَانْ بُوْنَجَه يِلَلَرُ دِرْ مِثَالِنُ قَارَهَلَرُ
 ۳ سَنْ مَهْ بَدْرِكْ فُرُوغْنِ وَيِرْمَكْ اَوْلَمَزْ عَالْمَه
 اَنْفَاقِي بَرِّ يِرَه جَمْعِ اَوْلَسَهَلَرُ مَهْپَارَهَلَرُ

۷ $L_{1,2} M_2$: اوب. In C D $L_{1,2} M_1, M_2$ V Vm steht V. 3 vor V. 2; in c fehlt V. 2, in L_2 V. 4, in V V. 4 u. 6, in Vm V. 7; in D gehört 5b zu 6a, 5a u 6b fehlt; in M_2 steht V. 6 vor 5, beide vor V. 4, O besitzt nur die V. 1—3.

۱ C: سوير ايدر آوارهلر u. دور ايدر آوارهلر; L_2 : سوير ايدر; D: مينا نام; L_2 : ستاره لر; M_2 auch das zweitemal سوير ايدر. ۲ L_2, Vm بونجه يلدركيم; D: رايينه; V: ابرولرک ياسينه; M_2 : يازمز (65). ۳ O: پس نه بدرک, wol die ursprüngliche Lesart, doch in jetziger Form g. M; D $L_2 M_1$: بدرک ضياسن; M_1 : ييريره; L_2 : مه پارهلر.

- ۲ لَعْدِ نِگَارَهٗ جَانِ دِیَسَمِ اَثَبَاتَهٗ قَادِرِیْنِ
 اَرَبَابِ عِشْقِ اَوَكُنْدَهٗ بُوَنِ مُدَعٰی بُوَدُرْ
- ۳ كُوَكْلَمِ اَفَنْدِی شِمْدِی بَنِی طُوْرَمَزْ اَغْلَدِرْ
 اَوْلْ شُوخِ دِلْسِتَانَلَهٗ هَیْ مَاجِرَا بُوَدُرْ
- ۴ دِلْ مَوِی یَارِی مَمْلَكَتِ چِیْنَهٗ بَكْرَهٗ دِرْ
 اِبَلَلَرْ سَوَادِ مَلِكِ خُتْنِ دِیْرِ خَطَا بُوَدُرْ
- ۵ اَغْیَارْ دِكَلَرْ اَوْلْدِی پَسِ پَرْدَهٗ دَنْ بَزِی
 عَالْمَدَهٗ اَهْلِ عِشْقَهٗ كُوْرْتَمَزْ بَلَا بُوَدُرْ
- ۶ اَهْنَكِ اَهْیِ طُوْرَمَهٗ هَمَانْ اَیْلَهٗ اَیْ كُوَكْلْ
 سَازْ و نَوَیْ عِشْقَهٗ مُنَاسِبْ هَوَا بُوَدُرْ
- ۷ بَاقِی كَلَامِی جُمْلَهٗ دَنْ اَعْلَا اَدَا اِبِدَرْ
 حَقِّ سَاخُنْدَهٗ حَاصِلْ اَفَنْدِی اَدَا بُوَدُرْ

۲ D O M₂: قادرم, M₁ Vm قدرن; C: بوكون, D: بكون.
 ۳ C D O: كوكلم افندی; L₁ شمدی شمدی; L₁ ايله دلستانى ايله.
 ۴ C: ملك حضا, D ملك حبش L₁; موى يار M₂, دل هوى يارى C: ملك حتن در M₂.
 ۵ M₂ پسى; D عالمده st. دنيايه.
 ۶ M₂ دورمه بلند ايله. ۷ M₁: اذا بو در. In O fehlen die
 V. 5 u. 6, in D V. 6, in Vm V. 7.

- ۴ اَشْبِكُنْدَه بَنِی آئی مَه بُولُر بِرْ كُونْ عَدُو نَاگَه
 قَضَائِ اَسْمَانِیْدِرْ بَلَائِ نَاگَهَانِیْدِرْ
 ۵ بُخُورِ مَاجَمَرِ حُسْنُ و بَهَادِرِ خَالِ رُخْسَارِ
 اَنِكْ اُولُ حَلَقَه حَلَقَه طَرَه مُشْكِیْنِ دُخَانِیْدِرْ
 ۶ چِرَاغِ مَاهِ اَنُورْدَنِ یَقَرُّ اُولُ عَارِضِی گَرْدُونِ
 گَرِیْبَانِكْ سَنِكْ بَزْمِ لَطَافَتِ شَمْعَدَانِیْدِرْ
 ۷ صَقَائِ شِعْرِ بَاقِی بَاعِثِ مِهْرُ و مَكْتَبْتِنْدِرْ
 بُوَابِ زِنْدَگَانِی اُولُ حَیَاتِ جَاوِدَانِیْدِرْ

v

مضارع ۱۰۱-۱۰۱-۱۰۱-۱۰۱-۱۰۱-۱۰۱-۱۰۱-۱۰۱-۱۰۱-۱۰۱

- ۱ بَفْ جَامِ عَیْشَه كَآیْنَه پُرْ صَقَا بُو دُرْ
 كَدُ كُورْ حَبَابِ سَاغَرِی نَاجْمِ هُدَا بُو دُرْ

ناگاه: Vm; اشبیکنده: D; اشکلکده: L₂; ایشککده: M_{1,2} ۴
 (?). دجانیدر: D; مسکین: M₁; حسن بها: C ۵. آسمان در: L₂.
 عارض و کردون: M₂, عارض و کردن: L₁ M₁ Vm; چیراغی: D L₁ M₁ ۶
 حیاتی: L₁; مهر مکتبتندر: M₂ ۷. عارض کللون: D; عارض کردون: C
 In L₂ fehlt V. 6, in M₂ folgt V. 3 auf V. 5.

پیر صفا در بو در: L₂; کابینه: O; آیینه: L₁ M; آینه: C D L₂ ۱
 ساغر: D.

۴ كَدَائِي بِي سَرُ وَ پَايِي سَمْنِد نَازَه چَكَنْتَمَه

اَيَكْنَدَه حُسْنَه مَعْرُورُ اَوْلَمَه سُلْطَانَم بُو دُنْيَايِرِ

۵ كَنَارِ بَاخِرِ نَظْمَه بَيْنَه دُرُورُ دِيْرِ مَشِ اَيِ بَاقِي

سَطُورِ دَفْتَرِ شَعْرِكُ مَكْرُ اَمْوَاجِ دَرِيَايِرِ

هزج . -- -- / -- / -- / -- / -- / -- / -- / -- /

۱ پِيَاَلَه حُسْرُو مُلْكِ غَمَه تَاچِ كِيَاَنِيدِرِ

خُمِ مِي پَادَشَاهِ عِشْقَه گَنْجِ حُسْرُو اِنِيدِرِ

۲ دَخِي جَمَشِيدي يَادِ اَيِلَرُ كُوَزَنْدَن قَانَ دُو كَرُ مَاجِلِسِ

مِي كُلكُونُ سَرَشِكِي جَامِ چَشمِ خُونِفَشَانِيدِرِ

۳ لَبَالْبِ جَامِ دِلِ خُونِ اَوْلَسَه طَكْمِي بَزْمِ فَرَقَنْدَه

كُوَزَلَلَرُ عِشْقِنَه نُوْشِ اَيْتَمَكِي چِوْنِ دُو سَنَكَانِيدِرِ

- ۴ M₁: پیای سر و پای؛ L₁: سمندی نازہ؛ C L₂: سمند تازہ؛
 و د زمش: L₂ D ۵. ایکنده حسن: L₁؛ چکینمه: L₂؛ چکشمه: L₁.
 شعوم: L₁؛ در د زمش: L₁، (در لُر دُرْدُکْ (Ms: دُرْدُکْ Vm، دِیْرِ مَش: M₁.
 سَرَشِک: M₂؛ جَمَشِيْدِ M₂ D ۲. پِيَاَلَه و مَلِک: L₂ ۱.
 د سکاھ مِيْدَر: L₂؛ خَوانِ اَوْلَسَه L_{1, 2}؛ جَامِ دِلِ پَرِ اَوْلَسَه: Vm ۳
 دوسته کانیدر: M₂.

- ۴ لَالَه چَمَنده بَاشِي اَجِف قَبِقِرِل دَلِي
 سَوْدَايِ خَالِ يَارَلَه مُخْتَدِ دِمَاغِي وار
- ۵ جَامِ شَرَابِ نَابِ كَبِي دَلُرَبَا قِنِي
 لَعَلِينِ طُوطَاغِي دُرُ دِيَشِي گُلگُونِ يَكَاغِي وار
- ۶ بَاقِي كُوزَنْدَنِ اَبَلَه حَدَرِ صُورْمَه لَبَلَرِينِ
 زَنَهَارِ غَاغِدِ اُولْمَه شَرَابِيكُ يَسَاغِي وار

۵

هـجـج

- ۱ نِهَالِ قَامَتِكُ حَقًّا عَجَبُ نَخْلِ دِلَارَادِرُ
 اَكْرَجِه قَدِكُ اَعْلَا كَاكُلِكُ اَعْلَادِنِ اَعْلَادِرُ
- ۲ چِرَاغِ حُسْنُنِكُ نُورِي فُرُوعِ شَمْعِ كَاغُورِي
 نِگارِ عَنَبَرِينِ گِيسُو نِهَالِ سِيْمِ سِيْمَادِرِ
- ۳ بِيَاضِ صَفَاخَه رُخْسَارِكُ اُوزَرَه زُلفِ پُرِ چِينِكُ
 مَثَالِنِ كُورْمِشِدِرِ كِمْسَه بَرِ طُغْرَايِ غَرَادِرِ

۴ M₂: دماغ. ۵ Vm = دوداغی. ۶ D L_{1,2} M₁ O:
 کوزنده (ن). M₁: یصاغ; M₂: یصاغی. In M₂ fehlt V. 5.
 ۱ M₂: قامتك اعلا دن اعلا. ۲ C M₂ Vm: حسنك; O: نور;
 L₁: سيم و سيمادر. ۳ M₁: زلف و رخسارك; O: برچينك;
 L₁: طوغرای زبيادر.

اِيدُوْبٌ نِثَارٌ سُوْرَةٌ نِجْهٌ دُرٌّ شَاْعُوْرٌ
 خَيْلِي دِمَاغٌ بَغْلَدِي عَالِمَدَهٗ بَاقِيَا ٥
 خَالٍ نِگَاَرَهٗ بَكْزِيَهٗ لِي نَافَهٗ تَتَارٌ

رمل - - - - - ١ - - - - - ١ - - - - - ١ - - - - - ١ - - - - - ١

١ جُوْبِيَارٌ وَاْدِي غَمٌ اَشْكٌ چَشْمٌ تَرٌ يَتَرٌ
 رُوِي زَرْدٌ اَوْلٌ جُوْبِيَاَرَهٗ بَرْكٌ نِيْلُوْفَرٌ يَتَرٌ
 ٢ اَغْزِي لَعْلِيْنٌ حَقَّهٗ يَاقُوْتِي مَقْرَحٌ لَبْلَرِي
 جَوْهَرِي تَرْكِيْبٌ اِسْتَرْسَكٌ لَبٌ دَلْبَرٌ يَتَرٌ
 ٣ خَوَاجَهٗ اُوْرَسُوْنٌ بَاشِنَهٗ دَسْتَارٌ مَرْمَرٌ شَاهِي ۳
 لَا اُبَالِي عَاشِقِكُ فَرَقِنْدَهٗ بَرٌ سَاغَرٌ يَتَرٌ

خَال غداړه: M_2 ٥. شهوار: C; نيجچه (نجه M_1) درلو شاهوار L_1 ;
 اويکننه لي V_m , بکړه بلي M_2 .

جوي بار: M_2 , جويبارک بر L_2 ١. حقه: D ٢. جوي M_2 , لبي دلبر V_m ; اغزي لعل و حطی ياقوت و M_2 ; ياقوت
 مرمَر شاهي M_2 ; عاشقک دستنده: M_2 ٣. جوهر ترکیب
 لاوبالی O: (?); مرمَر سادتي O; مرمَر شایهسي D:

۵ شَوْلَقْدَرُ جَوْرٍ اِيْدَرُ اَوْلْدِي بَنَّا چَرْخِ بَدْمِهْرُ
 صَنِكِه بَرِ دَلْبَرِ مَهْرَوِي هِلَالِ اَبْرُو در
 ۶ نُوْلِه مَيْلِ اَنْسَهَلَرُ اَشْعَارِكَه اَرْبَابِ صَفَا
 بَاقِيَا شِعْرِ دَكْلِدِرُ بُو بَرِ اَقْرُ صُو در

۲

مضارع - ۱ ۷ ۷ - ۱ ۷ ۷ - ۱ ۷ ۷ - ۱ ۷ ۷ - ۱ ۷ ۷ - ۱ ۷ ۷ - ۱ ۷ ۷ - ۱ ۷ ۷

۱ طُوْرَمَزْ يَنْمِدَه خَنْجَرِنِي وَصْفِ اِيْدَرُ نِكَارُ
 يَعْني بَنَّا طُوْفَنْدُرَرُ اَوْلُ شُوخِ شِيْوَه كَارُ
 ۲ غَايْتَدَه تِشْنَه اِيْدِي كُوْكُلْ اَبِ وَصْلِكَه
 صُوْسُرْلَغِيْنِي كَسْدِي اَوْ شَمَشِيْرِ اَبْدَارُ
 ۳ زَلْفِي اَلِنْدَنْ اَلْمَغَه جَانِ بَلَاكْشِي
 بُوِيْنَنْ قُوْلَاغْنِ اُوِيْدِي كَرِيْبَانُ وَكُوْشُوْرُ
 ۴ يَاقُوْتُ وَ لَعْلِي بَرِ بَرْنَه اُوْرْدِي لَبْلَرِي

۵ ارباب نظر D; اسنلر D ۶. مهروی و L₂ M₁; چرخ غدار O ۵.
 In M₂ steht V. 5 vor V. 4; in M₁ fehlt V. 6, in O V. 4.
 دکل بو L₂.

۳ زلف: L₁; ۳. شیوکار Vm; شوخ و C M₁ ۱.
 ۴ یاقوت لعلی (لعل L₁): C L₁; ۴. کریبان کوشوار: L₁ M_{1, 2}; جانا: M₂.
 ۵. اوردی st. قویدی D; یاقوت لعل: M₂; یاقوت و لعلی Vm

غَزَلِرْكَدَه لَبِي وَصَفِن اَيْلَه اَي بَاقِي
شَكَرْلَه اولُوسَه بِلورِسِن اُولُورْ خُوشَابْ لَذِيذ

حرف الرّاء

۱

رمل ۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰

- ۱ رُحْكُ اَي غُدَجَه دَقِن بَرَكِ كَلِ خُودِرُو دُرْ
دِيرْ كُورِن زَلِف سِيَهَكَرْكَ اِچُون شَبُو در
- ۲ رُخَلِرْكَدِن نَعَجَبْ بُوَسَه تَمَنَّا قَلَسَم
اَي لَبِي غُدَجَه عِذَارْكَ كَلِ شَفْتَالُو در
- ۳ گَرَجَه خَال و خَطِكُ اَشْفَتَه سِي چُوقُدُرْ اَمَّا
بَنِي دِيَوَانَه قَلِن سِلْسِلَه گِيَسُو در
- ۴ عَاشِقِكُ قَعْرِ يَم غُصَه هَاجِرَانَكِدَه
صَدَف دِيَدَه غَمْدِيَدَه سِي پُر لُولُو در

شكرله اولورسه L₁; وصف c; غزلكرده نى وصفن L₂ ۵
خوناب L₂ خوش آب c; بيلورسك c

D L₂, شب بو در C Vm; خودرو st. خوشبو L₂; بركه C ۱
اى نى L₂; اى لب L₁; لبلركدن نعجب M₁ D L₂ ۲. شتو M_{1,2}
قبويم L₂; قعر C fehlt ۴. كل و شفتالو D M₂

لَبِئْسَ أَسْرَارِنِي فَاشْ أَيْلَسَهُ بَادُ
 دُوشَلْدَنَ عَشَقَّه بُو بَيْنَه بَاقِي ۵
 اُولُوبُدُرْ غُصَه آكَه آي پَيْرِي زَادُ

حرف الدال

۱

مجنث ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰

- ۱ رِيَاصِ حُسْنَدَه اُولُمُشْ اُو لَعَلِ تَابِ لَذِيذُ
 جِنَانِ اِيچِنْدَه بِلورِسِن اُولورُ شَرَابِ لَذِيذُ
 ۲ دَمِ وَصَالِدَه خُوشْدُرْ يُوَزُكُ كُورُوبِ اُولْمَاكُ
 بَهَارُ كُونَلِرِي اُولورُ سَاخَرَدَه خَوَابِ لَذِيذِ
 ۳ جَفَايِ يَارِلَه مُعْتَادِ اُولُنَجَه دِرِ مُشَكِلِ
 عَذَابِ عَدْبِ اُولورُ آخِرِ كَلورُ عِتَابِ لَذِيذِ
 ۴ نَدَكْلُو شَرَبْتِلَه يَارَشورُسَه هَرِ نِعْمَتِ
 شَرَابِ تَلَاخِلَه اُولورُ بَكِم كَبَابِ لَذِيذِ

عشقك C ۵

عذاب V; اولور خوشاب e; بلورسك e; لريز D; لعلى تاب L₂ ۱
 اولمف M₁; كورب اوممق Vm; ييوزين e; دم وصالدر C ۲
 اخر اولور شراب لريز D; عتاب C; عذاب لذيد V e; جلى يارله O ۳
 شراب لذيد L₁ e; نعمت C; نه دكلو شرب ايله e ۴

- ۴ دَرْدَ مَحَبَّتْ اَيْلَسَه جِسْمِ عَاجَبِي زَرْدَ
اَكْسِيرِ عِشْقِ پَاكِلَه اَلْتُونُ اُولُورُ جَسَدُ
۵ اَيِيْنَه كِيْبِي خَلْقَه مُرَائِيْلِكْ اَيْلَمَزُ
بَاقِي صَفَايْ خَاطِرْ لَه كَيْدِي بِرْ نَمَدُ

— — — — —

هزج

- ۱ لَبِ شِيْرِيْنِكَه جَانِ وَيْرِدِي فَرْهَادُ
رُخْ خُرْشِيْدِيْتَه كُوْكُلْمُ فَرْخُ شَادُ
۲ يَتَرُ صُو كِيْبِي يِرْدَنُ بِيْرَه اُورْدِي
قَرَارِمُ قَالْمِدِي اَيِ سَرُو اَزَادُ
۳ فِعَايْنُ بُلْبُلُكُ كُوْشُ اَيْلَمَزُ كُدُ
هَزَارُ اَيْلَرُ دِلَرُ كُْلَشْنَدَه فَرِيَادُ
۴ قَلُورُ كُْلَشْنَدَه غُنْجَه اَغْزِيْنُ اَچُوْبُ

D L₂ M₁; درد و محنت L₂; درد و O; دور محبت M₂ ۴
حَسَدُ O; جسم M₁, جسمن O, جسم M₂, جسمی
۵ D M₂ مراییلک M₁, مراییلق M₂
بیره C ۲. فرح شاد C ۱

كُورَيْنَ بَاعِ جِهَانْدَه شَمَشَادُ
 دَانَه خَالِ سِيَاهِي بَاقِي ۵
 خَرْمَنِ عُمَرْمِي اِبْتِدِي بَر بَادُ

۱.

- ۱۷۰ - | ۱۷۰ - | ۱۷۰ -

رمل

۱ نَالَه عَاشِقَه قَانَمَزِسِن دَان
 هِي اَلَا كُوزَلَم اَلَكُدَن فَرِيَاد
 ۲ وَا رَايسَه چَكَمَكَه هَر بَارِ غَمِيكُ
 خَر كَبِي اُولْدِي رَقِيْبِيكُ مَعْنَادُ
 ۳ يُوْرِي اَي سَرُو سَرَا فَرَا زُ يُوْرِي
 قَدِّ بَالَا كَه اِبْرِ شَمَزُ شَمَشَادُ
 ۴ بُولَمَسُون كَمَسَه قُصُورَم دِيرَايسَكُ
 اَيْلَمَه قُصُرِ جَفَايِي بُنْيَادُ
 ۵ خَاكِ رَاهِكُ اَيْدَه يِنِ اِهْمَلَه
 رُو زَكَا ر اِي چِرَه غَمْمَلَه بَر بَادُ

عمر می e سیاه ای $L_2 M_1$; سیاه D ۵. کوریم c, (?), کوزین O

قلدی بر باد D; عمری C

قصورک Vm ۴. کوزلوم Vm; ناله st. تازله Vm ۱

قَامَتِكُ قَوْلُغْنَه دُوشَمِيَجَاكُ ۵

اَوْلَمِدِي سَرُو خِرَامَانْ آزَاد

بَاقِيَهْ اَمْر نَدِرْ سُلْطَانِمُ ۶

سَكَه قَوْلْ اَوْلَمِدِي مُطِيْعُ وُ مُنْقَادُ

۱

رمل - ۱۰ - | - ۱۰۰ - | - ۱۰۰ -

كُوهِ عِشْقِنْدَهْ اَوْلورْدَمُ فَرَقَادُ ۱

اَجِيوبِ اَيْلَسَهْ شِيْرِيْنُ لَبِي يِيَادُ

بَغْلَدِي سُنْبَلَهْ اَي مَهْرُو ۲

وَصِفِ زُلْفَنْدَهْ كِي شِعْرَمُ اَسْتَادُ

دِلْ جَرَسْ كِيِي حِجَازِ كُوِيَكُ ۳

يِيَادُ اَيْدُوْبُ طُوْرْمَدِيْنُ اَيْلَرُ فَرِيَادُ

اَوْكَمَسُوْنُ بِنَمَسُوْنُ اَوْ سَرُو سَهِي ۴

۵ fehlt in V. ۱ O باقیه امر ندن; M₂ O مطیع; M₂ O مروته مطیع.

۱ D کوی corrig. zu کوه; C O عشقنده; C D L₂ M₁ اولورسم;

L₂ C D M₁ ایلیه; C D M₁ لبی دان. ۲ Vm نو; C D L₂ ای مه نو;

۳ O حجاز کرمک; C طورمیوب; M₁ ایلر باد; باغلیر.

۴ c C D Vm L₂ ای st. او; C D L₂ M₁ سرو روان;

عَبِدِ أَذْحَى كَلْدَوِ كِنْدَةَ اَيْدِ سِنِ قُرْبَانِ عَيْدِ
عَاشِقَهُ اِحْسَانَ اَيْسَهُ مَقْصُودِ اَلْكَدَةِ دُوسْتَمِ
دَسْتِ بُوَسْكَدَرِ مَحْصَلِ بَاقِي يَه اِحْسَانِ عَيْدِ

۸

١٠٠٠ | - ١٠٠٠ | - ١٠٠٠

رمل

١ لَبِ خَنْدَانِ كَلَه قَلْدِكُ يَادُ
اَيْلِدِكُ مَرْدَه لَرِكُ رُوْحَنِ شَادُ
٢ بَنِ يَادُ اَيْلِدِكُ اِحْيَا اَيْنِدِكُ
اَوْلْدِيكِرُ كَنْدَلِرُ اَمَّا حُسَادُ
٣ تِيغِ هَاجِرِ كَلَه بَرَابِرُ قَلْدِي
نَاوَكِ غَمَزَه لَرِكُ زَخْمِ زِيَادُ
٤ يُوْرِي اَيِ سَرُو سَرَاْفِرَازُ يُوْرِي
قَدِ بَالَاكَه اَيْرِشْمَزُ شِمَشَادُ

اندلس قرآن عیدن M₂; ایدسک e ایدسن M₁, انداسن O
v M₂ النده; D: دستبوکدر. V. 3, welcher in O Vm L₁ M₂
fehlt, steht in e vor V. 6; in D L₂ M₁ vor V. 7.

بنی st. بی C ٢. مردهلر کوکلنی V; لب خندان کله L₂ ١
L₁; تییر V, Vm L₂ ٣. اگه (اگنا) حساد O V; بنی L₁
سرفراز M₁ ٤. زخم و زیاد L₁, زخمی Vm, C; غمزه ینه V; قبیلدک
اېرشمز st. یتشمز L₁ C.

- دُوسْتَلَرِ اِشْتَهَ بَنِّ اَوْلَدِمُ بَتَا بِرْ چَارَه مَدَدُ
 ۲ گَهَرِ جَامِي يَتُورِدُكُ بِيْزِي غَمِ اَوْلْدِرِيْوُرْ
 سَاقِيَا كَلْ بُولِيُوْبِرْ قَنْدَه اِيْسَه آرَه مَدَد
 ۳ اِحْتِرَاَزْ اَيْلَمِدِكُ اَلْدِيْلِرْ اَلْدَنْ جَامِي
 وَاَقِفْ اَيْتَمَه صَقِيْنْ اَوْلْ كِمْسَه ۳ اَسْرَارَه مَدَد
 ۴ زَخْمِ سِيْنَمَدَنْ اَوْفِكُ پَارَه لَرِيْنْ هَبْ اَلْمَه
 طُوْرُسُونْ اَللّٰهِي سَوْرَسَكُ هَلَه بِرْ پَارَه مَدَد
 ۵ كِيَجَه تَنّهَا اِشْكِي خَاكِنَه يُوْزَلَرِ سُوْرَهِيْنْ
 صَقِيْنِكُ كِمْسَه خَبَرْ وَيْرَمْسُونْ اَغْيَارَه مَدَد
 ۶ مَدَدِكُ قَالْمِدِي فَرِيَادُ و فِغَانِ اَيْلَمَكَه
 سَكَا كِيْمَدَنْ اِبْرَه اَيْ بَاقِي ۳ بِيْجَارَه مَدَد

اولدوردی D; اولدوردی بور M₁ L₁; جام C L₁ M₂; کوهر M₂ ۲
 ۳ C M₁ M₂ D L_{1,2} O (احتراز) اتمدکوز, letzteres verschieden ge-
 schrieben; c. ایلمدک (= eilemedik); M₁ االدیلر آلدن; C D L_{1,2}
 M_{1,2} O واقف ایتمک صقینک ۴ C D سینمده
 ۵ M₂ سورهلر م. سورسن Vm, سورین M₁; (دورسون) الله M₂; یاره لری L₂
 ۶ C Vm L₁ L₂ M₁ فغان ایلیجک. اول ماره (?) مدد M₂
 M₂ ایلمیه. In C steht V. 4 vor V. 3, in c D V Vm L₂ M₁ M₂
 vor V. 2. V. 5 fehlt in c, V.

متقارب - - - - -

۱ نَه دَوْرَانُ مُوَافِقٌ نَه طَالِعٌ مُسَاعِدٌ

قَوْلُنْ بُيُنْمَه صَالِمَزْ أَوْلُ سِيْمَسَاعِدِ

۲ صَبِيْرِيْنُ شِكْسَتْ اِيْتَمَه اَرْبَابِ عِشْقِكُ

يِنَه سَاكَه رَاَجِعُ يِنَه سَاكَه عَائِدُ

۳ يَتَرُ كَرِيْكِمْ كُوِي عِشْقِكُدَه جَارُوْبُ

اُوْرُلُسُوْنُ كَسِلُسُوْنُ هَمَانُ رِيْشِ زَاهِدُ

۴ فَرَاغَتْ كُوْزَلُ سُوْمَدَنْ تُوْبَه مِيْدَنْ

زَهِي رَاِيْ بَاْطِلُ زَهِي فِكْرِ فَاْسِدُ

۵ سُوْرُوْدَنْ نَه غَمٌ بَاْقِيَا مُدْعِيْنِكُ

سَكَا مَائِلُ اُوْلُنَاَجَه عَالْمَدَه شَاهِدُ

رمل - - - - -

۱ اَيْلَسُوْنُ لُعَلِيْ دَرْمَانُ دِلِ بِيْمَارَه مَدْدُ

- ۱ M₁ بیونمه، قولن بیونمه M₂. ۲ Vm ضمیرک. ۳ L₂ بتتر؛
 رأی st. زای D؛ زالی Vm ۴. کسکسن M₂؛ راه عشقکده D
 ۵ عالمده اولنجاه L₂؛ مایل اولورسه V
 دوستم Vm؛ دل L₁؛ ایلهسن M₂؛ ایلسون وصلنی V Vm ۱

- کُوینْدَه فَلَکَلَرْدَن اَشْر نَالَه و فَرِيَان
 ۲ دَوَر کَدَه گَلَه نِيچُون اُولور بِنْدَه بَنَفَشَه
- اوسْتينَه قَلَجَلَرْمِي چَکَر سوسِن اَزَاد
 ۳ بَر غُنَجَه بَنَفَشَه قُوپَرَوَب تاجِنَه صُوقُمُش
- طَاغَلَرَه کُلَنک اَتَدوغِي دَم باشِنَه فَرَهَاد
 ۴ اَبَرَامِي کُل اَي سَافِي گُلچَهْرَه قُوسَنَدَه
- اَلْمَشْدِر اُولَان عَقْلَمَز اُول شُورخ پَرِيَزَاد
 ۵ اَشکَالِ وَفَارَسِي قَبُول اِيْتَمَدَه قَلْبِيکُ
- اَيِينَه دَر اَمَّا بَکَم اَيِينَه پُولَان
 ۶ عَهْدِکَدَه اَکَر عَالَمَه بَر دَاخِي کَلورَسَه
- قُولُقَلَر اَيِدَر سَن يُوْزِي خُورَشِيْدَه فَرخْشَاد
 ۷ رَنگِيْن اَيِدَر اَوْصَافِ رُحْکُ خَامَه بَاقِي
- اُول صُورْتِي وِیْرَمَز صَنَمَا نَقْشِنَه بَهْرَاد

L_1 کويکده; L_2 و فریاد; اشارت آله و فریاد; L_2 کويکده; L_1 C D L_1 L_2 M_1 Vm
 ابرام M_2 ۴. هر غنچه M_2 ۳. دوتر M_2 , قلیجلرمی طوتر
 قبول اتمدی C ۵. پیرراد C; اولمشدر اولن ... L_2 ; ابرامی L_2
 قولقلر ایدسه سن L_2 M_1 , ۲ ۶. g. M. ایینه در بکم اَمَّا O:
 صورت L_2 ; (!) اوصاف: L_2 ۷. فرخشاد C D L_2 M_1 , ۲ Vm
 In C u. D L_2 M_1 M_2 steht V. 4 vor V. 7; in L_1 fehlt V. 4 u. 6.

- دُلُّ بَغْلِيَالِي قَامَتِ زَيْبَاكَه نَخْلَبَنْدُ
 ۳ تَلْحَجْ شَرَابِ غُصَّهٖ دَوْرَانِي دَفْعِ اِيْدَرُ
 شِيْرِيْن لَبِيْن دَعَانِمَه اَلْسَمُ نَتَهَكِه قَنْدُ
 ۴ بُو جِسْمِ زَرْدُ و زَارُ و نَزَارِيْلَه نِيْجَهْبِرُ
 يَانِمُ فِرَاقِكُ اَتَشْنَه نِيْتَهَكِمُ سِيْنْدُ
 ۵ هَر دُوْنَه شَاخِ كَلِ كِيِي مِيْل اِيْتَمَه دُوْسْتَمُ
 دُوْشَمَزُ كِيَاَهَه هَمَسَرُ اَوْلَه سَرُو سَرْبَلَنْدُ
 ۶ اَعْدَا بِنَكْدَه خُرْمُ و خَنْدَانُ و شَادَمَانُ
 بَاقِي غَمَكْدَه زَارُ و دِلْفَكَارُ و مُسْتَمَنْدُ

۳

-- ۱ ۱ ۱ ۱ -- ۱ ۱ ۱ ۱ -- ۱ ۱ ۱ ۱ --

هَجْر

۱ قَرِيَادِمَه اِيْرَمَزَسَه نُوْلَا اَوْلُ بُوِيِي شِمَشَاكُ

لبك C D L₂; شراب و غصه e C D M₁ V; دورانی M₂, دوراتی M₁ ۳
 بوجسم D; بوجسم زرد و زارمله نیچه بر شها C ۴. دهانه e
 بوجسم زار و زرد و زارمله نیچه بر L₂; زار و زرد نزاریله ...
 فراق M_{1,2}; نیچه بر یاندم e; زرد و زار نزاریله نیچه بر M₂;
 زر اینمه D; شاه کل M₂ ۵. سپند st. سهند M₂
 خندان شادومان L₂ ۶. سر سروبلند C; میل اینمه correctur
 دلفکار مستمند O ebenfalls مستمند; زار دلفکار مستمند e; باقی فلکده V
 C D L₂ M_{1,2} V: و دردمند. In L₂ steht V. 2 vor V. 5, in
 M_{1,2} steht er als V. 3, in e L₁ O V fehlt er.

۱ C L₂ بوئی.

- رُتَدَانِ سِبْنَه صَافِلَه كَلْ اَيْلَمَه عِنَادُ
 ۴ لَآيِقْ بُو دُرْ كِه بَرِ قِلَاوَزْ جُرْمَه اِعْتِرَافْ
 وَابْسْتَه عِنَايَتِيْدِرْ مَبْدَاْ مَعَادُ
 ۵ فِكْرْ مَالْ وَذِكْرْ مَعَادُ اَيْلَمَزْ كِبِيْ
 اَوَّلْ صُوْرَتْ صِلَاحَه كَبِيْرَنْ مَبْدَاْ فَسَادُ
 ۶ بَاقِيْ كِفَايَتْ اَيْلَرْ اِشَارَتْ اَنْدِيْكَه
 مَخْلَصْ يَرِيْنَه يَا زِرْسِنْ اَخْلَصْ اَلْعَبَادُ

۲

مصراع ۱-۲-۳-۴-۵-۶-۷-۸-۹-۱۰-۱۱-۱۲

- ۱ اَيْتِيْدِيْ شِكَاْرْ كُوْكُلْمِيْ بَرِ شُوْخْ شَهْلُوْنْدُ
 مَزْكَانِيْ تِيْرُ وَ قَاشِيْ كَمَاَنْ طُرَّهْسِيْ كَمَنْدُ
 ۲ بَاَزَارْگَرْدَه بَاشْلِيْدِيْ نَاخَاْسِيْ طُوْنْتَمَغَه

۴ L₂ اعتراف st. اعتراف; D L₂ عنایتندر, M₂ نهایتندر; D L₂ M₁ Vm معاد و مبدأ. ۵ D مال و ذکر معاد; Vm و مآل فکر; M₂ معناد ایلر کچی; و ذکر و معاد; C D schreiben مال; Vm کبر مبدأ افساد (Ende von V. 5b). ۶ L₂ ییزدرسین; M₂ اخلص الوداد. In C steht V. 5 vor V. 4.

۱ O nur طرّه. ۲ L₂ تخلی; L₂ زیبانه; M₁ زیبایه.

نَرَاوَتْ كَسَبَ اَيْدُوْبُ اُوْلَسْكَى عَرَفْنَاكَ ۴

اُوْلُوْرُبَرْكُ سَمْنَدَنْ تَاوَزَتْ رُخ

دَلِّ بَاقِي نِجَهْ اَبَادُ اُوْلُوْرُبَكِيْم ۵

يَقْرُ اُوْلُ غَمَزَهءَ فَنَّا نَ يَقْرُ رُخ

حرف الدال

ا

مضارع ــــــــــــــ ــــــــــــــ ــــــــــــــ ــــــــــــــ ــــــــــــــ ــــــــــــــ ــــــــــــــ ــــــــــــــ ــــــــــــــ ــــــــــــــ ــــــــــــــ ــــــــــــــ

كَرْدُوْنِ دُوْنَهْ عَاقِلْ اَيْسَكِيْ قَلْمَهْ اَعْنِيْمَادُ ۱

دُوْنُسُوْنُ بِيْبَالَهْ دَوْرُ قَمْرَدَنْ بُو دَرُ مَرَادُ

سَاقِي شَرَابُ رُوْشَنْ اَيْمِيْشُ چُوْنِ رُوَانِ جَم ۲

جَامُ صَبُوْحِي كَلْدِرَهْلَمْ كَاوْلَهْ رُوْحُ شَادُ

صُوْفِي صَفَايِ جَاْمِلَهْ دِلْدَنْ كَدَرُ كِيْدَرُ ۳

۴ e, C, D, L₁, M, O: كسب ايدير; C: اولسه, O کس; اول کس O;
O: سمند; O تاره تر. e: اولو کيم; L₂: ولي باقي; e: باقر ... باقر ... فتان قمر رخ; e:
C: دور قداحن; M₂: دور قمرده; Vm عاقلسك; M₁, 2 ۱

كُلْدِرَهْلَمْ? oder صبوح; M₂: روشنمش; L₂ ۲. قمر دن پورر مراد

روحی C D L₁ M₁ Vm; جام صبوحی طولدرهلم: D L₂ M₁;
۳ D st. الدن.

- ۴ دَوْرَ مَجْلِسٍ كِه صَفَا جَامِعِنِ جَنْبَرِيْدِرُ
 اَب رَنْكَيْنِلَه قَنْدِيْلِ فَرْوَزَانِي قَدَح
- ۵ يِرَاشُورُ حَلَقَه رَنْدَانَه دِيَسَمُ اَي بَاقِي
 خَاتَمِ جَمْدِرُ اَنِكُّ لَعَلِ بَدَخْشَانِي قَدَح

حرف الخاء

۱

- - - - -

هزج

- ۱ بَثَا عَرَضِ اَيْتَمَسُونِ مِهْرِ سَاكْرُ رُخْ
 دَكْلُ خَدِّكُ كَبِي فَرخَنْدَه فَرُ رُخْ
- ۲ قَتِي اَجَلَمَسُونِ دَوْرُكْدَه غُنْجَه
 اَيَكْنِ كُوَسْتَرَمَسُونِ كُلبَرَكُ تَرُ رُخْ
- ۳ اَلْمَزْدِي كُوْتْلُ يَارِ اَوْلَمَسِيْدِي
 سَرُ زُلْفَكُ كَبِي كَجْ بَازَه كَرُ رُخْ

۴ V: فروزان M₂, فراوانی D; دور مجلس st. مجلس می V.
 ۵ V, O: دیر ایسم O, رندان دیسم V; M₂: بدخشان.
 V. 4 steht vor V. 3 in M₂.

۱ V: بکا کوسترمسون; O: دکل فدک; c, C, D, L₂, M₂: فرخنده فرخ.
 (L₁: فررخ). ۲ Vm: قتی; C, D, L, M, Vm: ایکن عرض ایتمسون.
 ۳ C, L, M, Vm: یار st. بار M₂; اولمسه ایدی c, اولمییدی; D: شرزلفی M₂;
 کبج یاره کر L₂; کتر یاره کر O; کربازه کر c; تازه کتر D; کبج یاره کر M₂.
 M₂: کبج یاره کر O; کبج یاره کر M₂.

نَامُوسٌ وَ نَنَكِي قُودِي وَ تَرَكَ اِيْتِدِي تَخْتُ وَ تَاچُ
 حَيْرْتَدَهْ قَالورنْ كُورِيَجَكْ بَاقِي نَرَكْسِي ۵
 بُونَجَهْ زَرَّ اَيْلَهْ اَيْغِي كُورْ اِيچِرَهْ كُوزِي آچْ

حرف آلهاء

۱

رمل ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰

۱ پِرْ اُولُوبْ دَوْرْ اِيْدِيَجَكْ مَاجْلِسْ مَسْتَانِي قَدَحْ

چَرخْ اُولُورْ حَلَقَهْ رِنْدَانْ مَهْ تَابَانِي قَدَحْ

۲ فَلَکْ عِشْرَتَهْ بَرَّ اَخْتِرْ فَرخُنْدَهْ اِيکِنْ

يِنَهْ مَرِيحْ صَفْتْ طُورْمَهْ دُوكَرْ قَانِي قَدَحْ

۳ مَاجْلِسْ مِي كِهْ بَدَنَلَرَكِهْ حِصَارْ اُولْمُشْدُرْ

شَهْرْ عِشْرَتِدِرْ اَنَكْ اَقْتِ دَوْرَانِي قَدَحْ

D, O: ناموس ننگ; C: ناموسی ننگ; D: قويدی; C, D: تخت تاج; O, C, D: آيعی طولي; O: قالورم; C, D, O: وکوزی آچ.

مريح M₂; نعلک عشرته L: ۲. تابان M₂; مستان M₂: ۱
 دوران M₂; شهرتدر انک L₁; شهری D: ۳. قان M₂.

دَلِّي زَارُ اِيْتِمَكَه اَوْلُ وَّجِهَ حَسَنْدَرِ بَاعْت
 طُوْطِيءُ لَدَّتْ كُفْتَارِي كِرْفَتَارُ اَيْلَرُ
 دَرْدُ وِ غَمِّ چَكَمَكَه باقِي يه بُو فَنْدَرِ بَاعْت

حرف الجيم

۱

هزج ـــــــــــــــــ ـــــــــــــــــ ـــــــــــــــــ ـــــــــــــــــ ـــــــــــــــــ

- ۱ کَلَّ اَيِ دِلِّ حَلَقَهٗ مُشْكِيْنِ زُلْفِ پِرُ شِكَنْدَنَ كَجَّ
 دُوْشَرْسِنِ دَامِ تَنْزَوِيْرَهٗ رَهٗ مَكْرُ وُ فِتْنَدَنَ كَجَّ
 ۲ سَنَّا جَايِ حِرَامِ اَيِ نَاخِلِ بَلَا كُلَشِنِ جَانْدِرِ
 نَسِيْمِ نُوْبَهَارِي كِيْبِي كَلِّ صَاخِنِ چَمَنْدَنَ كَجَّ
 ۳ نَدَنَ بُو مَنْزِلِ خَاكِدَهٗ اَرَامِ اِخْتِيَارِ اَيْتَمَكِ
 سَنِكُّ جَانْدِرِ يِرِكُّ اَيِ تِيْرِ دَلْبِرِ كَلِّ بَدَنْدَنَ كَجَّ

طوِطِيءِ يِي: L₂ ۵. وِلی دور ایلیمکه: D; دلی دور ایتمکه: M₁ ۴
 رَهٗ. st. یوری: M₂; دوشرسک: c; خلقه مسکیني: L₁; مسکین: V ۱
 In M₁, O lautet 1b:

بِنِي اَنْكَلَهٗ پِرُ كُوْرَمَهِيَهٗ اَنْدَنَ كَجَّ يَهٗ بَنْدَنَ كَجَّ

نَدِر بو: L₂ ۳. جای حرام: C, L₁, V; جای صفا: M₂ ۲

کَل: st. سَن: L₁, M₂, Vm; اختیار ایتدک: c; نَدَن st. بدن: V;
 بوندن كج: L₁. In V folgen aufeinander 2a 3b und 3a 2b.

چَکَدِکِم مَحَنَّتَه کَوکَلَمَدَه بِنَدِرِ بَاعَث
 ۴ رُوحِ پَاکِ اَوَّلِ بَرِکَتِ اَفْلَاکِ اَوَّلَه مَانَدِ مَسِيحِ
 قَالَمَغَه خَاکِ مَدَتَنَدَه بُو تَنَدِرِ بَاعَث
 ۵ قَفْسِ غَمَدَه يَانِيورِ طُوْطِيءِ طَبَعِ بَاقِي
 چَکَدُوکِي قَهْرَه اَنِکِي لُطْفِ سَاخَنَدِرِ بَاعَث

۵

رمل ۱۰۰ | ۱۰۰ | ۱۰۰ | ۱۰۰

۱ شَهْرَتِ حُسْنُکَه اَرَبَابِ سَاخَنَدِرِ بَاعَث
 رَوْنَقِ بَزْمِ گَلَه مَرْغِ چَمَنَدِرِ بَاعَث
 ۲ نَخْلِ زَبْيَايَلَه نَازِکِ تَنِي دِرِ مَيَلَه سَبَبِ
 نَه قَدِ سَرُو وَنَه سِيْمَايِ سَمَنَدِرِ بَاعَث
 ۳ گَرِيَه قَلَسَمِ نَه عَاجَبِ خَاکِ رَهَنَدِنِ دُوْرَمِ
 هَيِ غَرِيْبِ اَغْلَمَغَه حَبِّ وَطَنَدِرِ بَاعَث
 ۴ پَرْدَه نَالَه لَرِي چِقْسَه حُسَيْنِي يَه نُوْلَه

قفس غمده ینور: M₁ D; قفس تندہ ینور: C L₂ Vm; چکدوکم: Vm.

سرو نہ: Vm; تن: C; زبیا nur: M₁ ۲. مدح چمندری: D ۱.
خاکرہندن: D O; خاک رهندن: L₂ Vm ۳. سیمای بدنری: C.

- که رَقِصْ ذَرَّيَه خُورُشِيدِ عَالَمَنَابِ اُولُورِ باعث
 ۳ صِرَاحِي نَالِهَسِنِ آرْتورِسَه نُولَه جَامِ صَهَبَادِنِ
 فِغَانِ عَنَدَلِيْبَه چُونِ گُلِ سِيرَابِ اُولُورِ باعث
 ۴ فِرَاقِ دُرِّ دَنَدَانِكَلَه جَارِي كُوزَلِرِمِ يَاشِي
 بُو بَآخِرِ بِي كَرَانَه اُولِ دُرِّ تَايَابِ اُولُورِ باعث
 ۵ وُجُودِمِ خَانَهَسِنِ سَيَلَه وَبِرِرِ بَاقِي كُوزِمِ يَاشِي
 قَنَائِي دَارِ بِي بُنْيَادِمَه بُو آبِ اُولُورِ باعث

۴

رمل ۱۰۰ | -۱۰۰ | -۱۰۰ | -۱۰۰

- ۱ يَاشِمِرِ دُوكَمَكَه اُولِ دُرِّ عَدَنَدِرِ بَاعِثِ
 كُوكُلَمِرِ دُوشَمَكَه اُولِ چَاهِ دَقَنَدِرِ باعث
 ۲ طَرَه طَالَعِمِكُ بُوِيَلَه پَرِشَانَلِغَنَه
 يَنَه اُولِ زُلفِ پُرِ آشُوبِ وَ قَنَدِرِ باعث
 ۳ سَنَبَلِكُ نِيْتِي دُرِّ بَاشِمَه سَوَا كَتُورِنِ

وجود خانهسن: M₁ ۵. کوزلری: D; فراقی: M₂ ۴. زرّیه: L₂ ۲.
 In Vm steht V. 3 vor V. 2.

سنبلک نسبتی Vm ۳. (و) فندار: M₁ ۲.

- نَدِرْ لَعَلْ لَبِكُ جَاكُ بُيْلَه خَنَدَانُ اُولْمَغَه باعث
 ۲ هَوَايْ زُلْفِي قَلْمِشُدِرْ سِنِي اَيْ اَبَرِ آوَارَه
 كُوزُكُ يَاشِي بُو دُرْ سَيِلْ فِرَاوَانُ اُولْمَغَه باعث
 ۳ اُولُورُكَنْ رُوزُ وُ شَبْ هَمَسَايَه اُولُ رُخْسَارِ زِبَيَايَه
 نَدِرْ زُلْفِ دِلَاوِيزِكُ پَرِيشَانُ اُولْمَغَه باعث
 ۴ يَقَرُكُرْ هَيِّ فَتِيَلْ دَاغُ اُولُورُ دَسْتَارِلَه جَامَه
 بُو دُرْ اَبْدَالُورْ عَشَقُكُدَه عُرِيَانُ اُولْمَغَه باعث
 ۵ مَكْرُ بَاشِكُ سَرُ كُويُنْدَه طُوبُ اُولْمَقُ هَوَاسِيْدِرْ
 دَمَادَمُ بَاقِيَا قُولُكُدَه چَوُكَانُ اُولْمَغَه باعث

 ۱ ۲ ۳ ۴ ۵

هزج

- ۱ كُوزُمُ يَاشِيْنَه اُولُ لَعَلْ لَبُ سِيْرَابُ اُولُورُ بَاعِثُ
 دَمَادَمُ قَانَه اَيْ سَاقِي شَرَابُ نَابُ اُولُورُ باعث
 ۲ سِمَاعَه كِيْرَسَه نُوْلَه جَامِ مَبِدَنْ زَاهِدُ هُشِيَارُ

۲ M₂: زلف; L₂: ابرو. ۳ L₁: روز شب; M₂: زلفي.
 ۴ D L₁: ابدالوره; V ابو ابدالور; O بودرر ابدالور; M₂: يولكده st.
 عشقكده. ۵ c L₁: سر كويكده; fehlt in C. طوب.
 ۱ D: دُرْ باعث; st. durch das ganze Gedicht; L₂ شراب تاب;
 M₂ شراب نام.

- ۳ کُلُّ غُدَّجِهَ سِينِكُ أَوْلَمِدَى مَسْمُوعُ سُوَزَرِي
- لَعَلَّكَلَهَ كَرَجِهَ اَيَلِدَى مَا لَا كَلَامَ بَحْث
- ۴ بُلْبُلُ نَوَايِ نَالَمَهَ قَلَمَزُ مُعَارَضَه
- زِيرَا كَتُورَمَزُ اَيِ يُوَزِي كُلُّ هَرِّ مَقَامُ بَحْث
- ۵ حُسْنِكُ قَنَدَه طُوغَمِدَغَه دُونَدَى اَيِ پِيرِي
- خُورَشِيدُ وَ مَاَهَ اَبَلَرِيكَن صُبْحُ وَ شَامُ بَحْث
- ۶ اَرَبَابِ عِشَقِ جَنَكِ اَيَدَرُ اَصْحَابِ زُهْدَلَه
- مَقْصُودُ سَنَسِنِ اَيَلَسَهَلَرُ خَاصُ وَ عَامُ بَحْث
- ۷ بَاقِي قَرِيدِ فَنِّ سَاخُنْدَرُ نَزَاعِي قُو
- الْزَامُ اَيَدَرَلَرُ اَيْتَمَه صَقِنِ الْتِزَامُ بَحْث

۱ غُبَارُ خَطِيكُ اَوْلَمَزُ چُونَكِه حَيْرَانُ اَوْلَمَغَه بَاعِثُ

L_2 : کوتورمز; c: نوای نایله; L_1 ۴: حالا کلام; c: اولدی; c ۳: هر بیری; L_1 L_2 C: هر پیری; D: قتنده; st. قنده; Vm: ۵: کوتورمز; ارباب عشق بحث ایدر C ۶: صبح شام L_1 ; ای ولی Vm; الزام اولورسن V; نزاع; L_1 , M_2 : سخنده V ۷: مقصودی Vm; M_1 D L_2 haben V. 6 vor V. 5. In V fehlt V. 4 u. 6, in c die Verse 5 u. 6; C L_1 hat die Reihenfolge der Verse: 1, 2, 3, 6, 5, 4, 7; Vm: 1, 2, 4, 5, 3, 6, 7.

۱۰۰ | ۱۰۰ | ۱۰۰

خفیف

۱ تَایِبْ ایدی نِیچَه زَمَانُ تَوَابُ

بیرومنز اولدی مَسْجِدُ و مَحْرَابُ

۲ اُولَه کِم بَابِ مِیْکَدَه اَجَلَه

دِیَه لِمَ یَا مُفْتَحَ الْاَبْوَابُ

۳ صُوفِی کَم ایدر ایدی مِیْلِی آگَا

قَلْبَه گَر ویرمسه صَفَا مِی نَابُ

۴ جُمْلَه بِيْمَارَه اَی طَبِیبُ اَنِّی وِیْرُ

هِيچ شَرَبْت نَمِیْرَسْدُ بَشْرَابُ

۵ وِیْرْدِی دِلْ چَشْمِ مَسْتَنَكَه باقی

هِيچ نَعْمَت نَمِیْرَسْدُ بَكْبَابُ

۱۰۰ | ۱۰۰ | ۱۰۰ | ۱۰۰

هنج

۱ نِگَارَا کُبُکْبُکْ نَقْشِ مَکْرُ کُورْمَکْ دِیْلَر کُوکْبُ

که دُورْمَز اَسْتَانِکْ دُور ایدر شَامُ و سَاکَرُ کُوکْبُ

۱ Cod. (Vm.): = بیرومنز; تالیب ائدی.

خفیف

- ۱۱۱ - ۱۱۱ - ۱۱۱ -

- ۱ اُولَسَه زُفَى اَوْ كُغِدَارَه نِقَابُ
 اُولُورُ اَشَقْتَه سُنْبُلُ سِيْرَابُ
- ۲ دُونِ اَهْمُ رُخْكُ هَوَاسِيْلَه
 اَبْرُ اُولُورُ يَبَاغْدِرِرُ جِهَانَه كُلابُ
- ۳ كَانِ مِهْرُ و مَحَبَّتْكَ دَنْدِرُ
 كَهْرُ اَفْتَابِ عَالَمْتَابِ
- ۴ قَدَمِ اَيِ شَهْسُوَارِ حُسْنِ اَتْدَى
 پَايِ بُوْسُكُ خِيَالِي شَكْلِ رِكَابِ
- ۵ اُولْدَى دَرِيَايِ اَشْكَمَه نِسَبَتِ
 كُنْبِدِ چَرَحِ نِيْلَرْنَكِ حَبَابِ
- ۶ غَمِ دَوْرَانِ دُونِي چَكْمَه يُوْرِي
 بَاقِيَا اَوْلُ هَمِيْشَه مَسْتُ و خَرَابُ

مهر محبتكنددر: V D₁ ۳. هواسی ایله: L₁ ۲. اولسه زاغی: L₂ ۱
 خیال: M₂; خیال: L₁; شهسواره: D ۴. عالمتاب: L₁
 موج دریادر...: L₁; موج دریای (اشکمه): C ۵
 مسست خراب: V; دون: L₂; دورانی: L₁ ۶
 V. 4 fehlt in O, V, in M₂ steht er nach V. 5.

هج

- ۱ ایَاغِکْ طَیْرَغِنِ اُوژَلَرِ بُولورکن کُودَه یِر کُوکَبِ
 اَشِیْکِکْ جَانِیْنِ کُوزَلَرِ زَهی عَالِی نَظَرِ کُوکَبِ
- ۲ اَکَرچِه کُوکِ یُوزَنده اَخْتَرِ فَرخَنده لَر چُوقُدَر
 قَنِی خَالِ رُخُکْ مَانَدِی یِر رُوشَن گُهر کُوکَبِ
- ۳ نَه بِلَسُونَلَرِ فَرَاکُودَه اَنِکْ کُوزِ قَیْدوغِنِ ایلَلَرِ
 کِجَه خَالِ رُخُکْله بَحْتِ اِیچُونِ گِلْمِش مَکَر کُوکَبِ
- ۴ نَه طَاشَلَرِ بَصَدِی سَنکِ اَنْدَازِ اَهَم دَیِرِ گَرْدُونَه
 دُوشَن اَلْتُونِ قَیَالَرِ دِر دَکِلِ وَقْتِ سَاخَرِ کُوکَبِ
- ۵ مَحَبَّتِ دَاغِی یَاقِ سَیْنَدَه فَر دَوْلَتِ اِسْتَرَسْکِ
 بِلورِسَن اُولَمَز اَی بَاقِی سَعَادَتِ بَخْشِ هَر کُوکَبِ

۱ C M₁ L₂ یوررکن st. بولورکن; C L₂: هر st. ییر. ۲ D M
 L₂ حال; Vm: جقدر; L₁: فرخنده; فرخنده چوقدر C; فرخنده فر L₂
 کججه کوز قیدوغن D; قایدوغن: ۳ Vm. مانند: L₁
 داغنی: L₁; داغ: M₂. ۵ M₂: قبالر M₁ D L₂; روشن: ۴ M O
 فر و دولت C D; داغی یوق C In D: 2a 3b, 3a 2b.

کِیْمَ آرَهَ یَرِّدَه جُوفَ اُولُوْرَ اَی سَرُو مَاجِرَا
 نَرِکْسُ کِیْبِ صَرْرَسَه نُوْلَه بَنُزِی بَاقِیْنِکْ
 بِرْ کُوْزَلِی اَلَا کُوْزَلَه اُولْدِی مُبْتَلَا

رمل - - - - -

۱ یَارْ اِیْشِیْکِنْدَه دِیْنَلْدِی عَاشِقْ شَیْدَا بَنَّا
 حَقْ دِیْمِشَلَرْ تَنْزِلْ اَلَلْقَابْ مِنْ صَوْبِ اَلْسَمَا
 ۲ خَاکِمِی اِیْدَه سِفَالْ سُنْبُلْ وَ رِیْحَانْ فَلَاکْ
 کِیْتِنِیَه بَاشْدَنْ هَوَاْیْ بُوْی زُلفِ دِلْرَبَا
 ۳ مُلْکِ عَیْشْ وَ عِشْرَتِکْ اُولْسَهَقْ نُوْلَه اِسْکَنْدَرِی
 اُولْدِی اَلْدَه جَامِیْمَزْ اَیْیِنَه عَالَمْ نَمَا
 ۴ عَیْنِمَه اَلْمَامْ زَرْ خُوْرُشِیْدْ وَ دُرْ اَنْجَمِی
 فَتْحْ اُولْدَنْ بَاکْه بَابْ گَنْجِ اِکْسِیْرْ فَنَا
 ۵ شِعْرْ وَ اِنْشَادَنْ مُرَادِی عَاشِقْ بِيْجَارَه نِکْ
 عَرَضِ اِخْلَاصْ اَیْلَمْکِدَرْ یَارَه بَاقِیْ وَ اَلْدُعَا

هزج ---لـ---لـلـ---لـلـلـ---

- ۱ نَدِرْ بُو خَندهَلَر بُو عَشوهَلَر بُو نَاز و اِسْتِغْنَا
 نَدِرْ بُو جَلوهَلَر بُو شِيوهَلَر بُو قَامَن بالا
- ۲ نَدِرْ بُو عَارِض و خَط يَا نَدِرْ بُو چَشْم و اَبْرولَر
 نَدِرْ بُو خَالِ عَنبر يَا نَدِرْ بُو حَبَّة السَّوَدَا
- ۳ نَدِرْ بُو پِيچِ پِيچ و چين چين و خَم بَخَم كَاكُل
 نَدِرْ بُو طَرَهَلَر بُو حَلَقَه حَلَقَه زُلفِ مُشك آسا
- ۴ مِيَانِك رِشْتَه جَانِمِي كُمِش آيِينَه مِي سِينِك
 بِنَاكوشَكَلَه مَنكوشَكُن كَلِيلَه زَالَه دِر گُويا
- ۵ وَفَا اُومَمَز جَفَادَن يُوز چورَمَز باقِي عَاشِقِدِر
 نِتَار اِينَمَك اَكَا جَانلَر بَرِاشور سَاكَه اِسْتِغْنَا

۱ C wiederholt عشوهَلَر st. شيوهَلَر, c stellt beide um.

۲ O ندر بو عارض Vm; بُو چَشْم اَبْرولَر C O; ندر بو عارض خط O

ندر بو عارض C; ندر بو عارض و خدلر c; و خد ونه بُو چشم و

... حال C; ندر بو خال هندولر ندر ... c Vm; قد و ندر ...

كل ايله لاله ... O ۴. پِيچِ پِيچِ چين چين Vm ۳. عنبر بوندر بو ...

۵ e Vm. نياز اينتمكه اكه جانا C; نياز اينتمك اكا جانا c

- ۳ کَوکَلَرَه اَیِرِدِی یِنَه کُلْبَانِکِ مَرَعِ خُوشَنَوَا
 صَخِنِ کُلْشَنِ کُورِدِی بِرِ اَعْلَا مَقَامِ دِلْکِشَا
- ۴ مَاجَمَرِ کُلْدَه نَسِیْمِ صُبْحَدَاهِی عُوَسُوَز
 مَفَاکَه کُلْزَارَدَه بَادِ بَهَارِی عِطْرَسَا
- ۵ لَبَلَرِیْنِ یَادِ اَیْلَسَه یَارِکَا لِسَانِ حَالِه
 نَقْلِ اَیْدَرِ شِیْرِیْنِ حِکَایَتِ غُذْجَه رَنکِیْنِ اَدَا
- ۶ گُوشِ طُوْتَسَه شَاهِ کُلْ چِقْسَه لِبَاسِ اَلله
 قِصَه رَنکِیْنَه بَاشَا رِ لَالَه نَعْلِیْنِ قَبَا
- ۷ غُذْجَه وَشِ جَامِ دِلِ بَاقِی ۳ پِرِ خُونِ اَیْتِدِیْلَرِ
 دَمَبَدَمِ زَارِی قَلورِ کُلْزَارِ بَرْمُکْدَنِ جُدَا

یاد ایلدی C; یاد ایللیوب: L₂ ۵. عطرآسا C; بهار: L₂ ۴.
 قلدی بر شیرین حکایه (حکایت: L₂) C L₂; نقل شیرین D;
 جان و دل باقی: C; باقی بی: L₂ ۷. کوش آنسه Vm. شاخ کل: C ۶
 زاری قیلوب: L₂; دمیدم: M₁; پرخون ایلدی: D Vm;
 هَجَرِ یَارِ: Vm; کُلْزَارِ مَدْحَدَنِ: C;
 کُلْعِدَارِ سَرَوَقْدِ دِلْرَبَا. Die Reihenfolge der Verse in C: 1,
 5, 6, 2, 3, 4, 7. V. 3 fehlt in Vm.

نَرُكْسُ كِيبِي كُورُ دَكْمِيهِ سِيمُ وَ زَرَهُ جَانَا
 ۸ رَدُّ اُولْمَزْ اَوْ لُبُلَرْتَن اُولَانْ نُورْمَه دُعَا قِد
 دَارَائِي جِهَانْ شَاهِ فَرِيدُونْ فَرَه جَانَا
 ۹ طُوْنِي كِيبِي خُوشْ نُكْتَهَرُّ اُوْكَرْتَدِي دَهَانِكْ
 باقی كِيبِي اُسْتَادِ سَخْنِ پَرُورَه جَانَا

مضارع ۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰-۱۰۰

۱ اَيُّ بَارْگَاهِ دِيكَشُ وَ اَيْوَانِ دِيكَشَا
 دَامَتْ لَكَ اَلْسَعَادَةُ وَ اَلْعُرُّ وَ اَلْعَلَى
 ۲ جَامِ شَرَابِكْ اُولْمَدَنْ اَلْحَفِّ صَقَا بُولُورُ
 اَيِينَه سَكَنْدَرُ وَ جَامِ جِهَانُ نَمَا
 ۳ اُمِيدِ خَاكْبُوسِ جَنَابِكْلَه اَسْمَانْ
 يِلَلَرُ دُرُرْ كِه قَامْتِنِي اَيِلْدِي دُوتَا

۹ C: دهانك st. بانك ۹ M₁: طورمه ده عاقل; L₂: طورمه عاقل.

In C. M₁ Vm L₂ steht V. 9 vor V. 8; M₂ hat nur 5 Doppelverse: 1, 2, 5, 3, 9.

۲ C Vm: بالعر C: (!) دامن; C: vor ايوان fehlt in C L₂; لحف; اولمدن; C: اولمدين; M_{1, 2}: جام شراب; L₂: جام سرايك
 ۳ M₂: خيالكله; M₂: (حالبوس) خيالكله. M₂: اسكندر. fehlt in L₂; ييلر درر قامنني.

-۱۱۱۱-۱۱۱۱-۱۱۱۱-

هنج

۱ خورشید رُخکُ کندیوی کیم کوستره جانا

مِنْتَمی قَلور مِهْر ضیاکُستره جانا

۲ بِر یَرده که پرتو صله انوارِ تاجلی

حاجتمی قَلور مِهْر و مه انوره جانا

۳ حشر ایدهمی بر یَرده سنکله بنی دوران

حسرت قالمی یوخسه دم ماکشره جانا

۴ سن سنکدلیک شولکه دروننده یر آیلر

عالمده همان سکه قزر مرمیره جانا

۵ صورتیمی بولور بر دخی اول دور رُخکده

یوز ویرمدک آیینه اسکندره جانا

۶ زر صقلیمه غنچه صفت عاقل او در کیم

کد کیمی اولان تقدی قویه ساغره جانا

۷ بن شاه نظر رند جهان آگه دیرم کیم

۱ انوار محبت: M₁; هر یَرده: Vm; بر یَرده: M₂; ۲ ضیا کوستره: M₂; ۱۳ دم حشره: M₂; حسرت قلمی: L₂; حسرتیمی قَلور: Vm; ۳۴ دو رُخکده: M₂; ۵ شولکه st. شوپله: D; سنک دلک: L₂; ۴۶ د کیمسه: M₁; ۷ کل اولان: D; غنچه عاقل: D; ۶

- ۲ هَوَاكُ اِيچِرَه اَزَلْ بَرِ صَدَمَه اوردى صَرَصِرِ اَعْمِ
 دُونَرِ دُولَابِ چَرخِ اُولَدَمِ بُو تَهْمَدِرِ اَسِيَابِ اَسَا
- ۳ دَرُونَكُ پَرِ مَعَارِفِ هَمَنَشِينَكُ مَرِدِ عَارِفِ قَيْدِ
 اَجَلْمَه اَيِ يُوَزِي كُلْ شَاخِصِ نَادَانَه كِتَابِ اَسَا
- ۴ كَمَاذِچَه شَكْلِنَه كِيرِدِمِ اَلِنْدَه مُطْرِبِ عَشْفِكُ
 كَشَاكَشْدَنِ خَلَاصِ اُولَمَزِ دَخِي سِينَمِ رَبَابِ اَسَا
- ۵ يُوَزَمِ اُوَزَرَه قَدَمِ بَصْمَزِ جَفَا وِ جَوْرَدَنِ كَچِمَزِ
 يُوَلْنَدَه قَلْدِوَعْمَدَرِنِ نُوَلْدِي بِنِ جِسْمِ تَرَابِ اَسَا
- ۶ زَرَأَفْشَانِ اَوْلِ كَفِ اِحْسَانِلَه سَيْرِ اَيْلَه عَالْمَدَه
 جِهَانْكَرْدِ وِ جَوَانْمَرْدِ جِهَانِ اَوْلِ آفْتَابِ اَسَا
- ۷ طُوْتَرَكْنِ جَامِي نَاشِي كَلْسَه تَاجِ وِ كُنْبِدْ اَلْنِنْدَه
 مِي كَلْنِكِي پِنَهَانِ اَيْلَه اَيِ صُوفِي حَبَابِ اَسَا
- ۸ حَسُوْدُكُ دُرْدِ دَرْدِيْنِ چَكْمَه اَيِ باقِي بُو بِيَزَمِ اِيچِرَه
 نَدِيْمِكُ يَارِ خُوْشِ مَشْرَبِ كَرَكِ جَامِ شَرَابِ اَسَا

۵ Vm: النندن; ۴ M₁: عارف در Vm. fehlt; ۳ M₁ پر

جهان C; جوانمرد و Vm; دَرَأَفْشَانِ: ۶ M₁. قیلدوغمدن
 تاج ترکک Vm; تاج کنبد C; جام C L₂ ۷. کرد و جوان مرد
 In L₂ M₁ Vm steht V. 6
 یاری Vm. ۸ L₂ بو دهر ایچره
 vor V. 5.

كَيْفَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا
 لَبَلْرُتْدَه خَطُّكُ أَي شِيرِين دَقْنُ
 مُورَرَّ جَلَابَه دُوشْمُشْ كُوبِيَا
 يَارْ اَغْيَارِي صَوَارْ دُشْنَامَلَه ٣
 دَفَعْ اُولُورْ صَانِكِم دُعَايِيلَه بَلَا
 دَسْتِ مِخْنَتْدَنْ اَلِنْمَايَه يَقْمُ ٤
 كَرْ اُولُورْسَه اِيكِي عَالَمْ بَرِ يَتَا
 اَشِكْ چَشْمِمْ يَارَه عَرَضْ اَيْنْدِم دِيدِي ٥
 بَاقِيَا مَعْلُومْ اُولْدِي مَاجِرَا

هُجْر ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

١ اَيَقْلَرْدَه قَالُورْ سُنْبُلْ اَوْ زُلْفِ نِيْمْتَابْ آسَا

صَاحِبْكَلَه بَاحْثِ اِيْدِرْسَه يَاشَه چَقْمَزْ مُشِكْ تَابْ آسَا

(شِيرِين spätere Correctur) ای غنچه دهن D; لبلرندن L₂ ٢;
 L₂; صورار e; صورر C D Vm O ٣. دوشدی C; مور جلابه L₂
 ايكی M₁ ٥. ياقدم e, يقدم; والنمادی D M₂ ٤. رفع اولور
 st. ياره M₁; معلوم اولوبدر L₂; اشك st.
 (Vm); مشكتاب آسا: M₁; باشه L₂ fehlt; نيم st. بنم M₁ ١;
 مشكتاب C L₂; (مشك تاب)

١٠٠-١-١٠٠-١-١٠٠-١-١٠٠-

رمل

- ١ كَلِسْتَانِ بِيَمِ شَرَابٍ وَ جَامِ مَيِّ كُؤْدِرُ بَثَا
فَلَقَدْ حَلَقَ صِرَاحِي صَوْتِ بَلْبُدْرُ بَثَا
٢ عَرْضَكُدَّهٗ اَوَّلِ اِيكِي زَلْفِ كِرْهَكِيرِكُ سِنِكُ
صُوبِيَهٗ قُوْنَمَشِ اِيكِي غَرَّا تَاَزَهٗ سُنْبُلْدُرُ بَثَا
٣ سَنَكِ بِيَدَا كَلَهٗ سَرْدَهٗ زَخْمِ خُونِيْمِ كِهٖ وَاَرُ
كُوْشَهٗ دَسْتَاَرَهٗ رَنْكِيْنِ قَرَنْفَلْدُرُ بَثَا
٤ مَسْتُ وَا مَدْهُوْشُمِ وَا لِي خَالِي مَيِّ اَنْكُوْرَدَنْ
لَعَلِ نَابِكُ حَالِنِي كَيْفِيْتِ مُلْدُرُ بَثَا
٥ حَيْدَرِ كَرَارِيْمِ مَيْدَانِ نَظْمِكُ بَاقِيَا
نُوكِ خَامَهٗ ذُو الْفَقَارُ وَا طَبَعِ دُلْدَلْدُرُ بَثَا

٨

١٠٠-١-١٠٠-١-١٠٠-

رمل

- ١ نَوْبَهَارُ اِيْرَشِدِي وَا كِتْدِي شِتَا

حلقی: M_1 ; میدر بکا: D vor جام fehlt; و: C D O
بیم دستاره: L_2 ; خونیم: L_2 ; بیدادمله: M_2 ٣. عرضکده: L_2 ٢
کژاری بیم C ٥. حال: O; خال: M_1 ; جام می: M_2 ٤. تازه قرنفلدر: M_2
دلدر V. In V_1 O steht V. 4 vor V. 3.

مضارع

-۱۰۱-۱۰۱-۱۰۱-۱۰۱-۱۰۱-

- ۱ جَوْرُ و جَفَاثَهُ قَايِلُ اُولُوْرُوْدُمْ وَايِ شَهَا
مَخْصُوْصُ اُولَيْدِي اُولْدَه جِهَانْدَه هَمَانُ بَثَا
- ۲ صَبْرُ و قَرَارُ و عَقْلُ اَلِيَجِي بِرِ پِرِي اِيْمِشْ
اَدَمْ صَنُوْرُوْمُ اُولُ صَنَمِي گَرَجِه صُوْرَتَا
- ۳ بِرْگَرُ طَوَاْفِنُ اِيْنَمِكِي بِيكُ عُمْرَه وِيْرَمَزِيْنُ
اَي حَاَجِي سَاكَه كَعْبَه بَثَا گُوِي دِلْبَا
- ۴ اُولُ وَايِه وِعْدَه لَرُ اِيْتِمِشْكِنُ اَي صَنَمُ
جَوْرُ اِيْتِدِكُ اَخِرُ اِيْلَمِدِكُ وِعْدَه يَه وَا
- ۵ وِصَافِي سِنُ اَوْ سَرُوْقِدِكُ رَاسْتِي بُو كِيْمُ
طَبْعُ بُلْنَدَطَرَزِكَه اَحْسَنْتَ بَاقِيَا

عقل: M₁ ۲. جهان: V; اولیدی = اوله ایدی c; قابل c ۱
ohne vorh. و; L₂ بیری D; اول کوزلی D; بیری L₂ و; D ۳. بیک جانه D corr.
۴ c, ا. ای حاجی اولدی V; ای حاج M₂; ویرمزم: c, V; عمره
و; و صافیسن L₂; و صافی سکن c; و صاف سن: M₂ ۵. اتمشدک: V
طرزنه C; طبع بلند و طرزوکه: V; راستی بوکون V

- ١ بَاكَّةُ جَوْقِ جَوْرٍ اَيْنْدِكُكُّ چُونِ اَيِّ سِيهَرِ بِيوفا
 اَعِمِكُ دُوْدِ گَبُوْدِي اُوَيْدِي اُوَشْدِي سَا
 ٢ اَشْكِمِكُ گَوْقَرَلَرِيْنِ دِيْزِدِمِ اَشِيكِي طَاشِنَه
 يَارَهْ عَرَضِ اِيْدِمِ دِيُو سَلْمِيْشِ رَقِيْبِ بَدَلِقَا
 ٣ كُوْمُكُوْ اَتْدِي سِلَهْ اَهْمِ سِيهَرِكُ صُوْرَتِيْنِ
 كُوْكَ يُوْزِيْنَه بَاكُ اِنَانْمَزَسَكُ اَكْرُ اَيِّ مَهْلَقَا
 ٤ كُوْرَمَهْ عَالَمِ كُوْرُنْمَزِ كُوْرَمَسَمِ رُخْسَارِكِي
 عَارِضِكُ مِرَاتِيْدِرِ اَيِيْنَه عَالْمِنَمَا
 ٥ عَكْسِ خَالِ عَارِضَنْدُنِ سَاقِيْ كَلَّ چَهْرَهْنِكُ
 لَالَهْ سِيْرَابُ اُوْلُوْرُ جَامِ شَرَابِ دِلْكَشَا
 ٦ رُخْلَرِكُ وَصْفِنْدَه بَاقِيْ بَرِ غَزَلِ نَظْمِ اَيْنْدِيكِيْمِ
 اَهْلِ دِلَلَرُ قُوْدِيْلَرِ اَدِيْنِي مِرَاتُ اَلْصَفَا

سكا st. بكا M_2 V_m L_1 L_2 ; دودى L_1 ; ائدوكيچيون M_2 ١
 قيب D; عرض ائدم M_2 ; دردم L_1 ; ديزردم C; جوهرلرين c: ٢
 سيهرک چهره سن D; کومکوک ابدى L_2 ٣. بدلقا am Rande بيوفا
 آدينه M_1 ; ديديلر V ٦. عارضکندن D L_1 ٥. مرآندر M ٤
 مرآت صفا V. Reihenfolge der Verse in $M_{1,2}$: 1, 3, 5, 2,
 4, 6; in¹ V u. c. fehlt V 5.

- یوخسه شیرین لبی عاشقلمه حاضر حلوا
 ۲ سر زغیله خطن اورتربیش دیرلر او شوخ
 آچمدی کمسیه اما بورایی باد صبا
 ۳ آتش اورتیش یوزی گل خرمینه اول ماعک
 دور ساغرده رخی عکسینی قلمش پیدایا
 ۴ قزروب رخلری گنگونه تاب ملدن
 شعله ساغری می دستینه یاقمیش حنا
 ۵ مآجلس میده لب یاره طولاشور دیرلر
 آیمه کیرمه می بر دخی جام صهبا
 ۶ اویکنوردی لیگه جام می اما دونمش
 بگون آلمشدر آله بریره کلمش طرفا
 ۷ لوله خامه ایله چشمه دلدن باقی
 آیلدی قاعده آب حیاتنی اجرا

یوخسه شیرین لبی حاضر حلوا (auch C D L₂ u. L₁, hier اورتربیش دیرلر: M₁ ۲ لب u. حاضر); M₂: لب. بورایی st. اوره یی L₂; اورایی C L₁; اورتربیش L₁; او باز شعله ساغری M₂; تاب میدان V ۴. M₁ ۳ کل fehlt; M₂ روح. لبی C ۵. می ohne M₂ ۷. لبنه D; اویکنوردیش L₁ ۶. لوله جامه L₁; (لولوی M₁) لولوی V. 3 u 6. In V fehlen

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

حرف الف

۱

-----۱۱۱-----۱۱۱-----۱۱۱-----۱۱۱-----

هزج

۱ اَزْدَنْ شَاهِ عِشْقِکَ بِنْدَهٗ قَرْمَانِيوزِ جانا

مَکَبَّتْ مُلْکُکَ سُلْطَانِ عَالِيْشَانِيوزِ جانا

۲ سَاَحَابِ لُطْفِکَ اَبْنِ تَشْنَهٗ دِلْدَنْ دَرِيغِ اَيْنَمَهٗ

بُو دَشْتِکَ بَغْرِ يَانْمِشِ لَالَهٗ نَعْمَانِيوزِ جانا

۳ زَمَانَهٗ بِيْزَهٗ کَوَهْرَ سَزْدِکِيچُونِ دِلِ خَرَّاشِ اَيْلَرِ

اَنْدِچُونِ بَغْرِمِزِ خُونْدَرِ مَعَارِفِ کَانِيوزِ جانا

۴ مَکْدَرِ قِيْلَمْسُونِ گَرْدِ کُدُوْرَتِ چِشْمَهٗ جَانِي

بِلُوْرَسِنِ اَبْرُوِيْ مُلْکَتِ عُمْثَانِيوزِ جانا

۵ جِهَانِي جَامِ نَظْمِ شَعْرِ بَاقِي کِيْبِي دَوْرِ اَيْلَرِ

بُو بَرْمَکْ شِيکِي بِيْزَهٗ جَامِي دَوْرَانِيوزِ جانا

۴ Vm: حوبدر, O, دلخراش; M₂ ۳: ملک نکت; L₁ ۱:

جهانی جام; M₁ ۵: مملکت L₂; آب روی; C L₁ M₂; کرد حوادث

جانی; M₂; شعر نظم کیبی باقی دور

505281

Bāqī Dīwān, Ghazalijjāt, ed. R. Dvořák.

LaT B1685dD

**University of Toronto
Library**

**DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET**

Acme Library Card Pocket
LOWE-MARTIN CO. LIMITED

